ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

АПОСТОЛЬСКИЕ КНИГИ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

Полный текст по греческому источнику

ТОМ II

ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА · ЧАСТЬ I

РИМЛЯНАМ · 1 КОРИНФЯНАМ · 2 КОРИНФЯНАМ

КНИГА 9 ИЗ 17

Редакция 4.7

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

ЧАСТЬ I

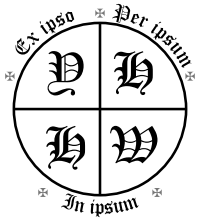
РИМЛЯНАМ · 1 КОРИНФЯНАМ · 2 КОРИНФЯНАМ

Традиционный русский текст · греческий текст · независимый редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод · существенные разночтения · указатель слов и повелений Господа

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 9 ИЗ 17

Редакция 4.7
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Послания апостола Павла. Часть I: Текст · Слово · Смысл. Редакция 4.7.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 9 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам подготовлены в рамках исследовательской работы над проектом «Тринадцатый ученик».

Издание включает традиционное русское чтение, греческий текст SBLGNT, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, указатель слов и повелений Господа и справочное приложение о существенных различиях с русской традицией.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальные состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные переводы, примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Часть I (настоящая книга) — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Часть II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Часть III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1–15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

> **Книги 1–15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.**

Содержание

Как читать это издание....8
Послание к Римлянам....9
Глава 1....10
Глава 2....21
Глава 3....30
Глава 4....39
Глава 5....48
Глава 6....56
Глава 7....65
Глава 8....75
Глава 9....90
Глава 10....102
Глава 11....112
Глава 12....127
Глава 13....136
Глава 14....144
Глава 15....155
Глава 16....168
Первое послание к Коринфянам....176
Глава 1....177
Глава 2....187
Глава 3....194
Глава 4....202
Глава 5....210
Глава 6....216
Глава 7....224
Глава 8....239
Глава 9....245
Глава 10....255
Глава 11....266
Глава 12....278
Глава 13....288
Глава 14....293

Глава 15 308
Глава 16 327
Второе послание к Коринфянам 335
Глава 1 336
Глава 2 346
Глава 3 353
Глава 4 361
Глава 5 369
Глава 6 377
Глава 7 384
Глава 8 391
Глава 9 400
Глава 10 407
Глава 11 415
Глава 12 428
Глава 13 437
Указатель слов и повелений Господа 443
Источники и принципы перевода 444
Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом 445

Как читать это издание

Традиционный русский текст даёт непрерывное знакомое чтение отрывка. После него каждый стих раскрывается в трёх слоях: греческий текст, русский подстрочник в порядке греческих слов и контролируемый связный перевод.

Подстрочник намеренно неровен: его задача — показать состав и порядок слов. [арт.] обозначает греческий артикль без отдельного русского слова; [слито] — значение, выраженное вместе с соседней русской формой.

Контролируемый связный перевод основан на показанном греческом тексте и подстрочнике. Он возвращает нормальный русский синтаксис, не использует Синодальный перевод как источник формулировок и не подменяет ни оригинал, ни традиционный русский слой.

Слова и повеления Господа собраны в четыре единицы и снабжены двусторонними внутренними ссылками. Указатель различает переданное речение, апостольскую ссылку на повеление и слово Воскресшего Господа Павлу.

Текстология вынесена в короткие примечания только там, где разночтение заметно влияет на русский текст, нумерацию или привычное чтение. Традиционная русская нумерация сохранена и оговорена там, где она отличается от основного греческого текста.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором каждое существенное решение последовательно проверяется по греческому тексту SBLGNT, редакционному подстрочнику, грамматике, синтаксису, вариантам чтения, ближайшему и общему контексту и принятой терминологии всего корпуса.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Это не механический подстрочник: перевод должен оставаться связным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить по показанным рядом исходным слоям.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

Послание к Римлянам

Рим. · 16 глав

Послание к Римлянам · Глава 1

Рим. 1:1–7 · Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к
благовестию Божию, 2 которое Бог прежде обещал через пророков
Своих, в святых писаниях, 3 о Сыне Своем, Который родился от
семени Давидова по плоти 4 и открылся Сыном Божиим в силе, по
духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе
Господе нашем, 5 через Которого мы получили благодать и
апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы, 6 между
которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, — 7 всем
находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым:
благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Рим. 1:1

Греческий текст. Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ

Подстрочник. Павел, | раб | Христа | Иисуса, | призванный | апостол, | отделённый | для | Благой вести | Бога,

Контролируемый связный перевод: Павел, раб Христа Иисуса, призванный апостол, отделённый для Благой вести Бога,

Переводческое примечание. Δοῦλος — раб; ἀφωρισμένος — отделённый, совершенное пассивное причастие. Κλητός характеризует апостольство как призванное; самостоятельный выбор Павла не дописан. Родительное θεοῦ при Благой вести оставлено без развёрнутой богословской формулы.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Treg и NA28: Χριστοῦ Ἰησοῦ; WH и RP: Ἰησοῦ Χριστοῦ. Сохраняется порядок Христа Иисуса, без изменения идентичности лица.

Рим. 1:2

Греческий текст. ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις

Подстрочник. которую | Он прежде обещал | через | [арт.] | пророков | Его | в | Писаниях | святых,

Контролируемый связный перевод: которую Он прежде обещал через Своих пророков в святых Писаниях,

Рим. 1:3

Греческий текст. περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,

Подстрочник. о | [арт.] | Сыне | Его, | [арт.] | родившемся | из | семени | Давида | по | плоти,

Контролируемый связный перевод: о Его Сыне, родившемся из семени Давида по плоти,

Переводческое примечание. Γενομένου — от γίνομαι, не от γεννάω; в сочетании с ἐκ σπέρματος говорится о происхождении, поэтому родившемся допустимо. О Его Сыне может присоединяться к вести или к обещанию о ней; оба прочтения сохраняют содержание. Не добавляется, по какой именно генеалогической линии прослеживается происхождение.

Рим. 1:4

Греческий текст. τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,

Подстрочник. [арт.] | определённом | Сыном | Бога | в | силе | по | духу | святости | из | воскресения | мёртвых, | Иисусе | Христе, | [арт.] | Господе | нашем,

Контролируемый связный перевод: определённом Сыном Бога в силе по духу святости через воскресение мёртвых, — об Иисусе Христе, нашем Господе,

Переводческое примечание. Ὁρισθέντος — пассив от определять, назначать; объявленном возможно как истолкование установления, но не исчерпывает глагол. Ἐν δυνάμει может определять Сына Бога в силе или характеризовать определение с силой. Дух святости сохраняет родительное качества: возможны отнесение к Святому Духу и противопоставленный плоти дух Христа; выбор прописной не должен скрывать развилку. Ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν буквально от воскресения мёртвых; через передаёт основание или средство. В строке нет дополнительного ἐκ перед νεκρῶν. Не вводятся ни начало существования Сына, ни богословская формула о двух природах.

Рим. 1:5

Греческий текст. δι’ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,

Подстрочник. через | Которого | мы получили | благодать | и | апостольство | для | послушания | веры | среди | всех | [арт.] | народов | ради | [арт.] | имени | Его,

Контролируемый связный перевод: через Которого мы получили благодать и апостольство для послушания веры среди всех народов ради Его имени,

Переводческое примечание. Ὑπακοὴ πίστεως оставлено послушанием веры: родительное допускает послушание, состоящее в вере, исходящее из неё, либо послушание вере. Перевод не выбирает автоматически покорять людей вере. Мы получили сохраняет первое лицо множественного; оно не расширено до всех читателей.

Рим. 1:6

Греческий текст. ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. среди | которых | находитесь | и | вы, | призванные | Иисуса | Христа,

Контролируемый связный перевод: среди которых и вы — призванные Иисуса Христа,

Переводческое примечание. Призванные Иисуса Христа сохраняет принадлежность; перевод призванные Иисусом Христом выбирает понимание родительного как действующего лица. Среди которых связывает читателей с народами предыдущего стиха, а не с апостолами.

Рим. 1:7

Греческий текст. πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. всем | [арт.] | сущим | в | Риме, | возлюбленным | Бога, | призванным | святым; | благодать | вам | и | мир | от | Бога | Отца | нашего | и | Господа | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: всем находящимся в Риме, возлюбленным Бога, призванным святым: благодать вам и мир от Бога, нашего Отца, и Господа Иисуса Христа.

Рим. 1:8–15 · Желание посетить Рим

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире. **9** Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас, **10** всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам, **11** ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему, **12** то есть утешиться с вами верою общею, вашею и моею. **13** Не хочу, братия, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался придти к вам, но встречал препятствия даже доныне, чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов. **14** Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам. **15** Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме.

Рим. 1:8

Греческий текст. Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

Подстрочник. Прежде | же | благодарю | [арт.] | Бога | моего | через | Иисуса | Христа | за | всех | вас, | потому что | [арт.] | вера | ваша | возвещается | во | всём | [арт.] | мире.

Контролируемый связный перевод: Прежде всего благодарю моего Бога через Иисуса Христа за всех вас, потому что ваша вера возвещается во всём мире.

Рим. 1:9

Греческий текст. μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι

Подстрочник. Свидетель | ибо | мне | есть | [арт.] | Бог, | Которому | служу | в | [арт.] | духе | моём | в | [арт.] | Благой вести | [арт.] | Сына | Его, | как | непрестанно | упоминание | о вас | делаю

Контролируемый связный перевод: Ибо свидетель мне Бог, Которому я служу в моём духе в Благой вести о Его Сыне, что непрестанно упоминаю о вас,

Рим. 1:10

Греческий текст. πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Подстрочник. всегда | в | [арт.] | молитвах | моих, | прося, | если | как-нибудь | уже | когда-нибудь | будет мне дан успех | в | [арт.] | воле | [арт.] | Бога | прийти | к | вам.

Контролируемый связный перевод: всегда в моих молитвах прося, не удастся ли мне наконец каким-нибудь образом по воле Бога прийти к вам.

Переводческое примечание. Εὐοδόω связано с благополучием пути и допускает более общее преуспевание; здесь инфинитив прийти уточняет желаемый исход. Πάντοτε допускает связь с постоянным молитвенным упоминанием или с просьбой; порядок оставлен. Просьба условна, не превращена в уверенное обещание приезда.

Рим. 1:11

Греческий текст. ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,

Подстрочник. Сильно желаю | ибо | увидеть | вас, | чтобы | некий | передать | дар | вам | духовный | для | [арт.] | быть укреплёнными | вам [греч. вин.; субъект инфинитива],

Контролируемый связный перевод: Ведь я очень хочу увидеть вас, чтобы передать вам какой-либо духовный дар для вашего укрепления,

Рим. 1:12

Греческий текст. τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

Подстрочник. это | же | есть | быть вместе утешенным | среди | вас | через | [арт.] | в | друг друге | веру | вашу | и | и | мою.

Контролируемый связный перевод: то есть вместе утешиться среди вас через общую веру — вашу и мою.

Переводческое примечание. Συμπαρακληθῆναι может означать совместное утешение или ободрение. Через веру, которая есть у каждого, раскрыто как через общую веру — вашу и мою; не утверждается, что предмет этой веры — друг в друге. Уточнение 12 показывает взаимность, а не только одностороннюю передачу дара.

Рим. 1:13

Греческий текст. οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

Подстрочник. Не | хочу | же | вас [вин.: чтобы вы] | не знать, | братья, | что | многократно | я намеревался | прийти | к | вам, | и | был удержан | до | [арт.] | сих пор, | чтобы | некий | плод | иметь | и | среди | вас, | как | и | среди | [арт.] | прочих | народов.

Контролируемый связный перевод: Не хочу же, чтобы вы не знали, братья, что я многократно намеревался прийти к вам — и до сих пор был

удержан, — чтобы иметь какой-либо плод и среди вас, как и среди остальных народов.

Рим. 1:14

Греческий текст. Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·

Подстрочник. Эллинам | и | и | иноплеменникам, | мудрым | и | и | неразумным | должник | я есть;

Контролируемый связный перевод: Я должник и эллинам, и иноплеменникам, и мудрым, и неразумным;

Переводческое примечание. Βάρβαροι здесь противопоставлены эллинам по языку и культуре; иноплеменники, как в Деян. 28:2/4, не обозначает жестокость. Ἀνόητος — неразумный, а не автоматически неграмотный. Долг в контексте относится к возвещению вести, не к денежному обязательству.

Рим. 1:15

Греческий текст. οὕτως τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

Подстрочник. так | [арт.] | что до | меня, | готовность | и | вам | [арт.] | в | Риме | благовествовать.

Контролируемый связный перевод: итак, что до меня, я готов возвещать Благую весть и вам, находящимся в Риме.

Рим. 1:16–17 · Тема послания

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину. **17** В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.

Рим. 1:16

Греческий текст. Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

Подстрочник. Не | ибо | стыжусь | [арт.] | Благой вести, | сила | ибо | Бога | есть | ко | спасению | всякому | [арт.] | верующему, | иудею | и | прежде | и | эллину;

Контролируемый связный перевод: Ибо я не стыжусь Благой вести, потому что она — сила Бога ко спасению всякому верующему, иудею прежде и эллину;

Переводческое примечание. Πρῶτον сохраняет первенство иудея, но отдельного потом или затем в греческом нет. Эллин входит в ту же категорию всякого верующего. Сила Бога не превращена в человеческую способность верить.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28: εὐαγγέλιον без определения; RP добавляет τοῦ χριστοῦ, Христова. Это различие греческих чтений, а не только стилистическое сокращение русского текста.*

Рим. 1:17

Греческий текст. δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

Подстрочник. праведность | ибо | Бога | в | ней [греч. ср. р.: о εὐαγγέλιον] | открывается | от | веры | в | веру, | как | написано: | [арт.] | Же | праведный | от | веры | будет жить.

Контролируемый связный перевод: потому что в ней открывается праведность Бога — от веры к вере, как написано: «Праведный же верой будет жить».

Переводческое примечание. Праведность Бога сохраняет родительное без добавления в перевод формул о вменении либо только о свойстве Бога. От веры к вере не заменено объяснением степени или последовательности. В цитате ἐκ πίστεως допускает связь с будет жить либо с праведным: праведный по вере будет жить. Собственное мой из иных форм ветхозаветной цитаты не добавлено.

Рим. 1:18–32 · Гнев Божий и языческий мир

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою. **19** Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им. **20** Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны. **21** Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце; **22** называя себя мудрыми, обезумели, **23** и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, — **24** то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они осквернили сами свои тела. **25** Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки, аминь. **26** Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным; **27** подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение. **28** И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму — делать непотребства, **29** так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия, **30** злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям, **31** безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы. **32** Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.

Рим. 1:18

Греческий текст. Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

Подстрочник. Открывается | ибо | гнев | Бога | с | неба | на | всякое | нечестие | и | неправедность | людей, | [арт.] | [арт.] | истину | в | неправедности | удерживающих,

Контролируемый связный перевод: Ибо гнев Бога открывается с неба на всякое нечестие и неправедность людей, подавляющих истину в неправедности,

Переводческое примечание. Κατέχω — удерживать, сдерживать; в этом контексте подавлять истину. Ἐν ἀδικίᾳ допускает обстоятельство сферы и средство действия; в неправедности сохраняет предлог, не ограничивая его только инструментом. Нечестие и неправедность не сведены к одному слову.

Рим. 1:19

Греческий текст. διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.

Подстрочник. потому что | [арт.] | познаваемое | [арт.] | Бога [род. содержания: о Боге] | явно | есть | в | них, | [арт.] | Бог | ибо | им | явил.

Контролируемый связный перевод: потому что познаваемое о Боге явно в них: ведь Бог явил им это.

Переводческое примечание. Τὸ γνωστόν может обозначать известное или то, что доступно познанию. Познаваемое оставляет связь с действительным явлением Бога им и не утверждает исчерпывающего знания о Нём. Ἐν αὐτοῖς может читаться в них или среди них; не добавлены ни только философы, ни врождённая идея.

Рим. 1:20

Греческий текст. τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

Подстрочник. [арт.] | Ибо | невидимое | Его | от | создания | мира, | [арт.] | творениями | постигаемое, | ясно видится, | [арт.] | и | вечная | Его | сила | и | божественность, | для | [арт.] | быть | им [греч. вин.; субъект инфинитива] | без оправдания,

Контролируемый связный перевод: Ибо невидимое Его — и Его вечная сила, и божественность — от создания мира ясно видится, будучи постигаемо через творения, так что они не имеют оправдания,

Переводческое примечание. Θειότης здесь божественность; не следует автоматически приравнивать её к другой форме θεότης. Невидимое ясно видится — намеренное сочетание, которое νοούμενα связывает с пониманием через творения. Εἰς τὸ εἶναι допускает направленность или результат; так что не означает молчания или отсутствия ответа на вопрос.

Рим. 1:21

Греческий текст. διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία·

Подстрочник. потому что, | познав | [арт.] | Бога, | не | как | Бога | прославили | или | благодарили, | но | стали суетны | в | [арт.] | помышлениях | их | и | было омрачено | [арт.] | неразумное | их | сердце;

Контролируемый связный перевод: потому что, познав Бога, они не прославили Его как Бога и не возблагодарили, но стали суетными в своих рассуждениях, и было омрачено их неразумное сердце;

Рим. 1:22

Греческий текст. φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

Подстрочник. утверждая | быть | мудрыми, | стали глупыми,

Контролируемый связный перевод: утверждая, что они мудры, стали глупыми,

Рим. 1:23

Греческий текст. καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

Подстрочник. и | обменяли | [арт.] | славу | [арт.] | нетленного | Бога | на | подобие | образа | тленного | человека, | и | птиц, | и | четвероногих, | и | пресмыкающихся.

Контролируемый связный перевод: и обменяли славу нетленного Бога на подобие образа тленного человека, и птиц, и четвероногих, и пресмыкающихся.

Рим. 1:24

Греческий текст. Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς,

Подстрочник. Поэтому | предал | их | [арт.] | Бог | в | [арт.] | похотях | [арт.] | сердец | их | к | нечистоте, | [арт. с инф.: цель/результат] | быть обесчещенными | [арт.] | телам [греч. вин.; субъект инфинитива] | их | среди | них,

Контролируемый связный перевод: Поэтому Бог предал их в похотях их сердец нечистоте, чтобы их тела были обесчещены среди них,

Переводческое примечание. Τοῦ ἀτιμάζεσθαι — пассивный инфинитив, допускающий цель или результат предания; чтобы не утверждает, что в строке назван исполнитель бесчещения. В похотях описывает обстоятельство или среду, не дополнительное действие Бога по созданию похотей.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Διὸ без καί и ἐν αὐτοῖς; RP добавляет καί и читает ἐν ἑαυτοῖς. Перевод не заменяет местоимение SBLGNT рефлексивом RP.

Рим. 1:25

Греческий текст. οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Подстрочник. которые | заменили | [арт.] | истину | [арт.] | Бога | на | [арт.] | ложь, | и | почитали | и | служили | [арт.] | творению [общий объект: почитали

творение и служили ему] | вместо | [арт.] | Сотворившего, | Который | есть | благословен | во | [арт.] | веки; | аминь.

Контролируемый связный перевод: которые заменили истину Бога ложью, почитали творение и служили ему вместо Сотворившего, Который благословен во веки. Аминь.

Переводческое примечание. Παρά с винительным здесь выражает предпочтение или замену: вместо Сотворившего. Истина Бога может относиться к истине о Нём и Его истинности; перевод не добавляет определение идол в качестве отдельного греческого слова.

Рим. 1:26

Греческий текст. Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

Подстрочник. За | это | предал | их | [арт.] | Бог | к | страстям | бесчестия; | [арт.] | и | ибо | женщины | их | заменили | [арт.] | естественное | употребление | на | [арт.] | против | природы,

Контролируемый связный перевод: За это Бог предал их постыдным страстям: ведь и их женщины заменили естественное употребление противоестественным,

Переводческое примечание. Θήλειαι и ἄρσενες в 26–27 обозначают женский и мужской пол, не семейное положение жён и мужей. Χρῆσις сохраняет употребление как эвфемизм отношения; не добавляются отсутствующие возраст, принуждение или современная классификация ориентаций.

Рим. 1:27

Греческий текст. ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

Подстрочник. подобно | же | и | [арт.] | мужчины, | оставив | [арт.] | естественное | употребление | [арт.] | женщины, | разгорелись | в | [арт.] | влечении | их | друг к другу [εἰς ἀλλήλους], | мужчины | с | мужчинами | [арт.] | бесстыдство | совершая | и | [арт.] | воздаяние, | которое | надлежало, | [арт.] | заблуждения | их | в | себе | получая.

Контролируемый связный перевод: подобно же и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разгорелись в своём влечении друг к другу, мужчины с мужчинами совершая бесстыдство и получая в самих себе должное воздаяние за своё заблуждение.

Переводческое примечание. Ἐν ἑαυτοῖς относится к получению воздаяния. Его конкретный вид здесь не назван; не дописываются определённое заболевание, наказание властей или подробности действия.

Рим. 1:28

Греческий текст. Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

Подстрочник. И | как | не | сочли достойным | [арт.] | Бога | иметь | в | познании, | предал | их | [арт.] | Бог | в | негодный | ум, | делать | [арт.] | не | подобающее,

Контролируемый связный перевод: И как они не сочли достойным иметь Бога в познании, Бог предал их негодному уму — делать неподобающее,

Переводческое примечание. Ἐδοκίμασαν / ἀδόκιμον связывают отсутствие одобрения с негодностью ума. Иметь Бога в познании не означает просто хранить слово Бог в памяти. Третий повтор предал после 24 и 26 сохранён.

Рим. 1:29

Греческий текст. πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς,

Подстрочник. исполненных | всякой | неправедности, | порочности, | корыстолюбия, | зла, | полных | зависти, | убийства, | ссоры, | коварства, | злонравия, | тайных злословцев,

Контролируемый связный перевод: исполненных всякой неправедности, порочности, корыстолюбия, злобы, полных зависти, убийства, раздора, обмана, злонравия, тайных злословцев,

Переводческое примечание. Ψιθυριστής означает злословящего тайком, а не всякого человека, говорящего шёпотом. Φθόνος и φόνος, зависть и убийство, различены. Все десять обозначений сохранены в собственной последовательности.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не содержат πορνείᾳ после ἀδικίᾳ; RP добавляет это слово, соответствующее традиционному блуда. Ψιθυριστάς присутствует в конце 29 и не должно теряться при границе стихов.

Рим. 1:30

Греческий текст. καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

Подстрочник. клеветников, | богоненавистников, | обидчиков, | надменных, | хвастунов, | изобретателей | зол, | родителям | непослушных,

Контролируемый связный перевод: клеветников, богоненавистников, обидчиков, надменных, хвастунов, изобретателей зла, непослушных родителям,

Переводческое примечание. Θεοστυγής может пониматься активно, ненавидящий Бога, или пассивно, ненавистный Богу. В ряду нравственных характеристик оставлено активное богоненавистники, но альтернатива не скрыта. Ὑβρισταί допускает оскорбляющих, наглых обидчиков; не сведено к одному виду насилия.

Рим. 1:31

Греческий текст. ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας·

Подстрочник. неразумных, | вероломных, | лишённых родственной любви, | немилосердных;

Контролируемый связный перевод: неразумных, вероломных, лишённых родственной любви, немилосердных;

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἀστόργους без следующего ἀσπόνδους; RP добавляет ἀσπόνδους, соответствующее непримиримы в традиционном русском.

Рим. 1:32

Греческий текст. οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

Подстрочник. которые, | [арт.] | праведное постановление | [арт.] | Бога | познав, | что | [арт.] | [арт.] | такое | делающие | достойны | смерти | суть, | не | только | это | делают, | но | и | одобряют | [арт.] | делающих [греч. дат.; те, с кем соглашаются].

Контролируемый связный перевод: они, познав праведное постановление Бога — что делающие такое достойны смерти, — не только делают это, но и одобряют делающих.

Переводческое примечание. Συνευδοκοῦσιν — совместно одобряют, соглашаются с делающими. Оценка достойны смерти входит в сообщаемое постановление; стих не содержит поручения читателям приводить его в исполнение. Следующее поэтому в 2:1 обращает рассуждение к самому судящему.

Послание к Римлянам • Глава 2

Рим. 2:1–16 • Нелицеприятный суд

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого, ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя другого, делаешь то же. **2** А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела. **3** Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие дела и сам делая то же? **4** Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведет тебя к покаянию? **5** Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога, **6** Который воздаст каждому по делам его: **7** тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, жизнь вечную; **8** а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, — ярость и гнев. **9** Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина! **10** Напротив, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину! **11** Ибо нет лицеприятия у Бога. **12** Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся, **13** потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут, **14** ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон: **15** они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую **16** в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человеков через Иисуса Христа.

Рим. 2:1

Греческий текст. Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων·

Подстрочник. Поэтому | без оправдания | ты есть, | о | человек, | всякий | [арт.] | судящий; | в | чём | ибо | судишь | [арт.] | другого, | себя | осуждаешь, | [арт.] | ибо | то же | делаешь, | [арт.] | судящий;

Контролируемый связный перевод: Поэтому ты без оправдания, о человек, всякий судящий: ибо, в чём судишь другого, осуждаешь себя, ведь ты, судящий, делаешь то же самое;

Переводческое примечание. Ἐν ᾧ может означать в том, в чём, либо тем, что; отдельного существительного суд здесь нет. Обращение ко всякому судящему ещё не заменено названием этнической группы: иудей будет прямо назван в 17. Номинатив πᾶς ὁ κρίνων поясняет обращение.

Рим. 2:2

Греческий текст. οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

Подстрочник. знаем | же, | что | [арт.] | суд | [арт.] | Бога | есть | по | истине | на | [арт.] | [арт.] | такое | делающих.

Контролируемый связный перевод: мы же знаем, что суд Бога над делающими такое совершается согласно истине.

Переводческое примечание. Κατὰ ἀλήθειαν допускает наречное поистине, но здесь передано согласно истине как характеристика суда. Совершается — русское раскрытие связки ἐστιν, не добавленная отдельная стадия суда.

Рим. 2:3

Греческий текст. λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;

Подстрочник. Думаешь | же | это, | о | человек, | [арт.] | судящий | [арт.] | [арт.] | такое | делающих | и | делающий | их, | что | ты | избежишь | [арт.] | суда | [арт.] | Бога?

Контролируемый связный перевод: Думаешь же ты вот что, о человек, судящий делающих такое и делающий это: что ты избежишь суда Бога?

Рим. 2:4

Греческий текст. ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

Подстрочник. Или | [арт.] | богатством | [арт.] | благости | Его, | и | [арт.] | снисхождения, | и | [арт.] | долготерпения | пренебрегаешь, | не зная, | что | [арт.] | благость | [арт.] | Бога | к | покаянию | тебя | ведёт?

Контролируемый связный перевод: Или пренебрегаешь богатством Его благости, снисхождения и долготерпения, не зная, что благость Бога ведёт тебя к покаянию?

Переводческое примечание. Ἀνοχή обозначает сдерживание, терпеливое допущение, отсрочку взыскания; не заменено словом πραΰτης, кротость. Благость названа дважды, и этот повтор сохранён; ведёт — настоящее, не уже совершившееся покаяние.

Рим. 2:5

Греческий текст. κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. По | же | [арт.] | жестокости | твоей | и | нераскаянному | сердцу | собираешь | себе | гнев | в | день | гнева | и | откровения | праведного суда | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Но по твоему упорству и нераскаянному сердцу ты копишь себе гнев на день гнева и откровения праведного суда Бога,

Переводческое примечание. Θησαυρίζεις сохраняет образ накопления. Ἐν ἡμέρᾳ относится к дню проявления гнева, а не заставляет начинать накопление только в будущем; на день

раскрывает эту связь. В SBLGNT нет дополнительного καί между откровением и праведным судом, присутствующего в RP.

Рим. 2:6

Греческий текст. ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Подстрочник. Который | воздаст | каждому | по | [арт.] | делам | его:

Контролируемый связный перевод: Который воздаст каждому по делам его:

Рим. 2:7

Греческий текст. τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον·

Подстрочник. [арт.] | же | по | терпению | дела | доброго | славу, | и | честь, | и | нетление | ищущим | — жизнь | вечную;

Контролируемый связный перевод: тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, и чести, и нетления, — вечную жизнь;

Переводческое примечание. Καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ связывает постоянство с добрым делом. Нетление сохраняет родство с нетленным Богом 1:23; бессмертие может входить в смысл, но не исчерпывает слово.

Рим. 2:8

Греческий текст. τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός,

Подстрочник. [арт.] | же | от | себялюбия | и | непокоряющимся | [арт.] | истине, | покоряющимся | же | [арт.] | неправедности | — гнев | и | ярость,

Контролируемый связный перевод: тем же, кто движим себялюбием и не повинуется истине, но повинуется неправедности, — гнев и ярость,

Переводческое примечание. Οἱ ἐξ ἐριθείας — люди, исходящие из своекорыстного побуждения; возможен оттенок соперничества и партийной распри. Себялюбие не означает просто стойкость. После винительного жизнь 7 стоят именительные гнев и ярость 8; русское тире сохраняет смену конструкции.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: ὀργὴ καὶ θυμός; RP: θυμὸς καὶ ὀργή. В RP также есть μέν после ἀπειθοῦσι, отсутствующее в SBLGNT.

Рим. 2:9

Греческий текст. θλῖψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·

Подстрочник. скорбь | и | теснота, | на | всякую | душу | человека, | [арт.] | делающего | [арт.] | зло, | иудея | и | прежде | и | эллина;

Контролируемый связный перевод: скорбь и теснота — на всякую душу человека, совершающего зло, иудея прежде и эллина;

Рим. 2:10

Греческий текст. δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

Подстрочник. слава | же, | и | честь, | и | мир | — всякому | [арт.] | делающему | [арт.] | добро, | иудею | и | прежде | и | эллину;

Контролируемый связный перевод: слава же, и честь, и мир — всякому делающему добро, иудею прежде и эллину;

Рим. 2:11

Греческий текст. οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ.

Подстрочник. не | ибо | есть | лицеприятие | у | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: ведь нет лицеприятия у Бога.

Рим. 2:12

Греческий текст. Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·

Подстрочник. Сколькие | ибо | без закона | согрешили, | без закона | и | погибнут; | и | сколькие | в | законе | согрешили, | через | закон | будут судимы;

Контролируемый связный перевод: Ибо все, которые согрешили без закона, без закона и погибнут; и все, которые согрешили в законе, через закон будут судимы;

Переводческое примечание. Ἀνόμως противопоставлено ἐν νόμῳ: без закона и в сфере закона, а не грешно и негрешно. Κριθήσονται — будут судимы, не глагол κατακρίνω с явной приставкой осуждения; конкретный исход не дописан. Через закон сохраняет διά.

Рим. 2:13

Греческий текст. οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ’ οἱ ποιηταὶ ⸀νόμου δικαιωθήσονται.

Подстрочник. не | ибо | [арт.] | слушатели | закона | праведны | пред | [арт.] | Богом, | но | [арт.] | исполнители | закона | будут оправданы.

Контролируемый связный перевод: потому что не слушатели закона праведны перед Богом, но исполнители закона оправданы будут,

Переводческое примечание. Будут оправданы — пассивное будущее δικαιωθήσονται. День 16 может присоединяться к этому суждению через пояснение 14–15; перевод не превращает промежуточные стихи в отдельное учение, отменяющее фразу 13.

Рим. 2:14

Греческий текст. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·

Подстрочник. Когда | ибо | язычники, | [арт.] | не | закон | имеющие, | по природе | то | [арт.] | закона | делают, | эти, | закон | не | имея, | себе | суть | закон;

Контролируемый связный перевод: ибо, когда язычники, не имеющие закона, по природе делают то, что относится к закону, они, не имея закона, сами себе закон;

Переводческое примечание. Ἔθνη здесь люди вне обладания иудейским законом. Φύσει обычно связывается с делают, но допускает связь с не имеющие закона по природе; это не разрешается добавлением пояснения внутри строки. Ποιῶσιν — множественное SBLGNT против единственного ποιῇ в RP. Речь не о том, что эти люди вообще лишены нравственных требований.

Рим. 2:15

Греческий текст. οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

Подстрочник. которые | показывают | [арт.] | дело | [арт.] | закона | написанное | в | [арт.] | сердцах | их, | свидетельствующей вместе | их | [арт.] | совести [род. независимый: при совместном свидетельстве совести] | и | между | собой | [арт.] | мыслей | обвиняющих | или | и | защищающих [род. независимый: когда рассуждения обвиняют или защищают],

Контролируемый связный перевод: они показывают, что дело закона написано в их сердцах, о чём свидетельствует и их совесть, а их рассуждения между собой обвиняют или также защищают,

Переводческое примечание. Совесть и рассуждения сопутствуют обнаружению написанного дела закона. Μεταξὺ ἀλλήλων допускает внутреннее соотнесение рассуждений либо взаимное суждение людей; прямой объект обвинения не назван. Ἀπολογουμένων — защищающих, приводящих оправдание, а не непременно выносящих оправдательный приговор. Дело закона в единственном не заменено словом закон.

Рим. 2:16

Греческий текст. ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Подстрочник. в | день, | когда | судит | [арт.] | Бог | [арт.] | тайное | [арт.] | людей | по | [арт.] | Благой вести | моей | через | Христа | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: в день, когда Бог судит сокрытое в людях согласно моей Благой вести через Христа Иисуса.

Переводческое примечание. В день может завершать мысль о суде 12–13 через пояснение 14–15 либо относиться к ближайшему свидетельствованию; окончательная пунктуация здесь редакционна. Τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων охватывает скрытое у людей, не только внешние тайные поступки. Моя Благая весть — весть, которую возвещает Павел, не автоматически отдельная книга Евангелия.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28: κρίνει, настоящее; Treg и RP: κρινεῖ, будущее. SBLGNT, WH и NA28: Χριστοῦ Ἰησοῦ; Treg и RP: Ἰησοῦ Χριστοῦ. Само указание на день позволяет будущую временную отнесённость настоящего.

Рим. 2:17–29 • Закон, обрезание и сердце

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Вот ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом, **18** и знаешь волю Его, и разумеешь лучшее, научаясь из закона, **19** и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме, **20** наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины: **21** как же ты, уча другого, не учишь себя самого? **22** Проповедуя не красть, крадешь? Говоря: «Не прелюбодействуй»,

прелюбодействуешь? Гнушаясь идолов, святотатствуешь? **23** Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога? **24** Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников. **25** Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием. **26** Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание? **27** И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании? **28** Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти; **29** но тот Иудей, кто внутренне таков, и то обрезание, которое в сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

Рим. 2:17

Греческий текст. Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ

Подстрочник. Если | же | ты | иудеем | называешься, | и | покоишься | на законе, | и | хвалишься | [ἐν + дат.] | Богом,

Контролируемый связный перевод: Если же ты называешься иудеем, и опираешься на закон, и хвалишься Богом,

Переводческое примечание. Ἐπαναπαύῃ νόμῳ — опираешься, полагаешься на закон. Перечень 17–20 продолжается вопросом 21 с οὖν; эта смена конструкции сохранена, не добавлено второе отсутствующее условие.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают Εἰ δέ, если же; RP имеет Ἴδε, вот. Условный зачин не исправляется по русской привычной строке.

Рим. 2:18

Греческий текст. καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

Подстрочник. и | знаешь | [арт.] | волю, | и | различаешь | [арт.] | различающееся, | наставляемый | из | [арт.] | закона,

Контролируемый связный перевод: и знаешь Его волю, и одобряешь лучшее, наставляемый из закона,

Переводческое примечание. Δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα допускает одобряешь превосходящее, лучшее либо различаешь различающееся. Его раскрывает контекстуально определённую волю Бога, а не отдельное местоимение греческой строки. Подстрочник сохраняет вторую возможность, связный первую; это явно обозначенная лексическая развилка.

Рим. 2:19

Греческий текст. πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

Подстрочник. уверен | и | себя [вин.; субъект εἶναι: что ты] | проводником | быть | слепых, | светом | [арт.] | в | тьме,

Контролируемый связный перевод: и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме,

Рим. 2:20

Греческий текст. παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ—

Подстрочник. воспитателем | неразумных, | учителем | младенцев, | имеющим | [арт.] | образ | [арт.] | знания | и | [арт.] | истины | в | [арт.] | законе —

Контролируемый связный перевод: воспитатель неразумных, учитель младенцев, имеющий в законе образ знания и истины, —

Переводческое примечание. Νήπιοι в этой характеристике могут быть младенцами в знании; реальный возраст не установлен. Μόρφωσις может обозначать оформленное выражение или образ знания; отрицательная оценка одной только видимости не выражена самим существительным.

Рим. 2:21

Греческий текст. ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

Подстрочник. [арт.] | итак, | учащий | другого, | себя | не | учишь? | [арт.] | Проповедующий | не | красть, | крадёшь?

Контролируемый связный перевод: итак, ты, учащий другого, не учишь самого себя? Ты, проповедующий не красть, крадёшь?

Переводческое примечание. Граница 21–22 согласована с греческими карточками: вопрос о краже относится к 21, вопросы о прелюбодеянии и святотатстве — к 22. Исходная традиционная цитата сохраняет собственное деление для сравнения; содержание не считается потерянным во всей традиционной перикопе.

Рим. 2:22

Греческий текст. ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;

Подстрочник. [арт.] | Говорящий | не | прелюбодействовать, | прелюбодействуешь? | [арт.] | Гнушающийся | [арт.] | идолов, | грабишь святыни?

Контролируемый связный перевод: Ты, говорящий не прелюбодействовать, прелюбодействуешь? Ты, гнушающийся идолов, грабишь святыни?

Переводческое примечание. Ἱεροσυλέω — грабить святыни, совершать святотатственную кражу; более широкое святотатствуешь может скрыть эту предметность. Не дописывается конкретный храм, предмет или исторический эпизод. Косвенное не прелюбодействовать не превращено в прямое речение Иисуса.

Рим. 2:23

Греческий текст. ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις;

Подстрочник. Который | [ἐν + дат.] | законом | хвалишься, | через | [арт.] | преступление | [арт.] | закона | [арт.] | Бога | бесчестишь?

Контролируемый связный перевод: Ты, который хвалишься законом, преступлением закона бесчестишь Бога?

Рим. 2:24

Греческий текст. τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι’ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.

Подстрочник. [арт.] | Ибо | имя | [арт.] | Бога | из-за | вас | хулится | среди | [арт.] | народов, | как | написано.

Контролируемый связный перевод: Ибо имя Бога из-за вас хулится среди язычников, как написано.

Переводческое примечание. Διά с винительным здесь указывает причину. Формула как написано ссылается на пророческий текст; новые прямые слова воскресшего Иисуса не установлены.

Рим. 2:25

Греческий текст. Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

Подстрочник. Обрезание | же | ибо | полезно, | если | закон | исполняешь; | если | же | преступник | закона | ты есть, | [арт.] | обрезание | твоё | необрезанием | стало.

Контролируемый связный перевод: Ибо обрезание полезно, если исполняешь закон; если же ты преступник закона, твоё обрезание стало необрезанием.

Рим. 2:26

Греческий текст. ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

Подстрочник. Если, | итак, | [арт.] | необрезание | [арт.] | праведные требования | [арт.] | закона | соблюдает, | не | [арт.] | необрезание | его | за | обрезание | будет считаться?

Контролируемый связный перевод: Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

Переводческое примечание. Ἀκροβυστία сначала обозначает необрезанного человека, затем его состояние. Русское ему раскрывает αὐτοῦ и адресата вменения, не добавляет второго лица. Постановления νόμου не сведены к одному обрезанию.

Рим. 2:27

Греческий текст. καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

Подстрочник. И | будет судить | [арт.] | от | природы | необрезание, | [арт.] | закон | исполняющее, | тебя, | [арт.] | через | букву | и | обрезание | преступника | закона.

Контролируемый связный перевод: И необрезанный по природе, исполняющий закон, будет судить тебя, преступника закона при букве и обрезании.

Переводческое примечание. SBLGNT завершает стих точкой; возможная вопросительная редакционная пунктуация не является иной формой глагола. Διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς допускает обстоятельство обладания, при букве и обрезании; не вводится вывод, будто буква сама заставляет нарушать закон. Буква противопоставлена духу в 29.

Рим. 2:28

Греческий текст. οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή·

Подстрочник. Не | ибо | [арт.] | в | [арт.] | явном | иудей | есть, | и не | [арт.] | в | [арт.] | явном | в | плоти | обрезание;

Контролируемый связный перевод: Ведь не тот иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

Рим. 2:29

Греческий текст. ἀλλ’ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐκ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. но | [арт.] | в | [арт.] | тайном | иудей, | и | обрезание | сердца | в | духе, | не | букве, | которого | [арт.] | похвала | не | от | людей, | но | от | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: но тот иудей, кто таков внутренне, и обрезание — обрезание сердца в духе, не в букве; его похвала — не от людей, а от Бога.

Переводческое примечание. Πνεύματι допускает отнесение к Духу или духовному внутреннему действию; слово Святой не добавлено. Καρδίας — родительное сердца, не выраженный предлог в сердце. Относительное οὗ соотносится с человеком, не с женским существительным περιτομή.

Послание к Римлянам • Глава 3

Рим. 3:1–8 • Верность Бога

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, какое преимущество быть Иудеем или какая польза от обрезания? 2 Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том, что им вверено слово Божие. 3 Ибо что же? Если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию? 4 Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем. 5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? Не будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев? Говорю по человеческому рассуждению. 6 Никак. Ибо иначе как Богу судить мир? 7 Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника? 8 И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

Рим. 3:1

Греческий текст. Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

Подстрочник. Что, | итак, | [арт.] | преимущество | [арт.] | иудея, | или | какая | [арт.] | польза | [арт.] | обрезания?

Контролируемый связный перевод: Итак, какое преимущество быть иудеем или какая польза от обрезания?

Рим. 3:2

Греческий текст. πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Многое | по | всякому | образу. | Прежде | же | ибо | что | им были вверены | [арт.] | изречения | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Великое во всех отношениях: прежде всего потому, что им были вверены изречения Бога.

Переводческое примечание. Ἐπιστεύθησαν с оставшимся винительным τὰ λόγια означает, что людям доверены изречения; они не являются вещью, отданной другому хранителю. Λόγια — множественное, не отдельное слово. Πρῶτον μέν не требует дописывания отсутствующего во-вторых.

Рим. 3:3

Греческий текст. τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;

Подстрочник. Что | ибо? | Если | оказались неверны | некоторые, | неужели | [арт.] | неверность | их | [арт.] | верность | [арт.] | Бога | упразднит?

Контролируемый связный перевод: Ведь что же? Если некоторые оказались неверны, неужели их неверность упразднит верность Бога?

Переводческое примечание. Ἀπιστία включает неверие и неверность; контекст доверенных изречений поддерживает второе. Πίστις Бога здесь Его верность, а не утверждение о том, во что Бог верит. Некоторые не заменено всеми.

Рим. 3:4

Греческий текст. μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Подстрочник. Да не будет; | пусть будет | же | [арт.] | Бог | истинен, | всякий | же | человек | — лжец, | как | написано: | Чтобы | (частица ἄν) | Ты был оправдан | в | [арт.] | словах | Твоих | и | победишь | при | [арт.] | быть судимым | Тебе [греч. вин.; субъект инфинитива].

Контролируемый связный перевод: Да не будет! Пусть же Бог будет истинен, а всякий человек — лжец, как написано: «Чтобы Ты был оправдан в Твоих словах и победил, когда Тебя судят».

Переводческое примечание. Γινέσθω — пусть будет; не утверждается, что Бог ранее был неистинен и изменился. Δικαιωθῇς — пассив, быть оправданным, а не только Ты праведен. Κρίνεσθαι σε допускает пассив когда Тебя судят или среднее при Твоём вступлении в суд/спор; суд Твой не должен скрывать направление действия. Истинен связано с истиной и ложью в 7, отличаясь от верности 3.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют νικήσεις, будущее изъявительного; Treg и RP — νικήσῃς, сослагательное. В строгом сохраняется победишь; в связном обе части подчинены русскому чтобы, поэтому победил передаёт целевую связь, а не заменяет греческое чтение.

Рим. 3:5

Греческий текст. εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.

Подстрочник. Если | же | [арт.] | неправедность | наша | Бога | праведность | доказывает, | что | скажем? | Неужели | неправеден | [арт.] | Бог, | [арт.] | наводящий | [арт.] | гнев? | По-человечески | говорю.

Контролируемый связный перевод: Если же наша неправедность подтверждает праведность Бога, что скажем? Неужели неправеден Бог, наводящий гнев? Говорю по-человечески.

Переводческое примечание. Συνίστησιν — показывает, подтверждает, не просто открывает как ἀποκαλύπτω. Говорю по-человечески маркирует предложенное возражение; повествователь не приписывает Богу несправедливость.

Рим. 3:6

Греческий текст. μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;

Подстрочник. Да не будет; | иначе | как | будет судить | [арт.] | Бог | [арт.] | мир?

Контролируемый связный перевод: Да не будет! Ведь иначе как Бог будет судить мир?

Рим. 3:7

Греческий текст. εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι,

Подстрочник. Если | же | [арт.] | истина | [арт.] | Бога | в | [арт.] | моей | лжи | преумножилась | для | [арт.] | славы | Его, | почему | ещё | и я | как | грешник | сужусь,

Контролируемый связный перевод: Если же истина Бога в моей лжи преумножилась к Его славе, почему ещё и я сужусь как грешник,

Переводческое примечание. Первое лицо входит в разбираемое возражение и не является отдельным признанием Павла во лжи. Ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι допускает обстоятельство или средство; к Его славе сохраняет направление εἰς.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28: δέ, же; Treg и RP: γάρ, ибо. Истина ἀλήθεια и ложь ψεῦσμα — собственные слова строки, не πίστις и ἀπιστία предыдущего вопроса.

Рим. 3:8

Греческий текст. καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.

Подстрочник. и | не, | как | нас хулят | и | как | говорят | некоторые | нас [вин.: будто мы] | говорить, | что: | Будем делать [побудительное сосл.] | [арт.] | злое, | чтобы | пришло | [арт.] | доброе? | Которых | [арт.] | суд | справедливый | есть.

Контролируемый связный перевод: и почему не сказать — как нас хулят и как некоторые утверждают, будто мы говорим, — «Будем делать злое, чтобы пришло доброе»? Суд над такими справедлив.

Переводческое примечание. После καὶ μή недосказанный глагол восстановлен по ближайшему λέγειν: почему не сказать. Ποιήσωμεν — побудительное сослагательное, а не авторское предсказание будущих злых дел. Цитата является приписываемым обвинением, которое Павел отвергает. Кого охватывает ὧν, клеветников или сторонников такого рассуждения, не уточняется добавленным именем.

Рим. 3:9–20 · Все под грехом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Итак, что же? Имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что, как Иудеи, так и Еллины, все под грехом, **10** как написано: нет праведного ни одного; **11** нет разумеющего; никто не ищет Бога; **12** все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного. **13** Гортань их — открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их. **14** Уста их полны злословия и горечи. **15** Ноги их быстры на пролитие крови; **16** разрушение и пагуба на путях их; **17** они не знают пути мира. **18** Нет страха Божия перед глазами их. **19** Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред

Богом, **20** потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познается грех.

Рим. 3:9

Греческий текст. Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ’ ἁμαρτίαν εἶναι,

Подстрочник. Что, | итак? | Превосходим? | Нет | совсем, | мы раньше обвинили | ибо | иудеев | и | и | эллинов | всех | под | грехом | быть,

Контролируемый связный перевод: Что же? Имеем ли мы преимущество? Нисколько, ведь мы уже обвинили и иудеев, и эллинов — всех — в том, что они под грехом,

Переводческое примечание. Προεχόμεθα допускает обычное имеем ли преимущество и среднее выставляем ли что-либо в свою защиту; не заменено иной греческой формой. Οὐ πάντως здесь принято как решительное нисколько; возможное не во всём не вводится для искусственного согласования с 2. Предъявление обвинения и его обоснование цитатами 10–18 различены.

Рим. 3:10

Греческий текст. καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,

Подстрочник. как | написано | что: | Не | есть | праведный, | ни | один,

Контролируемый связный перевод: как написано: «Нет праведного, ни одного;

Переводческое примечание. 10–18 — последовательность цитат, а не обязательно один непрерывный отрывок одного псалма. Границы общей цитатной рамки не превращают её в речение Иисуса.

Рим. 3:11

Греческий текст. οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ⸀ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν·

Подстрочник. не | есть | [арт.] | разумеющий, | не | есть | [арт.] | взыскующий | [арт.] | Бога;

Контролируемый связный перевод: нет разумеющего, нет взыскующего Бога;

Рим. 3:12

Греческий текст. πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

Подстрочник. все | уклонились, | вместе | стали негодными; | не | есть | делающий | доброту, | не | есть | до | одного.

Контролируемый связный перевод: все уклонились, вместе стали негодными; нет делающего добро, нет ни одного.

Рим. 3:13

Греческий текст. τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν,

Подстрочник. Могила | открытая | — [арт.] | горло | их, | [арт.] | языками | их | обманывали, | яд | аспидов | под | [арт.] | губами | их,

Контролируемый связный перевод: Их горло — открытая могила; своими языками они обманывали; яд аспидов под их губами;

Рим. 3:14

Греческий текст. ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·
Подстрочник. которых | [арт.] | уста | проклятия | и | горечи | полны;
Контролируемый связный перевод: их уста полны проклятия и горечи;

Рим. 3:15

Греческий текст. ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
Подстрочник. быстры | [арт.] | ноги | их | пролить | кровь,
Контролируемый связный перевод: ноги их быстры на пролитие крови;

Рим. 3:16

Греческий текст. σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
Подстрочник. разрушение | и | бедствие | на | [арт.] | путях | их,
Контролируемый связный перевод: разрушение и бедствие на их путях;

Рим. 3:17

Греческий текст. καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
Подстрочник. и | пути | мира | не | познали.
Контролируемый связный перевод: и пути мира они не познали.

Рим. 3:18

Греческий текст. οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
Подстрочник. Не | есть | страх | Бога | перед | [арт.] | глазами | их.
Контролируемый связный перевод: Нет страха Бога перед их глазами».

Рим. 3:19

Греческий текст. Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·
Подстрочник. Знаем | же, | что | всё, что | [арт.] | закон | говорит, | тем | в | [арт.] | законе | говорит, | чтобы | всякие | уста | были заграждены | и | подсудным | стал | весь | [арт.] | мир | [арт.] | Богу;
Контролируемый связный перевод: Мы же знаем, что всё, что говорит закон, он говорит находящимся в законе, чтобы всякие уста были заграждены и весь мир стал подсуден Богу;

Переводческое примечание. Ὑπόδικος — подлежащий ответу и взысканию, подсудный; слово не означает невиновность. Закон здесь охватывает предъявленное свидетельство Писания, включая цитаты 10–18, а не только одну норму об обрезании. Заграждение уст — пассив, не добровольное решение умолчать.

Рим. 3:20

Греческий текст. διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
Подстрочник. потому что | от | дел | закона | не | будет оправдана | всякая | плоть | пред | Ним, | через | ибо | закон | — познание | греха.
Контролируемый связный перевод: потому что на основании дел закона не будет оправдана перед Ним никакая плоть, ибо через закон — познание греха.

Переводческое примечание. Ἐξ ἔργων — основание из дел, διά νόμου — через закон: различие предлогов сохранено. Πᾶσα σάρξ

под отрицанием не означает только не все; никакая плоть раскрывает охват отрицания.

Рим. 3:21–31 • Праведность через веру

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки, **22** правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, **23** потому что все согрешили и лишены славы Божией, **24** получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе, **25** Которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде, **26** во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса. **27** Где же то, чем бы хвалиться? Уничтожено. Каким законом? Законом дел? Нет, но законом веры. **28** Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона. **29** Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников, **30** потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру. **31** Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

Рим. 3:21

Греческий текст. Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

Подстрочник. Ныне | же | независимо от | закона | праведность | Бога | явлена, | свидетельствуемая | [ὑπό с род.: деятель пассива] | [арт.] | законом | и | [арт.] | пророками,

Контролируемый связный перевод: Ныне же независимо от закона явлена праведность Бога, о которой свидетельствуют закон и пророки,

Рим. 3:22

Греческий текст. δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας, οὐ γάρ ἐστιν διαστολή.

Подстрочник. праведность | же | Бога | через | веру | Иисуса | Христа, | для | всех | [арт.] | верующих, | не | ибо | есть | различие.

Контролируемый связный перевод: праведность же Бога через веру Иисуса Христа — ко всем верующим, ибо нет различия.

Переводческое примечание. Πίστις Ἰησοῦ Χριστοῦ допускает объективное веру в Иисуса Христа и субъективное веру/верность Иисуса Христа. Сохранение русского родительного не доказывает исключительную правильность второго прочтения; обе интерпретации названы явно. Ко всем верующим не заменено ко всем без определения.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют дополнительного καὶ ἐπὶ πάντας, и на всех, представленного в RP. Основная*

> *направленность εἰς πάντας — ко всем верующим; это не противопоставление разных групп всех.*

Рим. 3:23

Греческий текст. πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. Все | ибо | согрешили | и | лишены | [арт.] | славы | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Потому что все согрешили и лишены славы Бога,

Переводческое примечание. Ὑστεροῦνται допускает лишены, недостают, не достигают; здесь оставлено лишены славы. Фраза не называет отдельно, когда именно была утрачена слава, и не добавляет это в перевод.

Рим. 3:24

Греческий текст. δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Подстрочник. оправдываемые | даром | [арт.] | Его | благодатью | через | [арт.] | искупление | [арт.] | в | Христе | Иисусе;

Контролируемый связный перевод: получая оправдание даром, по Его благодати, через искупление во Христе Иисусе,

Переводческое примечание. Δικαιούμενοι — настоящее пассивное причастие, связанное с предшествующим рассуждением о всех и верующих 22–23. Δωρεάν означает даром, а не напрасно. Ἀπολύτρωσις сохраняет избавление через выкуп; адресат выкупа в строке не назван.

Рим. 3:25

Греческий текст. ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

Подстрочник. Которого | представил | [арт.] | Бог | средством умилостивления | через | веру, | в | [арт.] | Его | крови, | для | показания | [арт.] | праведности | Его | из-за | [арт.] | оставления без взыскания | [арт.] | прежде совершённых | грехов

Контролируемый связный перевод: Которого Бог представил средством умилостивления через веру, в Его крови, для явления Своей праведности вследствие оставления без взыскания прежде совершённых грехов

Переводческое примечание. Ἱλαστήριον допускает средство/жертву умилостивления или очищения, а также образ места умилостивления — крышки ковчега. Средство не объявляет жертвенное прочтение ошибкой, но не делает его единственным. Προέθετο может значить представил, выставил перед взором, либо предназначил. Ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι здесь присоединено к представлению средства; допустима связь с верой, через веру в Его кровь. Πάρεσις — оставление, пропускание, допущение без взыскания; оттенок прощения возможен, но не должен без пояснения стирать отличие от ἄφεσις. Διά с винительным выражает причину, а не предлог в прощении.

Текстологическое примечание. После διά SBLGNT, WH и Treg не имеют артикля τῆς; NA28 и RP имеют διὰ τῆς πίστεως. Не добавляется отсутствующее самостоятельное существительное жертва как будто это отдельное слово SBLGNT.

Рим. 3:26

Греческий текст. ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

Подстрочник. в | [арт.] | снисхождении | [арт.] | Бога, | к | [арт.] | доказательству | [арт.] | праведности | Его | в | [арт.] | нынешнее | время, | для | [арт.] | быть | Ему [греч. вин.; субъект инфинитива] | праведным | и | оправдывающим | [арт.: того, кто] | от | веры | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: в снисхождении Бога, — для явления Его праведности в нынешнее время, чтобы Ему быть праведным и оправдывающим того, кто от веры Иисуса.

Переводческое примечание. В снисхождении относится к оставлению прежних грехов 25; в нынешнее время — к показанию праведности. Εἶναι — быть, не только казаться или явиться праведным. Того, кто от веры Иисуса сохраняет оборот τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ: возможны вера в Иисуса либо исходящая от Его веры/верности связь, как в 22. Этот неровный оборот не заменяется внутри строки единственным выбранным толкованием.

Рим. 3:27

Греческий текст. Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

Подстрочник. Где, | итак, | [арт.] | хвастовство? | Исключено. | Через | какой | закон? | [арт.] | Дел? | Нет, | но | через | закон | веры.

Контролируемый связный перевод: Где же похвальба? Она исключена. Через какой закон? Дел? Нет, но через закон веры.

Переводческое примечание. Закон в этой риторической постановке допускает правило или принцип, а не обязательно два отдельных письменных кодекса. Исключена сохраняет образ закрытого доступа; уничтожение сильнее греческого глагола.

Рим. 3:28

Греческий текст. λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

Подстрочник. Считаем | ибо | быть оправдываемым | верой | человеку [греч. вин.; субъект пассивного инфинитива] | независимо от | дел | закона.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы признаём, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет γάρ, как и связное Ибо традиционной цитаты; RP имеет οὖν. Поэтому здесь нельзя приписать Синодальному различие ибо/итак, которого в приведённой строке нет.

Рим. 3:29

Греческий текст. ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,

Подстрочник. Или | иудеев | [арт.] | Бог | только? | Разве не | и | народов? | Да, | и | народов,

Контролируемый связный перевод: Или Бог — только иудеев? Не также ли и язычников? Да, и язычников,

Рим. 3:30

Греческий текст. εἴπερ εἷς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

Подстрочник. если действительно | один | [арт.] | Бог, | Который | оправдает | обрезание | от | веры | и | необрезание | через | [арт.] | веру.

Контролируемый связный перевод: если действительно Бог один, Который оправдает обрезанных от веры и необрезанных через веру.

Переводческое примечание. Условие может исходить из признаваемой истинности единого Бога, а не выражать сомнение в Нём. Ἐκ πίστεως и διὰ τῆς πίστεως различены предлогами без вывода о двух разных видах веры.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: εἴπερ, если действительно; RP: ἐπείπερ, поскольку. Условная форма не заменена причинной без отметки.

Рим. 3:31

Греческий текст. νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.

Подстрочник. Закон, | итак, | упраздняем | через | [арт.] | веру? | Да не будет, | но | закон | утверждаем.

Контролируемый связный перевод: Итак, мы упраздняем закон через веру? Да не будет! Но утверждаем закон.

Послание к Римлянам • Глава 4

Рим. 4:1–12 • Авраам оправдан верой

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти? **2** Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом. **3** Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность. **4** Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу. **5** А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность. **6** Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел: **7** Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты. **8** Блажен человек, которому Господь не вменит греха. **9** Блаженство сие относится к обрезанию или к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность. **10** Когда вменилась? По обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания. **11** И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность, **12** и отцом обрезанных, не только принявших обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую имел он в необрезании.

Рим. 4:1

Греческий текст. Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;

Подстрочник. Что, | итак, | скажем | обрести [перф. инф.: уже обретённое] | Аврааму [греч. вин.; субъект инфинитива], | [арт.] | праотцу | нашему | по | плоти?

Контролируемый связный перевод: Итак, что, скажем мы, обрёл Авраам, наш праотец по плоти?

Переводческое примечание. Εὑρηκέναι — совершенный инфинитив со значением уже обретённого; субъект — Авраам. Κατὰ σάρκα здесь связано с нашим праотцем, но допустимо отнести его к обретению по плоти. Порядок слов SBLGNT не изменён по порядку RP; не дописано конкретное приобретение, отсутствующее в вопросе.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Treg и NA28 располагают εὑρηκέναι перед Ἀβραάμ; WH не имеет этого инфинитива, RP помещает его после ἡμῶν. SBLGNT, WH, Treg и NA28: προπάτορα, праотца; RP: πατέρα, отца.

Рим. 4:2

Греческий текст. εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα· ἀλλ’ οὐ πρὸς θεόν,

Подстрочник. Если | ибо | Авраам | от | дел | был оправдан, | имеет | похвалу; | но | не | пред | Богом,

Контролируемый связный перевод: Ибо, если Авраам был оправдан на основании дел, он имеет чем похвалиться; но не перед Богом,

Переводческое примечание. Условная постановка не является утверждением, что Авраам действительно был оправдан делами. Καύχημα — то, чем можно хвалиться, а не обязательно похвала от другого лица. Краткое но не перед Богом не расширено до второй отсутствующей условной фразы.

Рим. 4:3

Греческий текст. τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Подстрочник. что | ибо | [арт.] | Писание | говорит? | Поверил | же | Авраам | [арт.] | Богу, | и | было вменено | ему | в | праведность.

Контролируемый связный перевод: ибо что говорит Писание? «Авраам же поверил Богу, и это было вменено ему в праведность».

Переводческое примечание. Вменять здесь означает считать, засчитывать, а не обязательно приписывать вину. Один глагол связывает вменение праведности и невменение греха. Это в цитате раскрывает подразумеваемое; вера будет прямо названа подлежащим в 9.

Рим. 4:4

Греческий текст. τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα·

Подстрочник. [арт.] | Же | работающему | [арт.] | плата | не | вменяется | по | благодати, | но | по | долгу;

Контролируемый связный перевод: Работающему же плата вменяется не по благодати, а по долгу;

Переводческое примечание. Μισθός — плата, заработок или вознаграждение; здесь противопоставлены долг и даровая благодать. Аналогия сама по себе не является заповедью прекратить всякий труд.

Рим. 4:5

Греческий текст. τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,

Подстрочник. [арт.] | же | не | работающему, | верующему | же | в | [арт.] | Оправдывающего | [арт.] | нечестивого, | вменяется | [арт.] | вера | его | в | праведность,

Контролируемый связный перевод: не работающему же, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, его вера вменяется в праведность,

Рим. 4:6

Греческий текст. καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·

Подстрочник. как | и | Давид | говорит | [арт.] | блаженство | [арт.] | человека, | которому | [арт.] | Бог | вменяет | праведность | отдельно от | дел:

Контролируемый связный перевод: так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел:

Рим. 4:7

Греческий текст. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι,

Подстрочник. Блаженны, | которых | прощены | [арт.] | беззакония | и | которых | покрыты | [арт.] | грехи,

Контролируемый связный перевод: «Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты;

Рим. 4:8

Греческий текст. μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.

Подстрочник. блажен | муж, | которому [греч. род. οὗ: чей грех] | не | никак | вменит | Господь | грех.

Контролируемый связный перевод: блажен муж, которому Господь никак не вменит греха».

Переводческое примечание. Οὐ μή с сослагательным выражает усиленное отрицание будущего вменения, не слабую возможность. SBLGNT имеет родительное οὗ, RP — дательное ᾧ; русское которому передаёт смысл отношения и не объявляется отдельной смысловой ошибкой традиции. Ἀνήρ в цитате — муж; это не добавленная оговорка об исключении женщин из рассуждения.

Рим. 4:9

Греческий текст. Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ· Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

Подстрочник. [арт.] | Блаженство, | итак, | это | на | [арт.] | обрезание | или | и | на | [арт.] | необрезание? | Говорим | ибо: | Была вменена | [арт.] | Аврааму | [арт.] | вера | в | праведность.

Контролируемый связный перевод: Итак, это блаженство относится к обрезанию или также к необрезанию? Ведь мы говорим: «Вера была вменена Аврааму в праведность».

Рим. 4:10

Греческий текст. πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ’ ἐν ἀκροβυστίᾳ·

Подстрочник. Как, | итак, | была вменена? | В | обрезании | сущему | или | в | необрезании? | Не | в | обрезании, | но | в | необрезании;

Контролируемый связный перевод: Как же она была вменена? Когда он был обрезан или необрезан? Не в обрезании, а в необрезании;

Переводческое примечание. Второй вопрос уточняет состояние Авраама во время вменения. Последовательность до/после вытекает из повествования, но предлог ἐν сам означает состояние, а не слово после.

Рим. 4:11

Греческий текст. καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι’ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,

Подстрочник. и | знак | получил | обрезания, | печать | [арт.] | праведности | [арт.] | веры | [арт.] | в | [арт.] | необрезании, | для | [арт.] | быть | ему [греч. вин.; субъект инфинитива] | отцом | всех | [арт.] | верующих | через | необрезание, | для | [арт.] | быть вменённой | им | [арт.] | праведности [греч. вин.; субъект пассивного инфинитива],

Контролируемый связный перевод: и он получил знак обрезания — печать праведности веры, которую имел в необрезании, — чтобы ему быть отцом всех верующих при необрезании, чтобы им была вменена праведность,

Переводческое примечание. Σφραγῖδα — приложение к знаку, печать, а не выраженное сравнение как печать. Δι’ ἀκροβυστίας характеризует состояние верующих, при необрезании, не делает необрезание причиной веры. Δικαιοσύνη τῆς πίστεως сохраняет родительное; обе конструкции εἰς τὸ выражают цель или результат, в основном переводе сохранено чтобы, не уже стал.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и Treg имеют λογισθῆναι αὐτοῖς без καί; RP и NA28 добавляют καί, также им. Сохранено собственное чтение SBLGNT, не чтение NA28 по привычке.

Рим. 4:12

Греческий текст. καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

Подстрочник. и | отцом | обрезания | [арт.] | не | от | обрезания | только, | но | и | [арт.] | следующим | [арт.] | следам | [арт.] | в | необрезании | веры | [арт.] | отца | нашего | Авраама.

Контролируемый связный перевод: и отцом обрезанных — тех, кто не только обрезан, но и идёт по следам веры нашего отца Авраама, которую он имел в необрезании.

Переводческое примечание. Два τοῖς в конструкции не требуют безоговорочно двух независимых групп обрезанных: в основном чтении второе уточняет, что к обрезанию присоединяется следование вере. Πατέρα περιτομῆς передано отцом обрезанных, не основателем самого обряда. Вера относится к Аврааму, а не к обрезанию как её предмету.

Рим. 4:13–25 • Обетование и вера Авраама

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Ибо не законом даровано Аврааму или семени его обетование — быть наследником мира, но праведностью веры. **14** Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование; **15** ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления. **16** Итак по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам **17** как написано: Я поставил тебя отцом многих народов пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых

и называющим несуществующее как существующее. **18** Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: «Так многочисленно будет семя твое». **19** И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело и утроба Саррина в омертвении; **20** не поколебался в обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу **21** и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное. **22** Потому и вменилось ему в праведность. **23** А впрочем, не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему, **24** но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего, **25** Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

Рим. 4:13

Греческий текст. Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως·

Подстрочник. Не | ибо | через | закон | [арт.] | обещание | [арт.] | Аврааму | или | [арт.] | семени | его, | [арт.] | наследником | ему [греч. вин.; субъект инфинитива] | быть | мира, | но | через | праведность | веры;

Контролируемый связный перевод: Ибо не через закон дано обещание Аврааму или его семени — что он будет наследником мира, — но через праведность веры;

Переводческое примечание. Τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου раскрывает содержание обещания, а не цель отдельного действия. Он относится прежде всего к Аврааму; порядок не требует двух разных обещаний Аврааму и семени. Мир не ограничен добавленным географическим названием.

Рим. 4:14

Греческий текст. εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·

Подстрочник. если | ибо | [арт.] | от | закона | — наследники, | опустошена | [арт.] | вера | и | упразднено | [арт.] | обещание;

Контролируемый связный перевод: ибо, если те, кто от закона, — наследники, вера опустошена и обещание упразднено;

Переводческое примечание. Κεκένωται — сделана пустой, лишена содержания/силы; κατήργηται — лишено действия, упразднено. Тщетна и бездейственно возможны как смысловой перевод, но оба результата не следует сливать в один глагол уничтожить.

Рим. 4:15

Греческий текст. ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται, οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις.

Подстрочник. [арт.] | ибо | закон | гнев | производит, | где | же | не | есть | закон, | ни | преступление.

Контролируемый связный перевод: ибо закон производит гнев; где же нет закона, нет и преступления.

Переводческое примечание. Παράβασις — преступление, нарушение установленной границы закона; отсутствие этого вида

преступления не равнозначно утверждению, будто вне закона нет всякого греха: ср. 2:12.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οὖ δέ, где же; RP — οὖ γάρ, где ибо. Собственная связь не заменена потому что.

Рим. 4:16

Греческий текст. Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ (ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

Подстрочник. Из-за | этого | от | веры, | чтобы | по | благодати, | для | [арт.] | быть | твёрдым | [арт.] | обещанию [греч. вин.; субъект инфинитива] | всему | [арт.] | семени, | не | [арт.] | от | [арт.] | закона | только, | но | и | [арт.] | от | веры | Авраама | (который | есть | отец | всех | нас,

Контролируемый связный перевод: Поэтому — от веры, чтобы по благодати, чтобы обещание было твёрдым для всего семени, не только того, которое от закона, но и того, которое от веры Авраама, который есть отец всех нас

Переводческое примечание. После от веры подразумевается предмет предшествующего рассуждения, обещание/наследование; отдельное слово оправдание не добавлено. Τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ — тому, которое от веры Авраама, а не вере потомков Авраама. Весь охват семени и не только / но и сохранены. В 16–17 русская пунктуация выделяет как написано с цитатой вставкой; греческая исходная пунктуация не изменяется.

Рим. 4:17

Греческий текст. καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε), κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

Подстрочник. как | написано | что: | Отцом | многих | народов | поставил | тебя), | пред | Которым [род. по притяжению к θεοῦ; поверил Которому] | он поверил | Богом, | [арт.] | оживляющим | [арт.] | мёртвых | и | призывающим | [арт.] | не | сущее | как | сущее;

Контролируемый связный перевод: (как написано: «Я поставил тебя отцом многих народов»), перед Богом, Которому он поверил, оживляющим мёртвых и призывающим несущее как сущее;

Переводческое примечание. Перед Богом не является продолжением слов Я поставил: цитата заканчивается на σε. Оборот связан с описанием отцовства/веры Авраама в окружающем предложении; греческое относительное управление οὗ и расположение θεοῦ сжаты. Καλοῦντος допускает призыв несуществующего к существованию или обращение к нему как к существующему; ὡς — как, не предлог из. Поэтому не дописывается единственная философская формула творения или называния.

Рим. 4:18

Греческий текст. ὃς παρ’ ἐλπίδα ἐπ’ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·

Подстрочник. который [об Аврааме] | вопреки | надежде | на | надежде | поверил, | для | [арт.] | стать | ему [греч. вин.; субъект инфинитива] | отцом | многих | народов | по | [арт.] | сказанному: | Так | будет | [арт.] | семя | твоё, —

Контролируемый связный перевод: Авраам, вопреки надежде, поверил с надеждой, чтобы стать отцом многих народов, согласно сказанному: «Таким будет твоё семя»;

Переводческое примечание. Ὃς возвращает к Аврааму после описания Бога в 17. Имя «Авраам» раскрывает референт местоимения; это не отдельное имя в греческой строке. Два отношения к надежде создают намеренное напряжение, не опечатку. Εἰς τὸ γενέσθαι допускает цель или результат; основное чтобы сохраняет направленность. В цитате Οὕτως отсылает к контексту обещания, но самостоятельного многочисленно нет; численность может раскрываться как толкование отсылки.

Рим. 4:19

Греческий текст. καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας,

Подстрочник. и, | не | ослабев | [арт.] | верой, | принял во внимание | [арт.] | своё | тело | омертвевшее, | столетним | примерно | будучи, | и | [арт.] | омертвение | [арт.] | утробы | Сарры,

Контролируемый связный перевод: и, не ослабев в вере, он принял во внимание своё омертвевшее тело, будучи примерно столетним, и омертвение утробы Сарры,

Переводческое примечание. Που — приблизительно, не обязательно почти, то есть меньше ста. Κατενόησεν — внимательно учёл, не отвернулся от телесного обстоятельства; отрицание относится к ослаблению веры. Омертвение описывается в контексте потомства, а не сообщает о фактической смерти Авраама.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют οὐ перед κατενόησεν; RP добавляет отрицание. SBLGNT также не имеет ἤδη при σῶμα; WH, Treg, NA28 и RP имеют уже. Оба отличия распределены по конкретным изданиям.

Рим. 4:20

Греческий текст. εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλὰ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ

Подстрочник. относительно | же | [арт.] | обещания [греч. вин. при εἰς] | [арт.] | Бога | не | усомнился | [арт.] | неверием, | но | был укреплён | [арт.] | верой, | дав | славу | [арт.] | Богу

Контролируемый связный перевод: относительно же обещания Бога он не поколебался неверием, но был укреплён в вере, воздав славу Богу

Переводческое примечание. Τῇ πίστει допускает сферу в вере и средство верой. Ἐνεδυναμώθη — был усилен, не только остался в прежнем состоянии; действующее лицо пассива отдельно не названо. Неверие здесь относится к колебанию перед обещанием, а не автоматически к неверности доверенному поручению 3:3.

Рим. 4:21

Греческий текст. καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.

Подстрочник. и | быв вполне убеждён, | что, | что | Он обещал, | силён | есть | и | сделать.

Контролируемый связный перевод: и будучи вполне уверен, что Он силён и исполнить обещанное.

Рим. 4:22

Греческий текст. διὸ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Подстрочник. Поэтому | было вменено | ему | в | праведность.

Контролируемый связный перевод: Поэтому это было вменено ему в праведность.

Текстологическое примечание. SBLGNT: διό без καί; WH, Treg, NA28 и RP имеют διὸ καί. Русское потому и не сохраняется автоматически по остальным критическим изданиям.

Рим. 4:23

Греческий текст. Οὐκ ἐγράφη δὲ δι’ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,

Подстрочник. Не | написано | же | ради | него | только, | что | было вменено | ему,

Контролируемый связный перевод: Написано же не ради него одного, что ему было вменено,

Рим. 4:24

Греческий текст. ἀλλὰ καὶ δι’ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

Подстрочник. но | и | ради | нас, | которым | предстоит [μέλλει] | вменяться, | [арт.] | верующим | в | [арт.] | Воскресившего | Иисуса, | [арт.] | Господа | нашего, | из | мёртвых,

Контролируемый связный перевод: но и ради нас, которым предстоит вменение, верующих в Того, Кто воскресил из мёртвых Иисуса, нашего Господа,

Переводческое примечание. В основной строке SBLGNT нет Χριστός после Иисуса; добавление традиционной русской цитаты не объявляется отдельным чтением RP без названного свидетеля. Μέλλει допускает предстоящее или предназначенное вменение; не устанавливается отдельная календарная дата. Ради нас указывает назначение написанного, а не только предмет рассказа.

Рим. 4:25

Греческий текст. ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

Подстрочник. Который | был предан | за | [арт.] | проступки | наши | и | был воскрешён | ради | [арт.] | оправдания | нашего.

Контролируемый связный перевод: Который был предан за наши проступки и был воскрешён ради нашего оправдания.

Переводческое примечание. Παραπτώματα — проступки, падения, не отдельное повторение слова ἁμαρτίαι. Ἠγέρθη — пассив был воскрешён, как и παρεδόθη был предан. Διά с винительным в обеих частях допускает причинное из-за/по причине; ради оправдания сохраняет целевую направленность обычного прочтения, но не доказывает единственной хронологии оправдания по отношению к воскресению.

Послание к Римлянам • Глава 5

Рим. 5:1–11 • Мир с Богом и примирение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа, **2** через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией. **3** И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение, **4** от терпения опытность, от опытности надежда, **5** а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам. **6** Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определённое время умер за нечестивых. **7** Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть. **8** Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками. **9** Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева. **10** Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его. **11** И не довольно сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

Рим. 5:1

Греческий текст. Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. Оправданные, | итак, | от | веры, | мир | имеем | к | [арт.] | Богу | через | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа,

Контролируемый связный перевод: Итак, оправданные верой, мы имеем мир с Богом через нашего Господа Иисуса Христа,

Переводческое примечание. Πρὸς τὸν θεόν — отношение мира с Богом, не только внутреннее спокойствие. Δικαιωθέντες — пассивное причастие, не самостоятельное самооправдание; русское оправдавшись может передавать пассивный смысл и не доказывает другой греческой основы.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT, NA28 и RP имеют ἔχομεν, имеем; WH и Treg — ἔχωμεν, побудительное будем иметь. Приведённая Синодальная строка также имеет имеем, поэтому здесь нет смыслового расхождения между двумя русскими основными строками по наклонению.*

Рим. 5:2

Греческий текст. δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ·

Подстрочник. через | Которого | также | [арт.] | доступ | получили | [арт.] | верой | в | [арт.] | благодать | эту, | в | которой | стоим, | и | хвалимся | на | надежде | [арт.] | славы | [арт.] | Бога;

Контролируемый связный перевод: через Которого мы также получили верой доступ в эту благодать, в которой стоим, и хвалимся надеждой славы Бога;

Переводческое примечание. Ἐσχήκαμεν и ἑστήκαμεν — совершенные формы с имеющимся результатом; доступ получен, стояние сохраняется. Καυχώμεθα продолжает основную фразу после придаточного в которой стоим. Предмет надежды — слава Бога, не уже заявленное обладание всей славой.

Рим. 5:3

Греческий текст. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

Подстрочник. не | только | же, | но | также | хвалимся | в | [арт.] | скорбях, | зная, | что | [арт.] | скорбь | терпение | производит,

Контролируемый связный перевод: не только же это, но мы и хвалимся в скорбях, зная, что скорбь производит терпение,

Переводческое примечание. В скорбях допускает обстоятельство и основание хваления. Непосредственный деятель κατεργάζεται — скорбь; не добавлен отдельный агент, причиняющий её. Существительное терпение сохранено для цепочки 4.

Рим. 5:4

Греческий текст. ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα.

Подстрочник. [арт.] | же | терпение | — испытанность, | [арт.] | же | испытанность | — надежду.

Контролируемый связный перевод: терпение же — испытанность, а испытанность — надежду.

Переводческое примечание. В обоих звеньях подразумевается производит из 3. Δοκιμή — испытанность, доказавшее себя качество; опытность допустима в старом употреблении, но современный опыт вообще шире этого значения.

Рим. 5:5

Греческий текст. ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει· ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

Подстрочник. [арт.] | Же | надежда | не | посрамляет; | потому что | [арт.] | любовь | [арт.] | Бога | излита | в | [арт.] | сердцах | наших | через | Духа | Святого, | [арт.] | данного | нам.

Контролируемый связный перевод: Надежда же не посрамляет, потому что любовь Бога излита в наших сердцах через Святого Духа, данного нам.

Переводческое примечание. Любовь Бога сохраняет родительное; контекст 8 раскрывает прежде всего любовь Бога к нам, но не добавляет здесь отдельное к нам. Категория посрамления шире субъективного разочарования. Излита и данного — пассивные формы.

Рим. 5:6

Греческий текст. Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.

Подстрочник. Ещё | ведь | Христос, | сущих | нас | немощных [род. независимый: когда мы были немощны], | ещё | по | времени | за | нечестивых | умер.

Контролируемый связный перевод: Ибо когда мы были ещё немощны — ещё тогда, в надлежащее время, Христос умер за нечестивых.

Переводческое примечание. Повтор ещё возобновляет обстоятельство нашей немощи; тогда в русском раскрывает эту связь, а не отдельное слово греческого. Κατὰ καιρόν — в подходящее, надлежащее время; конкретная дата не добавляется. Нечестивые не сведены к просто физически слабым.

Текстологическое примечание. Начало SBLGNT, Treg, NA28 и RP: Ἔτι γάρ; WH: Εἴ γε. Второе ἔτι есть в SBLGNT, WH, Treg и NA28, но отсутствует в RP.

Рим. 5:7

Греческий текст. μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·

Подстрочник. Едва | ибо | за | праведного | кто-нибудь | умрёт; | за | ибо | [арт.] | доброго, | возможно, | кто-нибудь | и | осмеливается | умереть;

Контролируемый связный перевод: Ибо за праведного едва ли кто умрёт; за доброго ведь, возможно, кто-нибудь и осмеливается умереть.

Переводческое примечание. Δίκαιος и ἀγαθός оставлены разными определениями. Добрый может иметь оттенок благодетеля; форма τοῦ ἀγαθοῦ допускает также среднее родовое значение, за добро. Контекст сравнения людей поддерживает основное личное прочтение. Возможность не превращена в уверенное обещание чьей-либо смерти.

Рим. 5:8

Греческий текст. συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.

Подстрочник. доказывает | же | [арт.] | Свою | любовь | к | нам | [арт.] | Бог | тем, что, | ещё | грешных | сущих | нас [род. независимый: когда мы были грешниками], | Христос | за | нас | умер.

Контролируемый связный перевод: Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были ещё грешниками.

Рим. 5:9

Греческий текст. πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

Подстрочник. Гораздо, | итак, | более, | оправданные | ныне | в | [арт.] | крови | Его, | будем спасены | через | Него | от | [арт.] | гнева.

Контролируемый связный перевод: Итак, тем более мы, ныне оправданные Его кровью, будем спасены через Него от гнева.

Переводческое примечание. Ἐν τῷ αἵματι допускает инструментальное Его кровью; διά отдельно обозначает через

Него. Σωθησόμεθα — будем спасены, а не самостоятельное действие спасения себя.

Рим. 5:10

Греческий текст. εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

Подстрочник. Если | ибо, | врагами | будучи, | были примирены | [арт.] | с Богом | через | [арт.] | смерть | [арт.] | Сына | Его, | гораздо | более, | примирённые, | будем спасены | в | [арт.] | жизни | Его;

Контролируемый связный перевод: Ибо если, будучи врагами, мы были примирены с Богом через смерть Его Сына, то тем более, примирённые, будем спасены в Его жизни;

Переводческое примечание. Врагами будучи характеризует нас, а не Бога как подлежащее. Κατηλλάγημεν, καταλλαγέντες и σωθησόμεθα пассивны. Ἐν τῇ ζωῇ допускает в Его жизни либо посредством Его жизни; не утверждается, что ζωή означает только учение или земной пример.

Рим. 5:11

Греческий текст. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι’ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

Подстрочник. не | только | же, | но | также | хвалясь | [ἐν + дат.] | [арт.] | Богом | через | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа, | через | Которого | ныне | [арт.] | примирение | получили.

Контролируемый связный перевод: не только же это, но и хвалимся Богом через нашего Господа Иисуса Христа, через Которого теперь получили примирение.

Переводческое примечание. Καυχώμενοι — причастие настоящего, не καυχώμεθα. Сжатая связь с 10 по-русски раскрыта самостоятельным хвалимся; изменение греческого чтения не подразумевается. Примирение принято нами, не предлагается как награда за будущее хваление.

Рим. 5:12–21 · Адам и Христос

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили. **13** Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона. **14** Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего. **15** Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих. **16** И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление к осуждению; а дар благодати — к оправданию от многих преступлений. **17** Ибо если преступлением одного смерть

царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа. **18** Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни. **19** Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие. **20** Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать, **21** дабы как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

Рим. 5:12

Греческий текст. Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον—

Подстрочник. Из-за | этого, | как | через | одного | человека | [арт.] | грех | в | [арт.] | мир | вошёл | и | через | [арт.] | грех | — [арт.] | смерть, | и | так | ко | всем | людям | [арт.] | смерть | перешла, | потому что | все | согрешили, —

Контролируемый связный перевод: Поэтому, как через одного человека грех вошёл в мир и через грех — смерть, и таким образом смерть перешла ко всем людям, потому что все согрешили, —

Переводческое примечание. Ἐφ᾽ ᾧ принято в причинном значении потому что; возможны относительные прочтения со связью с предшествующим лицом или смертью, но не следует выдавать в Адаме за единственное грамматическое значение. Πάντες ἥμαρτον — все согрешили, а не все только получили имя грешников. Первое ὥσπερ открывает сравнение, прерываемое пояснениями 13–17 и возобновляемое в 18; καὶ οὕτως в 12 передано и таким образом, без искусственного закрытия всего сравнения.

Рим. 5:13

Греческий текст. ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,

Подстрочник. до | ведь | закона | грех | был | в | мире, | грех | же | не | засчитывается, | не | сущего | закона [род. независимый: когда нет закона],

Контролируемый связный перевод: ибо до закона грех был в мире, грех же не засчитывается, когда нет закона,

Переводческое примечание. Ἐλλογεῖται — заносится на счёт, засчитывается; это не отрицание существования греха, прямо утверждённого в первой части. Закон соотнесён с обозначенной далее эпохой Моисея, не с отсутствием всякой нравственной ответственности.

Рим. 5:14

Греческий текст. ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.

Подстрочник. но | царствовала | [арт.] | смерть | от | Адама | до | Моисея | и | над | [арт.] | не | согрешившими | по | [арт.] | подобию | [арт.] | преступления | Адама, | который | есть | образ | [арт.] | Грядущего.

Контролируемый связный перевод: но смерть царствовала от Адама до Моисея и над теми, кто не согрешил по подобию преступления Адама, который есть образ Грядущего.

Переводческое примечание. Мή отрицает согрешение по подобию преступления Адама, а не объявляет всю названную группу людьми, вовсе не имевшими греха. Τύπος — образ, прообраз; μέλλοντος по контексту указывает на грядущее лицо, Христа. Не дописываются младенцы или иная единственная группа.

Рим. 5:15

Греческий текст. Ἀλλ’ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.

Подстрочник. Но | не | как | [арт.] | проступок, | так | и | [арт.] | дар благодати; | если | ибо | [арт.] | [арт.] | одного | проступком | [арт.] | многие | умерли, | гораздо | более | [арт.] | благодать | [арт.] | Бога | и | [арт.] | дар | в | благодати | [арт.] | [арт.] | одного | человека, | Иисуса | Христа, | к | [арт.] | многим | преизобиловали [греч. глагол в ед. ч. при составном подлежащем].

Контролируемый связный перевод: Но дар благодати не таков, как проступок; ибо, если от проступка одного многие умерли, то тем более благодать Бога и дар в благодати одного человека, Иисуса Христа, преизобиловали ко многим.

Переводческое примечание. Χάρισμα — дар благодати, δωρεά — дар; разные формы не превращены в две разные системы спасения. Παράπτωμα согласовано с 4:25 как проступок, в отличие от преступления παράβασις в 14. Единственное ἐπερίσσευσεν при составном греческом подлежащем по-русски согласовано во множественном; время остаётся прошедшим. Многие 15 и все 18 сохранены каждый на своём месте.

Рим. 5:16

Греческий текст. καὶ οὐχ ὡς δι’ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

Подстрочник. И | не | как | через | одного | согрешившего | [арт.] | дар; | [арт.] | же | ибо | суд | — от | одного | к | осуждению, | [арт.] | же | дар благодати | — от | многих | проступков | к | оправдательному решению.

Контролируемый связный перевод: И дар не таков, как то, что пришло через одного согрешившего: ибо суд — от одного к осуждению, а дар благодати — от многих проступков к оправдательному решению.

Переводческое примечание. Первая часть эллиптична; то, что пришло раскрывает опущенный предмет сравнения, не добавляет второе греческое существительное суд. Ἐξ ἑνός может относиться к одному проступку или одному лицу; в строке оставлено от одного. Δικαίωμα в противопоставлении κατάκριμα передано оправдательным решением; значение определяется контекстом, не автоматически переносится из Рим. 1:32. Ἐκ πολλῶν

παραπτωμάτων выражает исходную ситуацию многих проступков, не предлог, зависящий от оправдания.

Рим. 5:17

Греческий текст. εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. Если | ибо | [арт.] | [арт.] | одного | проступком | [арт.] | смерть | царствовала | через | [арт.] | одного, | гораздо | более | [арт.] | [арт.] | изобилие | [арт.] | благодати | и | [арт.] | дара | [арт.] | праведности | получающие | в | жизни | будут царствовать | через | [арт.] | одного, | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Ибо, если от проступка одного смерть царствовала через одного, то тем более получающие изобилие благодати и дара праведности будут царствовать в жизни через одного, Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Τῆς δωρεᾶς — родительное, как τῆς χάριτος: изобилие охватывает благодать и дар праведности. Οἱ … λαμβάνοντες — подлежащее будущего будут царствовать. Через одного сохраняет количественное противопоставление Адаму без замены на определение единственности.

Рим. 5:18

Греческий текст. Ἄρα οὖν ὡς δι’ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι’ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·

Подстрочник. Итак, | поэтому, | как | через | один | проступок | — ко | всем | людям | к | осуждению, | так | и | через | одно | праведное деяние | — ко | всем | людям | к | оправданию | жизни;

Контролируемый связный перевод: Итак, как через один проступок — ко всем людям к осуждению, так и через одно праведное деяние — ко всем людям к оправданию, ведущему к жизни;

Переводческое примечание. Ἑνὸς непосредственно определяет παράπτωμα и δικαίωμα: один проступок и одно праведное деяние. В 17 принадлежность одному выражена иначе, τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι. Δικαίωμα допускает праведное деяние или оправдательное решение; контраст с проступком и послушание 19 поддерживают основное деяние. Δικαίωσις ζωῆς раскрыто как оправдание, ведущее к жизни, а не оправдание смысла жизни. Эллипсис не заполнен добавленной догмой о механизме охвата всех.

Рим. 5:19

Греческий текст. ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

Подстрочник. как | ибо | через | [арт.] | непослушание | [арт.] | одного | человека | грешными | были сделаны | [арт.] | многие, | так | и | через | [арт.] | послушание | [арт.] | одного | праведными | будут сделаны | [арт.] | многие.

Контролируемый связный перевод: ибо, как через непослушание одного человека многие были сделаны грешными, так и через послушание одного многие будут сделаны праведными.

Переводческое примечание. Καθίστημι — сделать, поставить в определённое состояние; пассив не сводится без оговорки только к объявлению статуса или только к изменению поведения. Два многие не заменены на всех из 18. Параллель непослушания и послушания не подменена двумя самостоятельными греческими словами вера.

Рим. 5:20

Греческий текст. νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

Подстрочник. Закон | же | вошёл вдобавок, | чтобы | умножился | [арт.] | проступок; | где | же | умножился | [арт.] | грех, | преизобиловала сверх меры | [арт.] | благодать,

Контролируемый связный перевод: Закон же вошёл вдобавок, чтобы умножился проступок; где же умножился грех, благодать преизобиловала сверх меры,

Переводческое примечание. Παρείσῆλθεν — вошёл наряду, дополнительно, а не обязательно тайком; хронологическое после не исчерпывает приставку. Ἵνα сохраняет целевую форму; возможный результат не должен молча отменять её. Παράπτωμα и ἁμαρτία различены; ὑπερεπερίσσευσεν сильнее простого умножилось. Вывод о разрешении грешить будет поставлен и отвергнут в 6:1–2, не добавляется сюда.

Рим. 5:21

Греческий текст. ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Подстрочник. чтобы | как | царствовал | [арт.] | грех | в | [арт.] | смерти, | так | и | [арт.] | благодать | царствовала [сосл., подчинено ἵνα] | через | праведность | к | жизни | вечной | через | Иисуса | Христа, | [арт.] | Господа | нашего.

Контролируемый связный перевод: чтобы, как грех царствовал в смерти, так и благодать царствовала через праведность к вечной жизни через Иисуса Христа, нашего Господа.

Переводческое примечание. Ἐν τῷ θανάτῳ допускает сферу в смерти или средство смертью; это не εἰς θάνατον, к смерти. Βασιλεύσῃ подчинено чтобы, а не отдельное утверждение уже воцарилась. Посредничество праведности и Иисуса Христа выражено двумя διά.

Послание к Римлянам • Глава 6

Рим. 6:1–14 • Крещение и новая жизнь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Что же скажем? Оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак. **2** Мы умерли для греха: как же нам жить в нем? **3** Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились? **4** Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни. **5** Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения, **6** зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху; **7** ибо умерший освободился от греха. **8** Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним, **9** зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти. **10** Ибо что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога. **11** Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем. **12** Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его; **13** и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых и члены ваши Богу в орудия праведности. **14** Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

Рим. 6:1

Греческий текст. Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

Подстрочник. Что, | итак, | скажем? | Оставаться ли нам | [арт.] | в грехе, | чтобы | [арт.] | благодать | умножилась?

Контролируемый связный перевод: Что же скажем? Оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать?

Переводческое примечание. Вопрос продолжает рассуждение о преизобиловании благодати и не выражает одобрения греха. Граница стихов восстановлена: отрицательный ответ принадлежит 6:2.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: ἐπιμένωμεν, сослагательное в вопросе «оставаться ли нам?»; RP: ἐπιμένομεν, настоящее изъявительное. Формула μὴ γένοιτο в SBLGNT стоит в начале 6:2.

Рим. 6:2

Греческий текст. μὴ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

Подстрочник. Да не | будет; | которые | мы умерли | [арт.] | греху, | как | ещё | будем жить | в | нём?

Контролируемый связный перевод: Да не будет! Мы, которые умерли для греха, как будем ещё жить в нём?

Переводческое примечание. Οἵτινες характеризует «нас» как умерших для греха и этим обосновывает вопрос. Дательный τῇ ἁμαρτίᾳ указывает на отношение к греху, тогда как ἐν αὐτῇ — жизнь в нём. Формула μὴ γένοιτο передана без добавления имени Бога.

Рим. 6:3

Греческий текст. ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

Подстрочник. Или | не знаете, | что | все, кто | мы были крещены | в | Христа | Иисуса, | в | [арт.] | смерть | Его | мы были крещены?

Контролируемый связный перевод: Или вы не знаете, что все мы, крещённые во Христа Иисуса, были крещены в Его смерть?

Переводческое примечание. Дважды εἰς: во Христа Иисуса и в Его смерть; связь крещения с Его смертью не заменяется отдельной формулой «во имя». Греческие формы страдательные; обычное русское «крестились» само по себе не означает самокрещения.

Рим. 6:4

Греческий текст. συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

Подстрочник. Были погребены вместе, | итак, | с Ним | через | [арт.] | крещение | в | [арт.] | смерть, | чтобы | как | был воскрешён | Христос | из | мёртвых | через | [арт.] | славу | [арт.] | Отца, | так | и | мы | в | новизне | жизни | ходили.

Контролируемый связный перевод: Итак, мы были погребены с Ним через крещение в смерть, чтобы, как Христос был воскрешён из мёртвых через славу Отца, так и мы ходили в новизне жизни.

Переводческое примечание. Εἰς τὸν θάνατον связано прежде всего с крещением, как в стихе 3. Καινότης ζωῆς выделяет новизну жизни; «обновлённая жизнь» ослабляет это именное построение. Περιπατεῖν — образ поведения и жизни, не исключительно физическая ходьба. Δόξα сохранена как слава, без сужения до одной силы.

Рим. 6:5

Греческий текст. Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·

Подстрочник. Если | ведь | сросшимися | мы стали | [арт.] | с подобием | [арт.] | смерти | Его, | то | и | [арт.] | воскресения | будем;

Контролируемый связный перевод: Ибо если мы соединились с подобием Его смерти, то будем соединены и с подобием воскресения,

Переводческое примечание. Σύμφυτοι — сросшиеся, тесно соединённые. Основная связь: соединение с подобием Его смерти; во второй части «соединены с подобием» восстанавливается по первой. Возможно также понимание «соединены с Ним подобием

Его смерти» с подразумеваемым Христом и инструментальным либо относительным дательным. Ἐσόμεθα — будущее утверждение, не прямое требование «должны». Вопрос о связи будущего с новой жизнью и окончательным воскресением оставлен толкованию, не решён добавкой в переводе.

Рим. 6:6

Греческий текст. τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ,

Подстрочник. это | зная, | что | [арт.] | ветхий | наш | человек | был распят вместе, | чтобы | было упразднено | [арт.] | тело | [арт.] | греха, | [арт.] | больше не | быть рабами | нам | [арт.] | греха,

Контролируемый связный перевод: зная это: наш ветхий человек был распят с Ним, чтобы было упразднено тело греха, чтобы нам больше не быть рабами греха,

Переводческое примечание. Συνεσταυρώθη содержит совместность распятия; «с Ним» восстанавливает её из контекста Христа. Σῶμα τῆς ἁμαρτίας оставлено как «тело греха»: в контексте это тело в отношении к власти греха, без утверждения, что всякое тело по природе зло. Καταργέω обозначает упразднение, лишение действенности; перевод не превращён в требование физического уничтожения тела. Τοῦ μηκέτι δουλεύειν развивает цель.

Рим. 6:7

Греческий текст. ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

Подстрочник. [арт.] | ведь | умерший | оправдан | от | [арт.] | греха.

Контролируемый связный перевод: ибо умерший оправдан от греха.

Переводческое примечание. Δεδικαίωται — форма δικαιόω, с оттенком оправдания, освобождения от притязания, а не тот глагол «освободить», который стоит в 18 и 22. В рассуждении о рабстве греху допустима смысловая передача «освобождён от греха»; выбранная строка сохраняет судебный оттенок слова. Умерший может пониматься через общую аналогию смерти или применительно к смерти со Христом. Текст не дополнен утверждением об автоматическом отпущении всех грехов каждому физически умершему.

Рим. 6:8

Греческий текст. εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ·

Подстрочник. Если | же | мы умерли | с | Христом, | верим, | что | и | будем жить вместе | с Ним;

Контролируемый связный перевод: Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,

Переводческое примечание. Συζήσομεν — будущее совместной жизни; оно не заменено утверждением об уже завершённом воскресении или одним повелением. Стих 9 продолжает причастной конструкцией основание этой уверенности.

Рим. 6:9

Греческий текст. εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει·

Подстрочник. зная, | что | Христос, | воскрешённый | из | мёртвых, | больше не | умирает, | смерть | над Ним | больше не | господствует;

Контролируемый связный перевод: зная, что Христос, воскрешённый из мёртвых, больше не умирает: смерть больше не господствует над Ним.

Рим. 6:10

Греческий текст. ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.

Подстрочник. что | ведь | Он умер, | [арт.] | греху | Он умер | раз и навсегда; | что | же | живёт, | живёт | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: Ибо что Он умер, то умер для греха раз и навсегда; а что живёт, то живёт для Бога.

Переводческое примечание. Ὃ ἀπέθανεν / ὃ ζῇ — относительные обороты в отношении Его смерти и жизни. Ἐφάπαξ подчёркивает однократность без повторения, «раз и навсегда». Дательный «для греха» сохранён как отношение смерти ко греху; он не сообщает, что Христос прежде лично грешил, и не заменён отдельным утверждением о конкретном механизме искупления.

Рим. 6:11

Греческий текст. οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. Так | и | вы | считайте | себя | быть | мёртвыми | [сопоставление] | [арт.] | греху, | живыми | же | [арт.] | Богу | в | Христе | Иисусе.

Контролируемый связный перевод: Так и вы считайте себя мёртвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. Λογίζεσθε — повелительное «считайте», в отличие от описания вменения в главе 4. Объект — собственное состояние в отношении греха и Бога, не призыв выдумать несуществующее. Μέν/δέ сохраняют противопоставление мёртвых и живых.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают стих ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ; RP добавляет τῷ κυρίῳ ἡμῶν, «нашем Господе». SBLGNT сохраняет εἶναι перед νεκρούς; его отсутствие или иное положение в других строках аппарата не переносится в основной текст.

Рим. 6:12

Греческий текст. Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

Подстрочник. Не, | итак, | пусть царствует | [арт.] | грех | в | [арт.] | смертном | вашем | теле | для | [арт.] | повиновения | [арт.] | похотям | его,

Контролируемый связный перевод: Итак, пусть грех не царствует в вашем смертном теле, чтобы вам повиноваться его похотям,

Переводческое примечание. Αὐτοῦ относится к σώματι, телу; ἁμαρτία имеет женский род. Ἐπιθυμίαι — влечения, желания тела,

в контексте подчинения греху «похоти»; слово не ограничено только сексуальными желаниями. Εἰς τὸ ὑπακούειν указывает, к чему вело бы царствование греха.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, «повиноваться его похотям». RP добавляет αὐτῇ ἐν: «повиноваться ему [греху] в его [тела] похотях», чему соответствует развёрнутая традиционная строка.

Рим. 6:13

Греческий текст. μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.

Подстрочник. и не | представляйте | [арт.] | члены | ваши | орудиями | неправедности | [арт.] | греху, | но | представьте | себя | [арт.] | Богу | как | из | мёртвых | живых | и | [арт.] | члены | ваши | орудиями | праведности | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: и не представляйте ваши члены греху как орудия неправедности, но представьте себя Богу как живых из мёртвых, и ваши члены — Богу как орудия праведности.

Переводческое примечание. Παριστάνετε — настоящее повелительное, παραστήσατε — аористное; различие передано «не представляйте / представьте», без догадки, будто положительное действие требуется только однажды в жизни. Ὅπλα допускает орудия и оружие; в образе служения сохранено «орудия». Ὡσεὶ в SBLGNT передаёт сравнение, не требует считать новую жизнь притворной.

Рим. 6:14

Греческий текст. ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

Подстрочник. Грех | ведь | над вами | не | будет господствовать, | не | ведь | вы есть | под | законом, | но | под | благодатью.

Контролируемый связный перевод: Ибо грех не будет господствовать над вами, потому что вы не под законом, а под благодатью.

Переводческое примечание. Κυριεύσει — будущее утверждение, обосновывающее и поддерживающее призыв 12–13. Русское «не должен» переносит центр на обязанность; самостоятельное повелительное стоит в 12. Отсутствие положения «под законом» в 15 не становится разрешением грешить.

Рим. 6:15–23 · От рабства греху к праведности

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 Что же? Станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак. **16** Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности? **17** Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому

предали себя. **18** Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности. **19** Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые. **20** Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности. **21** Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их — смерть. **22** Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец — жизнь вечная. **23** Ибо возмездие за грех — смерть, а дар Божий — жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Рим. 6:15

Греческий текст. Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο·

Подстрочник. Что, | итак? | Согрешить ли нам, | потому что | не | мы есть | под | законом, | но | под | благодатью? | Да не | будет;

Контролируемый связный перевод: Что же? Грешить ли нам, потому что мы не под законом, а под благодатью? Да не будет!

Переводческое примечание. Аорист в таком вопросе не требует добавить «один раз». В 1 спрашивалось о продолжении пребывания в грехе, здесь — о самом решении грешить на основании благодати.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: ἁμαρτήσωμεν, аорист сослагательного в совещательном вопросе; RP: ἁμαρτήσομεν, будущее изъявительного.

Рим. 6:16

Греческий текст. οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

Подстрочник. не | знаете, | что | кому | представляете | себя | рабами | для | послушания, | рабы | вы есть, | кому | повинуетесь, | либо | греха | к | смерти, | либо | послушания | к | праведности?

Контролируемый связный перевод: Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаёте себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?

Переводческое примечание. Δοῦλοι здесь — рабы, образ полной зависимости, а не нейтральные работники. Ὑπακούετε означает фактическое повиновение, не просто то, кому следует повиноваться. Два εἰς сохраняют разные исходы; слово «вечная» при смерти в сам стих не добавлено.

Рим. 6:17

Греческий текст. χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,

Подстрочник. Благодарение | же | [арт.] | Богу, | что | вы были | рабами | [арт.] | греха, | послушались | же | из | сердца | в | который | были переданы | образ | учения,

Контролируемый связный перевод: Благодарение же Богу, что вы были рабами греха, но от сердца послушались образа учения, которому были переданы,

Переводческое примечание. Благодарение относится к перемене, выраженной противопоставлением прежнего рабства и послушания, а не к одобрению прежнего греха. Εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς: слушатели были переданы образу учения. Τύπος — образ, форма или образец; здесь не добавляется название определённого позднейшего катехизиса. Страдательный залог не позволяет заменить его активным «предали себя»; источник передачи отдельно не назван.

Рим. 6:18

Греческий текст. ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ·

Подстрочник. освобождённые | же | от | [арт.] | греха, | вы были порабощены | [арт.] | праведности;

Контролируемый связный перевод: освобождённые же от греха, вы были порабощены праведности.

Переводческое примечание. Освобождение от греха и подчинение праведности выражены страдательными формами. Парадокс освобождения и рабства сохранён; его человеческий образ поясняется в 19. Русское возвратное «освободившись» само по себе не обязательно активно, но новая строка делает оба греческих пассива видимыми.

Рим. 6:19

Греческий текст. ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

Подстрочник. человеческое | говорю | из-за | [арт.] | немощи | [арт.] | плоти | вашей; | как | ведь | вы представили | [арт.] | члены | ваши | рабами | [арт.] | нечистоте | и | [арт.] | беззаконию | к | [арт.] | беззаконию, | так | теперь | представьте | [арт.] | члены | ваши | рабами | [арт.] | праведности | к | освящению.

Контролируемый связный перевод: Говорю по-человечески из-за немощи вашей плоти. Ибо, как вы представили ваши члены в рабы нечистоте и беззаконию для беззакония, так теперь представьте ваши члены в рабы праведности для освящения.

Переводческое примечание. Ἀνθρώπινον λέγω поясняет употребление человеческого образа рабства; немощь плоти не сужена только до физической болезни либо умственной слабости. Повтор ἀνομία сохранён. Ἁγιασμός допускает освящение и его результат — святость, посвящённость Богу; «дела святые» вводят отсутствующее существительное и сужают цель до отдельных поступков.

Рим. 6:20

Греческий текст. Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

Подстрочник. Когда | ведь | рабами | вы были | [арт.] | греха, | свободными | вы были | [арт.] | [по отношению к] праведности.

Контролируемый связный перевод: Ведь, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности.

Рим. 6:21

Греческий текст. τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ’ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος·

Подстрочник. Какой, | итак, | плод | вы имели | тогда | за [то], | чего | теперь | стыдитесь? | [арт.] | Ведь | конец | того | — смерть;

Контролируемый связный перевод: Какой же плод вы имели тогда в том, чего теперь стыдитесь? Ибо конец того — смерть.

Переводческое примечание. В пунктуации SBLGNT вопрос завершается после ἐπαισχύνεσθε, «стыдитесь». Возможна иная расстановка границ, с вопросом после «тогда», но выбранная основа не требует добавленного ответа «такие дела». Ἐφ’ οἷς связано со стыдом за прежнее; τέλος обозначает итог, исход, а не обязательно момент прекращения существования.

Рим. 6:22

Греческий текст. νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

Подстрочник. теперь | же, | освобождённые | от | [арт.] | греха, | порабощённые | же | [арт.] | Богу, | имеете | [арт.] | плод | ваш | к | освящению, | [арт.] | же | конец | — жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод: Теперь же, освобождённые от греха и порабощённые Богу, вы имеете свой плод, ведущий к освящению, а конец — вечную жизнь.

Переводческое примечание. «Ведущий к» раскрывает направление εἰς; это не добавленная отдельная греческая причастная форма. Καρπός и τέλος — плод и конечный исход, не одно и то же существительное. Значение ἁγιασμός согласовано с 19; источник освобождения не заменён самостоятельным самоосвобождением.

Рим. 6:23

Греческий текст. τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Ведь | плата | [арт.] | греха | — смерть, | [арт.] | же | дар благодати | [арт.] | Бога | — жизнь | вечная | в | Христе | Иисусе, | [арт.] | Господе | нашем.

Контролируемый связный перевод: Ведь плата греха — смерть, а дар Бога — вечная жизнь во Христе Иисусе, нашем Господе.

Переводческое примечание. Ὀψώνια — плата, содержание, первоначально в том числе жалованье; в образе господства греха это его плата служащим ему, а не только внешнее наказание «за грех». Χάρισμα — благодатный дар, противопоставленный

заработанной плате. Дательный и ἐν сохранены в сочетании «во Христе Иисусе, нашем Господе».

Послание к Римлянам • Глава 7

Рим. 7:1–6 • Освобождение от закона

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Разве вы не знаете, братия ибо говорю знающим закон, что закон имеет власть над человеком, пока он жив? 2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества. 3 Посему если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа. 4 Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, да приносим плод Богу. 5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти; 6 но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.

Рим. 7:1

Греческий текст. Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ’ ὅσον χρόνον ζῇ;

Подстрочник. Или | не знаете, | братья | (знающим | ведь | закон | говорю), | что | [арт.] | закон | господствует | [арт.] | над человеком, | на [ἐφ’ ὅσον χρόνον: пока] | сколько | времени | он живёт?

Контролируемый связный перевод: Или вы не знаете, братья (ведь я говорю знающим закон), что закон господствует над человеком, пока он живёт?

Переводческое примечание. «Ведь я говорю знающим закон» — вставное пояснение адресатам, а не часть обращения «братья ведь». Подразумеваемое подлежащее ζῇ в основном понимании — человек; возможность отнести его к закону обсуждается в толковании, но не меняет греческой строки.

Рим. 7:2

Греческий текст. ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

Подстрочник. [арт.] | Ведь | замужняя | женщина | [арт.] | с живым | мужем | связана | законом; | если | же | умрёт | [арт.] | муж, | освобождена | от | [арт.] | закона | [арт.] | мужа.

Контролируемый связный перевод: Ибо замужняя женщина связана законом с живым мужем; если же муж умрёт, она освобождена от закона мужа.

Переводческое примечание. Νόμος τοῦ ἀνδρός — закон, определяющий её связь с мужем, а не обязательно закон, созданный самим мужем. «Закон замужества» передаёт контекст, но скрывает родительную связь. Κατήργηται ἀπό обозначает

прекращение её связанности этим законом; женщина не названа физически уничтоженной.

Рим. 7:3

Греческий текст. ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.

Подстрочник. Следовательно, | итак, | при живом | [арт.] | муже | прелюбодейкой | будет названа, | если | станет [принадлежать] | мужу | другому; | если | же | умрёт | [арт.] | муж, | свободна | есть | от | [арт.] | закона, | [арт.] | не | быть | ей | прелюбодейкой, | ставшей [принадлежать] | мужу | другому.

Контролируемый связный перевод: Следовательно, при живом муже она будет названа прелюбодейкой, если станет принадлежать другому мужчине; если же муж умрёт, она свободна от закона, так что не будет прелюбодейкой, став принадлежать другому мужчине.

Переводческое примечание. Γίνεσθαι ἀνδρί в брачном примере означает стать связанной с мужчиной как жена; та же конструкция принадлежности развивается в 4. Χρηματίσει — будет носить название, а не обязательно получит божественное предсказание. Τοῦ μὴ εἶναι допускает связь результата и цели установленного освобождения; в основном русском выбрано «так что».

Рим. 7:4

Греческий текст. Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.

Подстрочник. Так что, | братья | мои, | и | вы | были умерщвлены | [арт.] | закону | через | [арт.] | тело | [арт.] | Христа, | для | [арт.] | стать [принадлежать] | вам | Другому, | [арт.] | из | мёртвых | Воскрешённому, | чтобы | мы принесли плод | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: Так что, братья мои, и вы были умерщвлены для закона через тело Христа, чтобы вы стали принадлежать Другому, Воскрешённому из мёртвых, чтобы мы принесли плод Богу.

Переводческое примечание. Подлежащее ἐθανατώθητε — «вы», страдательное умерщвление; оно не заменено смертью самого закона ради точного совпадения с брачным примером. В первой цели ὑμᾶς — вы, во второй καρποφορήσωμεν — мы. «Через тело Христа» сохранено без подстановки вместо тела отдельного существительного «жертва».

Рим. 7:5

Греческий текст. ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

Подстрочник. Когда | ведь | мы были | в | [арт.] | плоти, | [арт.] | страсти | [арт.] | грехов, | [арт.] | через | [арт.] | закон, | действовали | в | [арт.] | членах | наших, | для | [арт.] | принести плод | [арт.] | смерти;

Контролируемый связный перевод: Ибо, когда мы были в плоти, страсти грехов, возбуждаемые через закон, действовали в наших членах, чтобы принести плод смерти,

Переводческое примечание. В τὰ διὰ τοῦ νόμου нет отдельного причастия «обнаруживаемые». «Возбуждаемые» раскрывает здесь посредство закона в возникновении страстей, которое поясняется в 7–11; смысл не ограничен одним их обнаружением. Это русское раскрытие именного оборота, не другое греческое чтение. Страсти действуют, а закон в 12 всё ещё назван святым. «В плоти» не заменено конструкцией κατὰ σάρκα, «по плоти».

Рим. 7:6

Греческий текст. νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

Подстрочник. теперь | же | мы были освобождены | от | [арт.] | закона, | умеревшие [для того], | в | чём | мы удерживались, | так что | служить рабами | нам | в | новизне | духа | и | не | ветхости | буквы.

Контролируемый связный перевод: теперь же мы были освобождены от закона, умерев для того, в чём удерживались, так что мы служим в новизне духа, а не в ветхости буквы.

Переводческое примечание. Связь «умерев для того» раскрывает подразумеваемое отношение к закону перед ἐν ᾧ κατειχόμεθα. В основном тексте стоят умершие люди, не умерший закон. Δουλεύειν — служение как рабов, а не обычная работа; самостоятельного дополнения «Богу» здесь нет. Καινότης и παλαιότης — новизна и ветхость, с πνεῦμα/γράμμα. Дух допускает отношение к Божьему Духу и к обновлённой внутренней жизни; буква не объявлена названием всего Писания.

Рим. 7:7–13 · Закон и грех

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: не пожелай. **8** Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв. **9** Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил, **10** а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти, **11** потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею. **12** Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра. **13** Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

Рим. 7:7

Греческий текст. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου, τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυμήσεις·

Подстрочник. Что, | итак, | скажем? | [арт.] | Закон | — грех? | Да не | будет; | но | [арт.] | грех | не | познал | если не | через | закон, | [арт.] | и | ведь | пожелания | не | знал, | если не | [арт.] | закон | говорил: | Не | пожелаешь.

Контролируемый связный перевод: Что же скажем? Закон — грех? Да не будет! Но я не познал греха иначе как через закон; ведь я не знал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «Не пожелай».

Переводческое примечание. Ὁ νόμος ἁμαρτία; спрашивает, является ли закон грехом; предлога «от» нет. Цитируется запрет желания, без дописанных предметов из полной заповеди. Ἐπιθυμία в этом контексте — пожелание, влечение, осмысляемое через запрет, не только сексуальная похоть. Οὐκ ἐπιθυμήσεις — будущее в форме запрета. Первое лицо сохранено: речь может иметь автобиографическую и представительную функцию; её нельзя незаметно закрепить за одной стадией биографии Павла или объявить речью Иисуса.

Рим. 7:8

Греческий текст. ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν, χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

Подстрочник. Повод | же | взявший, | [арт.] | грех | через | [арт.] | заповедь | произвёл | во | мне | всякое | пожелание, | без | ведь | закона | грех | мёртв.

Контролируемый связный перевод: Грех же, взяв повод, через заповедь произвёл во мне всякое пожелание; ибо без закона грех мёртв.

Переводческое примечание. Διὰ τῆς ἐντολῆς можно связать с действием греха или с получением повода; основная пунктуация выбирает первое, а не объявляет заповедь самостоятельным грешащим лицом. Ἀφορμή — повод, исходная возможность действия. «Грех мёртв» — характеристика его действенности в аргументе, не утверждение полного отсутствия греха без закона, ср. 5:13.

Рим. 7:9

Греческий текст. ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

Подстрочник. Я | же | жил | без | закона | некогда; | [когда] пришла | же | [арт.] | заповедь, | [арт.] | грех | ожил,

Контролируемый связный перевод: Я же некогда жил без закона; но когда пришла заповедь, грех ожил,

Переводческое примечание. Ἀνέζησεν — ожил, стал вновь действенным; перевод не добавляет конкретного детского возраста или исторической даты дарования закона. Граница соблюдена: «я же умер» начинается в 10, а не заменяет оживание греха в 9.

Рим. 7:10

Греческий текст. ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον·

Подстрочник. я | же | умер, | и | оказалась | мне | [арт.] | заповедь, | [арт.] | к | жизни, | эта | к | смерти;

Контролируемый связный перевод: а я умер, и эта заповедь, которая к жизни, оказалась для меня к смерти.

Переводческое примечание. Εὑρέθη μοι — оказалась для меня, а не просто «послужила». Αὕτη возобновляет подлежащее, ту самую заповедь. Оба направления εἰς, к жизни и к смерти, оставлены параллельными; последующее объяснение называет действующим грех.

Рим. 7:11

Греческий текст. ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι’ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

Подстрочник. [арт.] | ведь | грех, | повод | взявший | через | [арт.] | заповедь, | обманул | меня | и | через | неё | убил.

Контролируемый связный перевод: Ибо грех, взяв повод через заповедь, обманул меня и через неё убил.

Переводческое примечание. Первая διά-связь передана при получении повода; возможно отнести её к обману, как в 8 — к произведённому пожеланию. Во второй δι’ αὐτῆς женское местоимение соотносится с заповедью. В обоих случаях грех остаётся субъектом действия.

Рим. 7:12

Греческий текст. ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

Подстрочник. Так что | [арт.] | [сопоставление] | закон | свят, | и | [арт.] | заповедь | свята, | и | праведна, | и | добра.

Контролируемый связный перевод: Поэтому закон свят, и заповедь свята, и праведна, и добра.

Рим. 7:13

Греческий текст. Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον· ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

Подстрочник. [арт.] | Итак, | доброе | мне | стало | смертью? | Да не | будет; | но | [арт.] | грех, | чтобы | явился | грехом, | через | [арт.] | доброе | мне | производящий | смерть; | чтобы | стал | сверх | меры | грешным | [арт.] | грех | через | [арт.] | заповедь.

Контролируемый связный перевод: Итак, доброе стало мне смертью? Да не будет! Но грех стал мне смертью, чтобы явиться грехом, производя мне смерть через доброе, чтобы грех через заповедь стал грешным сверх меры.

Переводческое примечание. После ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία главное сказуемое подразумевается из вопроса; «стал мне смертью» раскрывает этот эллипсис. Κατεργαζομένη — причастие при грехе, «производя». Обе ἵνα переданы целевыми связями; результативное

понимание возможно, но исходная русская причинная конструкция не сохранена как единственная. Повтор грех/грешный намеренный. Основное ἐγένετο — аорист, в RP отмечен перфект γέγονεν.

Рим. 7:14–25 · Внутренняя борьба человека

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху. **15** Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю. **16** Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр, **17** а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех. **18** Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу. **19** Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю. **20** Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех. **21** Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое. **22** Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божием; **23** но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих. **24** Бедный я человек! Кто избавит меня от сего тела смерти? **25** Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию — закону греха.

Рим. 7:14

Греческий текст. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

Подстрочник. Знаем | ведь, | что | [арт.] | закон | духовен | есть; | я | же | плотяной | есть, | проданный | под | [арт.] | грех.

Контролируемый связный перевод: Ибо мы знаем, что закон духовен, я же — из плоти, проданный под власть греха.

Переводческое примечание. Σάρκινος выделяет плотяную природу и слабость в противопоставлении духовному закону; из этого не следует, что любая телесность сама по себе зло. Ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν — под власть греха, с винительным; здесь не грех назван продавцом через ὑπό с родительным. «Я» не снабжено добавкой «до обращения» или «после обращения».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: σάρκινος, плотяной, из плоти; RP: σαρκικός, плотской. Эти слова способны сближаться в значении, но формы выбранного издания не смешаны.

Рим. 7:15

Греческий текст. ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ’ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

Подстрочник. Что | ведь | совершаю, | не | знаю; | не | ведь | что | хочу, | это | делаю, | но | что | ненавижу, | это | делаю.

Контролируемый связный перевод: Ибо я не понимаю того, что совершаю: ведь не то, что хочу, я делаю, но то, что ненавижу, — это делаю.

Переводческое примечание. Γινώσκω допускает знать, понимать, признавать; контекст поддерживает разрыв между желанием и действием, а не обязательное полное незнание собственных поступков. Πράσσω, ποιέω и κατεργάζομαι имеют пересекающиеся значения; их нельзя автоматически превратить в разные классы поступков.

Рим. 7:16

Греческий текст. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

Подстрочник. Если | же | что | не | хочу, | это | делаю, | соглашаюсь | [арт.] | с законом, | что | он добр;

Контролируемый связный перевод: Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр.

Рим. 7:17

Греческий текст. νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

Подстрочник. теперь | же | больше не | я | совершаю | это, | но | [арт.] | живущий | во | мне | грех.

Контролируемый связный перевод: Теперь же это совершаю уже не я, а живущий во мне грех.

Переводческое примечание. Νυνί здесь допускает логическое «при таком положении» и не требует новой хронологической стадии жизни. Разграничение «я» и живущего греха внутри аргумента не добавляет отдельного вывода об отсутствии ответственности. SBLGNT сохраняет οἰκοῦσα; вариант WH ἐνοικοῦσα не подставлен.

Рим. 7:18

Греческий текст. οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ·

Подстрочник. Знаю | ведь, | что | не | живёт | во | мне, | это | есть | в | [арт.] | плоти | моей, | доброе; | [арт.] | ведь | хотеть | имеется | у меня, | [арт.] | же | совершать | [арт.] | доброе | — нет;

Контролируемый связный перевод: Ибо я знаю, что во мне, то есть в моей плоти, не живёт доброе; ведь желание у меня есть, а совершения доброго — нет.

Переводческое примечание. «То есть в моей плоти» ограничивает пояснение о том, где не живёт доброе, и не опускается. Два артиклевых инфинитива противопоставляют желание и осуществление доброго; «желание» не получило отдельного объекта, отсутствующего при θέλειν. Παράκειται — имеется у меня, доступно в моём положении, без слов о том, кем оно дано.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 завершают сопоставление кратким οὔ, «нет»; аппарат RP отмечает

развёрнутое οὐχ εὑρίσκω, «не нахожу», которому соответствует традиционная концовка.

Рим. 7:19

Греческий текст. οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

Подстрочник. не | ведь | которое | хочу | делаю | доброе, | но | которое | не | хочу | злое | это | совершаю.

Контролируемый связный перевод: Ибо доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, — это делаю.

Рим. 7:20

Греческий текст. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

Подстрочник. Если | же | что | не | хочу, | это | делаю, | больше не | я | совершаю | это, | но | [арт.] | живущий | во | мне | грех.

Контролируемый связный перевод: Если же делаю то, чего не хочу, уже не я совершаю это, а живущий во мне грех.

Рим. 7:21

Греческий текст. Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·

Подстрочник. Нахожу, | следовательно, | [арт.] | закон | [арт.] | желающему | мне | делать | [арт.] | доброе, | что | у меня | [арт.] | злое | имеется;

Контролируемый связный перевод: Итак, я нахожу закон: у меня, желающего делать доброе, имеется злое.

Переводческое примечание. Основная связь: τὸν νόμον — объект нахожу, а ὅτι раскрывает обнаруженную закономерность. Дательный характеризует меня как желающего делать доброе, не обязательно только отдельный момент «когда хочу». Возможны иные связи νόμος с Моисеевым законом и θέλοντι; это синтаксический вопрос, не основание молча переписать νόμος в «грех».

Рим. 7:22

Греческий текст. συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Подстрочник. сорадуюсь | ведь | [арт.] | закону | [арт.] | Бога | по | [арт.] | внутреннему | человеку,

Контролируемый связный перевод: Ведь по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Бога;

Переводческое примечание. Συνήδομαι выражает радостное согласие, сорадование закону; «нахожу удовольствие в законе» передаёт допустимый смысл и не требует добавления других людей, с которыми разделяется радость. «По внутреннему человеку» не заменено анатомической или догматической схемой частей человека.

Рим. 7:23

Греческий текст. βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.

Подстрочник. вижу | же | иной | закон | в | [арт.] | членах | моих, | воюющий против | [арт.] | закона | [арт.] | ума | моего | и | пленяющий | меня | в | [арт.] | законе | [арт.] | греха, | [арт.] | находящемся | в | [арт.] | членах | моих.

Контролируемый связный перевод: но вижу в моих членах иной закон, воюющий против закона моего ума и пленяющий меня в законе греха, который находится в моих членах.

Переводческое примечание. Ἐν τῷ νόμῳ сохранено буквально как «в законе»; возможны оттенки сферы пленения и действующего средства. Закон ума и закон греха не объявлены двумя отдельными письменными кодексами. Военный образ ἀντιστρατεύομαι / αἰχμαλωτίζω сохранён как противоборство и пленение; предлог ἐν не удалён по комментарию, использующему иной текст.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 сохраняют ἐν перед τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας; RP опускает этот предлог.

Рим. 7:24

Греческий текст. ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

Подстрочник. Несчастный | я | человек; | кто | меня | избавит | из | [арт.] | тела | [арт.] | смерти | этой?

Контролируемый связный перевод: Бедный я человек! Кто избавит меня от этого тела смерти?

Переводческое примечание. Τοῦ θανάτου τούτου может означать «этой смерти»; грамматически возможно отнести τούτου к σώματος, как в основной русской строке «этого тела смерти». Оба понимания сохранены в примечании, без навязывания желания физически умереть. Θάνατος не заменено прилагательным «смертный», а σῶμα — отвлечённой массой пороков.

Рим. 7:25

Греческий текст. χάρις τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

Подстрочник. Благодарение | [арт.] | Богу | через | Иисуса | Христа, | [арт.] | Господа | нашего. | Следовательно, | итак, | сам | я | [арт.] | [сопоставление] | умом | служу рабом | закону | Бога, | [арт.] | же | плотью | — закону | греха.

Контролируемый связный перевод: Благодарение Богу через Иисуса Христа, нашего Господа. Итак, я сам умом служу закону Бога, а плотью — закону греха.

Переводческое примечание. Χάρις с дательным Богу здесь — благодарение, не ответ «благодать Бога» с родительным. Διά сохранено как через Христа; конкретная связь с основанием или посредством благодарения не развёрнута в новый тезис. Αὐτὸς ἐγώ — я сам; не добавлено «тот же самый» или «я в одиночку без Христа». Δουλεύω продолжает образ рабского служения. Благодарение, итоговое раздвоение и переход к 8:1 сохранены в исходном порядке.

Текстологическое примечание. SBLGNT и Treg имеют χάρις, «благодарение»; WH и NA28 — χάρις δέ, «благодарение же»; RP —

εὐχαριστῶ, «благодарю». В выбранном SBLGNT при θεῷ нет «моего».

Послание к Римлянам • Глава 8

Рим. 8:1–11 • Жизнь по Духу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу, **2** потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти. **3** Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти, **4** чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу. **5** Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу — о духовном. **6** Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные — жизнь и мир, **7** потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут. **8** Посему живущие по плоти Богу угодить не могут. **9** Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его. **10** А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности. **11** Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

Рим. 8:1

Греческий текст. Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Подстрочник. Никакого, | итак, | теперь | осуждения | [тем, кто] | в | Христе | Иисусе;

Контролируемый связный перевод: Итак, теперь нет никакого осуждения для тех, кто во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. Κατάκριμα — осуждение, как в 5:16/18. Вывод связан с предшествующим рассуждением и благодарением 7:25; в русский текст не добавлено условие из другой строки.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают стих словами ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. RP добавляет μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα, о хождении не по плоти, а по духу. Эта характеристика действительно стоит в 8:4, но не перенесена в 8:1 выбранного издания.*

Рим. 8:2

Греческий текст. ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

Подстрочник. [арт.] | ведь | закон | [арт.] | Духа | [арт.] | жизни | в | Христе | Иисусе | освободил | тебя | от | [арт.] | закона | [арт.] | греха | и | [арт.] | смерти.

Контролируемый связный перевод: Ибо закон Духа жизни во Христе Иисусе освободил тебя от закона греха и смерти.

Переводческое примечание. Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ можно связать с освобождением или с предшествующим определением закона Духа

жизни. Νόμος здесь не автоматически означает ещё один письменный кодекс. Дух рассматривается в связи с Духом Бога/Христа в 9; прописная буква — редакционное обозначение этого референта, не дополнительное греческое слово.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют σε, «тебя»; Treg и RP — με, «меня». Смена лица сохранена без гармонизации с первым лицом главы 7.

Рим. 8:3

Греческий текст. τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

Подстрочник. [арт.] | Ведь | невозможное | [арт.] | закона, | в | чём | он был немощен | через | [арт.] | плоть, | [арт.] | Бог, | [арт.] | Своего | Сына | послав | в | подобии | плоти | греха | и | ради | греха, | осудил | [арт.] | грех | в | [арт.] | плоти,

Контролируемый связный перевод: Ибо то, что было невозможно закону, поскольку он был немощен через плоть, Бог совершил, послав Своего Сына в подобии плоти греха и ради греха: Он осудил грех в плоти,

Переводческое примечание. «Бог совершил» раскрывает вынесенное τὸ ἀδύνατον τοῦ νόμου и поясняется тем же действием «осудил грех»; отдельного такого глагола в греческом нет. Ἐν ᾧ допускает относительное и причинное понимание немощи закона. Ὁμοίωμα σαρκὸς ἁμαρτίας сохраняет подобие и родительную связь, не утверждая ни мнимой плоти, ни личной греховности Сына. Περὶ ἁμαρτίας может иметь общий смысл «ради греха / в отношении греха» и употребляться как жертвенная формула «за грех»: отсутствие отдельного θυσία не делает жертвенное понимание невозможным. Основная строка оставляет более широкую формулу. Ἐν τῇ σαρκί не дополнено притяжательным «Его».

Рим. 8:4

Греческий текст. ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα·

Подстрочник. чтобы | [арт.] | праведное требование | [арт.] | закона | было исполнено | в | нас, | [арт.] | не | по | плоти | ходящих, | но | по | Духу;

Контролируемый связный перевод: чтобы праведное требование закона было исполнено в нас, ходящих не по плоти, а по Духу.

Переводческое примечание. Δικαίωμα здесь передаёт праведное установление, требование закона; слово не имеет автоматически смысла δικαίωσις, оправдание. Пассив πληρωθῇ и ἐν ἡμῖν оставляют открытым способ осуществления, без подмены «мы собственными силами исполнили». Хождение — образ жизни и поведения.

Рим. 8:5

Греческий текст. οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

Подстрочник. [те, кто] | ведь | по | плоти | сущие | [о том, что относится к] | [арт.] | плоти | помышляют, | [те, кто] | же | по | Духу | — [о том, что относится к] | [арт.] | Духу.

Контролируемый связный перевод: Ибо те, кто по плоти, помышляют о том, что относится к плоти, а те, кто по Духу, — о том, что относится к Духу.

Переводческое примечание. Τὰ τῆς σαρκὸς / τὰ τοῦ πνεύματος — то, что относится к плоти и Духу; сказуемое второй части восстанавливается из первой. Κατά описывает направленность существования, тогда как в 8–9 стоит ἐν. Φρονεῖν не ограничено случайной отдельной мыслью.

Рим. 8:6

Греческий текст. τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·

Подстрочник. [арт.] | Ведь | помышление | [арт.] | плоти | — смерть, | [арт.] | же | помышление | [арт.] | Духа | — жизнь | и | мир;

Контролируемый связный перевод: Ибо помышление плоти — смерть, а помышление Духа — жизнь и мир,

Переводческое примечание. Φρόνημα — помышление, направленность ума; единственное число сохранено также в 7 и 27. Родительные связи не заменены отдельной схемой, где все мысли о теле автоматически объявлены грехом.

Рим. 8:7

Греческий текст. διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·

Подстрочник. потому что | [арт.] | помышление | [арт.] | плоти | — вражда | против | Бога; | [арт.] | ведь | закону | [арт.] | Бога | не | подчиняется, | и не | ведь | может;

Контролируемый связный перевод: потому что помышление плоти — вражда против Бога: ведь оно не подчиняется закону Бога, ибо и не может.

Рим. 8:8

Греческий текст. οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

Подстрочник. [арт.] | же | в | плоти | сущие | Богу | угодить | не | могут.

Контролируемый связный перевод: Те же, кто в плоти, не могут угодить Богу.

Переводческое примечание. Ἐν σαρκί обозначает положение в сфере плоти в данном противопоставлении; оно не означает просто всех людей с физическим телом. В 9 то же ἐν противопоставляет плоть и Дух.

Рим. 8:9

Греческий текст. Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

Подстрочник. Вы | же | не | есть | в | плоти, | но | в | Духе, | если действительно | Дух | Бога | живёт | в | вас. | Если | же | кто | Духа | Христа | не | имеет, | этот | не | есть | Его.

Контролируемый связный перевод: Вы же не в плоти, а в Духе, если действительно Дух Бога живёт в вас. Если же кто не имеет Духа Христа, тот не Его.

Переводческое примечание. Εἴπερ может предполагать уверенность в условии, но не опускается и не заменяется безоговорочным «поскольку». Τοῦ Χριστοῦ определяет Духа; ближайший референт αὐτοῦ в выводе — Христос. Обе строки ἐν описывают положение, а не подменяются одним правилом поведения.

Рим. 8:10

Греческий текст. εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

Подстрочник. Если | же | Христос | в | вас, | [арт.] | [сопоставление] | тело | мёртво | из-за | греха, | [арт.] | же | дух | — жизнь | из-за | праведности.

Контролируемый связный перевод: Если же Христос в вас, то тело мёртво из-за греха, а дух — жизнь из-за праведности.

Переводческое примечание. Обе διά с винительным выражают причину: из-за греха / из-за праведности. Их нельзя незаметно заменить дательными отношения «для греха / для Бога» из 6:10–11. Πνεῦμα допускает понимание Духа как жизни и человеческого духа, живущего благодаря Духу; строчная буква сохраняет эту открытость. «Тело мёртво» не переписано в фактическую смерть всех адресатов: в 11 говорится об их смертных телах.

Рим. 8:11

Греческий текст. εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν.

Подстрочник. Если | же | [арт.] | Дух | [арт.] | Воскресившего | [арт.] | Иисуса | из | мёртвых | живёт | в | вас, | [арт.] | Воскресивший | из | мёртвых | Христа | Иисуса | оживит | и | [арт.] | смертные | тела | ваши | из-за | [арт.] | обитающего | Его | Духа | в | вас.

Контролируемый связный перевод: Если же Дух Воскресившего Иисуса из мёртвых живёт в вас, то Воскресивший из мёртвых Христа Иисуса оживит и ваши смертные тела потому, что Его Дух обитает в вас.

Переводческое примечание. «Потому, что Его Дух обитает в вас» раскрывает причинную предложно-именную конструкцию в русском придаточном; основа остаётся с винительным. Традиционное «Духом Своим» выражает инструментальное чтение, не перенесённое в SBLGNT. Бог, воскресивший Христа, остаётся субъектом будущего оживления тел.

Текстологическое примечание. SBLGNT вместе с WH сохраняет во втором упоминании ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν; у Treg, NA28 и RP более краткое имя и иной порядок. В конце SBLGNT, Treg и RP имеют διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα, винительный, причину; WH и NA28 — διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος, родительный, средство.

Рим. 8:12–17 • Дети и наследники Бога

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти; **13** ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете. **14** Ибо все водимые Духом Божиим суть сыны Божии. **15** Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!» **16** Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы — дети Божии. **17** А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

Рим. 8:12

Греческий текст. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν,

Подстрочник. Следовательно, | итак, | братья, | должники | мы есть, | не | [арт.] | плоти, | [арт.] | по | плоти | жить,

Контролируемый связный перевод: Итак, братья, мы должники — не плоти, чтобы жить по плоти;

Переводческое примечание. Отрицание относится к τῇ σαρκί. Положительная сторона долга подразумевается в контексте, но в стих не добавлено отдельное «мы должники Духа». Инфинитив поясняет, в чём состоял бы долг плоти.

Рим. 8:13

Греческий текст. εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνῄσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.

Подстрочник. если | ведь | по | плоти | живёте, | вам предстоит | умирать; | если | же | Духом | [арт.] | дела | [арт.] | тела | умерщвляете, | будете жить.

Контролируемый связный перевод: ибо если живёте по плоти, вам предстоит умереть; если же Духом умерщвляете дела тела, будете жить.

Переводческое примечание. Μέλλετε ἀποθνῄσκειν — предстоящий исход, не планы самоубийства. Τὰς πράξεις τοῦ σώματος — дела тела; слово отличается от σάρξ в первой части. В контексте речь об их греховном действии, без приказа уничтожить любые телесные движения или само тело.

Рим. 8:14

Греческий текст. ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοί εἰσιν θεοῦ.

Подстрочник. Все, кто | ведь | Духом | Бога | водимы, | эти | сыны | есть | Бога.

Контролируемый связный перевод: Ведь все водимые Духом Бога есть сыны Бога.

Переводческое примечание. Υἱοί — сыны, в 16 τέκνα — дети; оба обозначения сохранены. Пассив ἄγονται указывает на тех, кого ведёт Дух, без добавления отдельного перечня признаков такого ведения.

Рим. 8:15

Греческий текст. οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν· Αββα ὁ πατήρ·

Подстрочник. Не | ведь | вы получили | духа | рабства | снова | к | страху, | но | вы получили | Духа | усыновления, | в | Котором | мы взываем: | Авва, | [арт.] | Отец!

Контролируемый связный перевод: Ибо вы получили не духа рабства опять к страху, но получили Духа усыновления, в Котором мы взываем: «Авва, Отец!»

Переводческое примечание. Ἐν ᾧ допускает сферу и средство молитвенного возгласа. Αββα и ὁ πατήρ сохранены вместе; именительный с артиклем употреблён как обращение, поэтому традиционное «Отче» само по себе грамматически верно. Υἱοθεσία — усыновление, принятие в положение сына; стих 15 говорит о получении Духа, а стих 23 — об ожидании усыновления; перевод сохраняет оба утверждения.

Рим. 8:16

Греческий текст. αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.

Подстрочник. Сам | [арт.] | Дух | свидетельствует вместе | [арт.] | с духом | нашим, | что | мы есть | дети | Бога.

Контролируемый связный перевод: Сам Дух свидетельствует вместе с нашим духом, что мы — дети Бога.

Переводческое примечание. Αὐτὸ τὸ πνεῦμα — Сам Дух, не обязательно указательное «этот самый». Основная связь συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν — совместное свидетельство с нашим духом; возможно подчёркивать также подтверждение, обращённое к нашему духу. Различение двух упоминаний πνεῦμα сохранено без их слияния.

Рим. 8:17

Греческий текст. εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

Подстрочник. Если | же | дети, | и | наследники; | наследники | [сопоставление] | Бога, | сонаследники | же | со Христом, | если действительно | страдаем вместе, | чтобы | и | были прославлены вместе.

Контролируемый связный перевод: А если дети, то и наследники, наследники Бога, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

Переводческое примечание. С кем сонаследуют, страдают и прославляются, задаётся Христом; русское «с Ним» раскрывает приставки συν-. Εἴπερ сохранено как условие, а ἵνα — как цель. Русское «прославиться» может передавать пассив и не означает самостоятельного прославления себя. Наследование не требует смерти Бога как наследодателя.

Рим. 8:18–30 • Страдание, надежда и слава

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас. **19** Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих, **20** потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде, **21** что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих. **22** Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне; **23** и не только она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего. **24** Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться? **25** Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении. **26** Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными. **27** Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он ходатайствует за святых по воле Божией. **28** Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу. **29** Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братиями. **30** А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.

Рим. 8:18

Греческий текст. Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

Подстрочник. Считаю | ведь, | что | не | равноценны | [арт.] | страдания | [арт.] | нынешнего | времени | по отношению к | [арт.] | предстоящей | славе | быть открытой | к | нам.

Контролируемый связный перевод: Ибо считаю, что страдания нынешнего времени не сравнимы со славой, которой предстоит быть открытой в нас.

Переводческое примечание. Πρός задаёт сравнение, а не утверждение, будто страдания вообще ничего не значат. Εἰς ἡμᾶς допускает раскрытие славы нам, на нас или в нашем состоянии; выбранное «в нас» не означает, что она уже полностью присутствует и только обнаруживается. Μέλλουσαν указывает на предстоящее, без отдельного утверждения о точной близости срока.

Рим. 8:19

Греческий текст. ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται·

Подстрочник. [арт.] | Ведь | напряжённое ожидание | [арт.] | творения | [арт.] | откровения | [арт.] | сынов | [арт.] | Бога | ожидает;

Контролируемый связный перевод: Ибо творение в напряжённом ожидании ждёт откровения сынов Бога;

Переводческое примечание. Греческое подлежащее — само напряжённое ожидание творения; русский оборот раскрывает эту олицетворённую конструкцию через ожидающее творение и сохраняет существительное ожидания. Κτίσις — творение в собирательном смысле; его объём обсуждается в толковании и не сужен добавкой «только животные» или «только неверующие люди». Откровение здесь — раскрытие сынов Бога, не обязательно передаваемое ими сообщение.

Рим. 8:20

Греческий текст. τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ’ ἐλπίδι

Подстрочник. [арт.] | ведь | суете | [арт.] | творение | было подчинено, | не | добровольно, | но | из-за | [арт.] | подчинившего, | на | надежде,

Контролируемый связный перевод: ибо творение было подчинено суете не добровольно, а из-за подчинившего его, в надежде,

Переводческое примечание. Ματαιότης — суета в смысле тщетности, несбывшегося назначения, не бытовая спешка. Διὰ τὸν ὑποτάξαντα выражает причину, не содержит существительного «воля». Подчинивший прямо не назван: основное контекстное понимание связано с Богом, но обсуждается также роль Адама; имя не внесено в строку. Ἐφ’ ἐλπίδι связано с подчинением и раскрывается в 21.

Рим. 8:21

Греческий текст. ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. что | и | само | [арт.] | творение | будет освобождено | от | [арт.] | рабства | [арт.] | тления | в | [арт.] | свободу | [арт.] | славы | [арт.] | детей | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: что и само творение будет освобождено от рабства тлению в свободу славы детей Бога.

Переводческое примечание. Ὅτι прежде всего раскрывает содержание надежды 20; причинная связь тоже обсуждается. Δουλεία τῆς φθορᾶς — рабство тлению; свобода принадлежит славе детей Бога и не сведена к одному оценочному прилагательному «славная». Будущее освобождения сохранено.

Рим. 8:22

Греческий текст. οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

Подстрочник. Знаем | ведь, | что | всё | [арт.] | творение | стонет вместе | и | мучается родовыми муками вместе | до | [арт.] | нынешнего времени;

Контролируемый связный перевод: Ведь мы знаем, что всё творение вместе стонет и мучается родовыми муками до сих пор;

Переводческое примечание. Συνωδίνει — совместные родовые муки, не просто любое страдание. Сύν- может выражать совместность частей творения; оно не требует уже включить в подлежащее отдельно названных в 23 «нас».

Рим. 8:23

Греческий текст. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

Подстрочник. не | только | же, | но | и | сами, | [арт.] | начаток | [арт.] | Духа | имеющие, | мы | и | сами | в | себе | стонем, | усыновления | ожидая, | [арт.] | искупления | [арт.] | тела | нашего.

Контролируемый связный перевод: и не только это, но и мы сами, имеющие начаток Духа, — мы и сами стонем внутри себя, ожидая усыновления — искупления нашего тела.

Переводческое примечание. Оба αὐτοί и возобновление ἡμεῖς καὶ αὐτοί сохранены. Τὴν ἀπολύτρωσιν поясняет ожидаемое усыновление, а не обязательно вводит независимый второй предмет. Родительный «нашего тела» означает искупление тела, не избавление от тела. Начаток Духа допускает Духа как начаток и начальное получение Его даров; не вставлено «часть самого Духа».

Рим. 8:24

Греческий текст. τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς, ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει;

Подстрочник. [арт.] | Ведь | надеждой | мы были спасены; | надежда | же | видимая | не | есть | надежда, | что | ведь | видит, | кто | надеется?

Контролируемый связный перевод: Ибо мы были спасены в надежде; надежда же, которую видят, не есть надежда: ведь кто надеется на то, что видит?

Переводческое примечание. Τῇ ἐλπίδι допускает сферу и средство, в надежде / надеждой. Βλεπομένη — то, что видимо, не активная способность самой надежды видеть; надежда обозначает также ожидаемое. Ἐσώθημεν — аорист пассива, не ещё только возможное будущее спасение; ожидание завершения сохраняется рядом.

Текстологическое примечание. В заключительном вопросе SBLGNT, WH и NA28 имеют τίς без добавлений; Treg добавляет τί, RP — τί καί. Основной вопрос: «кто надеется на то, что видит?»

Рим. 8:25

Греческий текст. εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι’ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

Подстрочник. Если | же | на то, что | не | видим, | надеемся, | через | терпение | ожидаем.

Контролируемый связный перевод: Если же надеемся на то, чего не видим, то ожидаем этого с терпением.

Рим. 8:26

Греческий текст. Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις,

Подстрочник. Подобным образом | же | и | [арт.] | Дух | помогает вместе | [арт.] | [в] немощи | нашей; | [арт.] | ведь | о чём | нам молиться, | как | должно, | не | знаем, | но | Сам | [арт.] | Дух | ходатайствует | воздыханиями | неизречёнными,

Контролируемый связный перевод: Так же и Дух помогает нам в нашей немощи: ведь мы не знаем, о чём молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует неизречёнными воздыханиями.

Переводческое примечание. Συναντιλαμβάνεται — присоединяется, чтобы помочь, поддерживает в немощи; русское «нам» раскрывает ἡμῶν. Сам составной ὑπερεντυγχάνει и контекст допускают смысл «ходатайствует за нас», хотя отдельной фразы в SBLGNT нет; это не запрещённое значение глагола. Ἀλάλητοι — не выраженные или невыразимые словами; обе возможности сохранены в «неизречёнными». Воздыхания не приравнены без отдельного основания к говорению на языках. Субъект ходатайства — Сам Дух.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют единственное τῇ ἀσθενείᾳ, сослагательное προσευξώμεθα и не имеют отдельного ὑπὲρ ἡμῶν после ὑπερεντυγχάνει; RP имеет множественное ταῖς ἀσθενείαις, будущее προσευξόμεθα и добавляет ὑπὲρ ἡμῶν.

Рим. 8:27

Греческий текст. ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

Подстрочник. [арт.] | же | испытывающий | [арт.] | сердца | знает, | каково | [арт.] | помышление | [арт.] | Духа, | потому что | по | Богу | [Дух] ходатайствует | за | святых.

Контролируемый связный перевод: Испытующий же сердца знает, каково помышление Духа, потому что Дух ходатайствует за святых согласно воле Бога.

Переводческое примечание. Испытующий сердца — в контексте Бог; ходатайствующий — Дух. В связном переводе Дух назван повторно, чтобы не отнести ходатайство к Испытующему; это пояснение подразумеваемого субъекта, не дополнительное слово греческой строки. Κατὰ θεόν допускает русское «согласно воле Бога» как раскрытие соответствия Богу, хотя существительного «воля» нет. Ὅτι можно понимать причинно или пояснительно, «что Он ходатайствует…»; основной русский выбирает первое.

Рим. 8:28

Греческий текст. Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.

Подстрочник. Знаем | же, | что | [арт.] | любящим | [арт.] | Бога | всё | содействует | к | благу, | [арт.] | по | замыслу | призванным | сущим.

Контролируемый связный перевод: Мы же знаем, что для любящих Бога всё содействует ко благу — для призванных согласно Его замыслу.

Переводческое примечание. Πάντα можно понимать как подлежащее «всё», с обычным единственным глаголом при среднем множественном; возможно и понимание винительного при подразумеваемом Боге. Основной вариант не объявлен единственной грамматической возможностью. «Его» при замысле раскрывает контекст, а не отдельное местоимение источника.

Содействие ко благу не равнозначно утверждению, что всякое событие само по себе добро.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Treg, NA28 и RP не имеют отдельного ὁ θεός после συνεργεῖ; WH добавляет эти слова и делает Бога явным подлежащим.

Рим. 8:29

Греческий текст. ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·

Подстрочник. Потому что | кого | предузнал, | и | предопределил | сообразными | [арт.] | образу | [арт.] | Сына | Его, | для | [арт.] | быть | Ему [Сыну] | первородным | среди | многих | братьев;

Контролируемый связный перевод: Ибо кого Он предузнал, тех и предопределил быть сообразными образу Своего Сына, чтобы Сын был первородным среди многих братьев.

Переводческое примечание. Προέγνω и προώρισεν — разные глаголы, предузнал и предопределил; не добавлено, что именно Бог предвидел в этих людях или каким способом определил их выбор. Αὐτόν в цели относится к Сыну. Русское «Сын» раскрывает этот референт вместо двусмысленного второго «Он»; «Своего Сына» связывает Сына с предопределяющим Богом. Оба уточнения передают связи источника, не добавляют новое греческое чтение. Πρωτότοκος — первородный, не «первосозданный»; образ и сообразность не сведены к одной внешности.

Рим. 8:30

Греческий текст. οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

Подстрочник. которых | же | [Бог] предопределил, | этих | и | призвал; | и | которых | призвал, | этих | и | оправдал; | которых | же | оправдал, | этих | и | прославил.

Контролируемый связный перевод: А кого Бог предопределил, тех и призвал; и кого призвал, тех и оправдал; кого же оправдал, тех и прославил.

Переводческое примечание. Ἐδόξασεν — аорист «прославил». Его связь с ожидаемой славой 17–23 может пониматься как уверенное предвосхищение; грамматическое прошедшее не заменено будущим ради согласования. Повтор «кого… тех» сохраняет один и тот же круг в каждом звене. В начале стиха русское «Бог» явно возвращает к субъекту предопределения из 29 после цели о Сыне; имя поясняет подразумеваемый субъект и не является отдельным словом этой греческой строки.

Рим. 8:31–39 · Ничто не отлучит от любви Божией

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас? **32** Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с

Ним не дарует нам и всего? **33** Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их. **34** Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас. **35** Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? Как написано: **36** за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание. **37** Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас. **38** Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, **39** ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

Рим. 8:31

Греческий текст. Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ’ ἡμῶν;

Подстрочник. Что, | итак, | скажем | на | это? | Если | [арт.] | Бог | за | нас, | кто | против | нас?

Контролируемый связный перевод: Что же скажем на это? Если Бог за нас, кто против нас?

Рим. 8:32

Греческий текст. ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

Подстрочник. Который | ведь | [арт.] | собственного | Сына | не | пощадил, | но | за | нас | всех | предал | Его, | как | не | и | с | Ним | [арт.] | всё | нам | дарует?

Контролируемый связный перевод: Тот, Который и собственного Сына не пощадил, но предал Его за всех нас, как не дарует нам с Ним и всего?

Переводческое примечание. Гε усиливает аргумент от предания собственного Сына к дарованию всего вместе с Ним. Χαρίσεται — дарует, а не выплатит заработанное. Вопрос не дополнен обещанием любого конкретного материального приобретения.

Рим. 8:33

Греческий текст. τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν·

Подстрочник. Кто | предъявит обвинение | против | избранных | Бога? | Бог | — | [арт.] | оправдывающий;

Контролируемый связный перевод: Кто обвинит избранных Бога? Бог — Тот, Кто оправдывает.

Переводческое примечание. В пунктуации SBLGNT после вопроса следует утверждение о Боге, оправдывающем; возможное включение этой фразы в риторический вопрос относится к пунктуации, не другому набору слов. Ἐγκαλέω — предъявлять обвинение, не выносить обвинительный приговор.

Рим. 8:34

Греческий текст. τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὅς καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν·

Подстрочник. кто | [арт.] | тот, кто осудит? | Христос | — [арт.] | умерший, | более | же | воскрешённый, | Который | и | есть | по | правую руку | [арт.] | Бога, | Который [Христос] | и | ходатайствует | за | нас;

Контролируемый связный перевод: Кто осудит? Христос — умерший, но более того — воскрешённый; Он и находится по правую руку Бога, и ходатайствует за нас.

Переводческое примечание. Μᾶλλον δέ усиливает сообщение воскресением, не отрицает смерти Христа. Ἐγερθείς — страдательное причастие; в основной строке нет слов «из мёртвых». Оба ὃς καί относятся ко Христу. В русском они переданы общим подлежащим «Он» и парным «и» при местопребывании и ходатайстве, чтобы второе относительное не относили к Богу после слов «по правую руку». Утверждение о Христе после вопроса соответствует выбранной пунктуации; иное риторическое членение оговаривается как синтаксическая возможность.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28: κατακρινῶν, причастие будущего; Treg и RP: κατακρίνων, настоящего. SBLGNT, Treg и RP имеют Χριστός без Ἰησοῦς, добавленного WH и NA28. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют καί после μᾶλλον δέ, в RP оно добавлено. SBLGNT не добавляет ἐκ νεκρῶν после ἐγερθείς, в отличие от WH.

Рим. 8:35

Греческий текст. τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;

Подстрочник. кто | нас | отделит | от | [арт.] | любви | [арт.] | Христа? | Скорбь, | или | теснота, | или | гонение, | или | голод, | или | нагота, | или | опасность, | или | меч?

Контролируемый связный перевод: Кто отделит нас от любви Христа? Скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч?

Переводческое примечание. В греческой основе 35 стоит любовь Христа, а любовь Бога — в 39; перевод сохраняет различие между выражениями «любовь Христа» и «любовь Бога». По 37 прежде всего имеется в виду любовь к нам со стороны Возлюбившего, хотя русская родительная формула не устранена. «Как написано» относится к 36; последовательность цитаты сохранена без утраты слов.

Рим. 8:36

Греческий текст. καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

Подстрочник. Как | написано | что: | Ради | Тебя | мы умерщвляемся | весь | [арт.] | день, | мы были сочтены | как | овцы | заклания.

Контролируемый связный перевод: Как написано: «Ради Тебя нас умерщвляют весь день, мы были сочтены овцами для заклания».

Переводческое примечание. Ὅτι вводит цитату и не требует отдельного «что» перед прямой речью. Ὅλην τὴν ἡμέραν подчёркивает длительность, весь день; ἐλογίσθημεν — аорист пассива. Страдающие говорят во множественном числе, обращаясь к Богу; цитата не переатрибутирована одному Иисусу.

Рим. 8:37

Греческий текст. ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

Подстрочник. Но | в | этом | всём | побеждаем с избытком | через | [арт.] | Возлюбившего | нас.

Контролируемый связный перевод: Но во всём этом мы с избытком побеждаем через Возлюбившего нас.

Переводческое примечание. Ὑπερνικῶμεν — усиленное побеждаем, одерживаем превосходящую победу; перечисленные испытания остаются обстоятельствами, в которых это происходит. Διά указывает посредство Возлюбившего, не содержит самостоятельного существительного «сила». Его имя не вставлено вместо причастия; контекст связывает любовь Христа 35 и любовь Бога 39.

Рим. 8:38

Греческий текст. πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

Подстрочник. Убеждён | ведь, | что | ни | смерть, | ни | жизнь, | ни | ангелы, | ни | начальства, | ни | настоящее, | ни | будущее, | ни | силы,

Контролируемый связный перевод: Потому что я убеждён: ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начальства, ни настоящее, ни будущее, ни силы,

Переводческое примечание. Ἐνεστῶτα — настоящее по времени, μέλλοντα — будущее; δυνάμεις не выпало, а стоит последним в 38. Ἀρχαί и δυνάμεις не дополнены именами отдельных чинов ангелов или политических учреждений. Перечень продолжается в 39.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 ставят οὔτε δυνάμεις после нынешнего и будущего; RP — перед ними. Основная русская строка сохраняет порядок SBLGNT.

Рим. 8:39

Греческий текст. οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

Подстрочник. ни | высота, | ни | глубина, | ни | какое-либо | творение | другое | [не] сможет | нас | отделить | от | [арт.] | любви | [арт.] | Бога, | [арт.] | в | Христе | Иисусе, | [арт.] | Господе | нашем.

Контролируемый связный перевод: ни высота, ни глубина, ни какое-либо другое творение не сможет отделить нас от любви Бога, которая во Христе Иисусе, нашем Господе.

Переводческое примечание. Τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ определяет любовь; относительное «которая» делает связь явной. Будущее δυνήσεται сохранено. «Иное творение» охватывает созданное без

сужения только до одушевлённой твари; высота и глубина не снабжены единственным космологическим толкованием.

Послание к Римлянам • Глава 9

Рим. 9:1–5 • Скорбь Павла об Израиле

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом, **2** что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему: **3** я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти, **4** то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования; **5** от них и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.

Рим. 9:1

Греческий текст. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,

Подстрочник. Истину | говорю | в | Христе, | не | лгу, | [при] свидетельствующей вместе | со мной | [арт.] | совести | моей | в | Духе | Святом,

Контролируемый связный перевод: Истину говорю во Христе, не лгу (моя совесть свидетельствует вместе со мной в Святом Духе),

Переводческое примечание. Συμμαρτυρούσης — сопутствующее свидетельство совести; дательный μοι допускает совместность и подтверждение мне. Ἐν πνεύματι ἁγίῳ прежде всего относится к свидетельству, возможно также к заявлению «не лгу». «Во Христе» не развёрнуто в отдельную клятвенную формулу.

Рим. 9:2

Греческий текст. ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου·

Подстрочник. что | печаль | у меня | есть | великая | и | непрестанная | боль | [арт.] | сердцу | моему;

Контролируемый связный перевод: что у меня великая печаль и непрестанная боль в сердце.

Рим. 9:3

Греческий текст. ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,

Подстрочник. желал бы | ведь | проклятием | быть | сам | я | от | [арт.] | Христа | за | [арт.] | братьев | моих, | [арт.] | сродников | моих | по | плоти,

Контролируемый связный перевод: Ибо я желал бы сам быть проклятым, отлучённым от Христа, за моих братьев, моих сродников по плоти,

Переводческое примечание. Ἀνάθεμα — преданное проклятию, не только позднейшая дисциплинарная санкция отлучения. Ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ выражает отделение от Христа; «отлучённым» раскрывает предлог. Ηὐχόμην — имперфект, здесь допускающий нереализуемое желание «желал бы»; возможен оттенок возникшего желания. Перевод не превращает его в сообщение,

будто Павел уже проклят, или в предписание другим проклинать себя.

Рим. 9:4

Греческий текст. οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

Подстрочник. которые | есть | израильтяне, | которых | [арт.] | усыновление, | и | [арт.] | слава, | и | [арт.] | заветы, | и | [арт.] | законоположение, | и | [арт.] | служение, | и | [арт.] | обетования,

Контролируемый связный перевод: которые суть израильтяне, которым принадлежат усыновление, и слава, и заветы, и законоположение, и служение, и обетования;

Переводческое примечание. Διαθῆκαι — множественное заветы в выбранной основе; оно не сведено к одному завету по чужому изданию. Λατρεία — служение, в данном контексте богопочитание, а не любой наёмный труд. Υἱοθεσία сохранено тем же словом, что в 8:15/23, без устранения различия контекстов.

Рим. 9:5

Греческий текст. ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Подстрочник. которых | [арт.] | отцы, | и | из | которых | [арт.] | Христос | [арт.] | по | плоти, | [арт.] | сущий | над | всем, | Бог | благословенный | во | [арт.] | веки; | аминь.

Контролируемый связный перевод: им принадлежат отцы, и от них по плоти Христос, сущий над всем Бог, благословенный вовеки. Аминь.

Переводческое примечание. Ὧν οἱ πατέρες — им принадлежат отцы; далее ἐξ ὧν — от них Христос по плоти. Основная пунктуация связывает «сущий над всем Бог, благословенный…» с Христом, как допускает выбранный SBLGNT. Возможна граница после «по плоти» с самостоятельным славословием Богу; обсуждается также граница после «над всем». Это варианты синтаксиса и пунктуации, не разрешение удалить θεός или изменить слова. Πάντων допускает «всем» и «всеми»; основная строка сохраняет общий охват.

Рим. 9:6–13 · Дети обетования

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля; **7** и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя. **8** То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя. **9** А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын. **10** И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего. **11** Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого дабы изволение Божие в избрании происходило **12** не от дел, но от Призывающего, сказано было ей:

больший будет в порабощении у меньшего, **13** как и написано:
Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел.

Рим. 9:6

Греческий текст. Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ·

Подстрочник. Не | так | же, | что | отпало | [арт.] | слово | [арт.] | Бога. | Не | ведь | все | [арт.] | из | Израиля, | эти | Израиль;

Контролируемый связный перевод: Но не так, будто слово Бога не сбылось: ведь не все происходящие от Израиля — Израиль;

Переводческое примечание. Ἐκπέπτωκεν образно означает утрату действенности, несостоятельность слова, не его физическое падение. Оба Ἰσραήλ сохранены; различие происхождения и названного Израилем круга не превращено в тезис об изменении этнического происхождения людей.

Рим. 9:7

Греческий текст. οὐδ’ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ’· Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.

Подстрочник. и не | потому что | есть | семя | Авраама, | все | дети, | но: | В | Исааке | назовётся | тебе | семя.

Контролируемый связный перевод: и не потому, что они семя Авраама, все они — дети, но сказано: «В Исааке будет названо тебе семя».

Переводческое примечание. Ὅτι связывает довод с тем, что они семя Авраама; σπέρμα и τέκνα не переставлены. «Сказано» оформляет цитату, вводимую в греческом одним ἀλλά. В Исааке определяется линия названного потомства; не дописано, что именно говорится об иных потомках в других местах.

Рим. 9:8

Греческий текст. τοῦτ’ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα·

Подстрочник. Это | есть, | не | [арт.] | дети | [арт.] | плоти, | эти | дети | [арт.] | Бога, | но | [арт.] | дети | [арт.] | обетования | считаются | в | семя;

Контролируемый связный перевод: То есть не дети плоти — дети Бога, но дети обетования считаются семенем.

Переводческое примечание. В данном контексте плоть относится прежде всего к родству и происхождению, ср. 3/5, а не является автоматически обвинением детей в безнравственности. Λογίζεται при среднем множественном подлежащем нормально стоит в единственном; русское множественное передаёт эту конструкцию. Здесь считать семенем, в отличие от вменения праведности в 4, не заменено искусственным «вменять детей».

Рим. 9:9

Греческий текст. ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

Подстрочник. обетования | ведь | [арт.] | слово | это: | По | [арт.] | времени | этому | приду | и | будет | [арт.] | Сарре | сын.

Контролируемый связный перевод: Ибо слово обетования таково: «В это время Я приду, и у Сарры будет сын».

Переводческое примечание. Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον передаёт указанное время; отдельное «через год» из контекста Бытия не дописано в цитату Павла.

Рим. 9:10

Греческий текст. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·

Подстрочник. Не | только | же, | но | и | Ревекка, | от | одного | ложе | имеющая, | Исаака, | [арт.] | отца | нашего;

Контролируемый связный перевод: И не только это; так было и с Ревеккой, зачавшей от одного — Исаака, нашего отца:

Переводческое примечание. Κοίτη, ложе, обозначает также супружеское соитие и зачатие. Ἐξ ἑνός — от одного мужчины, уточнённого именем Исаака, не «в одно время». Греческое вступление с именительным Ревекка не имеет собственного законченного сказуемого; «так было с» раскрывает переход к «ей было сказано» в 12. Двое детей известны из контекста, но отдельного числительного в 10 нет.

Рим. 9:11

Греческий текст. μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ’ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ,

Подстрочник. ещё не | ведь | родившихся | и не | сделавших | что-либо | доброе | или | дурное, | чтобы | [арт.] | по | избранию | замысел | [арт.] | Бога | оставался,

Контролируемый связный перевод: ибо, когда они ещё не родились и не сделали ничего доброго или дурного (чтобы замысел Бога согласно избранию оставался

Переводческое примечание. Μένῃ — продолжал оставаться, сохранял силу. Κατ’ ἐκλογήν характеризует замысел согласно избранию. Целевая вставка продолжается словами «не от дел…» в 12; при её обособлении временная конструкция непосредственно связывается с «ей было сказано».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют φαῦλον, «дурное, худое»; RP — κακόν, «злое».

Рим. 9:12

Греческий текст. οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ’ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι·

Подстрочник. не | от | дел, | но | от | [арт.] | Призывающего, | было сказано | ей, | что: | [арт.] | Больший | будет служить рабом | [арт.] | меньшему, —

Контролируемый связный перевод: не от дел, а от Призывающего), ей было сказано: «Старший будет рабом младшего»,

Переводческое примечание. Μείζων / ἐλάσσων могут значить больший / меньший; в контексте братьев выбрано старший / младший. Δουλεύσει сохраняет образ рабства. Здесь не вставлено объяснение, как пророческая формула относится к отдельным людям или происходящим от них народам.

Рим. 9:13

Греческий текст. καθὼς γέγραπται· Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.

Подстрочник. как | написано: | [арт.] | Иакова | Я возлюбил, | [арт.] | же | Исава | возненавидел.

Контролируемый связный перевод: как написано: «Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел».

Переводческое примечание. Контраст возлюбил / возненавидел оставлен, без скрытой замены на «любил больше / меньше». Возможный семитский сравнительный оттенок относится к толкованию, а не к подмене самих двух глаголов. Цитата — слова Писания, не новая прямая речь Иисуса.

Рим. 9:14–29 · Милость и избрание

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак. **15** Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею. **16** Итак помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего. **17** Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле. **18** Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает. **19** Ты скажешь мне: «За что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?» **20** А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «Зачем ты меня так сделал?» **21** Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления, а другой для низкого? **22** Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели, **23** дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе, **24** над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников? **25** Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом и не возлюбленную — возлюбленною. **26** И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Бога живаго. **27** А Исаия провозглашает об Израиле: хотя бы сыны Израилевы были числом как песок морской, только остаток спасется; **28** ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле. **29** И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре.

Рим. 9:14

Греческий текст. Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο·

Подстрочник. Что, | итак, | скажем? | Неужели | неправедность | у | [арт.] | Бога? | Да не | будет;

Контролируемый связный перевод: Что же скажем? Неужели у Бога неправедность? Да не будет!

Рим. 9:15

Греческий текст. τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει· Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

Подстрочник. [арт.] | Моисею | ведь | говорит: | Помилую, | кого | [модальная частица] | милую, | и | пожалею, | кого | [модальная частица] | жалею.

Контролируемый связный перевод: Ибо Моисею Он говорит: «Помилую, кого помилую, и пожалею, кого пожалею».

Переводческое примечание. Первые глаголы — будущие, во вторых относительных оборотах стоят сослагательные с ἄν. Повтор в русском сохраняет открытый выбор, не дописывая отдельное «кого хочу» из 18. Ἐλεέω и οἰκτείρω переданы разными родственными словами.

Рим. 9:16

Греческий текст. ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.

Подстрочник. Следовательно, | итак, | не | [арт.] | желающего | и не | [арт.] | бегущего, | но | [арт.] | милующего | Бога.

Контролируемый связный перевод: Итак, это зависит не от желающего и не от бегущего, а от милующего Бога.

Переводческое примечание. «Это зависит» раскрывает именную конструкцию с родительными, но не подставляет как единственный предмет только помилование. Τρέχων — бегущий, образ усилия; из него не следует отдельное наставление о спортивном беге. Милующий Бог остаётся определяющим источником.

Рим. 9:17

Греческий текст. λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

Подстрочник. Говорит | ведь | [арт.] | Писание | [арт.] | фараону, | что: | Для | самого | этого | Я воздвиг | тебя, | чтобы | Я показал | в | тебе | [арт.] | силу | Мою | и | чтобы | было возвещено | [арт.] | имя | Моё | по | всей | [арт.] | земле.

Контролируемый связный перевод: Ибо Писание говорит фараону: «Для этого самого Я воздвиг тебя, чтобы показать в тебе Мою силу и чтобы Моё имя было возвещено по всей земле».

Переводческое примечание. Ἐξήγειρα — воздвиг, поднял, вызвал к действию; конкретное толкование как сохранения жизни или возведения во власть не внесено вместо глагола. Ἐν σοὶ допускает в тебе, на твоём примере, через тебя. Второе ὅπως имеет страдательное возвещение имени; его исполнители отдельно не названы.

Рим. 9:18

Греческий текст. ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

Подстрочник. Итак, | поэтому | кого | хочет, | милует, | кого | же | хочет, | ожесточает.

Контролируемый связный перевод: Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

Переводческое примечание. Σκληρύνει — активное ожесточает; оно не заменено в переводе одним «позволяет ожесточиться». Как эта формула соотносится с ответственностью человека, развивается дальше, но не решено добавленным наречием или неназванным посредником.

Рим. 9:19

Греческий текст. Ἐρεῖς μοι οὖν· Τί οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;

Подстрочник. Скажешь | мне, | итак: | Почему, | итак, | ещё | обвиняет? | [арт.] | Ведь | воле | Его | кто | противостал?

Контролируемый связный перевод: Итак, ты скажешь мне: «Почему же Он ещё обвиняет? Ведь кто противостал Его воле?»

Переводческое примечание. Ἀνθέστηκεν — перфект состоявшегося противостояния, не будущее. Это вопрос предполагаемого собеседника, а не собственное утверждение Павла об отсутствии ответственности.

Текстологическое примечание. SBLGNT вместе с NA28 сохраняет второе οὖν после Τί; WH, Treg и RP его не имеют. Первое οὖν имеется во всех этих изданиях, с разным порядком μοι.

Рим. 9:20

Греческий текст. ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Τί με ἐποίησας οὕτως;

Подстрочник. О | человек, | напротив, | ты | кто | есть, | [арт.] | возражающий | [арт.] | Богу? | Разве | скажет | [арт.] | вылепленное | [арт.] | вылепившему: | Почему | меня | ты сделал | так?

Контролируемый связный перевод: О человек, но кто же ты, возражающий Богу? Разве скажет вылепленное вылепившему: «Почему ты сделал меня так?»

Переводческое примечание. Πλάσμα / πλάσαντι сохраняют общий образ лепки, продолженный глиной и горшечником 21; ἐποίησας — более общий сделал. Μή предполагает отрицательный ответ. Вопрос изделия — вложенная речь примера, не отдельное историческое речение Иисуса.

Рим. 9:21

Греческий текст. ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

Подстрочник. Или | не | имеет | власти | [арт.] | горшечник | [арт.] | над глиной | из | [арт.] | той же | смеси | сделать | один | [сопоставление] | для | чести | сосуд, | другой | же | для | бесчестия?

Контролируемый связный перевод: Или горшечник не имеет власти над глиной, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для чести, а другой для бесчестия?

Переводческое примечание. Φύραμα — замешанная масса, здесь глина, не обязательно съедобное тесто. Τιμή / ἀτιμία — честь /

бесчестие; в применении к сосудам допустимо почётное и низкое употребление, но отдельного слова об употреблении нет. Образ не превращён в самостоятельное описание буквального изготовления людей.

Рим. 9:22

Греческий текст. εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

Подстрочник. Если | же, | желая | [арт.] | Бог | показать | [арт.] | гнев | и | дать познать | [арт.] | могущество | Его, | терпел | в | большом | долготерпении | сосуды | гнева, | приготовленные | к | погибели,

Контролируемый связный перевод: Если же Бог, желая показать гнев и дать познать Своё могущество, с большим долготерпением терпел сосуды гнева, приготовленные к погибели,

Переводческое примечание. Θέλων — желая; причинное и уступительное понимания причастия возможны, но «хотя» не записано в основной подстрочник вместо самого желания. Ἤνεγκεν — терпел, выносил, не отдельный глагол прощения. Κατηρτισμένα — перфектная форма приготовления; агент не назван. Не вставлено ни «приготовленные Богом», ни «приготовившие себя». Условный вопрос продолжается до 24, не дополнен вымышленным ответом.

Рим. 9:23

Греческий текст. καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

Подстрочник. и | чтобы | дал познать | [арт.] | богатство | [арт.] | славы | Его | на | сосудах | милости, | которые | заранее приготовил | к | славе,

Контролируемый связный перевод: и чтобы дать познать богатство Его славы на сосудах милости, которые Он заранее приготовил к славе,

Переводческое примечание. Προητοίμασεν содержит предварительность; субъект — Бог в отличие от не названного при κατηρτισμένα 22. Καὶ ἵνα вводит ещё одну цель; его связь с терпением 22 или с более широким подразумеваемым действием допускает обсуждение, но слово «вместе» не заменяет союз и.

Рим. 9:24

Греческий текст. οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν;—

Подстрочник. которых | и | призвал, | нас, | не | только | из | иудеев, | но | и | из | народов? —

Контролируемый связный перевод: которых Он и призвал — нас, не только из иудеев, но и из народов?

Переводческое примечание. Οὕς — мужской род, переводящий образ сосудов к людям; ἡμᾶς — уточнение «нас». Вопрос завершает условную конструкцию 22–24 с подразумеваемой реакцией собеседника. Народы здесь обозначают неиудейский круг, а не отдельные современные государства.

Рим. 9:25

Греческий текст. ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·

Подстрочник. Как | и | в | [арт.] | Осии | говорит: | Назову | [арт.] | не | народ | Мой | народом | Моим | и | [арт.] | не | возлюбленную | возлюбленной.

Контролируемый связный перевод: Как и у Осии говорит: «Назову не Мой народ Моим народом и не возлюбленную — возлюбленной».

Переводческое примечание. Οὐ λαόν μου / οὐκ ἠγαπημένην — отрицательно обозначенные группы; женский род второй формулы сохранён. Цитата не пополнена отсутствующим здесь именем её исторического адресата.

Рим. 9:26

Греческий текст. καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

Подстрочник. И | будет | в | [арт.] | месте, | где | было сказано | им: | Не | народ | Мой | вы, — | там | будут названы | сынами | Бога | живого.

Контролируемый связный перевод: «И будет: в том месте, где им было сказано: „Вы не Мой народ“, там они будут названы сынами живого Бога».

Переводческое примечание. Это продолжение пророческого свидетельства, с внутренней цитатой прежнего обращения. Ἐκεῖ, там, сохранено вместе с местом; сыновство не подменено безличным улучшением положения.

Рим. 9:27

Греческий текст. Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·

Подстрочник. Исаия | же | восклицает | об | [арт.] | Израиле: | Если | будет | [арт.] | число | [арт.] | сынов | Израиля | как | [арт.] | песок | [арт.] | моря, | [арт.] | остаток | будет спасён;

Контролируемый связный перевод: Исаия же восклицает об Израиле: «Если число сынов Израиля будет как песок моря, остаток будет спасён;

Переводческое примечание. Ἐάν допускает здесь условное и уступительное «даже если»; основная строка сохраняет условие. Ограниченность остатком следует из смысла, но отдельного μόνον, «только», в греческом нет. Сыновья, число и остаток не заменены общей отвлечённой многочисленностью.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὑπόλειμμα; RP — κατάλειμμα. Оба слова обозначают остаток.

Рим. 9:28

Греческий текст. λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

Подстрочник. слово | ведь | завершая | и | сокращая, | совершит | Господь | на | [арт.] | земле.

Контролируемый связный перевод: ибо Господь исполнит на земле слово, доводя до конца и сокращая».

Переводческое примечание. Λόγος допускает слово, решение, дело; здесь оставлено слово как исполняемое Господом. Συντελῶν / συντέμνων — доводя до конца / сокращая, с возможным оттенком краткого, решительного исполнения. Это не редакторское сокращение цитаты по инициативе переводчика: греческий текст сам короче традиционного. Оба причастия не превращены в самостоятельные разновременные сказуемые.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют после συντέμνων слов ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον; RP добавляет эту фразу, отражённую в развёрнутой традиционной строке.

Рим. 9:29

Греческий текст. καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

Подстрочник. И | как | прежде сказал | Исаия: | Если | не | Господь | Саваоф | оставил | нам | семя, | как | Содом | бы | мы стали | и | как | Гоморре | бы | мы были уподоблены.

Контролируемый связный перевод: И как прежде сказал Исаия: «Если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, мы стали бы как Содом и были бы уподоблены Гоморре».

Переводческое примечание. Προείρηκεν — сказал прежде, может нести и смысл предсказания; перевод не требует решить, относится ли приставка к положению цитаты или к историческому предвозвещению. Саваоф сохранено как исходное заимствованное именование; семя — образ оставшегося потомства.

Рим. 9:30–33 • Камень преткновения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность, праведность от веры. **31** А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности. **32** Почему? Потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения, **33** как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится.

Рим. 9:30

Греческий текст. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·

Подстрочник. Что, | итак, | скажем? | Что | народы, | [арт.] | не | стремившиеся к | праведности, | достигли | праведности, | праведности | же | [арт.] | от | веры;

Контролируемый связный перевод: Что же скажем? Что народы, не стремившиеся к праведности, достигли праведности, праведности же от веры;

Переводческое примечание. Διώκειν и καταλαμβάνειν сохраняют образ стремления и достижения, связанный с бегущим 16 и

преткновением 32. Среднее множественное ἔθνη сочетается с единственным κατέλαβεν; русское множественное закономерно. Фраза не дополнена «все без исключения народы» или именами современных стран.

Рим. 9:31

Греческий текст. Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.

Подстрочник. Израиль | же, | преследующий | закон | праведности, | до | закона | не | дошёл.

Контролируемый связный перевод: Израиль же, стремившийся к закону праведности, закона не достиг.

Переводческое примечание. Νόμος δικαιοσύνης допускает закон с требованием праведности и описательное указание на её норму; вместо него не вставлено отдельное «самоправедность». Краткая вторая часть не расширена для снятия её трудности.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют во второй части только νόμον; RP добавляет δικαιοσύνης, «праведности».

Рим. 9:32

Греческий текст. διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ’ ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

Подстрочник. Из-за | чего? | Потому что | не | от | веры, | но | как | от | дел; | преткнулись | [арт.] | о камень | [арт.] | преткновения,

Контролируемый связный перевод: Почему? Потому что не от веры, а как от дел. Они преткнулись о камень преткновения,

Переводческое примечание. Сказуемое первого ответа подразумевается из стремления 31. Ὡς оставляет «как от дел», а не прямое утверждение об успешном получении праведности делами. Два ἐκ выражают основание, не просто местонахождение в вере или в делах.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют νόμου после ἔργων и γάρ после προσέκοψαν; RP добавляет оба слова.

Рим. 9:33

Греческий текст. καθὼς γέγραπται· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Подстрочник. как | написано: | Вот | полагаю | в | Сионе | камень | преткновения | и | скалу | соблазна, | и | [арт.] | верующий | в | Него | не | будет посрамлён.

Контролируемый связный перевод: как написано: «Вот Я полагаю в Сионе камень преткновения и скалу соблазна, и верующий в Него не будет посрамлён».

Переводческое примечание. Λίθος и πέτρα различены как камень и скала; σκάνδαλον — повод к падению, препятствие, не только современное значение соблазнительного удовольствия. Артиклевое

«верующий» уже имеет обобщающий смысл; отсутствие πᾶς не делает высказывание обязательно частным. Ἐπ᾽ αὐτῷ допускает веру в Него и опору на Него, будущий пассив не заменён простым нынешним чувством стыда.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют πᾶς после καί; RP добавляет «всякий». В 10:11 слово присутствует в основной греческой строке и не должно удаляться по аналогии.

Послание к Римлянам • Глава 10

Рим. 10:1–4 • Ревность и праведность

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение. 2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению. 3 Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией, 4 потому что конец закона — Христос, к праведности всякого верующего.

Рим. 10:1

Греческий текст. Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.

Подстрочник. Братья, | [арт.] | же [μέν] | благое желание | [арт.] | моего | сердца | и | [арт.] | моление | к | [арт.] | Богу | о | них | — к | спасению.

Контролируемый связный перевод: Братья, желание моего сердца и молитва к Богу о них — к их спасению.

Переводческое примечание. Εὐδοκία выражает благожелательность, благое желание сердца; εἰς σωτηρίαν задаёт цель. Μέν не имеет выраженной пары δέ; его незавершённое противопоставление отражено связью с 2–3, без добавления второго утверждения. Αὐτῶν — множественное о них, с Израилем как контекстным референтом; имя Израиля в этой строке выбранного источника не напечатано.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют αὐτῶν, «них»; RP — τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν, «Израиля есть». После δέησις SBLGNT, WH, Treg и NA28 не добавляют ἡ, имеющееся у RP.

Рим. 10:2

Греческий текст. μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν· ἀλλ’ οὐ κατ’ ἐπίγνωσιν,

Подстрочник. Свидетельствую | ведь | им [= о них], | что | ревность | по Богу | имеют; | но | не | по | познанию,

Контролируемый связный перевод: Ибо свидетельствую о них, что они имеют ревность по Богу, но не согласно познанию,

Переводческое примечание. Θεοῦ при ζῆλον здесь обозначает направленность ревности к Богу, а не ревность, испытываемую Богом. Ἐπίγνωσις — познание, знание; κατ’ ἐπίγνωσιν указывает меру, которой ревность не соответствует. Традиционное рассуждение возможно как толкование разумной осведомлённости, но не сохраняет явного слова о познании. Αὐτοῖς — дательный множественного числа, им. При μαρτυρῶ здесь Павел свидетельствует об этих людях, признавая их ревность; они не вводятся как адресаты нынешней речи. Подстрочник сохраняет

дательный им, а связный перевод о них передаёт функцию оборота и устраняет возможное понимание как обращения к ним.

Рим. 10:3

Греческий текст. ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·

Подстрочник. не зная | ведь | [арт.] | [арт.] | Бога | праведности | и | [арт.] | собственную | стремясь | утвердить, | [арт.] | праведности | [арт.] | Бога | не | подчинились;

Контролируемый связный перевод: ибо, не зная праведности Бога и стремясь утвердить собственную, они не подчинились праведности Бога.

Переводческое примечание. Τὴν ἰδίαν имеет подразумеваемое δικαιοσύνην; восстановить существительное в русском допустимо, но это не означает его присутствия в данной греческой строке. Στῆσαι — утвердить, установить действительность. Ὑπετάγησαν имеет пассивную форму с допустимым возвратным значением подчинились; здесь не требуется искусственное были подчинены. Родительная связь праведности Бога сохранена без разрешения всех её богословских оттенков.

Текстологическое примечание. После ἰδίαν SBLGNT, WH и Treg не имеют δικαιοσύνην; NA28 и RP повторяют существительное. В SBLGNT оно подразумевается из контекста.

Рим. 10:4

Греческий текст. τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

Подстрочник. конец | ведь | закона | — Христос | к | праведности | всякому | [арт.] | верующему.

Контролируемый связный перевод: Ибо конец закона — Христос, к праведности всякому верующему.

Переводческое примечание. Τέλος допускает конец, завершение и цель. Основная строка сохраняет конец, не добавляя полного уничтожения любого закона или единственной схемы его исполнения. Εἰς δικαιοσύνην — к праведности; παντὶ τῷ πιστεύοντι — всякому верующему, дательный получателя, не родительный принадлежности праведности. Контекст 3–5 связывает формулу со способом достижения праведности.

Рим. 10:5–13 • Слово веры

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший его человек жив будет им. **6** А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоем: кто взойдет на небо? То есть Христа свести. **7** Или кто сойдет в бездну? То есть Христа из мертвых возвести. **8** Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем. **9** Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем

твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,
10 потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют
ко спасению. **11** Ибо Писание говорит: всякий, верующий в Него, не
постыдится. **12** Здесь нет различия между Иудеем и Еллином,
потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих
Его. **13** Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

Рим. 10:5

Греческий текст. Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ.

Подстрочник. Моисей | ведь | пишет, | что | [арт.] | праведность | [арт.] | от | [арт.] | закона | [арт.] | исполнивший | человек | будет жить | в | ней.

Контролируемый связный перевод: Ибо Моисей пишет, что человек, исполнивший праведность от закона, будет жить в ней.

Переводческое примечание. В выбранной строке ὅτι предшествует τὴν δικαιοσύνην: праведность — вынесенный вперёд объект ποιήσας, а не отдельное о праведности при пишет. Женское αὐτῇ возвращает к праведности, не к мужскому закону. Ἐν допускает сферу в ней и значение средства благодаря ей; основная строка сохраняет предлог. Иной порядок и добавленное αὐτά меняют синтаксический разбор; привычная цитата Левита не подставлена вместо слов данного источника.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH ставят ὅτι перед τὴν δικαιοσύνην … νόμου; Treg, NA28 и RP — после этой группы. SBLGNT и WH не имеют αὐτά после ποιήσας; Treg, NA28 и RP добавляют его. SBLGNT, WH и Treg имеют αὐτῇ, NA28 и RP — αὐτοῖς. Артикль τοῦ перед νόμου имеется у SBLGNT, NA28 и RP, отсутствует у WH и Treg.

Рим. 10:6

Греческий текст. ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ’ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·

Подстрочник. [арт.] | Же | от | веры | праведность | так | говорит: | Не | скажи | в | [арт.] | сердце | твоём: | Кто | взойдёт | на | [арт.] | небо? — | это | есть | Христа | свести вниз;

Контролируемый связный перевод: Праведность же от веры говорит так: «Не скажи в своём сердце: „Кто взойдёт на небо?“» — то есть свести Христа;

Переводческое примечание. Говорящей персонифицирована праведность от веры. Μὴ εἴπῃς — запрет с аористным сослагательным, естественно переданный не скажи. Τοῦτ’ ἔστιν вводит пояснение Павла к смыслу названного восхождения; оно не включено в цитируемый вопрос. Καταγαγεῖν направлено вниз, что в русском свести выражено приставкой. Следующее или продолжает ряд вопросов.

Рим. 10:7

Греческий текст. ἢ· Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ’ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

Подстрочник. или: | Кто | сойдёт | в | [арт.] | бездну? — | это | есть | Христа | из | мёртвых | возвести вверх.

Контролируемый связный перевод: или: «Кто сойдёт в бездну?» — то есть возвести Христа из мёртвых.

Переводческое примечание. Ἄβυσσος — бездна; связь с из мёртвых определяет образ глубины здесь, но не заменяет само слово более специальным географическим или догматическим именем. Ἀναγαγεῖν — возвести вверх, в противоположность καταγαγεῖν 6. Инфинитив является пояснением смысла вопроса, не новым обещанием, что слушатель должен воскресить Христа.

Рим. 10:8

Греческий текст. ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ’ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

Подстрочник. Но | что | говорит? | Близко | к тебе | [арт.] | слово | есть, | в | [арт.] | устах | твоих | и | в | [арт.] | сердце | твоём, — | это | есть | [арт.] | слово | [арт.] | веры, | которое | проповедуем.

Контролируемый связный перевод: Но что она говорит? «Близко к тебе слово, в твоих устах и в твоём сердце», — то есть слово веры, которое мы проповедуем.

Переводческое примечание. Субъект λέγει подразумевается из 6, праведность от веры; она лишь делает эту связь явной. Существительного Писание здесь нет, в отличие от 11. Ῥῆμα τῆς πίστεως сохраняет родительную связь: слово о вере, вызывающее веру или выражающее её — допустимые оттенки, не отдельное добавленное содержание. Τοῦτ’ ἔστιν с последующим относительным предложением принадлежит пояснению Павла.

Рим. 10:9

Греческий текст. ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

Подстрочник. Потому что | если | исповедаешь | в | [арт.] | устах | твоих | Господом | Иисуса | и | поверишь | в | [арт.] | сердце | твоём, | что | [арт.] | Бог | Его | поднял | из | мёртвых, | будешь спасён;

Контролируемый связный перевод: Ибо, если ты своими устами исповедуешь Иисуса Господом и в своём сердце поверишь, что Бог поднял Его из мёртвых, будешь спасён.

Переводческое примечание. Первое ὅτι прочитано причинно, ибо; возможно также содержание проповедуемого слова, что. Κύριον — предикатив при Иисусе, исповедовать Его Господом; прямое «Иисус — Господь» верно раскрывает тот же смысл, но не является отдельной оформленной репликой источника. Оба условия соединены καί; будущее σωθήσῃ пассивно. Ἐν с устами естественно передано русским творительным; в сердце сохраняет внутреннюю сферу веры.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Treg, NA28 и RP не добавляют τὸ ῥῆμα после ὁμολογήσῃς и ὅτι после σου; WH имеет оба добавления. Эти слова не перенесены в подстрочник SBLGNT.

Рим. 10:10

Греческий текст. καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν·

Подстрочник. сердцем | ведь | верится | к | праведности, | устами | же | исповедуется | к | спасению;

Контролируемый связный перевод: Потому что сердцем верят к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

Переводческое примечание. Πιστεύεται и ὁμολογεῖται — безличные пассивные формы: веруют, исповедуют. Русское неопределённо-личное множественное не меняет действующего лица на Христа и не превращает веру в пассивность человека. Две εἰς-связи указывают на праведность и спасение как цель или результат, а не как предмет веры и исповедания; порядок сердце — уста не отменяет обратного порядка 9 и не устанавливает отдельные хронологические стадии.

Рим. 10:11

Греческий текст. λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Подстрочник. говорит | ведь | [арт.] | Писание: | Всякий | [арт.] | верующий | в | Него | не | будет посрамлён.

Контролируемый связный перевод: Ибо Писание говорит: «Всякий верующий в Него не будет посрамлён».

Переводческое примечание. Πᾶς здесь имеется в самом SBLGNT, тогда как в 9:33 выбранный текст его не содержит; перевод сохраняет наличие слова «всякий» здесь и его отсутствие в принятом тексте Рим. 9:33. Καταισχυνθήσεται — будущее пассивное посрамление; не постыдится может выражать тот же результат, но также допускает чтение как собственного чувства стыда. Ἐπ’ αὐτῷ сохраняет направленность доверия к Нему, с оттенком опоры на Него.

Рим. 10:12

Греческий текст. οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·

Подстрочник. Не | ведь | есть | различие | иудея | как | и | грека, | [арт.] | ведь | тот же | Господь | всех, | богатый | для | всех | [арт.] | призывающих | Его;

Контролируемый связный перевод: Ибо нет различия между иудеем и греком: ведь один и тот же Господь всех богат для всех призывающих Его;

Переводческое примечание. Ὁ αὐτὸς κύριος — один и тот же Господь, не просто один из возможных господ. Πλουτῶν означает

быть богатым, не обогащать; εἰς πάντας указывает обращённость богатства ко всем призывающим. Подразумеваемые блага спасения не заменяют собой богатство в основном тексте. Отсутствие различия относится к обсуждаемому доступу через веру, не к отрицанию всех исторических различий. Господь связан с 9–11; имя Христос или Бог дополнительно не вписано.

Рим. 10:13

Греческий текст. Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
Подстрочник. Всякий | ведь, | кто | [ἄν: неопределённость] | призовёт | [арт.] | имя | Господа, | будет спасён.

Контролируемый связный перевод: ибо «Всякий, кто призовёт имя Господа, будет спасён».

Переводческое примечание. Πᾶς ὃς ἂν с аористным сослагательным задаёт общий охват любого призывающего. Κυρίου оставлено Господа; цитата Иоиля и её применение в рассуждении Павла не превращены в самостоятельное реченье воскресшего Иисуса. Будущий пассив явен в будет спасён; традиционное спасётся также может иметь пассивно-результативный смысл, а не самоспасение.

Рим. 10:14–21 • Проповедь и непослушание

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Но как призывать Того, в Кого не уверовали? как веровать в Того, о Ком не слыхали? Как слышать без проповедующего? **15** И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое! **16** Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: Господи! Кто поверил слышанному от нас? **17** Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия. **18** Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их и до пределов вселенной слова их. **19** Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным. **20** А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне. **21** Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.

Рим. 10:14

Греческий текст. Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;
Подстрочник. Как, | итак, | призвать им [сосл.], | в | Кого | не | поверили? | Как | же | поверить им [сосл.], | Которого | не | слышали? | Как | же | услышать им [сосл.] | без | проповедующего?

Контролируемый связный перевод: Итак, как им призвать Того, в Кого они не поверили? Как же поверить в Того, Которого не слышали? Как же услышать без проповедующего?

Переводческое примечание. Οὗ при ἤκουσαν — родительный услышанного лица, основной перевод Которого не слышали. В контексте проповедника это допускает слышание Христа через возвещение; из фразы не следует обязательная физическая встреча каждого слушателя с земным Иисусом. Традиционное о Ком не слышали сдвигает выраженную связь к сообщению о лице. Три вопроса идут от призывания через веру к слышанию; εἰς ὃν относится к поверили, а объект призывания восстанавливается из той же относительной связи.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐπικαλέσωνται, πιστεύσωσιν, ἀκούσωσιν — аористные сослагательные. RP имеет соответствующие будущие формы ἐπικαλέσονται, πιστεύσουσιν, ἀκούσουσιν. Вопросы о возможности допустимы по-русски и с будущим, но подстрочник различает формы.

Рим. 10:15

Греческий текст. πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται· Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά.

Подстрочник. Как | же | проповедовать им [сосл.], | если | не | будут посланы [сосл.]? | Как | написано: | Как | прекрасны | [арт.] | ноги | [арт.] | возвещающих благую весть | [арт.] | о благом.

Контролируемый связный перевод: Как же им проповедовать, если они не будут посланы? Как написано: «Как прекрасны ноги возвещающих благое!»

Переводческое примечание. Ἀποσταλῶσιν пассивно: кто посылает, грамматически не назван. Цепь 14–15 не подменена обязательным названием поздней церковной должности. Εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά — возвещающих добрые вести о благах; русское собирательное благое передаёт среднее множественное. Образ ног сохранён, не заменён только радостью от прихода.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων после первого εὐαγγελιζομένων; RP добавляет «мир, благовествующих». SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют сослагательное κηρύξωσιν, RP — будущее κηρύξουσιν. SBLGNT, Treg, NA28 и RP имеют καθὼς, WH — καθάπερ. Артикль τὰ перед ἀγαθά имеется у SBLGNT, NA28 и RP, отсутствует у WH и Treg.

Рим. 10:16

Греческий текст. ἀλλ’ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

Подстрочник. Но | не | все | послушались | [арт.] | Благой вести; | Исаия | ведь | говорит: | Господи, | кто | поверил | [арт.] | слышанному | нашему?

Контролируемый связный перевод: Но не все послушались Благой вести. Ведь Исаия говорит: «Господи, кто поверил слышанному от нас?»

Переводческое примечание. Οὐ πάντες — не все, не никто; ὑπήκουσαν означает послушались, в контексте ответа верой. Ἀκοή

может обозначать слышание и услышанное сообщение; здесь наше слышанное передано как сообщение, услышанное от нас. Возможная связь с тем, что услышали сами вестники, не внесена как единственное значение. В 17 тот же корень продолжает связь возвещения и веры.

Рим. 10:17

Греческий текст. ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

Подстрочник. Итак, | [арт.] | вера | — от | слышания, | [арт.] | же | слышание | — через | слово | Христа.

Контролируемый связный перевод: Итак, вера — от слышания, а слышание — через слово Христа.

Переводческое примечание. Ἀκοή допускает и слышание, и услышанную весть, как в 16. Διά с родительным выражает средство, через; это не та же форма связи, что ἐκ, от. Родительный Χριστοῦ сохраняет слово Христа: возможно слово, исходящее от Него, Его повеление или слово о Нём. Сам родительный не заставляет подставить только одну из этих развёрток.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Χριστοῦ, «Христа»; RP — θεοῦ, «Бога». SBLGNT читает «через слово Христа»; традиционный русский текст — «от слова Божия». Различаются и именование, и передача διά как через.*

Рим. 10:18

Греческий текст. Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε· Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Подстрочник. Но | говорю: | разве | не | слышали? | Напротив: | Во | всю | [арт.] | землю | вышел | [арт.] | голос | их, | и | до | [арт.] | краёв | [арт.] | обитаемого мира | — [арт.] | слова | их.

Контролируемый связный перевод: Но я говорю: разве они не слышали? Напротив: «По всей земле прошёл их голос, и до краёв обитаемого мира — их слова».

Переводческое примечание. Μὴ οὐκ ἤκουσαν ставит под вопрос именно неуслышание; ответ μενοῦνγε утверждает, что слышали. Λέγω остаётся говорю, хотя функция следующей фразы вопросительная. Οἰκουμένη — обитаемый мир; традиционная вселенная может иметь это старое значение, но современное космическое прочтение не требуется. Поэтическое всеобщее распространение в цитате псалма не превращено переводом в новый географический отчёт.

Рим. 10:19

Греческий текст. ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ’ οὐκ ἔθνει, ἐπ’ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.

Подстрочник. Но | говорю: | разве | Израиль | не | узнал? | Первым | Моисей | говорит: | Я | вызову ревность | у вас | посредством | не | народа, | посредством | народа | неразумного | разгневаю | вас.

Контролируемый связный перевод: Но я говорю: разве Израиль не узнал? Первым Моисей говорит: «Я вызову у вас ревность теми, кто не народ, неразумным народом разгневаю вас».

Переводческое примечание. Πρῶτος характеризует Моисея как первого в приводимом ряду, не добавляет противительного но. Οὐκ ἔθνει — тому, что не народ, в противопоставлении Израилю; русское теми, кто не народ раскрывает коллективную отсылку; греческое ἔθνει остаётся единственным числом и отрицает статус народа, а не действие посредством этих людей. Παραζηλώσω и παροργιῶ — вызвать ревность и разгневать, два разных будущих действия. Объект познания подразумевается из рассуждения о вести и народах, а не добавлен в основной текст.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют порядок Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; RP — οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ. Порядок подстрочника соответствует SBLGNT.

Рим. 10:20

Греческий текст. Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· Εὑρέθην ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.

Подстрочник. Исаия | же | дерзает | и | говорит: | Я был найден | среди | [арт.] | Меня | не | ищущих, | явным | Я стал | [арт.] | Меня | не | вопрошающим.

Контролируемый связный перевод: Исаия же дерзает и говорит: «Я был найден среди не ищущих Меня, Я стал явным не вопрошающим Меня».

Переводческое примечание. Ἐν τοῖς … ζητοῦσιν сохранено как среди не ищущих, а не устранено в пользу одного агента нашедших. Ἐμφανὴς ἐγενόμην — стал явным, явился доступным познанию; открылся допустимо по смыслу, но сворачивает именную конструкцию. Ἐπερωτῶσιν с винительным лица допускает обращение к Нему с вопросом, искание ответа у Него; традиционное о Мне меняет выраженное управление. Первое лицо внутри цитаты принадлежит Богу в словах Исаии, а не самому Исаии.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Treg и NA28 имеют ἐν перед τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν; WH и RP его не имеют. После ἐγενόμην SBLGNT, WH, NA28 и RP не добавляют ἐν; Treg добавляет. Две позиции не смешаны.

Рим. 10:21

Греческий текст. πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

Подстрочник. О | же | [арт.] | Израиле | говорит: | Весь | [арт.] | день | Я простирал | [арт.] | руки | Мои | к | народу | непослушному | и | противоречащему.

Контролируемый связный перевод: Об Израиле же говорит: «Весь день Я простирал Мои руки к народу непослушному и противоречащему».

Переводческое примечание. Πρὸς τὸν Ἰσραήλ допускает об Израиле и обращённое к Израилю говорит; второе πρός обозначает направление простирания рук. Ἀντιλέγοντα — возражающему,

противоречащему, не просто упорному. Ὅλην τὴν ἡμέραν — весь день, не каждый день. Цитирующая рамка и божественное Я продолжают 20; глава 11 отвечает на вопрос об отношении к этому народу.

Послание к Римлянам • Глава 11

Рим. 11:1–10 • Остаток по избранию

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова. **2** Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? Как он жалуется Богу на Израиля, говоря: **3** Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут. **4** Что же говорит ему Божеский ответ? Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом. **5** Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток. **6** Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже дело. **7** Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились, **8** как написано: Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего дня. **9** И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им; **10** да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.

Рим. 11:1

Греческий текст. Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

Подстрочник. Говорю, | итак: | неужели | отверг | [арт.] | Бог | [арт.] | народ | Его? | Не | да будет! | И | ведь | я | израильтянин | есмь, | от | семени | Авраама, | колена | Вениамина.

Контролируемый связный перевод: Итак, я говорю: неужели Бог отверг Свой народ? Да не будет! Ведь и я израильтянин, от семени Авраама, из колена Вениамина.

Переводческое примечание. Мή вводит вопрос с ожидаемым отрицательным ответом; μὴ γένοιτο решительно отвергает сделанный вывод. Λέγω — говорю, хотя спрашиваю верно раскрывает функцию дальнейшего вопроса. Назван народ Его и собственное происхождение Павла; не добавлены ни весь без исключений, ни только часть, чтобы заранее разрешить весь ход главы.

Рим. 11:2

Греческий текст. οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;

Подстрочник. Не | отверг | [арт.] | Бог | [арт.] | народ | Его, | которого | предузнал. | Или | не | знаете | в | Илии, | что | говорит | [арт.] | Писание, | как | обращается | [арт.] | к Богу | против | [арт.] | Израиля?

Контролируемый связный перевод: Бог не отверг Своего народа, которого Он предузнал. Или вы не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии, как он обращается к Богу против Израиля?

Переводческое примечание. Ἐν Ἠλίᾳ обозначает место Писания об Илии; в повествовании раскрывает эту идиому, не добавляя иной источник. Ἐντυγχάνει выражает обращение с прошением, здесь κατὰ τοῦ Ἰσραήλ — против Израиля, в отличие от ходатайства за святых 8:27. Προέγνω сохраняет предузнание 8:29; наперёд знал также допустимо, но ни одно не требует вставки избрал вместо знал. Следующая цитата принадлежит Илии.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют λέγων после Ἰσραήλ; RP добавляет говоря.

Рим. 11:3

Греческий текст. Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.

Подстрочник. Господи, | [арт.] | пророков | Твоих | убили, | [арт.] | жертвенники | Твои | разрушили, | и я | был оставлен | один, | и | ищут | [арт.] | душу | мою.

Контролируемый связный перевод: «Господи, Твоих пророков убили, Твои жертвенники разрушили, и я остался один, и моей души ищут».

Переводческое примечание. Ὑπελείφθην — пассивная форма был оставлен, остался; русское остался допустимо передаёт результат. Искать ψυχήν в контексте убийства означает искать жизни, стремиться убить; душа здесь не отделённая от живого человека сущность. Κἀγώ сохраняет соединительное и. После упоминания убитых пророков выбранный текст не добавляет ещё одного καί перед жертвенниками.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τὰ θυσιαστήρια без καί перед τὰ; RP — καὶ τὰ θυσιαστήρια.

Рим. 11:4

Греческий текст. ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

Подстрочник. Но | что | говорит | ему | [арт.] | Божий ответ? | Я оставил | Себе | семь тысяч | мужей, | которые | не | преклонили | колено | [арт.] | Ваалу.

Контролируемый связный перевод: Но что говорит ему Божий ответ? «Я оставил Себе семь тысяч мужей, которые не преклонили колена перед Ваалом».

Переводческое примечание. Χρηματισμός — божественный ответ, откровенное указание, не общий финансовый или деловой ответ. Κατέλιπον — оставил, сохранил; соблюл допустимо в старом значении, но менее явно сохраняет оставление остатка. Ἄνδρας — мужей; семь тысяч не сведены к неопределённо многим. Женский артикль τῇ при имени Ваала воспроизведён в источнике; он не требует объявить Ваала женским божеством или менять имя.

Рим. 11:5

Греческий текст. οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ’ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·

Подстрочник. Так, | итак, | и | в | [арт.] | нынешнее | время | остаток | по | избранию | благодати | возник [перф.];

Контролируемый связный перевод: Так, следовательно, и в нынешнее время есть остаток по избранию благодати;

Переводческое примечание. Λεῖμμα — остаток; γέγονεν обозначает возникший и наличный результат, переданный русским есть, а не дополнительное самостоятельное действие сохранения. Κατ’ ἐκλογὴν χάριτος — по избранию благодати: избрание, обусловленное благодатью; родительная связь сохранена. Настоящее время Павла не заменено произвольно нашим временем.

Рим. 11:6

Греческий текст. εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.

Подстрочник. если | же | благодатью, | уже не | от | дел, | иначе | [арт.] | благодать | уже не | становится | благодатью.

Контролируемый связный перевод: если же благодатью, то уже не от дел, иначе благодать уже не является благодатью.

Переводческое примечание. Χάριτι — дательный средства/основания, благодатью; ἐξ ἔργων — от дел. Подразумеваемое избрание или наличие остатка берётся из 5, без добавленного нового подлежащего спасаемся. Οὐκέτι повторено, а γίνεται стоит в настоящем; контекстное является сохраняет действительность определения, не переводит его исключительно в прошлое условное была бы.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают стих первым χάρις. RP добавляет Εἰ δὲ ἐξ ἔργων οὐκέτι ἐστὶν χάρις ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον, отражённое традиционной второй половиной о делах.

Рим. 11:7

Греческий текст. τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,

Подстрочник. Что, | итак? | Чего | ищет | Израиль, | того | не | достиг, | [арт.] | же | избрание | достигло; | [арт.] | же | остальные | были ожесточены,

Контролируемый связный перевод: Итак, что? Чего Израиль ищет, того он не достиг, избрание же достигло; а остальные были ожесточены,

Переводческое примечание. Ἐπιζητεῖ — настоящее ищет, ἐπέτυχεν — аорист достиг. Ἡ ἐκλογή буквально избрание, здесь метонимически избранная часть; избранные допустимо раскрывает референт, но сворачивает повтор существительного 5. Ἐπωρώθησαν пассивно обозначает ожесточение, отупение восприимчивости; агент не назван в самой форме, а дальнейшая цитата развивает

объяснение. Русское ожесточились может быть результативным, поэтому не всегда означает ожесточили сами себя.

Рим. 11:8

Греческий текст. καθὼς γέγραπται· Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

Подстрочник. как | написано: | Дал | им | [арт.] | Бог | дух | оцепенения, | глаза, | [арт. инф.] | не | видеть, | и | уши, | [арт. инф.] | не | слышать, | до | [арт.] | сегодняшнего | дня.

Контролируемый связный перевод: как написано: «Бог дал им дух оцепенения, глаза, чтобы не видеть, и уши, чтобы не слышать, до сегодняшнего дня».

Переводческое примечание. Κατάνυξις здесь — оцепенение, притупление чувств; усыпление выражает близкий образ, не доказывая буквального сна. Τοῦ μὴ βλέπειν / ἀκούειν допускают целевое и результативное понимание; чтобы сохраняет конструкцию, не добавляя самостоятельного тезиса о механизме ожесточения. До сегодняшнего дня характеризует продолжающееся состояние в цитируемом рассуждении, не отменяет временного предела 25.

Текстологическое примечание. SBLGNT, NA28 и RP имеют καθὼς; WH и Treg — καθάπερ.

Рим. 11:9

Греческий текст. καὶ Δαυὶδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,

Подстрочник. И | Давид | говорит: | Пусть станет | [арт.] | трапеза | их | в | ловушку, | и | в | западню, | и | в | преткновение, | и | в | воздаяние | им,

Контролируемый связный перевод: И Давид говорит: «Пусть их трапеза станет ловушкой, и западнёй, и преткновением, и воздаянием им;

Переводческое примечание. Четыре εἰς с четырьмя существительными стоят параллельно. Традиционное в возмездие после сети, тенет и петли может подчинять четвёртый член первым трём. Σκάνδαλον — препятствие, вызывающее падение, ловушка-соблазн; преткновение сохраняет смысловой образ без ограничения одной петлёй. Пожелание принадлежит цитируемому Давиду и продолжается 10.

Рим. 11:10

Греческий текст. σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

Подстрочник. пусть будут омрачены | [арт.] | глаза | их, | [арт. инф.] | не | видеть, | и | [арт.] | спину | их | постоянно | согни.

Контролируемый связный перевод: пусть помрачатся их глаза, чтобы не видеть, и их спину постоянно согни».

Переводческое примечание. Σκοτισθήτωσαν — повеление третьего лица в пассиве; σύγκαμψον — активное повеление второго лица, согни. Изменение лица и залога во второй части сохранено. Διὰ

παντός — постоянно, всё время; навсегда может передавать длительность, но не должно само по себе отменять перспективу последующего принятия Израиля. Граница цитаты поставлена после второго повеления.

Рим. 11:11–24 • Маслина и привитые ветви

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Итак спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность. **12** Если же падение их — богатство миру, и оскудение их — богатство язычникам, то тем более полнота их. **13** Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое. **14** Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них? **15** Ибо если отвержение их — примирение мира, то что будет принятие, как не жизнь из мертвых? **16** Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви. **17** Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины, **18** то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя. **19** Скажешь: «Ветви отломились, чтобы мне привиться» **20** Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся. **21** Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя. **22** Итак, видишь благость и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости Божией; иначе и ты будешь отсечен. **23** Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их. **24** Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

Рим. 11:11

Греческий текст. Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.

Подстрочник. Говорю, | итак: | неужели | преткнулись, | чтобы | упасть? | Не | да будет! | Но | [арт.] | их | проступком | — [арт.] | спасение | [арт.] | народам, | для | [арт. инф.] | вызвать ревность | у них.

Контролируемый связный перевод: Итак, я говорю: неужели они преткнулись, чтобы пасть? Да не будет! Но через их проступок — спасение народам, чтобы вызвать в них ревность.

Переводческое примечание. Ἔπταισαν — преткнулись; πέσωσιν — пасть. Традиционное совсем выражает контекстное понимание окончательного падения, но отдельного наречия в источнике нет. Παράπτωμα далее — проступок, как в 5:15–20; падение также возможно как образ, однако три формы не сведены к одному неразличённому событию. Дательный проступком указывает средство/причинную связь с доступом спасения народам; εἰς τὸ

παραζηλῶσαι — цель вызвать ревность у них, не объявить их безвозвратно заменёнными.

Рим. 11:12

Греческий текст. εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.

Подстрочник. Если | же | [арт.] | проступок | их | — богатство | мира | и | [арт.] | ущерб | их | — богатство | народов, | насколько | более | — [арт.] | полнота | их.

Контролируемый связный перевод: Если же их проступок — богатство мира и их ущерб — богатство народов, насколько же более — их полнота!

Переводческое примечание. Ἥττημα допускает ущерб, утрату, поражение и уменьшение; традиционное оскудение выбирает близкий оттенок, но не должно ограничиваться денежной бедностью. Πλήρωμα противопоставлено утрате: полнота, полный состав или восстановленная полнота участия — обсуждаемые оттенки, сохранённые без числовой вставки. Родительные мира и народов допускают смысл богатства, доставшегося им; дательный традиционной строки раскрывает этот результат. Последняя часть подразумевает богатство из первой, не новый неназванный вид спасения.

Рим. 11:13

Греческий текст. Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ’ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

Подстрочник. Вам | же | говорю, | [арт.] | народам. | Поскольку, | конечно [μέν], | итак, | есмь | я | народов | апостол, | [арт.] | служение | моё | прославляю,

Контролируемый связный перевод: Вам же говорю, народам. Итак, поскольку я апостол народов, я прославляю моё служение,

Переводческое примечание. Ἐφ’ ὅσον — поскольку, в той мере как; возможное временное пока здесь уступает контекстному указанию на апостольскую функцию. Μέν подчёркивает утверждаемую сторону служения, без выраженного δέ в продолжении. Δοξάζω — прославляю, придаю честь; перевод не заменён только внешним самовосхвалением. Народы обозначают адресатов из народов и область служения; следующая строка выражает надежду в отношении собственной плоти.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют δὲ после ὑμῖν, RP — γάρ; после μέν SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οὖν, RP его не содержит.

Рим. 11:14

Греческий текст. εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

Подстрочник. если | как-нибудь | вызову ревность | моей | [арт.] | плоти | и | спасу | некоторых | из | них.

Контролируемый связный перевод: в надежде как-нибудь вызвать ревность у моей плоти и спасти некоторых из них.

Переводческое примечание. Εἴ πως вводит пробующее намерение, надежду на возможность; русское в надежде раскрывает функцию условной конструкции, хотя отдельного глагола надеяться в греческом нет. Допустимо также не вызову ли я, без смыслового отрицания. Формы παραζηλώσω / σώσω допускают в этой конструкции рассмотрение как будущих или аористных сослагательных; перевод сохраняет перспективу и условность, не утверждённый результат. Μου τὴν σάρκα — мою плоть, то есть родственных Павлу людей, как 9:3; традиционное сродники по плоти правильно поясняет образ, но не сохраняет его непосредственного именования. Τινάς — некоторых, не всех.

Рим. 11:15

Греческий текст. εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

Подстрочник. Если | ведь | [арт.] | отвержение | их | — примирение | мира, | что | [арт.] | принятие, | если | не | жизнь | из | мёртвых?

Контролируемый связный перевод: Ведь если отвержение их — примирение мира, то что будет принятие, как не жизнь из мёртвых?

Переводческое примечание. Ἀποβολή / πρόσλημψις — отвержение и принятие, контраст без названного в именной конструкции действующего лица. Родительное их сохранено; его не нужно разворачивать в новую прямую реплику Бога. Жизнь из мёртвых допускает буквальное воскресение и образ обновления; будущая связка будет в русском раскрывает перспективу, не добавляя отдельной формы будущего к греческому существительному. Условное если остаётся условным.

Рим. 11:16

Греческий текст. εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

Подстрочник. Если | же | [арт.] | начаток | свят, | и | [арт.] | тесто; | и | если | [арт.] | корень | свят, | и | [арт.] | ветви.

Контролируемый связный перевод: Если же начаток свят, то и тесто; и если корень свят, то и ветви.

Переводческое примечание. Φύραμα — замешанная масса, здесь тесто, в отличие от глины в образе горшечника 9:21. Начаток связывает часть приношения с остальной массой; целое поясняет отношение, но опускает предметный образ. Святость здесь допускает посвящённость и особое отношение к Богу; она не равнозначна утверждению о личной безгрешности каждой ветви. Идентификация начатка и корня с отцами или другими элементами истории толкования не вписана в сам перевод.

Рим. 11:17

Греческий текст. Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

Подстрочник. Если | же | некоторые | [арт.] | из ветвей | были отломлены, | ты | же, | дикой маслиной | будучи, | был привит | среди | них | и | сопричастником | [арт.] | корня | [арт.] | тучности | [арт.] | маслины | стал,

Контролируемый связный перевод: Если же некоторые из ветвей были отломлены, а ты, будучи дикой маслиной, был привит среди них и стал сопричастником тучного корня маслины,

Переводческое примечание. Τινες — некоторые, не все ветви. Ἐν αὐτοῖς — среди них: привитый участвует вместе с сохраняющимися ветвями; традиционное на место их выбирает замещение, не выраженное самим предлогом. Оба глагола пассивны. Цепь τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας допускает качественный родительный, тучный корень маслины, и развёртку о корне как источнике её питания. Πιότης — тучность, питательная полнота; сок является контекстным толкованием. Без καί корень и тучность не представлены двумя независимыми дополнениями.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 не имеют καί после ῥίζης; Treg и RP имеют «корня и тучности». Синтаксис двух чтений не соединён.

Рим. 11:18

Греческий текст. μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

Подстрочник. не | превозносись над | [арт.] | ветвями; | если | же | превозносишься, | не | ты | [арт.] | корень | несёшь, | но | [арт.] | корень | — тебя.

Контролируемый связный перевод: не превозносись над ветвями; если же превозносишься, то не ты несёшь корень, а корень — тебя.

Переводческое примечание. Κατακαυχᾶσθαι с родительным ветвей — превозноситься над ними, не хвалиться ими как своим достижением. Βαστάζειν — нести, поддерживать; держать допустимо по смыслу. Традиционное вспомни раскрывает прагматику напоминания, но добавляет отдельное повеление. Условие 17 достигает главного запрета здесь, не обрывается в конце предыдущего стиха.

Рим. 11:19

Греческий текст. ἐρεῖς οὖν· Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

Подстрочник. Скажешь, | итак: | Были отломлены | ветви, | чтобы | я | был привит.

Контролируемый связный перевод: Итак, ты скажешь: «Ветви были отломлены, чтобы я был привит».

Переводческое примечание. Ἐρεῖς вводит предполагаемую реплику собеседника. Ἵνα с ἐγκεντρισθῶ выражает его представление о цели; Павел отвечает в 20–21. Пассивы не называют ветви самостоятельно отпадающими или сами себя прививающими. Отсутствие артикля при κλάδοι не требует подставить все ветви.

Рим. 11:20

Греческий текст. καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

Подстрочник. Хорошо: | [арт.] | неверием | были отломлены, | ты | же | [арт.] | верой | стоишь [перф.]. | Не | высоко | мысли, | но | бойся;

Контролируемый связный перевод: Хорошо: из-за неверия они были отломлены, ты же стоишь верой. Не высокомудрствуй, но бойся;

Переводческое примечание. Καλῶς допускает хорошо, верно, с дальнейшим уточнением, а не полное одобрение высокомерия. Дательный неверия причинный, веры — основания/средства стояния. Ἕστηκας — перфект с настоящим результатом стоишь, не только начальное встал. Высокие мысли здесь в контексте превозношения 18; это не запрет любого размышления о высоком предмете. Страх связан с предупреждением 21.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют два слова ὑψηλὰ φρόνει; RP — сложное ὑψηλοφρόνει. Русское высокомудрствуй допустимо передаёт и двусловную конструкцию; подстрочник сохраняет её разделение.

Рим. 11:21

Греческий текст. εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται.

Подстрочник. если | ведь | [арт.] | Бог | [арт.] | по | природе | ветвей | не | пощадил, | и не | тебя | пощадит.

Контролируемый связный перевод: ибо, если Бог не пощадил ветвей по природе, то и тебя не пощадит.

Переводческое примечание. Οὐδὲ σοῦ φείσεται — и тебя не пощадит, утверждённое будущее в выводе условной конструкции. Смотри и вопрос пощадит ли в выбранной строке не выражены. Κατὰ φύσιν — по природе, в продолжающемся образе происхождения ветвей, а не оценка биологической ценности людей.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и Treg имеют οὐδὲ без μήπως; RP и NA28 — μήπως οὐδέ. Аппарат также относит краткое чтение к NIV. Отсутствие μήπως в SBLGNT не восполняется по другой критической редакции.

Рим. 11:22

Греческий текст. ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

Подстрочник. Смотри, | итак, | на благость | и | строгость | Бога: | к | с одной стороны [μέν] | [арт.] | падшим | — строгость, | к | же | тебе | — благость | Бога, | если | пребываешь [сосл.] | [арт.] | в благости, | иначе | и | ты | будешь отсечён.

Контролируемый связный перевод: Итак, смотри на благость и строгость Бога: к падшим — строгость, к тебе же — благость Бога, если пребываешь в благости, иначе и ты будешь отсечён.

Переводческое примечание. Ἴδε — повелительное посмотри, смотри, не изъявительное видишь. Вторая пара имеет именительные с подразумеваемой связкой: к одним строгость, к тебе благость Бога. Πεσόντας — падших, с той же основой, что пасть 11; от кого именно отпали дополнительно не вписано.

Ἐπιμένῃς — настоящее сослагательное, продолжение пребывания, не исключительно единичное будущее решение. Условие не устранено, ἐκκοπήσῃ — будущий пассив.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют именительные ἀποτομία и χρηστότης θεοῦ; RP — винительные ἀποτομίαν и χρηστότητα без второго θεοῦ. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют настоящее ἐπιμένῃς, RP — аористное ἐπιμείνῃς.

Рим. 11:23

Греческий текст. κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

Подстрочник. И те | же, | если | не | пребывают [сосл.] | [арт.] | в неверии, | будут привиты; | силён | ведь | есть | [арт.] | Бог | снова | привить | их.

Контролируемый связный перевод: Но и те, если не пребывают в неверии, будут привиты, потому что Бог силён снова привить их.

Переводческое примечание. Ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι — если не продолжают пребывать; отрицание обязательно. Ἐγκεντρισθήσονται — пассивное будущее, не собственное действие ветвей. Бог явно назван способным снова привить их; возможность не превращена в утверждение, что условие неверия не имеет значения.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют настоящее ἐπιμένωσι, RP — аористное ἐπιμείνωσιν. SBLGNT, WH, Treg и NA28 ставят ἐστιν ὁ θεός, RP — ὁ θεὸς ἐστιν; подстрочник следует SBLGNT.

Рим. 11:24

Греческий текст. εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.

Подстрочник. Если | ведь | ты | из | [арт.] | по | природе | был отсечён | дикой маслины | и | вопреки | природе | был привит | в | культурную маслину, | насколько | более | эти, | [арт.] | по | природе, | будут привиты | [арт.] | к собственной | маслине.

Контролируемый связный перевод: Ибо, если ты был отсечён от дикой по природе маслины и вопреки природе был привит к культурной маслине, насколько более эти, природные, будут привиты к собственной маслине.

Переводческое примечание. Ἀγριέλαιος и καλλιέλαιος противопоставляют дикую и культурную маслину; хорошая допустимо передаёт вторую, но может потерять конкретный образ возделывания. Παρὰ φύσιν — вопреки природе; нельзя исправлять описание Павла по ожидаемой агротехнике. Три пассивные формы сохраняют отсечение и прививку как действие над ветвями. Последняя принадлежность ἰδίᾳ — собственной, не иной маслине; насколько более не заменено отдельным условием легче.

Рим. 11:25–32 • Тайна спасения Израиля

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

25 Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, — чтобы вы не мечтали о себе, что ожесточение произошло в Израиле отчасти, до времени, пока войдет полное число язычников; **26** и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова. **27** И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их. **28** В отношении к благовестию они враги ради вас; а в отношении к избранию — возлюбленные Божии ради отцов. **29** Ибо дары и призвание Божие непреложны. **30** Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их, **31** так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы. **32** Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.

Рим. 11:25

Греческий текст. Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,

Подстрочник. Не | ведь | хочу | вас [вин.: чтобы вы] | не знать, | братья, | [арт.] | тайну | эту, | чтобы | не | были | самим себе | мудрыми, | что | ожесточение | отчасти [ἀπὸ μέρους] | [арт.] | Израилю | произошло [перф.], | до тех пор пока | [арт.] | полнота | [арт.] | народов | [не] войдёт [сосл.],

Контролируемый связный перевод: Ибо я не хочу, братья, чтобы вы не знали этой тайны (чтобы вы не были мудрыми в собственных глазах): ожесточение постигло Израиль отчасти, пока не войдёт полнота народов,

Переводческое примечание. Ἵνα μὴ ἦτε ἑαυτοῖς φρόνιμοι объясняет цель раскрытия тайны: не быть мудрыми в собственной оценке. Мечтать о себе передаёт возможное самомнение, но опускает слово мудрые. В собственных глазах — русская развёртка дательного ἑαυτοῖς, не наличие предлога в SBLGNT. Ἀπὸ μέρους сохранено как отчасти; контекст 7/17 поддерживает частичный охват, а не утверждение о полном ожесточении каждого. Πλήρωμα — полнота, с допустимым численным оттенком полный состав; пункт назначения входа не назван. До тех пор пока задаёт временной предел, а не календарную дату.

Текстологическое примечание. SBLGNT (решение Holmes) имеет ἦτε ἑαυτοῖς без предлога. WH и Treg добавляют ἐν, NA28 и RP — παρ’. Подстрочник не восполнен по более знакомой критической редакции.

Рим. 11:26

Греческий текст. καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται· Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.

Подстрочник. и | так | весь | Израиль | будет спасён; | как | написано: | Придёт | из | Сиона | [арт.] | избавляющий, | отвратит | нечестия | от | Иакова.

Контролируемый связный перевод: и так весь Израиль будет спасён. Как написано: «Придёт из Сиона Избавитель, отвратит нечестия от Иакова;

Переводческое примечание. Οὕτως — так, таким образом; связь с временным пределом 25 не требует заменить это слово одним тогда. Πᾶς Ἰσραήλ сохранено весь Израиль: контраст с народами поддерживает понимание о народе Израиле; иные толкования связывают охват с совокупностью избранных или расширенным народом Бога. Эти решения не подставлены вместо имени в основной строке. Ἀσεβείας — множественное нечестий; от Иакова относится к их устранению, не к отвращению Самого Избавителя. Цитата продолжается 27.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют καί после ῥυόμενος; RP добавляет и перед ἀποστρέψει.

Рим. 11:27

Греческий текст. καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ’ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Подстрочник. И | это | им | [арт.] | от | Меня | завет, | когда | Я удалю | [арт.] | грехи | их.

Контролируемый связный перевод: и это им завет от Меня, когда Я удалю их грехи».

Переводческое примечание. Παρά с родительным указывает происхождение завета от Меня. Ὅταν с аористным сослагательным — когда удалю, не условное если простят сами себя. Ἀφέλωμαι означает убрать, отнять; с них в традиционной строке раскрывает подразумеваемую связь, но не отдельную греческую предложную группу. Указательное αὕτη может соотноситься с названным избавлением и последующим удалением грехов; фраза не превращена в новый список условий завета.

Рим. 11:28

Греческий текст. κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι’ ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·

Подстрочник. По | с одной стороны [μέν] | [арт.] | Благой вести | враги | ради | вас, | по | же | [арт.] | избранию | возлюбленные | ради | [арт.] | отцов;

Контролируемый связный перевод: В отношении Благой вести они враги ради вас, в отношении же избрания — возлюбленные ради отцов.

Переводческое примечание. Две κατά-группы обозначают разные отношения, а не два разных названных народа. Ἐχθροί допускает враждующих и находящихся во вражде с Богом; противопоставление возлюбленным поддерживает также пассивную направленность отношения. Существительное Бога здесь не напечатано, хотя контекст 29 делает Его подразумеваемым любящим и традиционное Божии обоснованно. Оба διά с винительным сохранены как ради; основной перевод не добавляет ни враги Павла, ни предписание читателю враждовать с людьми.

Рим. 11:29

Греческий текст. ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. не вызывающие сожаления | ведь | [арт.] | дары благодати | и | [арт.] | призвание | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Ведь дары и призвание Бога непреложны.

Переводческое примечание. Ἀμεταμέλητα характеризует дары и призвание как не вызывающие отменяющего сожаления, не подлежащие отзыву; непреложны допустимо передаёт результат. Это не слово о неспособности получателя покаяться. Χαρίσματα — дары благодати; более общее дары в связном русском сохраняет значение, а связь с благодатью явна в подстрочнике. Родительное Бога охватывает дарение и призвание.

Рим. 11:30

Греческий текст. ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

Подстрочник. Как | ведь | вы | некогда | не послушались | [арт.] | Бога, | теперь | же | были помилованы | [арт.] | этих | непослушанием,

Контролируемый связный перевод: Ибо, как вы некогда не послушались Бога, теперь же были помилованы вследствие их непослушания,

Переводческое примечание. Ἠπειθήσατε — не послушались, нельзя читать как послушались. Νῦν δέ противопоставлено прежнему ποτε. Дательный τῇ τούτων ἀπειθείᾳ обозначает причинную/опосредующую связь с их непослушанием; он не называет непослушание заслугой помилованных. Сравнение ὥσπερ получает соответствие οὕτως в 31.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют καί после γάρ; RP добавляет его.

Рим. 11:31

Греческий текст. οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν·

Подстрочник. так | и | эти | теперь | не послушались | [арт.] | вашей | милостью, | чтобы | и | сами они | теперь | были помилованы [сосл.];

Контролируемый связный перевод: так и они теперь не послушались, чтобы через оказанную вам милость и сами они теперь были помилованы.

Переводческое примечание. Τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει в основном разборе вынесено перед ἵνα и относится к последующему помилованию: через милость, оказанную вам. Вашей не обязательно означает милосердие, которое вы сами проявили. Возможно присоединение дательного к непослушанию, включая традиционное для помилования вас; это синтаксическая альтернатива, не заведомо иной набор греческих слов. В SBLGNT два νῦν, оба теперь сохранены; второе не заменено предполагаемым только позднее. Пассив и целевая связь не устранены.

Текстологическое примечание. Второе νῦν перед ἐλεηθῶσιν имеется у SBLGNT, WH и NA28, отсутствует у Treg и RP. Первое νῦν после οὗτοι не является спорной позицией этого аппарата.

Рим. 11:32

Греческий текст. συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

Подстрочник. заключил | ведь | [арт.] | Бог | [арт.] | всех | в | непослушание, | чтобы | [арт.] | всех | помиловал.

Контролируемый связный перевод: Ведь всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.

Переводческое примечание. Συνέκλεισεν — заключил, замкнул под властью; активный глагол не заменён лишь объявил непослушными. Τοὺς πάντας повторено в обеих частях с одним охватом в рассуждении об иудеях и народах; перевод не сокращает второе всех до только некоторых. Ἵνα выражает цель помилования, не простую замену первым изъявительным все уже помилованы. Вывод о конкретной системе всеобщего спасения или её отрицании не вписан в саму строку.

Рим. 11:33–36 · Славословие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

33 О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его! **34** Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему? **35** Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать? **36** Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава во веки, аминь.

Рим. 11:33

Греческий текст. Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. О | глубина | богатства, | и | мудрости, | и | знания | Бога! | Как | неисследимы | [арт.] | суды | Его | и | непроследимы | [арт.] | пути | Его.

Контролируемый связный перевод: О глубина богатства, и мудрости, и знания Бога! Как неисследимы Его суды и непроследимы Его пути!

Переводческое примечание. Βάθος — глубина, не ἄβυσσος, бездна 10:7, хотя бездна допустимо выражает образ великой глубины. Три родительных по основному разбору относятся к глубине; возможно также богатство как главное с дальнейшими мудрости и знания, что не меняет слов источника. Κρίματα — судебные решения, суды; судьбы допустимо в старом значении, но не как чужая Богу сила рока. Ἀνεξεραύνητα — не поддающиеся исследованию; ἀνεξιχνίαστοι содержит образ следов пути, который невозможно проследить. Богатство не дополнено ненапечатанным только благодати.

Рим. 11:34

Греческий текст. Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

Подстрочник. Кто | ведь | познал | ум | Господа? | Или | кто | советником | Его | стал?

Контролируемый связный перевод: Ибо «Кто познал ум Господа? Или кто стал Его советником?»

Переводческое примечание. Ἔγνω — познал, ἐγένετο — стал; русский был возможен как итог приобретённой роли, но основная строка сохраняет глагол становления. Ум не заменён единственным советом или планом. Два вопроса цитаты предполагают отсутствие такого человеческого знатока и советника; они не являются вопросами Бога к человеку в новой сцене.

Рим. 11:35

Греческий текст. ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

Подстрочник. Или | кто | дал прежде | Ему, | и | воздастся | ему?

Контролируемый связный перевод: Или «Кто прежде дал Ему, и ему будет воздано?»

Переводческое примечание. Προέδωκεν — дал прежде, первым; первое αὐτῷ относится к Богу, второе — к предполагаемому давшему. Ἀνταποδοθήσεται пассивно, будет воздано. Традиционное чтобы Он должен был воздать раскрывает подразумеваемую логику долга и ответного воздаяния, но добавляет модальный глагол и явного действующего Бога вместо пассива. Конструкция καί сохранена соединительной, при допустимом следственном оттенке.

Рим. 11:36

Греческий текст. ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Подстрочник. Потому что | из | Него, | и | через | Него, | и | к | Нему | — [арт.] | всё; | Ему | [арт.] | слава | во | [арт.] | веки, | аминь.

Контролируемый связный перевод: Ведь всё из Него, и через Него, и к Нему. Ему слава вовеки, аминь.

Переводческое примечание. Ἐκ — исходная связь, διά — опосредование, εἰς — направленность к Нему, также для Него. Традиционный творительный Им допустимо передаёт διά, а через делает различие предлогов явным. Τὰ πάντα — всё, среднее множественное, не только все люди. Три местоимения связаны с одним обсуждаемым Богом; перевод не заменяет их тремя разными именованиями. Слава и аминь принадлежат завершающему славословию Павла.

Послание к Римлянам • Глава 12

Рим. 12:1–8 • Живая жертва и дары

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте
тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для
разумного служения вашего, 2 и не сообразуйтесь с веком сим, но
преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что
есть воля Божия, благая, угодная и совершенная. 3 По данной мне
благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели
должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому
Бог уделил. 4 Ибо как в одном теле у нас много членов, но не у всех
членов одно и то же дело, 5 так мы, многие, составляем одно тело
во Христе, а порознь один для другого члены. 6 И как, по данной
нам благодати, имеем различные дарования, то имеешь ли
пророчество, пророчествуй по мере веры; 7 имеешь ли служение,
пребывай в служении; учитель ли, — в учении; 8 увещатель ли,
увещевай; раздаватель ли, раздавай в простоте; начальник ли,
начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с
радушием.

Рим. 12:1

Греческий текст. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·

Подстрочник. Призываю, | итак, | вас, | братья, | через | [арт.] | сострадания | [арт.] | Бога | представить | [арт.] | тела | ваши | жертвой | живой, | святой, | угодной | [арт.] | Богу, | [арт.] | разумное | служение | ваше;

Контролируемый связный перевод: Итак, братья, призываю вас милосердием Бога: представьте ваши тела как жертву живую, святую, угодную Богу — это ваше разумное служение.

Переводческое примечание. Οἰκτιρμοί — множественные проявления сострадания; собирательное милосердие в русском допустимо. Παραστῆσαι — инфинитив при призываю; русское представьте после двоеточия раскрывает содержание призыва. Τὴν λογικὴν λατρείαν — поясняющее приложение ко всему представлению тел, это ваше служение, а не отдельная предложная цель для служения. Λογικός допускает разумный и духовный в смысле осмысленного внутреннего служения; прямое соответствующий слову или Логосу требует отдельного обоснования и не следует из одной этимологии. Λατρεία — служение Богу, поклонение; тела и живая жертва не устраняются духовным толкованием. Оба русских сравниваемых текста имеют разумное служение, поэтому лексического расхождения по разумное здесь нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Treg, NA28 и RP имеют εὐάρεστον τῷ θεῷ; WH — τῷ θεῷ εὐάρεστον. Подстрочник сохраняет порядок SBLGNT.

Рим. 12:2

Греческий текст. καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

Подстрочник. и | не | сообразуйтесь | [арт.] | веку | этому, | но | преображайтесь | [арт.] | обновлением | [арт.] | ума, | для | [арт. инф.] | распознавать | вам, | что | [арт.] | воля | [арт.] | Бога, | [арт.] | благое, | и | угодное, | и | совершенное.

Контролируемый связный перевод: И не сообразуйтесь с этим веком, но преображайтесь обновлением ума, чтобы вам распознавать, в чём воля Бога — благая, угодная и совершенная.

Переводческое примечание. Αἰών — век, нынешняя эпоха, не просто физический мир. Средне-пассивные повеления допускают русские возвратные формы; вторая не означает, что человек сам является единственным источником преображения. Δοκιμάζειν — испытывая распознавать, одобрять как подлинное, шире простого получения сведений. Последние определения среднего рода могут пояснять θέλημα или содержание того, что распознаётся как благое; русское согласование с женским воля допустимо. Ума относится к адресатам по контексту, но отдельного ваших в SBLGNT нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют повелительные συσχηματίζεσθε / μεταμορφοῦσθε; RP — инфинитивы συσχηματίζεσθαι / μεταμορφοῦσθαι. После νοός SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ὑμῶν; RP добавляет его.

Рим. 12:3

Греческий текст. Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ’ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

Подстрочник. Говорю | ведь | через | [арт.] | благодать, | [арт.] | данную | мне, | всякому | [арт.] | сущему | среди | вас: | не | мыслить чрезмерно | сверх | того, что | должно | мыслить, | но | мыслить | к | [арт. инф.] | здраво мыслить, | каждому, | как | [арт.] | Бог | уделил | меру | веры.

Контролируемый связный перевод: Ибо через данную мне благодать говорю всякому среди вас: не мыслить о себе выше того, что должно мыслить, но мыслить так, чтобы мыслить здраво, — каждому, как Бог уделил меру веры.

Переводческое примечание. Ὑπερφρονεῖν / φρονεῖν / φρονεῖν / σωφρονεῖν образуют повторяющуюся цепь, от чрезмерного самомнения к здравомыслию. О себе раскрывает контекст, не отдельное местоимение при первом глаголе. Скромно передаёт часть смысла σωφρονεῖν, но здравое, трезвое мышление шире одной скромности. Ἑκάστῳ ὡς указывает соответствие каждому уделённой мере; мера веры допускает различие уделов и веру как общую меру оценки. Перевод не делает из неё самостоятельно вычисляемое количество заслуг.

Рим. 12:4

Греческий текст. καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,

Подстрочник. Как | ведь | в | одном | теле | многие | члены | имеем, | [арт.] | же | члены | все | не | [арт.] | одно и то же | имеют | действие,

Контролируемый связный перевод: Ведь как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,

Переводческое примечание. Πρᾶξις — действие, функция, дело членов тела; не обязательно моральный поступок. Πάντα οὐ τὴν αὐτήν — не все имеют одну и ту же функцию, не отрицание всякой функции у членов. Сравнение начинается здесь и завершается 5.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют πολλὰ μέλη, RP — μέλη πολλά; подстрочник сохраняет порядок выбранного текста.

Рим. 12:5

Греческий текст. οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ’ εἷς ἀλλήλων μέλη.

Подстрочник. так | [арт.] | многие | одно | тело | есмы | в | Христе, | [арт. обстоятельств.] | же | по | одному | — друг друга | члены.

Контролируемый связный перевод: так мы, многие, — одно тело во Христе, а по отдельности — члены друг друга.

Переводческое примечание. Ἐσμεν — есмы; составляем одно тело допустимо раскрывает коллективность, но исходная связка не выражает отдельного действия конструирования. Τὸ δὲ καθ’ εἷς — идиоматическое по отдельности, с именительным εἷς после κατά; грамматика источника не исправлена. Ἀλλήλων — друг друга, взаимная принадлежность членов, не только их польза друг для друга. Множественное члены сохранено с общим мы, несмотря на обстоятельство каждый в отдельности.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τὸ δὲ καθ’ εἷς; RP — ὁ δὲ καθ’ εἷς.

Рим. 12:6

Греческий текст. ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

Подстрочник. Имея | же | дары благодати | по | [арт.] | благодати, | [арт.] | данной | нам, | различные, | либо | пророчество | — по | [арт.] | соразмерности | [арт.] | веры,

Контролируемый связный перевод: Имеем же различные дары благодати по данной нам благодати: пророчество ли — по соразмерности веры;

Переводческое примечание. Ἔχοντες — причастие имея, развёрнутое в русское имеем для начала ряда. Возможна также связь с предшествующим мы. Конструкция 6–8 эллиптическая: традиционные пророчествуй, пребывай и другие повеления обоснованно восстанавливают увещевание, но не напечатаны отдельными глаголами в греческом. Ἀναλογία — соразмерность, соответствие; связь с верой может относиться к мере веры

говорящего или соответствию содержанию веры. Ни частная величина, ни поздняя формула правила веры не вписаны вместо родительного.

Рим. 12:7

Греческий текст. εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

Подстрочник. либо | служение | — в | [арт.] | служении, | либо | [арт.] | учащий | — в | [арт.] | обучении,

Контролируемый связный перевод: служение ли — в служении; учащий ли — в обучении;

Переводческое примечание. После εἴτε διακονίαν, дара-служения, следует εἴτε ὁ διδάσκων, учащий человек; синтаксическая смена не скрыта одним перечнем должностей. Διδασκαλία допускает обучение и учение; здесь контекст действующего учащего поддерживает процесс. Повелительное пребывай уместно как раскрытие эллипсиса, но сохранён сам краткий ряд. Διακονία не заменена названием конкретного позднейшего сана.

Рим. 12:8

Греческий текст. εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.

Подстрочник. либо | [арт.] | увещевающий | — в | [арт.] | увещевании, | [арт.] | делящийся | — в | простоте, | [арт.] | руководящий | — в | усердии, | [арт.] | милующий | — в | радости.

Контролируемый связный перевод: увещевающий ли — в увещевании; делящийся — в простоте; руководящий — в усердии; милующий — в радости.

Переводческое примечание. Παρακαλεῖν включает увещевать, ободрять, утешать; отдельной настоятельности в этой строке нет. Μεταδιδόναι — делиться, уделять другому, не обязательно распределять чужие средства по должности. Ἁπλότης — простота, искренность, с допустимым оттенком щедрости без раздвоения намерений. Προΐστασθαι — руководить, стоять впереди, также заботиться; начальник выбирает должностной оттенок. Ἐλεεῖν охватывает проявление милости, включая помощь нуждающимся, не только современную денежную благотворительность. Ἱλαρότης — радость, охотность, радушие; последнее традиционное слово допустимо. Эллипсис общего увещевания 6–8 сохранён.

Рим. 12:9–21 · Жизнь в нелицемерной любви

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру; **10** будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте; **11** в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите; **12** утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны; **13** в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о страннопримстве.

14 Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинайте. **15** Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими. **16** Будьте единомысленны между собою; не высокомудрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе; **17** никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками. **18** Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми. **19** Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию. Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь. **20** Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья. **21** Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

Рим. 12:9

Греческий текст. Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ·

Подстрочник. [арт.] | Любовь | непритворная. | Отвращающиеся | [арт.] | злого, | прилепляющиеся | [арт.] | к благому;

Контролируемый связный перевод: Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;

Переводческое примечание. У ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος нет выраженного глагола; да будет — допустимое раскрытие увещевания. Ἀποστυγοῦντες выражает сильное отвращение к злому, κολλώμενοι — прочное прилепление к благому. Русские повеления естественно передают функцию причастий, не превращая их в сообщения о том, что адресаты уже непременно так поступают.

Рим. 12:10

Греческий текст. τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,

Подстрочник. [арт.] | в братолюбии | друг к другу [εἰς ἀλλήλους] | нежно любящие, | [арт.] | в чести | друг друга | опережающие,

Контролируемый связный перевод: в братолюбии будьте нежны друг к другу; в почтении опережайте друг друга;

Переводческое примечание. Φιλόστοργοι выражает тёплую привязанность, свойственную родству; φιλαδελφία задаёт братскую любовь. Προηγούμενοι — идти впереди, подавать пример, проявлять почтение прежде другого; возможно толкование предпочитать другого себе. Традиционное предупреждайте допустимо в старом значении опережайте, но современное предупреждение об опасности не соответствует этому месту. Это не соревнование за получение большей чести самому.

Рим. 12:11

Греческий текст. τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,

Подстрочник. [арт.] | в усердии | не | ленивые, | [арт.] | духом | кипящие, | [арт.] | Господу | служащие [как рабы],

Контролируемый связный перевод: в усердии не будьте ленивы; духом пламенейте; Господу служите;

Переводческое примечание. Ὀκνηροί — ленивые, медлящие; не ослабевайте затрагивает смежный смысл, но может говорить лишь об утрате прежней силы. Ζέοντες — кипящие, образ горячности, допустимо пламенейте. Τῷ πνεύματι может относиться к человеческому духу или действию Духа; нижний регистр основной строки сохраняет первое, не делает вопрос разрешённым одной орфографией. Κυρίῳ в принятом источнике — Господу; обсуждаемое в старых комментариях καιρῷ не подставлено. Δουλεύοντες — служащие как рабы, не просто работающие по найму.

Рим. 12:12

Греческий текст. τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,

Подстрочник. [арт.] | в надежде | радующиеся, | [арт.] | в скорби | терпящие, | [арт.] | в молитве | пребывающие неотступно,

Контролируемый связный перевод: в надежде радуйтесь; в скорби терпите; в молитве пребывайте неотступно.

Переводческое примечание. Χαίρειν — радоваться; утешение может сопровождать надежду, но это другой непосредственно названный акт. Дательный надежды допускает сферу и основание радости; скорбь — обстоятельство терпения, молитва — предмет постоянной преданности. Προσκαρτερεῖν обозначает настойчивое пребывание, а не лишь одно начало молитвы. Причастия продолжают увещевательный ряд 9–13.

Рим. 12:13

Греческий текст. ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

Подстрочник. [арт.] | [в] нуждах | [арт.] | святых | соучаствующие, | [арт.] | гостеприимство | преследующие.

Контролируемый связный перевод: В нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве.

Переводческое примечание. Κοινωνεῖν нуждам — участвовать в них, делиться для их удовлетворения, не одно сочувственное наблюдение. Φιλοξενία — принятие чужих, странников, гостей; странноприимство сохраняет этот смысл. Διώκειν здесь стремиться, деятельно искать, а в 14 тот же корень описывает гонителей: контекст меняет смысл, механически одно русское слово в обоих стихах не требуется.

Рим. 12:14

Греческий текст. εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

Подстрочник. Благословляйте | [арт.] | гонителей, | благословляйте | и | не | проклинайте.

Контролируемый связный перевод: Благословляйте гонителей; благословляйте и не проклинайте.

Переводческое примечание. SBLGNT не называет объект гонения отдельным вас. Контекст позволяет думать о гонителях адресатов, но основной текст сохраняет неназванный объект и не ограничивает повеление только личными преследователями. Второе благословляйте повторено, а καί соединяет его с запретом проклятия.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH не имеют ὑμᾶς после διώκοντας; Treg, NA28 и RP добавляют вас.

Рим. 12:15

Греческий текст. χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.

Подстрочник. Радоваться | с | радующимися, | плакать | с | плачущими.

Контролируемый связный перевод: Радуйтесь с радующимися, плачьте с плачущими.

Переводческое примечание. Χαίρειν / κλαίειν — инфинитивы с повелительной функцией, без названного дополнительного сказуемого. Два μετά выражают совместность радости и плача. Русское и между частями допустимо как синтаксическое оформление и само по себе не доказывает другого смысла; подстрочник различает наличие союза в редакциях.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют καί после χαιρόντων; RP добавляет его.

Рим. 12:16

Греческий текст. τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς.

Подстрочник. [арт.] | Одно и то же | друг к другу [εἰς ἀλλήλους] | мыслящие, | не | [арт.] | высокое | мыслящие, | но | [арт.] | со смиренными | увлекаемые вместе. | Не | становитесь | мудрыми | по | самим себе.

Контролируемый связный перевод: Будьте единомысленны между собой; не помышляйте о высоком, но следуйте смиренным. Не становитесь мудрыми в собственных глазах.

Переводческое примечание. Τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονεῖν предполагает согласное, взаимное расположение мыслей, не принуждение каждого иметь одно мнение по любому вопросу. Высокое здесь связано с самомнением и положением, не запрет мыслить о возвышенных предметах вообще. Τοῖς ταπεινοῖς может быть мужским о людях низкого положения/смиренных или средним о скромных делах и обстоятельствах. Συναπαγόμενοι — увлекаемые вместе, присоединяющиеся; следуйте сохраняет практический смысл без обязательного дурного значения увлечения. Παρ’ ἑαυτοῖς — в собственной оценке; предлог здесь напечатан, в отличие от 11:25 SBLGNT.

Рим. 12:17

Греческий текст. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες· προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

Подстрочник. Никому | зло | за | зло | [не] воздающие; | заботящиеся заранее о | добром | перед | всеми | людьми;

Контролируемый связный перевод: Никому не воздавайте злом за зло; заботьтесь о добром перед всеми людьми.

Переводческое примечание. Μηδενί задаёт отрицание никому; отдельного μή в греческом нет. Русское [не] при воздающие раскрывает отрицательное согласование, не добавляет вторую греческую частицу. Ἀντί — за, в ответ на; προνοούμενοι — заранее заботящиеся, предусматривающие доброе. Ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων допускает открытость поведения перед всеми и доброе, признаваемое людьми; не обязательно подчинение доброго вкусу любого наблюдателя. Но в традиционной строке является добавленной связкой, не отдельным словом выбранного источника.

Рим. 12:18

Греческий текст. εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·

Подстрочник. если | возможно, | [арт.: то, что зависит] | от | вас, | со | всеми | людьми | живущие в мире;

Контролируемый связный перевод: Если возможно, насколько от вас зависит, будьте в мире со всеми людьми.

Переводческое примечание. Εἰ δυνατόν — если возможно; τὸ ἐξ ὑμῶν — что зависит от вас, со своей стороны. Эти ограничения связаны, но не сведены к одному условию возможно с вашей стороны. Мир предполагает отношения с другими, которые не полностью контролируются адресатом. Со всеми людьми сохраняет тот же широкий круг, что 17.

Рим. 12:19

Греческий текст. μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.

Подстрочник. не | за самих себя | мстящие, | возлюбленные, | но | дайте | место | [арт.] | гневу, | написано | ведь: | Мне | отмщение, | Я | воздам, — | говорит | Господь.

Контролируемый связный перевод: Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу. Ведь написано: «Мне отмщение, Я воздам», — говорит Господь.

Переводческое примечание. Ἑαυτούς — за самих себя, запрет собственной мести. Τῇ ὀργῇ не имеет отдельного Θεοῦ, но последующая цитата особенно поддерживает понимание гнева Бога; традиционное Божию обоснованно раскрывает этот референт. Существуют также толкования об уступке чужому гневу; они не должны превращать повеление в призыв дать волю собственной ярости. Δότε τόπον — дайте место, уступите совершение воздаяния. Первое лицо цитаты принадлежит Господу; это не новая историческая речь воскресшего Иисуса.

Рим. 12:20

Греческий текст. ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Подстрочник. Но | если | голоден [сосл.] | [арт.] | враг | твой, | корми | его; | если | жаждет [сосл.], | пои | его; | это | ведь | делая, | угли | огня | соберёшь | на | [арт.] | голову | его.

Контролируемый связный перевод: Но «если твой враг голоден, корми его; если жаждет, пои его: ведь, делая это, ты соберёшь горящие уголья на его голову».

Переводческое примечание. Ἀλλά противопоставляет помощь мести 19, не просто выводит новое итак. Настоящие повеления ψώμιζε / πότιζε выражают кормление и поение; традиционные накорми и напой допустимы как конкретные русские команды, не автоматически ошибка вида. Образ углей допускает стыд и раскаяние врага либо образ воздаяния; перевод оставляет его образом. Приписать помогающему скрытую цель мучить врага противоречило бы явной связке с 21; такой мотив в словах стиха не добавлен. Цитата Притч сохранена без переноса её ненапечатанного продолжения.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἀλλὰ ἐὰν, но если; RP — Ἐὰν οὖν, итак если.

Рим. 12:21

Греческий текст. μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

Подстрочник. Не | будь побеждаем | под действием | [арт.] | зла, | но | побеждай | в | [арт.] | добром | [арт.] | зло.

Контролируемый связный перевод: Не будь побеждён злом, но побеждай зло добром.

Переводческое примечание. Μὴ νικῶ — настоящее пассивное повеление, νίκα — активное: не подвергайся победе зла, а побеждай зло. Ὑπό с родительным обозначает действующее зло, ἐν с дательным — средство/сферу добра; русское добром допустимо и точно. Τὸ κακόν — объект победы, не названный человек-враг 20. Стих завершает увещевание без добавления разрешения мести.

Послание к Римлянам • Глава 13

Рим. 13:1–7 • Отношение к властям

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти
не от Бога; существующие же власти от Бога установлены. 2
Посему противящийся власти противится Божию установлению. А
противящиеся сами навлекут на себя осуждение. 3 Ибо
начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь
ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее, 4
ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь
зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга,
отмститель в наказание делающему злое. 5 И потому надобно
повиноваться не только из страха наказания, но и по совести. 6 Для
сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым
постоянно занятые. 7 Итак отдавайте всякому должное: кому
подать, подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь,
честь.

Рим. 13:1

Греческий текст. Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω, οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.

Подстрочник. Всякая | душа | властям | превосходящим | пусть подчиняется, | не | ведь | есть | власть, | если | не | от | Бога, | [арт.] | же | существующие | от | Бога | установленные [перф.] | есть.

Контролируемый связный перевод: Всякая душа да будет покорна высшим властям, ведь нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

Переводческое примечание. Πᾶσα ψυχή — всякая душа, человек; выражение не ограничено отдельной нематериальной частью. Ὑπερεχούσαις — стоящим выше по власти; высшим допустимо в этом значении, без ограничения одним верховным постом. Ὑποτασσέσθω — повеление подчиняться, τεταγμέναι εἰσίν — перфектный пассив установлены. В первой ὑπό-связи от Бога передаёт происхождение/основание, во второй Богом — действующее лицо. Существующие власти подразумеваются при αἱ οὖσαι; восстановление существительного по-русски допустимо. В перевод не добавлены политические исключения, новые условия или описание современных государств.

Текстологическое примечание. После οὖσαι SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ἐξουσίαι, RP повторяет власти. Во второй ὑπὸ θεοῦ SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют τοῦ перед θεοῦ, RP добавляет артикль.

Рим. 13:2

Греческий текст. ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.

Подстрочник. Так что | [арт.] | противящийся | [арт.] | власти | [арт.] | [арт.] | Бога | установлению | воспротивился [перф.], | [арт.] | же | воспротивившиеся [перф.] | себе | осуждение | получат.

Контролируемый связный перевод: Поэтому противящийся власти воспротивился установлению Бога, а воспротивившиеся получат себе осуждение.

Переводческое примечание. Ἀντιτασσόμενος — настоящее причастие противящегося, ἀνθέστηκεν / ἀνθεστηκότες — перфектные формы состоявшегося сопротивления и его результата. Λήμψονται — получат, не отдельное активное навлекут, хотя последнее верно раскрывает последствие. Κρίμα означает суд, здесь осуждающее решение; источник не добавляет вечное. Кто осуществляет суд и как соотносятся божественное и человеческое воздаяние, объясняется контекстом, не отдельным существительным в этом стихе.

Рим. 13:3

Греческий текст. οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

Подстрочник. [арт.] | Ведь | начальствующие | не | есть | страх | [арт.] | доброму | делу, | но | [арт.] | злому. | Хочешь | же | не | бояться | [арт.] | власти? | [арт.] | Благое | делай, | и | будешь иметь | похвалу | от | неё;

Контролируемый связный перевод: Ибо начальствующие страшны не для доброго дела, а для злого. Хочешь же не бояться власти? Делай добро, и будешь иметь похвалу от неё;

Переводческое примечание. Φόβος — страх, предмет страха; русское страшны допустимо передаёт именное сказуемое. Дела персонифицированы как испытывающие страх; единственное доброе дело не заменено множественным по другой редакции. Вопрос о желании не бояться сохранён согласно пунктуации источника; возможна также условная интонация хочешь — делай. Похвала относится к власти из предыдущего вопроса.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют дательные единственного τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ и τῷ κακῷ; RP — родительные множественного τῶν ἀγαθῶν ἔργων и τῶν κακῶν.

Рим. 13:4

Греческий текст. θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

Подстрочник. Бога | ведь | служитель | есть | тебе | к | [арт.] | благому. | Если | же | [арт.] | злое | делаешь [сосл.], | бойся; | не | ведь | напрасно | [арт.] | меч | носит; | Бога | ведь | служитель | есть, | отмститель | для | гнева | [арт.] | [арт.] | злое | делающему.

Контролируемый связный перевод: ибо она — служитель Бога тебе во благо. Если же делаешь зло, бойся: ведь не напрасно она носит меч, ибо она — служитель Бога, отмститель, несущий гнев делающему зло.

Переводческое примечание. Субъект восстанавливается из власти 3; традиционное начальник раскрывает конкретного носителя власти, но само слово здесь не напечатано. Διάκονος — служитель, не обязательно церковный диакон. Меч оставлен мечом, без добавленного конкретного способа наказания. Εἰς ὀργήν — к осуществлению гнева; несущий гнев раскрывает функцию отмстителя, отдельного глагола нести при гневе нет. Традиционное в наказание передаёт следствие гнева, но опускает само именование, повторённое 5. Дательный делающему зло сохранён как направленность воздаяния.

Рим. 13:5

Греческий текст. διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν,

Подстрочник. Поэтому | необходимо | подчиняться, | не | только | из-за | [арт.] | гнева, | но | и | из-за | [арт.] | совести,

Контролируемый связный перевод: Поэтому необходимо подчиняться не только из-за гнева, но и из-за совести,

Переводческое примечание. Διὰ τὴν ὀργήν и διὰ τὴν συνείδησιν — две причины. В первой нет φόβος, страх, хотя желание избежать наказания естественно подразумевается из 3–4. Во второй совесть является основанием поведения, не только внешним правилом согласно совести. Ἀνάγκη с инфинитивом выражает необходимость; её не заменяют одним описанием уже существующего подчинения.

Рим. 13:6

Греческий текст. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

Подстрочник. из-за | этого | ведь | и | налоги | платите, | служители | ведь | Бога | есть, | [εἰς + вин.: направленность] | самому | этому | постоянно приверженные.

Контролируемый связный перевод: ибо поэтому вы и платите налоги: ведь они служители Бога, постоянно занятые этим самым.

Переводческое примечание. Διὰ τοῦτο — по этой причине, не самостоятельное назначение платежа для этого. Τελεῖτε допускает форму настоящего изъявительного или повелительного; основной разбор с γάρ — вы платите, обосновывающее утверждение. Λειτουργοί отличается словом от διάκονος 4: служители, исполняющие общественное служение, с возможной сакральной окраской при Бога; это не автоматическое присвоение церковного сана. Приверженность этому самому оставлена с контекстной отсылкой к служению, без ограничения только сбором денег.

Рим. 13:7

Греческий текст. ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

Подстрочник. Отдайте | всем | [арт.] | долги: | [арт.: кому] | [арт.] | налог | — [арт.] | налог, | [арт.: кому] | [арт.] | пошлину | — [арт.] | пошлину, | [арт.: кому] | [арт.] | страх | — [арт.] | страх, | [арт.: кому] | [арт.] | честь | — [арт.] | честь.

Контролируемый связный перевод: Отдайте всем должное: кому налог — налог; кому пошлину — пошлину; кому страх — страх; кому честь — честь.

Переводческое примечание. Ὀφειλάς — долги, должное, что связывает 7 с 8. Четыре повтора не сокращены. Φόρος обозначает налог/подать, τέλος — сбор/пошлину; абсолютная классификация всех налогов как только прямых или косвенных не вписана. Оброк в современном русском слишком связан с особой историей земельных и зависимых отношений. Страх и честь остаются разными предметами отдаваемого. Аористное повеление само по себе не означает однократной выплаты навсегда.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют οὖν после ἀπόδοτε; RP добавляет итак.

Рим. 13:8–10 · Любовь исполняет закон

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон. **9** Ибо заповеди не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай чужого и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя. **10** Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

Рим. 13:8

Греческий текст. Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.

Подстрочник. Никому | ничего | не будьте должны, | если | не | [арт. инф.] | друг друга | любить; | [арт.] | ведь | любящий | [арт.] | другого | закон | исполнил [перф.].

Контролируемый связный перевод: Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ведь любящий другого исполнил закон.

Переводческое примечание. Ὀφείλετε продолжает должное 7; εἰ μή сохраняет исключение взаимной любви. Τὸν ἕτερον — другого, не только принадлежащего одной общине; переход к ближнему 9–10 раскрывает эту связь. Πεπλήρωκεν — перфект исполнил, с результатом, а не отдельное обещание будущего исполнения. Взаимная любовь точно сворачивает инфинитив любить друг друга; это не изменение условия на обязательную взаимность ответа любимого.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἀλλήλους ἀγαπᾶν; RP — ἀγαπᾶν ἀλλήλους.

Рим. 13:9

Греческий текст. τὸ γάρ· Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Подстрочник. [арт.: изречение] | Ведь: | Не | будешь прелюбодействовать, | Не | будешь убивать, | Не | будешь красть, | Не | будешь желать, — | и | если | какая-либо | другая | заповедь, | в | [арт.] | слове | этом | сводится воедино, | в | [арт.: изречении]: | Будешь любить | [арт.] | ближнего | твоего, | как | самого себя.

Контролируемый связный перевод: Ибо «Не прелюбодействуй», «Не убивай», «Не кради», «Не пожелай» и, если есть какая-либо другая заповедь, — всё сводится к этому слову: «Возлюби твоего ближнего, как самого себя».

Переводческое примечание. В SBLGNT перечислены четыре запрета, не пять; запрет ложного свидетельства из иных свидетелей сюда не перенесён. При не пожелай объект не назван; чужого поясняет контекст заповеди, но не отдельное слово данного стиха. Καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή сохраняет обобщённое условие, которое не обязательно разворачивать во все другие как готовый перечень. Русское всё подхватывает длинное составное подлежащее при единственном ἀνακεφαλαιοῦται. Будущие формы заповедей имеют повелительную силу, поэтому русские императивы допустимы. Повтор ἐν τῷ вводит поясняющее изречение; ближний и как самого себя не опущены.

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет οὐ ψευδομαρτυρήσεις после οὐ κλέψεις. Текст RP Byzantine Majority Text 2005 также не содержит этой фразы; Scrivener Textus Receptus 1894 и Stephanus Textus Receptus 1550 её содержат. Фраза традиционного русского текста не приписана RP. По фиксированному аппарату SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τῷ λόγῳ τούτῳ, RP — τούτῳ τῷ λόγῳ; повторное ἐν τῷ имеется у SBLGNT, WH, Treg, NA28 и RP, в отличие от приведённого в аппарате NIV.

Рим. 13:10

Греческий текст. ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Подстрочник. [арт.] | Любовь | [арт.] | ближнему | злого | не | делает; | исполнение, | итак, | закона | — [арт.] | любовь.

Контролируемый связный перевод: Любовь не делает ближнему зла; итак, любовь есть исполнение закона.

Переводческое примечание. Πλήρωμα — исполнение, полнота осуществления закона, связанное с πεπλήρωκεν в 13:8. Здесь это не численный полный состав, как возможный оттенок 11:25: значения определяются контекстом. Любовь является подлежащим обеих частей; не делает зла не превращено в единственное исчерпывающее определение всех её действий.

Рим. 13:11–14 • Время пробудиться

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Так поступайте, зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали. **12** Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света. **13** Как днем, будем вести себя благочинно, не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти; **14** но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа и попечения о плоти не превращайте в похоти.

Рим. 13:11

Греческий текст. Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

Подстрочник. И | это, | зная | [арт.] | время, | что | час | уже | вам | из | сна | быть пробуждёнными, | теперь | ведь | ближе | к нам [греч. род.] | [арт.] | спасение, | чем | когда | поверили.

Контролируемый связный перевод: И это делайте, зная время: уже час вам пробудиться от сна. Ведь теперь спасение ближе к нам, чем когда мы уверовали.

Переводческое примечание. Καὶ τοῦτο требует по-русски раскрыть подразумеваемое действие из наставления, это делайте; отдельного ποιεῖτε в греческом нет. Καιρός — время, момент; ὥρα — час, оба сохранены. Ἐγερθῆναι пассивно, быть пробуждёнными; пробудиться допустимо передаёт результат. Ἡμῶν может относиться к ближе, ближе к нам, либо к спасению, наше спасение; основная строка сохраняет первый допустимый разбор. Относительная близость не заменена датой или утверждением, что спасение уже завершилось.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют ἤδη ὑμᾶς, уже вам; Treg — ἤδη ἡμᾶς, уже нам; RP — ἡμᾶς ἤδη, нам уже. Последующие ἡμῶν и ἐπιστεύσαμεν остаются первым лицом во всех этих сопоставляемых чтениях; в переводе сохранён переход от «вам» к формам первого лица «нам» и «мы».

Рим. 13:12

Греческий текст. ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποβαλώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

Подстрочник. [арт.] | Ночь | продвинулась, | [арт.] | же | день | приблизился [перф.]. | Отбросим, | итак, | [арт.] | дела | [арт.] | тьмы, | облечёмся | же | [арт.] | в оружие | [арт.] | света.

Контролируемый связный перевод: Ночь продвинулась, день же приблизился. Итак, отбросим дела тьмы, облечёмся же в оружие света.

Переводческое примечание. Προέκοψεν — продвинулась, подошла ближе к завершению, не обязательно уже закончилась;

традиционное прошла может ошибочно закрывать ночь целиком. Ἤγγικεν — приблизился, перфект с настоящим результатом. Ἀποβαλώμεθα — отбросим; две аористные сослагательные формы имеют побудительную силу мы. Ὅπλα — оружие, вооружение; родительный света противопоставлен делам тьмы, а не описывает только блеск металла. Образ ночи и дня продолжает пробуждение 11 и нравственное поведение 13.

Текстологическое примечание. SBLGNT (Holmes) имеет ἀποβαλώμεθα, отбросим; WH, Treg, NA28 и RP — ἀποθώμεθα, отложим. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐνδυσώμεθα δὲ, RP — καὶ ἐνδυσώμεθα.

Рим. 13:13

Греческий текст. ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,

Подстрочник. Как | в | дне, | благопристойно | будем ходить [сосл.], | не | пирушками | и | пьянствами, | не | ложами [соитиями] | и | бесстыдствами, | не | ссорой | и | ревностью,

Контролируемый связный перевод: Как днём, будем ходить благопристойно, не в пирушках и пьянстве, не в распутных связях и бесстыдстве, не в ссоре и ревности,

Переводческое примечание. Περιπατήσωμεν — побудительное будем ходить, обычный образ поведения; вести себя допустимо раскрывает его смысл. Дательные задают способ/сферу поведения. Κοῖται буквально ложа, метонимически соития; распутные связи передаёт отрицательный смысл в данном ряду, не добавляет определённого семейного или юридического статуса. Ἀσέλγεια — бесстыдная распущенность, шире одного ощущения сладострастия. Ζῆλος здесь отрицательная ревность, соперничество; зависть может быть близким контекстным оттенком, но это не положительная ревность по Богу. Первые четыре существительных множественные, последние два единственные; русские собирательные пьянство и бесстыдство не означают только один эпизод.

Рим. 13:14

Греческий текст. ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

Подстрочник. но | облекитесь | [арт.] | в Господа | Иисуса | Христа | и | [арт.] | плоти | попечения | не | делайте | для | похотей.

Контролируемый связный перевод: но облекитесь в Господа Иисуса Христа и не проявляйте заботы о плоти ради похотей.

Переводческое примечание. В строке нет ἡμῶν, нашего; именование Господа Иисуса Христа сохранено целиком. Πρόνοιαν ποιεῖσθαι — проявлять заботу, делать попечение, εἰς ἐπιθυμίας — с направленностью к похотям; это не глагол превращения попечения в похоти. Плоть не заменена иным существительным тело, а похоти допускают желания шире исключительно сексуальных. Облечение

продолжает образ 12; условия и практические следствия, не высказанные в стихе, не дописаны в основную строку.

Послание к Римлянам • Глава 14

Рим. 14:1–12 • Сильные и немощные

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Немощного в вере принимайте без споров о мнениях. **2** Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи. **3** Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его. **4** Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его. **5** Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне равно. Всякий поступай по удостоверению своего ума. **6** Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит Бога. **7** Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя; **8** а живем ли — для Господа живем; умираем ли для Господа умираем: и потому живем ли или умираем — всегда Господни. **9** Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми. **10** А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов. **11** Ибо написано: живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога. **12** Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.

Рим. 14:1

Греческий текст. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Же | немощного | [арт.] | в вере | принимайте, | не | для | разбирательств | мнений.

Контролируемый связный перевод: А немощного в вере принимайте, но не для споров о мнениях.

Переводческое примечание. Ἀσθενοῦντα — причастие настоящего времени, немощного; дательный τῇ πίστει указывает область немощи. Προσλαμβάνεσθε — принимайте к себе, как Бог принял в 3. Μὴ εἰς обозначает отвергаемую направленность принятия. Διακρίσεις διαλογισμῶν допускает разбирательство мнений, спорные суждения; перевод не ограничен сомнениями только одной стороны и не превращён в запрет всякого рассуждения. Связь с питанием 2 и взаимным отношением 3 сохраняется.

Рим. 14:2

Греческий текст. ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

Подстрочник. Один, | с одной стороны, | верит | есть | всё, | [арт.] | же | немощный | овощи | ест.

Контролируемый связный перевод: Иной уверен, что можно есть всё, а немощный ест овощи.

Переводческое примечание. В SBLGNT нет γάρ, поэтому ведь не сохраняется. Πιστεύει φαγεῖν πάντα — вера/уверенность, позволяющая есть всё; можно передаёт отношение инфинитива к уверенности, а не отдельное постановление. Λάχανα — овощи, растительная пища; мотив выбора пищи и этническая принадлежность немощного не названы.

Рим. 14:3

Греческий текст. ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

Подстрочник. [арт.] | Едящий | [арт.] | не | едящего | не | пусть презирает, | [арт.] | же | не | едящий | [арт.] | едящего | не | пусть судит, | [арт.] | Бог | ведь | его | принял.

Контролируемый связный перевод: Тот, кто ест, пусть не презирает того, кто не ест; а тот, кто не ест, пусть не судит того, кто ест, ведь Бог принял его.

Переводческое примечание. Ἐξουθενείτω и κρινέτω — повелительные третьего лица, различены презрение и суд. SBLGNT имеет ὁ δέ во второй части, RP — καὶ ὁ. Αὐτόν непосредственно относится к едящему; принцип принятия связывает 3 с 1, но местоимение не переписано во множественном. Оба отрицания при причастиях и оба запрета сохранены.

Рим. 14:4

Греческий текст. σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν.

Подстрочник. Ты | кто | есть, | [арт.] | судящий | чужого | домашнего раба? | [арт.] | Собственному | господину | стоит | или | падает; | будет поставлен | же, | может | ведь | [арт.] | Господь | поставить | его.

Контролируемый связный перевод: Кто ты, судящий чужого домашнего раба? Перед своим господином он стоит или падает; но будет поставлен, ведь Господь может поставить его.

Переводческое примечание. Οἰκέτης — домашний раб/слуга, не просто любой работник. Τῷ ἰδίῳ κυρίῳ — дательный отношения к собственному господину; перед раскрывает отношение ответственности, не добавляет отдельного греческого предлога. Σταθήσεται формально будущее страдательное, будет поставлен/поддержан так, что устоит; στῆσαι — поставить, обеспечить стояние. Это не специальное утверждение о воскресении. Образ господина и обозначение Господа связаны, но не заменены именем Бога из другой строки.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος — ведь Господь может; RP — δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεός, ведь Бог силён. В переводе основной строки сохранено Господь.

Рим. 14:5

Греческий текст. Ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ’ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοὶ πληροφορείσθω·

Подстрочник. Один, | с одной стороны, | судит [предпочитая] | день | перед | днём, | другой | же | судит | всякий | день; | каждый | в | [арт.] | собственном | уме | пусть будет вполне убеждён;

Контролируемый связный перевод: Иной ставит один день выше другого, а другой судит о всяком дне равно. Каждый пусть будет вполне убеждён в собственном уме.

Переводческое примечание. Κρίνει ἡμέραν παρ’ ἡμέραν — предпочитает один день другому; во второй части равно раскрывает противопоставление, отдельного ἴσος нет. Πληροφορείσθω — повелительное среднего/страдательного залога третьего лица, пусть будет вполне убеждён, а не поступай. SBLGNT не печатает γάρ после μέν, в отличие от WH/NA28. Какие именно дни имеются в виду, этот стих не определяет.

Рим. 14:6

Греческий текст. ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

Подстрочник. [арт.] | придающий значение | [арт.] | дню | Господу | придаёт значение. | И | [арт.] | едящий | Господу | ест, | благодарит | ведь | [арт.] | Бога; | и | [арт.] | не | едящий | Господу | не | ест | и | благодарит | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Кто придаёт значение дню, для Господа придаёт значение. И кто ест, для Господа ест, ведь благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест и благодарит Бога.

Переводческое примечание. Φρονῶν τὴν ἡμέραν здесь означает внимание/значение, придаваемое дню; буквальное множество дней не вводится. Дательные κυρίῳ передают направленность к Господу во всех трёх оставшихся утверждениях. Причина благодарения при едящем и отдельное благодарение при неедящем сохранены; речь не о разрешении всем навязывать свою практику.

Текстологическое примечание. После κυρίῳ φρονεῖ SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют фразы καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ. Аппарат приводит её у RP: и кто не придаёт значения дню, для Господа не придаёт значения. Традиционная русская строка сохранена отдельно.

Рим. 14:7

Греческий текст. Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει·

Подстрочник. Никто | ведь | из нас | себе | [не] живёт, | и | никто | себе | [не] умирает;

Контролируемый связный перевод: Ведь никто из нас не живёт для себя, и никто не умирает для себя;

Рим. 14:8

Греческий текст. ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.

Подстрочник. если | и | ведь | живём, | [арт.] | Господу | живём, | если | и | умираем, | [арт.] | Господу | умираем. | Если | и, | итак, | живём, | если | и | умираем, | [арт.] | Господа | мы есть.

Контролируемый связный перевод: ведь живём ли — для Господа живём; умираем ли — для Господа умираем. Итак, живём ли, умираем ли — мы Господни.

Переводческое примечание. Повтор ἐάν τε образует охватывающие обе возможности пары. В первых придаточных ζῶμεν/ἀποθνήσκωμεν сослагательные, в главных ζῶμεν/ἀποθνήσκομεν изъявительные; русский оборот ли передаёт соотнесение. Τοῦ κυρίου ἐσμέν — принадлежим Господу, мы Господни, а не эллиптическое всегда Господа. Настоящая принадлежность не заменена только будущим обещанием.

Рим. 14:9

Греческий текст. εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

Подстрочник. Для | этого | ведь | Христос | умер | и | ожил, | чтобы | и | над мёртвыми, | и | над живыми | господствовать.

Контролируемый связный перевод: Ведь для того Христос умер и ожил, чтобы господствовать и над мёртвыми, и над живыми.

Переводческое примечание. Ἔζησεν — аорист глагола ζάω, жить; в последовательности после умер передан ожил. Это передаёт возвращение к жизни без введения дополнительного третьего глагола. Κυριεύσῃ — аорист сослагательного после ἵνα; перевод господствовать передаёт цель, не настоящее господствует. Оба καί при мёртвых и живых сохранены.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, Христос умер и ожил. RP добавляет καί после Χριστός и καὶ ἀνέστη после ἀπέθανεν. Отдельное воскрес из традиционного русского текста не присоединяется к переводу SBLGNT.

Рим. 14:10

Греческий текст. Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. Ты | же | почему | судишь | [арт.] | брата | твоего? | Или | и | ты | почему | презираешь | [арт.] | брата | твоего? | Все | ведь | предстанем | [арт.] | судилищу | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Ты же почему судишь своего брата? Или и ты почему унижаешь своего брата? Ведь все мы предстанем перед судилищем Бога,

Переводческое примечание. Два адресных вопроса сохраняют различие судить/унижать и повтор брата твоего. Παραστησόμεθα — будущее первого лица множественного; все мы относится и к обеим спорящим сторонам. Запятая связывает основание с написано в 11. Βῆμα — судейское возвышение, здесь судилище; другое чтение не объявляется другим богословским учением.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τοῦ θεοῦ — Бога; RP — τοῦ χριστοῦ, Христа. Основной перевод сохраняет судилище Бога, традиционная цитата — на суд Христов.*

Рим. 14:11

Греческий текст. γέγραπται γάρ· Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.

Подстрочник. написано | ведь: | Живу | Я, — | говорит | Господь, — | что | Мне | преклонится | всякое | колено | и | всякий | язык | будет исповедовать [воздавать хвалу] | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: ведь написано: «Живу Я, — говорит Господь, — предо Мною преклонится каждое колено, и каждый язык будет исповедовать Бога».

Переводческое примечание. Ζῶ ἐγώ — формула заверения жизнью говорящего; ὅτι вводит содержание заверения, в связной строке передано пунктуацией. Ἐμοί и τῷ θεῷ — дательные; ἐξομολογήσεται допускает исповедание/признание и хвалу Богу, а не обязательно исповедание грехов. Будущее обоих сказуемых сохранено. Это цитата Писания с речью Господа (ср. Ис. 45:23), а не сообщение об отдельном историческом речении Иисуса. Порядок слов второй части сохранён по SBLGNT, не по Treg.

Рим. 14:12

Греческий текст. ἄρα ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει.

Подстрочник. Итак, | каждый | из нас | о | себе | отчёт | даст.

Контролируемый связный перевод: Итак, каждый из нас за себя даст отчёт.

Переводческое примечание. Λόγον δώσει — даст отчёт, περί с родительным — о себе/за себя. Каждый из нас и возвратное местоимение делают ответственность личной; фраза не превращается в отчёт за брата. Отсутствие выраженного адресата не объявляется отсутствием суда Бога в контексте.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἄρα и заключительное λόγον δώσει без τῷ θεῷ. WH, NA28 и RP добавляют οὖν после ἄρα и τῷ θεῷ после δώσει; Treg имеет ἀποδώσει τῷ θεῷ. Адресат ясен из 10–11, но слово Богу не добавляется в основную строку.

Рим. 14:13–23 · Не полагать преткновения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну. **14** Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто. **15** Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоею пищею того, за кого Христос умер. **16** Да не хулится ваше доброе. **17** Ибо Царствие Божие не пища и питие, но праведность и мир и радость во Святом Духе. **18** Кто сим

служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей. **19** Итак будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию. **20** Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн. **21** Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого, отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает. **22** Ты имеешь веру? Имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает. **23** А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.

Рим. 14:13

Греческий текст. Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

Подстрочник. Больше не, | итак, | друг друга | будем судить; | но | это | рассудите | скорее: | [арт.] | не | ставить | преткновение | [арт.] | брату | или | соблазн.

Контролируемый связный перевод: Итак, не будем больше судить друг друга; лучше рассудите вот о чём: не ставить брату преткновения или соблазна.

Переводческое примечание. Κρίνωμεν — побудительное мы, κρίνατε — повелительное вы; один корень употреблён в осуждающем и решающем значениях. Τὸ μὴ τιθέναι раскрывает содержание решения, не гипотетическое опасение. Πρόσκομμα и σκάνδαλον различены: препятствие, о которое спотыкаются, и ловушка/соблазн. Определённый брат в греческом не ограничен одним названным человеком.

Рим. 14:14

Греческий текст. οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι’ ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

Подстрочник. Знаю | и | убеждён | в | Господе | Иисусе, | что | ничто | [не является] нечистым | через | себя; | если | не | [арт.] | считающему | что-либо | нечистым | быть, | тому | нечисто.

Контролируемый связный перевод: Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только считающему что-либо нечистым, тому нечисто.

Переводческое примечание. Πέπεισμαι — перфект, устойчивая убеждённость; ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ характеризует её сферу/основание, не вводит цитату Иисуса. Κοινός буквально общий/обыденный, здесь ритуально нечистый; не заменён утверждением о всяком нравственном зле. Δι’ ἑαυτοῦ передано в себе самом; RP/Treg имеют αὐτοῦ. Исключение εἰ μή связывает нечистоту с оценкой едящего, не объявляет все убеждения равно истинными.

Рим. 14:15

Греческий текст. εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.

Подстрочник. Если | ведь | из-за | пищи | [арт.] | брат | твой | огорчается, | больше не | согласно | любви | ходишь. | Не | [арт.] | пищей | твоей | того | губи, | за | которого | Христос | умер.

Контролируемый связный перевод: Ведь если из-за пищи огорчается твой брат, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи своей пищей того, за кого умер Христос.

Переводческое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют γάρ, RP — δέ. Λυπεῖται — огорчается, причиняемая печаль; περιπατεῖς — образ хождения, в связной строке поступаешь. Ἀπόλλυε не ослаблено до раздражай. Διά с винительным обозначает причину, дательный τῷ βρώματι — средство. Из одного стиха не выведена отдельная система окончательной утраты спасения.

Рим. 14:16

Греческий текст. μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

Подстрочник. Не | пусть хулится, | итак, | ваше | [арт.] | доброе.

Контролируемый связный перевод: Итак, пусть не хулится ваше доброе.

Переводческое примечание. Βλασφημείσθω — страдательное повелительное третьего лица, а не прямое вы не хулите. Ὑμῶν — множественное после твоего в 15. Τὸ ἀγαθόν — ваше доброе/благо; возможны свобода и общее благо веры в данном контексте, но одно толкование не подставлено вместо выражения текста.

Рим. 14:17

Греческий текст. οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·

Подстрочник. Не | ведь | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | еда | и | питьё, | но | праведность, | и | мир, | и | радость | в | Духе | Святом;

Контролируемый связный перевод: Ведь Царство Бога — не еда и питьё, но праведность, и мир, и радость в Святом Духе.

Переводческое примечание. Βρῶσις и πόσις могут обозначать потребление пищи и питья; здесь еда/питьё сохраняют эту пару, не сужая её до сорта продукта. Все три положительных существительных и их соединение сохранены. Ἐν πνεύματι ἁγίῳ не превращено в отдельное определение только одного названного переживания: по синтаксису возможно отнесение ко всей группе, непосредственно — к радости. Царство согласовано с принятой терминологией корпуса.

Рим. 14:18

Греческий текст. ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

Подстрочник. [арт.] | ведь | в | этом | служащий | [арт.] | Христу | угоден | [арт.] | Богу | и | одобряем | [арт.] | людьми.

Контролируемый связный перевод: Ведь кто этим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей.

Переводческое примечание. Δουλεύων — служащий как раб, не любой трудящийся. Ἐν τούτῳ в SBLGNT единственное; RP имеет τούτοις. Этим допускает способ или область служения, описанные

в 17, без произвольной замены местоимения только радостью. Δόκιμος — выдержавший проверку, одобряемый/достойный одобрения; утверждение не превращено в обещание единогласного общественного признания.

Рим. 14:19

Греческий текст. ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

Подстрочник. Итак, | поэтому | [того, что служит] | [арт.] | миру | будем добиваться | и | [того, что служит] | [арт.] | созиданию | [арт.: направленному] | друг к другу.

Контролируемый связный перевод: Итак, будем стремиться к тому, что служит миру и взаимному созиданию.

Переводческое примечание. Διώκωμεν — сослагательное побуждения, будем стремиться/добиваться, не изъявительное сообщение. Две группы τὰ τῆς раскрыты как то, что служит. Οἰκοδομή — созидание, укрепление общины; образ постройки связан с разрушай 20 и возвращается в 15:2. Указание εἰς ἀλλήλους сохраняет взаимность; строительство физического здания не приписывается стиху.

Рим. 14:20

Греческий текст. μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

Подстрочник. Не | ради | пищи | разрушай | [арт.] | дело | [арт.] | Бога. | Всё, | с одной стороны, | чисто, | но | зло | [арт.] | человеку, | [арт.] | через | преткновение | едящему.

Контролируемый связный перевод: Ради пищи не разрушай дела Бога. Всё чисто, но худо человеку, который ест с преткновением.

Переводческое примечание. Κατάλυε противопоставлено созиданию 19; τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ — дело Бога, не названная постройка. Κακόν — зло/худо, с подразумеваемым есть. Διὰ προσκόμματος допускает еду вопреки собственной совести и еду, вызывающую преткновение другого; окружение обращено к обоим случаям. С преткновением сохраняет открытым этот выбор, тогда как однозначное причиняя другому соблазн сужало бы формулу. Предыдущее всё чисто относится к обсуждаемой пище, не к любому поступку.

Рим. 14:21

Греческий текст. καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ·

Подстрочник. Хорошо | [арт.] | не | есть | мяса, | и не | пить | вина, | и не | [делать того], | в | чём | [арт.] | брат | твой | претыкается, | или | соблазняется, | или | немощен;

Контролируемый связный перевод: Хорошо не есть мяса, не пить вина и не делать того, отчего твой брат претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

Переводческое примечание. Καλόν — хорошо, доброе; сравнительное лучше допустимо по контексту, но не является

формой греческого прилагательного. После μηδέ имеется эллипсис действия, обозначенный в подстрочнике скобками. Не добавлено категорическое всеобщее правило воздержания независимо от брата. Ἀσθενεῖ связано с немощным 1–2; слабость не превращена в обязательную физическую болезнь.

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ вместе с Treg и RP; WH и NA28 этих слов не имеют.

Рим. 14:22

Греческий текст. σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·

Подстрочник. ты | веру, | которую | имеешь, | по | себе | имей | перед | [арт.] | Богом. | Блажен | [арт.] | не | судящий | себя | в | том, что | одобряет;

Контролируемый связный перевод: Ты веру, которую имеешь, имей сам в себе перед Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что одобряет.

Переводческое примечание. Πίστιν ἣν ἔχεις — вынесенное дополнение к повелительному ἔχε; κατὰ σεαυτόν — сам в себе/для себя, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ — перед Богом. Это уверенность в рассматриваемом деле, не запрет открытого исповедания веры вообще. Δοκιμάζει — одобряет после различения, избирает допустимо в этом оттенке, но одобряет явнее сохраняет оценку. Μὴ κρίνων ἑαυτόν связывает блаженство с отсутствием самоосуждения.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют относительное ἣν, которую; RP его не имеет. Поэтому начальное выражение здесь не оформляется вопросом Ты имеешь веру?.

Рим. 14:23

Греческий текст. ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

Подстрочник. [арт.] | же | сомневающийся, | если | съест, | осуждён, | потому что | не | из | веры; | всё | же, | что | не | из | веры, | грех | есть.

Контролируемый связный перевод: А сомневающийся, если съест, осуждён, потому что ест не из веры; а всё, что не из веры, — грех.

Переводческое примечание. Διακρινόμενος — колеблющийся/сомневающийся; κατακέκριται — перфект страдательного залога, осуждён, не только происходит суд. Тот, кто выносит осуждение, отдельно не назван. Ест во второй части восполняет эллипсис после ὅτι; источник действия ἐκ πίστεως сохранён дважды. Последняя формула обобщающая, но не оторвана от вопроса поступка вопреки убеждению. Славословие 24–26 рассматривается отдельно: основная строка SBLGNT заканчивается ἐστίν.

Рим. 14:24–26 • Заключительное славословие в традиционном чтении

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано, **25** но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам для покорения их вере, **26** Единому Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.

Рим. 14:24

Греческий текст. [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (RP из аппарата SBLGNT). Рим. 14:24: Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

Подстрочник. [арт.] | Же | могущему | вас | утвердить | согласно | [арт.] | Благой вести | моей | и | [арт.] | проповеди | Иисуса | Христа, | согласно | откровению | тайны, | [в течение] времён | вечных | хранившейся в молчании,

Контролируемый связный перевод: Могущему же утвердить вас согласно моей Благой вести и проповеди Иисуса Христа, согласно откровению тайны, о которой в течение вечных времён хранилось молчание,

Переводческое примечание. В отдельном RP Τῷ δυναμένῳ — дательный могущему, раскрываемый Богом в 26. Μου относится к εὐαγγέλιον: моей Благой вести. Κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ допускает проповедь о Нём и проповедь, исходящую от Него; родительная связь сохранена. Χρόνοις αἰωνίοις — временной дательный, в течение вечных времён/долгих веков; в основной строке не добавлена теория существования времени. Σεσιγημένου — перфект страдательного, молчание о тайне до её явления 25.

> **Текстологическое примечание.** *Рим. 14:24–26 — отдельное традиционное славословие. Оно отсутствует в основном тексте SBLGNT; перевод этого славословия следует тексту RP, полностью приведённому в аппарате SBLGNT к 14:23. В основной греческой строке отмечено отсутствие этого славословия; подстрочник относится к отдельно названному RP.*

Рим. 14:25

Греческий текст. [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (RP из аппарата SBLGNT). Рим. 14:25: φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

Подстрочник. явленной | же | теперь, | через | и | писания | пророческие, | по | повелению | [арт.] | вечного | Бога, | для | послушания | веры | во | все | [арт.] | народы | сделанной известной,

Контролируемый связный перевод: но теперь явленной и через пророческие писания, по повелению вечного Бога, сделанной известной всем народам для послушания веры,

Переводческое примечание. Φανερωθέντος и γνωρισθέντος — страдательные аористные причастия, согласованные с тайной, не два самостоятельных деятеля. Τε связывает средство пророческих писаний с явлением/объявлением; νῦν противопоставлено прежнему молчанию. Εἰς ὑπακοὴν πίστεως — для послушания веры, как терминологическая конструкция в 1:5; возможны послушание, исходящее из веры, и послушание самой вере. Местоимения их нет. Εἰς πάντα τὰ ἔθνη указывает охват всех народов, не только факт речи без сообщения знания.

Текстологическое примечание. Отдельный свидетель RP из аппарата SBLGNT к 14:23; не основная строка SBLGNT. Оба причастия этого стиха продолжают родительное тайны в 14:24.

Рим. 14:26

Греческий текст. [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (RP из аппарата SBLGNT). Рим. 14:26: μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Подстрочник. единственному | мудрому | Богу, | через | Иисуса | Христа, | Которому | [арт.] | слава | во | [арт.] | веки; | аминь.

Контролируемый связный перевод: единому мудрому Богу через Иисуса Христа, Которому слава во веки. Аминь.

Переводческое примечание. Μόνῳ σοφῷ θεῷ продолжает дательный могущему 24; мудрый Бог не заменён новой сущностью Премудростью. Διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ обозначает посредство. Относительное ᾧ создаёт свободное продолжение конструкции; основное отнесение — к Богу, ближайшее имя Христа позволяет обсуждать иной синтаксический разбор. Русская строка сохраняет местоимение и не снимает вопрос догматической вставкой. Вся традиционная вставка 24–26 остаётся одной синтаксической единицей.

Текстологическое примечание. Отдельный свидетель RP из аппарата SBLGNT к 14:23. В нём напечатано ᾧ, Которому; слово не пропускается при переводе. Основная греческая строка SBLGNT в этой позиции отсутствует.

Послание к Римлянам • Глава 15

Рим. 15:1–13 • Нести немощи и жить надеждой

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать. **2** Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию. **3** Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня. **4** А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду. **5** Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса, **6** дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. **7** Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию. **8** Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных — ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам, **9** а для язычников — из милости, чтобы славили Бога, как написано: за то буду славить Тебя Господи между язычниками, и буду петь имени Твоему. **10** И еще сказано: возвеселитесь, язычники, с народом Его. **11** И еще: хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы. **12** Исаия также говорит: будет корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут. **13** Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святаго, обогатились надеждою.

Рим. 15:1

Греческий текст. Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

Подстрочник. Должны | же | мы, | [арт.] | сильные, | [арт.] | немощи | [арт.] | бессильных | нести | и | не | себе | угождать.

Контролируемый связный перевод: Мы же, сильные, должны нести немощи бессильных и не себе угождать.

Переводческое примечание. Βαστάζειν сохраняет образ несения бремени; сносить допустимо в значении переносить, но может звучать как одно терпение чужого присутствия. Мы включает Павла. Δυνατοί/ἀδύνατοι связаны с немощью в вере главы 14, не ограничены физической силой. Δέ продолжает увещание; оба инфинитива зависят от должны.

Рим. 15:2

Греческий текст. ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·

Подстрочник. Каждый | из нас | [арт.] | ближнему | пусть угождает | во | [арт.] | благо, | к | созиданию;

Контролируемый связный перевод: Каждый из нас пусть угождает ближнему во благо, для созидания;

Переводческое примечание. Ἀρεσκέτω — повелительное третьего лица. Εἰς τὸ ἀγαθόν и πρὸς οἰκοδομήν ограничивают угождение благом и созиданием; речь не о безусловном удовлетворении любого желания. Οἰκοδομή сохраняет образ постройки, как 14:19; укрепление/назидание допустимы как смысловое раскрытие.

Рим. 15:3

Греческий текст. καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ’ ἐμέ.

Подстрочник. и | ведь | [арт.] | Христос | не | Себе | угодил; | но, | как | написано: | [арт.] | Злословия | [арт.] | злословящих | Тебя | пали | на | Меня.

Контролируемый связный перевод: ведь и Христос не Себе угождал, но, как написано: «Злословия злословящих Тебя пали на Меня».

Переводческое примечание. Ἤρεσεν — аорист, целостное утверждение об угождении; русский несовершенный вид в отрицании допустим, не утверждает неудавшуюся попытку угодить. Внутри цитаты сохранены Ты/Меня. Это применение Пс. 68:10 (69:9 в другой нумерации) ко Христу, а не сообщение о новом историческом речении воскресшего Иисуса.

Рим. 15:4

Греческий текст. ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

Подстрочник. Всё, что | ведь | было написано прежде, | для | [арт.] | нашего | наставления | было написано, | чтобы | через | [арт.] | терпение | и | через | [арт.] | утешение | [арт.] | Писаний | [арт.] | надежду | мы имели.

Контролируемый связный перевод: Ведь всё, что было написано прежде, было написано для нашего наставления, чтобы через терпение и через утешение Писаний мы имели надежду.

Переводческое примечание. Προεγράφη относится к прежнему написанию, не обязательно к предсказанию; ἐγράφη во второй части SBLGNT не имеет приставки про-, которую повторяет RP. Обе διά-группы сохранены. Родительное Писаний непосредственно относится к утешению и может охватывать оба средства; эта развилка не закрыта. Ἔχωμεν — имели, без обязательного значения только сохраняли уже имеющееся.

Рим. 15:5

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

Подстрочник. [арт.] | Же | Бог | [арт.] | терпения | и | [арт.] | утешения | да даст | вам | [арт.] | одно и то же | мыслить | между | собой [взаимно] | согласно | Христу | Иисусу,

Контролируемый связный перевод: А Бог терпения и утешения да дарует вам мыслить одно и то же между собой согласно Христу Иисусу,

Переводческое примечание. Δῴη — оптатив пожелания, да даст, а не даст. Κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν задаёт меру/образец; по учению

сужает отношение до одного аспекта, которого отдельным словом нет. Τὸ αὐτό — одно и то же, общее расположение в контексте взаимного принятия. Порядок Христос Иисус сохранён по SBLGNT, Treg имеет обратный.

Рим. 15:6

Греческий текст. ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. чтобы | единодушно, | в | одних | устах | вы славили | [арт.] | Бога | и | Отца | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: чтобы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Ἵνα продолжает пожелание 5, а не начинает отдельный приказ. Ἐν ἑνὶ στόματι буквально одними устами, образ единого голоса; ὁμοθυμαδόν сохраняет единодушие. Общий артикль соединяет Бога и Отца, без введения двух адресатов славословия.

Рим. 15:7

Греческий текст. Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Поэтому | принимайте | друг друга, | как | и | [арт.] | Христос | принял | вас, | во | славу | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Поэтому принимайте друг друга, как и Христос принял вас, во славу Бога.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет ὑμᾶς, вас, в отличие от ἡμᾶς у WH. Εἰς δόξαν — во славу, для прославления; это не помещение людей внутрь славы как пространства. Оборот непосредственно связан с принял вас и задаёт образец нынешнего принятия. Пунктуация допускает отнесение цели и ко всему увещанию; отдельное богословское ограничение не добавлено.

Рим. 15:8

Греческий текст. λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

Подстрочник. Говорю | ведь | Христа | служителем | стать [перфект] | обрезания | ради | истины | Бога, | для | [арт.] | подтвердить | [арт.] | обещания | [арт.] | отцов,

Контролируемый связный перевод: Ведь говорю, что Христос стал служителем обрезания ради истины Бога, чтобы подтвердить обещания, данные отцам,

Переводческое примечание. Περιτομῆς — обрезания, метонимия обрезанных. Γεγενῆσθαι передаёт ставшее действительным служение. Βεβαιῶσαι — подтвердить/утвердить, не просто синоним исполнить: исполнение может подтверждать обещание. Τῶν πατέρων в контексте — обещания, данные отцам. Истина Бога включает правдивость/верность слову; одно отвлечённое учение не подставлено.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют λέγω γάρ и Χριστόν без Ἰησοῦν; RP имеет δέ и добавляет Ἰησοῦν. SBLGNT γεγενῆσθαι — перфект; Treg имеет аорист γένεσθαι.

Рим. 15:9

Греческий текст. τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν· καθὼς γέγραπται· Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

Подстрочник. [арт.] | же | народы | за | милость | прославить | [арт.] | Бога; | как | написано: | Из-за | этого | буду славить | Тебя | среди | народов | и | [арт.] | имени | Твоему | буду петь.

Контролируемый связный перевод: а народы — чтобы прославили Бога за милость, как написано: «За это буду славить Тебя среди народов и петь имени Твоему».

Переводческое примечание. Δοξάσαι — инфинитив с субъектом τὰ ἔθνη; основное чтение продолжает цель εἰς τὸ из 8. Возможна связь инфинитивного сообщения с λέγω; отдельного глагола служить народам здесь нет. Ὑπὲρ ἐλέους указывает повод прославления. В цитате нет обращения κύριε. Источник цитаты — Пс. 17:50 (18:49), ср. 2 Цар. 22:50; её первое лицо не объявлено новой исторической речью Иисуса. Ἐξομολογήσομαι допускает славить/исповедовать, ψαλῶ сохраняет пение.

Рим. 15:10

Греческий текст. καὶ πάλιν λέγει· Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | снова | говорит: | Возвеселитесь, | народы, | с | [арт.] | народом | Его.

Контролируемый связный перевод: И ещё говорит: «Возвеселитесь, народы, с Его народом».

Переводческое примечание. Λέγει — говорит, субъект не назван; из написано 9 понимается Писание/говорящий в нём, а не автоматически Павел или Иисус. Цитируется Втор. 32:43. Ἔθνη во множественном и λαός в единственном различены: народы с Его народом, без замены одного другим.

Рим. 15:11

Греческий текст. καὶ πάλιν· Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Подстрочник. И | снова: | Хвалите, | все | [арт.] | народы, | [арт.] | Господа, | и | пусть восхвалят | Его | все | [арт.] | народы.

Контролируемый связный перевод: И ещё: «Хвалите, все народы, Господа, и пусть восхвалят Его все народы».

Переводческое примечание. Цитата Пс. 116:1 (117:1). Αἰνεῖτε — второе лицо, ἐπαινεσάτωσαν — третье; их не следует выравнивать. Ἔθνη и λαοί здесь перекрываются в значении народы в двух параллельных строках; одинаковое русское слово оправдано контекстом, но разные греческие лексемы явно зафиксированы. Народы не превращены в современную государственную классификацию.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἐπαινεσάτωσαν, пусть восхвалят; RP — ἐπαινέσατε, восхвалите. SBLGNT также сохраняет порядок πάντα τὰ ἔθνη τὸν κύριον, отличный от RP.

Рим. 15:12

Греческий текст. καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ’ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

Подстрочник. И | снова | Исаия | говорит: | Будет | [арт.] | корень | [арт.] | Иессея | и | [арт.] | восстающий | властвовать | над народами; | на | Него | народы | будут надеяться.

Контролируемый связный перевод: И ещё Исаия говорит: «Будет корень Иессея и Тот, кто восстаёт властвовать над народами; на Него народы будут надеяться».

Переводческое примечание. Цитируется Ис. 11:10. Ὁ ἀνιστάμενος — субстантивированное причастие настоящего, Тот, кто восстаёт; это не отдельное будущее восстанет. Корень и восстающий описывают одну мессианскую фигуру. Корень не заменён толкованием потомок, восстание не превращено без аргумента в специальный термин воскресения. Будущая надежда народов связывает цитату с 13.

Рим. 15:13

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

Подстрочник. [арт.] | Же | Бог | [арт.] | надежды | да наполнит | вас | всякой | радостью | и | миром | в | [арт.] | веровании, | для | [арт.] | изобиловать | вам | в | [арт.] | надежде | в | силе | Духа | Святого.

Контролируемый связный перевод: А Бог надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, чтобы вы силой Святого Духа изобиловали надеждой.

Переводческое примечание. Πληρώσαι — оптатив пожелания; здесь не аористный инфинитив цели, как δοξάσαι 9. Ἐν τῷ πιστεύειν сохраняет акт веры, а не только набор убеждений. Περισσεύειν — настоящее изобиловать; не только однажды приобрести надежду. Святого здесь есть, в отличие от краткой строки 19. Бог надежды перекликается с Богом терпения 5 и мира 33.

Рим. 15:14–21 · Апостольское служение Павла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 И сам я уверен о вас, братия мои, что и вы полны благости, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга; **15** но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати **16** быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение

язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу. **17** Итак я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относится к Богу, **18** ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня, в покорении язычников вере, словом и делом, **19** силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика. **20** Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании, **21** но как написано: не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают.

Рим. 15:14

Греческий текст. Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

Подстрочник. Убеждён | же, | братья | мои, | и | сам | я | относительно | вас, | что | и | сами | полны | вы есть | благости, | наполненные | всяким | познанием, | могущие | и | друг друга | наставлять.

Контролируемый связный перевод: Я же и сам уверен относительно вас, братья мои, что и вы сами полны благости, исполнены всякого познания и можете также наставлять друг друга.

Переводческое примечание. Πέπεισμαι и πεπληρωμένοι — перфектные формы состояния; αὐτοί повторно выделяет самих адресатов. Πάσης γνώσεως — всякого/полного познания, не дискретное каждого. SBLGNT имеет ἀλλήλους, друг друга; RP — ἄλλους, других. Νουθετεῖν включает наставление/вразумление, без утверждения безошибочного всеведения римлян.

Рим. 15:15

Греческий текст. τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ

Подстрочник. Смелее | же | написал | вам | в некоторых местах [ἀπὸ μέρους], | как | вновь напоминающий | вам, | из-за | [арт.] | благодати, | [арт.] | данной | мне | от | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Но в некоторых местах я написал вам смелее, вновь напоминая вам, в силу благодати, данной мне Богом,

Переводческое примечание. Ἀπὸ μέρους — отчасти, в некоторых местах/отношениях; не утверждается ограниченная богодухновенность отдельных строк. Сравнительное смелее не задаёт названного в тексте эталона. Ὡς ἐπαναμιμνήσκων характеризует письмо как повторное напоминание, не сомнение в его реальности. Διά с винительным — основание смелости, данная благодать; ὑπό называет её подателя. Цель продолжается в 16.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют обращения ἀδελφοί после ὑμῖν; RP добавляет его. SBLGNT имеет τολμηρότερον и ὑπὸ τοῦ θεοῦ; WH/Treg — τολμηροτέρως и ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

Рим. 15:16

Греческий текст. εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Подстрочник. для | [арт.] | быть | мне | служителем | Христа | Иисуса | для | [арт.] | народов, | священнодействующему | [арт.] | Благую весть | [арт.] | Бога, | чтобы | стало | [арт.] | приношение | [арт.] | народов | приемлемым, | освящённым | в | Духе | Святом.

Контролируемый связный перевод: чтобы мне быть служителем Христа Иисуса для народов, совершая священное служение Благой вести Бога, чтобы приношение народов стало приемлемым, освящённым Святым Духом.

Переводческое примечание. Λειτουργόν и ἱερουργοῦντα соединяют служение с образом священнодействия. Причастие относится к Павлу, не к народам. В προσφορὰ τῶν ἐθνῶν основное чтение понимает народы как приношение; грамматически возможна и связь приношения с приносящими народами. Родительный сохранён без обязательного выбора, денежный сбор 26 сюда не перенесён. Ἡγιασμένη — перфект страдательного: приношение освящено, а не само освящает.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют Χριστοῦ Ἰησοῦ; RP — Ἰησοῦ Χριστοῦ. После εὐπρόσδεκτος в основной строке нет отдельного τῷ θεῷ; адресат приношения понятен из контекста.

Рим. 15:17

Греческий текст. ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·

Подстрочник. Имею, | итак, | [арт.] | хваление | в | Христе | Иисусе | [арт.] | к | [арт.] | Богу [относящееся];

Контролируемый связный перевод: Итак, я могу похвалиться в Христе Иисусе в том, что относится к Богу,

Переводческое примечание. Ἔχω τὴν καύχησιν буквально имею хваление/основание хвалиться; могу похвалиться допустимо передаёт это без присвоения самостоятельной заслуги. Последующее 18 ограничивает похвалу совершённым Христом. Τὰ πρὸς τὸν θεόν указывает сферу, не направление поездки. Перестановка имени не введена по привычной формуле.

Рим. 15:18

Греческий текст. οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι’ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,

Подстрочник. не | ведь | осмелюсь | что-либо | говорить | из того, чего | не | совершил | Христос | через | меня | для | послушания | народов, | словом | и | делом,

Контролируемый связный перевод: ведь не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня для послушания народов, словом и делом,

Переводческое примечание. Εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν — для послушания народов; πίστεως, веры, здесь нет. Контекст позволяет понимать

послушание вере, но это пояснение не подставляется вместо родительного народов. Οὐ…ὧν οὐ не отрицает совершённого Христом: Павел исключает похвалу о том, чего Христос через него не сделал. Средства продолжаются в 19.

Рим. 15:19

Греческий текст. ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. в | силе | знамений | и | чудес, | в | силе | Духа; | так что | мне | от | Иерусалима | и | кругом | вплоть до | [арт.] | Иллирика | в полноте возвестить | [арт.] | Благую весть | [арт.] | Христа,

Контролируемый связный перевод: силой знамений и чудес, силой Духа, так что я от Иерусалима и кругом вплоть до Иллирика в полноте возвестил Благую весть Христа,

Переводческое примечание. Πεπληρωκέναι — перфект активного инфинитива с субъектом με: действие совершил Павел как орудие Христа 18. В полноте возвестил передаёт завершённость выполнения благовестнического дела; не утверждается обращение каждого жителя. Κύκλῳ — кругом/по окружающим областям, не только пригород Иерусалима; μέχρι не решает, вошёл ли Павел в Иллирик. Точный маршрут и позднейшая биография не дописаны.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет только πνεύματος, Духа. WH/Treg добавляют ἁγίου, Святого; RP/NA28 — θεοῦ, Бога. Перевод основной строки сохраняет её краткое чтение.

Рим. 15:20

Греческий текст. οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ’ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

Подстрочник. так | же | стремящемуся | возвещать Благую весть | не | где | был назван | Христос, | чтобы | не | на | чужом | основании | я созидал,

Контролируемый связный перевод: при этом стремясь возвещать Благую весть не там, где был назван Христос, чтобы не созидать на чужом основании,

Переводческое примечание. Φιλοτιμούμενον — причастие, согласованное с με 19; Treg имеет личную форму φιλοτιμοῦμαι. Стремясь передаёт целенаправленное старание, не добавляет тщеславия. Ὠνομάσθη — был назван, в контексте проповеди; известность имени допустимое толкование, но не отдельное слово. Чужое основание — образ прежнего труда, не осуждение его качества.

Рим. 15:21

Греческий текст. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

Подстрочник. но, | как | написано: | Которым | не | было возвещено | о | Нём, | увидят, | и | которые | не | слышали, | поймут.

Контролируемый связный перевод: но, как написано: «Те, кому не было возвещено о Нём, увидят, и те, кто не слышал, поймут».

Переводческое примечание. Цитируется Ис. 52:15. Ἀνηγγέλη — пассив аориста; ἀκηκόασιν — перфект не слышали; ὄψονται/συνήσουσιν — будущие увидят/поймут. Последнее не заменено просто приобретением нового известия. SBLGNT сохраняет относительную группу до увидят; WH меняет порядок. Кавычки закрываются до причинного вывода 22.

Рим. 15:22–33 · Планы пути и просьба о молитве

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам. **23** Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам, **24** как только предприму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти. **25** А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым, **26** ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме. **27** Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном. **28** Исполнив это и верно доставив им сей плод усердия, я отправлюсь через ваши места в Испанию, **29** и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова. **30** Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу, **31** чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым, **32** дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами. **33** Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

Рим. 15:22

Греческий текст. Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·
Подстрочник. Поэтому | и | мне препятствовали | [арт.] | много [раз] | [арт.] | прийти | к | вам;

Контролируемый связный перевод: Это-то много раз и препятствовало мне прийти к вам.

Переводческое примечание. Ἐνεκοπτόμην — имперфект страдательного залога, препятствия в прошлом. Связное это-то раскрывает причину из 20–21, не называет отдельного личного виновника. Τὰ πολλά допускает много раз/по большей части; перевод не утверждает, что это была единственная причина каждой задержки. Павел не отказывается от визита в уже основанную общину; 23–24 подтверждают желание увидеть адресатов.

Рим. 15:23

Греческий текст. νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ἱκανῶν ἐτῶν,

Подстрочник. теперь | же, | больше не | места | имея | в | [арт.] | областях | этих, | желание | же | имея | [арт.] | прийти | к | вам | от | многих | лет,

Контролируемый связный перевод: Теперь же, уже не имея места в этих областях и уже много лет имея желание прийти к вам,

Переводческое примечание. Μηκέτι — уже не, в отличие от простого не. Τόπον в связи с 19–20 можно понимать как поле работы; не говорится об отсутствии жилья. Ἱκανῶν — немалых/многих лет, RP/NA28 имеют πολλῶν. Два причастия начинают протяжённую конструкцию 23–24; её незавершённость не устраняется вставкой чужой греческой строки.

Рим. 15:24

Греческий текст. ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ—

Подстрочник. когда | [частица условности] | отправлюсь | в | [арт.] | Испанию, | надеюсь | ведь, | проходя, | увидеть | вас | и | от | вас | быть отправленным | туда, | если | вами | прежде | отчасти [ἀπὸ μέρους] | буду насыщен —

Контролируемый связный перевод: как только отправлюсь в Испанию, — ведь я надеюсь, проходя, увидеть вас и быть вами отправленным туда, если прежде хотя бы отчасти насыщусь общением с вами, —

Переводческое примечание. Тире показывает свободный синтаксис, а не утрату стиха. Возможны разные способы связывать временную группу и вставное пояснение; добавленная личная фраза из RP не выдаётся за SBLGNT. Προπεμφθῆναι — быть отправленным дальше с содействием/проводами, не обязательно сопровождение всей общиной до Испании. Ἐὰν — если; πρῶτον — прежде; общением раскрывает ὑμῶν при метафоре насыщения. Надежда на путь не превращена в сообщение о состоявшемся путешествии.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют после Σπανίαν слов ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς, приду к вам; аппарат приводит их у RP. В SBLGNT сохранено γάρ после ἐλπίζω, поэтому начатая в 23 конструкция свободно прерывается пояснением, затем 25 переходит к нынешней поездке.

Рим. 15:25

Греческий текст. νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

Подстрочник. теперь | же | иду | в | Иерусалим, | служа | [арт.] | святым.

Контролируемый связный перевод: теперь же я иду в Иерусалим, служа святым.

Переводческое примечание. Νυνὶ δέ задаёт нынешний маршрут в отличие от ожидаемой Испании. Διακονῶν — причастие настоящего, характеризующее поездку как служение; чтобы послужить также допустимо по смыслу. Святые здесь обозначают общину, а не отдельную позднейшую категорию канонизированных лиц. Предмет служения поясняется 26–28.

Рим. 15:26

Греческий текст. εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.

Подстрочник. Пожелали | ведь | Македония | и | Ахаия | участие [пожертвование] | некоторое | сделать | для | [арт.] | бедных | [арт.] | святых | [арт.] | в | Иерусалиме.

Контролируемый связный перевод: Ведь Македония и Ахаия пожелали сделать некоторое пожертвование для бедных среди святых в Иерусалиме.

Переводческое примечание. Εὐδόκησαν — аорист: добровольно сочли добрым/пожелали; речь о принятом решении, не только нынешнем усердии. Κοινωνία сохраняет участие, здесь в материальном даре. Названия областей обозначают участвующие общины. Родительный бедных из святых не объявляет бедной всю общину без различия. Повтор εὐδόκησαν сохраняется 27.

Рим. 15:27

Греческий текст. εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

Подстрочник. Пожелали | ведь, | и | должники | есть | их; | если | ведь | [арт.] | духовного | их | стали участниками | [арт.] | народы, | должны | и | в | [арт.] | плотском | послужить | им.

Контролируемый связный перевод: Ведь они пожелали, да и должники они перед ними. Ведь если народы стали участниками в их духовном, то должны послужить им и в плотском.

Переводческое примечание. Они — дающие общины 26, им — получатели в Иерусалиме. Κοινωνέω связан с κοινωνία 26; ὀφειλέται и ὀφείλουσιν — должники/должны, как обязанность 1. Σαρκικά здесь материальные нужды, без отрицательной оценки плоти; духовное/плотское не смешано с духом/телом как двумя существами. Служение в ответ не превращено в плату за спасение.

Рим. 15:28

Греческий текст. τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι’ ὑμῶν εἰς Σπανίαν·

Подстрочник. Это, | итак, | завершив | и | запечатлев | им | [арт.] | плод | этот, | отправлюсь | через | вас | в | Испанию;

Контролируемый связный перевод: Итак, исполнив это и верно доставив им этот плод, я отправлюсь через вас в Испанию,

Переводческое примечание. Σφραγισάμενος буквально запечатлев: в данном контексте надёжно передав/обеспечив получение, что допускает перевод «верно доставив». Ни буквальная печать на сосуде, ни особый юридический обряд не утверждаются. Καρπός — плод, без ненапечатанного усердия. Αὐτοῖς относится к получателям; δι’ ὑμῶν — путь через адресатов, а не превращение их в средство принуждения.

Рим. 15:29

Греческий текст. οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

Подстрочник. знаю | же, | что, | приходя | к | вам, | в | полноте | благословения | Христа | приду.

Контролируемый связный перевод: но знаю, что, приходя к вам, приду в полноте благословения Христа.

Переводческое примечание. Подстрочник уже передаёт все слова основной строки и сохранён. Οἶδα — знаю; ἐρχόμενος — приходя/когда приду, ἐλεύσομαι — будущее приду. Полнота благословения не заменена полнотой текста Благой вести. Родительное Христа сохраняет связь благословения с Ним, не добавляет отдельного субъекта благословения.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ. RP добавляет τοῦ εὐαγγελίου τοῦ после εὐλογίας; Благой вести в основной строке нет.

Рим. 15:30

Греческий текст. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,

Подстрочник. Умоляю | же | вас, | братья, | через | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | и | через | [арт.] | любовь | [арт.] | Духа | подвизаться вместе | со мной | в | [арт.] | молитвах | за | меня | к | [арт.] | Богу,

Контролируемый связный перевод: Между тем умоляю вас, братья, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу,

Переводческое примечание. Две διά-группы образуют основание обращения: Господь и любовь Духа. Последний родительный допускает любовь, исходящую от Духа, и иную принадлежность/направленность любви; не заменён без оговорки только братской симпатией. Συναγωνίσασθαι — совместно подвизаться, не физическая битва. За меня и к Богу различают предмет и адресата молитвы.

Рим. 15:31

Греческий текст. ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,

Подстрочник. чтобы | я был избавлен | от | [арт.] | непокорных | в | [арт.] | Иудее | и | [арт.] | служение | моё | [арт.] | для | Иерусалима | приемлемым | [арт.] | святым | стало,

Контролируемый связный перевод: чтобы я был избавлен от непокорных в Иудее и моё служение для Иерусалима стало приемлемым для святых,

Переводческое примечание. Ῥυσθῶ — аорист страдательного сослагательного, не самостоятельное самоизбавление. Ἀπειθοῦντες — непокорные/не верящие; контекст допускает неверие, но лексический оттенок непослушания сохранён. Стих не обозначает весь народ Иудеи одним противником. Два результата зависят от

одного ἵνα в SBLGNT; RP повторяет ἵνα после καί. Приемлемость служения общине — предмет молитвы, не уже установленный итог.

Рим. 15:32

Греческий текст. ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

Подстрочник. чтобы, | в | радости | придя | к | вам | через | волю | Бога, | я отдохнул вместе | с вами.

Контролируемый связный перевод: чтобы, придя к вам с радостью по воле Бога, я отдохнул вместе с вами.

Переводческое примечание. Διὰ θελήματος θεοῦ — по воле Бога/посредством Его воли; отдельного условного εἰ, если, нет. Это молитвенное желание из 30–31, а не уверенный отчёт о будущем исполнении. Συναναπαύσωμαι — отдохнул вместе с вами; общность сохраняется, не превращена в один отдых за счёт римлян. Радость связана с ожидаемым приходом и отдыхом.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/NA28 имеют ἐλθών, придя, и не имеют καί после θεοῦ. Treg/RP имеют личное ἔλθω и καί: пришёл и отдохнул. Основной перевод сохраняет причастную связь.

Рим. 15:33

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Бог | [арт.] | мира | со | всеми | вами; | аминь.

Контролируемый связный перевод: А Бог мира да будет со всеми вами, аминь.

Переводческое примечание. В греческом именная формула без выраженного глагола; да будет — обычное раскрытие благопожелания. Πάντων ὑμῶν — со всеми вами, без исключения слабых или сильных. Аминь присутствует в принятой строке. Это завершение нынешнего раздела, не основание пропустить приветствия главы 16.

Послание к Римлянам • Глава 16

Рим. 16:1–16 • Приветствия римской церкви

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской. **2** Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому. **3** Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе **4** которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников, и домашнюю их церковь. **5** Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа. **6** Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас. **7** Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа. **8** Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе. **9** Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне. **10** Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова. **11** Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе. **12** Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе. **13** Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и матерь его и мою. **14** Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев. **15** Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых. **16** Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

Рим. 16:1

Греческий текст. Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν καὶ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,

Подстрочник. Представляю | же | вам | Фиву, | [арт.] | сестру | нашу, | являющуюся | также | служительницей | [арт.] | церкви | [арт.] | в | Кенхреях,

Контролируемый связный перевод: Представляю же вам Фиву, нашу сестру, которая также является служительницей церкви в Кенхреях,

Переводческое примечание. Συνίστημι здесь рекомендация адресатам. Διάκονος — служитель/служительница; конкретная церковная функция возможна, но устройство позднейшего сана не выводится из одного слова. Ἐκκλησία — сообщество, не здание; церковь согласована с 4–5, 16, 23. SBLGNT имеет также, καί.

Рим. 16:2

Греческий текст. ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.

Подстрочник. чтобы | её | вы приняли | в | Господе | достойно | [арт.] | святых | и | помогли | ей, | в | каком | бы | в вас | она ни нуждалась | деле, | и | ведь | сама | покровительницей | многих | стала | и | меня | самого.

Контролируемый связный перевод: чтобы вы приняли её в Господе, как подобает святым, и помогли ей в любом деле, в котором она будет нуждаться в вас; ведь и сама она была покровительницей многих и меня самого.

Переводческое примечание. Оба сослагательных προσδέξησθε/παραστῆτε зависят от ἵνα. Προστάτις передаёт поддержку и покровительство, не просто любое содействие; точный правовой статус и размер средств не сообщены. Χρῄζῃ управляет ὑμῶν: нуждаться в вас, в вашей помощи. Αὐτή подчёркнуто сама.

Рим. 16:3

Греческий текст. Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Подстрочник. Приветствуйте | Приску | и | Акилу, | [арт.] | сотрудников | моих | в | Христе | Иисусе,

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте Приску и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе,

Переводческое примечание. Приска — форма имени в этой строке; Прискилла в Деяниях не переписывается ради внешней унификации. Συνεργοί — соработники, без добавленного должностного ранга.

Рим. 16:4

Греческий текст. οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,

Подстрочник. которые | за | [арт.] | жизнь | мою | [арт.] | свою | шею | подставили, | которым | не | я | один | благодарен, | но | и | все | [арт.] | церкви | [арт.] | народов,

Контролируемый связный перевод: которые за мою жизнь подставили свою шею, которых не я один благодарю, но и все церкви из народов,

Переводческое примечание. Ψυχή в опасности для Павла означает жизнь; строгий словарный эквивалент душа здесь не обозначает отдельный объект спасения. Τράχηλος — шея, образ риска жизнью; аорист ὑπέθηκαν не утверждает многократного действия. Заключение приветствия домашней церкви находится в 5 по греческой нумерации; в традиционной цитате 4 оно сохранено.

Рим. 16:5

Греческий текст. καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.

Подстрочник. и | [арт.] | по | дому | их | церковь. | Приветствуйте | Епенета, | [арт.] | возлюбленного | моего, | который | есть | начаток | [арт.] | Асии | для | Христа.

Контролируемый связный перевод: и церковь в их доме. Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Асии для Христа.

Переводческое примечание. Начало 5 продолжает приветствуйте из 3; относительное предложение 4 — вставное описание Приски и Акилы. Ἀπαρχή сохраняет образ первого плода; провинция Асия не приравнивается ко всей современной Азии. Εἰς Χριστόν передаёт направленность ко Христу.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют Ἀσίας, Асии; RP — Ἀχαΐας, Ахаии. В SBLGNT приветствие домашней церкви начинается в 16:5; в сравнительном русском тексте оно завершает 16:4.

Рим. 16:6

Греческий текст. ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.

Подстрочник. Приветствуйте | Мариам, | которая | много | потрудилась | для | вас.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте Мариам, которая много потрудилась для вас.

Переводческое примечание. Ἐκοπίασεν — аорист труда; адресат ὑμᾶς не заменяется Павлом и его спутниками.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28: ὑμᾶς, вас; RP: ἡμᾶς, нас. Имя Μαριάμ сохранено по SBLGNT; в других перечисленных критических изданиях Μαρίαν.

Рим. 16:7

Греческий текст. ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.

Подстрочник. Приветствуйте | Андроника | и | Юнию, | [арт.] | сродников | моих | и | соузников | моих, | которые | есть | известные | среди | [арт.] | апостолов, | которые | и | прежде | меня | стали [перфект] | в | Христе.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте Андроника и Юнию, моих сродников и соузников, известных среди апостолов; они и прежде меня были во Христе.

Переводческое примечание. SBLGNT печатает Ἰουνίαν, Юнию. Συγγενεῖς может означать родственников или соплеменников; сродники не делает выбор обязательным. Ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις допускает известность в апостольском кругу и среди самих апостолов; строка не сужена до известных апостолам и не уточняет принадлежность к Двенадцати. Γέγοναν ἐν Χριστῷ — прежде Павла стали/были во Христе; глагола уверовать отдельно нет.

Рим. 16:8

Греческий текст. ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.

Подстрочник. Приветствуйте | Амплиата, | [арт.] | возлюбленного | моего | в | Господе.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте Амплиата, возлюбленного мне в Господе.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28: Ἀμπλιᾶτον, Амплиата; RP: Ἀμπλίαν, Амплия.

Рим. 16:9

Греческий текст. ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.

Подстрочник. Приветствуйте | Урбана, | [арт.] | сотрудника | нашего | в | Христе, | и | Стахия, | [арт.] | возлюбленного | моего.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне.

Рим. 16:10

Греческий текст. ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

Подстрочник. Приветствуйте | Апеллеса, | [арт.] | испытанного | в | Христе. | Приветствуйте | [арт.] | из | [арт.; мн. ч.: людей] | Аристовула.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте тех, кто из дома Аристовула.

Переводческое примечание. Δόκιμος — выдержавший испытание/одобренный. Τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου — принадлежащие к людям Аристовула; дом раскрывает эллипсис принадлежности, но не утверждает собственное обращение Аристовула. Πιστούς, верных, в строке нет; ограничение в Господе явно дано лишь в 11.

Рим. 16:11

Греческий текст. ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.

Подстрочник. Приветствуйте | Иродиона, | [арт.] | сродника | моего. | Приветствуйте | [арт.] | из | [арт.; мн. ч.: людей] | Наркисса | [арт.] | сущих | в | Господе.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.

Переводческое примечание. Существующий перевод правильно выделяет из домашних Наркисса тех, кто в Господе. Это определение относится к приветствуемым, не утверждает веру самого Наркисса.

Рим. 16:12

Греческий текст. ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.

Подстрочник. Приветствуйте | Трифену | и | Трифосу, | [арт.] | трудящихся | в | Господе. | Приветствуйте | Персиду | [арт.] | возлюбленную, | которая | много | потрудилась | в | Господе.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся в Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась в Господе.

Рим. 16:13

Греческий текст. ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

Подстрочник. Приветствуйте | Руфа, | [арт.] | избранного | в | Господе, | и | [арт.] | мать | его | и | мою.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и матерь его и мою.

Переводческое примечание. Καὶ ἐμοῦ включает Павла в материнское отношение; это не доказательство кровного братства с Руфом. Ἐκλεκτός сохранено как избранный без вывода о специальной должности.

Рим. 16:14

Греческий текст. ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

Подстрочник. Приветствуйте | Асинкрита, | Флегонта, | Ермия, | Патрова, | Ерма | и | [арт.] | с | ними | братьев.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ермия, Патрова, Ерма и братьев с ними.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν; RP — Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν. Ермий передаёт Ἑρμῆς, Ерм — Ἑρμᾶς; порядок традиционной строки не перенесён в основу.

Рим. 16:15

Греческий текст. ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

Подстрочник. Приветствуйте | Филолога | и | Юлию, | Нирея | и | [арт.] | сестру | его, | и | Олимпана, | и | [арт.] | с | ними | всех | святых.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых.

Рим. 16:16

Греческий текст. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. Приветствуйте | друг друга | в | целовании | святом. | Приветствуют | вас | [арт.] | церкви | все | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христа.

Переводческое примечание. Ἐν φιλήματι выражает способ приветствия: с целованием — допустимая русская передача. Πᾶσαι находится в SBLGNT/WH/Treg/NA28, отсутствует в RP; существующая сравнительная русская цитата уже имеет все.

Рим. 16:17–20 · Предостережение о разделениях

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь

от них; 18 ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных. 19 Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло. 20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

Рим. 16:17

Греческий текст. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ’ αὐτῶν·

Подстрочник. Призываю | же | вас, | братья, | наблюдать | [арт.] | [арт.] | разделения | и | [арт.] | соблазны | вопреки | [арт.] | учению, | которому | вы | научились, | производящих, | и | уклоняйтесь | от | них;

Контролируемый связный перевод: Умоляю же вас, братья, следить за теми, кто производит разделения и соблазны вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

Переводческое примечание. Σκοπεῖν — внимательно замечать/наблюдать; опасность таких людей ясна из следующего повеления. Παρά с винительным — вопреки, не рядом с учением. Ἐκκλίνετε — настоящее повелительное; ограничение только единичным уходом не внесено.

Рим. 16:18

Греческий текст. οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.

Подстрочник. [арт.] | ведь | такие | [арт.] | Господу | нашему | Христу | не | служат | как рабы, | но | [арт.] | своему | чреву, | и | через | [арт.] | сладкоречие | и | лесть | обманывают | [арт.] | сердца | [арт.] | простодушных.

Контролируемый связный перевод: ведь такие люди служат не Господу нашему Христу, а своему чреву, и сладкоречием и лестью обманывают сердца простодушных.

Переводческое примечание. Δουλεύω сохраняет служение как зависимость. Εὐλογία в паре со сладкоречием и обманом — льстивая похвала, не благословение адресатов. Ἄκακοι здесь незлобивые, не подозревающие обмана; безусловная нравственная безошибочность не утверждается.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἡμῶν Χριστῷ без Ἰησοῦ; RP добавляет Ἰησοῦ.

Рим. 16:19

Греческий текст. ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ’ ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

Подстрочник. [арт.] | Ведь | ваше | послушание | до | всех | дошло; | о | вас | поэтому | радуюсь, | хочу | же | вас [вин.: чтобы вы] | мудрыми | быть | к | [арт.] | добру, | не замешанными | же | во | [арт.; греч. вин.] | зле.

Контролируемый связный перевод: Ведь ваше послушание дошло до всех; поэтому я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и не замешаны во зле.

Переводческое примечание. Ἀφίκετο εἰς πάντας — образ дошедшей до всех известности о послушании. Πίστεως, вере, здесь нет. Ἀκέραιοι буквально несмешанные, в нравственном употреблении непричастные злу; призыв не требует неразумия или неведения о существовании зла.

Рим. 16:20

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ’ ὑμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Бог | [арт.] | мира | сокрушит | [арт.] | сатану | под | [арт.; греч. вин.] | ногами | вашими | в | скором времени. | [арт.] | Благодать | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | с | вами.

Контролируемый связный перевод: А Бог мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами!

Переводческое примечание. Συντρίψει — будущее, обещание, не приказ адресатам. Ἐν τάχει допускает скоро/быстро; вскоре сохраняет временную близость без расчёта даты. Образ сокрушения не дополнен новой цитатой или ссылкой, которых Павел здесь явно не приводит.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет Χριστοῦ, как Treg/RP; WH/NA28 его опускают. В принятой строке 16:20 нет ἀμήν; заключительное аминь имеется в 16:24.

Рим. 16:21–24 · Приветствия сотрудников и благословение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои. **22** Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание. **23** Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт. **24** Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь

Рим. 16:21

Греческий текст. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

Подстрочник. Приветствует | вас | Тимофей, | [арт.] | сотрудник | мой, | и | Луций, | и | Иасон, | и | Сосипатр, | [арт.] | сродники | мои.

Контролируемый связный перевод: Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои.

Переводческое примечание. В SBLGNT ἀσπάζεται единственного числа при первом названном Тимофее; русский множественный глагол перед перечислением не меняет число приветствующих.

Сродники относится к последней группе; Тимофей отдельно назван сотрудником.

Рим. 16:22

Греческий текст. ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.

Подстрочник. Приветствую | вас | я, | Тертий, | [арт.] | написавший | [арт.] | послание | в | Господе.

Контролируемый связный перевод: Приветствую вас в Господе я, Тертий, написавший это послание.

Переводческое примечание. Тертий говорит от первого лица как записавший послание; это не меняет Павлово авторство аргумента. Конечное ἐν κυρίῳ преимущественно относится к приветствию; грамматически возможна связь с написанием. Указательное это передаёт определённость послания, но отдельного τοῦτο нет.

Рим. 16:23

Греческий текст. ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

Подстрочник. Приветствует | вас | Гаий, | [арт.] | принимающий гостей | мой | и | всей | [арт.] | церкви. | Приветствует | вас | Ераст, | [арт.] | распорядитель | [арт.] | города, | и | Кварт, | [арт.] | брат.

Контролируемый связный перевод: Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт.

Переводческое примечание. Ξένος здесь гостеприимный хозяин, не чужеземец; странноприимец передаёт это значение. Οἰκονόμος τῆς πόλεως — городской распорядитель/казначей; точная муниципальная должность из слова не реконструируется. Ἀδελφός при Кварте — брат без названного кровного родственника.

Рим. 16:24

Греческий текст. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Подстрочник. [арт.] | Благодать | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | со | всеми | вами. | Аминь.

Контролируемый связный перевод: Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

Переводческое примечание. Μετὰ πάντων ὑμῶν — со всеми вами, включая πάντων. Именное благословение не превращено в предсказание.

Текстологическое примечание. В принятом тексте SBLGNT 16:24 присутствует благословение с ἀμήν. Аппарат отмечает отсутствие благословения в WH/Treg/NA28 и приводит их славословие 16:25–27 вместо завершающего ἀμήν. Оно не вставляется в основную строку SBLGNT; традиционные 14:24–26 представлены отдельно.

Первое послание к Коринфянам

1 Кор. · 16 глав

Первое послание к Коринфянам · Глава 1

1 Кор. 1:1–9 · Приветствие и благодарение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат, **2** церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас: **3** благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. **4** Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе, **5** потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием — **6** ибо свидетельство Христово утвердилось в вас,- **7** так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа, **8** Который и утвердит вас до конца, чтобы вам быть неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа. **9** Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

1 Кор. 1:1

Греческий текст. Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς

Подстрочник. Павел, | призванный | апостол | Христа | Иисуса | через | волю | Бога, | и | Сосфен, | [арт.] | брат,

Контролируемый связный перевод: Павел, призванный апостол Христа Иисуса по воле Бога, и брат Сосфен,

Переводческое примечание. Κλητός — призванный, не самоназначенный; διὰ θελήματος θεοῦ — по воле Бога. Сосфен назван братом, без утверждения его тождества определённому лицу в Деяниях.

Текстологическое примечание. SBLGNT/Treg/NA28 имеют Χριστοῦ Ἰησοῦ; WH/RP — Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1 Кор. 1:2

Греческий текст. τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ αὐτῶν καὶ ἡμῶν·

Подстрочник. [арт.] | церкви | [арт.] | Бога, | освящённым | в | Христе | Иисусе, | [арт.] | находящейся | в | Коринфе, | призванным | святым, | со | всеми | [арт.] | призывающими | [арт.] | имя | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | во | всяком | месте, | их | и | нашем;

Контролируемый связный перевод: церкви Бога — освящённым во Христе Иисусе, — находящейся в Коринфе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа во всяком месте, их и нашем:

Переводческое примечание. Множественное освящённым раскрывает членов единой церкви; женское единственное находящейся относится к церкви. Αὐτῶν καὶ ἡμῶν может определять место либо Господа: их и нашего Господа. В строке сохранена ближайшая связь с местом; альтернатива относится к общему Господу всех призывающих. Κλητοῖς ἁγίοις — призванным святым, не самозваным святым.

Текстологическое примечание. SBLGNT/Treg ставят ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ перед τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ; WH/NA28/RP располагают эти обороты наоборот.

1 Кор. 1:3

Греческий текст. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. благодать | вам | и | мир | от | Бога | Отца | нашего | и | Господа | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

1 Кор. 1:4

Греческий текст. Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Подстрочник. Благодарю | [арт.] | Бога | моего | всегда | за [περί + род.] | вас, | за | [арт.] | благодать | [арт.] | Бога, | [арт.] | данную | вам | во | Христе | Иисусе,

Контролируемый связный перевод: Всегда благодарю моего Бога за вас, за благодать Бога, данную вам во Христе Иисусе,

Переводческое примечание. Περὶ ὑμῶν — о вас/за вас; ἐπὶ τῇ χάριτι — на основании данной благодати. Δοθείσῃ — страдательное причастие уже данного дара. SBLGNT сохраняет μου, моего, и порядок Христос Иисус.

1 Кор. 1:5

Греческий текст. ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,

Подстрочник. потому что | во | всём | вы были обогащены | в | Нём, | во | всяком | слове | и | всяком | познании,

Контролируемый связный перевод: потому что в Нём вы были обогащены во всём, во всяком слове и всяком познании,

Переводческое примечание. Ἐπλουτίσθητε — страдательный аорист; обогащение дано им, не приписано их самостоятельному достижению. Λόγος/γνῶσις различены как слово/познание; точный характер даров раскроется далее.

1 Кор. 1:6

Греческий текст. καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,

Подстрочник. как | [арт.] | свидетельство | [арт.] | Христа | было утверждено | в | вас,

Контролируемый связный перевод: как свидетельство Христа было утверждено в вас,

Переводческое примечание. Τοῦ Χριστοῦ допускает свидетельство о Христе и исходящее от Христа; родительная связь сохранена. Βεβαιόω повторится в 8: утвердить; это не другое независимое событие вне благодарения 4–9.

1 Кор. 1:7

Греческий текст. ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Подстрочник. так что | вам | не | недоставать | ни в каком | даровании, | ожидающим | [арт.] | откровения | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа;

Контролируемый связный перевод: так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая откровения Господа нашего Иисуса Христа,

Переводческое примечание. Χάρισμα — дарование/дар благодати. Ἀπεκδεχομένους выражает ожидание адресатами, а ὥστε следствие утверждения свидетельства. Откровение Господа сохраняет тот же термин, что Рим. 8:19; определение Святого к дарованию не дописано.

1 Кор. 1:8

Греческий текст. ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. Который | и | утвердит | вас | до | конца | неповинными | в | [арт.] | день | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Который и утвердит вас до конца, чтобы вам быть неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Ὃς ближайшим образом отсылает к Господу Иисусу Христу 7; Бог вновь назван в 9. Ἀνεγκλήτους — не подлежащими обвинению, не обещание отсутствия всякого человеческого упрёка. Русское чтобы вам быть раскрывает предикативное определение результата, без отдельного ἵνα в основе.

1 Кор. 1:9

Греческий текст. πιστὸς ὁ θεὸς δι’ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Подстрочник. Верен | [арт.] | Бог, | через | Которого | вы были призваны | в | общение | [арт.] | Сына | Его | Иисуса | Христа, | [арт.] | Господа | нашего.

Контролируемый связный перевод: Верен Бог, через Которого вы были призваны в общение Его Сына Иисуса Христа, нашего Господа.

Переводческое примечание. Πιστός — верен, как верность Бога в Рим. 3:3. Κοινωνία означает участие/общение; родительная связь с Сыном допускает участие в Нём и общение с Ним, без добавления учреждения или обряда.

1 Кор. 1:10–17 · Разделения и крещение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно и не было между вами разделений, но

чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях. **11** Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры. **12** Я разумею то, что у вас говорят: «Я Павлов»; «Я Аполлосов»; «Я Кифин»; «А я Христов». **13** Разве разделился Христос? Разве Павел распялся за вас? Или во имя Павла вы крестились? **14** Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, **15** дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя. **16** Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. **17** Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

1 Кор. 1:10

Греческий текст. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοὶ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

Подстрочник. Призываю | же | вас, | братья, | через | [арт.] | имя | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа, | чтобы | [арт.] | одно и то же | говорили | все | и | не | было | среди | вас | разделений, | были | же | соединены | в | [арт.] | том же | уме | и | в | [арт.] | том же | суждении.

Контролируемый связный перевод: Умоляю же вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно и то же и не было между вами разделений, но чтобы вы были соединены в одном уме и в одном суждении.

Переводческое примечание. Νοῦς — ум, не πνεῦμα, дух; γνώμη — суждение/намерение, не второй синоним духа. Κατηρτισμένοι — приведённые в согласие, соединённые; требование единства относится к расколу 11–13, не к запрету всякого различия мнений вообще.

1 Кор. 1:11

Греческий текст. ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.

Подстрочник. Сообщено | ведь | мне | о | вас, | братья | мои, | от | [арт.; мн. ч.: людей] | Хлои, | что | споры | среди | вас | есть.

Контролируемый связный перевод: Ведь от домашних Хлоиных стало мне известным о вас, братья мои, что между вами есть споры.

Переводческое примечание. Οἱ Χλόης — люди Хлои; домашние допустимо передаёт эту принадлежность, но родственные связи каждого не установлены. Ἔριδες — споры/ссоры; это конкретизация разделений 10.

1 Кор. 1:12

Греческий текст. λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

Подстрочник. Говорю | же | это, | что | каждый | из вас | говорит: | Я | [сопоставление μέν] | есть | Павлов, | Я | же | Аполлосов, | Я | же | Кифин, | Я | же | Христов.

Контролируемый связный перевод: Говорю же о том, что каждый из вас говорит: «Я Павлов», «А я Аполлосов», «А я Кифин», «А я Христов».

Переводческое примечание. Ἕκαστος ὑμῶν сохраняет каждый, а не только неопределённое у вас говорят. Последняя реплика входит в перечисление; число организационно оформленных партий и их состав не выводятся из одной риторической формулы.

1 Кор. 1:13

Греческий текст. μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

Подстрочник. Разделён [перфект] | [арт.] | Христос? | Разве | Павел | был распят | за | вас, | или | во | [арт.] | имя | Павла | вы были крещены?

Контролируемый связный перевод: Разделён ли Христос? Разве Павел был распят за вас? Или во имя Павла вы были крещены?

Переводческое примечание. Μεμέρισται — перфект пассива/медиального, здесь разделённость Христа в полемическом вопросе. Μή во втором вопросе предполагает отрицательный ответ. Εἰς τὸ ὄνομα не заменено только чьим-то разрешением крестить.

1 Кор. 1:14

Греческий текст. εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,

Подстрочник. Благодарю, | что | никого | из вас | не крестил, | если | не | Криспа | и | Гаия,

Контролируемый связный перевод: Благодарю, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия,

Переводческое примечание. Объект благодарности понятен из 4, но отдельно не дописан в 14. Уточнение 16 сохранит крещение дома Стефана, не превращая 14 в окончательный исчерпывающий список.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH имеют εὐχαριστῶ без τῷ θεῷ; Treg/RP/NA28 добавляют Бога.

1 Кор. 1:15

Греческий текст. ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε·

Подстрочник. чтобы | не | кто-либо | сказал, | что | в | [арт.] | моё | имя | вы были крещены;

Контролируемый связный перевод: чтобы никто не сказал, что вы были крещены в моё имя.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28: ἐβαπτίσθητε, вы были крещены; RP: ἐβάπτισα, я крестил.

1 Кор. 1:16

Греческий текст. ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

Подстрочник. крестил | же | и | [арт.] | Стефана | дом; | впрочем, | не | знаю, | ли [εἰ: косвенный вопрос] | кого | другого | крестил.

Контролируемый связный перевод: Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли ещё кого, не знаю.

Переводческое примечание. Οἶκος — дом/домашние Стефана, не строение. Возраст крещённых и обстоятельства не сообщены. Οὐκ οἶδα — не знаю, не отрицание возможности других крещений.

1 Кор. 1:17

Греческий текст. οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. Не | ведь | послал | меня | Христос | крестить, | но | благовествовать, | не | в | мудрости | слова, | чтобы | не | опустошён был | [арт.] | крест | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: Ведь Христос послал меня не крестить, а возвещать Благую весть, не в мудрости слова, чтобы крест Христа не был опустошён.

Переводческое примечание. Κενόω — опустошить, здесь лишить действенности/силы; образ оставлен в строке. Отрицание относится к соотношению поручений, а не объявляет крещение неправильным: 14–16 свидетельствуют, что Павел крестил. Σοφία λόγου отличается от λόγος τοῦ σταυροῦ 18.

1 Кор. 1:18–25 · Слово о кресте

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, — сила Божия. **19** Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну. **20** Где мудрец? Где книжник? Где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие? **21** Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих. **22** Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; **23** а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие, **24** для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость; **25** потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.

1 Кор. 1:18

Греческий текст. Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν.

Подстрочник. [арт.] | Слово | ведь | [арт.] | [арт.] | креста | [арт.] | [сопоставление μέν] | погибающим | безумие | есть, | [арт.] | же | спасаемым | нам | сила | Бога | есть.

Контролируемый связный перевод: Потому что слово о кресте для погибающих — безумие, а для нас, спасаемых, — сила Бога.

Переводческое примечание. Λόγος τοῦ σταυροῦ — слово/весть о кресте. Ἀπολλυμένοις/σῳζομένοις — погибающие/спасаемые, без замены на уже окончательно погибших/спасённых. Μωρία — безумие в противопоставлении человеческим оценкам, не специальный институт юродства.

1 Кор. 1:19

Греческий текст. γέγραπται γάρ· Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

Подстрочник. Написано | ведь: | Погублю | [арт.] | мудрость | [арт.] | мудрых | и | [арт.] | разум | [арт.] | разумных | отвергну.

Контролируемый связный перевод: Ведь написано: «Погублю мудрость мудрых и разум разумных отвергну».

Переводческое примечание. Цитируется Писание (Ис. 29:14); это голос Бога внутри цитаты, а не новое историческое речение Иисуса. Ἀθετήσω — отвергну/сведу на нет; слова о простом недостатке образования здесь нет.

1 Кор. 1:20

Греческий текст. ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;

Подстрочник. Где | мудрый? | Где | книжник? | Где | совопросник | [арт.] | века | этого? | Разве не | обратил в безумие | [арт.] | Бог | [арт.] | мудрость | [арт.] | мира?

Контролируемый связный перевод: Где мудрец? Где книжник? Где совопросник этого века? Не обратил ли Бог мудрость мира в безумие?

Переводческое примечание. Αἰών — век, κόσμος — мир, не одно слово. Συζητητής — участник спора/рассуждения; существующее совопросник допустимо, не обязательно книжник, названный перед ним.

Текстологическое примечание. После κόσμου SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют τούτου; RP добавляет этого.

1 Кор. 1:21

Греческий текст. ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.

Подстрочник. Поскольку | ведь | в | [арт.] | мудрости | [арт.] | Бога | не | познал | [арт.] | мир | через | [арт.] | мудрость | [арт.] | Бога, | благоволил | [арт.] | Бог | через | [арт.] | безумие | [арт.] | проповеди | спасти | [арт.] | верующих.

Контролируемый связный перевод: Ведь поскольку в мудрости Бога мир через мудрость не познал Бога, Бог благоволил через безумие проповеди спасти верующих.

Переводческое примечание. Ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ задаёт рамку мудрости Бога; διὰ τῆς σοφίας — средство, через которое мир не познал Его. Притяжательного своей нет. Μωρία повторяет 18, а κήρυγμα означает возвещение/его содержание; нелепость самого Бога не утверждается.

1 Кор. 1:22

Греческий текст. ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν·

Подстрочник. Поскольку | и | иудеи | знамения | просят, | и | эллины | мудрость | ищут;

Контролируемый связный перевод: Поскольку и иудеи просят знамений, и эллины ищут мудрости,

Переводческое примечание. Знамение не просто любое чудо, а значащий знак. Αἰτοῦσιν — просят/требуют. Δέ в 23 противопоставит этому то, что возвещаем мы.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют σημεῖα во множественном числе; RP — σημεῖον в единственном.

1 Кор. 1:23

Греческий текст. ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,

Подстрочник. мы | же | проповедуем | Христа | распятого [перфект], | иудеям | [сопоставление μέν] | — соблазн, | народам | же | — безумие,

Контролируемый связный перевод: мы же возвещаем Христа распятого: для иудеев — соблазн, а для народов — безумие,

Переводческое примечание. Σκάνδαλον — препятствие/повод к падению; камня в строке нет. Ἐσταυρωμένον — перфектное причастие, распятый Христос, не процесс распятия в момент речи. Ἔθνη здесь неиудейские народы, не подмена эллинов 22/24.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἔθνεσιν, народам; RP — Ἕλλησιν, эллинам.

1 Кор. 1:24

Греческий текст. αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν.

Подстрочник. самим | же | [арт.] | призванным, | иудеям | как | и | эллинам, | Христа, | Бога | силу | и | Бога | мудрость.

Контролируемый связный перевод: а для самих призванных, иудеев и эллинов, — Христа, силу Бога и мудрость Бога.

Переводческое примечание. Винительное Χριστόν продолжает проповедуем 23. Призванные охватывают обе группы; Божья сила и Божья мудрость — определения Христа, не две дополнительные проповеди.

1 Кор. 1:25

Греческий текст. ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.

Подстрочник. Потому что | [арт.] | безумное | [арт.] | Бога | мудрее | [арт.] | людей | есть | и | [арт.] | немощное | [арт.] | Бога | сильнее | [арт.] | людей.

Контролируемый связный перевод: Потому что безумное Бога мудрее людей и немощное Бога сильнее людей.

Переводческое примечание. Субстантивированные средние формы τὸ μωρόν/τὸ ἀσθενές сохраняют парадокс, не диагноз Бога. Родительные людей — сравнение; мудрость людей или сила людей не дописаны внутрь строки.

1 Кор. 1:26–31 • Призвание немощных мира

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

26 Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных; **27** но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное; **28** и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, — **29** для того чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом. **30** От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением, **31** чтобы было, как написано: хвалящийся хвались Господом.

1 Кор. 1:26

Греческий текст. Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς·

Подстрочник. Смотрите | ведь | [арт.] | призвание | ваше, | братья, | что | не | многие | мудрые | по | плоти, | не | многие | сильные, | не | многие | знатные;

Контролируемый связный перевод: Ведь посмотрите на ваше призвание, братья: немногие мудры по плоти, немногие сильны, немногие знатны;

Переводческое примечание. Βλέπετε допускает повелительное посмотрите и изъявительное вы видите. Κατὰ σάρκα задаёт человеческую меру мудрости. Не многие не означает никто; δύνατοι — могущественные/влиятельные в этом перечне.

1 Кор. 1:27

Греческий текст. ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,

Подстрочник. но | [арт.] | безумное | [арт.] | мира | избрал | [арт.] | Бог, | чтобы | постыдить | [арт.] | мудрых, | и | [арт.] | немощное | [арт.] | мира | избрал | [арт.] | Бог, | чтобы | постыдить | [арт.] | сильное,

Контролируемый связный перевод: но безумное мира избрал Бог, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное,

Переводческое примечание. Нейтральные множественные τὰ μωρά/ἀσθενῆ охватывают презираемое по оценке мира; τὰ ἰσχυρά — сильное, не обязательно только физически сильные люди. Повтор избрал Бог намеренный.

1 Кор. 1:28

Греческий текст. καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,

Подстрочник. и | [арт.] | незнатное | [арт.] | мира | и | [арт.] | уничиженное | избрал | [арт.] | Бог, | [арт.] | не | сущее, | чтобы | [арт.] | сущее | упразднить,

Контролируемый связный перевод: и незнатное мира и презренное избрал Бог — несущее, чтобы упразднить сущее,

Переводческое примечание. Τὰ μὴ ὄντα/τὰ ὄντα буквально несущее/сущее: в контексте риторическое противопоставление считающегося ничем тому, что имеет вес. Образ не превращён в учение о сотворении небытия. Καταργήσῃ — упразднить/лишить силы, что отличается от κενωθῇ 17.

Текстологическое примечание. Перед τὰ μὴ ὄντα SBLGNT/Treg/NA28 не имеют καί; WH/RP добавляют и.

1 Кор. 1:29

Греческий текст. ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. чтобы | не | хвалилась | всякая | плоть | пред | [арт.] | Богом.

Контролируемый связный перевод: для того чтобы никакая плоть не хвалилась перед Богом.

Переводческое примечание. Καυχήσηται — хвалиться, не просто радоваться. Плоть обозначает всякого человека перед Богом; отрицание не ограничено частью людей.

1 Кор. 1:30

Греческий текст. ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις,

Подстрочник. От | Него | же | вы | есть | во | Христе | Иисусе, | Который | стал | мудростью | нам | от | Бога, | праведностью | же, | и | освящением, | и | искуплением,

Контролируемый связный перевод: От Него же вы во Христе Иисусе, Который стал для нас мудростью от Бога, праведностью, и освящением, и искуплением,

Переводческое примечание. Ἐξ αὐτοῦ — от Бога, источник бытия во Христе; это не утверждение самопорождения верующих. Τε καί связывает определения, допускающие раскрытие мудрости следующими тремя; δικαιοσύνη/ἁγιασμός/ἀπολύτρωσις не слиты.

1 Кор. 1:31

Греческий текст. ἵνα καθὼς γέγραπται· Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

Подстрочник. чтобы, | как | написано: | [арт.] | Хвалящийся | в | Господе | пусть хвалится.

Контролируемый связный перевод: чтобы было, как написано: «Хвалящийся пусть хвалится в Господе».

Переводческое примечание. Καυχάσθω — пусть хвалится, не второе лицо хвались. Формула отсылает к Иер. 9:23–24 (нумерация изданий различается); здесь ἐν κυρίῳ выражает основание похвалы, не отдельную похвалу человеческому достижению.

Первое послание к Коринфянам • Глава 2

1 Кор. 2:1–5 • Иисус Христос распятый

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам
свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости, 2 ибо
я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса Христа, и
притом распятого, 3 и был я у вас в немощи и в страхе и в великом
трепете. 4 И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах
человеческой мудрости, но в явлении духа и силы, 5 чтобы вера
ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе
Божией.

1 Кор. 2:1

Греческий текст. Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ’ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. И я, | придя | к | вам, | братья, | пришёл | не | по | превосходству | слова | или | мудрости, | возвещая | вам | [арт.] | свидетельство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: И я, придя к вам, братья, пришёл не с превосходством слова или мудрости, возвещая вам свидетельство Бога.

Переводческое примечание. Ἐλθών/ἦλθον сохраняют повтор придя/пришёл; речь о приходе, не обязательно о многократных визитах. Καταγγέλλων — возвещая, не отдельное утверждение цели. Свидетельство Бога допускает исходящее от Бога и свидетельство о Нём; родительная связь сохранена, как свидетельство Христа 1:6.

Текстологическое примечание. SBLGNT/Treg/RP имеют μαρτύριον, свидетельство; WH/NA28 — μυστήριον, тайна.

1 Кор. 2:2

Греческий текст. οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον·

Подстрочник. Не | ведь | я рассудил | что-либо | знать | среди | вас, | если | не | Иисуса | Христа, | и | Этого | распятого [перфект];

Контролируемый связный перевод: Ведь я рассудил не знать среди вас ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого;

Переводческое примечание. Οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι — решение относительно содержания возвещения, не требование уничтожить любое знание. Отрицание естественно охватывает знать что-либо; синтаксическое положение οὐ перед ἔκρινα не превращается в отсутствие решения. Καὶ τοῦτον подчёркивает именно распятого Христа, как 1:23.

1 Кор. 2:3

Греческий текст. κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,

Подстрочник. и я | в | немощи, | и | в | страхе, | и | в | трепете | великом | был | у | вас,

Контролируемый связный перевод: и был я у вас в немощи, и в страхе, и в великом трепете.

Переводческое примечание. Состояние Павла противопоставлено превосходству слова 1. Из ἀσθένεια не выводится диагноз; страх и трепет не сведены к одному переживанию. Несовершенный русский был допустим для аориста ἐγενόμην.

1 Кор. 2:4

Греческий текст. καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ σοφίας ἀλλ’ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως,

Подстрочник. и | [арт.] | слово | моё | и | [арт.] | проповедь | моя | — не | в | убедительности | мудрости, | но | в | явлении | Духа | и | силы,

Контролируемый связный перевод: И слово моё и проповедь моя — не в убедительности мудрости, но в явлении Духа и силы,

Переводческое примечание. Πειθώ — убеждение/убедительность; ἀπόδειξις — доказательство, проявление, делающее силу Духа явной. Перевод «явление» допустим в этом значении; речь не обязательно об одном зримом чуде. Именная конструкция не требует утверждения, что речь Павла вообще лишена разумных доводов.

Текстологическое примечание. SBLGNT печатает πειθοῖ σοφίας; аппарат помечает это чтение Holmes. WH/Treg/NA28 имеют πειθοῖς σοφίας λόγοις, RP добавляет также ἀνθρωπίνης. Поэтому словах человеческой в перевод основной строки не добавляются.

1 Кор. 2:5

Греческий текст. ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐν δυνάμει θεοῦ.

Подстрочник. чтобы | [арт.] | вера | ваша | не | была | в | мудрости | людей, | но | в | силе | Бога.

Контролируемый связный перевод: чтобы ваша вера была не в мудрости людей, а в силе Бога.

Переводческое примечание. Ἵνα выражает цель 4. Ἐν указывает основание/сферу веры, не пространственное нахождение. Ἀνθρώπων стоит именно здесь; это не повод переносить человеческой в краткую строку 4.

1 Кор. 2:6–16 · Мудрость, открытая Духом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих, **7** но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей, **8** которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы. **9** Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не

приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его. **10** А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все проницает, и глубины Божии. **11** Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия. **12** Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога, **13** что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святаго, соображая духовное с духовным. **14** Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно. **15** Но духовный судит обо всём, а о нем судить никто не может. **16** Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.

1 Кор. 2:6

Греческий текст. Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·

Подстрочник. Мудрость | же | говорим | среди | [арт.] | зрелых, | мудрость | же | не | [арт.] | века | этого | и не | [арт.] | начальников | [арт.] | века | этого, | [арт.] | упраздняемых;

Контролируемый связный перевод: Мудрость же мы говорим среди зрелых, но мудрость не этого века и не правителей этого века, упраздняемых,

Переводческое примечание. Τέλειοι — совершенные/зрелые; термин не объявляет людей безгрешными и не вводит тайный сан. Ἄρχοντες — правители; конкретное соотношение человеческих и сверхчеловеческих сил не решается добавлением. Καταργουμένων — настоящее страдательное причастие, тех, кто лишается силы/упраздняется, как καταργέω 1:28. Принят эквивалент «зрелые»: он показывает противопоставление младенцам в 3:1 и совпадает с 14:20; совершенное в 13:10 относится к полноте, а не к группе людей.

1 Кор. 2:7

Греческий текст. ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν·

Подстрочник. но | говорим | Бога | мудрость | в | тайне, | [арт.] | сокрытую, | которую | предопределил | [арт.] | Бог | прежде | [арт.] | веков | для | славы | нашей;

Контролируемый связный перевод: но говорим мудрость Бога в тайне, сокрытую, которую Бог предопределил прежде веков к нашей славе,

Переводческое примечание. Ἐν μυστηρίῳ может характеризовать способ говорения либо мудрость как тайну; оборот сохранён, не заменён только вторым прилагательным. Ἀποκεκρυμμένην — перфект пассива, сокрытую; 10 говорит о её нынешнем открытии. Предопределил относится к мудрости, а не непосредственно к отдельному человеку.

1 Кор. 2:8

Греческий текст. ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν·

Подстрочник. которую | никто | [арт.] | [из] начальников [греч. род.] | [арт.] | века | этого | не познал, | если | ведь | познали, | не | бы | [арт.] | Господа | [арт.] | славы | распяли;

Контролируемый связный перевод: которой никто из правителей этого века не познал; ведь если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

Переводческое примечание. Ἔγνωκεν — перфект, не познал; ἔγνωσαν/ἐσταύρωσαν с ἄν образуют условие, противное осуществившемуся. Господь славы — титул распятого; неопределённое Его на другого участника не перенесено.

1 Кор. 2:9

Греческий текст. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ὅσα ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Подстрочник. но, | как | написано: | Чего | глаз | не | видел, | и | ухо | не | слышало, | и | на | сердце | человека | не | восходило, | всё, что | приготовил | [арт.] | Бог | [арт.] | любящим | Его.

Контролируемый связный перевод: Но, как написано: «Чего глаз не видел, и ухо не слышало, и что на сердце человеку не восходило, — всё то, что Бог приготовил любящим Его».

Переводческое примечание. Это цитатная формула с соответствиями Ис. 64:4 и 65:17; единый точный адрес всей формулировки не навязывается. Глаз/ухо стоят в единственном числе. Фраза не ограничена только посмертным будущим: 10 связывает её с уже данным откровением.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg имеют ὅσα во второй относительной части; NA28/RP — ἃ.

1 Кор. 2:10

Греческий текст. ἡμῖν γὰρ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος, τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Нам | ведь | открыл | [арт.] | Бог | через | [арт.] | Духа, | [арт.] | ведь | Дух | всё | исследует, | и | [арт.] | глубины | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Ведь нам Бог открыл это через Духа: ведь Дух исследует всё, даже глубины Бога.

Переводческое примечание. Открыл — аорист, не обещание только будущего откровения. Καί перед глубинами имеет усилительное значение даже; это предельный пример охвата «всё». Ἐραυνᾷ не требует предположения о незнании Духом Бога: 11 поясняет это внутренним знанием.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH имеют γάρ, ведь; Treg/NA28/RP — δέ, же. После πνεύματος SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют αὐτοῦ; RP добавляет Его.

1 Кор. 2:11

Греческий текст. τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Кто | ведь | знает | из людей | [арт. + подразумеваемое «то»] | [арт.] | человека, | если | не | [арт.] | дух | [арт.] | человека | [арт.] | в | нём? | Так | и | [арт. + подразумеваемое «то»] | [арт.] | Бога | никто | не познал [перфект], | если | не | [арт.] | Дух | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Ведь кто из людей знает то, что относится к человеку, кроме духа человека, который в нём? Так и того, что относится к Богу, никто не познал, кроме Духа Бога.

Переводческое примечание. Τὰ τοῦ ἀνθρώπου/θεοῦ — то, что принадлежит человеку/Богу или относится к нему; не только физическое содержимое. Τὸ ἐν αὐτῷ — который в нём, без отдельного οἰκεῖ. Первая форма οἶδεν выражает знание, вторая ἔγνωκεν — достигнутое познание; RP во второй части имеет οἶδεν.

1 Кор. 2:12

Греческий текст. ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν·

Подстрочник. Мы | же | не | [арт.] | дух | [арт.] | мира | получили, | но | [арт.] | Духа | [арт.] | от | [арт.] | Бога, | чтобы | знали | [арт.] | от [деятель] | [арт.] | Бога | дарованное | нам;

Контролируемый связный перевод: Мы же приняли не духа мира, а Духа от Бога, чтобы знать дарованное нам Богом,

Переводческое примечание. Ἐκ τοῦ θεοῦ указывает происхождение Духа, ὑπὸ τοῦ θεοῦ — деятеля дарования. Χαρισθέντα связано с безвозмездным даром, не заслуженным достижением; наличие αὐτοῦ или τούτου по памяти не добавлено.

1 Кор. 2:13

Греческий текст. ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ’ ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

Подстрочник. что | и | говорим | не | в | преподанных | человеческой | мудростью | словах, | но | в | преподанных | Духом, | [с] духовным [греч. дат.] | духовное | сопоставляя.

Контролируемый связный перевод: что и говорим словами, преподанными не человеческой мудростью, но Духом, сопоставляя духовное с духовным.

Переводческое примечание. Διδακτός с родительным называет источник научения словам; речь не об изучении готового выражения без отношения к учителю. Πνευματικοῖς допускает духовные средства/слова и духовных людей; συγκρίνω — сопоставлять, соединять, истолковывать. В строке оставлено сопоставление духовного с духовным; допустимы объясняя духовное духовными словами и объясняя духовное духовным людям. Выбор не объявлен единственным и не вводит отдельную привилегированную группу.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют πνεύματος без ἁγίου; RP добавляет Святого.

1 Кор. 2:14

Греческий текст. Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται·

Подстрочник. Душевный | же | человек | не | принимает | [арт. + подразумеваемое «то»] | [арт.] | Духа | [арт.] | Бога, | безумие | ведь | ему | есть, | и | не | может | познать, | потому что | духовно | оценивается;

Контролируемый связный перевод: Душевный же человек не принимает того, что от Духа Бога, ведь для него это безумие, и не может познать, потому что это оценивается духовно;

Переводческое примечание. Ψυχικός образовано от ψυχή; душевный здесь не бытовое добросердечный. В контексте это человек в пределах естественной душевной жизни, противопоставленный воспринимающему Дух; он не объявлен бездушным. Ἀνακρίνεται — подвергается исследованию/оценке; отдельного должно нет. Неспособность γνῶναι названа явно, не заменена простым нежеланием.

1 Кор. 2:15

Греческий текст. ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει τὰ πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ’ οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

Подстрочник. [арт.] | же | духовный | оценивает | [арт.] | всё, | сам | же | [ὑπό: деятель] | никем [греч. род.] | не оценивается.

Контролируемый связный перевод: духовный же оценивает всё, а сам никем не оценивается.

Переводческое примечание. Ἀνακρίνω здесь исследовать и оценивать, не обязательно выносить судебный приговор. В 15 нет δύναται, может: это слово присутствует в 14 и не переносится в соседнюю строку. Утверждение в контексте духовного распознания не даёт человеку неограниченной неподсудности или безошибочности. Πνευματικός подразумевает человека из 14. Передача оценивает различает ἀνακρίνω и ἐραυνάω, исследовать, в 10.

1 Кор. 2:16

Греческий текст. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

Подстрочник. Кто | ведь | познал | ум | Господа, | кто | наставит | Его? | Мы | же | ум | Христа | имеем.

Контролируемый связный перевод: Ведь «Кто познал ум Господа, кто наставит Его?» Мы же имеем ум Христа.

Переводческое примечание. Первая часть отсылает к Ис. 40:13; тот же вопрос об уме Господа цитируется в Рим. 11:34, но продолжения различаются; перевод сохраняет слова каждого места. Συμβιβάσει — будущее наставления,

не ἀνακρίνω из 14–15. Αὐτόν относится к Господу; в переводе Его, не его ум. Ἡμεῖς — мы, не отдельный привилегированный я; νοῦν Χριστοῦ — ум Христа, без подстановки πνεῦμα.

Первое послание к Коринфянам • Глава 3

1 Кор. 3:1–9 • Плотские разделения и Божии соработники

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе. **2** Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, **3** потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? И не по человеческому ли обычаю поступаете? **4** Ибо когда один говорит: «Я Павлов», а другой: «Я Аполлосов», то не плотские ли вы? **5** Кто Павел? Кто Аполлос? Они только служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь. **6** Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог; **7** посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а все Бог возращающий. **8** Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду. **9** Ибо мы соработники у Бога, а вы — Божия нива, Божие строение.

1 Кор. 3:1

Греческий текст. Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ’ ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

Подстрочник. И я, | братья, | не | мог | говорить | вам | как | духовным, | но | как | плотяным, | как | младенцам | во | Христе.

Контролируемый связный перевод: И я не мог говорить с вами, братья, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

Переводческое примечание. Σάρκινος и σαρκικός — разные образования от σάρξ; строгая строка различает плотяной и плотский. В связном русском плотской допустимо в обоих местах, но различие основы отмечено. Из одного суффикса не выводится жёсткая лестница духовных состояний. Младенцы названы младенцами во Христе, а не находящимися вне Христа.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют σαρκίνοις, плотяным; RP — σαρκικοῖς, плотским. В 3:3 сама основная строка имеет σαρκικοί.

1 Кор. 3:2

Греческий текст. γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ’ οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε,

Подстрочник. Молоком | вас | напоил, | не | пищей, | ещё не | ведь | могли. | Но | и не | ещё | ныне | можете,

Контролируемый связный перевод: Я напоил вас молоком, не пищей: ведь вы ещё не были способны. Но и теперь ещё не способны,

Переводческое примечание. Ἐπότισα — напоил; βρῶμα — пища, без отдельного определения твёрдая. Контраст подразумевает пищу

зрелых, но не требует добавлять определение в перевод. Дополнение при могли/можете опущено и восстанавливается из образа питания; отрицание продолжается объяснением в 3.

1 Кор. 3:3

Греческий текст. ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

Подстрочник. ещё | ведь | плотские | есть. | Где | ведь | среди | вас | ревность | и | ссора, | разве не | плотские | есть | и | по | человеку | ходите?

Контролируемый связный перевод: ведь вы ещё плотские. Ведь там, где среди вас зависть и ссора, разве вы не плотские и не по-человечески поступаете?

Переводческое примечание. Zῆλος здесь в отрицательном ряду — зависть/ревнивое соперничество; ἔρις — ссора, распря. Ὅπου имеет смысл там, где / раз у вас; κατὰ ἄνθρωπον продолжает противопоставление духовному, а не осуждает само наличие человеческой природы.

Текстологическое примечание. После ἔρις SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют καὶ διχοστασίαι; RP добавляет и разделения.

1 Кор. 3:4

Греческий текст. ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε;

Подстрочник. Когда | ведь | говорит | кто-либо: | «Я | [частица сопоставления] | есть | Павлов», | другой | же: | «Я | Аполлосов», | разве не | люди | есть [вы]?

Контролируемый связный перевод: Ведь когда один говорит: «Я Павлов», а другой: «Я Аполлосов», разве вы не люди?

Переводческое примечание. Формулы принадлежности повторяют 1:12. Люди в вопросе связано с по-человечески в 3; добавление только или обыкновенные возможно в объяснении, но не введено в основной текст.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют οὐκ ἄνθρωποί ἐστε, разве вы не люди; RP — οὐχὶ σαρκικοί ἐστε, разве вы не плотские.

1 Кор. 3:5

Греческий текст. Τί οὖν ἐστιν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; διάκονοι δι’ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν.

Подстрочник. Что, | итак, | есть | Аполлос? | Что | же | есть | Павел? | Служители, | через | которых | уверовали, | и | каждому, | как | [арт.] | Господь | дал.

Контролируемый связный перевод: Что же такое Аполлос? А что такое Павел? Служители, через которых вы уверовали, и каждому — как дал Господь.

Переводческое примечание. Τί спрашивает об их роли, а не устанавливает личность неизвестных людей. Последняя часть эллиптична: каждому дано Господом служение/мера участия. Конкретное дополнение в греческом не названо; каждый не заменён на все вместе.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28: τί, затем Аполлос — Павел, затем διάκονοι. RP: τίς, Павел — Аполлос и ἀλλ᾽ ἢ διάκονοι, не что иное, как служители.

1 Кор. 3:6

Греческий текст. ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν·

Подстрочник. Я | насадил, | Аполлос | полил, | но | [арт.] | Бог | взращивал;

Контролируемый связный перевод: Я насадил, Аполлос полил, но Бог взращивал;

Переводческое примечание. Ἐφύτευσα и ἐπότισεν представляют действия целиком; ηὔξανεν — имперфект продолжающегося роста, даваемого Богом. В 7 тот же глагол αὐξάνω повторён в причастии.

1 Кор. 3:7

Греческий текст. ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων θεός.

Подстрочник. так что | ни | [арт.] | насаждающий | [не] есть | что-либо, | ни | [арт.] | поливающий, | но | [арт.] | взращивающий | Бог.

Контролируемый связный перевод: так что ни насаждающий, ни поливающий ничего не значат, а взращивающий Бог.

Переводческое примечание. Οὔτε… τι… οὔτε отрицает самостоятельную значимость насаждающего и поливающего в этом сравнении. После ἀλλά сказуемое подразумевается; отдельного πάντα, всё, здесь нет. Это не отрицание их труда: 8 сразу говорит о награде каждому.

1 Кор. 3:8

Греческий текст. ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον,

Подстрочник. [арт.] | Насаждающий | же | и | [арт.] | поливающий | одно | есть, | каждый | же | [арт.] | свою | награду | получит | по | [арт.] | своему | труду,

Контролируемый связный перевод: Насаждающий же и поливающий — одно, но каждый получит свою награду по своему труду,

Переводческое примечание. Ἕν — одно, не один человек. Единство служения не отменяет индивидуальной ответственности и будущего λήμψεται, получит.

1 Кор. 3:9

Греческий текст. θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

Подстрочник. Бога | ведь | есть мы | сотрудники; | Бога | поле, | Бога | строение | есть вы.

Контролируемый связный перевод: ведь мы — Божьи соработники; вы — Божья нива, Божье строение.

Переводческое примечание. Θεοῦ συνεργοί допускает соработничество с Богом и принадлежность Богу людей, трудящихся вместе. Божьи соработники сохраняет родительную связь без навязанного единственного разбора. Нива и строение

относятся к адресатам; Павел переходит от земледелия к строительству.

1 Кор. 3:10–17 • Основание и храм Божий

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем; но каждый смотри, как строит. **11** Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос. **12** Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы — **13** каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. **14** У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. **15** А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня. **16** Разве не знаете, что вы храм Божий и Дух Божий живет в вас? **17** Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм — вы.

1 Кор. 3:10

Греческий текст. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ·

Подстрочник. По | [арт.] | благодати | [арт.] | Бога, | [арт.] | данной | мне, | как | мудрый | строитель, | основание | положил, | другой | же | надстраивает. | Каждый | же | пусть смотрит, | как | надстраивает;

Контролируемый связный перевод: По данной мне благодати Бога я, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нём. Каждый же пусть смотрит, как строит на нём:

Переводческое примечание. Ἀρχιτέκτων — строитель, руководящий строительством. Оба ἐποικοδομεῖ сохраняют строительство поверх основания; βλεπέτω — пусть смотрит, не смотри. Благодать дана Павлу, а не им другим.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἔθηκα, аорист положил; RP — τέθεικα, перфект.

1 Кор. 3:11

Греческий текст. θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός·

Подстрочник. основание | ведь | другое | никто | [не] может | положить, | кроме | [арт.] | лежащего, | которое | есть | Иисус | Христос;

Контролируемый связный перевод: ведь никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

Переводческое примечание. Κείμενον — лежащее, уже положенное основание. Παρά с винительным здесь исключает другое основание помимо данного; образ не превращён в запрет любой последующей работы, поскольку 12 её предполагает.

1 Кор. 3:12

Греческий текст. εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

Подстрочник. если | же | кто | надстраивает | на | [арт.] | основании | золото, | серебро, | камни | драгоценные, | дерева, | сено, | солому,

Контролируемый связный перевод: Если же кто на основании строит из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы,

Переводческое примечание. Условие продолжается в 13. Материалы названы в винительном как то, что надстраивают; из в связном русском выражает строительную конструкцию, а не новый вид отношения. Драгоценные камни в образе строительства не ограничены украшениями.

Текстологическое примечание. После θεμέλιον SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют τοῦτον; RP добавляет этому. SBLGNT/WH/NA28/RP имеют χρυσόν, ἄργυρον; Treg — χρυσίον, ἀργύριον.

1 Кор. 3:13

Греческий текст. ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει.

Подстрочник. каждого | [арт.] | дело | явным | станет, | [арт.] | ведь | день | обнаружит; | потому что | в | огне | открывается, | и | каждого | [арт.] | дело, | какое | есть, | [арт.] | огонь | сам | испытает.

Контролируемый связный перевод: дело каждого станет явным: ведь день покажет, потому что открывается в огне, и сам огонь испытает, каково дело каждого.

Переводческое примечание. День в контексте проверки имеет эсхатологическое значение, но слова Господа в строке нет. Подлежащее ἀποκαλύπτεται явно не повторено; обычно его связывают с днём, возможно отнесение к делу. Перевод сохраняет эллипсис. Ὁποῖον спрашивает о качестве дела, а не только о его количестве; αὐτό согласовано с огнём как усилительное сам.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют αὐτό после πῦρ; в чтениях NIV/RP слово отсутствует.

1 Кор. 3:14

Греческий текст. εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται·

Подстрочник. Если | чьё-либо [греч. род.] | [арт.] | дело | пребудет, | которое | построил, | награду | получит;

Контролируемый связный перевод: Если чьё-либо дело, которое он построил, устоит, он получит награду;

Переводческое примечание. Μενεῖ и λήμψεται — будущие формы. Различены то, что остаётся, и тот, кто получает награду; ἐποικοδόμησεν — завершённое строительство.

1 Кор. 3:15

Греческий текст. εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

Подстрочник. если | чьё-либо [греч. род.] | [арт.] | дело | сгорит, | потерпит урон, | сам | же | будет спасён, | так | же, | как | через | огонь.

Контролируемый связный перевод: если чьё-либо дело сгорит, он потерпит урон; сам же будет спасён, но так, как через огонь.

Переводческое примечание. Διὰ πυρός — через огонь; предлога ἐκ, из, нет. Σωθήσεται — страдательное будущее: будет спасён. Образ не превращён в подробное учение о механизме очищения; различие гибели дела и спасения самого строителя сохранено.

1 Кор. 3:16

Греческий текст. Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

Подстрочник. Не | знаете, | что | храм | Бога | есть [вы] | и | [арт.] | Дух | [арт.] | Бога | живёт | в | вас?

Контролируемый связный перевод: Разве вы не знаете, что вы — храм Бога и Дух Бога живёт в вас?

Переводческое примечание. Ναός — храм в единственном числе, ἐστε и ὑμῖν относятся к множеству адресатов. Здесь сохраняется образ общины как храма; его нельзя без пояснения сузить до отдельного тела. Дух Бога живёт в вас, а не только посещает вас.

1 Кор. 3:17

Греческий текст. εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

Подстрочник. Если | кто | [арт.] | храм | [арт.] | Бога | разрушает, | разрушит | того | [арт.] | Бог; | [арт.] | ведь | храм | [арт.] | Бога | свят | есть, | каковые | есть | вы.

Контролируемый связный перевод: Если кто разрушает храм Бога, того разрушит Бог: ведь храм Бога свят, а этот храм — вы.

Переводческое примечание. Φθείρει / φθερεῖ — повтор одного глагола, разрушать / погубить, с настоящим и будущим временем. Разорит / покарает скрывало этот повтор и ослабляло второй глагол. Οἵτινες согласовано по смыслу с множественным вы, тогда как храм остаётся единственным.

1 Кор. 3:18–23 · Всё ваше, вы Христовы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым. **19** Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их. **20** И еще: Господь знает умствования мудрецов, что они суетны. **21** Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше: **22** Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее — все ваше; **23** вы же — Христовы, а Христос — Божий.

1 Кор. 3:18

Греческий текст. Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός,

Подстрочник. Никто | себя | пусть не обманывает; | если | кто | думает | мудрым | быть | среди | вас | в | [арт.] | веке | этом, | безумным | пусть станет, | чтобы | стал | мудрым,

Контролируемый связный перевод: Пусть никто не обманывает себя. Если кто среди вас думает, что он мудр в этом веке, пусть станет безумным, чтобы стать мудрым,

Переводческое примечание. Δοκεῖ… εἶναι — считает себя / кажется мудрым, не планирует сделаться мудрым. Μωρός связан с безумием в 1:18–2:14; речь о переоценке мудрости, не о призыве к расстройству рассудка.

1 Кор. 3:19

Греческий текст. ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν· γέγραπται γάρ· Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

Подстрочник. [арт.] | ведь | мудрость | [арт.] | мира | этого | безумие | перед | [арт.] | Богом | есть; | написано | ведь: | [арт.] | Улавливающий | [арт.] | мудрых | в | [арт.] | лукавстве | их, —

Контролируемый связный перевод: ведь мудрость этого мира — безумие перед Богом. Ведь написано: «Улавливающий мудрых в их лукавстве»;

Переводческое примечание. Цитата соответствует Иов. 5:13. Ὁ δρασσόμενος — субстантивированное причастие, улавливающий. Цитатная формула не приписывает эти слова Иисусу; παρὰ τῷ θεῷ — перед Богом / в Божьей оценке.

1 Кор. 3:20

Греческий текст. καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

Подстрочник. и | снова: | Господь | знает | [арт.] | рассуждения | [арт.] | мудрых, | что | есть | суетны.

Контролируемый связный перевод: и ещё: «Господь знает умствования мудрецов, что они суетны».

Переводческое примечание. Цитата соответствует Пс. 93:11 в греческой и русской нумерации, 94:11 в еврейской. Εἰσίν — личная форма глагола «суть / являются»; подразумеваемое подлежащее — διαλογισμοί: суетны рассуждения, а не отдельно объявлены несуществующими мудрецы. Перевод следует словам цитаты у Павла, сохраняя её отличия от текста псалма.

1 Кор. 3:21

Греческий текст. ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,

Подстрочник. Так что | никто | пусть не хвалится | [ἐν + дат.] | людьми; | всё | ведь | ваше | есть,

Контролируемый связный перевод: Так что пусть никто не хвалится людьми: ведь всё ваше —

Переводческое примечание. Καυχάομαι повторяет тему похвалы в 1:29–31. Вывод отвечает партийным формулам 3:4: принадлежность учителям заменяется их служением адресатам.

1 Кор. 3:22

Греческий текст. εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν,

Подстрочник. или | Павел, | или | Аполлос, | или | Кифа, | или | мир, | или | жизнь, | или | смерть, | или | настоящее, | или | будущее, | всё | ваше,

Контролируемый связный перевод: Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее — всё ваше;

Переводческое примечание. Ἐνεστῶτα — наличное, настоящее; μέλλοντα — предстоящее. Оба слова субстантивированы во множественном среднем роде, по-русски допустимы собирательные настоящее и будущее. Отдельного ἐστιν в конце строки SBLGNT нет; RP его добавляет.

1 Кор. 3:23

Греческий текст. ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

Подстрочник. вы | же | — Христа, | Христос | же | — Бога.

Контролируемый связный перевод: вы же — Христа, а Христос — Бога.

Переводческое примечание. Цепочка всё ваше — вы Христа — Христос Бога не обрывается на обладании адресатов. В перевод не внесено дополнительное объяснение онтологического отношения Христа и Бога.

Первое послание к Коринфянам • Глава 4

1 Кор. 4:1–5 • Служители и суд Господа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих. **2** От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным. **3** Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам не сужу о себе. **4** Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь. **5** Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

1 Кор. 4:1

Греческий текст. Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ.

Подстрочник. Так | нас | пусть считает | человек | как | служителей | Христа | и | управителей | тайн | Бога.

Контролируемый связный перевод: Так пусть человек считает нас служителями Христа и управляющими тайнами Бога.

Переводческое примечание. Ὑπηρέτης обозначает служителя, οἰκονόμος — того, кому доверено управление хозяйством. Домостроитель в современном русском может ошибочно продолжить образ строительства из главы 3. Здесь речь о распоряжении доверенным, а не создании тайн. Λογίζομαι имеет оценочное значение, не счётное вменение из Рим. 4.

1 Кор. 4:2

Греческий текст. ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

Подстрочник. Здесь, | впрочем, | требуется | среди | [арт.] | управителей, | чтобы | верным | кто-либо | был найден.

Контролируемый связный перевод: Здесь, впрочем, от управляющих требуется, чтобы человек оказался верным.

Переводческое примечание. Ἵνα вводит содержание требования. Τις — неопределённый человек, в данном контексте управляющий; каждый допустим как смысловое обобщение, но отдельного ἕκαστος нет. Πιστός здесь верный доверенному делу, а не только имеющий веру.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ὧδε, здесь / в этом случае; RP — Ὃ δέ, а что.

1 Кор. 4:3

Греческий текст. ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ’ ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ’ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω·

Подстрочник. Мне | же | в | наименьшее | есть, | чтобы | со стороны | вас | быть оценённым | или | со стороны | человеческого | дня [суда]; | но | даже не | себя | оцениваю;

Контролируемый связный перевод: Для меня же очень мало значит быть оцениваемым вами или человеческим судом. Но я даже сам себя не оцениваю;

Переводческое примечание. Ἀνθρωπίνη ἡμέρα буквально человеческий день, здесь образ дня судебного разбирательства, в связи с днём 3:13 и приходом Господа в 4:5. В связном тексте передана функция образа. Ἀνακρίνω — исследовать/оценивать, как 2:14–15; это не отрицание всякого самоисследования и не право избегать ответственности.

1 Кор. 4:4

Греческий текст. οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν.

Подстрочник. ничего | ведь | за собой | не сознаю, | но | не | в | этом | оправдан [перфект пассива], | [арт.] | же | оценивающий | меня | Господь | есть.

Контролируемый связный перевод: ведь я ничего не сознаю за собой, но этим не оправдан; оценивающий же меня — Господь.

Переводческое примечание. Οὐδὲν ἐμαυτῷ σύνοιδα — ничего не сознаю против себя, не заявление абсолютного всеведения о себе. Οὐκ… δεδικαίωμαι отрицает оправданность на этом основании, а не говорит, что Павел отказывается произносить оправдательную речь.

1 Кор. 4:5

Греческий текст. ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Так что | не | прежде | времени | что-либо | судите, | пока | [ἄν: ожидаемый предел; рус. «пока не»] | придёт | [арт.] | Господь, | Который | и | осветит | [арт.] | сокрытое | [арт.] | тьмы, | и | обнаружит | [арт.] | намерения | [арт.] | сердец, | и | тогда | [арт.] | похвала | будет | каждому | от | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Так что не судите ни о чём прежде времени, пока не придёт Господь, Который и осветит скрытое во мраке, и обнаружит намерения сердец; и тогда каждому будет похвала от Бога.

Переводческое примечание. Κρίνετε отличается от предварительной оценки ἀνακρίνω в 3–4. Ограничение прежде времени и последующий приход Господа обязательны; стих не превращён в безусловный запрет всякого различения и решения. Похвала будет от Бога, а не от людей, чью оценку обсуждали в 3.

1 Кор. 4:6–13 • Апостольское уничижение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим. **7** Ибо кто отличает тебя? Что

ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил? **8** Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать! **9** Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков. **10** Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. **11** Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, **12** и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; **13** хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доныне.

1 Кор. 4:6

Греческий текст. Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τό· Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

Подстрочник. Это | же, | братья, | применил в образе | к | себе | и | Аполлосу | ради | вас, | чтобы | на | нас | научились | [арт., вводит формулу]: | «Не | сверх | того, что [мн.] | написано», | чтобы | не | один [из вас] | за | [арт.] | одного | надмевались | против | [арт.] | другого.

Контролируемый связный перевод: Это же, братья, я применил к себе и Аполлосу ради вас, чтобы на нас вы научились: «Не сверх того, что написано», чтобы ни один из вас не надмевался за одного против другого.

Переводческое примечание. Μετεσχημάτισα обозначает перенос сказанного в образ себя и Аполлоса; точная реконструкция скрытых за ними лиц в строку не внесена. Τό вводит краткую формулу без выраженного глагола. Ἐν ἡμῖν — на нашем примере; ὑπέρ и κατά противопоставляют поддержку одного другому, продолжая тему группировок. Εἷς с множественным φυσιοῦσθε передано по смыслу ни один из вас.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἃ γέγραπται без φρονεῖν; RP — ὃ γέγραπται φρονεῖν. В SBLGNT глагол мыслить / мудрствовать внутри формулы отсутствует.

1 Кор. 4:7

Греческий текст. τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;

Подстрочник. Кто | ведь | тебя | отличает? | Что | же | имеешь, | что | не | получил? | Если | же | и | получил, | что | хвалишься, | как | не | получивший?

Контролируемый связный перевод: Ведь кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

Переводческое примечание. Διακρίνει — отличает / выделяет; вопрос может касаться основания превосходства. Λαβών и ἔλαβες сохраняют получение, а не создание имеемого собственными

силами. Единственное тебя / ты обращает общий упрёк к отдельному адресату.

1 Кор. 4:8

Греческий текст. Ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

Подстрочник. Уже | насыщены | есть, | уже | обогатились, | без | нас | воцарились; | и | о если бы | действительно | воцарились, | чтобы | и | мы | с вами | соцарствовали.

Контролируемый связный перевод: Вы уже насыщены, уже обогатились, без нас воцарились. И о, если бы вы действительно воцарились, чтобы и мы царствовали вместе с вами!

Переводческое примечание. Κεκορεσμένοι ἐστέ — состояние насыщенности; ἐπλουτήσατε и ἐβασιλεύσατε — аористы. Ὄφελον с аористом выражает пожелание, не сообщение о достигнутом царстве. Ирония первых утверждений читается в противопоставлении апостолам в 9–13; без нас не значит вопреки нашей воле.

1 Кор. 4:9

Греческий текст. δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

Подстрочник. Думаю | ведь, | [арт.] | Бог | нас, | [арт.] | апостолов, | последними | явил, | как | обречённых на смерть, | потому что | зрелищем | стали | [арт.] | миру | — и | ангелам, | и | людям.

Контролируемый связный перевод: Ведь, думаю, Бог выставил нас, апостолов, последними, как обречённых на смерть, потому что мы стали зрелищем для мира — и для ангелов, и для людей.

Переводческое примечание. Ἐσχάτους описывает положение выставленных напоказ апостолов, а не обязательно позднюю дату их призвания. Θέατρον — зрелище; современное позорище добавляет оттенок позора к театральному образу. Два дательных после мира раскрывают зрителей; из фразы не восстанавливается конкретная историческая церемония.

1 Кор. 4:10

Греческий текст. ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

Подстрочник. Мы | безумные | ради | Христа, | вы | же | разумные | во | Христе; | мы | немощные, | вы | же | сильные; | вы | славные, | мы | же | лишённые чести.

Контролируемый связный перевод: Мы безумны ради Христа, вы же разумны во Христе; мы немощны, вы же сильны; вы в славе, мы же в бесчестии.

Переводческое примечание. Διὰ Χριστόν — ради Христа, ἐν Χριστῷ — во Христе; предлоги различены. Последняя пара меняет порядок вы / мы. Φρόνιμος — разумный, рассудительный; ἄτιμος характеризует отсутствие почёта, а не нечестность поведения.

1 Кор. 4:11

Греческий текст. ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν

Подстрочник. До | [арт.] | нынешнего | часа | и | голодаем, | и | жаждем, | и | наготу терпим, | и | побоям подвергаемся, | и | скитаемся,

Контролируемый связный перевод: До нынешнего часа мы и голодаем, и жаждем, и наготу терпим, и побоям подвергаемся, и скитаемся,

Переводческое примечание. Γυμνιτεύομεν выражает недостаток одежды, наготу; это не обязательно полное отсутствие одежды в каждый момент. Κολαφιζόμεθα — нас бьют, действие направлено на апостолов. Ἀστατοῦμεν — не имеем постоянного места; перечень не ограничен только прошлым.

1 Кор. 4:12

Греческий текст. καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,

Подстрочник. и | трудимся, | работая | [арт.] | своими | руками; | злословимые, | благословляем, | гонимые, | терпим,

Контролируемый связный перевод: и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим;

Переводческое примечание. Κοπιῶμεν подчёркивает труд с усилием; ἐργαζόμενοι поясняет работу собственными руками. Злословят нас / гонят нас — допустимая русская передача пассивных причастий, без указания вымышленных преследователей. Благословляем и терпим — действия самих апостолов.

1 Кор. 4:13

Греческий текст. δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

Подстрочник. поносимые, | умоляем; | как | сор | [арт.] | мира | стали, | всех | отбросы | до | ныне.

Контролируемый связный перевод: поносят нас — мы умоляем. Мы стали словно сор мира, отбросы всех — доныне.

Переводческое примечание. Παρακαλοῦμεν допускает просьбу и увещание с целью примирить; здесь выбран смысл умоляем, соответствующий ответу на поношение. Адресат и содержание просьбы прямо не названы, поэтому не добавлено молимся за них. Περίψημα — счищаемые отбросы, не отдельные слова прах и попираемый; πάντων — всех / всего. Лексическое сопоставление: Thayer, статьи παρακαλέω и περίψημα.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/NA28 имеют δυσφημούμενοι; Treg/RP — βλασφημούμενοι. Оба чтения выражают поношение; это не самостоятельное речение Иисуса.

1 Кор. 4:14–21 • Отеческое наставление

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. **15** Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. **16** Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. **17** Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви. **18** Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились; **19** но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу, **20** ибо Царство Божие не в слове, а в силе. **21** Чего вы хотите? с жезлом придти к вам или с любовью и духом кротости?

1 Кор. 4:14

Греческий текст. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ’ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν·

Подстрочник. Не | пристыжая | вас, | пишу | это, | но | как | детей | моих | возлюбленных | вразумляя;

Контролируемый связный перевод: Не к постыжению вашему пишу это, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.

Переводческое примечание. Отрицание относится к пристыжению как цели или способу письма; вразумление возлюбленных детей противопоставлено ему. Это объяснение резкого тона 8–13, а не отмена сказанного.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/NA28 имеют причастие νουθετῶν, вразумляя; Treg/RP — личную форму νουθετῶ, вразумляю.

1 Кор. 4:15

Греческий текст. ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ’ οὐ πολλοὺς πατέρας, ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

Подстрочник. если | ведь | десять тысяч | детоводителей | имеете | во | Христе, | но | не | многих | отцов, | во | ведь | Христе | Иисусе | через | [арт.] | Благую весть | я | вас | родил.

Контролируемый связный перевод: Ведь хотя бы у вас было десять тысяч наставников во Христе, отцов у вас немного: ведь во Христе Иисусе через Благую весть я вас родил.

Переводческое примечание. Μυρίους — десять тысяч, здесь риторически неисчислимое множество. Παιδαγωγοί — сопровождающие и воспитывающие детей, не родители; наставник передаёт функцию, а подстрочник сохраняет детоводителя. Родил — метафора духовного отцовства, основанного на возвещении Благой вести, без нового биологического утверждения.

1 Кор. 4:16

Греческий текст. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

Подстрочник. Умоляю, | итак, | вас: | подражателями | мне | становитесь.

Контролируемый связный перевод: Итак, умоляю вас: становитесь моими подражателями.

Переводческое примечание. Просьба следует из отцовства в 15 и поясняется напоминанием о путях Павла в 17. Это слова Павла к общине, не слова Иисуса и не требование подменить Христа личностью апостола.

Текстологическое примечание. Принятый текст SBLGNT заканчивается μιμηταί μου γίνεσθε. Продолжения как я Христу в нём нет. Сходная полная формула находится в 1 Кор. 11:1; её нельзя переносить сюда по памяти.

1 Кор. 4:17

Греческий текст. διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

Подстрочник. Ради | этого | послал | вам | Тимофея, | который | есть | моё | дитя | возлюбленное | и | верное | в | Господе, | который | вам | напомнит | [арт.] | пути | мои | [арт.] | во | Христе | Иисусе, | как | везде, | в | каждой | церкви | учу.

Контролируемый связный перевод: Поэтому я послал к вам Тимофея, который — моё возлюбленное и верное в Господе дитя; он напомнит вам о моих путях во Христе Иисусе, как я учу повсюду, в каждой церкви.

Переводческое примечание. Ἔπεμψα — послал; возможный эпистолярный ракурс аориста не превращён в неподтверждённую датировку путешествия. Τέκνον продолжает семейный образ, а πιστός связано с верностью управляющего в 2. Павел учит в каждой церкви, не только в Коринфе.

Текстологическое примечание. После Χριστῷ SBLGNT/WH/NA28 имеют Ἰησοῦ; Treg/RP слово опускают.

1 Кор. 4:18

Греческий текст. ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·

Подстрочник. Как [будто] | не | идущего | же | меня | к | вам, | надмелись | некоторые;

Контролируемый связный перевод: Некоторые же надмелись, будто я не приду к вам;

Переводческое примечание. Ὡς μὴ ἐρχομένου μου — с представлением, будто я не прихожу / не приду. Настоящее причастие относится к ожидаемому приходу; 19 прямо противопоставляет этому приду. Внешнего у вас после некоторые нет.

1 Кор. 4:19

Греческий текст. ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν,

Подстрочник. приду | же | скоро | к | вам, | если | [арт.] | Господь | захочет, | и | узнаю | не | [арт.] | слово | [арт.] | надувшихся, | но | [арт.] | силу,

Контролируемый связный перевод: но я скоро приду к вам, если Господь пожелает, и узнаю не слово надменных, а силу,

Переводческое примечание. Λόγος здесь речь, словесные заявления; связь со словом в 20 сохранена. Πεφυσιωμένων — перфектное состояние надменности, связанное с 6 и 18. Сила не сведена добавлением к чудесам или политической власти.

1 Кор. 4:20

Греческий текст. οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ’ ἐν δυνάμει.

Подстрочник. не | ведь | в | слове | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога, | но | в | силе.

Контролируемый связный перевод: ведь Царство Бога не в слове, а в силе.

Переводческое примечание. Фраза объясняет критерий 19. Отрицание в слове не отменяет проповедь как таковую: весь контекст различает притязания и действенность. Это собственное рассуждение Павла, не формально выделенная прямая речь Иисуса.

1 Кор. 4:21

Греческий текст. τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραΰτητος;

Подстрочник. Что | хотите? | С | жезлом | прийти [мне; сослагательное] | к | вам | или | в | любви | духе | [τε: «и» присоединяет «духе» к «любви»] | кротости?

Контролируемый связный перевод: Чего вы хотите? С жезлом мне прийти к вам или с любовью и духом кротости?

Переводческое примечание. Ἔλθω — первое лицо аориста сослагательного, вопрос о способе прихода. Ἐν при жезле и любви передаёт средство/образ действия; τε связывает любовь и дух кротости, не создавая третью альтернативу. Πνεῦμα здесь не дополнено словом Святой.

Первое послание к Коринфянам • Глава 5

1 Кор. 5:1–8 • Грех в общине и новое тесто

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом
такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто
вместо жены имеет жену отца своего. 2 И вы возгордились, вместо
того чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший
такое дело. 3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом,
уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело, 4 в
собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с
моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа, 5 предать
сатане во изможднение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа
нашего Иисуса Христа. 6 Нечем вам хвалиться. Разве не знаете,
что малая закваска квасит все тесто? 7 Итак, очистите старую
закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо
Пасха наша, Христос, заклан за нас. 8 Посему станем праздновать
не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с
опресноками чистоты и истины.

1 Кор. 5:1

Греческий текст. Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.

Подстрочник. Вообще | слышится | среди | вас | блуд, | и | такой | блуд, | какой | даже не | среди | [арт.] | народов, | так что | жену | кто-то [подлежащее инфинитива] | [арт.] | отца | иметь.

Контролируемый связный перевод: Вообще слышно, что среди вас блуд, и такой блуд, какого нет даже среди народов: кто-то имеет жену отца.

Переводческое примечание. Ὅλως выражает вообще / повсеместно / действительно слышно; оно не сообщает отдельно о проверке слуха. Ὥστε здесь поясняет, в чём состоит названный случай. Τινα — кто-то, а γυναῖκα τοῦ πατρός — жену отца. Выражение иметь обозначает связь с женщиной, но не уточняет юридический статус союза; слова мать и вместо жены отсутствуют.

Текстологическое примечание. После ἔθνεσιν SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют ὀνομάζεται; RP добавляет называется / упоминается.

1 Кор. 5:2

Греческий текст. καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας;

Подстрочник. И | вы | надменными [перфект] | есть | и | не | скорее | опечалились, | чтобы | был удалён | из | среды | вашей | [арт., вводит причастие] | [арт.] | дело | это | сделавший?

Контролируемый связный перевод: И вы надменны и не опечалились скорее, чтобы из вашей среды был удалён сделавший это дело?

Переводческое примечание. Πεφυσιωμένοι ἐστέ продолжает тему надменности 4:6, 18–19. Ποιήσας обозначает уже совершившего дело, а не будущего нарушителя. В SBLGNT предложение оформлено вопросом. Ἵνα сохраняет цель удаления, а не автоматически утверждает, что оно уже произошло.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἀρθῇ, был удалён; RP — ἐξαρθῇ. SBLGNT/Treg/RP имеют ποιήσας, сделавший; WH/NA28 — πράξας.

1 Кор. 5:3

Греческий текст. Ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον

Подстрочник. Я | [частица сопоставления] | ведь, | отсутствующий | [арт.] | телом, | присутствующий | же | [арт.] | духом, | уже | решил [перфект], | как | присутствующий, | [арт.] | так | это | совершившего

Контролируемый связный перевод: Ведь я, отсутствуя телом, но присутствуя духом, уже вынес решение, словно присутствуя, о совершившем это таким образом:

Переводческое примечание. Длинное предложение продолжается через 4 к παραδοῦναι в 5. Κέκρικα — решение уже вынесено; его содержание ещё следует. Τὸν… κατεργασάμενον предваряет повтор такового в 5. Отсутствие телом названо прямо, а образ присутствия не превращён в утверждение о физическом перемещении духа.

Текстологическое примечание. Перед ἀπών SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют ὡς; RP добавляет как. Последующее ὡς παρών присутствует в основной строке.

1 Кор. 5:4

Греческий текст. ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν ᶠἸησοῦ,

Подстрочник. в | [арт.] | имени | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса, | собранных [родительный оборот] | вас | и | [арт.] | моего | духа | вместе с | [арт.] | силой | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса,

Контролируемый связный перевод: во имя Господа нашего Иисуса, когда собраны вы и мой дух, вместе с силой Господа нашего Иисуса,

Переводческое примечание. Собирание выражено родительным абсолютным оборотом. Во имя может связываться с вынесением решения, собиранием либо преданием в 5; исходное положение оборота сохранено, единственная трактовка не навязана. Σύν обозначает совместность с силой Господа, не только инструментальный оборот силой. Знак ᶠ в исходной греческой карточке — указатель аппарата, не слово для перевода.

Текстологическое примечание. В обоих местах SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют Ἰησοῦ без Χριστοῦ; RP добавляет Христа после каждого имени Иисуса.

1 Кор. 5:5

Греческий текст. παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου.

Подстрочник. предать | [арт.] | такового | [арт.] | сатане | на | погибель | [арт.] | плоти, | чтобы | [арт.] | дух | был спасён | в | [арт.] | день | [арт.] | Господа.

Контролируемый связный перевод: предать такого сатане на погибель плоти, чтобы дух был спасён в день Господа.

Переводческое примечание. Ὄλεθρος — погибель / разрушение, сильнее простого изможднения. Смысл погибели плоти и её отношения к спасению духа допускает разные истолкования; перевод не подменяет плоть только телом или только греховной склонностью. Передача сатане — содержание решения Павла о данном случае; в строку не добавлены способ исполнения и описание последующих событий. Ἵνα выражает цель, σωθῇ — страдательное сослагательное.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/NA28 заканчивают ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου, в день Господа; Treg/RP добавляют Ἰησοῦ. Полная формула нашего Иисуса Христа в основной строке отсутствует.

1 Кор. 5:6

Греческий текст. Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

Подстрочник. Не | хорошо | [арт.] | хвастовство | ваше. | Не | знаете, | что | малая | закваска | всё | [арт.] | тесто | заквашивает?

Контролируемый связный перевод: Нехороша ваша похвальба. Разве вы не знаете, что малая закваска заквашивает всё тесто?

Переводческое примечание. Οὐ καλόν оценивает похвальбу как нехорошую; нечем вам хвалиться заменяет оценку утверждением об отсутствии основания. Καύχημα связано с хвалиться в 3:21 и 4:7. Вопрос вводит образ, который продолжается в 7–8; он не оформлен как цитата Иисуса.

1 Кор. 5:7

Греческий текст. ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός·

Подстрочник. Вычистите | [арт.] | старую | закваску, | чтобы | были | новым | тестом, | как | есть [вы] | бесквасные. | И | ведь | [арт.] | Пасха | наша | была заклана [аорист пассива] | — Христос;

Контролируемый связный перевод: Вычистите старую закваску, чтобы быть новым тестом, как вы бесквасны. Ведь и наша Пасха — Христос — был заклан;

Переводческое примечание. Ἐκκαθάρατε требует вычистить старую закваску, не сделать саму закваску чище. Καθώς сопоставляет призыв с тем, чем адресаты названы; причинное поскольку возможно по контексту, но не единственно. Πάσχα здесь употреблено в жертвенном образе, однако отдельного слова агнец нет. Предикат был заклан согласован по смыслу с Христос; перевод принесён в жертву также допустим. См. RUS-016-0267. Главное

расхождение — за нас, а не два допустимых способа передать ἐτύθη.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют ὑπὲρ ἡμῶν после ἡμῶν; RP добавляет за нас. Ἐτύθη — аорист пассива: был заклан / принесён в жертву.*

1 Кор. 5:8

Греческий текст. ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ᾽ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

Подстрочник. так что | будем праздновать [призыв], | не | со | закваской | старой | и не | со | закваской | злобы | и | порочности, | но | с | опресноками | искренности | и | истины.

Контролируемый связный перевод: так что будем праздновать не со старой закваской и не с закваской злобы и порочности, а с опресноками искренности и истины.

Переводческое примечание. Κακία / πονηρία переданы злобой / порочностью, как соответствующие существительные в Рим. 1:29. Εἰλικρίνεια — искренность / чистота без примеси; слово не сведено к обрядовой чистоте. Ἄζύμοις в 8 обозначает опресноки, тогда как ἄζυμοι в 7 характеризует адресатов.

1 Кор. 5:9–13 · Суд внутри церкви

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Я писал вам в послании — не сообщаться с блудниками; **10** впрочем, не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего. **11** Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе. **12** Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите? **13** Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

1 Кор. 5:9

Греческий текст. Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

Подстрочник. Написал | вам | в | [арт.] | послании | не | смешиваться | с блудниками,

Контролируемый связный перевод: Я написал вам в письме не общаться с блудниками,

Переводческое примечание. Ἐν τῇ ἐπιστολῇ — в письме. Возможность более раннего письма и эпистолярного аориста не решается добавлением в самом переводе. Συναναμίγνυσθαι означает совместное общение, буквально смешиваться вместе; объём запрета уточняется в 10–11, поэтому изолированное чтение 9 недостаточно.

1 Кор. 5:10

Греческий текст. οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.

Подстрочник. не | вообще | [арт.] | с блудниками | [арт.] | мира | этого, | или | [арт.] | с корыстолюбцами | и | хищниками, | или | идолослужителями, | иначе | должны были бы | тогда | из | [арт.] | мира | выйти.

Контролируемый связный перевод: не вообще с блудниками этого мира, или с корыстолюбцами и хищниками, или с идолослужителями: иначе вам пришлось бы выйти из мира.

Переводческое примечание. Οὐ πάντως уточняет предел предыдущего запрета: он не требует исключить всякое общение с людьми мира. Это подтверждено следствием иначе пришлось бы выйти из мира. Πλεονέκται — корыстолюбцы, без сужения до ростовщичества; ἅρπαγες — хищники в смысле людей, присваивающих чужое, не животных. При втором κόσμου нет τούτου.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют начального καί; между πλεονέκταις и ἅρπαξιν имеют καί, и, тогда как RP — ἤ, или. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ὠφείλετε, имперфект; RP — ὀφείλετε, настоящее.

1 Кор. 5:11

Греческий текст. νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

Подстрочник. Теперь | же | написал | вам | не | общаться, | если | кто-либо, | братом | называемый, | есть | блудник, | или | корыстолюбец, | или | идолослужитель, | или | злословящий, | или | пьяница, | или | хищник, | [арт.] | с таким | даже не | есть вместе.

Контролируемый связный перевод: Теперь же я написал вам не общаться с тем, кто называется братом, если он — блудник, или корыстолюбец, или идолослужитель, или злословящий, или пьяница, или хищник; с таким даже не есть вместе.

Переводческое примечание. Νῦν δέ может обозначать нынешнее письмо или логическое теперь же / на деле; аорист сохранён без вымышленной хронологии. Ὀνομαζόμενος — называемый, именуемый братом; субъект именования не уточнён. ᾖ — есть, а не обязательно продолжает оставаться после предупреждения. Все шесть характеристик и запрет совместной еды сохранены.

1 Кор. 5:12

Греческий текст. τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε,

Подстрочник. Что | ведь | мне | [арт.] | внешних | судить? | Неужели не | [арт.] | внутренних | вы | судите,

Контролируемый связный перевод: Ведь зачем мне судить тех, кто вне? Разве не вы судите тех, кто внутри,

Переводческое примечание. Οἱ ἔξω и οἱ ἔσω — находящиеся вне и внутри общины в контексте 9–11. Ὑμεῖς подчёркивает

ответственность адресатов. Вопрос не отменяет различение добра и зла вне общины, а обсуждает, кого Павел и община судят в данном разбирательстве.

Текстологическое примечание. После μοι SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют καί; RP добавляет и. Пунктуация SBLGNT соединяет вторую часть 12 с первой частью 13 в один вопрос.

1 Кор. 5:13

Греческий текст. τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει; ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

Подстрочник. [арт.] | же | внешних | [арт.] | Бог | судит? | Удалите | [арт.] | злого | из | вас | самих.

Контролируемый связный перевод: а тех, кто вне, судит Бог? «Удалите злого из вас самих».

Переводческое примечание. Вопрос охватывает противопоставление 12–13: внутренних судите вы, внешних — Бог. Заключение воспроизводит формулу удаления злого из Второзакония, например 17:7; греческая форма Павла сохранена без гармонизации. Τὸν πονηρόν — злого человека, здесь не отдельный титул сатаны. Ἐξ ὑμῶν αὐτῶν подчёркивает удаление из собственной среды.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg имеют κρίνει, судит; NA28/RP — κρινεῖ, будет судить. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἐξάρατε, удалите; RP — καὶ ἐξαρεῖτε, и удалите / удалите в будущем времени. В SBLGNT вопросительный знак стоит после κρίνει.

Первое послание к Коринфянам • Глава 6

1 Кор. 6:1–8 • Тяжбы между братьями

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а
не у святых? 2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если
же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить
маловажные дела? 3 Разве не знаете, что мы будем судить ангелов,
не тем ли более дела житейские? 4 А вы, когда имеете житейские
тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви.
5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного
разумного, который мог бы рассудить между братьями своими? 6
Но брат с братом судится, и притом перед неверными. 7 И то уже
весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою.
Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы
вам лучше не терпеть лишения? 8 Но вы сами обижаете и
отнимаете, и притом у братьев.

1 Кор. 6:1

Греческий текст. Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

Подстрочник. Осмеливается | кто | [из] вас, | дело | имеющий | против | [арт.] | другого, | судиться | у | [арт.] | неправедных, | и | неужели не | у | [арт.] | святых?

Контролируемый связный перевод: Осмеливается кто-либо из вас, имея дело против другого, судиться у неправедных, а не у святых?

Переводческое примечание. Πρᾶγμα здесь спорное дело, κρίνεσθαι — вести судебную тяжбу. Ἄδικος означает неправедный, не отдельное ἀσεβής, нечестивый. Противопоставление святых и внешних судей продолжается из 5:12–13; не утверждается, что каждый конкретный внешний судья выносит несправедливый приговор.

1 Кор. 6:2

Греческий текст. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

Подстрочник. Или | не | знаете, | что | [арт.] | святые | [арт.] | мир | будут судить? | И | если | среди / посредством | вас | судится | [арт.] | мир, | недостойны | есть [вы] | судебных дел | самых малых?

Контролируемый связный перевод: Или вы не знаете, что святые будут судить мир? И если мир судится вами, разве вы недостойны разбирать самые малые судебные дела?

Переводческое примечание. Настоящее κρίνεται читается в перспективе предшествующего будущего; форму не следует незаметно заменять будущим. Ἐν ὑμῖν допускает среди вас / вами; выбран судебный смысл. Κριτήρια может называть разбирательства или судебные органы; в контексте 1–4 передано судебными делами.

Текстологическое примечание. Начальное ἤ присутствует в SBLGNT/WH/Treg/NA28; RP его опускает.

1 Кор. 6:3

Греческий текст. οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά;

Подстрочник. Не | знаете, | что | ангелов | будем судить, | не тем ли более | житейское?

Контролируемый связный перевод: Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более дела житейские?

Переводческое примечание. Μήτιγε вводит усилительный переход к житейским делам. Падшие или добрые перед ангелами в греческом не названы; перевод не выбирает одну из этих групп. Это аргумент Павла, не цитата Иисуса.

1 Кор. 6:4

Греческий текст. βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε;

Подстрочник. Житейские | [частица сопоставления], | итак, | судебные дела | если | имеете, | [арт.] | ни во что не ставимых | в | [арт.] | церкви, | этих | сажаете [судьями]?

Контролируемый связный перевод: Итак, если у вас есть житейские тяжбы, вы ставите судьями тех, кто в церкви ни во что не ставится?

Переводческое примечание. Καθίζετε формально допускает изъявительное и повелительное чтение. Пунктуация принятого текста задаёт вопрос; вариант понимания как иронического повеления отмечается без замены основы. Не уточняется добавлением, имеются ли в виду внешние судьи или наименее почитаемые члены общины.

1 Кор. 6:5

Греческий текст. πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

Подстрочник. К | стыду | вам | говорю. | Так | не | есть | среди | вас | никто | мудрый, | который | сможет | рассудить | между [ἀνὰ μέσον] | [арт.] | братом [ед.] | своим,

Контролируемый связный перевод: К вашему стыду говорю. Так неужели среди вас нет ни одного мудрого, который сумеет рассудить между своими братьями,

Переводческое примечание. Буквально оборот имеет между своим братом: вторая сторона не названа. Между своими братьями в связном русском раскрывает две стороны спора из 1 и 6, не объявляя греческое ἀδελφοῦ множественным. Вопрос продолжается в 6. Цель пристыдить названа прямо и не сглаживается по иной фразе 4:14.

Текстологическое примечание. В тексте SBLGNT после τοῦ стоит ἀδελφοῦ αὐτοῦ, без повторного упоминания брата. Аппарат отмечает добавление καὶ τοῦ ἀδελφοῦ как em Holmes; в основную строку проекта оно не внесено.

1 Кор. 6:6

Греческий текст. ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

Подстрочник. но | брат | с | братом | судится, | и | это | при | неверующих?

Контролируемый связный перевод: но брат с братом судится, и притом перед неверующими?

Переводческое примечание. Μετὰ ἀδελφοῦ — с братом как другой стороной тяжбы; ἐπὶ ἀπίστων — перед неверующими судьями. Это разные отношения, а не одно совместное действие братьев против внешних.

1 Кор. 6:7

Греческий текст. ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν· διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

Подстрочник. Уже | [частица], | итак, | вообще | поражение | вам | есть, | что | тяжбы | имеете | между | собой; | почему | не | скорее | терпите несправедливость? | Почему | не | скорее | терпите лишение?

Контролируемый связный перевод: Итак, уже одно то, что у вас тяжбы между собой, — полное поражение для вас. Почему вы не терпите скорее несправедливость? Почему не терпите скорее лишения?

Переводческое примечание. Ὅλως усиливает общую оценку самого наличия тяжб. Ἀδικεῖσθε и ἀποστερεῖσθε — пассивы: несправедливость и лишение направлены на адресатов; следующий стих меняет направление действий. В перевод не внесено самостоятельное утверждение о допустимости всякого насилия.

1 Кор. 6:8

Греческий текст. ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.

Подстрочник. Но | вы | поступаете несправедливо | и | обираете, | и | это | братьев.

Контролируемый связный перевод: Но вы сами поступаете несправедливо и обираете, и притом братьев.

Переводческое примечание. Ἀποστερέω — лишать причитающегося, обирать; не обязательно только отнимать вещь силой. Τοῦτο в единственном числе охватывает описанное поведение; RP имеет ταῦτα.

1 Кор. 6:9–11 · Наследники Царства

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, **10** ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники Царства Божия не наследуют. **11** И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

1 Кор. 6:9

Греческий текст. Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται

Подстрочник. Или | не | знаете, | что | неправедные | Бога | Царство | не | наследуют? | Не | заблуждайтесь; | ни | блудники, | ни | идолослужители, | ни | прелюбодеи, | ни | мягкие [переносное употребление], | ни | мужеложники,

Контролируемый связный перевод: Или вы не знаете, что неправедные не наследуют Царства Бога? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни изнеженные, ни мужчины, вступающие в половую связь с мужчинами,

Переводческое примечание. Μαλακός буквально мягкий; переносное употребление может обозначать изнеженность и недостаток самообладания, а в сексуальном контексте — пассивного партнёра. Степень этого сужения здесь обсуждается; выбранное изнеженные не подменяет слово немощные. Ἀρσενοκοίτης обозначает мужскую однополую сексуальную практику; точный социальный охват термина нельзя установить одним разложением слова. Ни современная идентичность, ни сама по себе ориентация прямо не названы. Оба существительных не сведены в одну категорию; традиционная русская цитата тоже содержит два отдельных слова.

1 Кор. 6:10

Греческий текст. οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν.

Подстрочник. ни | воры, | ни | корыстолюбцы, | не | пьяницы, | не | злословящие, | не | хищники | Царство | Бога | [не] наследуют [будущее].

Контролируемый связный перевод: ни воры, ни корыстолюбцы, ни пьяницы, ни злословящие, ни хищники не наследуют Царства Бога.

Переводческое примечание. Отрицания охватывают заключительное наследуют; необходимое русское не перед глаголом не является добавлением иной греческой основы. Хищники — люди, присваивающие чужое. Перечень продолжает 9; будущее наследование не заменено описанием нынешнего социального положения.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 ставят воров перед корыстолюбцами; RP меняет их порядок. После πλεονέκται в SBLGNT ряд продолжается οὐ / οὐ / οὐχ вместо οὔτε RP; дополнительного οὐ перед κληρονομήσουσιν в SBLGNT нет.

1 Кор. 6:11

Греческий текст. καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

Подстрочник. И | такими | некоторые | были [вы]; | но | омылись [средний залог], | но | были освящены, | но | были оправданы | в | [арт.] | имени | [арт.] | Господа | Иисуса | и | в | [арт.] | Духе | [арт.] | Бога | нашего.

Контролируемый связный перевод: И такими были некоторые из вас; но вы омылись, но были освящены, но были оправданы во имя Господа Иисуса и в Духе нашего Бога.

Переводческое примечание. Ἀπελούσασθε — аорист среднего залога, ἡγιάσθητε и ἐδικαιώθητε — пассивы. Некоторые не означает все адресаты. Оба ἐν сохраняются; возможен инструментальный смысл именем / Духом, без добавления конкретного обряда в перевод.

Текстологическое примечание. SBLGNT/RP имеют Ἰησοῦ; Treg/NA28 — Ἰησοῦ Χριστοῦ; WH — ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Нашего в основной строке относится к Богу, не вставляется перед Иисусом.

1 Кор. 6:12–20 · Тело — храм Святого Духа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною. **13** Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела. **14** Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею. **15** Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет! **16** Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею? Ибо сказано: два будут одна плоть. **17** А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом. **18** Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела. **19** Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, которого имеете вы от Бога, и вы не свои? **20** Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

1 Кор. 6:12

Греческий текст. Πάντα μοι ἔξεστιν· ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν· ἀλλ’ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.

Подстрочник. Всё | мне | позволительно; | но | не | всё | полезно. | Всё | мне | позволительно; | но | не | я | буду порабощён | со стороны [ὑπό] | чего-либо / кого-либо.

Контролируемый связный перевод: Всё мне позволительно, но не всё полезно. Всё мне позволительно, но я не буду подвластен ничему.

Переводческое примечание. Ἐξουσιασθήσομαι — будущее пассива, не модальное должно. Τινος допускает кого-либо / чего-либо; в связи с всё выбран предметный вариант, личное прочтение не исключено. Первые формулы часто понимают как цитируемый лозунг; говорящий не установлен самим знаком цитирования, поэтому чужая реплика не объявлена доказанным фактом.

1 Кор. 6:13

Греческий текст. τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·

Подстрочник. [арт.] | Яства | [арт.] | чреву, | и | [арт.] | чрево | [арт.] | яствам; | [арт.] | же | Бог | и | это [чрево] | и | эти [яства] | упразднит. | [арт.] | Же | тело | не | [арт.] | блуду, | но | [арт.] | Господу, | и | [арт.] | Господь | [арт.] | телу;

Контролируемый связный перевод: Пища для чрева, и чрево для пищи; Бог же упразднит и то и другое. Тело же не для блуда, а для Господа, и Господь для тела;

Переводческое примечание. Βρώματα стоит во множественном числе; собирательное пища допустимо в связном русском. Ταύτην относится к чреву, ταῦτα — к пище. Καταργήσει не требует слова уничтожит в строго физическом смысле. Продолжение о воскресении тела в 14 не позволяет незаметно приравнять тело к временной функции чрева.

1 Кор. 6:14

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | же | Бог | и | [арт.] | Господа | воскресил, | и | нас | воскресит | через | [арт.] | силу | Его.

Контролируемый связный перевод: Бог же и Господа воскресил, и нас воскресит силой Своей.

Переводческое примечание. Ἤγειρεν — аорист, ἐξεγερεῖ — будущее; два действия совершает Бог. Αὐτοῦ относится к Богу. Приставка ἐξ- не требует создания отдельного русского вида воскресения.

1 Кор. 6:15

Греческий текст. οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἆρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

Подстрочник. Не | знаете, | что | [арт.] | тела | ваши | члены | Христа | есть? | Взяв, | итак, | [арт.] | члены | [арт.] | Христа, | сделаю | блудницы | членами? | Не | да будет.

Контролируемый связный перевод: Разве вы не знаете, что ваши тела — члены Христа? Итак, взяв члены Христа, сделаю их членами блудницы? Да не будет!

Переводческое примечание. Ἆρας может включать смысл взять/отнять, но в греческом нет отдельного у Христа после членов: τοῦ Χριστοῦ определяет сами члены. Ποιήσω — первое лицо будущего в вопросе. Отрицательный ответ μὴ γένοιτο сохранён, не превращён в условное разрешение.

1 Кор. 6:16

Греческий текст. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Подстрочник. Или | не | знаете, | что | [арт.] | прилепляющийся [к] | [арт.] | блуднице | одно | тело | есть? | Будут | ибо, — | говорит, — | [арт.] | двое | в | плоть | одну.

Контролируемый связный перевод: Или вы не знаете, что соединяющийся с блудницей — одно тело? Ведь сказано: «Двое будут одной плотью».

Переводческое примечание. Κολλώμενος — прилепляющийся/соединяющийся; в 17 употреблён тот же глагол. Придаточный образ ἔσονται… εἰς σάρκα μίαν цитирует Быт. 2:24. Φησίν буквально говорит с неназванным субъектом; сказано не приписывает новую речь Иисусу. Σῶμα — тело, σάρξ — плоть.

1 Кор. 6:17

Греческий текст. ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν.

Подстрочник. [арт.] | Же | прилепляющийся [к] | [арт.] | Господу | один | дух | есть.

Контролируемый связный перевод: Соединяющийся же с Господом — один дух.

Переводческое примечание. Ἓν πνεῦμα повторяет конструкцию ἓν σῶμα из 16, меняя ключевое существительное. Единство не дополнено толкованием об исчезновении личности; слово Святой здесь отсутствует.

1 Кор. 6:18

Греческий текст. φεύγετε τὴν πορνείαν· πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

Подстрочник. Бегите [от] | [арт.] | блуда [вин.]; | всякий | грех, | который | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | соделает | человек, | вне | [арт.] | тела | есть, | [арт.] | же | блудящий | против [εἰς] | [арт.] | собственного | тела | грешит.

Контролируемый связный перевод: Бегите от блуда. Всякий грех, какой бы ни совершил человек, вне тела; блудящий же грешит против собственного тела.

Переводческое примечание. В греческом нет добавленного другой после всякий: объём утверждения оставлен как в источнике. Отношение первой части к возможному коринфскому лозунгу и аргументу Павла обсуждается, но не решается придуманными кавычками. Εἰς τὸ ἴδιον σῶμα — против собственного тела, не только внутри него.

1 Кор. 6:19

Греческий текст. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ; καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν,

Подстрочник. Или | не | знаете, | что | [арт.] | тело | ваше | храм | [арт.] | в | вас | Святого | Духа | есть, | Которого | имеете | от | Бога? | И | не | есть вы | свои,

Контролируемый связный перевод: Или вы не знаете, что ваше тело — храм Святого Духа, Который в вас и Которого вы имеете от Бога? И вы не принадлежите себе,

Переводческое примечание. Σῶμα стоит в единственном числе, ὑμῶν/ὑμῖν — во множественном; в переводе сохранено единственное число слова «тело» и множественное число местоимений. Отдельного глагола

живёт перед в вас нет. Образ допускает связь личного тела с общиной; он не сводится автоматически к только индивидуальному или только коллективному смыслу. Последнее утверждение объясняется ценой покупки в 20.

1 Кор. 6:20

Греческий текст. ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

Подстрочник. куплены вы | ибо | ценой; | прославьте | же | [арт.] | Бога | в | [арт.] | теле | вашем.

Контролируемый связный перевод: ведь вы куплены за цену. Поэтому прославьте Бога в вашем теле.

Переводческое примечание. Τιμῆς — родительный цены; отдельного дорогой / высокой нет. Ἠγοράσθητε — пассив, покупатель не назван отдельным существительным. В приведённой русской цитате продолжение имеет в душах, тогда как греческий вариант RP — πνεύματι, в духе; исходная цитата сохранена, различие отмечено.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Treg/NA28 заканчивают ἐν τῷ σώματι ὑμῶν. RP добавляет καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστιν τοῦ θεοῦ, и в вашем духе, которые принадлежат Богу.*

Первое послание к Коринфянам • Глава 7

1 Кор. 7:1–7 • Взаимность в браке

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины. **2** Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа. **3** Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу. **4** Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена. **5** Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим. **6** Впрочем, это сказано мною как позволение, а не как повеление. **7** Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

1 Кор. 7:1

Греческий текст. Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·

Подстрочник. О | же | чём | вы написали: | хорошо | человеку | жены | не | касаться;

Контролируемый связный перевод: А о том, что вы написали: хорошо человеку не касаться женщины;

Переводческое примечание. Касаться женщины здесь допускает сексуальный смысл, а не запрет любого прикосновения. Из текста не следует автоматически, что фраза — дословная цитата письма коринфян: возможное цитирование отмечено без приписывания реплики определённому говорящему. Следующий стих ограничивает применение тезиса.

Текстологическое примечание. После ἐγράψατε SBLGNT/WH/NA28 не имеют μοι; Treg/RP добавляют мне.

1 Кор. 7:2

Греческий текст. διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

Подстрочник. из-за | же | [арт.] | случаев блуда | каждый | [арт.] | свою | жену | пусть имеет | и | каждая | [арт.] | собственного | мужа | пусть имеет.

Контролируемый связный перевод: но из-за случаев блуда пусть каждый имеет свою жену и каждая пусть имеет собственного мужа.

Переводческое примечание. Πορνείας — множественное число. Ἐχέτω — пусть имеет, не отдельное пусть женится; в 3–5 речь продолжается об отношениях супругов. Два симметричных предписания сохраняются.

1 Кор. 7:3

Греческий текст. τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

Подстрочник. [арт.] | Жене | [арт.] | муж | [арт.] | должное | пусть воздаёт, | подобно | же | и | [арт.] | жена | [арт.] | мужу.

Контролируемый связный перевод: Пусть муж отдаёт жене должное, подобно же и жена мужу.

Переводческое примечание. Должное в связи с 2–5 относится к супружеским отношениям. Ἀποδιδότω — отдавать причитающееся, а не только испытывать расположение. Взаимность развивается в 4, согласие — в 5.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют τὴν ὀφειλήν; RP — τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν, должное благорасположение.

1 Кор. 7:4

Греческий текст. ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή.

Подстрочник. [арт.] | Жена | [арт.; род.] | [над] собственным | телом | не | властвует, | но | [арт.] | муж; | подобно | же | и | [арт.] | муж | [арт.; род.] | [над] собственным | телом | не | властвует, | но | [арт.] | жена.

Контролируемый связный перевод: Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

Переводческое примечание. Ἐξουσιάζει употреблено для обоих супругов одинаково. Следующий стих называет взаимное согласие; перевод не превращает эту формулу в отдельное описание допустимых принудительных действий. Тело передаёт σῶμα, не σάρξ.

1 Кор. 7:5

Греческий текст. μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

Подстрочник. Не | лишайте | друг друга, | разве только [εἰ μήτι ἂν] | по | согласию | на | время, | чтобы | вы посвятили время | [арт.] | молитве | и | снова | вместе [ἐπὶ τὸ αὐτό] | были [сослагательное], | чтобы | не | искушал | вас | [арт.] | сатана | из-за | [арт.] | невоздержанности | вашей.

Контролируемый связный перевод: Не лишайте друг друга, разве только по согласию, на время, чтобы посвятить себя молитве, а затем снова быть вместе, чтобы сатана не искушал вас из-за вашей невоздержанности.

Переводческое примечание. Ἀποστερεῖτε — лишайте, тот же глагол лишения, что в 6:7–8, здесь с взаимным объектом. Согласие и временность относятся к исключению. Ἦτε не самостоятельный императив будьте: возвращение к совместности входит в развёрнутую конструкцию. Существующая карточка RUS-016-0269 сохраняется.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют σχολάσητε τῇ προσευχῇ и ἦτε; RP — σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ и συνέρχησθε. Пост присутствует в RP, но отсутствует в основной строке проекта.*

1 Кор. 7:6

Греческий текст. τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ’ ἐπιταγήν.

Подстрочник. Это | же | говорю | как [κατά] | уступку, | не | как [κατά] | повеление.

Контролируемый связный перевод: Это же говорю как уступку, а не как повеление.

Переводческое примечание. Συγγνώμη — уступка/допущение. Объём это может пониматься по-разному внутри 2–5; его не заменяет вставленное конкретное правило. Противопоставление не означает, что ранее процитировано особое новое откровение.

1 Кор. 7:7

Греческий текст. θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ⸀ὁ δὲ οὕτως.

Подстрочник. Хочу | же | всех | людей [вин.: чтобы все люди] | быть | как | и | я сам; | но | каждый | свой | имеет | дар | от | Бога, | один [ὁ μέν] | так, | другой [ὁ δέ] | так.

Контролируемый связный перевод: Желаю же, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет собственный дар от Бога: один так, другой иначе.

Переводческое примечание. Фраза как и я читается в контексте безбрачия 8, но не сообщает сама по себе биографию прежнего брака Павла. Χάρισμα — дар, как в 1:7; различие даров не снято общим пожеланием.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют δέ, RP — γάρ. Желание в основной строке не вводится причинным ибо.

1 Кор. 7:8–16 · Небрачные и смешанные браки

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я. **9** Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться. **10** А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем,- **11** если же разведется, то должна оставаться безбрачною или примириться с мужем своим, — и мужу не оставлять жены своей. **12** Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее; **13** и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его. **14** Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы. **15** Если же неверующий хочет развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких случаях не связаны; к миру призвал нас Господь. **16** Почему ты знаешь, жена, что спасешь мужа? Или ты, муж, почему знаешь, что спасешь жену?

1 Кор. 7:8

Греческий текст. Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ·

Подстрочник. Говорю | же | [арт.] | неженатым | и | [арт.] | вдовам: | хорошо | им, | если | останутся, | как | и я;

Контролируемый связный перевод: Говорю же безбрачным и вдовам: хорошо им, если останутся, как и я;

Переводческое примечание. Ἄγαμοι обозначает не состоящих в браке; в этом контексте возможен особый акцент на мужчинах, потерявших супругу, но слово не заменено однозначным вдовцам. Ἐάν с сослагательным сохранено условием; следующий стих даёт другой случай.

1 Кор. 7:9

Греческий текст. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

Подстрочник. если | же | не | воздерживаются, | пусть вступят в брак, | лучше | ибо | есть | вступить в брак, | чем | разжигаться.

Контролируемый связный перевод: если же не воздерживаются, пусть вступают в брак, ведь лучше вступить в брак, чем разжигаться.

Переводческое примечание. Οὐκ ἐγκρατεύονται — не проявляют самообладания; отдельного не могут нет. Πυροῦσθαι — гореть/разжигаться, в данном противопоставлении естественно понимать страсть; перевод не вставляет сюда огонь наказания. Контекст RC-014 согласуется с этой строкой.

Слова или повеление Господа: PAUL1-LS-001 · 1 Кор. 7:10–11 · Повеление Господа о браке

1 Кор. 7:10

Греческий текст. Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι—

Подстрочник. [арт.] | Же | состоящим в браке [перфект] | повелеваю, | не | я, | но | [арт.] | Господь: | жене | от | мужа | не | разлучиться —

Контролируемый связный перевод: А состоящим в браке повелеваю, не я, а Господь: жене не разлучаться с мужем —

Переводческое примечание. Γεγαμηκόσιν — уже состоящие в браке. Павел приписывает повеление Господу; форма остаётся апостольским изложением, не стенографической прямой речью. Наличие евангельских параллелей не позволяет назвать это новой репликой воскресшего Иисуса. Вставное условие 11 прерывает два зависимых инфинитива.

1 Кор. 7:11

Греческий текст. ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω— καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

Подстрочник. если | же | и | разлучится, | пусть остаётся | безбрачной | или | [арт.] | с мужем | пусть примирится — | и | мужу | жену | не | оставлять.

Контролируемый связный перевод: если же и разлучится, пусть остаётся безбрачной или примирится с мужем — и мужу не оставлять жену.

Переводческое примечание. Καταλλαγήτω морфологически пассивный императив; русское примирится передаёт его смысл без добавления кто обязан первым действовать. Χωρίζω и ἀφίημι — разные глаголы; сохранены разлучаться и оставлять. Примирение не заменено повторным браком с иным лицом.

См. указатель: PAUL1-LS-001.

1 Кор. 7:12

Греческий текст. Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·

Подстрочник. [арт.] | Же | остальным | говорю | я, | не | [арт.] | Господь: | если | какой-либо | брат | жену | имеет | неверующую | и | она | согласна | жить | с | ним, | пусть не оставляет | её;

Контролируемый связный перевод: Остальным же говорю я, не Господь: если какой-либо брат имеет неверующую жену и она согласна жить с ним, пусть не оставляет её;

Переводческое примечание. Павел явно различает источник формулировок 10 и 12. Здесь нет ссылки на известное повеление Господа по данному случаю; это не добавленное утверждение, будто Господь велит противоположное. Συνευδοκεῖ — согласна, а не просто фактически живёт.

1 Кор. 7:13

Греческий текст. καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.

Подстрочник. и | жена | если | какая-либо | имеет | мужа | неверующего | и | он | согласен | жить | с | ней, | пусть не оставляет | [арт.] | мужа.

Контролируемый связный перевод: и если какая-либо жена имеет неверующего мужа и он согласен жить с ней, пусть не оставляет мужа.

Переводческое примечание. Условие зеркально 12; обеим сторонам оставлена одинаковая структура совета. Неверующий относится к вере, не к супружеской неверности.

Текстологическое примечание. SBLGNT/NA28 имеют εἴ τις, WH/Treg/RP — ἤτις; в конце SBLGNT/WH/Treg/NA28 — τὸν ἄνδρα, RP — αὐτόν.

1 Кор. 7:14

Греческий текст. ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἁγιά ἐστιν.

Подстрочник. Освящён | ибо | [арт.] | муж | [арт.] | неверующий | в | [арт.] | жене, | и | освящена | [арт.] | жена | [арт.] | неверующая | в | [арт.] | брате; | иначе | тогда | [арт.] | дети | ваши | нечисты | есть, | теперь | же | святы | есть.

Контролируемый связный перевод: Ведь неверующий муж освящён в жене, и неверующая жена освящена в брате; иначе ваши дети были бы нечисты, теперь же они святы.

Переводческое примечание. Два ἡγίασται — перфекты пассива с состоянием результата, не только продолжающееся освящается.

Верующая жена подразумевается из 12, брат — верующий супруг, но отдельных прилагательных верующий здесь нет. Ἐν допускает смысл связи или посредства; в жене/в брате не означает пространственное нахождение. Освящение в этой связи не объявлено тождественным личному обращению или гарантированному спасению супруга; 16 сохраняет вопрос.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἐν τῷ ἀδελφῷ, в брате; RP — ἐν τῷ ἀνδρί, в муже.

1 Кор. 7:15

Греческий текст. εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις, ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός.

Подстрочник. Если | же | [арт.] | неверующий | уходит, | пусть уходит; | не | порабощён | [арт.] | брат | или | [арт.] | сестра | в | [арт.] | таких [случаях], | в | же | мире | призвал | нас | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: Если же неверующий разлучается, пусть разлучается; брат или сестра в таких случаях не порабощены; в мире же призвал нас Бог.

Переводческое примечание. Δεδούλωται — перфект пассива от порабощать, не тот же δέω, связывать, что в 27 и 39. Отдельного хочет перед χωρίζεται нет. Ἐν εἰρήνῃ буквально в мире; призыв к миру — возможное осмысление, но не замена предлога в строгой строке. Объём не порабощены и его следствия для нового брака обсуждаются; разрешение нового брака не вставлено как уже выраженное.

Текстологическое примечание. SBLGNT/Treg/RP имеют ἡμᾶς, нас; WH/NA28 — ὑμᾶς, вас. Во всех перечисленных строках субъект назван ὁ θεός, Бог.

1 Кор. 7:16

Греческий текст. τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

Подстрочник. Что | ибо | знаешь, | жена, | ли | [арт.] | мужа | спасёшь? | Или | что | знаешь, | муж, | ли | [арт.] | жену | спасёшь?

Контролируемый связный перевод: Ведь откуда ты знаешь, жена, спасёшь ли мужа? Или откуда ты знаешь, муж, спасёшь ли жену?

Переводческое примечание. Косвенный вопрос оставляет исход неизвестным. Он может обосновывать надежду или отказ от уверенности в спасительном результате удержания брака; перевод не превращает ни одно толкование в предсказание. Будущее σώσεις сохранено.

1 Кор. 7:17–24 · Оставаться в призвании

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам. **18** Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным,

не обрезывайся. **19** Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих. **20** Каждый оставайся в том звании, в котором призван. **21** Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся. **22** Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов. **23** Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков. **24** В каком звании кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

1 Кор. 7:17

Греческий текст. Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατείτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

Подстрочник. Только [εἰ μή] | каждому, | как | уделил | [арт.] | Господь, | каждого, | как | призвал | [арт.] | Бог, | так | пусть поступает; | и | так | в | [арт.] | церквах | всех | предписываю.

Контролируемый связный перевод: Только пусть каждый поступает так, как уделил ему Господь, как призвал его Бог. И так я предписываю во всех церквах.

Переводческое примечание. Повтор каждому/каждого в строгом сохраняет разные конструкции; связный русский соединяет их. Περιπατείτω буквально пусть ходит, здесь образ поведения. Εἰ μή вводит ограничивающее только, не незаконченное условие если не.

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH/Treg/NA28 уделяет Господь, призывает Бог; RP меняет эти именования местами. SBLGNT/NA28/RP имеют аорист ἐμέρισεν, WH/Treg — перфект μεμέρικεν.

1 Кор. 7:18

Греческий текст. περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις; μὴ περιτεμνέσθω.

Подстрочник. Обрезанным | кто-либо | был призван? | Пусть не устраняет следов обрезания; | в | необрезании | призван [перфект] | кто-либо? | Пусть не обрезывается.

Контролируемый связный перевод: Кто-либо призван обрезанным? Пусть не устраняет следов обрезания. Кто-либо призван необрезанным? Пусть не обрезывается.

Переводческое примечание. Ἐπισπάσθω в этом контексте означает попытку устранить наружный признак обрезания, а не скрываться от других людей вообще. Два запрета относятся к разным исходным состояниям; социальное отличие не объявлено условием призвания.

1 Кор. 7:19

Греческий текст. ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Обрезание | ничто | есть, | и | [арт.] | необрезание | ничто | есть, | но | соблюдение | заповедей | Бога.

Контролируемый связный перевод: Обрезание — ничто, и необрезание — ничто, но соблюдение заповедей Бога.

Переводческое примечание. После ἀλλά нет отдельного всё или самостоятельного глагола. Эллипсис можно раскрыть как имеет значение соблюдение; выбранный перевод оставляет сжатость Павла. Формулировка не стирает различие телесного признака и исполнения заповедей.

1 Кор. 7:20

Греческий текст. ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη ἐν ταύτῃ μενέτω.

Подстрочник. Каждый | в | [арт.] | призвании, | в котором | призван, | в | том | пусть остаётся.

Контролируемый связный перевод: Пусть каждый остаётся в том призвании, в котором был призван.

Переводческое примечание. Призвание здесь связано с обстоятельствами, в которых человек был призван, как показывают обрезание и рабство. Слово не заменено исключительно профессией, чином или церковной должностью; повтор κλήσει / ἐκλήθη существенен.

1 Кор. 7:21

Греческий текст. Δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ’ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

Подстрочник. Рабом | был призван ты? | Пусть не [μή] | тебя | заботит; | но | если | и | можешь | свободным | стать, | скорее | воспользуйся.

Контролируемый связный перевод: Ты был призван рабом? Не тревожься; но если можешь стать свободным, лучше воспользуйся этим.

Переводческое примечание. У χρῆσαι объект не выражен. Существуют чтения воспользоваться возможностью свободы и воспользоваться прежним положением даже при возможности освобождения. Связный текст выбирает первое по ближайшему стать свободным, не выдавая его за единственно допустимое. Καί может усиливать уступительность; свобода не вставлена второй раз в греческую строку.

1 Кор. 7:22

Греческий текст. ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Ибо | в | Господе | призванный | раб | вольноотпущенник | Господа | есть; | подобно | [арт.] | свободный | призванный | раб | есть | Христа.

Контролируемый связный перевод: Ведь раб, призванный в Господе, — вольноотпущенник Господа; подобно и призванный свободным — раб Христа.

Переводческое примечание. Вольноотпущенник сохраняет образ освобождённого раба и связь с освободившим господином. Второй участник назван свободным при призвании. Русское подобно и разворачивает ὁμοίως, не требует отдельного καί, отсутствующего в SBLGNT после этого слова.

1 Кор. 7:23

Греческий текст. τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.
Подстрочник. Ценой | куплены вы; | не | становитесь | рабами | людей.
Контролируемый связный перевод: Вы куплены за цену; не становитесь рабами людей.

Переводческое примечание. Τιμῆς ἠγοράσθητε повторяет 6:20. Отдельного дорого нет; высокая ценность может следовать из богословского контекста, но не подменяет слово. Запрет стать рабами людей следует за противопоставлением статусов 22.

1 Кор. 7:24

Греческий текст. ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ.
Подстрочник. Каждый, | в | чём | призван, | братья, | в | том | пусть остаётся | пред | Богом.
Контролируемый связный перевод: Пусть каждый, братья, остаётся перед Богом в том, в чём был призван.

Переводческое примечание. Здесь нет отдельного κλῆσις, хотя стих возвращает мысль 20. Παρὰ θεῷ — перед Богом / у Бога; это не простое повторение социального статуса без отношения к Богу.

1 Кор. 7:25–35 • Девство и неразделённая забота

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

25 Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть Ему верным. **26** По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так. **27** Соединен ли ты с женой? Не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены. **28** Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мне вас жаль. **29** Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие; **30** и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие; **31** и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего. **32** А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу; **33** а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею и девицею: **34** незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу. **35** Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения.

1 Кор. 7:25

Греческий текст. Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι.

Подстрочник. О | же | [арт.] | девственницах | повеления | Господа | не | имею, | мнение | же | даю | как | помилованный | со стороны [ὑπό] | Господа | верным | быть.

Контролируемый связный перевод: О девственницах же не имею повеления Господа, но высказываю мнение как помилованный Господом, чтобы быть верным.

Переводческое примечание. Παρθένοι — лица, не абстрактное девство; форма родительного множественного сама по себе не маркирует род, а 28 и 34–38 явно включают женщин. Πιστός может означать верный / заслуживающий доверия; отдельного Ему нет. Ἠλεημένος — перфект пассива. Павел не выдаёт своё мнение за дословное повеление Господа.

1 Кор. 7:26

Греческий текст. νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

Подстрочник. Думаю, | итак, | это | хорошим | быть | из-за | [арт.] | наступившего | стеснения, | что | хорошо | человеку | [арт.] | так | быть.

Контролируемый связный перевод: Итак, считаю это хорошим из-за нынешнего стеснения: хорошо человеку оставаться так.

Переводческое примечание. Ἐνεστῶσαν — уже наступившее/нынешнее; ἀνάγκη допускает нужду, бедствие, стеснение. Конкретный голод, преследование или дата конца не названы и не вставлены. Καλόν — хорошо, не сравнительная степень лучше, которая явно появится в 38.

1 Кор. 7:27

Греческий текст. δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα·

Подстрочник. Связан ты | с женой? | Не | ищи | освобождения; | освобождён ты | от | жены? | Не | ищи | жены;

Контролируемый связный перевод: Ты связан с женой? Не ищи освобождения. Ты освобождён от жены? Не ищи жены;

Переводческое примечание. Δέδεσαι и λέλυσαι — перфекты пассива, показывающие состояние связанности и свободы. Причина свободы здесь не названа: перевод не определяет её как только вдовство или только развод. Следующий стих не называет вступление в брак грехом.

1 Кор. 7:28

Греческий текст. ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες. καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν. θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

Подстрочник. если | же | и | женишься, | не | согрешил. | И | если | выйдет замуж | [арт.] | дева, | не | согрешила. | Скорбь | же | [арт.] | по плоти [дат. сферы] | будут иметь | [арт.] | таковые, | я | же | вас | щажу.

Контролируемый связный перевод: но если и женишься, ты не согрешишь. И если дева выйдет замуж, она не согрешит. Но такие будут иметь скорбь по плоти, я же вас щажу.

Переводческое примечание. Ἥμαρτες / ἥμαρτεν — аористы, в условном рассуждении оценивающие поступок; русское не согрешишь / не согрешит допустимо передаёт перспективу. Φείδομαι — щажу, а не только испытываю жалость. Скорбь по плоти не означает, что брак объявлен греховным: первые два предложения прямо это исключают.

1 Кор. 7:29

Греческий текст. τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν,

Подстрочник. Это | же | говорю, | братья: | [арт.] | время | сокращено [перфект] | есть; | [арт.] | впредь [τὸ λοιπὸν] | чтобы | и | [арт.] | имеющие | жён | как | не | имеющие | были,

Контролируемый связный перевод: Это же говорю, братья: время сокращено; впредь пусть и имеющие жён будут как не имеющие,

Переводческое примечание. Συνεσταλμένος ἐστίν — состояние сокращённого времени, без отдельного уже. Τὸ λοιπὸν допускает на оставшееся время / впредь. Ἵνα с ὦσιν выражает следующее наставление. Как не имеющие — сопоставление, не приказ оставить супругу вопреки 10–13; ряд продолжается в 30–31.

1 Кор. 7:30

Греческий текст. καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,

Подстрочник. и | [арт.] | плачущие | как | не | плачущие, | и | [арт.] | радующиеся | как | не | радующиеся, | и | [арт.] | покупающие | как | не | удерживающие,

Контролируемый связный перевод: и плачущие — как не плачущие, и радующиеся — как не радующиеся, и покупающие — как не владеющие,

Переводческое примечание. Покупка и обладание — разные действия. Κατέχω допускает удерживать/владеть; противопоставление не уничтожено одинаковым приобретать. Форма были/пусть будут из 29 распространяется на весь ряд.

1 Кор. 7:31

Греческий текст. καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

Подстрочник. и | [арт.] | пользующиеся | [арт.] | миром | как | не | пользующиеся в полной мере; | проходит | ибо | [арт.] | образ | [арт.] | мира | этого.

Контролируемый связный перевод: и пользующиеся миром — как не пользующиеся им в полной мере; ведь проходит образ этого мира.

Переводческое примечание. Καταχράομαι допускает полное использование и злоупотребление; здесь выбран первый смысл, без добавления самостоятельного обвинения в порочном пользовании. Σχῆμα — образ/уклад, не отдельное οὐσία, сущность. Ср. 9:18: тот же глагол передаёт пользование правом в полной мере.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют τὸν κόσμον при первом глаголе; RP — τῷ κόσμῳ τούτῳ. Последнее τούτου, этого, есть в основной строке.

1 Кор. 7:32

Греческий текст. Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ·

Подстрочник. Хочу | же | вас [вин.: чтобы вы] | свободными от забот | быть. | [арт.] | Неженатый | заботится | о делах [τὰ] | [арт.] | Господа, | как | угодить | [арт.] | Господу;

Контролируемый связный перевод: А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;

Переводческое примечание. Ἀμερίμνους — без тревожащих забот; далее тот же корень μεριμνᾷ обозначает направленную заботу о Господнем, поэтому речь не о полном отсутствии всякого попечения. Ἀρέσῃ — сослагательная форма; русский инфинитив как угодить допустим.

1 Кор. 7:33

Греческий текст. ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,

Подстрочник. [арт.] | же | женившийся | заботится | о делах [τὰ] | [арт.] | мира, | как | угодить | [арт.] | жене,

Контролируемый связный перевод: а женатый заботится о мирском, как угодить жене,

Переводческое примечание. В принятой строке 33 нет отдельного предложения о разности замужней и девицы. Μεμέρισται в начале 34 завершает описание женатого согласно пунктуации SBLGNT. Номера стихов не изменяются.

1 Кор. 7:34

Греческий текст. καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ ⸀τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.

Подстрочник. и | разделён [перфект]. | И | [арт.] | женщина | [арт.] | незамужняя, | и | [арт.] | дева | заботится | о делах [τὰ] | [арт.] | Господа, | чтобы | была | святой | и | [арт.] | телом, | и | [арт.] | духом; | [арт.] | же | вышедшая замуж | заботится | о делах [τὰ] | [арт.] | мира, | как | угодить | [арт.] | мужу.

Контролируемый связный перевод: и он разделён. И незамужняя женщина, и дева заботятся о Господнем, чтобы быть святыми и телом, и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.

Переводческое примечание. Он в первом предложении раскрывает связь с женатым из 33; разделён означает разделённость забот, а не физическое расчленение. После двух названий женщин греческое μεριμνᾷ и ᾖ стоят в единственном числе; русский согласованный ряд требует множественного, что не меняет греческую морфологию в подстрочнике. Как угодить Господу в данной строке отсутствует.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος; в RP первое καί и первое ἡ ἄγαμος отсутствуют, после παρθένος стоит Ἡ ἄγαμος. Поэтому членение традиционного перевода не перенесено в основную строку.

1 Кор. 7:35

Греческий текст. τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

Подстрочник. Это | же | для | [арт.] | вас | самих | пользы | говорю, | не | чтобы | петлю | вам | набросить, | но | для | [арт.] | благопристойного | и | преданного | [арт.] | Господу | неразвлечённо.

Контролируемый связный перевод: Это же говорю для вашей собственной пользы — не чтобы набросить на вас петлю, но ради благопристойности и неотвлечённого служения Господу.

Переводческое примечание. Βρόχος — петля/силок, образ ограничения. Εὐπάρεδρον обозначает постоянную готовность быть при Господе; служение разворачивает этот смысл, не является ещё одним греческим глаголом. Ἀπερισπάστως — без отвлечения, не без развлечений в современном узком значении.

1 Кор. 7:36–40 · Девы и вдовы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж. **37** Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает. **38** Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше. **39** Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе. **40** Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

1 Кор. 7:36

Греческий текст. Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν.

Подстрочник. Если | же | кто | неподобающе поступать | по отношению к | [арт.] | деве | своей | считает, | если | есть [субъект не назван] | вполне зрелый / за расцветом [см. прим.] | и | так | должно | происходить, | что | хочет, | пусть делает; | не | грешит; | пусть вступают в брак.

Контролируемый связный перевод: Если же кто считает, что поступает неподобающим образом со своей девой, если она уже в зрелом возрасте и так должно произойти, пусть делает, как хочет: он не грешит; пусть вступают в брак.

Переводческое примечание. Своя дева допускает дочь под опекой или невесту; это выбор толкования, а не различие двух написанных существительных. Ὑπέρακμος может относиться к женщине или, при ином понимании конструкции, к мужчине; явного она в греческом нет. Возрастное понимание допускает вполне зрелая / миновавшая расцвет юности; одно точное возрастное условие из

слова не выводится. Обсуждаемое прочтение о сильном влечении мужчины не вставлено как единственное. Γαμείτωσαν — множественное пусть вступают в брак, не только пусть он решает. Карточка 0290 сохраняется.

1 Кор. 7:37

Греческий текст. ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει·

Подстрочник. Кто | же | стоит | в | [арт.] | сердце | своём | твёрдо, | не | имея | нужды, | власть | же | имеет | над | [арт.] | собственной | волей | и | это | решил | в | [арт.] | собственном | сердце, | беречь | [арт.] | свою | деву, | хорошо | сделает;

Контролируемый связный перевод: Кто же твёрдо стоит в своём сердце, не имея необходимости, но властен над собственной волей и решил в собственном сердце хранить свою деву, тот поступит хорошо;

Переводческое примечание. Ἕστηκεν и κέκρικεν — перфекты, ποιήσει — будущее, не настоящее ποιεῖ RP. Хранить свою деву не заменено хранить собственную девственность: такое истолкование требует дополнительных доводов, а объект текста — παρθένον. Родство и социальная ситуация остаются развилкой 36.

1 Кор. 7:38

Греческий текст. ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν παρθένον ἑαυτοῦ καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ ⸀γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.

Подстрочник. так что | и | [арт.] | выдающий замуж | [арт.] | деву | свою | хорошо | делает, | и | [арт.] | не | выдающий замуж | лучше | сделает.

Контролируемый связный перевод: так что и выдающий замуж свою деву поступает хорошо, и не выдающий замуж поступит лучше.

Переводческое примечание. Γαμίζω обычно выдавать замуж; такой перевод поддерживает понимание родителя/опекуна в 36–38. При понимании невесты обсуждают расширенное жениться; развилка отмечена, но не скрыта за искусственно одинаковым переводом γαμέω и γαμίζω. Лучше не делает первый, прямо названный хорошим, поступок грехом.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет γαμίζων и заключительное ποιήσει, RP — ἐκγαμίζων и ποιεῖ. В SBLGNT/Treg τὴν παρθένον ἑαυτοῦ, WH/NA28 меняют порядок притяжательного, RP опускает этот объект.

1 Кор. 7:39

Греческий текст. Γυνὴ δέδεται ἐφ’ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ·

Подстрочник. Жена | связана, | на [ἐφ’ ὅσον χρόνον: пока] | сколько | времени | живёт | [арт.] | муж | её; | если | же | уснёт | [арт.] | муж, | свободна | она есть | за кого | хочет | выйти замуж, | только | в | Господе;

Контролируемый связный перевод: Жена связана, пока живёт её муж; если же муж уснёт, она свободна выйти замуж за кого хочет, только в Господе;

Переводческое примечание. Κοιμηθῇ — уснёт, здесь образ смерти, не обычный ночной сон. Δέδεται — связана, другой корень, чем порабощены 15. Только в Господе оставлено без расширения в подробный церковный порядок нового брака.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 после δέδεται не имеют νόμῳ; RP добавляет законом. В SBLGNT/WH/Treg/NA28 ἐὰν δέ, RP добавляет καί.

1 Кор. 7:40

Греческий текст. μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην, δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

Подстрочник. блаженнее | же | она есть, | если | так | останется, | по | [арт.] | моему | мнению, | думаю | же | и я | Дух | Бога | иметь.

Контролируемый связный перевод: но блаженнее она, если останется так, по моему мнению; думаю же, и я имею Духа Бога.

Переводческое примечание. Μακαριωτέρα — сравнительная степень. Δοκῶ κἀγώ выражает собственное суждение Павла и и я; его возможная полемическая окраска не заменяет формулу безусловной стенограммы откровения. Суждение о даре Духа сохраняется целиком.

Первое послание к Коринфянам • Глава 8

1 Кор. 8:1–6 • Знание, любовь и единый Бог

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 О идоложертвенных яствах мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает. **2** Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать. **3** Но кто любит Бога, тому дано знание от Него. **4** Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто и что нет иного Бога, кроме Единого. **5** Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много,- **6** но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

1 Кор. 8:1

Греческий текст. Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.

Подстрочник. О | же | [арт.] | идоложертвенном, | знаем, | что | все | знание | имеем. | [арт.] | Знание | надмевает, | [арт.] | же | любовь | назидает.

Контролируемый связный перевод: А о принесённом идолам: мы знаем, что все имеем знание. Знание надмевает, любовь же назидает.

Переводческое примечание. Εἰδωλόθυτα — принесённое в жертву идолам, в контексте пища. Первое утверждение может передавать общее убеждение или цитируемую позицию; кавычки и определённый говорящий не навязаны. Ограничение не у всех знание в 7 следует читать вместе с 2–3. Φυσιοῖ продолжает тему надменности 4–5; οἰκοδομεῖ — строит/созидает, здесь назидает, и этот глагол вернётся с иронией в 10.

1 Кор. 8:2

Греческий текст. εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι·

Подстрочник. Если | кто-либо | думает | познать [перфект: уже познавшим] | что-либо, | ещё не | познал [аорист], | как | надлежит | познать [аорист];

Контролируемый связный перевод: Если кто думает, что познал что-либо, он ещё не познал так, как должно познать;

Переводческое примечание. Условие оценивает претензию на достигнутое знание, а не объявляет невозможным всякое знание. Καθώς сохраняет как следует знать. Разные видо-временные формы не требуют выдуманной хронологии нескольких отдельных обращений.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἐγνωκέναι τι, οὔπω ἔγνω; RP — εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκεν и начальное εἰ δέ. Ничего из RP в основной перевод не внесено.

1 Кор. 8:3

Греческий текст. εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Подстрочник. если | же | кто-либо | любит | [арт.] | Бога, | тот | познан [перфект пассива] | со стороны [ὑπό] | Него.

Контролируемый связный перевод: если же кто любит Бога, тот познан Им.

Переводческое примечание. Ἔγνωσται — перфект пассива: познан любящий Бога, действующее лицо названо ὑπ᾽ αὐτοῦ. Это не ему дано знание и не он познал Бога. Возможные смыслы признания и личного отношения не меняют направления действия и не вставляются отдельными предложениями.

1 Кор. 8:4

Греческий текст. Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς.

Подстрочник. О | [арт.] | вкушении, | итак, | [арт.] | идоложертвенного | знаем, | что | ничто | идол | в | мире | и | что | [нет] никакого | Бога, | кроме [εἰ μή] | одного.

Контролируемый связный перевод: Итак, об употреблении в пищу принесённого идолам мы знаем, что идол в мире — ничто и что нет Бога, кроме одного.

Переводческое примечание. Οὐδὲν εἴδωλον допускает идол — ничто и нет идола как действительного божества; выбран первый вариант без отрицания существования материальных изображений. Следующие стихи различают называемых богами и исповедуемого одного Бога. Единство не дополнено здесь иной богословской терминологией.

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH/Treg/NA28 после θεός нет ἕτερος; RP добавляет иной.

1 Кор. 8:5

Греческий текст. καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,

Подстрочник. И | ведь | если даже | есть | так называемые | боги | или | в | небе, | или | на | земле, | как | есть | боги | многие | и | господа | многие,

Контролируемый связный перевод: Ведь даже если есть так называемые боги — будь то на небе или на земле, как есть много богов и много господ,

Переводческое примечание. Λεγόμενοι — называемые; существование названий и культов не равнозначно признанию за всеми их объектами одного божественного статуса. Εἴπερ допускает если действительно / даже если; здесь уступительный переход к но для нас в 6. Ὥσπερ вводит сопоставление, а не потому что.

1 Кор. 8:6

Греческий текст. ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι᾽ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι᾽ αὐτοῦ.

Подстрочник. но | нам | один | Бог | [арт.] | Отец, | из | Которого | [арт.] | всё, | и | мы | для | Него, | и | один | Господь | Иисус | Христос, | через | Которого | [арт.] | всё, | и | мы | через | Него.

Контролируемый связный перевод: но для нас один Бог — Отец, из Которого всё и для Которого мы, и один Господь — Иисус Христос, через Которого всё и через Которого мы.

Переводческое примечание. Ἐξ οὗ указывает источник, εἰς αὐτόν — направленность, δι᾽ οὗ / δι᾽ αὐτοῦ — посредство. В обеих половинах τὰ πάντα и мы сохранены. В выражениях «один Господь — Иисус Христос» и «один Бог — Отец» употреблены разные предлоги; перевод сохраняет эти связи; добавленных глаголов сотворил или спас нет. Это исповедальная формула в письме Павла, не прямая речь Иисуса.

1 Кор. 8:7–13 · Свобода и немощная совесть

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью, признающей идолов, едят идоложертвенное как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется. **8** Пища не приближает нас к Богу: ибо едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем. **9** Берегитесь, однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных. **10** Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное? **11** И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос. **12** А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа. **13** И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

1 Кор. 8:7

Греческий текст. Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.

Подстрочник. Но | не | во | всех | [арт.] | знание; | некоторые | же | [арт.] | привычкой | до | сих пор | [арт.] | к идолу | как | идоложертвенное | едят, | и | [арт.] | совесть | их, | слабая | будучи, | оскверняется.

Контролируемый связный перевод: Но не у всех есть знание; некоторые же, до сих пор привыкшие к идолу, едят как принесённое идолу, и их совесть, будучи немощной, оскверняется.

Переводческое примечание. Τῇ συνηθείᾳ выражает прежнюю привычку/связь с идолом. Ἕως ἄρτι — доныне, без отрицания нынешнего обращения адресатов. Первое слово не заменено совестью по сходству написания со вторым. Ἀσθενής — немощный,

иной корень, чем μαλακός в 6:9; слабость совести не приравнена к тому перечню.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют συνηθείᾳ, привычкой; RP — συνειδήσει, совестью. Последующее συνείδησις, совесть, есть в обеих основах.

1 Кор. 8:8

Греческий текст. βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα.

Подстрочник. Пища | же | нас | не | представит [будущее] | [арт.] | Богу; | ни | ведь, | если | поедим, | [не] имеем избыток [настоящее], | ни, | если | не | поедим, | [не] терпим недостаток [настоящее].

Контролируемый связный перевод: Пища же не представит нас Богу; ведь мы не приобретаем преимущества, если едим, и не терпим недостатка, если не едим.

Переводческое примечание. Παρίστημι — поставить/представить перед кем-либо; в связи с преимуществом допускается смысл сделать приемлемыми перед Богом. Приближает в настоящем скрывало и слово, и будущее. Περισσεύομεν / ὑστερούμεθα — преимущество и недостаток, не описание физиологической сытости и голода. Отрицания в русском распределены по двум заключениям.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют будущее παραστήσει, RP — настоящее παρίστησιν. Принятая основная строка SBLGNT сохраняет порядок RP: сначала если едим / избыток, затем если не едим / недостаток, с γάρ. WH/Treg/NA28 переставляют части и не имеют γάρ. Основная строка проекта не заменялась иным современным отображением издания.

1 Кор. 8:9

Греческий текст. βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν.

Подстрочник. Смотрите | же, | как бы | не | [арт.] | власть | ваша | эта | преткновением | стала | [арт.] | слабым.

Контролируемый связный перевод: Смотрите же, как бы это ваше право не стало преткновением для немощных.

Переводческое примечание. Право/власть, а не отдельное ἐλευθερία, свобода; это связывает рассуждение с правами апостола в следующей главе. Πρόσκομμα — препятствие, о которое спотыкаются; слово не сведено к простому чувству обиды. Μή πως оставляет форму предостережения, не утверждает, что всякое пользование правом уже причинило вред.

1 Кор. 8:10

Греческий текст. ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

Подстрочник. Если | ведь | кто-либо | увидит | тебя, | [арт.] | имеющего | знание, | в | капище | возлежащим, | неужели не | [арт.] | совесть | его, | немощного | сущего, | будет назидана | к [εἰς τὸ] | [арт.] | идоложертвенное | есть?

Контролируемый связный перевод: Ведь если кто увидит тебя, имеющего знание, возлежащим в капище, не будет ли совесть его, немощного, назидана к тому, чтобы есть принесённое идолам?

Переводческое примечание. Οἰκοδομηθήσεται — будущее пассива от того же глагола, что назидает в 1. Здесь созидание ироническое: пример укрепляет человека в поступке вопреки его совести. Совесть не выступает активным субъектом расположит его; она сама подвергается воздействию. Ἀσθενοῦς ὄντος грамматически относится к нему, не прямо к существительному совесть. Εἰδωλεῖον — храм идола, κατακείμενον — возлежащий за трапезой.

1 Кор. 8:11

Греческий текст. ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι᾽ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.

Подстрочник. Погибает | ибо | [арт.] | слабый | в | [арт.] | твоём | знании, | [арт.] | брат, | за | которого | Христос | умер.

Контролируемый связный перевод: Ведь через твоё знание погибает немощный — брат, ради которого умер Христос.

Переводческое примечание. Ἐν в данном контексте допускает посредством/через. Δι᾽ ὅν с винительным — ради которого. Погибает не смягчено до просто огорчается; одновременно не вставлена подробная схема окончательного суда. Аорист ἀπέθανεν отличён от настоящего последствия для брата.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἀπόλλυται γάρ, погибает ведь; RP — καὶ ἀπολεῖται, и погибнет. В основной строке ἐν τῇ σῇ γνώσει и отдельное приложение ὁ ἀδελφός; в RP брат перенесён вперёд и употреблено ἐπί.

1 Кор. 8:12

Греческий текст. οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.

Подстрочник. Так | же | грешащие | против | [арт.] | братьев | и | ударяющие | их | [арт.] | совесть | слабую, | против | Христа | грешите.

Контролируемый связный перевод: А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа.

Переводческое примечание. Два εἰς передают против братьев / против Христа. Τύπτοντες буквально ударяя, уязвляя сохраняет образ вреда. Причастия поясняют как именно адресаты грешат, а не образуют отдельную группу людей, обвиняемую со стороны.

1 Кор. 8:13

Греческий текст. διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

Подстрочник. Поэтому, | если | пища | соблазняет | [арт.] | брата | моего, | ни в коем случае [οὐ μή] | не буду есть | мясо | вовек [εἰς τὸν αἰῶνα], | чтобы | не | [арт.] | брата | моего | соблазнить.

Контролируемый связный перевод: И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

Переводческое примечание. Οὐ μή с φάγω — усиленное отрицание будущего действия, не два отменяющих друг друга отрицания. Κρέα — мясо, уже, чем пища βρῶμα. Решение Павла поставлено в условие вреда брату и цель его избежать; оно не превращено в общий запрет всякой мясной пищи или новое повеление Иисуса.

Первое послание к Коринфянам • Глава 9

1 Кор. 9:1–14 • Права апостола

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе? **2** Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства — вы в Господе. **3** Вот мое защищение против осуждающих меня. **4** Или мы не имеем власти есть и пить? **5** Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа? **6** Или один я и Варнава не имеем власти не работать? **7** Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада? **8** По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон? **9** Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог? **10** Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое. **11** Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное? **12** Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову. **13** Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? Что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника? **14** Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.

1 Кор. 9:1

Греческий текст. Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

Подстрочник. Не | есть я | свободен? | Не | есть я | апостол? | Неужели не | Иисуса | [арт.] | Господа | нашего | видел? | Не | [арт.] | дело | моё | вы | есть | в | Господе?

Контролируемый связный перевод: Разве я не свободен? Разве я не апостол? Разве я не видел Иисуса, нашего Господа? Разве вы не моё дело в Господе?

Переводческое примечание. Ἑόρακα — перфект видения с сохраняющимся значением для свидетельства. Вопрос продолжает тему права 8:9 и отказа 8:13. Видение Иисуса не сообщает здесь конкретных произнесённых Им слов.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 сначала спрашивают о свободе, затем об апостольстве; RP меняет порядок. После Ἰησοῦν в SBLGNT/WH/Treg/NA28 нет Χριστόν, добавленного в RP.

1 Кор. 9:2

Греческий текст. εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι, ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.

Подстрочник. Если | другим | не | я есть | апостол, | но | по крайней мере | вам | есть, | [арт.] | ибо | печать | моя | [арт.] | апостольства | вы | есть | в | Господе.

Контролируемый связный перевод: Если для других я не апостол, то по крайней мере для вас я апостол: ведь вы — печать моего апостольства в Господе.

Переводческое примечание. Γε подчёркивает ограничение по крайней мере для вас. Печать — образ подтверждения, не название отдельного обряда. Условие не является самостоятельным признанием ложного апостольства перед всеми остальными.

1 Кор. 9:3

Греческий текст. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη.

Подстрочник. [арт.] | Моя | защита | [арт.] | меня | оценивающим | есть | эта.

Контролируемый связный перевод: Вот моя защита перед теми, кто меня оценивает.

Переводческое примечание. Ἀπολογία — защитительное объяснение. Ἀνακρίνουσιν не равно уже осуждающим: окончательный приговор здесь не назван. Указательное эта может отсылать к предыдущему или последующему доводу; отдельное далее/выше не вставлено.

1 Кор. 9:4

Греческий текст. μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν;

Подстрочник. Разве [μή] | не [οὐκ] | имеем | право | есть | и | пить?

Контролируемый связный перевод: Разве мы не имеем права есть и пить?

Переводческое примечание. Μὴ οὐκ образует вопрос о неправомерности отрицания права; это не два отменяющих друг друга не. Контекст содержания служителей уточняет смысл еды и питья, но за ваш счёт в стих не вставлено.

1 Кор. 9:5

Греческий текст. μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς;

Подстрочник. Разве [μή] | не [οὐκ] | имеем | право | сестру | жену | брать с собой, | как | и | [арт.] | остальные | апостолы, | и | [арт.] | братья | [арт.] | Господа, | и | Кифа?

Контролируемый связный перевод: Разве мы не имеем права брать с собой сестру-жену, как и остальные апостолы, и братья Господа, и Кифа?

Переводческое примечание. Ἀδελφὴν γυναῖκα — сестру-жену: сестра в религиозном сообществе, жена по брачному отношению; слово сестра не вводит кровосмесительный брак. Περιάγειν — брать с собой в поездках. Конкретный статус братьев Господа не уточняется здесь генеалогической вставкой.

1 Кор. 9:6

Греческий текст. ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;

Подстрочник. Или | только | я | и | Варнава | не | имеем | власть | не | работать?

Контролируемый связный перевод: Или только я и Варнава не имеем права не работать?

Переводческое примечание. Не работать — не обеспечивать себя этим трудом в контексте содержания проповедника; это не утверждение о праве вовсе не служить. Μόνος грамматически согласован с я, но весь вопрос включает Варнаву.

1 Кор. 9:7

Греческий текст. τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;

Подстрочник. Кто | воюет | на собственном [дат.] | содержании | когда-либо? | Кто | сажает | виноградник | и | [арт.] | плод | его | не | ест? | Кто | пасёт | стадо | и | от | [арт.] | молока | [арт.] | стада | не | ест?

Контролируемый связный перевод: Кто когда-либо служит воином на собственном содержании? Кто сажает виноградник и не ест его плода? Кто пасёт стадо и не ест от молока стада?

Переводческое примечание. Στρατεύεται — служит воином, не обязательно ведёт бой в данный момент. Ὀψώνια — содержание/плата, ср. Рим. 6:23. Φυτεύει и ποιμαίνει — настоящие; плод единственного числа, виноградник не отдельная виноградная лоза. Не ест молока оставляет древнее широкое употребление есть, не заменяя его другой греческой формой.

1 Кор. 9:8

Греческий текст. Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει;

Подстрочник. Разве | по | человеку | это | говорю | или | и | [арт.] | закон | это | не | говорит?

Контролируемый связный перевод: Разве я говорю это по-человечески или и закон не говорит этого?

Переводческое примечание. Κατὰ ἄνθρωπον — исходя из человеческого рассуждения. Вопрос подводит к закону в 9, не утверждая противоположность справедливого содержания и закона. Только допустимо как истолкование акцента, но не как отдельное слово источника.

1 Кор. 9:9

Греческий текст. ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ,

Подстрочник. В | ведь | [арт.] | Моисея | законе | написано: | Не | наденешь намордник | волу | молотящему. | Разве | [арт.] | о волах | забота | [арт.] | Богу

Контролируемый связный перевод: Ведь в законе Моисея написано: «Не надевай намордника на молотящего вола». Разве о волах заботится Бог

Переводческое примечание. Κημώσεις — будущее в запрете, допускающее русский императив; κημόω и φιμόω в других изданиях близки по смыслу. Цитируется Втор. 25:4, не речение Иисуса. Риторический вопрос продолжается в 10; он не дополнен утверждением, что Бог вообще не заботится о животных.

1 Кор. 9:10

Греческий текст. ἢ δι’ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι’ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ’ ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ’ ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.

Подстрочник. или | ради | нас | совершенно | говорит? | Ради | нас | ибо | написано, | что | должен | в | надежде | [арт.] | пашущий | пахать | и | [арт.] | молотящий | в | надежде | [арт.] | участвовать.

Контролируемый связный перевод: или Он говорит это, несомненно, ради нас? Ведь ради нас написано, что пашущий должен пахать с надеждой и молотящий — с надеждой получить долю.

Переводческое примечание. Πάντως допускает несомненно / вполне; выбрано несомненно, без вывода об исключении всякого буквального смысла заповеди. Ὅτι вводит содержание или обоснование написанного; явного да/так в ответе нет. Доля подразумевается в результате труда, но название конкретного продукта не добавлено.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 завершают ἐπ᾽ ἐλπίδι τοῦ μετέχειν; RP имеет τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ᾽ ἐλπίδι. Получить ожидаемое не передаёт краткую конструкцию основной строки.

1 Кор. 9:11

Греческий текст. εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

Подстрочник. Если | мы | вам | [арт.] | духовное | посеяли, | велико, | если | мы | ваше | [арт.] | плотское | пожнём?

Контролируемый связный перевод: Если мы посеяли вам духовное, велико ли дело, если мы пожнём ваше плотское?

Переводческое примечание. Духовное и плотское — два субстантивированных прилагательных во множественном числе. Плотское здесь материальное содержание, не обвинение адресатов в распутстве; контекст соответствует Рим. 15:27. Посеяли — аорист, пожнём — будущее.

1 Кор. 9:12

Греческий текст. εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ’ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. Если | другие | [арт.] | по отношению к вам | права | имеют долю, | не | более | мы? | Но | не | воспользовались | [арт.] | правом | этим, | но | всё | переносим, | чтобы | не | какое-либо | препятствие | дать | [арт.] | Благой вести | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: Если другие имеют долю в праве по отношению к вам, не тем ли более мы? Но мы не воспользовались этим

правом, а всё переносим, чтобы не создать никакого препятствия Благой вести Христа.

Переводческое примечание. Τῆς ὑμῶν ἐξουσίας допускает буквальное вашего права; по контексту речь о праве на содержание от адресатов. Μετέχουσιν сохраняет участие, не только владение властью. Аорист отказа и настоящее перенесения различены; στέγω также имеет образ покрывать/выдерживать.

1 Кор. 9:13

Греческий текст. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

Подстрочник. Не | знаете, | что | [арт.] | [арт.] | священные дела | исполняющие | [арт.] | из | [арт.] | святилища | едят, | [арт.] | при [дат.] | жертвеннике | постоянно находящиеся | с [дат.] | жертвенником | делят долю?

Контролируемый связный перевод: Разве вы не знаете, что исполняющие священные дела едят то, что из святилища, а служащие при жертвеннике делят долю с жертвенником?

Переводческое примечание. Συμμερίζονται с дательным выражает совместное участие: часть жертвы приходится служителям, часть жертвеннику. Παρεδρεύοντες — пребывающие при нём. Два наблюдения составляют один вопрос в принятой пунктуации; контекст RC-015 обновляется целиком.

Слова или повеление Господа: PAUL1-LS-002 · 1 Кор. 9:14 · Жить от благовествования

1 Кор. 9:14

Греческий текст. οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

Подстрочник. Так | и | [арт.] | Господь | повелел | [арт.] | [арт.] | Евангелие | возвещающим | от | [арт.] | Евангелия | жить.

Контролируемый связный перевод: Так и Господь повелел возвещающим Благую весть жить от Благой вести.

Переводческое примечание. Два τὸ εὐαγγέλιον называют одну весть. Повелел — аорист; Павел ссылается на установленное Господом правило, ср. Мф. 10:10 и Лк. 10:7. Ни способ получения этого правила, ни отдельный разговор с воскресшим Иисусом здесь не описаны. RC-015 и PAUL1-LS-002 сохраняются.

См. указатель: PAUL1-LS-002.

1 Кор. 9:15–18 · Добровольный отказ от прав

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою. **16** Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую! **17** Ибо если делаю это

добровольно, то буду иметь награду; а если недобровольно, то исполняю только вверенное мне служение. **18** За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.

1 Кор. 9:15

Греческий текст. Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἤ— τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.

Подстрочник. Я | же | не | воспользовался [перфект] | ничем | из этого. | Не | написал | же | это, | чтобы | так | стало | со | мной, | хорошо | ведь | мне | скорее | умереть, | чем — | [арт.] | Основание похвалы | моё | никто | не опустошит.

Контролируемый связный перевод: Я же ничем этим не воспользовался. И написал это не для того, чтобы так стало со мной, ведь мне лучше умереть, чем… Никто не лишит меня основания для похвалы.

Переводческое примечание. Καύχημα — предмет/основание похвалы, не только отрицательно окрашенное хвастовство. Обрыв речи сохранён многоточием; текст не достроен чужим придаточным. Никто — начало нового утверждения. Русское не перед глаголом требуется отрицательным местоимением и не добавляет греческого οὐ.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют οὐδεὶς κενώσει, никто не опустошит; RP — ἵνα τις κενώσῃ, чтобы кто опустошил. В SBLGNT фраза прервана после ἤ. Первый глагол — перфект κέχρημαι, в RP аорист ἐχρησάμην.

1 Кор. 9:16

Греческий текст. ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα, ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.

Подстрочник. Если | ибо | благовествую, | не | есть | мне | основание похвалы, | необходимость | ибо | мне | наложена; | горе | ибо | мне | есть, | если | не | буду благовествовать.

Контролируемый связный перевод: Ведь если я благовествую, у меня нет основания для похвалы: ведь на мне лежит необходимость; ведь горе мне, если я не буду благовествовать.

Переводческое примечание. Ἀνάγκη — необходимость, ἐπίκειται — лежит на мне. Три γάρ делают связь причин явной. Первый условный глагол настоящего вида, последний — аористный; разница не требует предполагать прекращение служения в определённую дату.

1 Кор. 9:17

Греческий текст. εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

Подстрочник. Если | ибо | добровольно | это | делаю, | награду | имею; | если | же | недобровольно, | управление | вверено мне.

Контролируемый связный перевод: Ведь если делаю это добровольно, имею награду; если же недобровольно, мне вверено управление.

Переводческое примечание. Πεπίστευμαι — перфект пассива, а οἰκονομία продолжает образ управляющего 4:1. Два условия не сообщают, что Павел фактически ненавидит своё служение. Μισθός согласован с наградой 3:8, при допустимом значении платы в ином контексте.

1 Кор. 9:18

Греческий текст. τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Подстрочник. Какая, | итак, | моя | есть | [арт.] | награда? | Чтобы, | благовествуя, | безвозмездной | сделал [сослагательное] | [арт.] | Благую весть, | для того чтобы [εἰς τὸ] | не | воспользоваться в полной мере | [арт.] | правом | моим | в | [арт.] | Благой вести.

Контролируемый связный перевод: В чём же моя награда? В том, чтобы, благовествуя, сделать Благую весть безвозмездной, не пользуясь в полной мере моим правом в Благой вести.

Переводческое примечание. Ἀδάπανον определяет весть как не требующую расходов для получателей. Καταχρήσασθαι — использовать полностью, как в 7:31; перевод злоупотребить заранее осуждал бы признанное право. Ἵνα раскрывает содержание награды, не причину заслуженного воздаяния.

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH/Treg/NA28 после первого εὐαγγέλιον нет τοῦ Χριστοῦ; RP добавляет Христа.

1 Кор. 9:19–23 · Всем сделаться всем

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести: **20** для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных; **21** для чуждых закона — как чуждый закона — не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, — чтобы приобрести чуждых закона; **22** для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых. **23** Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

1 Кор. 9:19

Греческий текст. Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·

Подстрочник. Свободный | ведь | будучи | от | всех, | всем | себя | поработил, | чтобы | [арт.] | большее число [людей] | приобрести;

Контролируемый связный перевод: Ведь, будучи свободен от всех, я поработил себя всем, чтобы приобрести больше людей;

Переводческое примечание. Πλείονας — сравнительная степень во множественном числе, по контексту люди. Приобрести — образ привлечения, не купли людей. Свобода и добровольное служение

сопоставлены с 7:22–23, но не объявлены противоречащими друг другу.

1 Кор. 9:20

Греческий текст. καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

Подстрочник. и | стал | [арт.] | иудеям | как | иудей, | чтобы | иудеев | приобресть; | [арт.] | под | законом | как | под | законом, | не | будучи | сам | под | законом, | чтобы | [арт.] | под | законом | приобресть;

Контролируемый связный перевод: и для иудеев я стал как иудей, чтобы приобрести иудеев; для находящихся под законом — как находящийся под законом, сам не будучи под законом, чтобы приобрести находящихся под законом;

Переводческое примечание. Отсутствие оговорки существенно меняло отношение Павла к закону. Два как описывают способ обращения к группам, не перемену его происхождения. Повтор цели приобрести сохранён.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον; RP опускает эту оговорку.

1 Кор. 9:21

Греческий текст. τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ’ ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους·

Подстрочник. [арт.] | без закона | как | без закона, | не | будучи | вне закона | Бога, | но | в законе | Христа, | чтобы | приобрести | [арт.] | без закона;

Контролируемый связный перевод: для тех, кто без закона, — как без закона, не будучи без закона Бога, но находясь в законе Христа, чтобы приобрести тех, кто без закона;

Переводческое примечание. Ἄνομοι в противопоставлении 20 — люди вне Моисеева закона, не обязательно злодеи. Ἔννομος отличается от повторного ὑπὸ νόμον: здесь в законе Христа. Оговорка не позволяет истолковать приспособление как отсутствие всяких обязательств.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют родительные θεοῦ и Χριστοῦ; RP — дательные θεῷ и Χριστῷ.

1 Кор. 9:22

Греческий текст. ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.

Подстрочник. стал | [арт.] | для немощных [дат.] | немощным [им.], | чтобы | [арт.] | немощных | приобрести; | [арт.] | всем | стал [перфект] | всем, | чтобы | всячески | некоторых | спасти.

Контролируемый связный перевод: для немощных я стал немощным, чтобы приобрести немощных. Для всех я стал всем, чтобы всячески спасти некоторых.

Переводческое примечание. Первая форма ἐγενόμην — аорист, вторая γέγονα — перфект. Πάντως здесь допускает всеми

способами / во всяком случае; выбрано всячески. Некоторых не превращено в обещание спасения всех. Немощь связана с 8:7–13.

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH/Treg/NA28 после ἀσθενέσιν нет ὡς, как; RP добавляет его. Перед πάντα в основной строке нет τὰ RP.

1 Кор. 9:23

Греческий текст. πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

Подстрочник. Всё | же | делаю | ради | [арт.] | Евангелия, | чтобы | соучастником [им.] | его | стать.

Контролируемый связный перевод: Всё же делаю ради Благой вести, чтобы стать её соучастником.

Переводческое примечание. Συγκοινωνός выражает совместное участие. Чего именно достигает участие в вести, не раскрыто добавленным словом награда или спасение в самой строке. Цель γένωμαι сохранена.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют πάντα, всё; RP — τοῦτο, это.

1 Кор. 9:24–27 · Бег и самообладание

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить. **25** Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы — нетленного. **26** И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух; **27** но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

1 Кор. 9:24

Греческий текст. Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε.

Подстрочник. Не | знаете, | что | [арт.] | на | ристалище | бегущие | все | [частица сопоставления] | бегут, | один | же | получает | [арт.] | награду? | Так | бегите, | чтобы | получить.

Контролируемый связный перевод: Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.

Переводческое примечание. Βραβεῖον — приз состязания, не μισθός, плата/награда 17–18; совпадающий русский эквивалент имеет здесь контекстное основание. Пример одного победителя не превращён в учение о спасении лишь одного человека.

1 Кор. 9:25

Греческий текст. πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.

Подстрочник. Всякий | же | [арт.] | состязающийся | во всём | воздерживается, | те | [частица сопоставления], | итак, | чтобы | тленный | венец | получили, | мы | же | нетленный.

Контролируемый связный перевод: Всякий же состязающийся во всём воздерживается; те — чтобы получить тленный венец, мы же — нетленный.

Переводческое примечание. Πάντα означает во всём, а не полный отказ от любой деятельности и пищи. Состязание продолжает 24; венец — στέφανος, не царская диадема. У нас подразумевается та же цель получить, без второго греческого глагола.

1 Кор. 9:26

Греческий текст. ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων·

Подстрочник. Я | поэтому | так | бегу, | как | не | бесцельно, | так | веду кулачный бой, | как | не | воздух | бьющий;

Контролируемый связный перевод: Поэтому я так бегу — не бесцельно; так веду кулачный бой — не как бьющий воздух;

Переводческое примечание. Ἀδήλως — без ясного направления/цели. Порядок «не так» меняет конструкцию οὕτως… ὡς οὐκ. Отдельного только нет. Πυκτεύω прямо называет кулачное состязание, связывая 27 с телесным образом.

1 Кор. 9:27

Греческий текст. ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

Подстрочник. но | бью / усмиряю | моё | [арт.] | тело | и | порабощаю, | как бы | не, | другим | проповедав, | сам | негодным | стал.

Контролируемый связный перевод: но усмиряю моё тело и порабощаю его, чтобы, проповедав другим, самому не оказаться негодным.

Переводческое примечание. Ὑπωπιάζω имеет образ удара под глазом и допускает переносное усмирение; после кулачного боя 26 образ не теряется. Δουλαγωγῶ — обращаю в рабство. Ἀδόκιμος — не выдержавший испытания/негодный, ср. Рим. 1:28; это не просто недостаток почестей. Способ телесного усмирения не расписан как отдельная практика.

Первое послание к Коринфянам • Глава 10

1 Кор. 10:1–13 • Предостережение из истории Израиля

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море; **2** и все крестились в Моисея в облаке и в море; **3** и все ели одну и ту же духовную пищу; **4** и все пили одно и то же духовное питие: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос. **5** Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. **6** А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы. **7** Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть. **8** Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи. **9** Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей. **10** Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя. **11** Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков. **12** Посему кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть. **13** Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

1 Кор. 10:1

Греческий текст. Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον,

Подстрочник. Не | хочу | ибо | вас [вин.: чтобы вы] | не знать, | братья, | что | [арт.] | отцы | наши | все | под | [арт.] | облаком | были, | и | все | через | [арт.] | море | прошли,

Контролируемый связный перевод: Ведь не хочу, чтобы вы были в неведении, братья: все наши отцы были под облаком, и все прошли через море,

Переводческое примечание. Οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν — не хочу, чтобы вы не знали, без отдельного намерения оставить адресатов. Повтор πάντες в 1–4 важен для контраста с большинством в 5; отцы наши не исключают адресатов иного происхождения из апостольского рассуждения.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют γάρ, RP — δέ.

1 Кор. 10:2

Греческий текст. καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,

Подстрочник. и | все | в | [арт.] | Моисея | крестились | в | [арт.] | облаке | и | в | [арт.] | море,

Контролируемый связный перевод: и все крестились в Моисея в облаке и в море,

Переводческое примечание. Εἰς τὸν Μωϋσῆν передаёт направленность крещения в Моисея, два ἐν — в облаке / в море. Моисей не превращён в названного совершителя обряда. Начальная строчная и запятая согласуют стих с 1–4.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/RP имеют среднее ἐβαπτίσαντο; NA28 — пассивное ἐβαπτίσθησαν.

1 Кор. 10:3

Греческий текст. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον

Подстрочник. и | все | [арт.] | ту же | духовную | пищу | ели,

Контролируемый связный перевод: и все ели одну и ту же духовную пищу,

Переводческое примечание. Τὸ αὐτό — одну и ту же для всех названных отцов; слово не вынуждает отождествлять вещество этой пищи с хлебом христианской трапезы. Аорист и третье повторение все сохранены.

1 Кор. 10:4

Греческий текст. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα, ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός·

Подстрочник. и | все | [арт.] | то же | духовное | выпили [аорист] | питьё, | пили [имперфект] | ведь | из | духовной | следовавшей | скалы, | [арт.] | скала | же | была | [арт.] | Христос;

Контролируемый связный перевод: и все пили одно и то же духовное питьё, ведь пили из следовавшей за ними духовной скалы; скала же была Христос.

Переводческое примечание. Πέτρα — скала, ἀκολουθούσης — следовавшая, не более поздняя. За ними раскрывает подразумеваемый объект следования; способ движения или природа скалы не достроены отдельной легендой. Первое пили аористное, второе длительное; связный русский допускает один глагол при разном контексте.

1 Кор. 10:5

Греческий текст. ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν ηὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Подстрочник. но | не | к [ἐν + дат.] | [арт.] | большинству | из них [род.] | благоволил | [арт.] | Бог, | повергнуты были | ибо | в | [арт.] | пустыне.

Контролируемый связный перевод: Но к большинству из них Бог не благоволил, ведь они были повергнуты в пустыне.

Переводческое примечание. Большинство противопоставлено повтору все. Κατεστρώθησαν буквально были расстелены/повергнуты; это образ павших в пустыне, не только отвлечённого неодобрения.

1 Кор. 10:6

Греческий текст. Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

Подстрочник. Эти [события] | же | образами [им.] | для нас [род.] | стали, | для того чтобы [εἰς τὸ] | не | быть | нам | желателями | злого, | как | и те | пожелали.

Контролируемый связный перевод: Это же стало образами для нас, чтобы мы не были желающими злого, как и они пожелали.

Переводческое примечание. Τύποι — образы/примеры, относимые к нам; их функция предостережения станет явной в 11. Ἐπιθυμηταί и ἐπεθύμησαν сохраняют один корень желания, а не разные пороки. Аорист стали не заменён простым были.

1 Кор. 10:7

Греческий текст. μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν· ὥσπερ γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

Подстрочник. И не | идолослужителями | становитесь, | как | некоторые | из них; | как | написано: | Сел | [арт.] | народ | есть | и | пить, | и | встали | играть.

Контролируемый связный перевод: И не становитесь идолослужителями, как некоторые из них; как написано: «Народ сел есть и пить, и они встали играть».

Переводческое примечание. Цитируется Исх. 32:6. Народ — собирательное единственное, ἀνέστησαν — множественное; она раскрывает грамматическую смену числа, не новую группу людей. Παίζειν допускает игру/увеселение в данном культовом контексте; конкретный сексуальный акт не вставлен. Цитата остаётся Писанием в речи Павла.

1 Кор. 10:8

Греческий текст. μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες.

Подстрочник. И не | будем блудить, | как | некоторые | из них | блудили, | и | пали | в один | день | двадцать | три | тысячи.

Контролируемый связный перевод: И не будем блудить, как некоторые из них блудили, и в один день пали двадцать три тысячи.

Переводческое примечание. Πορνεύωμεν — совместный призыв, ἐπόρνευσαν и ἔπεσαν — аористы. Число двадцать три тысячи и ограничение одним днём принадлежат этому тексту; их не исправляют под число в Числах и не объясняют выдуманным подсчётом.

1 Кор. 10:9

Греческий текст. μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο.

Подстрочник. И не | будем испытывать | [арт.] | Христа, | как | некоторые | из них | испытали | и | от | [арт.] | змей | погибали.

Контролируемый связный перевод: И не станем испытывать Христа, как некоторые из них испытывали и погибали от змей.

Переводческое примечание. По имени расхождения с сохранённой русской цитатой нет. Различие испытывать / искушать связано с лексической передачей; погибали сохраняет имперфект, тогда как цитата имеет погибли.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT/NA28/RP читают Χριστόν, WH/Treg — κύριον. Сохранённая традиционная цитата проекта тоже имеет Христа. В SBLGNT/WH/Treg/NA28 ἀπώλλυντο — имперфект; RP имеет аорист ἀπώλοντο.*

1 Кор. 10:10

Греческий текст. μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

Подстрочник. И не | ропщите, | как | некоторые | из них | роптали | и | погибли | от | [арт.] | истребителя.

Контролируемый связный перевод: И не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.

Переводческое примечание. Ἀπώλοντο — аорист, в отличие от погибали в 9. Ὀλοθρευτής называет истребителя без отдельного ангел и без собственного имени; они не добавляются из других повествований.

1 Кор. 10:11

Греческий текст. ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν.

Подстрочник. Это | же | как образы | происходило | с ними, | написано | же | для | вразумления | нашего, | до | которых | [арт.] | концы | [арт.] | веков | достигли [перфект].

Контролируемый связный перевод: Это же происходило с ними как образы, а написано для нашего вразумления — нас, до кого достигли концы веков.

Переводческое примечание. Субъект κατήντηκεν — концы веков, не мы, достигшие последних веков. Средний род множественного подлежащего допускает единственное сказуемое. Νουθεσία — вразумление/предостережение, связанное с опасностью падения в 12.

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH/Treg/NA28 нет πάντα после δέ; τυπικῶς — наречие, συνέβαινεν — имперфект единственного числа, κατήντηκεν — перфект. RP имеет πάντα, существительное τύποι с συνέβαινον и аорист κατήντησεν.

1 Кор. 10:12

Греческий текст. ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ,

Подстрочник. Поэтому | [арт.] | думающий | стоять [перф. инф.: что стоит] | пусть смотрит, | как бы не | упасть,

Контролируемый связный перевод: Так что пусть тот, кто думает, что стоит, бережётся, чтобы не упасть.

Переводческое примечание. Δοκῶν ἑστάναι — считающий себя стоящим, а не удостоверенно неуязвимый. Ἑστάναι — перфект состояния; предостережение относится к тому же лицу. Стих продолжает мысль о проверке самого проповедника в 9:27.

1 Кор. 10:13

Греческий текст. πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.

Подстрочник. искушение | вас | не | постигло, | если | не | человеческое; | верен | же | [арт.] | Бог, | Который | не | позволит | вам | быть искушаемыми | сверх | того, что | можете, | но | сделает | с | [арт.] | искушением | и | [арт.] | выход | [арт.; род. инф.: чтобы] | мочь | перенести.

Контролируемый связный перевод: Вас постигло лишь человеческое испытание. Но верен Бог: Он не допустит, чтобы вы были испытаны сверх сил, но вместе с испытанием даст и выход, чтобы вы могли перенести его.

Переводческое примечание. Πειρασμός допускает испытание и искушение; ряд 6–12 включает испытание верности перед возможностью согрешить. Ἀνθρώπινος — человеческий, не обязательно лёгкий. Ἔκβασις — выход/исход, а не только облегчение; цель связана с возможностью перенести. Русское вы раскрывает подразумеваемый субъект инфинитива, отдельного ὑμᾶς перед ним в SBLGNT нет.

1 Кор. 10:14–22 • Чаша Господня и идолослужение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения. **15** Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю. **16** Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова? **17** Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба. **18** Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника? **19** Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь или идоложертвенное значит что-нибудь? **20** Нет, но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами. **21** Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской. **22** Неужели мы решимся раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?

1 Кор. 10:14

Греческий текст. Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

Подстрочник. Потому, | возлюбленные | мои, | бегите | от | [арт.] | идолослужения.

Контролируемый связный перевод: Поэтому, возлюбленные мои, бегите от идолослужения.

Переводческое примечание. Διόπερ усиливает вывод из примеров. Φεύγετε — тот же прямой призыв бегите, что в 6:18; отвлечённое не одобряйте слабее греческого действия.

1 Кор. 10:15

Греческий текст. ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.

Подстрочник. Как | разумным | говорю; | рассудите | вы, | что | говорю.

Контролируемый связный перевод: Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю.

Переводческое примечание. Κρίνατε здесь рассудите о сказанном, не обязательно осудите говорящего. Φρόνιμος — рассудительный; обращение подготавливает два вопроса об участии в 16.

1 Кор. 10:16

Греческий текст. τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;

Подстрочник. [арт.] | Чаша | [арт.] | благословения, | которую | благословляем, | неужели не | общение [здесь: приобщение к] | есть | [арт.] | крови | [арт.] | Христа? | [арт.] | Хлеб, | который | преломляем, | неужели не | общение [здесь: приобщение к] | [арт.] | тела | [арт.] | Христа | есть?

Контролируемый связный перевод: Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христа?

Переводческое примечание. Κοινωνία — участие/приобщение/общение, ср. 1:9; приобщение допустимо в контексте трапезы, но не вставляет механизм изменения её элементов. Кровь и тело не заменяются друг другом, два τοῦ Χριστοῦ относятся к ним соответственно. Здесь нет новой дословной речи Иисуса.

1 Кор. 10:17

Греческий текст. ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.

Подстрочник. Потому что | один | хлеб, | одно | тело | [арт.] | многие | мы есть, | [арт.] | ведь | все | от | [арт.] | одного | хлеба | имеем долю.

Контролируемый связный перевод: Поскольку хлеб один, мы, многие, — одно тело: ведь мы все причащаемся от одного хлеба.

Переводческое примечание. При первом хлебе нет отдельного мы — хлеб; это один из возможных способов истолкования сжатой фразы, а не обязательная вставка. Μετέχομεν означает имеем долю/участвуем; причащаемся здесь передаёт этот смысл трапезы, без добавленного определения обряда.

1 Кор. 10:18

Греческий текст. βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν;

Подстрочник. Смотрите [на] | [арт.] | Израиля | по | плоти; | неужели не | [арт.] | едящие | [арт.] | жертвы | причастники | [арт.] | жертвенника | есть?

Контролируемый связный перевод: Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?

Переводческое примечание. Κατὰ σάρκα обозначает Израиль по плоти, не моральную порочность всякого израильтянина. Κοινωνοί продолжает общий корень участия из 16; вопрос сопоставлен с разделением доли жертвенника в 9:13.

1 Кор. 10:19

Греческий текст. τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν;

Подстрочник. Что, | итак, | говорю? | Что | идоложертвенное | что-то | есть | или | что | идол | что-то | есть?

Контролируемый связный перевод: Что же я говорю? Что принесённое идолу есть нечто или что идол есть нечто?

Переводческое примечание. Два τί имеют значение нечто/что-либо. Вопрос защищает связь с 8:4: участие в культе не требует приписать идолу самостоятельную божественность. Ответ начинается в 20.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 сначала называют εἰδωλόθυτον, затем εἴδωλον; RP меняет порядок.

1 Кор. 10:20

Греческий текст. ἀλλ᾽ ὅτι ἃ θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θύουσιν, οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.

Подстрочник. Но | что | то, что | приносят в жертву, | бесам | и | не | Богу | приносят в жертву; | не | хочу | же | вас [вин.: чтобы вы] | причастниками | [арт.] | бесов | становиться.

Контролируемый связный перевод: Но то, что приносят в жертву, приносят бесам, а не Богу. Я же не хочу, чтобы вы становились причастниками бесов.

Переводческое примечание. Ἃ — объект то, что приносят, не союз что при подставленном субъекте язычники. Участие названо κοινωνούς, становление — γίνεσθαι. Бесы — δαιμόνια; текст не добавляет отдельной космологии их происхождения.

Текстологическое примечание. SBLGNT/NA28 имеют ἃ θύουσιν без названного τὰ ἔθνη; WH/Treg добавляют народы, RP имеет θύει τὰ ἔθνη.

1 Кор. 10:21

Греческий текст. οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

Подстрочник. Не | можете | чашу | Господа | пить | и | чашу | бесов; | не | можете | [в] трапезе [род.] | Господа | участвовать | и | [в] трапезе [род.] | бесов.

Контролируемый связный перевод: Не можете пить чашу Господа и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

Переводческое примечание. Повтор οὐ δύνασθε связывает чашу и трапезу; он выражает несовместимость лояльностей в данном аргументе, не физиологическую неспособность выпить из двух сосудов. Μετέχειν продолжает тему доли, как в 17.

1 Кор. 10:22

Греческий текст. ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

Подстрочник. Или | вызываем ревность | [арт.] | Господа? | Разве | сильнее | Его | мы есть?

Контролируемый связный перевод: Или мы вызываем ревность Господа? Разве мы сильнее Его?

Переводческое примечание. Παραζηλόω — вызвать ревность, как в Рим. 11:11, 14, но здесь субъектом ревности назван Господь. Вопрос не заменён будущим намерением. Второй вопрос ожидает отрицательный ответ без добавленного οὐ.

1 Кор. 10:23–30 · Свобода и совесть другого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает. **24** Никто не ищи своего, но каждый пользы другого. **25** Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести; **26** ибо Господня земля и что наполняет ее. **27** Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести. **28** Но если кто скажет вам: это идоложертвенное — то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля и что наполняет ее. **29** Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью? **30** Если я с благодарением принимаю пищу, то для чего порицать меня за то, за что я благодарю?

1 Кор. 10:23

Греческий текст. Πάντα ἔξεστιν· ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει. ⸀πάντα ἔξεστιν· ἀλλ’ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

Подстрочник. Всё | позволительно; | но | не | всё | полезно. | Всё | позволительно; | но | не | всё | назидает.

Контролируемый связный перевод: Всё позволительно, но не всё полезно. Всё позволительно, но не всё назидает.

Переводческое примечание. В отличие от 6:12, основная строка здесь не содержит мне. Οἰκοδομεῖ связывает меру пользования правом с любовью и назиданием 8:1/10. Возможный цитируемый лозунг не приписан уверенно отдельному коринфянину.

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH/Treg/NA28 после обоих πάντα нет μοι; RP добавляет мне.

1 Кор. 10:24

Греческий текст. μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.

Подстрочник. Никто | [арт.] | своего | пусть не ищет, | но | [арт.] | [арт.] | другого.

Контролируемый связный перевод: Пусть никто не ищет своего, но того, что другого.

Переводческое примечание. Своё / другого — субстантивированные обороты; в контексте имеется в виду польза или интерес, что в 33 названо прямо. Перевод не сводит их только к чужим вещам и не вставляет отдельное каждый.

Текстологическое примечание. После ἑτέρου SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют ἕκαστος; RP добавляет каждый.

1 Кор. 10:25

Греческий текст. πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν,

Подстрочник. Всё | [арт.] | на | рынке | продаваемое | ешьте, | ни о чём | не расспрашивая | ради | [арт.] | совести,

Контролируемый связный перевод: Всё, что продаётся на рынке, ешьте, ни о чём не расспрашивая ради совести,

Переводческое примечание. Μάκελλον — продовольственный рынок. Ἀνακρίνω здесь выяснять/расспрашивать о происхождении пищи, в отличие от судебного оценивания в 9:3; контекст оправдывает разные русские передачи. Отдельного спокойствия нет. Διὰ τὴν συνείδησιν допускает ради совести / по соображениям совести.

1 Кор. 10:26

Греческий текст. τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Подстрочник. [арт.] | Господа | ибо | [арт.] | земля | и | [арт.] | полнота | её.

Контролируемый связный перевод: ведь Господу принадлежит земля и её полнота.

Переводческое примечание. Формула отсылает к Пс. 23:1 по греческой нумерации. Πλήρωμα — полнота, то, что наполняет землю. Это цитата Писания как основание совета Павла, не самостоятельное речение Иисуса; её повтор в 28 отсутствует в принятой основе.

1 Кор. 10:27

Греческий текст. εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·

Подстрочник. Если | кто-либо | приглашает | вас | из [род.] | неверующих | и | хотите | идти, | всё | [арт.] | предлагаемое | вам | ешьте, | ни о чём | не расспрашивая | ради | [арт.] | совести;

Контролируемый связный перевод: Если кто-либо из неверующих приглашает вас и вы хотите пойти, всё, что вам предлагают, ешьте, ни о чём не расспрашивая ради совести;

Переводческое примечание. Καλεῖ и θέλετε — настоящие, не два будущих. Неверующие относится к вере, не к ненадёжности. Разрешение принимать приглашение не отменяет отдельный случай 28, когда о жертве специально сообщают.

1 Кор. 10:28

Греческий текст. ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι’ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν·

Подстрочник. если | же | кто | вам | скажет: | Это | священножертвенное | есть, — | не | ешьте | ради | того | [арт.] | указавшего | и | [арт.] | совести;

Контролируемый связный перевод: но если кто скажет вам: «Это принесено в жертву», не ешьте ради того, кто сообщил, и ради совести;

Переводческое примечание. В реплике говорящего употреблено слово о священной жертве, без компонента идол. Кто сообщает — хозяин, другой гость или член общины — не назван точно. Τὸν

μηνύσαντα поясняет того, ради кого воздерживаются; сообщение, а не обвинительный донос, достаточно для смысла.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἱερόθυτον, принесённое в жертву; RP — εἰδωλόθυτον, принесённое идолу. После συνείδησιν SBLGNT/WH/Treg/NA28 заканчивают стих; RP повторяет формулу о земле Господа и её полноте.

1 Кор. 10:29

Греческий текст. συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

Подстрочник. совесть | же | называю | не | [арт.] | собственную, | но | [арт.] | [арт.] | другого; | почему | ведь | [арт.] | свобода | моя | судится | со стороны | другой | совести?

Контролируемый связный перевод: говорю же о совести — не собственной, а другого; ведь почему моя свобода судится другой совестью?

Переводческое примечание. Первая часть поясняет совесть в 28: речь о совести другого участника. Ἑαυτοῦ употреблено обобщённо; это не непременно сообщение о личной совести самого Павла. Далее он переходит к моей свободе. Возможное воспроизведение возражения в 29–30 отмечается без навязанных кавычек.

1 Кор. 10:30

Греческий текст. εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

Подстрочник. Если | я | с благодарностью / по благодати | участвую, | почему | хулим [я], | за | что | я | благодарю?

Контролируемый связный перевод: Если я участвую с благодарностью, почему меня хулят за то, за что я благодарю?

Переводческое примечание. Χάριτι допускает с благодарностью и по благодати; соседнее εὐχαριστῶ поддерживает первую передачу. Участие относится к пище из контекста, но отдельного принимаю пищу в греческом нет. Βλασφημοῦμαι — настоящее пассива, не отвлечённое для чего порицать.

1 Кор. 10:31–33 · Всё во славу Божию

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 Итак, едите ли, пьете ли или иное что делаете, все делайте в славу Божию. **32** Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией, **33** так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

1 Кор. 10:31

Греческий текст. Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.

Подстрочник. Или, | итак, | едите, | или | пьёте, | или | что | делаете, | всё | во | славу | Бога | делайте.

Контролируемый связный перевод: Итак, едите ли, пьёте ли, делаете ли что-либо — всё делайте во славу Бога.

Переводческое примечание. Τι — что-либо. Εἴτε… εἴτε… εἴτε образует три одинаковых случая, πάντα — общий охват. Εἰς δόξαν выражает направленность действий, не дополнительное описание получаемой выгоды.

1 Кор. 10:32

Греческий текст. ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. Непреткновенными | и | иудеям | будьте, | и | эллинам, | и | [арт.] | церкви | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Не подавайте соблазна ни иудеям, ни грекам, ни церкви Бога,

Переводческое примечание. Ἀπρόσκοποι здесь не причиняющие преткновения, ср. 8:9 и Рим. 14:13; это не требование скрывать всякое содержательное несогласие. Три адресата перечислены раздельно. Родительный Бога относится к церкви.

1 Кор. 10:33

Греческий текст. καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.

Подстрочник. как | и я | во всём | всем | угождаю, | не | ища | [арт.] | собственной | пользы, | но | [арт.] | [арт.] | многих, | чтобы | были спасены.

Контролируемый связный перевод: как и я во всём угождаю всем, ища не собственной пользы, а пользы многих, чтобы они были спасены.

Переводческое примечание. Σωθῶσιν — пассив, не только возвратное спаслись. Ἀρέσκω связано с отказом от собственной пользы, а не с безусловным одобрением любого требования. Призыв подражать в 11:1 завершает этот ход мысли и должен читаться с ним.

Первое послание к Коринфянам • Глава 11

1 Кор. 11:1–16 • Предание и покрытие головы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Будьте подражателями мне, как я Христу. **2** Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам. **3** Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу Глава Христос, жене Глава — муж, а Христу Глава — Бог. **4** Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову. **5** И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обритая. **6** Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается. **7** Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа. **8** Ибо не муж от жены, но жена от мужа; **9** и не муж создан для жены, но жена для мужа. **10** Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею, для Ангелов. **11** Впрочем, ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе. **12** Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же — от Бога. **13** Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытою головою? **14** Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него, **15** но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала? **16** А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

1 Кор. 11:1

Греческий текст. μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.
Подстрочник. Подражателями | мне | становитесь, | как | и я | Христа.
Контролируемый связный перевод: Становитесь моими подражателями, как и я — Христа.

Переводческое примечание. Подражание завершает мысль о пользе других в 10:32–33. В отличие от 4:16, сравнение с Христом здесь присутствует; оно не переносится назад как отсутствующая часть другого стиха.

1 Кор. 11:2

Греческий текст. Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.
Подстрочник. Хвалю | же | вас, | что | во всём | меня | помните [перфект] | и, | как | передал | вам, | [арт.] | предания | держите.
Контролируемый связный перевод: Хвалю же вас, что во всём помните меня и держитесь преданий так, как я передал вам.

Переводческое примечание. Μου связан с μέμνησθε; πάντα — во всём. Παραδόσεις / παρέδωκα сохраняют связь переданного с

передачей. Утверждение похвалы не сглажено по последующему не хвалю в 17 и 22, где указан иной предмет оценки.

Текстологическое примечание. После ὑμᾶς SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют ἀδελφοί; RP добавляет братья.

1 Кор. 11:3

Греческий текст. θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.

Подстрочник. Хочу | же | вас [вин.: чтобы вы] | знать, | что | всякого | мужчины / мужа | [арт.] | голова / глава | [арт.] | Христос | есть, | голова / глава | же | женщины / жены | — [арт.] | мужчина / муж, | голова / глава | же | [арт.] | Христа | — [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: Хочу же, чтобы вы знали, что глава всякого мужчины — Христос, глава женщины — мужчина, а глава Христа — Бог.

Переводческое примечание. Ἀνήρ и γυνή допускают мужчина/женщина и муж/жена. Здесь выбран общий русский эквивалент, при этом брачное прочтение раздела остаётся возможным: один выбор слов не доказывает охвата всех социальных групп. Κεφαλή — голова в прямом смысле и глава в переносном; толкования главенства, источника и отношения не подставлены вместо самого образа. В 4–5 тот же корень связывает буквальную голову и метафору.

1 Кор. 11:4

Греческий текст. πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ·

Подстрочник. Всякий | мужчина, | молящийся | или | пророчествующий | вниз с [κατά] | головы | имеющий [покрытие], | посрамляет | [арт.] | голову | свою;

Контролируемый связный перевод: Всякий мужчина, молящийся или пророчествующий с покрытой головой, посрамляет свою голову;

Переводческое примечание. Κατὰ κεφαλῆς ἔχων буквально имеющий нечто ниспадающее с головы; предмет не назван. С покрытой головой — контекстная передача, без вставки конкретной одежды. Посрамление может затрагивать и буквальную голову, и отношение к главе из 3; перевод не решает это отдельным существительным вместо головы.

1 Кор. 11:5

Греческий текст. πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

Подстрочник. всякая | же | женщина, | молящаяся | или | пророчествующая | [с] непокрытой [дат.] | [арт.] | головой, | посрамляет | [арт.] | голову | свою, | одно | ведь | есть | и | [арт.] | то же | с [дат.] | обритой.

Контролируемый связный перевод: всякая же женщина, молящаяся или пророчествующая с непокрытой головой, посрамляет свою голову, ведь это одно и то же с обритой.

Переводческое примечание. Ἐξυρημένῃ — перфектное пассивное причастие женского рода, обритая женщина. Текст прямо

предполагает молитву и пророчество женщины; это не вычёркивается ради последующих мест о молчании. Не названо, кем она обрита и по какому установленному наказанию.

1 Кор. 11:6

Греческий текст. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

Подстрочник. Если | ведь | не | покрывается | женщина, | и | пусть обстрижётся; | если | же | стыдно | женщине | [арт.] | стричься | или | бриться, | пусть покрывается.

Контролируемый связный перевод: Ведь если женщина не покрывается, пусть и обстрижётся; если же женщине стыдно стричься или бриться, пусть покрывается.

Переводческое примечание. В οὐ κατακαλύπτεται нет глагола хотеть. Стрижка κείρω и бритьё ξυράω не одно слово. Условное рассуждение не дополнено описанием конкретного местного обычая как доказанного исторического факта.

1 Кор. 11:7

Греческий текст. ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.

Подстрочник. Мужчина | [частица сопоставления] | ведь | не | должен | покрывать | [арт.] | голову, | образом | и | славой | Бога | будучи; | [арт.] | женщина | же | слава | мужчины | есть.

Контролируемый связный перевод: Ведь мужчина не должен покрывать голову, будучи образом и славой Бога; женщина же — слава мужчины.

Переводческое примечание. Первая половина содержит образ и слава, вторая — только слава. Отсутствие повторного образ не равно написанному женщина не есть образ Бога; отрицание не добавлено. Предикат δόξα связывает 7 с 15, где тоже будет слава.

1 Кор. 11:8

Греческий текст. οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·

Подстрочник. Не | ибо | есть | муж | из | жены, | но | жена | из | мужа;

Контролируемый связный перевод: Ведь мужчина не из женщины, но женщина из мужчины;

Переводческое примечание. Настоящее ἐστιν и предлог происхождения сохранены. Аллюзия на рассказ о создании женщины читается с 12, где речь о появлении мужчины через женщину; 8 не отменяет пояснения 12.

1 Кор. 11:9

Греческий текст. καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.

Подстрочник. и | ибо | не | сотворён | муж | ради | [арт.] | жены, | но | жена | ради | [арт.] | мужа.

Контролируемый связный перевод: ведь и мужчина создан не ради женщины, но женщина ради мужчины.

Переводческое примечание. Διά с винительным — ради, не через как посредство. Аорист пассива не заменён утверждением, что женщина сама решила такое назначение. Общая зависимость от Бога вновь названа в 12.

1 Кор. 11:10

Греческий текст. διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

Подстрочник. Ради | этого | должна | [арт.] | жена | власть | иметь | на | [арт.] | голове | ради | [арт.] | ангелов.

Контролируемый связный перевод: Поэтому женщина должна иметь власть на голове — ради ангелов.

Переводческое примечание. Ἐξουσίαν ἔχειν — иметь власть; слов знак и над нею нет. Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς допускает на голове и, в связи с властью, над головой. В основном переводе принята пространственная передача «на голове». Возможны прочтения о покрытии как знаке, полномочии или власти женщины; ни одно не объявлено отдельно написанным словом. Ангелы не снабжены определением падшие, служебные или человеческие посланники.

1 Кор. 11:11

Греческий текст. πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν κυρίῳ·

Подстрочник. Впрочем, | ни | жена | без | мужа, | ни | муж | без | жены | в | Господе;

Контролируемый связный перевод: Впрочем, ни женщина без мужчины, ни мужчина без женщины — в Господе;

Переводческое примечание. Πλήν вводит ограничивающее впрочем. Фраза не дополнена отдельными может существовать или обязан вступить в брак. Ἐν κυρίῳ относится к взаимной связи обеих половин.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 сначала называют женщину без мужчины, затем мужчину без женщины; RP меняет порядок.

1 Кор. 11:12

Греческий текст. ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. как | ведь | [арт.] | женщина | из | [арт.] | мужчины, | так | и | [арт.] | мужчина | через | [арт.] | женщину; | [арт.] | же | всё | из | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: ведь как женщина из мужчины, так и мужчина через женщину; всё же — из Бога.

Переводческое примечание. Ἐκ / διά обозначают разные отношения происхождения и посредства. В этой фразе буквальное муж через жену могло создать впечатление рождения от своей супруги; мужчина/женщина сохраняет смысл без этого сужения. Конец относит всё к Богу, не только одну сторону.

1 Кор. 11:13

Греческий текст. ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;

Подстрочник. В | вас | самих | рассудите; | прилично | есть | жене | непокрытой | [арт.] | Богу | молиться?

Контролируемый связный перевод: Рассудите сами: прилично ли женщине молиться Богу с непокрытой головой?

Переводческое примечание. Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς — в вас самих / между вами самими; русский сами допускает обе стороны призыва. В греческом непокрытая без повторного голова, но контекст 4–6 делает восстановление прозрачным.

1 Кор. 11:14

Греческий текст. οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν,

Подстрочник. И не | [арт.] | природа | сама | учит | вас, | что | мужчина | [частица сопоставления], | если | носит длинные волосы, | бесчестье | ему | есть,

Контролируемый связный перевод: Не учит ли вас и сама природа, что, если мужчина носит длинные волосы, это для него бесчестье,

Переводческое примечание. Κομάω обозначает длинные волосы, не простое наличие растущих волос. Φύσις не заменена прилагательным биологический и не переписана словом обычай: соотношение природы и принятого представления относится к толкованию. Ответный случай в 15 завершает вопрос.

1 Кор. 11:15

Греческий текст. γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται.

Подстрочник. женщина | же, | если | носит длинные волосы, | слава | ей | есть? | Потому что | [арт.] | волосы | вместо / в качестве | покрывала | даны [перфект пассива].

Контролируемый связный перевод: а если женщина носит длинные волосы, это для неё слава? Ведь волосы даны вместо покрывала.

Переводческое примечание. Δόξα согласовано со славой 7, не смешано с отдельной τιμή. Ἀντί допускает вместо / как соответствие покрывалу; одно это слово не разрешает весь спор о материальном покрытии и волосах. Δέδοται — перфект пассива, дающий не назван отдельным словом.

Текстологическое примечание. SBLGNT/RP заканчивают δέδοται без αὐτῇ; WH/Treg/NA28 добавляют ей. В пунктуации SBLGNT вопрос заканчивается после ἐστιν перед ὅτι.

1 Кор. 11:16

Греческий текст. εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Если | же | кто | думает | спорливым | быть, | мы | такого | обычая | не | имеем, | ни | [арт.] | церкви | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Если же кто кажется спорливым, мы такого обычая не имеем, как и церкви Бога.

Переводческое примечание. Δοκεῖ может обозначать кажется/считает себя; захотел — уже интерпретация намерения. Τοιαύτην — такого, не иного. Референт обычая может пониматься как спорливость либо обсуждаемая практика; основная строка не выбирает его посредством нового существительного.

1 Кор. 11:17–22 · Разделения на вечере

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Но, предлагая сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее. **18** Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю. **19** Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные. **20** Далее, вы собираетесь, так, что это не значит вкушать вечерю Господню; **21** ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается. **22** Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? Похвалить ли вас за это? Не похвалю.

1 Кор. 11:17

Греческий текст. Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε.

Подстрочник. Это | же | повелевая, | не | хвалю, | что | не | на | [арт.] | лучшее, | но | на | [арт.] | худшее | собираетесь.

Контролируемый связный перевод: Повелевая же это, не хвалю вас, потому что вы собираетесь не к лучшему, а к худшему.

Переводческое примечание. Τοῦτο может связываться с предыдущим или последующим наставлением; не добавлено обещание похвалы за иной конкретный обряд. Εἰς τὸ κρεῖσσον / ἧσσον — результат к лучшему/худшему, не описание разных зданий собраний.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/NA28/RP имеют παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ; Treg — παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν, повелеваю, не хваля.

1 Кор. 11:18

Греческий текст. πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω.

Подстрочник. Прежде всего | [частица] | ведь, | собирающихся | вас | в | собрании, | слышу | расколы | среди | вас | существовать | и | отчасти [μέρος τι] | верю.

Контролируемый связный перевод: Ведь прежде всего я слышу, что, когда вы собираетесь как церковь, между вами есть расколы, и отчасти этому верю.

Переводческое примечание. Как церковь разворачивает в собрании/в общине, не указывает отдельный маршрут в храмовое здание. Σχίσματα — расколы/разделения, как в 1:10. Μέρος τι —

отчасти; Павел не заявляет, что проверил каждую подробность сообщения.

1 Кор. 11:19

Греческий текст. δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα καὶ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

Подстрочник. Надлежит | ведь | и | группировкам | среди | вас | быть, | чтобы | и | [арт.] | выдержавшие испытание | явными | стали | среди | вас.

Контролируемый связный перевод: Ведь должны быть среди вас и группировки, чтобы и выдержавшие испытание стали явны среди вас.

Переводческое примечание. Αἵρεσις в данном контексте партия/группировка; это не только разные мысли и не автоматически позднейшая догматическая ересь. Δόκιμοι противопоставляется негодному ἀδόκιμος в 9:27. Необходимость в доводе не превращена в самостоятельный призыв организовывать расколы.

1 Кор. 11:20

Греческий текст. συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν,

Подстрочник. Собирающихся, | итак, | вас | вместе [ἐπὶ τὸ αὐτό], | не | возможно [ἔστιν + инф.] | Господнюю | вечерю | есть,

Контролируемый связный перевод: Итак, когда вы собираетесь вместе, это не значит вкушать вечерю Господа,

Переводческое примечание. Οὐκ ἔστιν… φαγεῖν допускает не получается/невозможно есть её в таких условиях. Это оценка описанного собирания, а не общий запрет Вечери. Κυριακόν — относящееся к Господу; контраст с собственной вечерей в 21 существенен.

1 Кор. 11:21

Греческий текст. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.

Подстрочник. каждый | ведь | [арт.] | собственную | вечерю | принимает прежде | при [ἐν τῷ] | еде, | и | один [ὃς μέν] | голодает, | другой [ὃς δέ] | пьянеет.

Контролируемый связный перевод: ведь за едой каждый принимается прежде за собственную вечерю, и один голодает, другой же пьянеет.

Переводческое примечание. Προλαμβάνει допускает брать/есть заранее, прежде других; детали расписания не даны. Μεθύει — пьян/пьянеет, не просто сыт. Контраст голода и опьянения объясняет унижение неимущих и призыв ждать друг друга в 33.

1 Кор. 11:22

Греческий текст. μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

Подстрочник. Разве [μή] | ведь | домов | не [οὐκ] | имеете | для [εἰς τὸ] | еды | и | питья? | Или | [арт.] | церковью | [арт.] | Бога | пренебрегаете | и | посрамляете | [арт.] | не | имеющих? | Что | скажу [сослагательное] | вам? | Похвалю [будущее] | вас? | В | этом | не | хвалю.

Контролируемый связный перевод: Ведь разве у вас нет домов, чтобы есть и пить? Или вы пренебрегаете церковью Бога и посрамляете неимущих? Что мне сказать вам? Похвалю ли вас? В этом я не хвалю.

Переводческое примечание. Τοὺς μὴ ἔχοντας буквально не имеющие; неимущие допустимо раскрывает положение лишённых в контексте пищи. Καταισχύνετε — тот же глагол посрамления, что в 4–5. Конечное οὐκ ἐπαινῶ настоящее, не будущее не похвалю; ἐν τούτῳ не перенесено в предыдущий вопрос.

1 Кор. 11:23–26 · Предание о Вечере Господней

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб **24** и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание. **25** Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание. **26** Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.

Слова или повеление Господа: PAUL1-LS-003 · 1 Кор. 11:23–25 · Слова Господа на Вечере

1 Кор. 11:23

Греческий текст. Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον

Подстрочник. Я | ибо | принял | от | [арт.] | Господа, | что | и | передал | вам, | что | [арт.] | Господь | Иисус | в | [арт.] | ночь, | в которую | предавался, | взял | хлеб

Контролируемый связный перевод: Ведь я получил от Господа то, что и передал вам: Господь Иисус в ту ночь, когда Его предавали, взял хлеб

Переводческое примечание. Παρεδίδετο — имперфект пассива; предавали сохраняет процесс, без названного здесь предателя. Ἀπὸ τοῦ κυρίου — от Господа, без Самого. Формула указывает источник передаваемого, но сама по себе не устанавливает, получил ли Павел её через предание или непосредственное откровение. Слова отнесены к ночи до распятия, не к отдельной послепасхальной речи.

1 Кор. 11:24

Греческий текст. καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Подстрочник. и, | возблагодарив, | преломил | и | сказал: | Это | Моё | есть | [арт.] | тело | [арт.] | за | вас; | это | делайте | в | [арт.] | Моё | воспоминание.

Контролируемый связный перевод: и, возблагодарив, преломил и сказал: «Это есть Моё тело, которое за вас; это делайте в Моё воспоминание».

Переводческое примечание. Преломил относится к хлебу повествовательной рамки; из этого не следует наличие слова ломимое при теле в греческой строке. Это делайте в Моё

воспоминание сохранено. С евангельскими параллелями проведено сравнение без подстановки их отличающихся слов. RUS-016-0271, RC-CMP-003 и RC-016 сохраняются.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют Λάβετε φάγετε после εἶπεν и κλώμενον после ὑμῶν; RP добавляет примите, ешьте и ломимое. Краткое τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν не дополнено отдельным глаголом отдаётся.*

1 Кор. 11:25

Греческий текст. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Подстрочник. Так же | и | [арт.] | чашу | после | [арт.] | вкушения вечери [инфинитив], | говоря: | Эта | [арт.] | чаша | [арт.] | новый | завет | есть | в | [арт.] | Моей | крови; | это | делайте | всякий раз, когда [ὁσάκις ἐάν] | пьёте, | в | [арт.] | Моё | воспоминание.

Контролируемый связный перевод: Так же после вечери Он взял и чашу, говоря: «Эта чаша — новый завет в Моей крови; это делайте всякий раз, когда пьёте, в Моё воспоминание».

Переводческое примечание. Взял восстанавливает эллипсис по 23, отдельного второго ἔλαβεν нет. Μετὰ τὸ δειπνῆσαι — после вкушения вечери. Частица ἐάν в сочетании с ὁσάκις не создаёт второго независимого если. Прямая речь заканчивается здесь; 26 — пояснение Павла.

См. указатель: PAUL1-LS-003.

1 Кор. 11:26

Греческий текст. ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ.

Подстрочник. Всякий раз, когда [ὁσάκις] | ведь | [частица неопределённости ἐάν] | едите | [арт.] | хлеб | этот | и | [арт.] | чашу | пьёте, | [арт.] | смерть | [арт.] | Господа | возвещаете, | пока [ἄχρι οὗ] | [не] придёт.

Контролируемый связный перевод: Ведь всякий раз, когда вы едите этот хлеб и пьёте чашу, вы возвещаете смерть Господа, пока Он не придёт.

Переводческое примечание. Этот относится к хлебу; второе эта при чаше не повторено из иной основы. Καταγγέλλετε — возвещаете, как глагол возвещения в 9:14. Возвещение смерти и ожидание прихода сохранены; стих не включён в кавычки речи Иисуса.

Текстологическое примечание. После ποτήριον SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют τοῦτο, добавленного в RP. После ἄχρι οὗ в основной строке нет ἄν RP.

1 Кор. 11:27–34 · Испытание себя и порядок трапезы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 Посему кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней. **28** Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей. **29** Ибо кто ест и пьет недостойно, тот ест и

пьет В осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем. **30** Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает. **31** Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы. **32** Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром. **33** Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите. **34** А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

1 Кор. 11:27

Греческий текст. Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.
Подстрочник. Так что | кто | [частица неопределённости ἄν] | ест | [арт.] | хлеб | или | пьёт | [арт.] | чашу | [арт.] | Господа | недостойно, | виновен [против] | будет | [арт.] | тела | и | [арт.] | крови | [арт.] | Господа.
Контролируемый связный перевод: Так что кто ест хлеб или пьёт чашу Господа недостойно, будет виновен против тела и крови Господа.
Переводческое примечание. Ἀναξίως — наречие недостойно, не прилагательное недостойный человек. Ἤ — или, не заменено на и. Ἔνοχος с родительным допускает виновен против; характер вины следует из контекста общей трапезы.

Текстологическое примечание. После ἄρτον SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют τοῦτον; RP добавляет этот. В RP после ἀναξίως повторено τοῦ κυρίου, отсутствующее в основной строке.

1 Кор. 11:28

Греческий текст. δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·
Подстрочник. Пусть испытывает | же | человек | себя | и | так | от | [арт.] | хлеба | пусть ест | и | из | [арт.] | чаши | пусть пьёт;
Контролируемый связный перевод: Пусть же человек испытывает себя и так ест от хлеба и пьёт из чаши;
Переводческое примечание. Δοκιμαζέτω — третье лицо, не обращённое ко второму лицу испытывай. Цель — испытать себя и так участвовать; это не написанное вместо участия только испытывать себя. Указательных местоимений при хлебе и чаше нет.

1 Кор. 11:29

Греческий текст. ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα.
Подстрочник. [арт.] | ибо | едящий | и | пьющий | суд | себе | ест | и | пьёт, | не | различая | [арт.] | тело.
Контролируемый связный перевод: ведь едящий и пьющий ест и пьёт себе суд, не различая тела.
Переводческое примечание. Κρίμα — суд/судебное решение, не обязательно окончательное осуждение κατακρίνω в 32. Μὴ διακρίνων — не различая/не распознавая; объект тело не снабжён дополнением. Телесная и общинная стороны контекста 10:16–17 и 11:17–34 рассматриваются совместно, не сводятся к одной вставке.

Текстологическое примечание. После πίνων SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют ἀναξίως; RP добавляет

недостойно. После σῶμα SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют τοῦ κυρίου; RP добавляет Господа.

1 Кор. 11:30

Греческий текст. διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

Подстрочник. Поэтому [διὰ τοῦτο] | среди | вас | многие | немощные | и | больные | и | спят | немало [людей].

Контролируемый связный перевод: Поэтому среди вас многие немощны и больны и немало спят.

Переводческое примечание. Спят — образ умерших, как уснёт в 7:39; это не сообщение об обычном сне во время собрания. Ἀσθενεῖς и ἄρρωστοι оставлены раздельно. Павел связывает данный случай с предшествующим доводом, но стих не расширен до причины всякой болезни любого человека.

1 Кор. 11:31

Греческий текст. εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

Подстрочник. Если | же | самих себя | оценивали [имперфект], | не | бы [ἄν] | были судимы [имперфект пассива];

Контролируемый связный перевод: Если же мы оценивали бы самих себя, то не были бы судимы;

Переводческое примечание. Διακρίνω буквально различать, здесь оценивать себя; κρίνω в результате — судить. Совпадение оценивать с допустимой передачей ἀνακρίνω в ином контексте не делает греческие глаголы тождественными. Два имперфекта с ἄν задают условие, а не утверждение, что самопроверка уже выполнена.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют δέ, RP — γάρ.

1 Кор. 11:32

Греческий текст. κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

Подстрочник. судимые | же | со стороны | Господа, | подвергаемся воспитанию, | чтобы | не | вместе с | [арт.] | миром | были осуждены.

Контролируемый связный перевод: будучи же судимы Господом, мы подвергаемся вразумлению, чтобы не быть осуждёнными вместе с миром.

Переводческое примечание. Παιδεύω — воспитывать/исправлять, в контексте допускает наказующее вразумление; это не только возмездие без цели исправления. Κρινόμενοι и κατακριθῶμεν — разные глагольные формы и разные ступени довода. Ὑπὸ κυρίου может связываться с судом и воспитанием; русский сохраняет действующим Господа.

1 Кор. 11:33

Греческий текст. Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.

Подстрочник. Поэтому, | братья | мои, | собираясь | на | [арт.] | еду, | друг друга | ожидайте.

Контролируемый связный перевод: Поэтому, братья мои, собираясь, чтобы есть, ожидайте друг друга.

Переводческое примечание. Εἰς τὸ φαγεῖν — чтобы есть, а не отдельное δεῖπνον. Ἐκδέχεσθε допускает ожидать/принимать; ожидание отвечает на прежде в 21 и сохраняет общий характер трапезы.

1 Кор. 11:34

Греческий текст. εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

Подстрочник. Если | кто-либо | голоден, | в | доме | пусть ест, | чтобы | не | на | суд | собирались. | [арт.] | Же | остальное, | когда [ὡς ἄν] | приду, | предпишу [будущее].

Контролируемый связный перевод: Если кто голоден, пусть ест дома, чтобы вы не собирались на суд. Об остальном же дам распоряжения, когда приду.

Переводческое примечание. Ἐσθιέτω — третье лицо; κρίμα согласовано с судом 29. Ὡς ἄν с ἔλθω — неопределённое время будущего прихода, не вопрос разве. Διατάξομαι — дам распоряжения, как глагол предписания 7:17; это не сообщение, что всё уже устроено.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 после εἰ не имеют δέ; RP добавляет его.

Первое послание к Коринфянам • Глава 12

1 Кор. 12:1–11 • Дары одного Духа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о дарах духовных. **2** Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас. **3** Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым. **4** Дары различны, но Дух один и тот же; **5** и служения различны, а Господь один и тот же; **6** и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех. **7** Но каждому дается проявление Духа на пользу. **8** Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; **9** иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; **10** иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков. **11** Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

1 Кор. 12:1

Греческий текст. Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

Подстрочник. О | же | [арт.] | духовных [мн.; вещах / людях], | братья, | не | хочу | вас [вин.: чтобы вы] | быть в неведении.

Контролируемый связный перевод: О духовном же, братья, не хочу, чтобы вы были в неведении.

Переводческое примечание. Πνευματικῶν — субстантивированное прилагательное во множественном числе; форма допускает средний и мужской род. По контексту речь о духовных проявлениях и дарах, но слово χαρίσματα появится отдельно в 4. Возможное отношение к духовным людям не скрыто; сопоставлены 2:13, 15 и 3:1.

1 Кор. 12:2

Греческий текст. οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.

Подстрочник. Знаете, | что, | когда | язычниками | были, | к | [арт.] | идолам | [арт.] | безгласным, | как бы [ὡς ἄν] | вас ни вели [имперфект пассива], | уводимые.

Контролируемый связный перевод: Вы знаете, что, когда были язычниками, вас уводили к безгласным идолам — как бы вас ни вели.

Переводческое примечание. Ἤγεσθε и ἀπαγόμενοι выражают ведомость и увлечение, не просто самостоятельный маршрут. Ὡς ἄν допускает каким бы образом ни; не добавлено куда вместо как. Оборот с причастием развёрнут в русское сказуемое, действующий

не назван. Ἔθνη здесь обозначает прежнее языческое положение, не только географическое происхождение из народов.

1 Кор. 12:3

Греческий текст. διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Подстрочник. Поэтому | даю знать | вам, | что | никто, | в | Духе | Бога | говорящий, | не говорит: | «Анафема | Иисус» — | и | никто | не может | сказать: | «Господь | Иисус», | если | не | в | Духе | Святом.

Контролируемый связный перевод: Поэтому даю вам знать, что никто, говорящий в Духе Бога, не говорит: «Иисус — анафема» — и никто не может сказать: «Иисус — Господь» — иначе как в Святом Духе.

Переводческое примечание. Анафема означает предание проклятию; две формулы переданы как высказывания об Иисусе. Это не прямая речь самого Иисуса и не новая карточка Его речений. Ἐν допускает в/посредством Духа; речь в контексте об исповедании, не об отдельной способности механически произнести звуки.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют именительные Ἰησοῦς и Κύριος Ἰησοῦς; RP — винительные Ἰησοῦν и Κύριον Ἰησοῦν.

1 Кор. 12:4

Греческий текст. Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα·

Подстрочник. Различия | же | даров | есть, | [арт.] | же | тот же | Дух;

Контролируемый связный перевод: Есть же различия даров, но Дух тот же;

Переводческое примечание. Διαιρέσεις допускает различия/распределения. Один и тот же источник соотнесён с различными дарами, служениями и действиями. Χαρίσματα — дары благодати, как в 7:7 и Рим. 12:6; слово благодать не добавлено в каждое употребление.

1 Кор. 12:5

Греческий текст. καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος·

Подстрочник. и | различия | служений | есть, | и | [арт.] | тот же | Господь;

Контролируемый связный перевод: и есть различия служений, и Господь тот же;

Переводческое примечание. Διακονίαι — служения, не автоматически отдельные позднейшие церковные должности. Повтор διαιρέσεις и тот же поддерживает параллель с 4 и 6.

1 Кор. 12:6

Греческий текст. καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

Подстрочник. и | различия | действий | есть, | [арт.] | же | тот же | Бог, | [арт.] | действующий | [арт.] | всё | во | всех.

Контролируемый связный перевод: и есть различия действий, но Бог тот же, производящий всё во всех.

Переводческое примечание. Ἐνεργημάτων / ἐνεργῶν передают действие и его осуществление; производящий согласовано с 11. Ἐν πᾶσιν допускает во всех людях / во всём; отдельное существительное не вставлено. В принятой основе нет второго ἐστιν после αὐτός RP.

1 Кор. 12:7

Греческий текст. ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

Подстрочник. Каждому | же | даётся | [арт.] | проявление | [арт.] | Духа | на | [арт.] | пользу.

Контролируемый связный перевод: Но каждому даётся проявление Духа на пользу.

Переводческое примечание. Δίδοται — настоящее пассива, получатель каждый; источник раскрывается контекстом. Πρὸς τὸ συμφέρον — на пользу. Общая польза следует из рассуждения о теле, но отдельного слова общая в строке нет.

1 Кор. 12:8

Греческий текст. ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,

Подстрочник. Одному [ᾧ] | [частица сопоставления μέν] | ведь | через | [арт.] | Духа | даётся | слово | мудрости, | другому | же | — слово | знания | по | [арт.] | тому же | Духу,

Контролируемый связный перевод: Ведь одному через Духа даётся слово мудрости, другому же — слово знания по тому же Духу,

Переводческое примечание. Λόγος — слово/высказывание, не автоматически особая позднейшая техника откровения. Διά и κατά различены как через и по/согласно. Мудрость и знание сохраняют два названия, уже встречавшиеся в главах 1–3 и 8.

1 Кор. 12:9

Греческий текст. ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι,

Подстрочник. иному | — вера | в | [арт.] | том же | Духе, | другому | — дары | исцелений | в | [арт.] | одном | Духе,

Контролируемый связный перевод: иному — вера в том же Духе, другому — дары исцелений в одном Духе,

Переводческое примечание. Ἑτέρῳ / ἄλλῳ отражены как иному / другому без обязательного учения о двух классах получателей. Χαρίσματα и ἰαμάτων оба во множественном числе. Повтор ἐν не заменён именованием конкретного исцелителя.

Текстологическое примечание. В последнем обороте SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἑνί, RP — αὐτῷ. SBLGNT не добавляет δέ после ἄλλῳ, имеющееся в WH/Treg/NA28/RP; после ἑτέρῳ δέ добавляет RP.

1 Кор. 12:10

Греческий текст. ἄλλῳ ἐνεργήματα δυνάμεων, ⸀ἄλλῳ προφητεία, 1ἄλλῳ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, 2ἄλλῳ ἑρμηνεία γλωσσῶν·

Подстрочник. другому | — действия | сил, | другому | — пророчество, | другому | — различения | духов, | иному | — роды | языков, | другому | — истолкование | языков;

Контролируемый связный перевод: другому — действия сил, другому — пророчество, другому — различения духов, иному — роды языков, другому — истолкование языков.

Переводческое примечание. Действия сил обозначают проявления могущественного действия, в контексте чудесные дела; это не бытовая физическая сила. Γένη γλωσσῶν — роды языков, без добавленного иностранные или ангельские. Тип речи и её понимание рассматриваются далее в 13–14. Знаки критического аппарата не являются словами греческого текста.

1 Кор. 12:11

Греческий текст. πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

Подстрочник. всё | же | это | производит | [арт.] | один | и | [арт.] | тот же | Дух, | распределяя | отдельно | каждому, | как | желает.

Контролируемый связный перевод: Всё же это производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

Переводческое примечание. Действующий субъект — один и тот же Дух; καθὼς βούλεται относится к Его воле, не к требованию получателя. Διαιροῦν связан с распределениями/различиями 4–6. Связная строка допустима и сохранена.

1 Кор. 12:12–26 · Одно тело и многие члены

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, — так и Христос. **13** Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом. **14** Тело же не из одного члена, но из многих. **15** Если нога скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не рука, то неужели она потому не принадлежит к телу? **16** И если ухо скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не глаз, то неужели оно потому не принадлежит к телу? **17** Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние? **18** Но Бог расположил члены, каждый в составе тела, как Ему было угодно. **19** А если бы все были один член, то где было бы тело? **20** Но теперь членов много, а тело одно. **21** Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны. **22** Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее, **23** и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения; **24** и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не

имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение, **25** дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге. **26** Посему страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

1 Кор. 12:12

Греческий текст. Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός·

Подстрочник. Как именно | ведь | [арт.] | тело | одно | есть | и | члены | многие | имеет, | все | же | [арт.] | члены | [арт.] | тела, | многими | будучи, | одно | есть | тело, | так | и | [арт.] | Христос;

Контролируемый связный перевод: Ведь как тело одно и имеет много членов, а все члены тела, хотя их много, — одно тело, так и Христос;

Переводческое примечание. Вторая половина говорит так и Христос, не подставляя вместо имени церковь Христа. Множественность членов не отменяет одного тела; образ сопоставлен с 10:17 и Рим. 12:4–5.

Текстологическое примечание. После σώματος SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют τοῦ ἑνός, добавленного в RP.

1 Кор. 12:13

Греческий текст. καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

Подстрочник. и | ведь | в | одном | Духе | мы | все | в [εἰς] | одно | тело | были крещены, | будь то | иудеи | или | греки, | будь то | рабы | или | свободные, | и | все | одним | Духом | были напоены.

Контролируемый связный перевод: ведь и в одном Духе все мы были крещены в одно тело — будь то иудеи или греки, рабы или свободные, — и все были напоены одним Духом.

Переводческое примечание. Ἐβαπτίσθημεν и ἐποτίσθημεν — аористы пассива. Ἐν ἑνὶ πνεύματι допускает в одном Духе / посредством одного Духа; εἰς ἓν σῶμα обозначает вхождение в одно тело. Напоены одним Духом передаёт содержание напоения, не называет отдельного подателя. Перед последним πνεῦμα в основе нет εἰς RP.

1 Кор. 12:14

Греческий текст. Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά.

Подстрочник. И | ибо | [арт.] | тело | не | есть | один | член, | но | многие.

Контролируемый связный перевод: Ведь и тело — не один член, а многие.

Переводческое примечание. Ἓν μέλος / πολλά составляют противопоставление единственного и множественного. Стих объясняет предыдущее одно тело, а не отрицает его единство.

1 Кор. 12:15

Греческий текст. ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

Подстрочник. Если | скажет | [арт.] | нога: | Потому что | не | я есть | рука, | не | я есть | из | [арт.] | тела, — | не | от | этого | не | есть | из | [арт.] | тела?

Контролируемый связный перевод: Если нога скажет: «Потому что я не рука, я не принадлежу к телу», разве из-за этого она не принадлежит к телу?

Переводческое примечание. Первое ὅτι находится внутри речи ноги; οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ… отвергает вывод из её слов. Греческая пунктуация в этой строке вопросительная. Отрицание принадлежности не принято автором как действительный факт.

1 Кор. 12:16

Греческий текст. καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος·

Подстрочник. И | если | скажет | [арт.] | ухо: | Потому что | не | я есть | глаз, | не | я есть | из | [арт.] | тела, — | не | от | этого | не | есть | из | [арт.] | тела;

Контролируемый связный перевод: И если ухо скажет: «Потому что я не глаз, я не принадлежу к телу», это не значит, что оно не принадлежит к телу.

Переводческое примечание. Ухо повторяет ход довода ноги, но данная строка SBLGNT заканчивается высокой точкой, не вопросительным знаком. Русское это не значит разворачивает отрицание вывода οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ. Речь органа не становится утверждением о действительной утрате принадлежности.

1 Кор. 12:17

Греческий текст. εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

Подстрочник. если | всё | [арт.] | тело | — глаз, | где | [арт.] | слух? | Если | всё | — слух, | где | [арт.] | обоняние?

Контролируемый связный перевод: Если всё тело — глаз, то где слух? Если всё — слух, то где обоняние?

Переводческое примечание. В первой половине названо тело, во второй оно подразумевается. Здесь назван один орган — глаз — и две способности восприятия: слух (ἀκοή) и обоняние (ὄσφρησις). Перевод сохраняет это различие.

1 Кор. 12:18

Греческий текст. νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν, ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

Подстрочник. Теперь | же | [арт.] | Бог | положил | [арт.] | члены, | один | каждый | из них, | в | [арт.] | теле, | как | захотел.

Контролируемый связный перевод: Теперь же Бог расположил члены, каждый из них, в теле, как захотел.

Переводческое примечание. Νυνί вводит действительное положение после мысленного условия; оно не требует рассказа, что Бог недавно переделал тело. Ἓν ἕκαστον αὐτῶν подчёркивает каждый отдельный член. Ἔθετο — тот же глагол установления, что в 28.

1 Кор. 12:19

Греческий текст. εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

Подстрочник. Если | же | было | [арт.] | всё | один | член, | где | [арт.] | тело?

Контролируемый связный перевод: А если бы все были один член, то где было бы тело?

Переводческое примечание. Имперфект ἦν входит в мысленную ситуацию, а не сообщает о прежнем одночленном теле. Τὰ πάντα — все рассматриваемые части; отсутствующий глагол второго вопроса допустимо восстановлен.

1 Кор. 12:20

Греческий текст. νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.

Подстрочник. Теперь | же | многие | [частица сопоставления μέν] | члены, | одно | же | тело.

Контролируемый связный перевод: Но теперь членов много, а тело одно.

Переводческое примечание. Μέν / δέ сопоставляют многие члены и одно тело. Νῦν возвращает от условия 19 к действительному положению, как νυνί в 18.

1 Кор. 12:21

Греческий текст. οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· Χρείαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν· Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·

Подстрочник. Не | может | же | [арт.] | глаз | сказать | [арт.] | руке: | Нужду | в тебе | не | имею, — | или | опять | [арт.] | голова | [арт.] | ногам: | Нужду | в вас | не | имею, —

Контролируемый связный перевод: Глаз же не может сказать руке: «Я не нуждаюсь в тебе», или также голова ногам: «Я не нуждаюсь в вас»;

Переводческое примечание. В обеих репликах χρείαν… οὐκ ἔχω — не имею нужды. Глаз и голова отвергают зависимость от других, тогда как нога и ухо в 15–16 сомневались в своей принадлежности; разные стороны довода сохранены.

1 Кор. 12:22

Греческий текст. ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,

Подстрочник. но | намного | более | [арт.] | кажущиеся | члены | [арт.] | тела | более слабыми | быть | необходимы | есть,

Контролируемый связный перевод: напротив, члены тела, которые кажутся более слабыми, тем более необходимы,

Переводческое примечание. Ἀσθενέστερα — сравнительная степень, а δοκοῦντα отмечает кажимость/оценку. Πολλῷ μᾶλλον усиливает ответ предыдущему не нуждаюсь; стих не превращён в

новую таблицу ценности органов. Ἀναγκαῖα — необходимы, без добавленного оказываются.

1 Кор. 12:23

Греческий текст. καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

Подстрочник. и | которые | считаем | менее почётными | быть | [арт.] | тела, | [на] эти [части; дат.] | честь | большую | возлагаем, | и | [арт.] | неблагопристойные | наши | благопристойность | большую | имеют,

Контролируемый связный перевод: и те части тела, которые мы считаем менее почётными, мы облекаем большей честью, и наши неблагопристойные части имеют больше благопристойности,

Переводческое примечание. В прежнем контролируемом тексте отсутствовала вся часть καὶ τὰ ἀσχήμονα… ἔχει. В сохранённой традиционной цитате соответствующая мысль стоит в 24, поэтому нельзя говорить, что традиционный перевод её вообще опустил. Τιμή — честь, не попечение μεριμνάω из 25; ἀτιμότερα не значит морально нечестные. Части восстанавливает контекст членов тела.

1 Кор. 12:24

Греческий текст. τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν,

Подстрочник. [арт.] | же | благопристойные | наши | не | нужду | имеют. | Но | [арт.] | Бог | соединил | [арт.] | тело, | [арт.] | испытывающему недостаток | большую | дав | честь,

Контролируемый связный перевод: а наши благопристойные части в этом не нуждаются. Но Бог соединил тело, дав больше чести той части, которой её недоставало,

Переводческое примечание. Συνεκέρασεν буквально смешал/соединил в целое. Честь — объект Божьего дарования, не внушённое другим попечение. У ὑστεροῦντι нет отдельного дополнения чести, оно восстанавливается по τιμήν; SBLGNT/RP имеют активное причастие, WH/Treg/NA28 — пассивное ὑστερουμένῳ. Первая половина традиционной строки 24 сопоставлена с греческим 23.

1 Кор. 12:25

Греческий текст. ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη.

Подстрочник. чтобы | не | было | раскола | в | [арт.] | теле, | но | [арт.] | одинаково [τὸ αὐτό] | друг о друге [ὑπὲρ ἀλλήλων] | заботились | [арт.] | члены.

Контролируемый связный перевод: чтобы в теле не было раскола, но члены одинаково заботились друг о друге.

Переводческое примечание. Μεριμνῶσι — множественное число, субъект члены. Τὸ αὐτό означает одинаковую взаимную заботу; отдельного все здесь нет. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют единственное σχίσμα, RP — множественное σχίσματα.

1 Кор. 12:26

Греческий текст. καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

Подстрочник. И | если | страдает | один | член, | вместе страдают | все | [арт.] | члены; | если | прославляется | член, | вместе радуются | все | [арт.] | члены.

Контролируемый связный перевод: И страдает ли один член, с ним страдают все члены; прославляется ли член, с ним радуются все члены.

Переводческое примечание. Συν- в двух глаголах сохраняет совместность страдания и радости. Εἴτε… εἴτε задаёт два случая, не причинное поэтому. Δοξάζεται — получает славу/прославляется, не хвастается сам.

Текстологическое примечание. Во второй половине SBLGNT/WH/Treg имеют μέλος без ἕν; NA28/RP добавляют один.

1 Кор. 12:27–31 • Служения в церкви

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 И вы — тело Христово, а порознь — члены. **28** И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки. **29** Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учители? Все ли чудотворцы? **30** Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи? **31** Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

1 Кор. 12:27

Греческий текст. Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

Подстрочник. Вы | же | есть | тело | Христа | и | члены | по отдельности [ἐκ μέρους].

Контролируемый связный перевод: Вы же — тело Христа и по отдельности — члены.

Переводческое примечание. Ἐκ μέρους — по части / по отдельности; формула выражает индивидуальное членство в общем теле, сопоставлена с Рим. 12:5. Отдельный член не назван полным телом сам по себе.

1 Кор. 12:28

Греческий текст. καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

Подстрочник. И | которых | [частица μέν] | поставил | [арт.] | Бог | в | [арт.] | церкви: | во-первых, | апостолов, | во-вторых, | пророков, | в-третьих, | учителей, | затем | силы, | затем | дары | исцелений, | вспоможения, | управления, | роды | языков.

Контролируемый связный перевод: И одних Бог поставил в церкви: во-первых, апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями;

затем — силы, затем — дары исцелений, вспоможения, управления, роды языков.

Переводческое примечание. Οὓς μέν начинает перечисление лиц, затем стоят силы и дары; неровность не скрыта вторым несуществующим глаголом дал. Вспоможения и управления имеют множественное число, конкретные позднейшие должности не названы. Ряд сил/языков сопоставлен с 10.

1 Кор. 12:29

Греческий текст. μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

Подстрочник. Разве | все | апостолы? | Разве | все | пророки? | Разве | все | учителя? | Разве | все | силы?

Контролируемый связный перевод: Все ли апостолы? Все ли пророки? Все ли учители? Все ли чудотворцы?

Переводческое примечание. Μή предполагает отрицательный ответ. Связное все ли допустимо. Чудотворцы в последнем вопросе — контекстная метонимия δυνάμεις, буквально силы; отдельного греческого названия новой должности нет.

1 Кор. 12:30

Греческий текст. μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;

Подстрочник. Разве | все | дары | имеют | исцелений? | Разве | все | языками | говорят? | Разве | все | истолковывают?

Контролируемый связный перевод: Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолковывают?

Переводческое примечание. Ἔχουσιν, λαλοῦσιν, διερμηνεύουσιν — три глагола настоящего времени. Вопросы продолжают различие даров между членами тела; отсутствие всеобщности не является запретом самого дара.

1 Кор. 12:31

Греческий текст. ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. καὶ ἔτι καθ’ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

Подстрочник. Ревнуйте / ревнуете | же | [арт.] | [о] дарах [вин.] | [арт.] | больших. | И | ещё | по превосходству [καθ’ ὑπερβολήν] | путь | вам | показываю.

Контролируемый связный перевод: Ревнуйте же о больших дарах. И ещё показываю вам путь, превосходящий всякую меру.

Переводческое примечание. Ζηλοῦτε совпадает по форме в повелительном и изъявительном наклонениях. Выбрано побуждение; возможно также вы ревнуете/стремитесь. Δείκνυμι настоящее, открывает развёрнутое далее рассуждение. Καθ’ ὑπερβολήν выражает превосходство степени; перевод не требует добавленного сравнения двух отдельных путей. Значение ζηλόω сопоставляется с 13:4 и 14:1, 39.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют μείζονα, большие; RP — κρείττονα, лучшие.

Первое послание к Коринфянам • Глава 13

1 Кор. 13:1–3 • Без любви всё ничто

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я — медь звенящая или кимвал звучащий. **2** Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, — то я ничто. **3** И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.

1 Кор. 13:1

Греческий текст. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.

Подстрочник. Если | [арт.] | языками | [арт.] | людей | говорю | и | [арт.] | ангелов, | любовь | же | не | имею, | стал [перфект] | медью | звучащей | или | кимвалом | бряцающим.

Контролируемый связный перевод: Если я говорю языками людей и ангелов, но любви не имею, то стал звенящей медью или звучащим кимвалом.

Переводческое примечание. Условная форма не утверждает, что Павел фактически владеет языками ангелов. Гέγονα — стал и нахожусь в этом состоянии, не только будущая угроза. Любовь совпадает с традиционной цитатой; разница здесь в явном перфекте. Само слово ἀγάπη не задаёт отдельного технического вида эмоции: его содержание раскрывает глава. См. RUS-016-0292.

1 Кор. 13:2

Греческий текст. καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.

Подстрочник. И | если | имею | пророчество | и | знаю | [арт.] | тайны | все | и | всё | [арт.] | знание, | и | если | имею | всю | [арт.] | веру, | так что | горы | переставлять, | любовь | же | не | имею, | ничто | есмь.

Контролируемый связный перевод: И если имею пророчество, знаю все тайны и всё знание, и если имею всю веру, так что могу переставлять горы, но любви не имею — я ничто.

Переводческое примечание. Εἰδῶ управляет и тайнами, и знанием; второго имею перед знанием нет. Пророчество не дополнено отдельным дар. Ὥστε с инфинитивом выражает результат/меру возможности переставлять горы. Это условный предельный пример, а не рассказ о совершённом событии.

1 Кор. 13:3

Греческий текст. καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου, ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

Подстрочник. И | если | раздам на пропитание [ψωμίσω] | всё | [арт.] | имущество | моё, | и | если | предам | [арт.] | тело | моё, | чтобы | буду сожжён [будущее пассива], | любовь | же | не | имею, | никакой | пользы не получаю.

Контролируемый связный перевод: И если раздам на пропитание всё моё имущество, и если отдам моё тело, чтобы быть сожжённым, но любви не имею, я не получаю никакой пользы.

Переводческое примечание. Ψωμίσω — раздать для пропитания, буквально кормить кусочками; отдельного бедным нет. Это условный пример самоотдачи без любви, не инструкция к действию. См. RUS-016-0272.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT имеет καυθήσομαι, буду сожжён — будущее изъявительного пассива после ἵνα. Treg/RP имеют καυθήσωμαι с тем же образом сожжения; WH/NA28 — καυχήσωμαι, чтобы похвалиться. Принятая основа не заменена вариантом о похвале.*

1 Кор. 13:4–7 · Образ любви

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

4 Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует,
любовь не превозносится, не гордится, 5 не бесчинствует, не ищет
своего, не раздражается, не мыслит зла, 6 не радуется неправде, а
сорадуется истине; 7 все покрывает, всему верит, всего надеется,
все переносит.

1 Кор. 13:4

Греческий текст. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη, οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

Подстрочник. [арт.] | Любовь | долготерпит, | проявляет доброту | [арт.] | любовь, | не | завидует | [арт.] | любовь, | не | хвалится, | не | надмевается,

Контролируемый связный перевод: Любовь долготерпит, любовь проявляет доброту, любовь не завидует, не хвалится, не надмевается,

Переводческое примечание. Χρηστεύεται — действует по-доброму, не только обладает названным качеством. Περπερεύεται — хвалится, φυσιοῦται — раздувается/надмевается, как в 4:6 и 8:1. Ζηλόω здесь завидовать, тогда как с дарами в 12:31 и 14:1 — ревностно стремиться; контекст не позволяет механически уравнять переводы.

1 Кор. 13:5

Греческий текст. οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

Подстрочник. не | бесчинствует, | не | ищет | [арт.] | своего, | не | раздражается, | не | вменяет | [арт.] | зло,

Контролируемый связный перевод: не ведёт себя непристойно, не ищет своего, не раздражается, не вменяет зла,

Переводческое примечание. Λογίζομαι допускает считать/засчитывать/вменять. Вменять сохраняет образ учёта зла без вставки отдельного получателя; возможное развёртывание — не ведёт счёта обидам. Это не равнозначно простому не думает о

зле. Ἀσχημονεῖ связано с благопристойностью 12:23–24, а своего — с 10:24, 33.

1 Кор. 13:6

Греческий текст. οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·

Подстрочник. не | радуется | о | [арт.] | неправде, | сорадуется | же | [арт.] | истине;

Контролируемый связный перевод: не радуется неправедности, а сорадуется истине;

Переводческое примечание. Ἀδικία не превращена в абстрактную ложность, а συγχαίρει сохраняет совместную радость. Связь с 5 и 7 удерживает положительную направленность любви; истина не вычеркнута ради формулы всему верит.

1 Кор. 13:7

Греческий текст. πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

Подстрочник. всё | покрывает / выносит, | всему | верит, | на всё | надеется, | всё | переносит.

Контролируемый связный перевод: всё покрывает, всему верит, на всё надеется, всё переносит.

Переводческое примечание. Στέγω допускает покрывать и выносить; в 9:12 выбран смысл переносить. Здесь покрывает сохранено как допустимое чтение рядом с заключительным ὑπομένει — стойко переносит. Thayer предпочитает здесь выносит, также отмечая прочтение покрывает. Ни отдельное скрывает преступления, ни безусловное одобряет любую неправду в строку не добавлено; соседний стих связывает любовь с истиной.

1 Кор. 13:8–13 · Любовь не перестаёт

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится. **9** Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем; **10** когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится. **11** Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое. **12** Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицем к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан. **13** А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

1 Кор. 13:8

Греческий текст. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

Подстрочник. [арт.] | Любовь | никогда | не падает. | Будь то | же | пророчества, | будут упразднены; | будь то | языки, | прекратятся; | будь то | знание, | будет упразднено.

Контролируемый связный перевод: Любовь никогда не падает. А пророчества ли — будут упразднены; языки ли — прекратятся; знание ли — будет упразднено.

Переводческое примечание. Падение — образ неудачи/утраты силы, не физического движения любви. Καταργηθήσονται / καταργηθήσεται — будущие пассивы; παύσονται — прекращение в среднем залоге. Разные формы не устанавливают сами по себе отдельного календаря прекращения даров.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют πίπτει, падает; RP — ἐκπίπτει.

1 Кор. 13:9

Греческий текст. ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·

Подстрочник. Отчасти [ἐκ μέρους] | ведь | знаем | и | отчасти [ἐκ μέρους] | пророчествуем;

Контролируемый связный перевод: Ведь мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем;

Переводческое примечание. В отличие от индивидуального членства 12:27, ἐκ μέρους здесь обозначает частичность знания и пророчества. Γινώσκομεν не превращено в полное незнание; оба настоящих действия ограничены, но не отрицаются.

1 Кор. 13:10

Греческий текст. ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

Подстрочник. когда | же | придёт | [арт.] | совершенное, | [арт.] | отчасти [ἐκ μέρους] | упразднится.

Контролируемый связный перевод: когда же придёт совершенное, то, что отчасти, будет упразднено.

Переводческое примечание. Τὸ τέλειον — совершенное/полное, средний род; текст не подставляет ни конкретную книгу, ни завершение канона, ни названное лицо вместо этой формулы. Связь с взрослением и лицом к лицу рассматривается в 11–12. Καταργηθήσεται — тот же глагол, что в 8.

Текстологическое примечание. Перед τὸ ἐκ μέρους SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют τότε, добавленного в RP.

1 Кор. 13:11

Греческий текст. ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

Подстрочник. Когда | был | младенцем, | говорил | как | младенец, | мыслил | как | младенец, | рассуждал | как | младенец; | когда | стал [перфект] | мужчиной, | упразднил [перфект] | [арт.] | то, что относится к [род.] | младенцу.

Контролируемый связный перевод: Когда я был младенцем, я говорил как младенец, мыслил как младенец, рассуждал как младенец; когда стал мужчиной, упразднил младенческое.

Переводческое примечание. Νήπιος охватывает малолетнего ребёнка, не только современное узкое значение младенец до речи. Ἀνήρ здесь взрослый мужчина, не сообщение о женитьбе. Первые

действия в имперфекте, затем два перфекта — состоявшийся переход и оставленное позади детское. Κατήργηκα продолжает корень упразднения 8 и 10; детство не объявлено злом.

Текстологическое примечание. После второго ὅτε SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют δέ, добавленного в RP. Основа повторяет ὡς νήπιος при каждом из трёх глаголов.

1 Кор. 13:12

Греческий текст. βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι’ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

Подстрочник. Видим | ведь | сейчас | посредством | зеркала | в | загадке, | тогда | же | — лицо | к | лицу; | сейчас | знаю | отчасти [ἐκ μέρους], | тогда | же | познаю [ἐπιγνώσομαι], | как | и | был познан [аорист пассива].

Контролируемый связный перевод: Ведь сейчас мы видим посредством зеркала, в загадке, тогда же — лицом к лицу; сейчас я знаю отчасти, тогда же познаю, как и был познан.

Переводческое примечание. Ἔσοπτρον — зеркало, не окно с тусклым стеклом. Διά с родительным передаёт посредство, ἐν αἰνίγματι — загадочность/косвенность видения; прилагательного тусклый нет. Смена мы на я сохранена. Ἐπιγνώσομαι допускает узнать/познать, но приставка сама не доказывает всеведения. Тот, кем я был познан, отдельно не назван; сопоставлено 8:3.

1 Кор. 13:13

Греческий текст. νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη· τὰ τρία ταῦτα, μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Подстрочник. Ныне | же | пребывает | вера, | надежда, | любовь; | [арт.] | три | эти, | большая | же | из них | [арт.] | любовь.

Контролируемый связный перевод: А теперь остаются вера, надежда и любовь — эти три; но больше из них любовь.

Переводческое примечание. Единственное μένει при перечислении естественно передаётся русским множественным остаются. Μείζων — сравнительная степень с указанием из этих трёх. Νυνὶ δέ допускает временное теперь и переход к выводу; стих не дополнен отдельным расписанием будущей судьбы веры и надежды.

Первое послание к Коринфянам • Глава 14

1 Кор. 14:1–5 • Пророчество и языки

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных, особенно же о
том, чтобы пророчествовать. 2 Ибо кто говорит на незнакомом
языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает
его, он тайны говорит духом; 3 а кто пророчествует, тот говорит
людям в назидание, увещание и утешение. 4 Кто говорит на
незнакомом языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот
назидает церковь. 5 Желаю, чтобы вы все говорили языками; но
лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий
превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет и
изъяснять, чтобы церковь получила назидание.

1 Кор. 14:1

Греческий текст. Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

Подстрочник. Стремитесь к [διώκετε] | [арт.] | любви, | ревнуйте [о] | же | [арт.] | духовном [вин.], | более | же, | чтобы | пророчествовали.

Контролируемый связный перевод: Стремитесь к любви, ревнуйте же о духовном, а особенно — о том, чтобы пророчествовать.

Переводческое примечание. Διώκω буквально преследовать, здесь настойчиво стремиться. Τὰ πνευματικά не содержит отдельного существительного дары, как и в 12:1. Возвращение к дарам не отменяет главу о любви. Здесь побудительное прочтение ζηλοῦτε поддерживает принятое в 12:31.

1 Кор. 14:2

Греческий текст. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·

Подстрочник. [арт.] | Ведь | говорящий | языком | не | людям | говорит, | но | Богу, | никто | ведь | не слышит / не понимает, | духом | же | говорит | тайны;

Контролируемый связный перевод: Ведь говорящий на языке говорит не людям, а Богу, ведь никто не понимает; духом же говорит тайны;

Переводческое примечание. При γλώσσῃ нет прилагательного незнакомый или иностранный. Отсутствие понимания выражено самим ἀκούει в контексте, не нуждается в добавленном определении каждого языка. Πνεύματι без уточняющего местоимения допускает разные объяснения отношения человеческого духа и действия Божьего Духа.

1 Кор. 14:3

Греческий текст. ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

Подстрочник. [арт.] | же | пророчествующий | людям | говорит | назидание, | и | увещание / ободрение, | и | утешение.

Контролируемый связный перевод: пророчествующий же говорит людям в назидание, увещание и утешение.

Переводческое примечание. Παράκλησις и παραμυθία имеют пересекающиеся значения поддержки; здесь различены увещание/ободрение и утешение. Строительный образ οἰκοδομή сохраняется через всю главу, как в 8:1 и 10:23; укрепление не используется для стилистического чередования одного термина.

1 Кор. 14:4

Греческий текст. ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

Подстрочник. [арт.] | Говорящий | языком | себя | назидает; | [арт.] | же | пророчествующий | церковь | назидает.

Контролируемый связный перевод: Говорящий на языке назидает себя; пророчествующий же назидает церковь.

Переводческое примечание. Ἑαυτόν и ἐκκλησίαν — два объекта одного οἰκοδομεῖ. Самоназидание не названо здесь отдельным грехом, но дальнейший довод отдаёт предпочтение пользе собрания.

1 Кор. 14:5

Греческий текст. θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

Подстрочник. Желаю | же | всех | вас [вин.: чтобы все вы] | говорить | языками, | более | же, | чтобы | пророчествовали; | больше | же | [арт.] | пророчествующий, | чем | [арт.] | говорящий | языками, | кроме случая, когда [ἐκτὸς εἰ μή] | истолковывает, | чтобы | [арт.] | церковь | назидание | получила.

Контролируемый связный перевод: Желаю же, чтобы все вы говорили языками, но ещё больше — чтобы пророчествовали; пророчествующий же больше говорящего языками — разве что тот истолковывает, чтобы церковь получила назидание.

Переводческое примечание. Три компонента исключительного оборота не образуют трёх независимых условий. Преимущество связано с назиданием церкви и допускает указанное исключение, не объявляет говорящего на языках безусловно низшим человеком.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют δέ перед сравнением, RP — γάρ. В исключении SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют διερμηνεύῃ, сослагательное; RP — διερμηνεύει.

1 Кор. 14:6–12 • Понятность речи

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Теперь, если я приду к вам, братия, и стану говорить на незнакомых языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением? **7** И бездушные вещи, издающие звук, свирель или гусли, если не производят раздельных тонов, как

распознать то, что играют на свирели или на гуслях? **8** И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению? **9** Так если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер. **10** Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения. **11** Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец и говорящий для меня чужестранец. **12** Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви.

1 Кор. 14:6

Греческий текст. Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;

Подстрочник. Ныне | же, | братья, | если | приду | к | вам, | языками | говоря, | что | вам | пользы-принесу, | если | не | вам | скажу | или | в | откровении, | или | в | знании, | или | в | пророчестве, | или | в | учении?

Контролируемый связный перевод: Теперь же, братья, если я приду к вам, говоря языками, какую пользу я вам принесу, если не буду говорить вам или в откровении, или в знании, или в пророчестве, или в учении?

Переводческое примечание. Ἐὰν μή — условие если не. Четыре названия не слиты в общее изъяснение. Настоящее причастие λαλῶν описывает говорение при предполагаемом приходе; ὠφελήσω — будущая польза адресатам, сопоставленная с отсутствием пользы без любви в 13:3.

1 Кор. 14:7

Греческий текст. ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

Подстрочник. Однако | [арт.] | неодушевлённые, | звук | издающие, | будь то | свирель, | будь то | кифара, | если | различия | [арт.] | [в] тонах [дат.] | не | даст, | как | будет узнано | [арт.] | играемое на свирели | или | [арт.] | играемое на кифаре?

Контролируемый связный перевод: Однако неодушевлённые вещи, издающие звук, будь то свирель или кифара, — если они не дают различия в тонах, как узнать, что играют на свирели или на кифаре?

Переводческое примечание. Ἄψυχα — не имеющие жизни, без нравственной оценки. Кифара — названный греческий струнный инструмент; гусли культурно конкретизировали иной инструмент. Положение ὅμως допускает уступительную связь несмотря на издаваемый звук; неровная вопросительная конструкция не сглажена в новый факт о музыке.

1 Кор. 14:8

Греческий текст. καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

Подстрочник. И | ведь | если | неясный | звук | труба | даст, | кто | приготовится | к | войне?

Контролируемый связный перевод: Ведь и если труба подаст неясный звук, кто приготовится к сражению?

Переводческое примечание. Σάλπιγξ стоит в именительном падеже. Ἄδηλος — неясный/нераспознаваемый; речь о сигнале, не о музыкальном качестве звука. Будущее παρασκευάσεται сохраняет ожидаемую реакцию.

1 Кор. 14:9

Греческий текст. οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.

Подстрочник. Так | и | вы | через | [арт.] | язык, | если | не | понятное | слово | дадите, | как | узнается | [арт.] | говоримое? | Будете | ибо | в | воздух | говорящие.

Контролируемый связный перевод: Так и вы: если языком не произнесёте понятного слова, как будет узнано сказанное? Ведь вы будете говорить в воздух.

Переводческое примечание. Ἐὰν μή по смыслу если не дадите понятного, не отдельное положительное утверждение произносите невразумительные слова. Λόγον единственное; εἰς ἀέρα — в воздух, как образ бесполезного действия с воздухом в 9:26. Γλῶσσα здесь связывает орган речи и говорение на языке.

1 Кор. 14:10

Греческий текст. τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν ἄφωνον·

Подстрочник. Столько, | к примеру [εἰ τύχοι], | родов | звуков | есть | в | мире, | и | ни один [род] | не безгласен / не лишён значения;

Контролируемый связный перевод: Столько, к примеру, есть в мире родов звуков, и ни один не лишён значения;

Переводческое примечание. Γένη φωνῶν — роды голосов/звуков, в рассуждении о языковой речи, не просто множество разных слов. Ἄφωνον буквально безгласное; здесь допускает отсутствие значения/выразительной силы. Это не заявление, что в мире физически не существует молчащих предметов. Εἰ τύχοι — вводный оборот, не ожидаемое случайное событие.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют αὐτῶν после οὐδέν; RP добавляет из них.

1 Кор. 14:11

Греческий текст. ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

Подстрочник. если, | итак, | не | знаю | [арт.] | силу / значение | [арт.] | звука, | буду | [арт.] | [для] говорящего [дат.] | чужестранцем | и | [арт.] | говорящий | для [ἐν] | меня | — чужестранец.

Контролируемый связный перевод: итак, если я не знаю значения звука, я буду для говорящего чужестранцем и говорящий для меня — чужестранцем.

Переводческое примечание. Δύναμις здесь смысловая сила, не чудесное действие из 12:10. Βάρβαρος обозначает языковую

чуждость; русское варвар могло приписать жестокость, не требуемую доводом. Ἐν ἐμοί в этой взаимной формуле — для меня/в моём восприятии, не человек физически внутри меня.

1 Кор. 14:12

Греческий текст. οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

Подстрочник. Так | и | вы, | поскольку | ревнители | есть вы | духов, | к | [арт.] | назиданию | [арт.] | церкви | ищите, | чтобы | изобиловали.

Контролируемый связный перевод: Так и вы: поскольку вы ревнители духов, стремитесь изобиловать для назидания церкви.

Переводческое примечание. Πνευμάτων — духов, множественное число; в контексте может обозначать духовные проявления. Русская строка не превращает это в отдельное названное харизматическое учение. Περισσεύητε — изобиловать/преуспевать, не материально богатеть; объект ими в греческом не повторён.

1 Кор. 14:13–19 · Молитва духом и умом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 А потому, говорящий на незнакомом языке, молись о даре истолкования. **14** Ибо когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода. **15** Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом. **16** Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: «аминь» при твоем благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь. **17** Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается. **18** Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками; **19** но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке.

1 Кор. 14:13

Греческий текст. Διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.

Подстрочник. Потому | [арт.] | говорящий | языком | пусть молится, | чтобы | истолковывал.

Контролируемый связный перевод: Поэтому говорящий на языке пусть молится, чтобы истолковывать.

Переводческое примечание. Προσευχέσθω — третье лицо, не обращение молись. Ἵνα διερμηνεύῃ может выражать содержание просьбы или её цель; отдельного существительного дар нет. Перевод не решает этим словом способ получения истолкования.

1 Кор. 14:14

Греческий текст. ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.

Подстрочник. Если | ибо | молюсь | языком, | [арт.] | дух | мой | молится, | [арт.] | же | ум | мой | бесплоден | есть.

Контролируемый связный перевод: Ведь если я молюсь на языке, мой дух молится, а мой ум бесплоден.

Переводческое примечание. Μου повторяется при духе и уме. Ἄκαρπος — бесплоден, не обязательно выключен или отсутствует. Противопоставление не вводит обязательной теории транса; практический вывод даётся в 15.

1 Кор. 14:15

Греческий текст. τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ·

Подстрочник. Что, | итак, | есть? | Буду молиться | [арт.] | духом, | буду молиться | же | и | [арт.] | умом; | буду петь | [арт.] | духом, | буду петь | же | и | [арт.] | умом;

Контролируемый связный перевод: Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом.

Переводческое примечание. Τί οὖν ἐστιν буквально что же есть; что же делать допустимо раскрывает ввод к решению. Ψαλῶ — буду петь, без названного здесь инструмента. Пение и молитва духом и умом не представлены как взаимоисключающие варианты.

1 Кор. 14:16

Греческий текст. ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν·

Подстрочник. поскольку | если | благословляешь | духом, | [арт.] | занимающий | [арт.] | место | [арт.] | незнающего | как | скажет | [арт.] | «Аминь» | при | [арт.] | твоём | благодарении? | Поскольку, | что | говоришь, | не | знает;

Контролируемый связный перевод: Ведь если ты благословляешь духом, как занимающий место незнающего скажет «аминь» при твоём благодарении? Ведь он не знает, что ты говоришь;

Переводческое примечание. Ἰδιώτης — не обладающий обсуждаемым умением/знанием, рядовой участник; термин сам не устанавливает сословие или точный статус веры. Место может быть положением участника, не закреплённой точкой помещения. Тот же термин в 23–24 отличён от ἄπιστος, неверующего.

1 Кор. 14:17

Греческий текст. σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ’ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

Подстрочник. ты | хотя | ибо | хорошо | благодаришь, | но | [арт.] | другой | не | назидается.

Контролируемый связный перевод: ведь ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.

Переводческое примечание. Μέν с последующим ἀλλά признаёт хорошее благодарение и одновременно отсутствие пользы другого. Пассив οἰκοδομεῖται сохранён. Довод не объявляет благодарение само по себе ложным.

1 Кор. 14:18

Греческий текст. εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ·

Подстрочник. Благодарю | [арт.] | Бога: | всех | вас | больше | языками | говорю;

Контролируемый связный перевод: Благодарю Бога: я больше всех вас говорю языками;

Переводческое примечание. Μᾶλλον выражает сравнительную степень говорения, не отдельный точный счёт известных Павлу языков. Стих не смягчён ради предпочтения назидания в 19.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют μου после θεῷ; RP добавляет моего. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют λαλῶ, говорю; RP — причастие λαλῶν.

1 Кор. 14:19

Греческий текст. ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

Подстрочник. но | в | церкви | желаю | пять | слов | [арт.] | умом | моим | сказать, | чтобы | и | других | наставить, | чем | десять тысяч | слов | на | языке.

Контролируемый связный перевод: но в церкви желаю лучше сказать пять слов моим умом, чтобы наставить и других, чем десять тысяч слов на языке.

Переводческое примечание. Числовое противопоставление пять / десять тысяч сохранено вместо неопределённой тысячи и устаревшего тьма. Лучше раскрывает сравнение θέλω… ἤ, не вводит ещё один дар. Ἐν ἐκκλησίᾳ — в собрании общины, не обязательно внутри специального здания.

1 Кор. 14:20–25 · Знамение для верующих и неверующих

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 Братия! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни. **21** В законе написано: иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь. **22** Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих. **23** Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь? **24** Но когда все пророчествуют и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится. **25** И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: истинно с вами Бог.

1 Кор. 14:20

Греческий текст. Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε.

Подстрочник. Братья, | не | детьми | становитесь | [арт.] | умами, | но | [арт.] | [в отношении] зла [дат.] | младенчествуйте, | [арт.] | же | умами | совершенными | становитесь.

Контролируемый связный перевод: Братья, не становитесь детьми в разумении; но в злобе будьте младенцами, а в разумении становитесь зрелыми.

Переводческое примечание. Παιδία и νηπιάζετε различены как дети и быть младенцами. Φρένες — разумение/суждение, не тот же термин νοῦς предыдущих стихов. Τέλειοι здесь зрелые в противопоставлении детям, связан с совершенным 13:10, но не задаёт юридического возраста.

1 Кор. 14:21

Греческий текст. ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ’ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος.

Подстрочник. В | [арт.] | законе | написано [перфект], | что: | «Через [ἐν] | иноязычных | и | через [ἐν] | уста | других | буду говорить | [арт.] | народу | этому, | и | даже не [οὐδέ] | так | послушают | Меня», — | говорит | Господь.

Контролируемый связный перевод: В законе написано: «Через иноязычных и через уста других Я буду говорить этому народу, и даже так они не послушают Меня», — говорит Господь.

Переводческое примечание. Цитата соотносится с Ис. 28:11–12; закон здесь обозначает Писание шире Пятикнижия. Иноязычные допускает людей, говорящих на иных языках. Это ветхозаветное речение внутри довода Павла, не новая речь воскресшего Иисуса. Οὕτως — таким образом, не отдельное тогда.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют χείλεσιν ἑτέρων, устами других; RP — χείλεσιν ἑτέροις, иными устами.

1 Кор. 14:22

Греческий текст. ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

Подстрочник. Так что | [арт.] | языки | в | знамение | суть | не | [арт.] | верующим, | но | [арт.] | неверующим, | [арт.] | же | пророчество | не | [арт.] | неверующим, | но | [арт.] | верующим.

Контролируемый связный перевод: Итак, языки есть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.

Переводческое примечание. Слово знамение само не означает обязательно успешное обращение слушателя. Связь с цитатой 21 и реакциями 23–25 требует совместного чтения; кажущееся напряжение не устранено перестановкой верующих и неверующих. Во второй половине εἰς σημεῖον отдельно не повторено.

1 Кор. 14:23

Греческий текст. ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

Подстрочник. Если, | итак, | соберётся | [арт.] | церковь | вся | вместе [ἐπὶ τὸ αὐτό] | и | все | будут говорить | языками, | войдут | же | незнающие | или | неверующие, | разве не | скажут, | что | безумствуете?

Контролируемый связный перевод: Итак, если вся церковь соберётся вместе и все будут говорить языками, а войдут незнающие или неверующие, разве они не скажут, что вы безумствуете?

Переводческое примечание. Μαίνομαι — безумствовать, не специальный глагол одержимости бесом. Ἰδιῶται и ἄπιστοι оставлены раздельно и в данном порядке; незнающие не объявлены второй копией неверующих. Одновременно в строке отдельно не написано, хотя порядок говорения будет уточнён ниже.

1 Кор. 14:24

Греческий текст. ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

Подстрочник. Если | же | все | пророчествуют, | войдёт | же | кто-либо | неверующий | или | незнающий, | обличается | всеми [ὑπὸ πάντων], | оценивается | всеми [ὑπὸ πάντων],

Контролируемый связный перевод: Если же все пророчествуют и войдёт какой-нибудь неверующий или незнающий, он обличается всеми, оценивается всеми,

Переводческое примечание. Ἀνακρίνεται — оценивается/исследуется, как 4:3–4 и 9:3, не автоматически окончательно осуждается. Ἐλέγχεται сохраняет отдельное обличение. В отличие от 23, неверующий назван первым; условие не переписано рассказом о событии, уже произошедшем.

1 Кор. 14:25

Греческий текст. τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι Ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν.

Подстрочник. [арт.] | сокрытое | [арт.] | сердца | его | явным | становится, | и | так, | пав | на | лицо, | поклонится | [арт.] | Богу, | возвещая, | что: | «Воистину | [арт.] | Бог | в | вас | есть».

Контролируемый связный перевод: сокрытое в его сердце становится явным, и так, пав ниц, он поклонится Богу, возвещая: «Действительно, Бог среди вас».

Переводческое примечание. Γίνεται — настоящее, προσκυνήσει — будущее, ἀπαγγέλλων — причастие возвещения. Ἐν ὑμῖν допускает среди вас / в вас; в контексте собрания выбрано среди. Это исповедание посетителя, а не прямая речь Иисуса. Сокрытое сердца не заменено только интеллектуальным убеждением.

Текстологическое примечание. Перед τὰ κρυπτά SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют καὶ οὕτως, добавленного в RP.

1 Кор. 14:26–33 • Порядок собрания

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

26 Итак что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, — все сие да будет к назиданию. **27** Если кто говорит

на незнакомом языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй. **28** Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу. **29** И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают. **30** Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи. **31** Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение. **32** И духи пророческие послушны пророкам, **33** потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквах у святых.

1 Кор. 14:26

Греческий текст. Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.

Подстрочник. Что, | итак, | есть, | братья? | Когда | собираетесь, | каждый | псалом | имеет, | учение | имеет, | откровение | имеет, | язык | имеет, | истолкование | имеет; | всё | к | назиданию | да будет.

Контролируемый связный перевод: Что же, братья? Когда вы собираетесь, каждый имеет псалом, имеет учение, имеет откровение, имеет язык, имеет истолкование; всё пусть будет к назиданию.

Переводческое примечание. Ряд с каждый допускает распределение разных вкладов, не обязывает каждого иметь все пять одновременно. Пять повторов ἔχει сохранены. Последнее γινέσθω — повеление о происходящем, не только утверждение, что перечисленное уже полезно.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют ὑμῶν после ἕκαστος и ставят ἀποκάλυψιν ἔχει перед γλῶσσαν ἔχει. RP добавляет из вас и меняет порядок языка и откровения.

1 Кор. 14:27

Греческий текст. εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω·

Подстрочник. Если | языком | кто-либо | говорит, | по | двое | или, | самое большее [τὸ πλεῖστον], | трое, | и | по очереди [ἀνὰ μέρος], | и | один | пусть истолковывает;

Контролируемый связный перевод: Если кто говорит на языке, пусть говорят двое или, самое большее, трое, и по очереди, а один пусть истолковывает;

Переводческое примечание. Κατὰ δύο обозначает ограничение числа участников, ἀνὰ μέρος — последовательность, не разные помещения. Εἷς διερμηνευέτω — один пусть истолковывает, не обращённое к читателю изъясняй. Не добавлено требование, что истолкователь должен быть заранее определённой должностью.

1 Кор. 14:28

Греческий текст. ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ.

Подстрочник. если | же | не | есть [сослагательное] | истолкователь, | пусть молчит | в | церкви, | себе | же | пусть говорит | и | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: если же нет истолкователя, пусть молчит в церкви, а себе и Богу пусть говорит.

Переводческое примечание. Σιγάτω и λαλείτω — третье лицо. Ограничение публичного говорения сочетается с допустимым себе и Богу; вторую половину не превращаем в отдельный приказ адресату говорить вслух перед всеми.

1 Кор. 14:29

Греческий текст. προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·

Подстрочник. Пророки | же | двое | или | трое | пусть говорят, | и | [арт.] | другие | пусть различают;

Контролируемый связный перевод: Пророки же пусть говорят двое или трое, а другие пусть различают;

Переводческое примечание. Διακρίνω — различать/оценивать сказанное, связано с различениями духов в 12:10. Круг других — остальные пророки или более широкий круг слушателей — отдельным существительным не уточнён. Говорение и его проверка не слиты в одно действие.

1 Кор. 14:30

Греческий текст. ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.

Подстрочник. если | же | другому | будет открыто [пассив] | сидящему, | [арт.] | первый | пусть молчит.

Контролируемый связный перевод: если же другому сидящему будет открыто, первый пусть молчит.

Переводческое примечание. Ἀποκαλυφθῇ — пассив, отдельный предмет откровения не назван. Другой сидящий и первый говорящий различены. Призыв молчать применяется также к пророку, что важно для повторов 28, 30, 34.

1 Кор. 14:31

Греческий текст. δύνασθε γὰρ καθ’ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται

Подстрочник. Можете | ибо | по | одному | все | пророчествовать, | чтобы | все | учились | и | все | утешались

Контролируемый связный перевод: Ведь все вы можете пророчествовать по одному, чтобы все учились и все получали увещание

Переводческое примечание. Καθ’ ἕνα — по одному, не общий запрет множеству людей пророчествовать. Все стоит трижды; дополнительные условия кто уже получил дар в перевод не внесены. Возможность обсуждается в пределах порядка собрания и сопоставляется с вопросом 12:29. Παρακαλῶνται — пассив увещания/ободрения.

1 Кор. 14:32

Греческий текст. (καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται,

Подстрочник. (и | духи | пророков | пророкам | подчиняются,

Контролируемый связный перевод: (и духи пророков подчиняются пророкам,

Переводческое примечание. Πνεύματα пророков — множественное; оно не заменено единственным Святым Духом или неуправляемым экстазом. Настоящее ὑποτάσσεται при среднем множественном подлежащем естественно передаётся русским множественным. Скобочная вставка продолжается в 33.

1 Кор. 14:33

Греческий текст. οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης), ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

Подстрочник. не | ведь | есть | беспорядка | [арт.] | Бог, | но | мира), | как | во | всех | [арт.] | церквах | [арт.] | святых.

Контролируемый связный перевод: ведь Бог — не Бог беспорядка, а мира), как во всех церквах святых.

Переводческое примечание. Повтор Бога по-русски раскрывает эллипсис двух родительных. Пунктуация принятой основы относит как во всех церквах к предыдущему рассуждению после скобок, а 34 начинает новое предложение. Возможность иной пунктуационной связи с 34 существует, но принятая основа не подменена.

1 Кор. 14:34–36 · Наставление женщинам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

34 Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит. **35** Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви. **36** Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?

1 Кор. 14:34

Греческий текст. Αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν· ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

Подстрочник. [арт.] | Женщины | в | [арт.] | церквах | пусть молчат, | не | ибо | позволено | им | говорить; | но | пусть подчиняются, | как | и | [арт.] | закон | говорит.

Контролируемый связный перевод: Женщины в церквах пусть молчат, ведь им не позволено говорить; но пусть подчиняются, как говорит и закон.

Переводческое примечание. Γυναῖκες допускает женщины/жёны; 35 прямо говорит об их собственных мужьях. Получатель подчинения и точное место закона здесь не названы. Соотношение с молитвой и пророчеством женщины в 11:5 требует толкования; слова только во время оценки пророчеств, только болтовня или разрешение мужа не вставлены. Обсуждается и гипотеза поздней вставки: Payne (2017) толкует знаки Ватиканского кодекса в её пользу, Krans (2019) оспаривает это; перестановка стихов в части

рукописей сама по себе не доказывает их вторичности. Греческий текст не удалён по одной гипотезе.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют ὑμῶν после γυναῖκες; RP добавляет ваши. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют настоящее ἐπιτρέπεται и императив ὑποτασσέσθωσαν; RP — перфект ἐπιτέτραπται и инфинитив ὑποτάσσεσθαι. Стихи 34–35 сохранены на месте принятой основы.

1 Кор. 14:35

Греческий текст. εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.

Подстрочник. Если | же | что-то | узнать | хотят, | в | доме | [арт.] | своих | мужей | пусть спрашивают, | стыдно | ибо | есть | женщине | говорить | в | церкви.

Контролируемый связный перевод: Если же они хотят чему-то научиться, пусть дома спрашивают собственных мужей, ведь женщине стыдно говорить в церкви.

Переводческое примечание. Τοὺς ἰδίους ἄνδρας здесь естественно собственных мужей, не любое мужское руководство. Спрашивать дома и говорить в собрании противопоставлены. Αἰσχρόν согласовано со стыдно в 11:6; не добавлены только неуместные вопросы или точная социальная реконструкция как написанные слова.

1 Кор. 14:36

Греческий текст. ἢ ἀφ’ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

Подстрочник. Или | от | вас | [арт.] | слово | [арт.] | Божие | вышло, | или | до | вас | одних | достигло?

Контролируемый связный перевод: Или от вас вышло слово Бога, или до вас одних достигло?

Переводческое примечание. Ἀπό и εἰς задают противоположные направления, только относится к адресатам получения. Множественное вас не заменено отдельным мужчины, хотя связь вопроса с предыдущими стихами обсуждается в толковании.

1 Кор. 14:37–40 • Заключительное правило

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

37 Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да разумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни. **38** А кто не разумеет, пусть не разумеет. **39** Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками; **40** только все должно быть благопристойно и чинно.

1 Кор. 14:37

Греческий текст. Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστίν·

Подстрочник. Если | кто-то | считает [себя] | пророком | быть | или | духовным, | пусть признаёт, | что | пишу | вам, | что | Господа | есть;

Контролируемый связный перевод: Если кто считает себя пророком или духовным, пусть признаёт: то, что я пишу вам, принадлежит Господу;

Переводческое примечание. Κυρίου ἐστίν — принадлежит Господу / Господне. Содержание может пониматься как Господне повеление, но отдельного слова повеление в основе нет. Апостольское указание источника/авторитета письма не является дословной речью Иисуса; формульной карточки в томе 15 для этой строки нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает κυρίου ἐστίν без существительного. WH/Treg/NA28 добавляют ἐντολή, повеление; RP имеет εἰσὶν ἐντολαί, заповеди.

1 Кор. 14:38

Греческий текст. εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.

Подстрочник. если | же | кто-либо | не признаёт, | не признаётся [настоящее пассива].

Контролируемый связный перевод: если же кто не признаёт, того не признают.

Переводческое примечание. Активное ἀγνοεῖ и пассивное ἀγνοεῖται образуют ответную формулу рядом с призывом признавать в 37. Кем он не признаётся, не названо: Богом или в общине — толковательное уточнение. Это не разрешение продолжать неведение, выраженное другим чтением. Неопределённо-личная русская форма того не признают передаёт пассив и не называет действующего.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/NA28 имеют ἀγνοεῖται, настоящее пассива; Treg/RP — ἀγνοείτω, пусть не знает/не признаёт.

1 Кор. 14:39

Греческий текст. ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις·

Подстрочник. Так что, | братья | мои, | ревнуйте [о том, чтобы] | [арт.] | пророчествовать | и | [арт.] | говорить | не | запрещайте | языками;

Контролируемый связный перевод: Так что, братья мои, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, и не запрещайте говорить языками;

Переводческое примечание. Два наставления остаются совместными: ревностное стремление к пророчеству и отсутствие общего запрета языков. Ограничения порядка выше не превращены в отмену второй половины этого стиха.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют μου, мои; RP опускает.

1 Кор. 14:40

Греческий текст. πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

Подстрочник. всё | же | благопристойно | и | по | порядку | да будет.

Контролируемый связный перевод: всё же пусть происходит благопристойно и по порядку.

Переводческое примечание. Εὐσχημόνως связано с лексикой благопристойности в 12:23–24, κατὰ τάξιν — по порядку. Конкретная позднейшая литургическая форма не названа. Заключение относится ко всему происходящему, не только к одному виду речи.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют δέ; RP опускает.

Первое послание к Коринфянам • Глава 15

1 Кор. 15:1–11 • Принятое благовестие о воскресении

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились, **2** которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали. **3** Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял, то есть что Христос умер за грехи наши, по Писанию, **4** и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию, **5** и что явился Кифе, потом двенадцати; **6** потом явился более нежели пятистам братиям в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили; **7** потом явился Иакову, также всем Апостолам; **8** а после всех явился и мне, как некоему извергу. **9** Ибо я наименьший из Апостолов и недостоин называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию. **10** Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною. **11** Итак я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

1 Кор. 15:1

Греческий текст. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,

Подстрочник. Возвещаю | же | вам, | братья, | [арт.] | Евангелие, | которое | благовествовал | вам, | которое | и | приняли, | в | котором | и | стоите,

Контролируемый связный перевод: Возвещаю же вам, братья, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и стоите,

Переводческое примечание. Γνωρίζω — даю знать, возвещаю; поскольку весть уже принята, контекст допускает напоминание. Благовествовал передаёт один глагол εὐηγγελισάμην. Перфект ἑστήκατε указывает на сохраняющееся положение: стоите.

1 Кор. 15:2

Греческий текст. δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.

Подстрочник. через | которое | и | спасаетесь, | каким | словом | благовествовал | вам, | если | держите, | разве что [ἐκτὸς εἰ μή] | тщетно | уверовали.

Контролируемый связный перевод: через которое и спасаетесь, если удерживаете то слово, которым я благовествовал вам, — разве что вы уверовали напрасно.

Переводческое примечание. Τίνι λόγῳ напоминает, каким словом была возвещена весть; εἰ κατέχετε вводит условие её удержания. Ἐκτὸς εἰ μή — единый оборот исключения, как в 14:5. Спасаетесь —

настоящее, уверовали — аорист; текст не заменён утверждением о завершённом спасении.

1 Кор. 15:3

Греческий текст. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,

Подстрочник. Передал | ибо | вам | прежде всего [ἐν πρώτοις], | что | и | принял: | что | Христос | умер | за | [арт.] | грехи | наши | по | [арт.] | Писаниям,

Контролируемый связный перевод: Ведь я передал вам прежде всего то, что и принял: что Христос умер за наши грехи согласно Писаниям,

Переводческое примечание. Παρέδωκα и παρέλαβον обозначают передачу и принятие, как в 11:23. Ἐν πρώτοις здесь прежде всего, без требования выделить только хронологически первое. Множественное γραφάς передано «Писаниям»; конкретный единственный ветхозаветный стих не назван.

1 Кор. 15:4

Греческий текст. καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,

Подстрочник. и | что | погребён был, | и | что | воскрешён | [арт.] | в день | [арт.] | третий | по | [арт.] | Писаниям,

Контролируемый связный перевод: и что был погребён, и что воскрешён на третий день согласно Писаниям,

Переводческое примечание. Погребение выражено аористом, ἐγήγερται — перфектом пассива: воскрешён и пребывает живым. В самом стихе деятель не назван; в 15:15 воскресившим назван Бог. Повторы καὶ ὅτι сохраняют звенья принятого свидетельства.

1 Кор. 15:5

Греческий текст. καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

Подстрочник. и | что | явился | Кифе, | потом | [арт.] | Двенадцати;

Контролируемый связный перевод: и что явился Кифе, затем Двенадцати;

Переводческое примечание. Ὤφθη имеет пассивную форму «был увиден», но с дательным лица обычно передаётся «явился». Двенадцать — обозначение группы в этом свидетельстве; замена на одиннадцать ради согласования с другим рассказом не допускается.

1 Кор. 15:6

Греческий текст. ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν·

Подстрочник. затем | явился | более | пятистам | братьям | одновременно, | из | которых | [арт.] | большинство | остаются | до | ныне, | некоторые | же | почили;

Контролируемый связный перевод: потом явился более чем пятистам братьям одновременно, из которых большинство остаются в живых доныне, а некоторые почили;

Переводческое примечание. Здесь ἐφάπαξ относится к совместному явлению более чем пятистам, а не утверждает единственность всех

явлений. «В живых» раскрывает μένουσιν по противопоставлению почившим. Сон — образ смерти, повторяющийся далее в главе.

1 Кор. 15:7

Греческий текст. ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·

Подстрочник. затем | явился | Иакову, | потом | [арт.] | апостолам | всем;

Контролируемый связный перевод: потом явился Иакову, затем всем апостолам;

Переводческое примечание. Затем передаёт εἶτα. Имя Иаков само по себе не содержит дополнительной родственной идентификации.

1 Кор. 15:8

Греческий текст. ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.

Подстрочник. напоследок | же | всех, | словно | [арт.] | выкидышу, | явился | и мне.

Контролируемый связный перевод: а после всех явился и мне, словно выкидышу.

Переводческое примечание. Ἔκτρωμα — выкидыш, несвоевременно родившийся плод; это резкий образ самоуничижения, не современное обозначение жестокого человека. Связь с недостоинством раскрыта в 9. Из образа не выводится биографическое утверждение о рождении Павла. Ссылка тома 15 на этот стих остаётся параллелью явления, без добавления слов Иисуса.

1 Кор. 15:9

Греческий текст. ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ·

Подстрочник. Я | ибо | есмь | [арт.] | наименьший | [арт.] | [из] апостолов [род.], | который | не | есмь | достоин | называться | апостолом, | потому что | гнал | [арт.] | церковь | [арт.] | Божию;

Контролируемый связный перевод: Ведь я наименьший из апостолов, который недостоин называться апостолом, потому что гнал церковь Бога;

Переводческое примечание. Ἐλάχιστος — наименьший, а не просто меньший. Недостоинство объяснено преследованием церкви; оно не отменяет последующего утверждения о благодати и труде.

1 Кор. 15:10

Греческий текст. χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.

Подстрочник. благодатью | же | Божией | есмь, | что | есмь, | и | [арт.] | благодать | Его | [арт.] | ко | мне | не | тщетной | была, | но | более обильно | их | всех | потрудился, | не | я | же, | но | [арт.] | благодать | [арт.] | Божия | [арт.] | со | мной.

Контролируемый связный перевод: но благодатью Бога я есть то, что есть, и Его благодать ко мне не оказалась тщетной, но я потрудился больше их всех; впрочем, не я, а благодать Бога, которая со мной.

Переводческое примечание. Εἰς ἐμέ — ко мне, в отношении меня; «во мне» меняло предлог. Κενή, тщетная, образует связь с 14 и заключением 58. Больше их всех допускает сравнение с каждым или со всеми вместе; арифметическое уточнение не внесено.

Текстологическое примечание. В тексте SBLGNT перед σὺν ἐμοί стоит ἡ, как в NA28 и RP; WH и Treg его опускают.

1 Кор. 15:11

Греческий текст. εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Подстрочник. Ли, | итак, | я, | ли | они, | так | проповедуем, | и | так | уверовали.

Контролируемый связный перевод: Итак, я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

Переводческое примечание. Павел возвращается от собственного труда к общей вести: настоящее проповедуем и аорист уверовали. Различия проповедников не превращены в различия Евангелия.

1 Кор. 15:12–19 · Если нет воскресения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых? **13** Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес; **14** а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша. **15** Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, то есть, мертвые не воскресают **16** ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес. **17** А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших. **18** Поэтому и умершие во Христе погибли. **19** И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков.

1 Кор. 15:12

Греческий текст. Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

Подстрочник. Если | же | Христос | проповедуется, | что | из | мёртвых | воскрешён, | как | говорят | среди | вас | некоторые, | что | воскресения | мёртвых | не | есть?

Контролируемый связный перевод: Если же о Христе проповедуется, что Он воскрешён из мёртвых, как некоторые среди вас говорят, что нет воскресения мёртвых?

Переводческое примечание. Вопрос сопоставляет исповедуемое воскресение Христа с отрицанием воскресения мёртвых у некоторых адресатов. Он не приписывает отрицание всей общине. Пассив ἐγήγερται сохраняется.

1 Кор. 15:13

Греческий текст. εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

Подстрочник. Если | же | воскресения | мёртвых | не | есть, | то и | Христос | не воскрешён;

Контролируемый связный перевод: Если же нет воскресения мёртвых, то и Христос не воскрешён;

Переводческое примечание. Οὐδέ связывает отрицание общего воскресения с его следствием для Христа. Это условный довод, а не утверждение автора, что Христос не воскрешён.

1 Кор. 15:14

Греческий текст. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν,

Подстрочник. если | же | Христос | не | воскрешён, | тщетна | тогда | [арт.] | проповедь | наша, | тщетна | и | [арт.] | вера | ваша,

Контролируемый связный перевод: если же Христос не воскрешён, тогда наша проповедь тщетна, тщетна и ваша вера,

Переводческое примечание. Кенос/кене характеризует пустоту, тщетность проповеди и веры при условии 13. Первое добавленное и не требуется греческим текстом. Предложение продолжается в 15.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT не имеет καί после ἄρα (оно есть в NA28); читает ὑμῶν, ваша, с Treg, NA28 и RP, тогда как WH имеет ἡμῶν, наша.

1 Кор. 15:15

Греческий текст. εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

Подстрочник. оказываемся | же | и | лжесвидетели | [арт.] | [о] Боге [род.], | потому что | свидетельствовали | против | [арт.] | Бога, | что | воскресил | [арт.] | Христа, | Которого | не | воскресил, | если действительно | тогда | мёртвые | не | воскрешаются.

Контролируемый связный перевод: а мы оказываемся и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали против Бога, что Он воскресил Христа, Которого не воскресил, если мёртвые действительно не воскрешаются.

Переводческое примечание. Внутри допущения 13–14 апостолы оказываются лжесвидетелями теперь; само свидетельство было дано прежде. Κατὰ τοῦ θεοῦ — против Бога: при этом допущении Богу приписывается несовершённое действие. Два добавленных бы заменяли формы греческих глаголов.

1 Кор. 15:16

Греческий текст. εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

Подстрочник. Если | ибо | мёртвые | не | воскрешаются, | то и | Христос | не воскрешён;

Контролируемый связный перевод: Ведь если мёртвые не воскрешаются, то и Христос не воскрешён;

Переводческое примечание. Повтор 13 функционален: он ведёт к последствиям для греха и умерших. Его нельзя убирать как редакционную избыточность.

1 Кор. 15:17

Греческий текст. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Подстрочник. если | же | Христос | не | воскрешён, | суетна | [арт.] | вера | ваша, | ещё | есте | во | [арт.] | грехах | ваших.

Контролируемый связный перевод: если же Христос не воскрешён, ваша вера тщетна, вы ещё в ваших грехах.

Переводческое примечание. Ματαία, тщетна, близко κενή в 14, но это другое прилагательное. Отсутствующее в принятой строке ἐστίν не добавлено в греческую основу; русская связка в настоящем не обязательна.

1 Кор. 15:18

Греческий текст. ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.

Подстрочник. Тогда | и | [арт.] | почившие | во | Христе | погибли.

Контролируемый связный перевод: Тогда и почившие во Христе погибли.

Переводческое примечание. Ἄρα отмечает следствие допущения об отсутствии воскресения. Κοιμηθέντες, почившие, продолжает образ сна из 6; погибель не утверждается отдельно от этого условного хода мысли.

1 Кор. 15:19

Греческий текст. εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

Подстрочник. Если | в | [арт.] | жизни | сей | во | Христе | возложившие надежду | мы есмы | только, | более жалки | всех | людей | мы есмы.

Контролируемый связный перевод: Если мы только в этой жизни возложили надежду на Христа, то мы более жалки, чем все люди.

Переводческое примечание. Ἠλπικότες ἐσμέν — составной перфект: возложили надежду и остаёмся надеющимися. Μόνον ограничивает высказывание о надежде в этой жизни; место частицы допускает обсуждение области ограничения. Ἐλεεινότεροι — более достойные сожаления, а не превосходная степень, и не обещание бытового несчастья верующим.

1 Кор. 15:20–28 · Христос — начаток

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших. **21** Ибо как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых. **22** Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут, **23** каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его. **24** А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу. **25** Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов

под ноги Свои. 26 Последний же враг истребится — смерть, 27 потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все. 28 Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем.

1 Кор. 15:20

Греческий текст. Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.

Подстрочник. Ныне | же | Христос | воскрешён | из | мёртвых, | начаток | [арт.] | усопших.

Контролируемый связный перевод: Но теперь Христос воскрешён из мёртвых — начаток почивших.

Переводческое примечание. Νυνὶ δέ переводит от условного отрицания к утверждению. Ἀπαρχή — начаток, первый плод урожая; это не πρωτότοκος, первенец. Образ вновь возникает в 23, связывая Христа с последующим воскресением. Почившие — умершие; перфект воскресения сохранён.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT, как WH, Treg и NA28, не добавляет ἐγένετο после κεκοιμημένων; добавление есть в RP.

1 Кор. 15:21

Греческий текст. ἐπειδὴ γὰρ δι’ ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι’ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν·

Подстрочник. Поскольку | ибо | через | человека | смерть, | и | через | человека | воскресение | мёртвых;

Контролируемый связный перевод: Ведь поскольку через человека смерть, через человека и воскресение мёртвых;

Переводческое примечание. Ἐπειδὴ γάρ вводит основание, тогда как ὥσπερ…οὕτως в следующем стихе выражает сравнение. Оба через человека сохранены без подстановки имён раньше 22.

1 Кор. 15:22

Греческий текст. ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνῄσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζῳοποιηθήσονται.

Подстрочник. подобно как | ибо | в | [арт.] | Адаме | все | умирают, | так | и | во | [арт.] | Христе | все | оживотворены будут.

Контролируемый связный перевод: ведь как в Адаме все умирают, так и во Христе все будут оживотворены.

Переводческое примечание. Ζῳοποιηθήσονται — будущее пассива, будут оживотворены. Два все сохраняются; перевод не сужает и не расширяет их богословский объём. Последовательность раскрывает 23, а не добавленная здесь оговорка.

1 Кор. 15:23

Греческий текст. ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·

Подстрочник. Каждый | же | в | [арт.] | своём | порядке; | начаток | — Христос, | потом | [арт.] | [арт.] | Христовы | в | [арт.] | пришествие | Его;

Контролируемый связный перевод: Каждый же в своём порядке: начаток — Христос, затем принадлежащие Христу, при Его пришествии;

Переводческое примечание. Οἱ τοῦ Χριστοῦ — принадлежащие Христу, а не зависший родительный «потом Христа». Τάγμα обозначает порядок, разряд; подробная схема нескольких воскресений не внесена. Παρουσία здесь пришествие, без подмены датой.

1 Кор. 15:24

Греческий текст. εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν,

Подстрочник. потом | [арт.] | конец, | когда | предаст | [арт.] | Царство | [арт.] | Богу | и | Отцу, | когда | упразднит | всякое | начальство, | и | всякую | власть, | и | силу,

Контролируемый связный перевод: затем конец, когда Он передаёт Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство, и всякую власть, и силу,

Переводческое примечание. Настоящая основа παραδιδῷ и аористная καταργήσῃ различены; оба действия входят в будущее когда, и русское настоящее не означает, что передача уже совершается во время письма. Богу и Отцу — один получатель, не два лица. Конец не дополнен словом мира.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT читает настоящее сослагательное παραδιδῷ с WH и NA28; Treg имеет παραδιδοῖ, RP — аористное παραδῷ.

1 Кор. 15:25

Греческий текст. δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

Подстрочник. должно | ибо | Ему | царствовать, | доколе | [слито] | положит | всех | [арт.] | врагов | под | [арт.] | ноги | Его.

Контролируемый связный перевод: ведь Ему надлежит царствовать, пока не положит всех врагов под Его ноги.

Переводческое примечание. Θῇ — положит; субъект отдельно не выражен. Отзвук Пс 109:1 и следующий стих о Покорившем позволяют понимать Бога как деятеля, но его имя не вставлено в строку. «Под Его ноги» не превращено в «под Свои», заранее отождествляющее деятеля и царствующего.

1 Кор. 15:26

Греческий текст. ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος,

Подстрочник. Последний | враг | упраздняется | — [арт.] | смерть,

Контролируемый связный перевод: Последним врагом упраздняется смерть,

Переводческое примечание. Καταργεῖται — настоящее пассива того же глагола, что упразднит в 24. Настоящее описывает порядок

завершающего действия; оно не требует утверждать, что смерть уже исчезла. В греческом нет отдельного же.

1 Кор. 15:27

Греческий текст. πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

Подстрочник. всё | ибо | покорил | под | [арт.] | ноги | Его. | Когда | же | скажет, | что | всё | покорено, | явно, | что | кроме | [арт.] | Покорившего | Ему | [арт.] | всё.

Контролируемый связный перевод: ведь всё покорил под Его ноги. Когда же говорится, что всё покорено, ясно, что кроме Покорившего Ему всё.

Переводческое примечание. Сначала аорист ὑπέταξεν, затем результативный перфект ὑποτέτακται. В обороте ὅταν δὲ εἴπῃ говорящий не назван; безличное говорится сохраняет это. Аллюзия Пс 8:7 включена в довод, но не объявлена новым речением Иисуса.

1 Кор. 15:28

Греческий текст. ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς πάντα ἐν πᾶσιν.

Подстрочник. Когда | же | покорено будет | Ему | [арт.] | всё, | тогда | Сам | [арт.] | Сын | будет покорён [буд. пассива] | [арт.] | Покорившему | Ему | [арт.] | всё, | да | будет | [арт.] | Бог | всё | во | всём.

Контролируемый связный перевод: Когда же всё будет покорено Ему, тогда Сам Сын будет покорён Покорившему Ему всё, чтобы Бог был всё во всём.

Переводческое примечание. Ὑποταγῇ и ὑποταγήσεται — пассивы: будет покорено, будет покорён. Первая часть не называет нового активного деятеля «всё покорит». Сохраняется различие Сына и Покорившего; отдельная догматическая схема в перевод не добавляется. Ἐν πᾶσιν допускает во всём/во всех.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT не имеет καί после τότε (есть в WH, RP и NA28) и читает πάντα без артикля после θεός (τὰ πάντα в RP и NA28).

1 Кор. 15:29–34 • Практические следствия надежды

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

29 Иначе что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых? **30** Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям? **31** Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашею, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем. **32** По рассуждению человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем! **33** Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы. **34** Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

1 Кор. 15:29

Греческий текст. Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν;

Подстрочник. Иначе | что | будут делать | [арт.] | крестящиеся | за | [арт.] | мёртвых? | Если | вообще | мёртвые | не | воскрешаются, | зачем | и | крестятся | за | них?

Контролируемый связный перевод: Иначе что будут делать крестящиеся за мёртвых? Если мёртвые вообще не воскрешаются, зачем и крестятся за них?

Переводческое примечание. Ὑπέρ с родительным допускает за, ради, в пользу; здесь оставлено «за мёртвых», без замены на крещение тел, над могилами или из-за свидетельства умерших. Конкретный обряд стих не описывает. Павел ссылается на крестящихся в третьем лице; из вопроса самого по себе не следует отдельное предписание читателям совершать такой обряд.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 во втором вопросе имеет αὐτῶν, них; RP повторяет τῶν νεκρῶν, мёртвых.

1 Кор. 15:30

Греческий текст. τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

Подстрочник. Зачем | и | мы | подвергаемся опасности | всякий | час?

Контролируемый связный перевод: Зачем и мы подвергаемся опасности каждый час?

Переводческое примечание. Κινδυνεύομεν — подвергаемся опасности. Мы соединяет следующий пример Павла с предыдущим вопросом о других.

1 Кор. 15:31

Греческий текст. καθ’ ἡμέραν ἀποθνῄσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

Подстрочник. Каждый | день | умираю, | клянусь | [арт.] | вашей [объект: вами] | похвалой, | которую | имею | во | Христе | Иисусе, | [арт.] | Господе | нашем.

Контролируемый связный перевод: Я умираю каждый день — клянусь похвалой вами, которую имею во Христе Иисусе, нашем Господе.

Переводческое примечание. Νή — формула заверения, клянусь; это не простое повествовательное свидетельство. «Похвалой вами» раскрывает объект похвалы по ἣν ἔχω: хвалится Павел. Ежедневное умирание прочитано с опасностями 30, а не как череда буквальных смертей и воскресений.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT, как RP, не имеет ἀδελφοί после καύχησιν; обращение братья присутствует в WH, Treg и NA28.

1 Кор. 15:32

Греческий текст. εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν.

Подстрочник. Если | по | человеку | боролся со зверями | в | Ефесе, | какая | мне | [арт.] | польза? | Если | мёртвые | не | воскрешаются, | «Станем есть | и | станем пить, | завтра | ибо | умираем».

Контролируемый связный перевод: Если я по-человечески боролся со зверями в Эфесе, какая мне польза? Если мёртвые не воскрешаются, «станем есть и пить, ведь завтра умираем».

Переводческое примечание. Первое εἰ — если, а не когда. Κατὰ ἄνθρωπον буквально по-человечески; понимание как человеческих побуждений или человеческой оценки требует толкования. Борьба со зверями допускает буквальное или образное прочтение; место не дополнено рассказом об арене. После вопроса начинается второе условие. Заключительные слова отсылают к Ис 22:13 и не являются советом Павла жить беспечно.

1 Кор. 15:33

Греческий текст. μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.

Подстрочник. Не | обманывайтесь; | развращают | нравы | добрые | сообщества | злые.

Контролируемый связный перевод: Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

Переводческое примечание. Φθείρουσιν — портят, развращают; ὁμιλίαι — общения, компании, сообщества. Здесь сообщества допускаются как круг общения, без значения учреждённых организаций. Изречение противостоит выводу 32, а не подтверждает его.

1 Кор. 15:34

Греческий текст. ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.

Подстрочник. Отрезвитесь | праведно | и | не | грешите, | неведение | ибо | Бога | некоторые | имеют; | к | стыду | вам | говорю.

Контролируемый связный перевод: Отрезвитесь, как должно, и не грешите, ведь некоторые имеют неведение Бога; к вашему стыду говорю.

Переводческое примечание. Ἐκνήψατε — отрезвитесь, придите в трезвое состояние; δικαίως здесь как должно. Настоящее λαλῶ не заменено будущим скажу. Не знать Бога — характеристика некоторых, а не всей общины; слов из вас в основе нет.

1 Кор. 15:35–49 · Тело воскресения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

35 Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? И в каком теле придут? **36** Безрассудный! То, что ты сеешь, не оживет, если не умрет. **37** И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое; **38** но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело. **39** Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц. **40** Есть тела небесные и тела

земные; но иная слава небесных, иная земных. **41** Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе. **42** Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении; **43** сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе; **44** сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное. **45** Так и написано: первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий. **46** Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное. **47** Первый человек — из земли, перстный; второй человек — Господь с неба. **48** Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные. **49** И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного.

1 Кор. 15:35

Греческий текст. Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί, ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

Подстрочник. Но | скажет | кто-то: | «Как | воскрешаются | [арт.] | мёртвые, | с каким | же | телом | приходят?»

Контролируемый связный перевод: Но кто-нибудь скажет: «Как воскрешаются мёртвые и с каким телом приходят?»

Переводческое примечание. Будущее ἐρεῖ вводит предполагаемое возражение. Внутри него ἐγείρονται и ἔρχονται — настоящие; вопрос о ποίῳ σώματι касается того, каким будет тело, а не только его местонахождения.

1 Кор. 15:36

Греческий текст. ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·

Подстрочник. Безумный, | ты | что | сеешь, | не | оживотворяется, | если | не | умрёт;

Контролируемый связный перевод: Безрассудный! То, что ты сеешь, не оживотворяется, если не умрёт;

Переводческое примечание. Ζῳοποιεῖται — настоящее пассива, не оживет. Именительный ἄφρων употреблён как обращение; RP имеет звательную форму ἄφρον. Образ семени служит доводу о преображении тела, а не отдельному ботаническому определению смерти.

1 Кор. 15:37

Греческий текст. καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν·

Подстрочник. и | что | сеешь, | не | [арт.] | тело | [арт.] | будущее | сеешь, | но | голое | зерно, | например [εἰ τύχοι] | пшеницы | или | какого-нибудь | [арт.] | [из] прочих [род.];

Контролируемый связный перевод: и то, что ты сеешь, — ты сеешь не тело, которое будет, а голое зерно, например пшеничное или какое-нибудь из прочих;

Переводческое примечание. Противопоставлены будущее тело и посеянное зерно. Εἰ τύχοι — устойчивое например, скажем, а не

инструкция выбирать случайное зерно. Повтор сеешь сохранён как часть аргумента.

1 Кор. 15:38

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα.

Подстрочник. [арт.] | же | Бог | даёт | ему | тело, | как | восхотел, | и | каждому | [арт.] | [из] семян [род.] | — своё | тело.

Контролируемый связный перевод: Бог же даёт ему тело, как захотел, и каждому из семян — своё тело.

Переводческое примечание. Δίδωσιν — даёт, ἠθέλησεν — захотел. Своё тело у каждого семени поддерживает единство преображения и различия, без заявления о тождестве всего материала.

1 Кор. 15:39

Греческий текст. οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων.

Подстрочник. Не | всякая | плоть | — [арт.] | та же | плоть, | но | иная | [слито] | человеков, | иная | же | плоть | скотов, | иная | же | плоть | птиц, | иная | же | рыб.

Контролируемый связный перевод: Не всякая плоть — одна и та же плоть: иная у людей, иная плоть у животных, иная плоть у птиц, иная у рыб.

Переводческое примечание. Перечень следует принятой основе, а не порядку традиционной цитаты. Κτῆνος — животное, скот; здесь сохраняется противопоставление людям, птицам и рыбам. Это наблюдение о различной плоти, а не современная зоологическая классификация.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 перечисляет птиц перед рыбами; RP имеет обратный порядок. Перед πτηνῶν в SBLGNT также повторено σάρξ.

1 Кор. 15:40

Греческий текст. καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.

Подстрочник. И | тела | небесные, | и | тела | земные; | но | иная | [слито] | [арт.] | [арт.] | небесных | слава, | иная | же | [арт.] | [арт.] | земных.

Контролируемый связный перевод: Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных.

Переводческое примечание. Добавленное есть раскрывает русскую нулевую связку. Δόξα остаётся славой; примеры светил следуют в 41. Небесные тела не переименованы здесь в конкретный разряд существ.

1 Кор. 15:41

Греческий текст. ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων, ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

Подстрочник. Иная | слава | солнца, | и | иная | слава | луны, | и | иная | слава | звёзд, | звезда | ибо | от звезды | отличается | в | славе.

Контролируемый связный перевод: Иная слава солнца, и иная слава луны, и иная слава звёзд, ведь звезда от звезды отличается славой.

Переводческое примечание. Γάρ обосновывает различие даже внутри звёзд; это не только очередной пункт перечня. В данном образе слава включает сияние, но не требует замены термина на светимость в физическом смысле.

1 Кор. 15:42

Греческий текст. Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·

Подстрочник. Так | и | [арт.] | воскресение | [арт.] | мёртвых. | Сеется | в | тлении, | воскрешается | в | нетлении;

Контролируемый связный перевод: Так и воскресение мёртвых. Сеется в тлении, воскрешается в нетлении;

Переводческое примечание. Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις — так и воскресение; вставка при могла сместить сеяние ко времени самого воскресения. Обе глагольные формы пассивны. Тление/нетление — ключевая пара, повторенная в 50, 53–54.

1 Кор. 15:43

Греческий текст. σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·

Подстрочник. сеется | в | бесчестии, | воскрешается | в | славе; | сеется | в | немощи, | воскрешается | в | силе;

Контролируемый связный перевод: сеется в бесчестии, воскрешается в славе; сеется в немощи, воскрешается в силе;

Переводческое примечание. Ἀτιμία — бесчестие, отсутствие чести; оно противопоставлено славе, а немощь — силе. В обеих парах сохранён один глагол воскрешения, без смены деятеля.

1 Кор. 15:44

Греческий текст. σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.

Подстрочник. сеется | тело | душевное, | воскрешается | тело | духовное. | Если | есть | тело | душевное, | есть | и | духовное.

Контролируемый связный перевод: сеется тело душевное, воскрешается тело духовное. Если есть тело душевное, есть и духовное.

Переводческое примечание. Ψυχικόν связано с ψυχή, жизнью/душой; это не душевность как теплота характера. Πνευματικόν связано с духом, ср. 2:14–15; оба определения относятся к телу. Само прилагательное не даёт основания удалить существительное тело или вставить материал, из которого оно якобы состоит. Вторая фраза — условная, а не два несвязанных утверждения.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 имеет Εἰ, если; RP его опускает и повторяет σῶμα во второй части.

1 Кор. 15:45

Греческий текст. οὕτως καὶ γέγραπται· Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν.

Подстрочник. Так | и | написано: | «Стал | [арт.] | первый | человек | Адам | в | душу | живую»; | [арт.] | последний | Адам | — в | дух | животворящий.

Контролируемый связный перевод: Так и написано: «Первый человек, Адам, стал живой душой»; последний Адам стал животворящим духом.

Переводческое примечание. Первая часть использует Быт 2:7 с уточнениями первый человек Адам; слова о последнем Адаме — продолжение довода Павла. Во второй части эллиптически подразумевается ἐγένετο из первой, поэтому в русском восстановлено подразумеваемое стал вместо отдельного настоящего есть. Живой и животворящий различены: жизнь и дающий жизнь.

1 Кор. 15:46

Греческий текст. ἀλλ’ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

Подстрочник. Но | не | сначала | [арт.] | духовное, | но | [арт.] | душевное, | потом | [арт.] | духовное.

Контролируемый связный перевод: Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

Переводческое примечание. Πρῶτον — наречное сначала, не первое как определение существительного. Πνευματικόν повторяется по обе стороны противопоставления; устранение повтора ослабило бы формулировку.

1 Кор. 15:47

Греческий текст. ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Первый | человек | — из | земли, | из праха, | [арт.] | второй | человек | — с | неба.

Контролируемый связный перевод: Первый человек — из земли, из праха; второй человек — с неба.

Переводческое примечание. Χοϊκός связано с χοῦς, прахом: перстный, сделанный из праха. Это точнее общего земной и поддерживает Быт 2:7. В основе нет ὁ κύριος после второй человек; существующее текстологическое примечание сохранено.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT читает «второй человек — с неба»; слово «Господь» в основном тексте отсутствует.*

1 Кор. 15:48

Греческий текст. οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·

Подстрочник. Каков | [арт.] | из праха, | таковы | и | [арт.] | из праха, | и | каков | [арт.] | небесный, | таковы | и | [арт.] | небесные;

Контролируемый связный перевод: Каков тот, кто из праха, таковы и те, кто из праха; и каков небесный, таковы и небесные;

Переводческое примечание. Субстантивированные прилагательные относятся к людям, а не к праху как множеству частиц. Русское тот/те, кто раскрывает конструкцию. Небесный и небесные сохранены с тем же отношением образца и принадлежащих к нему.

1 Кор. 15:49

Греческий текст. καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

Подстрочник. и | как | носили | [арт.] | образ | [арт.] | того, кто из праха, | будем носить | и | [арт.] | образ | [арт.] | небесного.

Контролируемый связный перевод: и как мы носили образ того, кто из праха, будем носить и образ небесного.

Переводческое примечание. Аорист носили противопоставлен будущему будем носить. Это обещание в принятом чтении, не повелительное увещание. Изменение не переносится в неизменённую традиционную цитату, которая здесь также имеет будущее.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT читает будущее φορέσομεν с NA28; WH, Treg и RP имеют сослагательное φορέσωμεν, будем же носить / станем носить.

1 Кор. 15:50–58 • Победа над смертью

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

50 Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления. **51** Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся **52** вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся. **53** Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие. **54** Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою **55** Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа? **56** Жало же смерти — грех; а сила греха закон. **57** Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом! **58** Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

1 Кор. 15:50

Греческий текст. Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

Подстрочник. Сие | же | говорю, | братья, | что | плоть | и | кровь | Царство | Бога | наследовать | не | могут, | и не | [арт.] | тление | [арт.] | нетление | наследует.

Контролируемый связный перевод: Вот что я говорю, братья: плоть и кровь не могут наследовать Царство Бога, и тление не наследует нетления.

Переводческое примечание. Φθορά — тление, как в 42. Φημι — говорю, не скажу. Единственное δύναται при паре плоть и кровь по-русски допустимо передаётся множественным; это не изменение греческой основы. Стих читается с последующим изменением смертного, без добавления отрицания всякой телесности.

1 Кор. 15:51

Греческий текст. ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,

Подстрочник. Вот | тайну | вам | говорю: | все [не все] | не | уснём, | все | же | будем изменены,

Контролируемый связный перевод: Вот, говорю вам тайну: не все мы уснём, но все будем изменены,

Переводческое примечание. Πάντες οὐ…πάντες δέ противопоставляет не всех почивших всем изменённым. В подстрочнике область отрицания пояснена в скобках, чтобы порядок слов не читался как «все не уснут». Ἀλλαγησόμεθα — будущее пассива. Из первого лица множественного не выводится отдельная датировка события.

1 Кор. 15:52

Греческий текст. ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

Подстрочник. во | мгновение, | во | мигании | ока, | при | [арт.] | последней | трубе; | вострубит | ибо, | и | [арт.] | мёртвые | будут воскрешены | нетленными, | и | мы | будем изменены.

Контролируемый связный перевод: в мгновение, в мгновение ока, при последней трубе; ведь затрубят, и мёртвые будут воскрешены нетленными, и мы будем изменены.

Переводческое примечание. Σαλπίσει — затрубит; субъект не выражен. Неопределённо-личное затрубят сохраняет неопределённость без вставки ангела или отождествления деятеля с самой трубой. Два образа быстроты и два будущих пассива сохранены.

1 Кор. 15:53

Греческий текст. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

Подстрочник. Должно | ибо | [арт.] | тленному | сему | облечься | в нетление | и | [арт.] | смертному | сему | облечься | в бессмертие.

Контролируемый связный перевод: Ведь тленному этому надлежит облечься в нетление и смертному этому облечься в бессмертие.

Переводческое примечание. Оба τοῦτο относятся к этому тленному и этому смертному; связь с настоящим состоянием не устранена. Два облечься различают нетление и бессмертие, а не сводят их к одному слову.

1 Кор. 15:54

Греческий текст. ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.

Подстрочник. Когда | же | [арт.] | тленное | сие | облечётся | в нетление | и | [арт.] | смертное | сие | облечётся | в бессмертие, | тогда | сбудется | [арт.] | слово | [арт.] | написанное: | «Поглощена | [арт.] | смерть | в | победу».

Контролируемый связный перевод: Когда же это тленное облечётся в нетление и это смертное облечётся в бессмертие, тогда сбудется написанное слово: «Поглощена смерть победой».

Переводческое примечание. Формула исполнения вводит отзвук Ис 25:8. Аорист поглощена принадлежит цитируемому слову, исполнение которого поставлено после когда/тогда; он не отменяет будущего хода 51–53. Победа повторяется в 55 и 57.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с Treg, NA28 и RP сохраняет первую часть о тленном, облекающемся в нетление; WH её опускает и имеет артикль перед ἀθανασίαν.

1 Кор. 15:55

Греческий текст. ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;

Подстрочник. «Где | твоя, | смерть, | [арт.] | победа? | Где | твоё, | смерть, | [арт.] | жало?»

Контролируемый связный перевод: «Где, смерть, твоя победа? Где, смерть, твоё жало?»

Переводческое примечание. Порядок победа/жало и двойное θάνατε принадлежат принятой основе. Традиционная цитата сохранена как отдельное чтение; её Ад не переносится в контролируемый текст. Аллюзия Ос 13:14 не объявлена новым речением Иисуса.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 дважды обращается к смерти: сначала победа, затем жало. RP имеет сначала жало смерти, затем победу ада.

1 Кор. 15:56

Греческий текст. τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος·

Подстрочник. [арт.] | Же | жало | [арт.] | смерти | — [арт.] | грех, | [арт.] | же | сила | [арт.] | греха | — [арт.] | закон;

Контролируемый связный перевод: Жало же смерти — грех; а сила греха — закон.

Переводческое примечание. Две безглагольные фразы различают жало смерти и силу греха. Стих прочитан с 57, где победа дана через Христа, и с Рим 7; отдельная формула, объявляющая закон тождественным греху, не внесена.

1 Кор. 15:57

Греческий текст. τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. [арт.] | же | Богу | благодарение, | [арт.] | дающему | нам | [арт.] | победу | через | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Богу же благодарение, дающему нам победу через нашего Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Διδόντι — настоящее причастие: дающему. Χάρις здесь благодарение, а не благодать как в 10; предлог διά обозначает посредство. Победа не приписана самостоятельному человеческому усилию.

1 Кор. 15:58

Греческий текст. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.

Подстрочник. Итак, | братья | мои | возлюбленные, | твёрдыми | будьте, | непоколебимыми, | преуспевающими | в | [арт.] | деле | [арт.] | Господнем | всегда, | зная, | что | [арт.] | труд | ваш | не | есть | тщетен | в | Господе.

Контролируемый связный перевод: Итак, мои возлюбленные братья, будьте твёрды, непоколебимы, всегда изобилуя в деле Господа, зная, что ваш труд не тщетен в Господе.

Переводческое примечание. Ἐν κυρίῳ — в Господе, не пред Господом. Περισσεύοντες — причастие при будьте, изобилуя; не сводится к внешнему успеху. Κόπος и κενός возвращают к труду и нетщетности 10, завершая довод практическим призывом.

Первое послание к Коринфянам • Глава 16

1 Кор. 16:1–4 • Сбор для святых

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских. **2** В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду. **3** Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами для доставления вашего подаяния в Иерусалим. **4** А если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

1 Кор. 16:1

Греческий текст. Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

Подстрочник. О | же | [арт.] | сборе | [арт.] | для | [арт.] | святых, | как | повелел | [арт.] | церквам | [арт.] | Галатии, | так | и | вы | делайте.

Контролируемый связный перевод: О сборе же для святых: как я дал распоряжение церквам Галатии, так поступите и вы.

Переводческое примечание. Περὶ δέ начинает очередную тему послания. Дательный церквам указывает получателей распоряжения; Галатия не заменяется Македонией из последующего плана пути. Святые — получатели сбора, названного далее даром.

1 Кор. 16:2

Греческий текст. κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ’ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται.

Подстрочник. В каждый [κατά: распределительно] | первый [день] | недели | каждый | из вас | при | себе | пусть откладывает, | накапливая | то, | что | бы ни | получалось от преуспеяния, | чтобы | не | когда | приду, | тогда | сборы | происходили.

Контролируемый связный перевод: В каждый первый день недели пусть каждый из вас откладывает у себя, накапливая, сколько позволяет достаток, чтобы сборы не начинались тогда, когда я приду.

Переводческое примечание. Κατὰ μίαν σαββάτου — повторяемый первый день недели, не первый день субботы. Παρ᾽ ἑαυτῷ — у себя; общий церковный сборщик здесь не назван. Εὐοδῶται связывает размер отложенного с достатком, преуспеянием, без фиксированного процента. Русское позволяет достаток раскрывает эту зависимость, не обещая обогащения.

1 Кор. 16:3

Греческий текст. ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε δι’ ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ·

Подстрочник. Когда | же | прибуду, | которых | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | одобрите | через | письма, | сих | пошлю | отнести | [арт.] | дар | ваш | в | Иерусалим;

Контролируемый связный перевод: Когда же прибуду, тех, кого вы одобрите, я пошлю с письмами отнести ваш дар в Иерусалим;

Переводческое примечание. Δοκιμάσητε — одобрите после оценки, ср. 11:28 и одобренные в 11:19. Δι᾽ ἐπιστολῶν можно связывать с одобрением или отправкой; принят вариант «с письмами» при отправке, без подстановки автора писем. Χάρις здесь дар, проявление благодеяния, а не отвлечённое чувство благодарности.

1 Кор. 16:4

Греческий текст. ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

Подстрочник. если | же | достойно | будет | [арт.] | и мне | идти, | со | мной | пойдут.

Контролируемый связный перевод: а если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

Переводческое примечание. Ἄξιον — достойно, уместно; прилично здесь означает целесообразность поездки, а не только соблюдение этикета. Вместе со мной не превращено в требование Павлу ехать в любом случае.

1 Кор. 16:5–12 · Планы Павла и Аполлоса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию. **6** У вас же, может быть, поживу или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду. **7** Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас несколько времени, если Господь позволит. **8** В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы, **9** ибо для меня отверста великая и широкая дверь и противников много. **10** Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я. **11** Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братиями. **12** А что до брата Аполлоса, я очень просил его, чтобы он с братиями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

1 Кор. 16:5

Греческий текст. Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω, Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,

Подстрочник. Приду | же | к | вам, | когда | Македонию | пройду, | Македонию | ибо | прохожу,

Контролируемый связный перевод: Я же приду к вам, когда пройду Македонию, ведь я прохожу Македонию,

Переводческое примечание. Διέρχομαι — настоящее, здесь в плане предстоящего маршрута. Оно не доказывает, что Павел в момент письма уже находится в Македонии: в 8 он говорит об Эфесе. Здесь передан план поездки на момент этого письма; сообщение об изменении плана во 2 Кор. 1 относится к другому этапу.

1 Кор. 16:6

Греческий текст. πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι.

Подстрочник. у | вас | же, | возможно, | останусь | или | и | перезимую, | чтобы | вы | меня | проводили, | куда | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | пойду.

Контролируемый связный перевод: у вас же, возможно, останусь или даже перезимую, чтобы вы проводили меня, куда бы я ни отправился.

Переводческое примечание. Τυχόν выражает возможность, не обещание определённой зимовки. Προπέμπω включает проводы и помощь в дальнейшем пути; вид и размер помощи здесь не названы. Οὗ ἐάν сохраняет неопределённое направление.

1 Кор. 16:7

Греческий текст. οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ.

Подстрочник. Не | хочу | ибо | вас | ныне | по | пути | видеть, | надеюсь | ибо | время | некоторое | остаться | у | вас, | если | [арт.] | Господь | позволит.

Контролируемый связный перевод: Ведь я не хочу теперь увидеть вас мимоходом, ведь надеюсь некоторое время пробыть у вас, если Господь позволит.

Переводческое примечание. Два γάρ связывают мотивы задержки и желаемого продолжительного посещения. Условие Господь позволит относится к надежде, не цитирует полученное речение. Усталость повтором не служит основанием менять причинную связь на противительную.

1 Кор. 16:8

Греческий текст. ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·

Подстрочник. Останусь | же | в | Ефесе | до | [арт.] | Пятидесятницы;

Контролируемый связный перевод: В Эфесе же я останусь до Пятидесятницы;

Переводческое примечание. Речь о сроке пребывания в Эфесе; современная календарная дата из слова Пятидесятница не вычисляется. Стих соединён с основанием в 9.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с Treg, NA28 и RP читает будущее ἐπιμενῶ; WH имеет настоящее ἐπιμένω.

1 Кор. 16:9

Греческий текст. θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

Подстрочник. дверь | ибо | мне | отверста | великая | и | действенная, | и | противников | много.

Контролируемый связный перевод: ведь мне открылась большая и действенная дверь, и противников много.

Переводческое примечание. Ἐνεργής — действенная, дающая возможность действовать; это другое определение, чем широкая. Перфект ἀνέῳγεν выражает открывшуюся и остающуюся открытой дверь. Образ относится к возможности труда, при которой противников всё же много.

1 Кор. 16:10

Греческий текст. Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ·

Подстрочник. Если | же | придёт | Тимофей, | смотрите, | чтобы | без страха | был | у | вас, | [арт.] | ибо | дело | Господне | делает, | как | и я;

Контролируемый связный перевод: Если же придёт Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас без страха, ведь он делает дело Господа, как и я;

Переводческое примечание. Ἀφόβως — без страха; призыв касается отношения общины к Тимофею и продолжается запретом пренебрегать им. Не добавлено отдельное обещание физической безопасности. Дело Господа связывает 15:58 и 16:10.

1 Кор. 16:11

Греческий текст. μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

Подстрочник. не | кто, | итак, | его | да уничижит. | Проводите | же | его | в | мире, | чтобы | пришёл | ко | мне, | ожидаю | ибо | его | с | [арт.] | братьями.

Контролируемый связный перевод: итак, пусть никто им не пренебрегает. Проводите же его с миром, чтобы он пришёл ко мне, ведь я ожидаю его с братьями.

Переводческое примечание. Μή τις — пусть никто, запрет третьего лица. Μετὰ τῶν ἀδελφῶν допускает понимание братьев при ожидаемом Тимофее или при ожидающем Павле; перевод сохраняет исходную связь без нового перечня спутников.

1 Кор. 16:12

Греческий текст. Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

Подстрочник. О | же | Аполлосе | [арт.] | брате, | много | просил | его, | чтобы | пришёл | к | вам | с | [арт.] | братьями; | и | вовсе | не | было | воли, | чтобы | ныне | пришёл, | придёт | же, | когда | будет удобно.

Контролируемый связный перевод: О брате же Аполлосе: я очень просил его прийти к вам с братьями, и совсем не было желания прийти теперь; он же придёт, когда будет возможность.

Переводческое примечание. Πολλὰ παρεκάλεσα — настойчиво просил, не только многократно. Θέλημα употреблено без названного обладателя; контекст естественно связывает нежелание с Аполлосом, но слово его не вписано как часть греческого. Εὐκαιρήσῃ — появится подходящая возможность, не исключительно личное удобство.

1 Кор. 16:13–18 · Бодрствуйте и всё делайте с любовью

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. **14** Все у вас да будет с любовью. **15** Прошу вас, братия вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым, **16** будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся. **17** Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше, **18** ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

1 Кор. 16:13

Греческий текст. Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

Подстрочник. Бодрствуйте, | стойте | в | [арт.] | вере, | мужайтесь, | укрепляйтесь.

Контролируемый связный перевод: Бодрствуйте, стойте в вере, мужайтесь, укрепляйтесь.

Переводческое примечание. Ἀνδρίζεσθε — проявляйте мужество; обращение не ограничивается взрослыми мужчинами на основании этимологии. Κραταιοῦσθε — укрепляйтесь, становитесь сильными. Четыре повеления читаются вместе с любовью в 14.

1 Кор. 16:14

Греческий текст. πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

Подстрочник. Всё | ваше | в | любви | да будет.

Контролируемый связный перевод: Пусть всё у вас происходит в любви.

Переводческое примечание. Ἐν ἀγάπῃ — в любви; любовь задаёт способ всего происходящего, продолжая главу 13 и 14:1. Γινέσθω — пусть происходит, не отвлечённое определение любви.

1 Кор. 16:15

Греческий текст. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·

Подстрочник. Прошу | же | вас, | братья | (знаете | [арт.] | дом | Стефанов, | что | есть | начаток | [арт.] | Ахаии | и | на | служение | [арт.] | святым | посвятили | себя),

Контролируемый связный перевод: Прошу же вас, братья (вы знаете дом Стефана: он — начаток Ахаии, и они посвятили себя служению святым),

Переводческое примечание. Скобки в русском показывают связь прошу в 15 с чтобы в 16; это переводческое оформление, не правка греческой пунктуации. О доме сначала сказано в единственном, о его людях — во множественном: они посвятили себя. Ἀπαρχή — начаток, как в 15:20/23; здесь первые обращённые Ахаии.

1 Кор. 16:16

Греческий текст. ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

Подстрочник. чтобы | и | вы | подчинялись | [арт.] | таковым | и | всякому | [арт.] | содействующему | и | труждающемуся.

Контролируемый связный перевод: чтобы и вы подчинялись таким и каждому, кто содействует и трудится.

Переводческое примечание. Ἵνα завершает παρακαλῶ из 15. Ὑποτάσσησθε — подчинялись, а не только выражали почтение. Основание в тексте связано со служением и трудом; не добавлен отсутствующий формальный церковный титул.

1 Кор. 16:17

Греческий текст. χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν,

Подстрочник. Радуюсь | же | о | [арт.] | прибытии | Стефана, | и | Фортуната, | и | Ахаика, | потому что | [арт.] | ваш | недостаток | сии | восполнили,

Контролируемый связный перевод: Радуюсь же прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика, потому что они восполнили недостаток с вашей стороны,

Переводческое примечание. Τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα — недостаток, недостающее с вашей стороны; контекст допускает отсутствие адресатов и недоставшую от них помощь. Παρουσία здесь прибытие людей; это то же слово, что пришествие в 15:23, без тождества событий.

1 Кор. 16:18

Греческий текст. ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

Подстрочник. успокоили | ибо | [арт.] | мой | дух | и | [арт.] | ваш. | Признавайте, | итак, | [арт.] | таковых.

Контролируемый связный перевод: ведь они успокоили мой дух и ваш. Итак, признавайте таких.

Переводческое примечание. Ἐπιγινώσκετε — признавайте, отдавайте должное. Это признание служащих людям, не подсчёт. Дух здесь мой и ваш, не отдельное упоминание Святого Духа.

1 Кор. 16:19–24 · Приветствия и благословение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью. **20** Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым

целованием. 21 Мое, Павлово, приветствие собственноручно. 22 Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маран-афа. 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, 24 и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

1 Кор. 16:19

Греческий текст. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ’ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

Подстрочник. Приветствуют | вас | [арт.] | церкви | [арт.] | асийские. | Приветствует | вас | в | Господе | усердно | Акила | и | Приска | с | [арт.] | по | дому | их | церковью.

Контролируемый связный перевод: Приветствуют вас церкви Асии. Сердечно приветствуют вас в Господе Акила и Приска вместе с церковью в их доме.

Переводческое примечание. Имя Приска не развёрнуто в форму другого чтения; сравнить Рим. 16:3. Русское множественное приветствуют естественно при двух лицах и не меняет греческого числа. Асия — область, отличная от Ахаии. Церковь в доме — собрание людей, не характеристика отдельного храмового здания.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT читает Πρίσκα с WH, Treg и NA28; RP имеет Πρίσκιλλα. При Акиле и Приске стоит единственное ἀσπάζεται с WH и NA28; Treg и RP имеют множественное.

1 Кор. 16:20

Греческий текст. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Подстрочник. Приветствуют | вас | [арт.] | братья | все. | Приветствуйте | друг друга | [слито] | целованием | святым.

Контролируемый связный перевод: Приветствуют вас все братья. Приветствуйте друг друга святым целованием.

Переводческое примечание. Πάντες относится к братьям, ἀλλήλους — взаимное приветствие. Святое целование не заменено описанием современного обычая.

1 Кор. 16:21

Греческий текст. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.

Подстрочник. [арт.] | Приветствие | [арт.] | моей | рукой | Павловой.

Контролируемый связный перевод: Приветствие написано моей, Павловой, рукой.

Переводческое примечание. Написано раскрывает безглагольную формулу моей рукой Павла; это относится к приветствию и само по себе не объявляет всё письмо написанным без писца. Речь остаётся голосом Павла.

1 Кор. 16:22

Греческий текст. εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. Μαράνα θά.

Подстрочник. Если | кто | не | любит | [арт.] | Господа, | да будет | анафема. | Марана [наш Господь] | та [приди].

Контролируемый связный перевод: Если кто не любит Господа, пусть будет анафема. Марана та!

Переводческое примечание. Анафема сохранена как термин проклятия, ср. 12:3. Арамейское Μαράνα θά в принятом разделении понимается «Господь наш, приди!»; другое разделение допускает «наш Господь пришёл». Транслитерация в строке сопровождается пояснением и не сливается с анафемой в один термин. Это обращение к Господу, не Его ответ или отдельное речение.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 не имеет Ἰησοῦν Χριστόν после κύριον; RP добавляет. Разделение Μαράνα θά совпадает с NA28; WH, Treg и RP имеют Μαρὰν ἀθά.

1 Кор. 16:23

Греческий текст. ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ’ ὑμῶν.
Подстрочник. [арт.] | Благодать | [арт.] | Господа | Иисуса | с | вами.
Контролируемый связный перевод: Благодать Господа Иисуса с вами.

Переводческое примечание. Благодать названа благодатью Господа Иисуса и пожелана адресатам. Полная традиционная формула остаётся цитатой, а не источником дополнительных слов для контролируемого текста.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 не имеет Χριστοῦ после Ἰησοῦ; RP добавляет. Ἡμῶν, нашего, в принятой строке также нет.

1 Кор. 16:24

Греческий текст. ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
Подстрочник. [арт.] | Любовь | моя | со | всеми | вами | во | Христе | Иисусе.
Контролируемый связный перевод: Моя любовь со всеми вами во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. Любовь Павла со всеми вами завершает книгу после предостережений и наставлений. В основе нет начального καί. Аминь традиционной цитаты не добавлено в принятый греческий текст и зависимые контролируемые строки.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 заканчивается Ἰησοῦ; RP добавляет Ἀμήν.

Второе послание к Коринфянам

2 Кор. · 13 глав

Второе послание к Коринфянам • Глава 1

2 Кор. 1:1–2 • Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат, церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии: 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

2 Кор. 1:1

Греческий текст. Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ·

Подстрочник. Павел, | апостол | Христа | Иисуса | через | волю | Бога, | и | Тимофей, | [арт.] | брат, — | [арт.] | церкви | [арт.] | Бога, | [арт.] | находящейся | в | Коринфе, | с | [арт.] | святыми | всеми, | [арт.] | находящимися | во | всей | [арт.] | Ахаии;

Контролируемый связный перевод: Павел, апостол Христа Иисуса по воле Бога, и брат Тимофей — церкви Бога, находящейся в Коринфе, со всеми святыми, находящимися во всей Ахаии:

Переводческое примечание. В приветствии два отправителя, Павел и Тимофей; апостолом назван Павел. Церковь в Коринфе и святые во всей Ахаии — адресаты. В отличие от 1 Кор. 1:1, отдельного κλητός здесь нет, и призванный не дописано.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 читает Χριστοῦ Ἰησοῦ; RP имеет обратный порядок Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 Кор. 1:2

Греческий текст. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. благодать | вам | и | мир | от | Бога | Отца | нашего | и | Господа | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Именное благословение передаёт благодать и мир от Бога, нашего Отца, и Господа Иисуса Христа. Устойчивость формулы не служит основанием менять порядок имён в соседнем стихе.

2 Кор. 1:3–7 • Бог всякого утешения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения, 4 утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой

скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих! 5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше. 6 Скорбим ли мы, скорбим для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим. 7 И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

2 Кор. 1:3

Греческий текст. Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,

Подстрочник. Благословен | [арт.] | Бог | и | Отец | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа, | [арт.] | Отец | [арт.] | сострадания | и | Бог | всякого | утешения,

Контролируемый связный перевод: Благословен Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа, Отец сострадания и Бог всякого утешения,

Переводческое примечание. Οἰκτιρμοί — сострадания, проявления милосердия, множественное число. Παράκλησις в этом контексте — утешение, поддержка в скорби; тот же корень в 1 Кор. 14:3 передавался увещанием по иной функции. Это не два несвязанных греческих слова.

2 Кор. 1:4

Греческий текст. ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. [арт.] | утешающий | нас | во | всякой | [арт.] | скорби | нашей, | чтобы [εἰς τό + инф.: цель] | [арт.] | мочь | нам [греч. вин.: субъект инфинитива] | утешать | [арт.] | в | всякой | скорби | через | [арт.] | утешение, | которым | утешаемся | сами | от | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: утешающий нас во всякой нашей скорби, чтобы мы могли утешать находящихся во всякой скорби через то утешение, которым мы сами утешаемся Богом.

Переводческое примечание. Ὁ παρακαλῶν продолжает описание Бога в 3. Πάσῃ сначала относится к нашей скорби, затем — к любой скорби других. В обороте ὑπὸ τοῦ θεοῦ Бог — деятель пассива; добавленное и перед мы снято. Повторы утешения составляют довод и не сокращаются ради стиля.

2 Кор. 1:5

Греческий текст. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

Подстрочник. Потому что | как | изобилуют | [арт.] | страдания | [арт.] | Христа | к | нам, | так | через | [арт.] | Христа | изобилует | и | [арт.] | утешение | наше.

Контролируемый связный перевод: Ведь как страдания Христа изобилуют для нас, так через Христа изобилует и наше утешение.

Переводческое примечание. Εἰς ἡμᾶς направляет страдания к нам, в наш опыт; διά указывает посредство Христа в утешении. Страдания Христа допускают связь с участием в страдании ради

Него; подробная теория восполнения Его собственных страданий не внесена.

2 Кор. 1:6

Греческий текст. εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν,

Подстрочник. Ли | же | скорбим, | ради | [арт.] | вашего | утешения | и | спасения; | ли | утешаемся, | ради | [арт.] | вашего | утешения, | [арт.] | действующего | в | терпении | [арт.] | тех же | страданий, | которые | и | мы | страдаем,

Контролируемый связный перевод: Скорбим ли мы — ради вашего утешения и спасения; утешаемся ли — ради вашего утешения, действующего в терпеливом перенесении тех же страданий, которые и мы терпим,

Переводческое примечание. В принятой основе скорбим ли и утешаемся ли находятся в одном стихе. Действующего относится к утешению второй части, а не к спасению первой. Традиционная цитата не теряет эту тему в целом: её утешаемся ли находится в 7, в иной последовательности и с дополнительным спасением.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH и NA28 в 1:6 имеет εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως; Treg и RP здесь его не имеют, но помещают расширенный оборот в 1:7.

2 Кор. 1:7

Греческий текст. καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

Подстрочник. и | [арт.] | надежда | наша | твёрдая | за | вас; | знающие, | что | как | соучастники | вы есть | [арт.] | страданий, | так | и | [арт.] | утешения.

Контролируемый связный перевод: и наша надежда о вас тверда, поскольку знаем, что как вы — соучастники страданий, так и утешения.

Переводческое примечание. Εἰδότες — зная, причастие о Павле и его сотрудниках; поскольку знаем раскрывает связь с уверенностью надежды. В страданиях нет отдельного наших, хотя контекст связывает участие адресатов со страданиями отправителей. Стихи 6–7 прочитаны совместно, чтобы перестановка не дала повторного абзаца.

Текстологическое примечание. В тексте SBLGNT с WH и NA28 после ὑμῶν нет оборота «утешаемся ли — ради вашего утешения и спасения», имеющегося здесь у Treg и RP. В SBLGNT более краткая вторая альтернатива уже находится в 1:6.

2 Кор. 1:8–11 · Избавление от смертной опасности

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых. **9**

Но сами в себе имели приговор к смерти, для того чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых, **10** Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит, **11** при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

2 Кор. 1:8

Греческий текст. Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

Подстрочник. Не | ибо | хотим | вас [вин.: чтобы вы] | быть в неведении, | братья, | о | [арт.] | скорби | нашей, | [арт.] | бывшей | в | [арт.] | Асии, | что | чрезмерно | [слито] | сверх | силы | отягчены были, | так что | отчаяться | нам | даже | [арт.] | жить;

Контролируемый связный перевод: Ведь не хотим, чтобы вы были в неведении, братья, о нашей скорби, случившейся в Асии: мы были отягчены чрезмерно, сверх силы, так что отчаялись даже жить;

Переводческое примечание. Καθ᾽ ὑπερβολήν — единое выражение со значением «чрезмерно». Асия не отождествлена с Ахаией адресатов. Конкретное событие здесь не названо. Сверх силы не исправляется по 1 Кор. 10:13: это другой контекст скорби и последующего избавления.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 не добавляет ἡμῖν после γενομένης; RP добавляет нам.

2 Кор. 1:9

Греческий текст. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ’ ἑαυτοῖς ἀλλ’ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

Подстрочник. но | сами | в | себе | [арт.] | приговор | [арт.] | смерти | получили [и имели], | чтобы | не | положившиеся | были | на | себя, | но | на | [арт.] | Бога, | [арт.] | воскрешающего | [арт.] | мёртвых;

Контролируемый связный перевод: но мы сами в себе получили приговор смерти, чтобы полагаться не на самих себя, а на Бога, воскрешающего мёртвых;

Переводческое примечание. Ἀπόκριμα — ответ, решение; в смертельной опасности образ приговора. Ἐν ἑαυτοῖς не позволяет уверенно вывести внешний судебный процесс. Перфект ἐσχήκαμεν передан получили с пояснением сохранявшегося состояния. Πεποιθότες ὦμεν — быть положившимися, доверять; это не тот же глагол, что надеяться в 10. Бог воскрешает мёртвых — связь с 1 Кор. 6:14 и 15.

2 Кор. 1:10

Греческий текст. ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

Подстрочник. Который | от | столь великой | смерти | избавил | нас | и | избавит, | на | Которого | возложили надежду, | что | и | ещё | избавит,

Контролируемый связный перевод: который избавил нас от столь тяжкой смерти и избавит, на Которого мы возложили надежду, что и ещё избавит,

Переводческое примечание. Τηλικοῦτος обозначает величину, степень тяжести, не близость по времени. Аорист избавил и два будущих избавит сохранены, ἠλπίκαμεν — возложили надежду. Избавление из смертельной опасности не объявлено совершившимся воскресением Павла.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 после избавил имеет будущее ῥύσεται; RP — настоящее ῥύεται, избавляет.

2 Кор. 1:11

Греческий текст. συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Подстрочник. содействующих | и | вас | за | нас | [арт.] | молитвой, | чтобы | от | многих | лиц | [арт.] | к | нам | дар | через | многих | благодарён был | за | нас.

Контролируемый связный перевод: когда и вы содействуете молитвой за нас, чтобы от многих лиц через многих было воздано благодарение за дар нам — за нас.

Переводческое примечание. Содействуют сами адресаты посредством молитвы. Ἐκ πολλῶν προσώπων и διὰ πολλῶν сохранены раздельно: от многих лиц и через многих. Принято их совместное отнесение к благодарению; возможно и отнесение первого к получению дара при молитве многих. Πρόσωπα допускает лица как людей и образ обращённых лиц; ходатайство не вставлено второй раз как отдельное слово основы. Дар нам по контексту связан с избавлением 10.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 в конце читает ὑπὲρ ἡμῶν, за нас; RP — ὑπὲρ ὑμῶν, за вас.

2 Кор. 1:12–14 · Свидетельство совести

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас. **13** И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете, **14** так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа.

2 Кор. 1:12

Греческий текст. Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁγιότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ’ ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς·

Подстрочник. [арт.] | Ибо | похвала | наша | эта | есть: | [арт.] | свидетельство | [арт.] | совести | нашей, | что | в | святости | и | искренности | [арт.] | Бога, | не | в | мудрости | плотской, | но | в | благодати | Бога, | жили | в | [арт.] | мире, | особенно | же | к | вам;

Контролируемый связный перевод: Ведь наша похвала — вот что: свидетельство нашей совести, что мы жили в мире в святости и искренности Бога, не в плотской мудрости, а в благодати Бога, особенно же по отношению к вам;

Переводческое примечание. Τοῦ θεοῦ оставлено как родительная связь; богоугодной выбирало одно толкование. Речь об искренности перед Богом или от Бога, не только о внешней оценке людей. Ἐν τῷ κόσμῳ — в мире как области жизни, не синоним мирных отношений. Πρὸς ὑμᾶς — по отношению к вам, а не только нахождение у вас.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH и Treg имеет ἁγιότητι, святости; RP и NA28 — ἁπλότητι, простоте. Перед οὐκ в SBLGNT нет καί, имеющегося в WH и NA28.

2 Кор. 1:13

Греческий текст. οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

Подстрочник. не | ибо | другое | пишем | вам, | но | лишь | что | читаете | или | и | признаёте, | надеюсь | же, | что | до | конца | признаете,

Контролируемый связный перевод: ведь мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или и понимаете; надеюсь же, что поймёте до конца,

Переводческое примечание. Ἀλλ᾽ ἤ — кроме, не иное как; второе ἤ перед καὶ ἐπιγινώσκετε сохраняет или и, а не подменяется простым и. Ἕως τέλους допускает полноту понимания или его продолжение до конца; перевод не добавляет отдельного срока. Узнавание/понимание продолжается в 14.

2 Кор. 1:14

Греческий текст. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.

Подстрочник. как | и | признали | нас | отчасти [ἀπὸ μέρους], | что | похвала | ваша | есть мы, | как | и | вы | наша | в | [арт.] | день | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: как и вы отчасти поняли нас: что мы — ваша похвала, как и вы — наша, в день нашего Господа Иисуса.

Переводческое примечание. Ἐσμεν — мы есть, настоящее; будущий день не превращает сам глагол в будем. Взаимная похвала связана с признанием отношений, а не с надменной похвальбой, отвергавшейся в 1 Кор. Поняли нас сохраняет выраженный объект.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH и NA28 имеет ἡμῶν после κυρίου; Treg и RP его опускают. Слова Χριστοῦ в принятой строке нет.

2 Кор. 1:15–22 • Изменённый путь и верность Бога

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее, чтобы
вы вторично получили благодать, **16** и через вас пройти в
Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили
бы меня в Иудею. **17** Имея такое намерение, легкомысленно ли я
поступил? Или что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так
что у меня то «да, да», то «нет, нет»? **18** Верен Бог, что слово наше
к вам не было то «да», то «нет». **19** Ибо Сын Божий, Иисус Христос,
проповеданный у вас нами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был
«да» и «нет»; но в Нем было «да», — **20** ибо все обетования Божии в
Нем «да» и в Нем «аминь», — в славу Божию, через нас. **21**
Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть
Бог, **22** Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

2 Кор. 1:15

Греческий текст. Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,

Подстрочник. И | с этой | [арт.] | уверенностью | хотел | прежде | к | вам | прийти, | чтобы | вторую | благодать | получили,

Контролируемый связный перевод: И в этой уверенности я хотел прежде прийти к вам, чтобы вы получили вторую благодать,

Переводческое примечание. Δευτέραν определяет благодать, а не только наречное вторично. В контексте благодеяние связано с посещением; сюда не внесено отдельное таинство. Прежде раскрывается планом пройти через Коринф в Македонию и вернуться в 16; это не замена маршрута 1 Кор. 16 на один гармонизированный рассказ.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с Treg, NA28 и RP имеет χάριν, благодать; WH — χαράν, радость. SBLGNT читает σχῆτε с WH, Treg и NA28; RP — ἔχῆτε.

2 Кор. 1:16

Греческий текст. καὶ δι’ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

Подстрочник. и | через | вас | пройти | в | Македонию, | и | снова | от | Македонии | прийти | к | вам, | и | от | вас | провождён быть | в | [арт.] | Иудею.

Контролируемый связный перевод: и через вас пройти в Македонию, и снова из Македонии прийти к вам, и быть провоженным вами в Иудею.

Переводческое примечание. Три инфинитивные части продолжают хотел 15. В последней адресаты названы деятелями пассива ὑφ᾽ ὑμῶν; отдельное самостоятельное пожелание а вы проводили бы не требуется. Проводы предполагают помощь в пути, как в 1 Кор. 16:6/11.

2 Кор. 1:17

Греческий текст. τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ’ ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ;

Подстрочник. Это, | итак, | желающий, | разве | же | [арт.] | легкомыслием | пользовался? | Или | что | замышляю, | по | плоти | замышляю, | чтобы | было | у | меня | [арт.] | «Да, | да» | и | [арт.] | «Нет, | нет»?

Контролируемый связный перевод: Итак, желая этого, разве я поступил легкомысленно? Или то, что я замышляю, замышляю по плоти, чтобы у меня было «да, да» и «нет, нет»?

Переводческое примечание. Μήτι ожидает отрицательный ответ; βούλομαι в начале и βουλεύομαι во второй части — разные глаголы; перевод сохраняет различие их значений. Два повторённых да и два нет соединены καί; то/то было толковательной вставкой. Возможный отзвук изречений о да и нет сам по себе не делает строку цитатой слов Иисуса.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 в первом обороте имеет βουλόμενος, желая; RP — βουλευόμενος, обдумывая.

2 Кор. 1:18

Греческий текст. πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὔ.

Подстрочник. Верен | же | [арт.] | Бог, | что | [арт.] | слово | наше | [арт.] | к | вам | не | есть | «Да» | и | «Нет».

Контролируемый связный перевод: Верен же Бог: наше слово к вам не есть «да» и «нет».

Переводческое примечание. Верность Бога служит заверению о слове отправителей. Содержание относится к надёжности их слова, не утверждает, что изменённый маршрут никогда не обсуждался. Связь с проповеданным Христом раскрывается в 19.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 имеет ἔστιν, есть; RP — ἐγένετο, стало / было.

2 Кор. 1:19

Греческий текст. ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι’ ἡμῶν κηρυχθείς, δι’ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὔ, ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·

Подстрочник. [арт.] | [арт.] | Бога | ибо | Сын | Иисус | Христос, | [арт.] | среди | вас | через | нас | проповеданный, | через | меня, | и | Силуана, | и | Тимофея, | не | стал | «Да» | и | «Нет», | но | «Да» | в | Нём | стало;

Контролируемый связный перевод: Ведь Сын Бога, Иисус Христос, проповеданный среди вас через нас — через меня, Силуана и Тимофея, — не стал «да» и «нет», но в Нём стало «да»;

Переводческое примечание. Посредство διά повторено при мы и при трёх именах. Ἐγένετο — аорист, γέγονεν — перфект: стало да с

сохраняющимся результатом. Совпадение русского стало не означает тождества греческих форм. Порядок Иисус Христос соответствует принятому SBLGNT, отличаясь от Χριστός Ἰησοῦς в WH.

2 Кор. 1:20

Греческий текст. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί· διὸ καὶ δι’ αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν.

Подстрочник. сколькие | ибо | обещания | Бога, | в | Нём | [арт.] | «Да»; | потому | и | через | Него | [арт.] | «Аминь» | [арт.] | Богу | для | славы | через | нас.

Контролируемый связный перевод: ведь сколько ни есть обетований Бога, в Нём — «да»; поэтому и через Него — «аминь» Богу, к славе через нас.

Переводческое примечание. Обетования имеют да во Христе; аминь направлено Богу через Него и через нас к славе. Безглагольная фраза сохранена; конкретный глагол произнесения или исполнения не добавлен как присутствующий в основе. Два разных предлога нельзя выровнять по традиционной цитате.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 имеет διό, поэтому, и δι᾽ αὐτοῦ, через Него; RP опускает διό и читает ἐν αὐτῷ, в Нём.

2 Кор. 1:21

Греческий текст. ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,

Подстрочник. [арт.] | Же | утверждающий | нас | с | вами | во | Христа | и | помазавший | нас — | Бог,

Контролируемый связный перевод: Утверждающий же нас вместе с вами во Христа и помазавший нас — Бог,

Переводческое примечание. Εἰς Χριστόν буквально во Христа; по смыслу утверждение в отношении, соединении со Христом. Намеренно шероховатая строка сохраняет направление εἰς, тогда как во Христе передавало бы ἐν. Утверждающий — настоящее причастие, помазавший — аористное. Христос/помазавший сохраняют родство Χριστός/χρίω без искусственной замены имени.

2 Кор. 1:22

Греческий текст. ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Подстрочник. [арт.] | и | запечатавший | нас, | и | давший | [арт.] | залог | [арт.] | Духа | в | [арт.] | сердцах | наших.

Контролируемый связный перевод: который и запечатлел нас, и дал залог Духа в наших сердцах.

Переводческое примечание. Σφραγισάμενος и δοὺς — два аористных причастия о Боге. Ἐν ταῖς καρδίαις — в сердцах, не направление в сердца. Ἀρραβών — задаток, залог; Дух как залог обещанного, а не предмет, который человек отдаёт Богу в обеспечение.

2 Кор. 1:23–24 • Пощада и содействие радости

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф, **24** не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

2 Кор. 1:23

Греческий текст. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

Подстрочник. Я | же | [как] свидетеля | [арт.] | Бога | призываю | на | [арт.] | мою | душу, | что, | щадя | вас, | больше не | пришёл | в | Коринф.

Контролируемый связный перевод: Я же призываю Бога свидетелем на мою душу, что, щадя вас, больше не пришёл в Коринф.

Переводческое примечание. Οὐκέτι не означает οὔπω: речь о прекращённом или не повторённом приходе, не о том, что Павел никогда прежде не бывал в Коринфе. Призывание на мою душу — торжественное заверение с риском для самого говорящего. Причина щадя вас продолжается в 24 и 2:1–3; дальнейшая глава прочитана только как контекст.

2 Кор. 1:24

Греческий текст. οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

Подстрочник. Не | что | господствуем | над вашей | [арт.] | верой, | но | сотрудники | есть мы | [арт.] | радости | вашей, | [арт.] | ибо | верой | стоите.

Контролируемый связный перевод: Не потому, что мы господствуем над вашей верой, но мы — соработники вашей радости, ведь верой вы стоите.

Переводческое примечание. Κυριεύομεν — господствуем, а не только берём власть. Συνεργοί — соработники: пояснение не присваивает им роль хозяев веры общины. Дательный τῇ πίστει допускает верой/в вере; ἑστήκατε — перфект со значением устойчивого стояния, как в 1 Кор. 15:1. Радость связывает конец главы с 2:1–3.

Второе послание к Коринфянам • Глава 2

2 Кор. 2:1–4 • Скорбное письмо

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с
огорчением. 2 Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как
не тот, кто огорчен мною? 3 Это самое и писал я вам, дабы, придя,
не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться:
ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех
вас. 4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со
многими слезами, не для того чтобы огорчить вас, но чтобы вы
познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

2 Кор. 2:1

Греческий текст. ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν·

Подстрочник. Решил | ибо | себе самому | это: | [арт.] | не | снова | в | скорби | к | вам | прийти;

Контролируемый связный перевод: Ведь я решил для себя это: не приходить к вам снова в печали;

Переводческое примечание. Ἔκρινα — решил, а не описание рассудительности вообще. Πάλιν относится к приходу в печали; стих не отрицает прежнего посещения. Γάρ связывает решение с 1:23–24 и дальнейшим вопросом о радости.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH и NA28 имеет γάρ, ведь; Treg и RP — δέ, же.

2 Кор. 2:2

Греческий текст. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

Подстрочник. если | ибо | я | огорчаю | вас, | и | кто | [арт.] | радующий | меня, | если | не | [арт.] | огорчаемый | от | меня?

Контролируемый связный перевод: ведь если я огорчаю вас, кто же радует меня, если не тот, кого я огорчаю?

Переводческое примечание. Εὐφραίνων и λυπούμενος — настоящие причастия, второе пассивное. Русское кого я огорчаю раскрывает названного деятеля ἐξ ἐμοῦ. Переход от вас к обобщённому единственному тот сохранён; это ещё не имя проступившего из 5.

2 Кор. 2:3

Греческий текст. καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ’ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.

Подстрочник. И | написал | это | самое, | чтобы | не, | придя, | скорбь | иметь | от | которых | надлежало | мне | радоваться, | уверенный | во [ἐπί с вин.: основание уверенности] | всех | вас, | что | [арт.] | моя | радость | всех | вас | есть.

Контролируемый связный перевод: И я написал именно это, чтобы, придя, не иметь печали от тех, от кого мне надлежало радоваться, будучи уверен во всех вас, что моя радость — радость всех вас.

Переводческое примечание. Πεποιθώς — уверенный, причастие о Павле. Родительное πάντων ὑμῶν сохраняет общность радости. Какое именно письмо имеется в виду, стих не называет: оно не отождествлено без оговорки с нынешним каноническим 1 Коринфянам. В именной связке повторено «радость», чтобы по-русски раскрыть общее для отправителя и адресатов, без добавления нового предмета.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 не имеет ὑμῖν после ἔγραψα; RP добавляет вам.

2 Кор. 2:4

Греческий текст. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

Подстрочник. Из | ибо | многой | скорби | и | стеснения | сердца | написал | вам | через | многие | слёзы, | не | чтобы | огорчены были, | но | [арт.] | любовь | чтобы | узнали, | которую | имею | особенно | к | вам.

Контролируемый связный перевод: Ведь из великой скорби и стеснения сердца я написал вам через многие слёзы — не чтобы вы были огорчены, а чтобы узнали любовь, которую я имею к вам в избытке.

Переводческое примечание. Θλῖψις и συνοχή καρδίας — скорбь и стеснение сердца, две связанные характеристики. Διὰ πολλῶν δακρύων сохраняет образ письма через слёзы. Цель сформулирована как познание любви; испытываемая печаль не объявлена конечной целью письма.

2 Кор. 2:5–11 · Простить наказанного

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью — чтобы не сказать много — и всех вас. **6** Для такого довольно сего наказания от многих, **7** так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью. **8** И потому прошу вас оказать ему любовь. **9** Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны. **10** А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова, **11** чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы.

2 Кор. 2:5

Греческий текст. Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς.

Подстрочник. Если | же | кто-то | огорчил, | не | меня | огорчил, | но | отчасти [ἀπὸ μέρους] — | чтобы | не | обременял — | всех | вас.

Контролируемый связный перевод: Если же кто огорчил, то не меня огорчил, а отчасти — чтобы не отягчать — всех вас.

Переводческое примечание. Два λελύπηκεν — перфекты о причинённой печали с её последствиями. Ἀπὸ μέρους смягчает сказанное обо всех. Ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ буквально чтобы не отягчать: в контексте не придавить чрезмерно суровыми словами; объект не назван. Личность виновного и его тождество человеку из 1 Кор. 5 здесь не установлены самим текстом.

2 Кор. 2:6

Греческий текст. ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

Подстрочник. Достаточно | [арт.] | таковому | [арт.] | наказание | это | [арт.] | от | [арт.] | большинства,

Контролируемый связный перевод: Для такого достаточно этого наказания от большинства,

Переводческое примечание. Τῶν πλειόνων — большинства, не простое πολλῶν, многих. Ἐπιτιμία — наказание, порицание; точная процедура или число голосов в стихе не описаны. Достаточно подготавливает переход к прощению.

2 Кор. 2:7

Греческий текст. ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

Подстрочник. так что, | напротив, | больше | вам | простить | и | утешить, | чтобы не | как-то | [арт.] | чрезмерной | скорбью | поглощён был | [арт.] | таковой.

Контролируемый связный перевод: так что вам, напротив, скорее следует простить и утешить, чтобы такой человек не был поглощён чрезмерной печалью.

Переводческое примечание. Τοὐναντίον и μᾶλλον обозначают обратный ход и предпочтение: теперь прощение и утешение. Следует раскрывает инфинитивную конструкцию. Καταποθῇ — был поглощён, пассив; не добавлено отдельное утверждение о самоубийстве или вечной участи виновного.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с Treg, NA28 и RP имеет μᾶλλον; WH его опускает.

2 Кор. 2:8

Греческий текст. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·

Подстрочник. Потому | прошу | вас | утвердить | к | нему | любовь;

Контролируемый связный перевод: Поэтому прошу вас утвердить к нему любовь;

Переводческое примечание. Κυρῶσαι — утвердить, подтвердить действительность; речь о восстановленном отношении любви, без вставки конкретного юридического обряда. Παρακαλῶ здесь прошу, в 7 παρακαλέσαι — утешить: один корень имеет разные контекстные функции.

2 Кор. 2:9

Греческий текст. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

Подстрочник. для | этого | ибо | и | написал, | чтобы | узнать | [арт.] | испытанность | вашу, | ли [εἰ: косвенный вопрос] | во | всём | послушны | есть.

Контролируемый связный перевод: ведь для этого я и написал, чтобы узнать вашу испытанность — во всём ли вы послушны.

Переводческое примечание. Δοκιμή принадлежит адресатам: их выдержанное испытание, доказанное качество. Проверяется их послушание во всём, включая нынешний призыв к прощению, а не только прежнее наказание.

2 Кор. 2:10

Греческий текст. ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι’ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

Подстрочник. Кому | же | что | прощаете, | и я; | и | ибо | я, | что | простил, | если | что | простил, | ради | вас | пред | лицом | Христа,

Контролируемый связный перевод: Кому же вы что прощаете, тому и я; ведь и я то, что простил, если что простил, — ради вас, перед лицом Христа,

Переводческое примечание. Χαρίζεσθε — настоящее; два κεχάρισμαι — перфекты о состоявшемся прощении. Ἐν προσώπῳ Χριστοῦ передано перед лицом Христа; вариант от лица Христа выражает представительство и требует отдельного толкования. Прощает Павел, а прямой речи Христа здесь нет.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 имеет ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι; RP переставляет условие и читает ᾧ, кому, вместо ὃ, что.

2 Кор. 2:11

Греческий текст. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

Подстрочник. чтобы | не | были обойдены в выгоде | от | [арт.] | сатаны, | не | ибо | его | [арт.] | умыслы | не знаем.

Контролируемый связный перевод: чтобы мы не потерпели ущерба от сатаны, ведь нам не неизвестны его замыслы.

Переводческое примечание. Πλεονεκτηθῶμεν — пассив, чтобы над нами не получили преимущества, не обошли нас в выгоде; обман возможен как средство, но не исчерпывает глагол. Отрицательное не неизвестны сохраняет οὐ…ἀγνοοῦμεν. Νοήματα — замыслы; дальнейшие 3:14 и 4:4 требуют собственного контекстного выбора.

2 Кор. 2:12–13 • Тревога в Троаде

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом, **13** я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

2 Кор. 2:12

Греческий текст. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ,

Подстрочник. Придя | же | в | [арт.] | Троаду | для | [арт.] | благовестия | [арт.] | Христа, | и | двери | мне | открытой | в | Господе,

Контролируемый связный перевод: Когда же я пришёл в Троаду ради Благой вести Христа и мне была открыта дверь в Господе,

Переводческое примечание. Причастное начало ждёт главного сказуемого в 13. Καὶ θύρας… — обстоятельство открытой двери; контекст позволяет уступительное хотя, но союз сам по себе не обозначает противопоставления. Ἐν κυρίῳ — в Господе, не ὑπὸ κυρίου, Господом. Дверь — возможность труда, как в 1 Кор. 16:9. Начальное ἐλθών развёрнуто в «когда я пришёл»; два обстоятельства соединены союзом «и», а главное сообщение об отсутствии покоя следует в стихе 13.

2 Кор. 2:13

Греческий текст. οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

Подстрочник. не | имел | покоя | [арт.] | духу | моему | [арт.] | не | найти | мне | Тита, | [арт.] | брата | моего, | но, | простившись | с ними, | вышел | в | Македонию.

Контролируемый связный перевод: я не имел покоя для моего духа, потому что не нашёл моего брата Тита, но, простившись с ними, вышел в Македонию.

Переводческое примечание. Οὐκ ἔσχηκα — перфект, живо представляющий отсутствие покоя в повествовании о прошлом; перевод не переносит этот эпизод в настоящее время письма. Причина — не найден Тит. Местоимение с ними отсылает к людям в Троаде без нового поимённого списка.

2 Кор. 2:14–17 · Благоухание Христово

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте. **15** Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих: **16** для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему? **17** Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

2 Кор. 2:14

Греческий текст. Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι’ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

Подстрочник. [арт.] | Же | Богу | благодарность, | [арт.] | всегда | торжественно ведущему | нас | в | [арт.] | Христе | и | [арт.] | запах | [арт.] | познания | Его | являющему | через | нас | в | всяком | месте;

Контролируемый связный перевод: Богу же благодарение, всегда ведущему нас в триумфальном шествии во Христе и через нас являющему во всяком месте запах познания Его;

Переводческое примечание. Θριαμβεύοντι ἡμᾶς: Бог ведёт нас в триумфе; нас — объект действия. Мейер отвергает значение дать нам торжествовать и понимает ведомых как покорённых; Thayer приводит каузативный вариант и отмечает возражения. В перевод не внесён отдельный статус пленников. Ὀσμή — запах, в отличие от εὐωδία, благоухания, в 15. Познание Его сохраняет местоимение без замены на Себя или конкретное имя.

2 Кор. 2:15

Греческий текст. ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

Подстрочник. потому что | Христа | благоухание | есть мы | [арт.] | Богу | среди | [арт.] | спасаемых | и | среди | [арт.] | погибающих:

Контролируемый связный перевод: ведь мы — благоухание Христа для Бога среди спасаемых и среди погибающих:

Переводческое примечание. Благоухание относится к отношению к Богу; обе группы людей находятся в сфере апостольского служения. Спасаемые — настоящее пассивное причастие, погибающие — настоящее среднего залога. В перевод не добавлено, что Бог воспринимает вторую группу как иной запах.

2 Кор. 2:16

Греческий текст. οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ⸢ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

Подстрочник. одним | [частица противопоставления] | запах | из | смерти | в | смерть, | другим | же | запах | из | жизни | в | жизнь. | И | для | этого | кто | способен?

Контролируемый связный перевод: для одних — запах из смерти в смерть, для других же — запах из жизни в жизнь. И кто способен к этому?

Переводческое примечание. Две пары ἐκ/εἰς различают исход и направление: из смерти в смерть, из жизни в жизнь. Прилагательные смертоносный и живительный скрывали первые предлоги. Изначальный вопрос ἱκανός, кто способен, продолжается темой способности от Бога в 3:5–6. Знак ⸢ в принятой строке — аппаратная метка, не греческое слово.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 имеет ἐκ перед θανάτου и ζωῆς; RP оба предлога опускает.

2 Кор. 2:17

Греческий текст. οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Подстрочник. Не | ибо | есть мы | как | [арт.] | многие, | торгующие | [арт.] | словом | [арт.] | Бога, | но | как | из | искренности, | но | как | от | Бога | перед | Богом | в | Христе | говорим.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы не как многие, торгующие словом Бога, но как из искренности, но как от Бога, перед Богом, во Христе говорим.

Переводческое примечание. Καπηλεύω обозначает торговлю ради выгоды и допускает оттенок подделывания товара; повреждаем передавало лишь второй аспект. Торгующие сохраняет исходный образ, а не объявляет всякое содержание служителя запрещённым: ср. 1 Кор. 9:14. Εἰλικρίνεια — искренность, как в 1:12. Δολόω в 4:2 отдельно называет искажение; λαλούμεν — говорим.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT с WH, Treg и NA28 имеет πολλοί, многие; RP — λοιποί, остальные.

Второе послание к Коринфянам • Глава 3

2 Кор. 3:1–6 • Живое письмо и служители нового завета

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для
нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас? 2
Вы — наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и
читаемое всеми человеками; 3 вы показываете собою, что вы —
письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами,
но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных
скрижалях сердца. 4 Такую уверенность мы имеем в Боге через
Христа, 5 не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что
от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога. 6 Он дал нам
способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа,
потому что буква убивает, а дух животворит.

2 Кор. 3:1

Греческий текст. Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;

Подстрочник. Начинаем | снова | себя | рекомендовать? | Или | разве | нуждаемся [в], | как | некоторые, | рекомендательных | письмах [греч. род.] | к | вам | или | от | вас?

Контролируемый связный перевод: Начинаем ли мы снова рекомендовать самих себя? Или разве мы нуждаемся, как некоторые, в рекомендательных письмах к вам или от вас?

Переводческое примечание. Συνιστάνειν означает представлять себя с рекомендацией; речь не о новом знакомстве с адресатами. Повтор корня в «рекомендовать / рекомендательных» сохраняет связь. Ἤ μή вводит вопрос с ожидаемым ответом «нет».

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἢ μὴ — второй вопрос; RP читает εἰ μὴ и повторяет συστατικῶν в конце. В принятом тексте повторения нет.

2 Кор. 3:2

Греческий текст. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων·

Подстрочник. [арт.] | Письмо | наше | вы | есть, | написанное | в | [арт.] | сердцах | наших, | познаваемое | и | читаемое | от | всех | людей;

Контролируемый связный перевод: Вы — наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;

Переводческое примечание. Ἡμῶν в обоих случаях — «наше / наших»: текст говорит о письме, написанном в сердцах отправителей. Ἐγγεγραμμένη обозначает результат написания, γινωσκομένη и ἀναγινωσκομένη — узнавание и чтение; перестановки на «ваших» нет.

2 Кор. 3:3

Греческий текст. φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ’ ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις.

Подстрочник. являемые, | что | есть | письмо | Христа, | служённое | от | нас, | написанное | не | чернилами, | но | Духом | Бога | живого, | не | на | скрижалях | каменных, | но | на | скрижалях — | сердцах | плотяных.

Контролируемый связный перевод: вы явлены как письмо Христа, которому мы послужили, написанное не чернилами, но Духом живого Бога, не на каменных скрижалях, но на скрижалях — плотяных сердцах.

Переводческое примечание. Φανερούμενοι — пассивное «вы явлены» с содержанием, вводимым ὅτι; связный перевод передаёт его оборотом «как письмо». Διακονηθεῖσα относится к письму и обозначает наше служение ему, а ἐγγεγραμμένη — написание: эти действия не слиты. В πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις все три формы дательные множественного числа: скрижали здесь — плотяные сердца. Σάρκινος указывает на плоть, в отличие от камня, без оценки «плотской» в нравственном смысле.

2 Кор. 3:4

Греческий текст. Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.

Подстрочник. Уверенность | же | такую | имеем | через | [арт.] | Христа | к | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: Такую же уверенность мы имеем через Христа к Богу.

Переводческое примечание. Διὰ τοῦ Χριστοῦ и πρὸς τὸν θεόν различены как посредство и направленность: «через Христа к Богу». Уверенность продолжает мысль о письме, а следующий стих оговаривает источник способности.

2 Кор. 3:5

Греческий текст. οὐχ ὅτι ἀφ’ ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ αὐτῶν, ἀλλ’ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. Не | что | от | себя | способны | есть мы | помыслить | что-либо | как | из | себя, | но | [арт.] | способность | наша | от | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Не то чтобы мы от самих себя были способны помыслить что-либо как исходящее из самих себя, но наша способность — от Бога,

Переводческое примечание. Первое ἀφ’ ἑαυτῶν связано со способностью, второе ἐξ αὐτῶν — с представлением о собственном источнике мысли. «Как исходящее» раскрывает вторую предложную группу. Ἱκανοί, ἱκανότης и ἱκάνωσεν в следующем стихе продолжают вопрос 2:16 о способности к служению.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἀφ’ ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν и далее ἐξ αὐτῶν. Αὐτῶν с густым придыханием — возвратная форма. Аппарат: Treg αὐτῶν, NA28/RP ἑαυτῶν; порядок первой группы у RP иной.

2 Кор. 3:6

Греческий текст. ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος, τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.

Подстрочник. Который | и | сделал способными | нас | служителями | нового | завета, | не | буквы, | но | Духа, | [арт.] | ибо | буква | убивает, | [арт.] | же | Дух | животворит.

Контролируемый связный перевод: Который и сделал нас способными служителями нового завета — не буквы, а Духа; ведь буква убивает, а Дух животворит.

Переводческое примечание. Ὃς относится к Богу в стихе 5; ἱκάνωσεν продолжает корень «способный / способность». Γράμμα и πνεῦμα противопоставлены внутри рассуждения о служении нового завета. Из этой фразы самой по себе не следует противопоставление всякого буквального чтения всякому духовному толкованию. Ζῳοποιεῖ — «животворит», как соответствующий глагол в 1 Кор. 15:22, 36, 45.

2 Кор. 3:7–11 · Преходящая и пребывающая слава

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, — **8** то не гораздо ли более должно быть славно служение духа? **9** Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания. **10** То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы последующего. **11** Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

2 Кор. 3:7

Греческий текст. Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

Подстрочник. Если | же | [арт.] | служение | [арт.] | смерти, | в | буквах | вырезанное | на камнях, | стало | в | славе, | так что | не | мочь | смотреть пристально | [арт.] | сынам | Израиля | в | [арт.] | лицо | Моисея | из-за | [арт.] | славы | [арт.] | лица | его, | [арт.] | упраздняемой,

Контролируемый связный перевод: Если же служение смерти, буквами начертанное на камнях, совершилось в славе, так что сыны Израиля не могли пристально смотреть на лицо Моисея из-за славы его лица, упраздняемой,

Переводческое примечание. Греческий текст говорит о «служении смерти», начертанном буквами на камнях, а не о служении смертоносным буквам. Καταργουμένην — настоящее пассивное причастие женского рода: оно согласовано со славой. «Упраздняемая» сохраняет связь с καταργούμενον в стихах 11 и 13;

здесь образ допускает пояснение как угасающего сияния, но глагольный корень не заменён отдельным утверждением о его природе.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἐν γράμμασιν — множественное «в буквах»; Treg γράμματι. Перед λίθοις нет второго ἐν, которое имеется в RP.

2 Кор. 3:8

Греческий текст. πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
Подстрочник. как | не | больше | [арт.] | служение | [арт.] | Духа | будет | в | славе?
Контролируемый связный перевод: как же служение Духа не будет ещё более в славе?

Переводческое примечание. Ἔσται означает «будет», без добавленного «должно». Вопрос завершает условие стиха 7: «если …, как … не будет». Ἐν δόξῃ повторяет выражение предыдущего стиха.

2 Кор. 3:9

Греческий текст. εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.
Подстрочник. Если | ибо | [арт.] | служению | [арт.] | осуждения | слава, | намного | больше | изобилует | [арт.] | служение | [арт.] | праведности | славой.
Контролируемый связный перевод: Ведь если служению осуждения принадлежит слава, то гораздо более служение праведности изобилует славой.

Переводческое примечание. «Принадлежит» восполняет русскую связку при дательном τῇ διακονίᾳ и δόξα. Δικαιοσύνη передана «праведностью», с сохранением терминологического отличия от δικαίωσις — «оправдания». Связь осуждения и праведности остаётся в аргументе о двух служениях.

Текстологическое примечание. SBLGNT: τῇ διακονίᾳ — дательный; WH/RP ἡ διακονία. После δικαιοσύνης предлог ἐν отсутствует; RP его добавляет.

2 Кор. 3:10

Греческий текст. καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης·
Подстрочник. И | ибо | не | прославлено | [арт.] | прославленное | в | этом | [арт.] | отношении | из-за | [арт.] | превосходящей | славы;
Контролируемый связный перевод: Ведь и прославленное не прославлено в этом отношении из-за превосходящей славы;

Переводческое примечание. Οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον намеренно сталкивает две формы одного корня: «не прославлено прославленное». Ограничение ἐν τούτῳ τῷ μέρει и следующая причина показывают сравнительный смысл; стих не отменяет сказанного в 7-м о славе. Слова «последующего» в греческом нет.

2 Кор. 3:11

Греческий текст. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

Подстрочник. если | ибо | [арт.] | упраздняемое | через | славу, | намного | больше | [арт.] | пребывающее | в | славе.

Контролируемый связный перевод: ведь если упраздняемое — через славу, то гораздо более пребывающее — в славе.

Переводческое примечание. Обе части не имеют выраженной глагольной связки; перевод сохраняет эту сжатость. Διὰ δόξης — «через славу», ἐν δόξῃ — «в славе»: контраст не сглажен одинаковым прилагательным. Τὸ καταργούμενον — то, что упраздняется, τὸ μένον — то, что пребывает.

2 Кор. 3:12–18 · Покрывало и преображение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением, **13** а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего. **14** Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом. **15** Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их; **16** но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается. **17** Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода. **18** Мы же все открытым лицем, как в зеркале, взирая на славу Господню, преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

2 Кор. 3:12

Греческий текст. Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,

Подстрочник. Имеющие, | итак, | такую | надежду, | великой | свободой речи | пользуемся,

Контролируемый связный перевод: Итак, имея такую надежду, мы пользуемся великой свободой речи,

Переводческое примечание. Παρρησία включает открытость и смелость высказывания; χρῆσθαι παρρησίᾳ — пользоваться свободой речи (Thayer, παρρησία). Это готовит сопоставление с покрывалом Моисея. Οὖν связывает надежду и открытость со сказанным о пребывающем служении.

2 Кор. 3:13

Греческий текст. καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

Подстрочник. и | не | как | Моисей | клал | покрывало | на | [арт.] | лицо | своё, | чтобы | [арт.] | не | смотреть пристально | [арт.] | сынам | Израиля | в | [арт.] | конец | [арт.] | упраздняемого.

Контролируемый связный перевод: и не как Моисей, который клал покрывало на своё лицо, чтобы сыны Израиля не смотрели пристально на конец упраздняемого.

Переводческое примечание. Ἐτίθει — несовершенное время: «клал». Πρὸς τὸ μή с инфинитивом передаёт цель. Τέλος оставлено «конец»; возможность оттенка завершения или цели не превращена в отдельное имя. Средний род τοῦ καταργουμένου не позволяет просто подставить в сам перевод женское «слава»: связь с угасанием сияния и более широким рассуждением о служении раскрывается контекстом.

2 Кор. 3:14

Греческий текст. ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται,

Подстрочник. Но | были ожесточены | [арт.] | умы | их. | До | ибо | [арт.] | сегодняшнего | дня | [арт.] | то же | покрывало | при | [арт.] | чтении | [арт.] | ветхого | завета | остаётся | не | снимаемое, | потому что | в | Христе | упраздняется,

Контролируемый связный перевод: Но их умы были ожесточены. Ведь до сегодняшнего дня то же покрывало остаётся неснятым при чтении ветхого завета, потому что во Христе оно упраздняется,

Переводческое примечание. В основном переводе μὴ ἀνακαλυπτόμενον и καταργεῖται отнесены к покрывалу, ὅτι понято как «потому что». Возможен другой разбор: «не открывается, что во Христе упраздняется» — с подразумеваемым ветхим заветом; его предпочитает Meyer. Это синтаксическая альтернатива, а не основание подменить греческий источник. Πωρόω обозначает ожесточение, в отличие от τυφλόω — ослепления в 4:4. «Ветхий завет» здесь связан с чтением Моисея, а не автоматически с позднейшим полным составом одноимённого раздела Библии.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает союз ὅτι; RP разделяет ὅ τι. В принятом тексте есть ἡμέρας («дня»), отсутствующее в RP.

2 Кор. 3:15

Греческий текст. ἀλλ’ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

Подстрочник. но | до | сегодня, | когда | бы | читается | Моисей, | покрывало | на | [арт.] | сердце | их | лежит;

Контролируемый связный перевод: но до сегодня, всякий раз, когда читается Моисей, покрывало лежит на их сердце;

Переводческое примечание. Ἀναγινώσκηται пассивно: «читается Моисей», то есть его текст. Ἡνίκα ἄν допускает повторяемость — «всякий раз когда». Καρδία стоит в единственном числе при αὐτῶν, как общее «их сердце»; замены на множество сердец нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται — обобщённое условное время; RP ἡνίκα ἀναγινώσκεται, без ἄν и с изъявительным наклонением.

2 Кор. 3:16

Греческий текст. ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

Подстрочник. когда | же | [условная частица] | обратится | к | Господу, | снимается | [арт.] | покрывало.

Контролируемый связный перевод: когда же обратится к Господу, покрывало снимается.

Переводческое примечание. У ἐπιστρέψῃ единственное число и нет выраженного подлежащего. Ближайший возможный субъект — «их сердце» из стиха 15; в толковании также предлагались Израиль, Моисей или неопределённый человек. Перевод оставляет субъект невыраженным и не заменяет единственное число множественным. Περιαιρεῖται — «снимается»; не добавлено, что обращающийся сам снимает покрывало.

2 Кор. 3:17

Греческий текст. ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

Подстрочник. [арт.] | Же | Господь | [арт.] | Дух | есть; | где | же | [арт.] | Дух | Господа, | свобода.

Контролируемый связный перевод: Господь же есть Дух; а где Дух Господа — свобода.

Переводческое примечание. Сохранены обе конструкции: «Господь есть Дух» и «Дух Господа». Отождествление в первой не переписано как принадлежность во второй. Значение κύριος рассматривается в связи с обращением к Господу в стихе 16; дополнительные догматические определения не вставлены.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после κυρίου нет ἐκεῖ («там»), имеющегося в RP. Русское «там» могло бы служить связкой, но в этой редакции передано без добавленного указательного слова.

2 Кор. 3:18

Греческий текст. ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

Подстрочник. Мы | же | все, | открытым | лицом | [арт.] | славу | Господа | созерцающие как в зеркале, | [арт.] | [в] тот же | образ | преображаемся | от | славы | в | славу, | как | от | Господа | Духа.

Контролируемый связный перевод: Мы же все с открытым лицом, созерцая, как в зеркале, славу Господа, преображаемся в тот же образ — от славы в славу, как от Господа, Духа.

Переводческое примечание. Κατοπτριζόμενοι допускает спор о зеркальном образе: «созерцая как в зеркале» либо «отражая как зеркало». Здесь выбран первый вариант, для которого Thayer приводит употребление средней формы; второй вариант также допустим как толковательная альтернатива. Μεταμορφούμεθα — настоящее пассивное «преображаемся», τὴν αὐτὴν εἰκόνα — «в тот же образ». Ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν сохраняет исходную и конечную

точки. В ἀπὸ κυρίου πνεύματος принят разбор «от Господа, Духа»; возможный разбор «от Духа Господа» также не скрыт.

Второе послание к Коринфянам • Глава 4

2 Кор. 4:1–6 • Открытое служение и свет познания

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем; 2 но, отвергнув скрытные постыдные дела, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом. 3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих, 4 для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого. 5 Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы — рабы ваши для Иисуса, 6 потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

2 Кор. 4:1

Греческий текст. Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν,

Подстрочник. По причине | этого, | имеющие | [арт.] | служение | это, | как | помилованы были, | не | унываем,

Контролируемый связный перевод: Поэтому, имея это служение, поскольку мы были помилованы, мы не унываем,

Переводческое примечание. Διὰ τοῦτο продолжает главу 3; τὴν διακονίαν ταύτην — «это служение». Καθὼς ἠλεήθημεν соотносит обладание служением с оказанной нам милостью; пассив передан прямо. «Не унываем» повторится в стихе 16 и образует рамку рассуждения.

2 Кор. 4:2

Греческий текст. ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. но | отвергли | [арт.] | скрытое | [арт.] | стыда, | не | ходящие | в | лукавстве | и не | искажающие | [арт.] | слово | [арт.] | Бога, | но | [арт.] | явлением | [арт.] | истины | рекомендующие | себя | [πρός + вин.] | всякой | совести | людей | перед | [арт.] | Богом.

Контролируемый связный перевод: но мы отвергли скрытое постыдное, не ходя в лукавстве и не искажая слова Бога, а явлением истины рекомендуя себя всякой человеческой совести перед Богом.

Переводческое примечание. Главный глагол — «мы отвергли»; остальные действия выражены причастиями. Τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης — скрытое постыдное, без ограничения конкретным перечнем дел. Δολοῦντες — искажающие, допускающие примесь; в 2:17 καπηλεύοντες сохраняет иной образ — торговли словом.

Συνιστάνοντες повторяет корень рекомендации из 3:1; πρὸς πᾶσαν συνείδησιν передано направленностью к каждой человеческой совести.

2 Кор. 4:3

Греческий текст. εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον,

Подстрочник. Если | же | и | есть | покрытое | [арт.] | благовестие | наше, | среди | [арт.] | погибающих | есть | покрытое,

Контролируемый связный перевод: Если же и покрыта наша Благая весть, то покрыта она среди погибающих,

Переводческое примечание. Дважды повторена перфектная конструкция κεκαλυμμένον ἐστίν: состояние покрытости. Корень καλύπτω продолжает образ покрывала из 3:13–18. Ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις — «среди погибающих»; это не новое утверждение, что сами проповедники скрывают весть.

2 Кор. 4:4

Греческий текст. ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. в | которых | [арт.] | бог | [арт.] | века | этого | ослепил | [арт.] | умы | [арт.] | неверующих | для | [арт.] | не | воссиять | [арт.] | свету | [арт.] | благовестия | [арт.] | славы | [арт.] | Христа, | Который | есть | образ | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: среди которых бог этого века ослепил умы неверующих, чтобы не воссиял свет Благой вести славы Христа, Который есть образ Бога.

Переводческое примечание. Ἐν οἷς продолжает «среди погибающих» в стихе 3; «неверующих» оставлено при умах. Αὐγάσαι передано непереходным «воссиял» (Thayer, αὐγάζω). Цепь εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ сохранена как «Благой вести славы Христа». Определение «невидимого» из традиционной русской цитаты в основной перевод не перенесено. Θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου остаётся «бог этого века», без вставленного имени; это обозначение не превращено в утверждение о втором равном Боге.

Текстологическое примечание. SBLGNT: после αὐγάσαι нет αὐτοῖς («им»), имеющегося в RP. В конце — εἰκὼν τοῦ θεοῦ, без определения «невидимого»; оно не принадлежит принятому греческому тексту этого стиха.

2 Кор. 4:5

Греческий текст. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

Подстрочник. Не | ибо | себя | проповедуем, | но | Христа | Иисуса | Господа, | себя | же | рабами | вашими | ради | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы проповедуем не самих себя, а Христа Иисуса как Господа, самих же себя — как ваших рабов ради Иисуса,

Переводческое примечание. Κύριον и δούλους — предикативные винительные: проповедуем Христа Иисуса как Господа, себя — как ваших рабов. Второе «как» восстанавливает тот же строй, не вводя нового независимого предложения. Διὰ Ἰησοῦν — «ради Иисуса», а не посредство «через Иисуса». Причинное продолжение в стихе 6 соединено запятой с настоящим предложением.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT: Χριστὸν Ἰησοῦν; в аппарате NA28 имеет обратный порядок Ἰησοῦν Χριστόν. В переводе оставлен порядок принятой основы.

2 Кор. 4:6

Греческий текст. ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών· Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.

Подстрочник. Потому что | [арт.] | Бог, | [арт.] | сказавший: | «Из | тьмы | свет | воссияет», — | Который | воссиял | в | [арт.] | сердцах | наших | для | света | [арт.] | познания | [арт.] | славы | [арт.] | Бога | в | лице | Христа.

Контролируемый связный перевод: потому что Бог, сказавший: «Из тьмы свет воссияет», — Тот, Кто воссиял в наших сердцах для света познания славы Бога в лице Христа.

Переводческое примечание. Ὁ θεὸς ὁ εἰπών … ὃς ἔλαμψεν передано русской связкой «Бог, сказавший …, — Тот, Кто воссиял»: речь об одном деятеле. Λάμψει — будущее, ἔλαμψεν — аорист. Πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης сохраняет цепь «для света познания славы»; слова «нас» после «просветить» нет. В ἐν προσώπῳ Χριστοῦ сохранено «в лице Христа». Имя Иисуса есть также в NA28 согласно аппарату SBLGNT.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT: λάμψει — «воссияет», будущее в прямой речи; RP λάμψαι — инфинитив. Конец стиха: Χριστοῦ, «Христа»; чтение Ἰησοῦ Χριστοῦ, «Иисуса Христа», отмечено не только у RP, но и у NA28. Следуем принятому SBLGNT.*

2 Кор. 4:7–12 · Сокровище в глиняных сосудах

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам. **8** Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; **9** мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем. **10** Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем. **11** Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей, **12** так что смерть действует в нас, а жизнь в вас.

2 Кор. 4:7

Греческий текст. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν·

Подстрочник. Имеем | же | [арт.] | сокровище | это | в | глиняных | сосудах, | чтобы | [арт.] | превосходство | [арт.] | силы | было | [арт.] | Бога | и | не | от | нас;

Контролируемый связный перевод: Это же сокровище мы имеем в глиняных сосудах, чтобы превосходство силы было Божьим, а не из нас;

Переводческое примечание. Ὀστράκινος — глиняный, как обожжённый черепок; образ хрупкого сосуда сохранён. Ἔχομεν — «имеем», не «носим». В целевом обороте τοῦ θεοῦ обозначает принадлежность Богу, а ἐξ ἡμῶν — происхождение из нас: неодинаковые формы сохранены. Образ не объявляет само тело злом.

2 Кор. 4:8

Греческий текст. ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι,

Подстрочник. в | всём | притесняемые, | но | не | стесняемые, | в затруднении, | но | не | отчаивающиеся,

Контролируемый связный перевод: во всём притесняемые, но не стеснённые, в затруднении, но не в отчаянии,

Переводческое примечание. Четыре причастия продолжают «мы имеем» в стихе 7. Θλιβόμενοι — испытывающие давление, στενοχωρούμενοι — стесняемые теснотой; ἀπορούμενοι и усиленное ἐξαπορούμενοι различают затруднение и отчаяние. Фраза не переписана по 1:8, где Павел говорит об отчаянии в конкретной пережитой опасности; различие высказываний сохранено.

2 Кор. 4:9

Греческий текст. διωκόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι,

Подстрочник. гонимые, | но | не | оставляемые, | низвергаемые, | но | не | погибающие,

Контролируемый связный перевод: гонимые, но не покинутые, низвергаемые, но не погибающие,

Переводческое примечание. Ещё две пары продолжают стих 8. Καταβάλλω здесь сохраняет образ повержения вниз; «низлагаемые» могло сдвигать смысл к лишению положения. Ἐγκαταλειπόμενοι и ἀπολλύμενοι не слиты: оставленность и гибель отрицаются отдельно.

2 Кор. 4:10

Греческий текст. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ·

Подстрочник. всегда | [арт.] | умирание | [арт.] | Иисуса | в | [арт.] | теле | носящие, | чтобы | и | [арт.] | жизнь | [арт.] | Иисуса | в | [арт.] | теле | нашем | явлена была;

Контролируемый связный перевод: всегда нося в теле умирание Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса была явлена в нашем теле;

Переводческое примечание. Νέκρωσις может обозначать умерщвление, умирание либо состояние омертвения. Здесь принято «умирание» с учётом постоянно переживаемой

смертельной опасности в 8–11 (Thayer, νέκρωσις). Это контекстуально отличается от омертвения утробы в Рим. 4:19. Περιφέροντες продолжает цепь причастий; φανερωθῇ пассивно — жизнь «была явлена», без вставленного описания способа.

Текстологическое примечание. SBLGNT: τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ, без κυρίου («Господа»), которое имеется в RP и традиционной русской цитате.

2 Кор. 4:11

Греческий текст. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

Подстрочник. всегда | ибо | мы, | [арт.] | живущие, | на | смерть | предаваемы | ради | Иисуса, | чтобы | и | [арт.] | жизнь | [арт.] | Иисуса | явлена была | в | [арт.] | смертной | плоти | нашей.

Контролируемый связный перевод: ведь мы, живущие, всегда предаваемы на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса была явлена в нашей смертной плоти.

Переводческое примечание. Παραδιδόμεθα — настоящее пассивное: «предаваемы», а не добровольно предаём самих себя. Ἡμεῖς οἱ ζῶντες подчёркивает живущих при постоянной опасности смерти. Θνητὴ σάρξ — смертная плоть; она не заменена общим словом «тело» и не названа нравственно греховной.

2 Кор. 4:12

Греческий текст. ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

Подстрочник. Так что | [арт.] | смерть | в | нас | действует, | [арт.] | же | жизнь | в | вас.

Контролируемый связный перевод: Так что смерть действует в нас, а жизнь в вас.

Переводческое примечание. Ὥστε подводит итог стихам 7–11. Ἐνεργεῖται передано «действует»; во второй части глагол подразумевается. Противопоставление «в нас / в вас» относится к служению и его плодам; отдельное утверждение, что в самих служителях вовсе нет жизни, не добавлено.

2 Кор. 4:13–15 · Вера, слово и воскресение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим, **14** зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед Собою с вами. **15** Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

2 Кор. 4:13

Греческий текст. Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

Подстрочник. Имеющие | же | [арт.] | тот же | дух | [арт.] | веры, | по | [арт.] | написанному: | «Уверовал, | потому | сказал», — | и | мы | верим, | потому | и | говорим,

Контролируемый связный перевод: Имея же тот же дух веры, согласно написанному: «Я уверовал, поэтому сказал», — и мы верим, поэтому и говорим,

Переводческое примечание. Цитата Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα содержит два аориста и причинное «поэтому». После неё καὶ ἡμεῖς переводит речь к «и мы»; настоящее πιστεύομεν и λαλοῦμεν отличено от цитаты. Πνεῦμα τῆς πίστεως оставлено «дух веры», без добавленного отождествления с конкретным даром или формулой.

2 Кор. 4:14

Греческий текст. εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

Подстрочник. знающие, | что | [арт.] | воскресивший | [арт.] | Иисуса | и | нас | с | Иисусом | воскресит | и | представит | с | вами.

Контролируемый связный перевод: зная, что Воскресивший Иисуса и нас воскресит вместе с Иисусом и поставит вместе с вами.

Переводческое примечание. Выбранный источник сохраняется и там, где его чтение отличается сразу от нескольких других изданий. Два σὺν передают совместность: с Иисусом и с вами. Παραστήσει — «поставит / представит»; дополнение «перед Собой» не выражено и не внесено. Совместность воскресения не превращена в утверждение об одной календарной дате.

Текстологическое примечание. SBLGNT: τὸν Ἰησοῦν, без κύριον; аппарат относит краткое чтение к Holmes и WHmarg, тогда как WH, Treg, NA28 и RP имеют κύριον. Далее σὺν Ἰησοῦ — «с Иисусом»; RP διὰ Ἰησοῦ — «через Иисуса».

2 Кор. 4:15

Греческий текст. τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Ибо | всё | ради | вас, | чтобы | [арт.] | благодать, | умножившаяся | через | [арт.] | большее число людей [греч. род.], | [арт.] | благодарение | умножила | в | [арт.] | славу | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Ведь всё — ради вас, чтобы благодать, умножившись через большее число людей, сделала благодарение обильным к славе Бога.

Переводческое примечание. В δι’ ὑμᾶς винительный даёт «ради вас»; в διὰ τῶν πλειόνων родительный — «через большее число людей». Здесь этот оборот связан с πλεονάσασα; возможна связь с последующим умножением благодарения. Περισσεύσῃ при винительном τὴν εὐχαριστίαν передано «сделала благодарение обильным». Пояснение «людей» раскрывает субстантивированное сравнительное прилагательное, а не обозначает людей более высокого положения. Сопоставлен разбор Meyer; спор о связи оборота сохранён.

2 Кор. 4:16–18 • Внутреннее обновление и невидимое

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется. **17** Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу, **18** когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

2 Кор. 4:16

Греческий текст. Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ’ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

Подстрочник. Потому | не | унываем, | но | если | и | [арт.] | внешний | наш | человек | разрушается, | но | [арт.] | внутренний | наш | обновляется | день | и | день.

Контролируемый связный перевод: Поэтому мы не унываем, но если и наш внешний человек разрушается, всё же наш внутренний обновляется день за днём.

Переводческое примечание. Διό возвращает «не унываем» из стиха 1, теперь после уверенности в воскресении. Εἰ καί вводит уступку, второе ἀλλά поддерживает её противоположный исход. Разрушение и обновление даны в настоящем времени, а ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ — повторяемость «день за днём». Внутренний человек не заменён в самом переводе отдельным термином «бессмертная душа».

Текстологическое примечание. SBLGNT: ὁ ἔσω ἡμῶν — «наш внутренний»; RP ὁ ἔσωθεν. В обеих повторённых фразах 4:1 и 4:16 SBLGNT ἐγκακοῦμεν, RP ἐκκακοῦμεν.

2 Кор. 4:17

Греческий текст. τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ’ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

Подстрочник. [арт.] | Ибо | кратковременное | лёгкое | [арт.] | скорби | нашей | по | преизбытку | в | преизбыток | вечный | вес | славы | производит | нам,

Контролируемый связный перевод: Ведь кратковременная лёгкость нашей скорби сверх меры, до преизбытка, производит нам вечный вес славы,

Переводческое примечание. Τὸ ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως передано существительным «лёгкость нашей скорби»; βάρος — «вес», чтобы не потерять прямое противопоставление. Παραυτίκα и αἰώνιον образуют вторую пару: кратковременное и вечное. Καθ’ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολήν сохраняет двукратное усиление: «сверх меры, до преизбытка». Ἡμῖν возвращено как «нам». Оценка скорби сравнительна внутри довода; она не отменяет описанной ранее тяжести испытаний.

2 Кор. 4:18

Греческий текст. μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα, τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

Подстрочник. не | направляющих внимание | нас | [арт.] | [на] видимое, | но | [арт.] | не | видимое, | [арт.] | ибо | видимое | временное, | [арт.] | же | не | видимое | вечное.

Контролируемый связный перевод: когда мы направляем внимание не на видимое, а на невидимое; ведь видимое временно, а невидимое вечно.

Переводческое примечание. Μὴ σκοπούντων ἡμῶν — родительный самостоятельный оборот, относящийся к предыдущей фразе. «Когда» сохраняет обстоятельственную связь, не превращая стих в отдельное повеление. Σκοπέω передано направленностью внимания, βλέπω — видимостью предметов. Πρόσκαιρα и αἰώνια продолжают временное противопоставление 17-го стиха; конкретный перечень невидимых предметов не добавлен.

Второе послание к Коринфянам • Глава 5

2 Кор. 5:1–5 • Земное и небесное жилище

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный. 2 Оттого мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище; 3 только бы нам и одетым не оказаться нагими. 4 Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью. 5 На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

2 Кор. 5:1

Греческий текст. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Подстрочник. Знаем | ибо, | что, | если | [арт.] | земной | наш | дом | [арт.] | шатра | разрушен будет, | строение | от | Бога | имеем — | дом | нерукотворный, | вечный | в | [арт.] | небесах.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы знаем, что, если наш земной дом, этот шатёр, будет разрушен, мы имеем строение от Бога, нерукотворный дом, вечный в небесах.

Переводческое примечание. Ἐὰν … καταλυθῇ вводит условие «если … будет разрушен». Родительный τοῦ σκήνους раскрыт приложением: дом представлен шатром; указательное «этот» служит русской связке. Οἰκοδομή — строение; οἰκία — дом. Настоящее ἔχομεν не заменено будущим. Стих продолжает противопоставление временного и вечного в 4:17–18.

2 Кор. 5:2

Греческий текст. καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

Подстрочник. И | ибо | в | этом | воздыхаем, | [арт.] | [в] жилище | наше | [арт.] | с | неба | облечься поверх | стремящиеся,

Контролируемый связный перевод: Ведь и в этом мы воздыхаем, страстно желая облечься поверх в наше жилище с неба,

Переводческое примечание. Ἐν τούτῳ оставлено «в этом» с ближайшим образом шатра; возможный причинный оттенок не подставлен вместо предлога. Ἐπενδύσασθαι — облечься поверх, а не просто одеться (Thayer, ἐπενδύω). Необычное соединение жилища и одежды принадлежит самой метафоре; перевод не разрывает его.

2 Кор. 5:3

Греческий текст. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

Подстрочник. если | действительно, | и | облёкшись, | не | нагими | окажемся.

Контролируемый связный перевод: если действительно, и облёкшись, мы не окажемся нагими.

Переводческое примечание. Εἴ γε может усиливать условие или выражать уверенность в нём. Εὑρεθησόμεθα — будущее пассивное «окажемся / будем найдены», а не самостоятельная просьба «только бы». Выбрано чтение ἐνδυσάμενοι, хотя оно делает образ наготы после облачения трудным; замены на более удобное ἐκδυσάμενοι нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT: εἴ γε и ἐνδυσάμενοι — «если действительно» и «облёкшись»; Treg εἴ περ, NA28 ἐκδυσάμενοι — «совлёкшись». Противоположный глагол из другого издания не внесён в принятую основу.

2 Кор. 5:4

Греческий текст. καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι ἐφ’ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ’ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

Подстрочник. И | ибо | [арт.] | сущие | в | [арт.] | шатре | воздыхаем, | отягчённые, | потому | что | не | хотим | разоблачиться, | но | облечься поверх, | чтобы | поглощено было | [арт.] | смертное | [ὑπό с род.: деятель пассива] | [арт.] | жизнью.

Контролируемый связный перевод: Ведь и мы, находящиеся в шатре, воздыхаем, отягчённые, потому что хотим не совлечься, а облечься поверх, чтобы смертное было поглощено жизнью.

Переводческое примечание. Σκῆνος повторяет шатёр стиха 1. Ἐκδύσασθαι противопоставлено ἐπενδύσασθαι, а не простому ἐνδύσασθαι из стиха 3. Ἐφ’ ᾧ здесь передано причинно. Τὸ θνητόν — смертное, не абстрактная «смерть»; ὑπὸ τῆς ζωῆς прямо указывает, чем оно поглощается.

2 Кор. 5:5

Греческий текст. ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

Подстрочник. [арт.] | Же | приготовивший | нас | для | этого | самого — | Бог, | [арт.] | давший | нам | [арт.] | залог | [арт.] | Духа.

Контролируемый связный перевод: Приготовивший же нас именно к этому — Бог, давший нам залог Духа.

Переводческое примечание. Κατεργασάμενος обозначает совершённое приготовление к названной цели. Εἰς αὐτὸ τοῦτο — «именно к этому». Ἀρραβὼν τοῦ πνεύματος сохранено «залог Духа», как в 1:22; кто приготовил и кто дал залог — один и тот же субъект.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ὁ δοὺς, без καί перед причастием; RP добавляет καί. Оба причастия относятся к одному Богу.

2 Кор. 5:6–10 • Хождение верой и суд Христов

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа — **7** ибо мы ходим верою, а не видением, — **8** то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа. **9** И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными; **10** ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое.

2 Кор. 5:6

Греческий текст. Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου,

Подстрочник. Смелые, | итак, | всегда | и | знающие, | что, | находящиеся дома | в | [арт.] | теле, | находимся вдали | от | [арт.] | Господа, —

Контролируемый связный перевод: Итак, всегда будучи смелыми и зная, что, находясь дома в теле, мы находимся вдали от Господа, —

Переводческое примечание. Начальные причастия получают продолжение в стихе 8, после пояснения 7. Πάντοτε относится к уверенности; повтор θαρρεῖν в 8 сохранён. Ἐνδημεῖν / ἐκδημεῖν — быть дома / находиться вдали; «устранены» могло подразумевать чужое насильственное действие, которого здесь нет.

2 Кор. 5:7

Греческий текст. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους—

Подстрочник. через | веру | ибо | ходим, | не | через | видимый облик, —

Контролируемый связный перевод: потому что мы ходим верой, а не видимым, —

Переводческое примечание. Εἶδος обычно обозначает видимый облик, то, что доступно зрению; распространённое «видением» здесь понимается как непосредственное зрение, а не особое откровение. Thayer отмечает различие видимого облика и самого акта видения. Связный перевод — «верой, а не видимым»; это пояснение к стихам 6 и 8, а не самостоятельное отрицание всякой роли наблюдения.

2 Кор. 5:8

Греческий текст. θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον·

Подстрочник. дерзаем | же | и | благоволим | больше | выйти | из | [арт.] | тела | и | быть дома | у | [арт.] | Господа;

Контролируемый связный перевод: мы же смелы и предпочитаем скорее уйти из тела и быть дома у Господа;

Переводческое примечание. Θαρροῦμεν возобновляет начатую в 6 конструкцию. Εὐδοκοῦμεν μᾶλλον — выраженное предпочтение; ἐκδημῆσαι / ἐνδημῆσαι повторяют метафору пребывания вдали и

дома. Указание конкретного промежутка времени между смертью и этим пребыванием в стих не добавлено.

2 Кор. 5:9

Греческий текст. διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

Подстрочник. потому | и | ревнуем, | или | находящиеся дома, | или | находящиеся вдали, | угодными | Ему | быть.

Контролируемый связный перевод: поэтому и стремимся, дома ли находясь или вдали, быть Ему угодными.

Переводческое примечание. Φιλοτιμούμεθα обозначает усердное стремление. Εἴτε … εἴτε охватывает оба состояния из 6–8; сами дополнения «в теле» или «у Господа» здесь не выражены и не дублируются в переводе. Εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι — цель быть угодными Ему.

2 Кор. 5:10

Греческий текст. τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

Подстрочник. [арт.] | Ибо | всем | нам | быть явленными | должно | перед | [арт.] | судилищем | [арт.] | Христа, | чтобы | получил | каждый | [арт.] | через | [арт.] | тело | сообразно | тому, что | соделал, | или | доброе, | или | худое.

Контролируемый связный перевод: Ведь всем нам должно быть явленными перед судилищем Христа, чтобы каждый получил за совершённое через тело, соответственно тому, что он сделал, — доброе или худое.

Переводческое примечание. Пассив φανερωθῆναι означает раскрытие, явленность, а не одно появление на месте суда. Βῆμα согласовано с «судилищем» в Рим. 14:10, при сохранении различия Бога и Христа в самих источниках. Τὰ διὰ τοῦ σώματος раскрыто как совершённое через тело; русское «за» выражает воздаяние, указанное κομίσηται и πρὸς ἃ ἔπραξεν.

Текстологическое примечание. SBLGNT: φαῦλον; RP κακόν. Связное «худое» передаёт отрицательную оценку без подмены закреплённого слова в греческом.

2 Кор. 5:11–15 · Любовь Христова объемлет

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям. **12** Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицем, а не сердцем. **13** Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас. **14** Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли. **15** А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего.

2 Кор. 5:11

Греческий текст. Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

Подстрочник. Знающие, | итак, | [арт.] | страх | [арт.] | Господа, | людей | убеждаем, | Богу | же | явны; | надеюсь | же | и | в | [арт.] | совестях | ваших | быть явленным.

Контролируемый связный перевод: Итак, зная страх Господа, мы убеждаем людей, Богу же мы явлены; надеюсь, что явлен и в ваших совестях.

Переводческое примечание. Πείθειν — убеждать; его содержание здесь не раскрыто отдельной вставкой. Πεφανερώμεθα — «мы явлены» с результатом, продолжающимся теперь. После ἐλπίζω невыраженный субъект инфинитива согласован с «надеюсь»: «я явлен»; множественное число не перенесено туда автоматически. «В ваших совестях» сохраняет ἐν.

2 Кор. 5:12

Греческий текст. οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

Подстрочник. Не | снова | себя | рекомендуем | вам, | но | повод | дающие | вам | похвалы | за | нас, | чтобы | имели | против | [арт.] | в | лице | хвалящихся | и | не | в | сердце.

Контролируемый связный перевод: Мы не снова рекомендуем себя вам, но даём вам повод хвалиться нами, чтобы у вас было что противопоставить хвалящимся внешним, а не сердцем.

Переводческое примечание. Корень συνιστάνω связан с 3:1 и 4:2. «Что противопоставить» раскрывает неполную конструкцию ἵνα ἔχητε πρὸς …, не добавляя конкретной речи. Πρόσωπον здесь дано в противопоставлении сердцу как внешняя сторона, а не как присутствие Христа в 2:10; одно греческое слово употреблено в разных значениях; перевод выбирает значение по контексту каждого места.

Текстологическое примечание. SBLGNT начинается οὐ, без γάρ из RP; в конце μὴ ἐν καρδίᾳ, тогда как у RP οὐ καρδίᾳ.

2 Кор. 5:13

Греческий текст. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

Подстрочник. Если | ибо | были вне себя, | Богу; | если | благоразумны, | вам.

Контролируемый связный перевод: Ведь если мы были вне себя — для Бога; если благоразумны — для вас.

Переводческое примечание. Два εἴτε сопоставляют состояния, а не предписывают их. Аорист ἐξέστημεν отличён от настоящего σωφρονοῦμεν; первое может обозначать то, что окружающие воспринимали как безумие или выход за обычную меру. В само

предложение не внесены ни диагноз, ни описание экстаза. Дательные θεῷ / ὑμῖν переданы «для Бога / для вас».

2 Кор. 5:14

Греческий текст. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

Подстрочник. [арт.] | Ибо | любовь | [арт.] | Христа | понуждает | нас, | рассудивших | это, | что | один | за | всех | умер; | следовательно, | [арт.] | все | умерли;

Контролируемый связный перевод: Ведь любовь Христа понуждает нас, рассудивших так: один умер за всех, следовательно, все умерли;

Переводческое примечание. Συνέχει выражает удерживающую и побуждающую силу любви (Thayer, συνέχω), а не только окружение ею. Родительный «любовь Христа» оставлен без добавленного объекта любви. Κρίναντας — уже рассудивших; ἄρα вводит вывод из смерти одного за всех. Оба ἀπέθανεν / ἀπέθανον — аористы, не утверждение лишь о будущем умирании.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ὅτι εἷς, без εἰ; RP добавляет εἰ. Поэтому здесь утверждение «один умер», а не условие «если один умер».

2 Кор. 5:15

Греческий текст. καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

Подстрочник. и | за | всех | умер, | чтобы | [арт.] | живущие | уже не | себе | жили, | но | [арт.] | за | них | умершему | и | воскрешённому.

Контролируемый связный перевод: и Он умер за всех, чтобы живущие уже не себе жили, а Умершему за них и Воскрешённому.

Переводческое примечание. Подлежащее восстанавливается из «одного» в 14: имя Христа не повторено как отдельное слово источника. Ἐγερθέντι — аорист пассивный, «Воскрешённому». Дательные ἑαυτοῖς и τῷ … обозначают, кому живут; «себе / Умершему» сохраняет их противопоставление.

2 Кор. 5:16–21 · Новое творение и служение примирения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем. **17** Итак, кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое. **18** Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, **19** потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам слово примирения. **20** Итак мы — посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом. **21** Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

2 Кор. 5:16

Греческий текст. Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

Подстрочник. Так что | мы | от | [арт.] | ныне | никого не | знаем | по | плоти; | если | и | познали | по | плоти | Христа, | но | ныне | уже не | знаем.

Контролируемый связный перевод: Так что мы отныне никого не знаем по плоти; если и познали Христа по плоти, то теперь уже не знаем.

Переводческое примечание. Κατὰ σάρκα повторено при знании людей и Христа; оно не превращено в однозначное сообщение о личной встрече Павла с земным Иисусом. Перфект ἐγνώκαμεν передан «познали», настоящее γινώσκομεν — «знаем». Последнее дополнение не выражено; соответствующее «так» остаётся подразумеваемым.

Текстологическое примечание. SBLGNT: εἰ καί, без δέ, добавленного в RP после εἰ.

2 Кор. 5:17

Греческий текст. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά·

Подстрочник. Так что | если | кто | в | Христе, | новое | творение; | [арт.] | древнее | прошло, | вот | стало | новое;

Контролируемый связный перевод: Поэтому, если кто во Христе — новое творение; старое прошло — вот возникло новое.

Переводческое примечание. Καινὴ κτίσις допускает акцент на новом творении или новой твари; существительное «творение» не ограничивает мысль одним телесным объектом. Эллипсис сохранён без добавленного «тот есть». Τὰ ἀρχαῖα и καινά — средний род множественного числа, переданный русским собирательным «старое / новое». Перфект γέγονεν включает наступившее новое состояние; «всё» из другого чтения не внесено.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT: ἰδοὺ γέγονεν καινά — «вот возникло новое»; RP добавляет τὰ πάντα («всё»). В первой части нет выраженной связки после «если кто во Христе — новое творение».*

2 Кор. 5:18

Греческий текст. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

Подстрочник. [арт.] | же | всё | от | [арт.] | Бога, | [арт.] | примирившего | нас | с Собой | через | Христа | и | давшего | нам | [арт.] | служение | [арт.] | примирения,

Контролируемый связный перевод: Всё же — от Бога, примирившего нас с Собой через Христа и давшего нам служение примирения,

Переводческое примечание. Источник всего — Бог; Он является субъектом обоих причастий. Нас примиряет с Собой через Христа и нам даёт служение примирения: эти отношения не смешаны. Καταλλάξαντος и καταλλαγῆς сохраняют один корень.

Текстологическое примечание. SBLGNT: διὰ Χριστοῦ; RP добавляет Ἰησοῦ после διά. В основном переводе сохранено краткое имя.

2 Кор. 5:19

Греческий текст. ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

Подстрочник. а именно [ὡς ὅτι: цельное пояснение]: | [слито] | Бог | был | в | Христе | мир | примиряя | Себе, | не | вменяя | им | [арт.] | преступления | их, | и | положивший | в | нас | [арт.] | слово | [арт.] | примирения.

Контролируемый связный перевод: а именно: Бог во Христе примирял мир с Собой, не засчитывая им их проступков, и положил в нас слово примирения.

Переводческое примечание. Ὡς ὅτι передано пояснительным «а именно», связывая стих со служением в 18. Ἦν … καταλλάσσων обозначает происходившее примирение; ἐν Χριστῷ сохранено «во Христе», без выбора иной догматической формулы. Αὐτοῖς / αὐτῶν — «им / их», соотносимые с миром людей. Θέμενος — отдельное аористное причастие; русское «положил» отличено по времени от «примирял».

2 Кор. 5:20

Греческий текст. ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι’ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

Подстрочник. За | Христа, | итак, | посольствуем, | как | [арт.] | Бога | увещевающего | через | нас; | просим | за | Христа: | будьте примирены | [арт.] | с Богом.

Контролируемый связный перевод: Итак, мы посольствуем от имени Христа, и Бог как бы увещевает через нас; просим от имени Христа: будьте примирены с Богом.

Переводческое примечание. Ὑπὲρ Χριστοῦ дважды обозначает представительство; отдельного «Сам» в строке нет. Ὡς с родительным самостоятельным оборотом представляет посольство как увещание Бога через нас; русское «как бы» не объявляет это обманом или сомнением автора. Καταλλάγητε — пассивный императив; «будьте примирены» сохраняет связь с Богом как примиряющим в 18–19. Παρακαλοῦντος и δεόμεθα различены как увещание и просьба.

2 Кор. 5:21

Греческий текст. τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Подстрочник. [арт.] | Не | знавшего | греха | за | нас | грехом | сделал, | чтобы | мы | стали | праведностью | Бога | в | Нём.

Контролируемый связный перевод: Не знавшего греха Он сделал грехом за нас, чтобы в Нём мы стали праведностью Бога.

Переводческое примечание. В двух употреблениях ἁμαρτία сохранён один корень; передача второго как «жертва за грех» возможна как толкование, но не вставлена в строку. Δικαιοσύνη θεοῦ — «праведность Бога», не «праведные перед Богом». Ἐν αὐτῷ связывает эту цель с Ним; переход к первому лицу ἡμεῖς сохранён. У начального τόν в SBLGNT нет γάρ, имеющегося у RP.

Второе послание к Коринфянам • Глава 6

2 Кор. 6:1–2 • Не тщетно принять благодать

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия
не тщетно была принята вами. 2 Ибо сказано: во время
благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот,
теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

2 Кор. 6:1

Греческий текст. Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·

Подстрочник. Содействующие | же, | и | увещеваем | не | в | пустоту | [арт.] | благодать | [арт.] | Бога | принять | вам;

Контролируемый связный перевод: Соработая же, мы и увещеваем вас не принять благодать Бога впустую;

Переводческое примечание. Συνεργοῦντες означает соработничество; дополнение «Богу» вероятно из 5:20, но здесь не выражено и не добавлено. Δέ и καί продолжают предыдущее увещание. Δέξασθαι — активное принятие адресатами, εἰς κενόν — его тщетность, а не ничтожность самой благодати.

2 Кор. 6:2

Греческий текст. λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·

Подстрочник. говорит | ибо: | «Во время | благоприятное | услышал | тебя | и | в | день | спасения | помог | тебе». | Вот | ныне | время | благоприятное, | вот | ныне | день | спасения;

Контролируемый связный перевод: ведь Он говорит: «В благоприятное время Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот теперь — время особо благоприятное, вот теперь — день спасения;

Переводческое примечание. У λέγει настоящее время; субъект восстанавливается по контексту Бога, цитируемого говорящим. Цитата заканчивается после σοι; два ἰδοὺ νῦν принадлежат применению цитаты в послании. Δεκτός и усиленное εὐπρόσδεκτος различены как благоприятное и особо благоприятное время. Повтор дня спасения сохранён.

2 Кор. 6:3–10 • Парадоксы апостольского служения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было
порицаемо служение, 4 но во всем являем себя, как служители
Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных
обстоятельствах, 5 под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах,
в бдениях, в постах, 6 в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в

благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви, **7** в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, **8** в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; **9** мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; **10** нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

2 Кор. 6:3

Греческий текст. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

Подстрочник. никакого | ни в чём | не дающие | преткновения, | чтобы | не | опорочено было | [арт.] | служение,

Контролируемый связный перевод: ни в чём не давая никакого повода к преткновению, чтобы служение не было опорочено,

Переводческое примечание. Διδόντες продолжает субъект «мы» в 1; 3–10 раскрывают образ этого служения. Ἐν μηδενί здесь передано «ни в чём»; дополнительное «никому» не внесено. Προσκοπή — повод к преткновению, μωμηθῇ — пассив порицания или опорочивания.

2 Кор. 6:4

Греческий текст. ἀλλ᾽ ἐν παντὶ συνιστάνοντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι· ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

Подстрочник. но | в | всём | рекомендующие | себя | как | Бога | служители: | в | терпении | многом, | в | скорбях, | в | нуждах, | в | стеснениях,

Контролируемый связный перевод: но во всём рекомендуя себя как служители Бога: в великом терпении, в скорбях, в нуждах, в стеснениях,

Переводческое примечание. Ὡς θεοῦ διάκονοι имеет именительный: действуем как служители Бога. Русская форма «как служители» сохраняет это, а не превращает служение в одну внешнюю характеристику рекомендации. Перечень повторяет ἐν; ὑπομονή — стойкое терпение, θλῖψις — скорбь и давление, στενοχωρία — стеснение.

2 Кор. 6:5

Греческий текст. ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

Подстрочник. в | ударах, | в | темницах, | в | беспорядках, | в | трудах, | в | бдениях, | в | постах,

Контролируемый связный перевод: в ударах, в темницах, в беспорядках, в трудах, в бдениях, в постах,

Переводческое примечание. Ἀκαταστασίαι обозначает беспорядки, волнения (Thayer, ἀκαταστασία), а не само изгнание из места. Ἀγρυπνίαι — бодрствования без сна; νηστεῖαι — воздержания от пищи. Здесь не уточняется, какие из них добровольны, а какие вызваны нуждой; перевод сохраняет краткий перечень.

2 Кор. 6:6

Греческий текст. ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

Подстрочник. в | чистоте, | в | познании, | в | долготерпении, | в | благости, | в | Духе | Святом, | в | любви | нелицемерной,

Контролируемый связный перевод: в чистоте, в познании, в долготерпении, в благости, в Святом Духе, в нелицемерной любви,

Переводческое примечание. Γνῶσις не заменено общим благоразумием, μακροθυμία — великодушием. Ἁγνότης обозначает чистоту; ἀνυπόκριτος — отсутствие притворства. Πνεύματι ἁγίῳ сохранено как «Святом Духе»; перечисление качеств не даёт основания добавлять отсутствующее пояснение об их конкретном проявлении.

2 Кор. 6:7

Греческий текст. ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

Подстрочник. в | слове | истины, | в | силе | Бога; | через [διά с род.: посредством] | [арт.] | оружия | [арт.] | праведности, | [арт.] | правых | и | левых,

Контролируемый связный перевод: в слове истины, в силе Бога; через оружие праведности, правое и левое,

Переводческое примечание. После повторов ἐν начинается διά: «через». Ὅπλα — оружие, вооружение; δεξιῶν и ἀριστερῶν согласованы с ним во множественном числе. Правое и левое можно понимать по рукам, в том числе как наступательное и защитное вооружение; слова «рука», «меч» и «щит» в сам перевод не вставлены. Δικαιοσύνη сохранена как праведность.

2 Кор. 6:8

Греческий текст. διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

Подстрочник. через | славу | и | бесчестие, | через | хулу | и | похвалу; | как | обманщики | и | истинные,

Контролируемый связный перевод: через славу и бесчестие, через хулу и добрую молву; как обманщики, но правдивые,

Переводческое примечание. Два διά связывают служение с противоположными оценками. Δυσφημία / εὐφημία — дурная и добрая молва, а не обязательно формальное порицание и награда. Ὡς начинает ряд контрастов; противительное «но» раскрывает контекстное καί. Ἀληθεῖς противопоставлено обманщикам по истинности речи и поведения.

2 Кор. 6:9

Греческий текст. ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

Подстрочник. как | неизвестные | и | познаваемые, | как | умирающие — | и | вот | живём, | как | наказуемые | и | не | умерщвляемые,

Контролируемый связный перевод: как неизвестные, но узнаваемые, как умирающие — и вот мы живём, как наказуемые, но не умерщвляемые,

Переводческое примечание. Ἀποθνῄσκοντες — умирающие, а не уже умершие. Θανατούμενοι — пассив «умерщвляемые», не непереходное «умирающие»: речь не превращена в обещание невозможности смерти. Παιδευόμενοι может охватывать наказание и воспитательное исправление; «наказуемые» оставлено без названного деятеля.

2 Кор. 6:10

Греческий текст. ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

Подстрочник. как | скорбящие, | всегда | же | радующиеся, | как | нищие, | многих | же | обогащающие, | как | ничего не | имеющие | и | всё | содержащие.

Контролируемый связный перевод: как огорчаемые, но всегда радующиеся, как нищие, но многих обогащающие, как ничего не имеющие, но всем обладающие.

Переводческое примечание. Λυπούμενοι — испытывающие огорчение; ἀεί относится к радости. Πλουτίζοντες — обогащающие других, при собственной нищете. В ἔχοντες / κατέχοντες сохранено различие простого обладания и удерживания за собой: «не имеющие / обладающие». Ὡς не исчезает перед тремя парами.

2 Кор. 6:11–13 · Откройте сердца

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено. **12** Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно. **13** В равное возмездие — говорю, как детям, — распространитесь и вы.

2 Кор. 6:11

Греческий текст. Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·

Подстрочник. [арт.] | Уста | наши | открыты | к | вам, | коринфяне, | [арт.] | сердце | наше | расширено;

Контролируемый связный перевод: Уста наши отверсты к вам, коринфяне, сердце наше расширено.

Переводческое примечание. Ἀνέῳγεν и πεπλάτυνται показывают состояние после открытия и расширения. Сердце единственное при «нашем»; обращение к коринфянам сохранено. Образ открытой речи связан с предыдущим перечнем и просьбой ответного расширения в 13.

2 Кор. 6:12

Греческий текст. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

Подстрочник. не | стеснены | в | нас, | стеснены | же | в | [арт.] | внутренностях | ваших;

Контролируемый связный перевод: Вы не стеснены в нас, а стеснены в своём сердечном расположении;

Переводческое примечание. Σπλάγχνα буквально — внутренности, рассматриваемые как средоточие чувств; в связном переводе дано «сердечное расположение», в подстрочнике сохранён телесный образ. Это не тот же термин, что καρδία в 11. Οὐ … δέ противопоставляет открытость отправителей стеснению самих адресатов; последнее не приписано действию Павла.

2 Кор. 6:13

Греческий текст. τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

Подстрочник. [арт.] | же | то же | воздаяние, | как | детям | говорю, | расширьтесь | и | вы.

Контролируемый связный перевод: в то же воздаяние — говорю как детям — расширьтесь и вы.

Переводческое примечание. Винительный τὴν αὐτὴν ἀντιμισθίαν передаёт равноценный ответ, здесь положительный, без обязательного оттенка мести. Πλατύνθητε возвращает образ расширенного сердца в 11; добавление «и вы» просит взаимности. «Распространитесь» могло смещать смысл к внешнему расширению территории или влияния.

2 Кор. 6:14–18 · Не быть под неравным ярмом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою? **15** Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным? **16** Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них; и буду их Богом, и они будут Моим народом. **17** И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас. **18** И буду вам Отцом, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель.

2 Кор. 6:14

Греческий текст. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

Подстрочник. Не | будьте | в неравном ярме | с неверующими; | какое | ибо | соучастие | праведности | и | беззаконию, | или | какое | общение | свету | с | тьмой?

Контролируемый связный перевод: Не будьте под неравным ярмом с неверующими: ведь какое участие у праведности и беззакония? Или какое общение у света с тьмой?

Переводческое примечание. Ἑτεροζυγοῦντες означает неоднородное соединение в упряжке (Thayer, ἑτεροζυγέω); это не только принадлежность ярма другому хозяину. Ἀπίστοις — неверующие в данном противопоставлении. Μετοχή — участие,

κοινωνία — общение. Конкретный перечень запрещённых бытовых отношений в самой строке не выражен.

2 Кор. 6:15

Греческий текст. τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

Подстрочник. Какое | же | согласие | Христа | с | Велиаром, | или | какая | доля | верующему | с | неверующим?

Контролируемый связный перевод: Какое же согласие Христа с Велиаром? Или какая доля у верующего с неверующим?

Переводческое примечание. Συμφώνησις — согласие, μερίς — общая доля; второе не слито с общением из 14. Πιστός / ἄπιστος здесь продолжают противопоставление верующих и неверующих, а не просто порядочности и ненадёжности. Дополнительное отождествление имени Велиара не внесено в сам перевод.

Текстологическое примечание. SBLGNT: Χριστοῦ, родительный; RP Χριστῷ, дательный. Имя Βελιάρ сохранено в форме Велиар.

2 Кор. 6:16

Греческий текст. τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος· καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός.

Подстрочник. Какое | же | согласие | храму | Бога | с | идолами? | Мы | ибо | храм | Бога | есть мы | живого; | как | сказал | [арт.] | Бог, | что: | «Вселюсь | в | них | и | буду ходить, | и | буду | их | Богом, | и | они | будут | Моим | народом».

Контролируемый связный перевод: Какое же согласие у храма Бога с идолами? Ведь мы — храм живого Бога, как сказал Бог: «Поселюсь в них и буду ходить среди них, и буду их Богом, и они будут Моим народом».

Переводческое примечание. Ναός дан в единственном числе при множественном «мы». Ἐνοικήσω и ἐμπεριπατήσω — будущие действия; «среди них» раскрывает пространственное значение второго глагола при общем контексте «в них». Цитата отделена от рассуждения Павла; слова Бога не внесены в свод речений Иисуса как новая евангельская реплика.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἡμεῖς … ἐσμεν — «мы … есть»; RP ὑμεῖς … ἐστε — «вы … есть». В конце SBLGNT μου — «Моим», RP μοι. Русский основной перевод следует первому лицу принятой основы.

2 Кор. 6:17

Греческий текст. διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς·

Подстрочник. «Потому | выйдите | из | середины | их, | и | отделитесь, — | говорит | Господь, — | и | нечистого | не | касайтесь; | и Я | приму | вас;

Контролируемый связный перевод: «Поэтому выйдите из их среды и отделитесь, — говорит Господь, — и не прикасайтесь к нечистому; и Я приму вас,

Переводческое примечание. Повеления ἐξέλθατε и ἀφορίσθητε — аористные, μὴ ἅπτεσθε — настоящее запрещение. Форма ἀφορίσθητε пассивная, в данном обращении передана русским «отделитесь». Κἀγὼ εἰσδέξομαι — «и Я приму»; продолжение обещания и закрытие цитаты находятся в 18.

2 Кор. 6:18

Греческий текст. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

Подстрочник. и | буду | вам | в | Отца, | и | вы | будете | Мне | в | сыновей | и | дочерей», — | говорит | Господь | Вседержитель.

Контролируемый связный перевод: и буду вам Отцом, и вы будете Мне сыновьями и дочерьми», — говорит Господь Вседержитель.

Переводческое примечание. Εἰς πατέρα и εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας передают установление отношений: быть Отцом и быть сыновьями и дочерьми. Русские дательные «вам / Мне» сохраняют взаимную направленность. Παντοκράτωρ передано «Вседержитель»; эти обещания становятся основанием призыва в 7:1.

Второе послание к Коринфянам • Глава 7

2 Кор. 7:1–1 • Очищение и святость

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божием.

2 Кор. 7:1

Греческий текст. ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

Подстрочник. Эти, | итак, | имеющие | [арт.] | обещания, | возлюбленные, | очистим | себя | от | всякой | скверны | плоти | и | духа, | совершающие | святость | в | страхе | Бога.

Контролируемый связный перевод: Итак, имея эти обещания, возлюбленные, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, доводя святость до полноты в страхе Бога.

Переводческое примечание. Ταύτας указывает на обещания 6:16–18; обобщение «такие» ослабляло связь. Καθαρίσωμεν — побудительное «очистим себя». Ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην означает осуществление и доведение святости до полноты, а не совершение святыни как предмета или обряда. Плоть и дух названы рядом; одно не объявлено само по себе чистым, а другое нечистым.

2 Кор. 7:2–4 • Примите нас

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

2 Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти. **3** Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить. **4** Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.

2 Кор. 7:2

Греческий текст. Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

Подстрочник. Примите | нас; | никого | не обидели, | никому [греч. вин.] | не повредили, | никого | не обобрали.

Контролируемый связный перевод: Вместите нас: мы никого не обидели, никому не повредили, никого не обобрали.

Переводческое примечание. Χωρήσατε продолжает просьбу дать место в сердцах из 6:11–13; «вместите» не обозначает переселение. Все три отрицания относятся к аористам действий. Πλεονεκτεῖν — получить преимущество за счёт другого, обобрать; это шире конкретной денежной операции и сильнее, чем только «не искали корысти».

2 Кор. 7:3

Греческий текст. πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω, προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

Подстрочник. К | осуждению | не | говорю, | сказал прежде | ибо, | что | в | [арт.] | сердцах | наших | есть [вы; 2-е л. мн.] | для | [арт.] | умереть вместе | и | жить вместе.

Контролируемый связный перевод: Не в осуждение говорю; ведь я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть, и жить.

Переводческое примечание. Πρὸς κατάκρισιν описывает цель высказывания, которую Павел отрицает. Προείρηκα — сказанное прежде с сохраняющейся силой. Συν- в обоих инфинитивах передаёт совместность смерти и жизни; текст не заменён только заверением в готовности умереть за адресатов.

2 Кор. 7:4

Греческий текст. πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

Подстрочник. Много | мне | уверенности | к | вам, | много | мне | похвалы | за | вас; | исполнен | [арт.] | утешением, | преизобилую | [арт.] | радостью | при | всякой | [арт.] | скорби | нашей.

Контролируемый связный перевод: Велико моё доверие к вам, много я хвалюсь вами; я исполнен утешения, преизобилую радостью при всей нашей скорби.

Переводческое примечание. Παρρησία здесь передана уверенным доверием к адресатам; оттенок открытой речи связан с 6:11. Это не отдельный глагол надежды. Πέπληρωμαι — перфектное «исполнен», ὑπερπερισσεύομαι — настоящее изобилие радости. Ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει сохраняет радость посреди всей скорби, не отрицая самой скорби.

2 Кор. 7:5–7 • Утешение через Тита

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне — нападения, внутри — страхи. 6 Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита, 7 и не только прибытием его, но и утешением, которым он утешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

2 Кор. 7:5

Греческий текст. Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ’ ἐν παντὶ θλιβόμενοι— ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι—

Подстрочник. И | ибо | пришедших | нас | в | Македонию [род. самостоятельный: когда мы пришли в Македонию], | никакого | не имела | покоя | [арт.] | плоть | наша, | но | в | всём | притесняемые — | снаружи | сражения, | внутри | страхи, —

Контролируемый связный перевод: Ведь и когда мы пришли в Македонию, наша плоть не имела никакого покоя, но мы были притесняемы во всём — снаружи бои, внутри страхи, —

Переводческое примечание. Возвращается оставленный в 2:13 рассказ о Македонии и отсутствии покоя. Здесь названа плоть, там — дух; перевод сохраняет разные слова — «плоть» здесь и «дух» в предыдущем месте. Ἐν παντί — во всём, μάχαι — бои или столкновения, φόβοι — страхи. Главное противопоставление продолжается «но Бог … утешил» в 6.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἔσχηκεν, перфект; Treg ἔσχεν, аорист. Греческая форма сохранена, русское прошедшее передаёт исторический контекст.

2 Кор. 7:6

Греческий текст. ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·

Подстрочник. но | [арт.] | утешающий | [арт.] | подавленных | утешил | нас | [арт.] | Бог | в | [арт.] | прибытии | Тита;

Контролируемый связный перевод: но Бог, утешающий подавленных, утешил нас прибытием Тита;

Переводческое примечание. Ταπεινοί может обозначать смиренных, низких по положению или подавленных; рядом с внешними боями и внутренними страхами выбран последний оттенок (Thayer, ταπεινός). Ὁ παρακαλῶν — постоянная характеристика Бога, παρεκάλεσεν — конкретное утешение. Παρουσία здесь — прибытие и присутствие Тита, без особого эсхатологического смысла.

2 Кор. 7:7

Греческий текст. οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ᾽ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

Подстрочник. не | только | же | [слито] | [арт.] | пришествием | его, | но | и | [слито] | [арт.] | утешением, | которым | утешен был | о | вас, | возвещающий | нам | [арт.] | ваше | сильное желание, | [арт.] | ваш | плач, | [арт.] | вашу | ревность | за | меня, | так что | мне | больше | радоваться.

Контролируемый связный перевод: и не только его прибытием, но и утешением, которым он был утешен благодаря вам: он сообщил нам о вашем сильном желании, вашем плаче, вашей ревности за меня, так что я ещё более обрадовался;

Переводческое примечание. Ἀναγγέλλων здесь соотносится с Титом, хотя перед этим он назван в родительном; русское самостоятельное «он сообщил» устраняет неясность субъекта. Ἐφ᾽ ὑμῖν — утешение в связи с адресатами, переданное «благодаря вам». У ἐπιπόθησις объект отдельно не выражен; «сильное

желание» не заменено усердием. Ὑπὲρ ἐμοῦ сохранено при ревности.

2 Кор. 7:8–12 • Печаль по Богу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем, на время. **9** Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда. **10** Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть. **11** Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле. **12** Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

2 Кор. 7:8

Греческий текст. ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην (βλέπω ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς),

Подстрочник. Потому что, | если | и | огорчил | вас | [слито] | [арт.] | письмом, | не | жалею; | если | и | жалел — | вижу, | что | [арт.] | письмо | то, | если | и | на | час, | огорчило | вас, —

Контролируемый связный перевод: потому что, хотя я и огорчил вас письмом, не сожалею; хотя и сожалел — вижу, что то письмо, хотя бы на время, огорчило вас, —

Переводческое примечание. Οὐ μεταμέλομαι — нынешнее отсутствие сожаления; μετεμελόμην — прежнее сожаление. Пояснение о письме не обрывает связку «хотя и сожалел … теперь радуюсь» в 9. Πρὸς ὥραν означает ограниченное время, без обязательного буквального часа. В переводе не добавлен причинный союз перед βλέπω.

Текстологическое примечание. SBLGNT: βλέπω, без γάρ; NA28/RP βλέπω γάρ, в WHapp βλέπων. Пояснение взято в скобки в принятом тексте; в русском ему соответствуют тире.

2 Кор. 7:9

Греческий текст. νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν, ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

Подстрочник. ныне | радуюсь, | не | что | были огорчены, | но | что | были огорчены | к | покаянию, | были огорчены | ибо | по | Богу, | чтобы | ни в чём | не потерпели ущерба | от | нас.

Контролируемый связный перевод: теперь радуюсь — не тому, что вы были огорчены, а тому, что были огорчены к покаянию; ведь вы были огорчены по Богу, чтобы ни в чём не потерпеть ущерба от нас.

Переводческое примечание. Κατὰ θεόν обозначает соответствие Богу; «ради Бога» могло сделать из этого только мотив действия. Λυπεῖν повторено трижды в пассиве. Ἵνα с ζημιωθῆτε сохраняет цель отсутствия ущерба; это не просто самостоятельная констатация, что вред уже не был понесён.

2 Кор. 7:10

Греческий текст. ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

Подстрочник. [арт.] | Ибо | по | Богу | скорбь | покаяние | к | спасению, | не вызывающее сожаления, | производит; | [арт.] | же | [арт.] | мира | скорбь | смерть | производит.

Контролируемый связный перевод: Ведь печаль по Богу производит покаяние ко спасению, не вызывающее сожаления; печаль же мира производит смерть.

Переводческое примечание. Ἀμεταμέλητος — не вызывающий сожаления, а не обязательно неизменный. Прилагательное допускает связь с μετάνοιαν либо σωτηρίαν; Thayer относит его к спасению и отмечает другой разбор. Русская конструкция сохраняет близость обоих существительных, не скрывая выбора. Μεταμέλομαι в 8 и μετάνοια здесь связаны темой, но не являются одним греческим словом.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἐργάζεται в первой части и κατεργάζεται во второй; RP имеет κατεργάζεται в обеих. Русское «производит» в обоих случаях не означает замены разных греческих форм.

2 Кор. 7:11

Греческий текст. ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι.

Подстрочник. Вот | ибо | это | самое — | [арт.] | по | Богу | огорчиться — | сколькую | произвело | вам | старательность, | но | защиту, | но | негодование, | но | страх, | но | сильное желание, | но | ревность, | но | отмщение; | в | всём | показали | себя | чистыми | быть | [арт.] | деле [дат. отношения: в этом деле].

Контролируемый связный перевод: Ведь вот это самое — быть огорчёнными по Богу — какое усердие произвело у вас, и даже защиту, и негодование, и страх, и сильное желание, и ревность, и взыскание! Во всём вы показали себя чистыми в этом деле.

Переводческое примечание. Повтор ἀλλά после σπουδή образует нарастание, а не семь взаимных отрицаний; русское «и даже … и …» передаёт ряд. Ἀπολογία — защита или ответ в своё оправдание, не обязательно извинение. У негодования нет выраженного объекта «на виновного». Ἐκδίκησις передано взысканием без добавления конкретной меры наказания. Τῷ πράγματι указывает на данное дело; более широкая безгрешность не утверждается.

2 Кор. 7:12

Греческий текст. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ ⸀ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ’ 1ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Итак, | если | и | написал | вам, | не | ради | [арт.] | обидевшего, | и не | ради | [арт.] | обиженного, | но | ради | [арт.] | явлена быть | [арт.] | старательность | ваша | [арт.] | за | нас | к | вам | перед | [арт.] | Богом.

Контролируемый связный перевод: Итак, если я и написал вам, то не ради обидевшего и не ради обиженного, а ради того, чтобы ваша забота о нас была явлена вам перед Богом.

Переводческое примечание. Οὐχ … οὐδέ … ἀλλά расставляет приоритеты письма. Субъект явления — ваша забота о нас; πρὸς ὑμᾶς возвращает самих адресатов как тех, кому она открывается. Обидчик и обиженный здесь не названы по имени; их тождество персонажам других глав не объявлено установленным.

Текстологическое примечание. Принятый текст: τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς — ваша забота о нас, являемая вам. Традиционная русская цитата имеет противоположное «попечение наше о вас» и сохранена отдельно. Знаки критического аппарата при ἕνεκεν не являются словами текста.

2 Кор. 7:13–16 • Радость о Тите

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его. **14** Итак я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною; **15** и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом. **16** Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

2 Кор. 7:13

Греческий текст. διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

Подстрочник. Ради | этого | утешены были. | Кроме | же | [арт.] | утешения | нашего, | ещё больше | больше | обрадовались | [слито] | [арт.] | радости | Тита, | потому что | успокоен | [арт.] | дух | его | от | всех | вас;

Контролируемый связный перевод: Поэтому мы утешены. А сверх нашего утешения мы ещё гораздо больше обрадовались радости Тита, потому что его дух обрёл покой от всех вас;

Переводческое примечание. Παρακεκλήμεθα — перфект, состояние утешенности; затем радость Тита приносит ещё больше радости. Περισσοτέρως μᾶλλον передано двойным усилением «ещё гораздо больше». Ἀναπέπαυται — достигнутый покой его духа; ἀπὸ πάντων ὑμῶν — от всех вас, без исключения части общины.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἡμῶν, «нашего», при утешении; RP ὑμῶν, «вашего». Закреплённая пунктуация завершает первое предложение после παρακεκλήμεθα.

2 Кор. 7:14

Греческий текст. ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

Подстрочник. потому что, | если | чем-либо [греч. вин.] | ему | о | вас | хвалился, | не | постыжен, | но | как | всё | в | истине | говорили | вам, | так | и | [арт.] | похвала | наша | [арт.] | перед | Титом | истиной | стала.

Контролируемый связный перевод: потому что, если я чем-то похвалился ему о вас, я не был посрамлён; но как всё мы говорили вам в истине, так и наша похвала перед Титом стала истиной.

Переводческое примечание. Κεκαύχημαι — перфект похвалы, οὐ κατῃσχύνθην — пассив отсутствия посрамления. Ὡς … οὕτως сопоставляет истинность сказанного адресатам и сказанного о них перед Титом. Ἀλήθεια ἐγενήθη сохранено как «стала истиной», без превращения в признание прежнего обмана.

2 Кор. 7:15

Греческий текст. καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

Подстрочник. И | [арт.] | внутренности | его | ещё больше | к | вам | есть, | вспоминающего [род. самостоятельный: когда он вспоминает] | [арт.] | всех | вас | послушание, | как | с | страхом | и | трепетом | приняли | его.

Контролируемый связный перевод: И его сердечное расположение к вам ещё сильнее, когда он вспоминает послушание всех вас, как со страхом и трепетом вы приняли его.

Переводческое примечание. Телесное σπλάγχνα в подстрочнике сохранено буквально, а в связном переводе передано расположением, как в 6:12. Сравнительная степень обозначает усиление чувства. Родительный самостоятельный ἀναμιμνῃσκομένου относится к Титу; «когда он вспоминает» ясно возвращает этого субъекта. «Все» относится к послушанию адресатов.

2 Кор. 7:16

Греческий текст. χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

Подстрочник. Радуюсь, | что | в | всём | уверен | в | вас.

Контролируемый связный перевод: Радуюсь, что во всём уверен в вас.

Переводческое примечание. Χαίρω завершает повтор радости в 4, 7, 9 и 13. Θαρρῶ связано с уверенностью в 5:6, 8, здесь относительно адресатов, выраженных ἐν ὑμῖν. «Во всём» не ограничено лишь денежным сбором, который становится темой следующей главы.

Второе послание к Коринфянам • Глава 8

2 Кор. 8:1–7 • Щедрость македонян

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам
Македонским, 2 ибо они среди великого испытания скорбями
преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует
в богатстве их радушия. 3 Ибо они доброхотны по силам и сверх
сил — я свидетель: 4 они весьма убедительно просили нас принять
дар и участие их в служении святым; 5 и не только то, чего мы
надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и
нам по воле Божией; 6 поэтому мы просили Тита, чтобы он как
начал, так и окончил у вас и это доброе дело. 7 А как вы изобилуете
всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью
вашею к нам, — так изобилуйте и сею добродетелью.

2 Кор. 8:1

Греческий текст. Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

Подстрочник. Сообщаем | же | вам, | братья, | [арт.] | благодать | [арт.] | Бога, | [арт.] | данную | в | [арт.] | церквах | [арт.] | Македонии,

Контролируемый связный перевод: Сообщаем же вам, братья, о благодати Бога, данной в церквах Македонии,

Переводческое примечание. Δεδομένην — перфектное пассивное причастие. Ἐν обозначает сферу проявления благодати — в церквах; перевод «данной церквам» менял синтаксическое отношение. Далее ὅτι раскрывает, в чём её проявление.

2 Кор. 8:2

Греческий текст. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·

Подстрочник. что | в | многом | испытании | скорби | [арт.] | избыток | [арт.] | радости | их | и | [арт.] | до | глубины | нищета | их | изобиловала | в | [арт.] | богатство | [арт.] | щедрости | их;

Контролируемый связный перевод: что в великом испытании скорбью избыток их радости и их глубокая нищета преизобиловали в богатство их щедрости;

Переводческое примечание. Избыток радости и глубокая нищета вместе относятся к ἐπερίσσευσεν; они не превращены в два самостоятельных настоящих сообщения. Греческому единственному числу при совместных подлежащих соответствует русское множественное. Ἁπλότης здесь — простота открытого сердца, проявляющаяся в щедрости (Thayer, ἁπλότης); радушие само по себе не передавало дара.

2 Кор. 8:3

Греческий текст. ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι

Подстрочник. что | по | силам, | свидетельствую, | и | сверх | сил, | добровольно

Контролируемый связный перевод: ведь по силам — свидетельствую — и сверх сил они дали по собственному выбору,

Переводческое примечание. Μαρτυρῶ — личное свидетельство автора. Αὐθαίρετοι описывает добровольных деятелей. В сжатой греческой конструкции действие даяния подразумевается; русское «дали» раскрывает сказуемое, но отдельного греческого глагола с этим значением в стихе нет. Это позволяет отличить добровольную помощь по силам и сверх сил от последующего сообщения об отдаче самих себя в 5. Причастие 4 продолжает описание их действий; слово «деньги» не вставлено.

Текстологическое примечание. SBLGNT: παρὰ δύναμιν; RP ὑπὲρ δύναμιν. Русское «сверх сил» передаёт смысл принятого παρά без замены греческого предлога.

2 Кор. 8:4

Греческий текст. μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους—

Подстрочник. с | многой | мольбой | просящие | нас | [арт.] | благосклонность | и | [арт.] | участие | [арт.] | служения | [арт.] | для | [арт.] | святых, —

Контролируемый связный перевод: с великой мольбой прося нас о благосклонности и об участии в служении святым, —

Переводческое примечание. В принятой строке нет «принять» и «их» при даре. Хáрис здесь — проявление благосклонности, о котором просят, в связи с возможностью участия в служении (Thayer, χάρις). Καί можно понимать пояснительно как милость участвовать; в основном переводе оставлены оба соединённых существительных. Получателями служения являются святые.

2 Кор. 8:5

Греческий текст. καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ’ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,

Подстрочник. и | не | как | надеялись, | но | себя | отдали | сначала | [арт.] | Господу | и | нам | через | волю | Бога,

Контролируемый связный перевод: и не так, как мы надеялись, а самих себя отдали прежде Господу и нам через волю Бога,

Переводческое примечание. Οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν говорит о несоответствии ожиданию; превосхождение его ясно из контекста, но слово «только» не вставлено. Πρῶτον допускает первенство по времени или значимости. После καὶ ἡμῖν нет «потом». Διὰ θελήματος θεοῦ сохранено как посредство Божьей воли.

2 Кор. 8:6

Греческий текст. εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην·

Подстрочник. так что | [арт.] | упросить | нам [субъект инфинитива; греч. вин.] | Тита, | чтобы | как | начал прежде, | так | и | завершил | у | вас | и | [арт.] | благодать | эту;

Контролируемый связный перевод: так что мы попросили Тита: как он начал прежде, так пусть и завершит для вас и это благодеяние.

Переводческое примечание. Εἰς τὸ παρακαλέσαι выражает результат, к которому привёл пример македонян. Ἡμᾶς — субъект просьбы, Τίτον — её адресат. Χάρις в 6, 7 и 19 передано «благодеянием», благодатным даром помощи, с сохранением «благодати» в подстрочнике; это контекстное значение того же слова, что в 1 и 9.

2 Кор. 8:7

Греческий текст. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

Подстрочник. но | как | в | всём | изобилуете — | верой, | и | словом, | и | познанием, | и | всяким | усердием, | и | [арт.] | от | нас | в | вас | любовью, — | чтобы | и | в | этой | [арт.] | благодати | изобиловали.

Контролируемый связный перевод: Но как вы изобилуете во всём — верой, словом, познанием, всяким усердием и любовью от нас в вас, — так изобилуйте и в этом благодеянии.

Переводческое примечание. Ἐξ ἡμῶν и ἐν ὑμῖν различают источник и место любви. Вопрос о том, означает ли это переданную адресатам любовь или любовь отправителей, действующую среди них, не закрыт вставкой «ваша к нам». Независимый ἵνα … περισσεύητε имеет побудительную силу, переданную русским повелением. Повтор περισσεύειν сохранён.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἡμῶν ἐν ὑμῖν — «от нас в вас» вместе с предшествующим ἐξ; Treg/NIV/RP ὑμῶν ἐν ἡμῖν — обратное направление. Основной перевод не заменён традиционным «любовью вашей к нам».

2 Кор. 8:8–15 · Благодать Христа и равенство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви. **9** Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою. **10** Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года. **11** Совершите же теперь самое дело, дабы чего усердно желали, то и исполнено было по достатку. **12** Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет. **13** Не требуется, чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность. **14** Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была

равномерность, **15** как написано: кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка.

2 Кор. 8:8

Греческий текст. Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

Подстрочник. Не | по | повелению | говорю, | но | через | [арт.] | других | усердие | и | [арт.] | [арт.] | вашей | любви | подлинность | испытывающий;

Контролируемый связный перевод: Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.

Переводческое примечание. Κατ᾽ ἐπιταγήν — по приказу, в качестве повеления. Διά указывает средство проверки — усердие других. Τὸ γνήσιον — подлинность, переданная здесь искренностью любви; проверяется не один размер взноса. Причастный оборот раскрыт русским личным глаголом без смены субъекта.

2 Кор. 8:9

Греческий текст. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

Подстрочник. знаете | ибо | [арт.] | благодать | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа, | что | ради | вас | обнищал, | богатый | будучи, | чтобы | вы | [арт.] | Его | нищетой | обогатились.

Контролируемый связный перевод: Ведь вы знаете благодать нашего Господа Иисуса Христа: будучи богат, Он ради вас стал беден, чтобы вы обогатились Его бедностью.

Переводческое примечание. Πλούσιος ὤν — «будучи богат», ἐπτώχευσεν — «стал беден», цель — обогащение адресатов Его бедностью. В стих не внесены ни конкретная денежная сумма, ни отдельная схема этапов воплощения. Χάρις здесь относится к благодати Господа, а не только к сбору средств.

2 Кор. 8:10

Греческий текст. καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

Подстрочник. И | мнение | в | этом | даю; | это | ибо | вам | полезно, | которые | не | только | [арт.] | делать, | но | и | [арт.] | хотеть | начали прежде | с | прошлого года;

Контролируемый связный перевод: И мнение в этом даю: ведь это полезно вам, которые ещё с прошлого года прежде начали не только делать, но и желать;

Переводческое примечание. Γνώμη противопоставлено приказу в 8; это предлагаемое суждение. Προενήρξασθε управляет обеими субстантивированными инфинитивными группами: начали и делать, и желать. Их порядок не переставлен в привычное «сначала захотели, потом сделали». Ἀπὸ πέρυσι — с прошлого года, без вычисления неизвестной календарной даты.

2 Кор. 8:11

Греческий текст. νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

Подстрочник. ныне | же | и | [арт.] | делание | завершите, | чтобы | как | [арт.] | готовность | [арт.] | хотеть, | так | и | [арт.] | завершение | из | [арт.] | имения.

Контролируемый связный перевод: теперь же завершите и само дело, чтобы как есть готовность желать, так было и завершение из того, что имеете.

Переводческое примечание. Ἐπιτελέσατε — повеление довести до конца. Сопоставлены готовность желания и завершение; второе ограничено ἐκ τοῦ ἔχειν — тем, что имеется. «По достатку» могло пониматься как требование изобилия, тогда как речь о реальном наличии, что поясняется в 12.

2 Кор. 8:12

Греческий текст. εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

Подстрочник. Если | ибо | [арт.] | готовность | налицо, | сообразно | тому, что | имеет, | приемлема, | не | сообразно | тому, чего не | имеет.

Контролируемый связный перевод: Ведь если готовность налицо, она приемлема по тому, что человек имеет, а не по тому, чего он не имеет.

Переводческое примечание. Ведущая тема — готовность: εὐπρόσδεκτος указывает её приемлемость. Ἔχῃ / ἔχει относятся к подразумеваемому человеку, чьи возможности принимаются в расчёт. Присутствие готовности не служит поводом требовать неимеющееся.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἔχῃ, без следующего τις из RP. Русское «человек» раскрывает подразумеваемого владельца средств; оно не объявлено отдельным словом принятой греческой строки.

2 Кор. 8:13

Греческий текст. οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις· ἀλλ’ ἐξ ἰσότητος

Подстрочник. Не | ибо | чтобы | другим | облегчение, | вам | скорбь; | но | из | равенства:

Контролируемый связный перевод: Ведь не для того, чтобы другим было облегчение, а вам скорбь, но из равенства:

Переводческое примечание. Главный глагол не выражен; фраза объясняет предложение о помощи, а не вводит новый безличный закон «не требуется». Ἄνεσις и θλῖψις противопоставляют облегчение и скорбь. Ἐξ ἰσότητος обозначает основание равенства; оно получает содержание в следующем стихе.

2 Кор. 8:14

Греческий текст. ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης·

Подстрочник. в | [арт.] | нынешнее | время | [арт.] | ваш | избыток | для | [арт.] | тех | нужды, | чтобы | и | [арт.] | тех | избыток | стал | для | [арт.] | вашей | нужды, | чтобы | стало | равенство;

Контролируемый связный перевод: в нынешнее время ваш избыток — для их недостатка, чтобы и их избыток стал для вашего недостатка, чтобы возникло равенство,

Переводческое примечание. Ἐν τῷ νῦν καιρῷ относится к нынешней возможности помочь. Во второй части нет наречия «после»; поэтому не задан обязательный срок обратной помощи. Περίσσευμα / ὑστέρημα повторяются с обращением сторон. Ἰσότης сохранено «равенством», не только равномерностью распределения.

2 Кор. 8:15

Греческий текст. καθὼς γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.

Подстрочник. как | написано: | «[арт.] | [арт.] | Много | не | больше имел, | и | [арт.] | [арт.] | мало | не | меньше имел».

Контролируемый связный перевод: как написано: «Кто собрал много, не имел лишнего, и кто мало — не имел недостатка».

Переводческое примечание. Греческое ὁ τὸ πολύ / ὁ τὸ ὀλίγον сжато: собиравший многое и малое. Русское «собрал» раскрывает этот образ; два отрицательных аориста сохраняют отсутствие избытка и нехватки в цитируемом результате. Цитата не переписана в новое указание точной доли пожертвования.

2 Кор. 8:16–24 · Тит и посланники церквей

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам. **17** Ибо, хотя и я просил его, впрочем, он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно. **18** С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование, **19** и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в соответствие вашему усердию, **20** остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению; **21** ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми. **22** Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас. **23** Что касается до Тита, это — мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это — посланники церквей, слава Христова. **24** Итак перед лицом церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы справедливо хвалимся вами.

2 Кор. 8:16

Греческий текст. Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

Подстрочник. Благодарение | же | [арт.] | Богу, | [арт.] | дающему | [арт.] | то же | усердие | за | вас | в | [арт.] | сердце | Тита,

Контролируемый связный перевод: Богу же благодарение, дающему в сердце Тита ту же заботу о вас,

Переводческое примечание. Τὴν αὐτὴν σπουδήν — та же забота или усердие, а не просто «такое». Ἐν τῇ καρδίᾳ — в сердце, не обязательное направление внутрь. Здесь σπουδή передано заботой о людях; её добровольное проявление разъясняется в 17.

Текстологическое примечание. SBLGNT: διδόντι, настоящее причастие; NA28 δόντι, аорист. Принятая форма не заменена прошедшим «вложившему».

2 Кор. 8:17

Греческий текст. ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.

Подстрочник. потому что | [арт.] | [соотносительная частица] | просьбу | принял, | более усердный | же | будучи, | добровольно | вышел | к | вам.

Контролируемый связный перевод: потому что он принял просьбу, но, будучи ещё усерднее, по собственному выбору вышел к вам.

Переводческое примечание. Ἐδέξατο — «он принял», а не «я просил». Μέν … δέ сопоставляет принятие просьбы с собственной, ещё большей готовностью. Αὐθαίρετος повторяет добровольность македонян в 3. Ἐξῆλθεν передано аористом; возможный взгляд из момента получения письма отмечен без изменения времени греческого глагола.

2 Кор. 8:18

Греческий текст. συνεπέμψαμεν δὲ μετ’ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν—

Подстрочник. Послали вместе | же | с | ним | [арт.] | брата, | которого | [арт.] | похвала | в | [арт.] | благовестии | через | все | [арт.] | церкви, —

Контролируемый связный перевод: Мы же послали вместе с ним брата, чья похвала в Благой вести проходит через все церкви, —

Переводческое примечание. Οὗ ὁ ἔπαινος — похвала этого брата; ἐν τῷ εὐαγγελίῳ связывает её с Благой вестью, διά — с распространением через церкви. Русское «проходит» раскрывает безглагольную группу. Имя брата не названо; отождествление его с Лукой или другим лицом не внесено. Благую весть здесь нельзя без дополнительного довода объявить конкретной написанной книгой.

2 Кор. 8:19

Греческий текст. οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν—

Подстрочник. не | только | же, | но | и | избранный | от | [арт.] | церквей | спутник | наш | с | [арт.] | благодатью | этой, | [арт.] | служимой | от | нас | для | [арт.] | Самого | [арт.] | Господа | славы | и | готовности | нашей, —

Контролируемый связный перевод: и не только это: он также избран церквами нашим спутником с этим благодеянием, которому мы служим ради славы Самого Господа и нашей готовности, —

Переводческое примечание. Χειροτονηθείς — избранный церквами; конкретная процедура голосования не восстановлена из одного корня. Именительный причастия раскрыт новым «он», относящимся к брату из 18. Πρὸς управляет славой и готовностью; возможный смысл показать нашу готовность остаётся пояснением, без добавленного глагола в переводе. Ὑφ’ ἡμῶν обозначает нас как совершающих служение.

Текстологическое примечание. SBLGNT: σὺν τῇ χάριτι, как NA28/RP, при ἐν у WH/Treg; αὐτοῦ имеется в принятой основе, но отсутствует у WH/Treg. Конец — προθυμίαν ἡμῶν, «нашей готовности», не «вашего усердия» традиционной русской строки.

2 Кор. 8:20

Греческий текст. στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν,

Подстрочник. остерегающиеся | этого, | чтобы не | кто | нас | порицал | в | [арт.] | изобилии | этом, | [арт.] | служимом | от | нас,

Контролируемый связный перевод: остерегаясь того, чтобы кто-нибудь не опорочил нас в отношении этого обильного дара, которому мы служим.

Переводческое примечание. Субъект στελλόμενοι — «мы», пославшие спутников в 18, а не один брат. Ἁδρότης обозначает обилие, здесь размер собираемой помощи; слово «дар» раскрывает контекст. В источнике говорится о нашем служении, но нет отдельного утверждения, кем именно дар вверен. Μωμάομαι согласовано с опорочиванием служения в 6:3.

2 Кор. 8:21

Греческий текст. προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

Подстрочник. заботимся | ибо | о добром [греч. вин. мн.] | не | только | перед | Господом, | но | и | перед | людьми.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы стараемся о добром не только перед Господом, но и перед людьми.

Переводческое примечание. Προνοοῦμεν — личное настоящее с причинным γάρ, в отличие от причастия προνοούμενοι у RP. Καλὰ — доброе, достойное; два ἐνώπιον сохраняют обращённость и к Господу, и к людям. Эта фраза объясняет присутствие независимых спутников при сборе, без вставленного современного правила отчётности.

2 Кор. 8:22

Греческий текст. συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

Подстрочник. Послали вместе | же | с ними | [арт.] | брата | нашего, | которого | испытали | в | многом | часто | усердным | сущего, | ныне | же | намного | более усердного | доверием | многим | [арт.] | к | вам.

Контролируемый связный перевод: Мы же послали вместе с ними нашего брата, которого много раз во многом испытали как усердного, а теперь он гораздо усерднее благодаря великому доверию к вам.

Переводческое примечание. Ὃν ἐδοκιμάσαμεν относится к человеку, σπουδαῖον ὄντα — к обнаруженному качеству. Ἐν πολλοῖς и πολλάκις различают многие обстоятельства и многие случаи. Πεποιθήσει πολλῇ выражает основание большей усердности. Доверие наиболее непосредственно связано с братом; отнесение его исключительно к Павлу не вставлено.

2 Кор. 8:23

Греческий текст. εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

Подстрочник. Если | о | Тите, | соучастник | мой | и | для | вас | сотрудник; | если | братья | наши, | апостолы | церквей, | слава | Христа.

Контролируемый связный перевод: Если о Тите — он мой соучастник и сотрудник для вас; если о наших братьях — они посланники церквей, слава Христа.

Переводческое примечание. Краткие εἴτε раскрыты условно-тематическим «если о». Κοινωνός — разделяющий общее дело, а συνεργός — сотрудник; «соучастник» сохраняет первый корень. Ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν — посланники церквей: из слова не выведено тождество их положения Двенадцати. «Слава Христа» оставлена кратким приложением.

2 Кор. 8:24

Греческий текст. τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

Подстрочник. [арт.] | Итак, | доказательство | [арт.] | любви | вашей | и | нашей | похвалы | за | вас | к | ним | показывающие | перед | лицом | [арт.] | церквей.

Контролируемый связный перевод: Итак, покажите им доказательство вашей любви и нашей похвалы о вас перед лицом церквей.

Переводческое примечание. Их нужно принять так, чтобы стала видна любовь адресатов и оправдалась похвала о них; слово «справедливо» в строке отсутствует. Εἰς αὐτούς — к посланникам, εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν — перед лицом церквей. Побудительная передача не выдаётся за наличие императива в греческом.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἐνδεικνύμενοι, настоящее причастие, как у Treg/NA28; WH/RP ἐνδείξασθε, аористный императив. В подстрочнике сохраняется причастие; связный перевод передаёт его самостоятельную побудительную функцию.

Второе послание к Коринфянам • Глава 9

2 Кор. 9:1–5 • Приготовление дара

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Для меня, впрочем, излишне писать вам о вспоможении святым, 2 ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих. 3 Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены, 4 и чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы — не говорю «вы», — похвалившись с такою уверенностью. 5 Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово как благословение, а не как побор.

2 Кор. 9:1

Греческий текст. Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν,

Подстрочник. О | [соотносительная частица] | ибо | [арт.] | служении | [арт.] | для | [арт.] | святых | излишне | мне | есть | [арт.] | писать | вам,

Контролируемый связный перевод: Ведь о служении святым мне, с одной стороны, излишне писать вам,

Переводческое примечание. Περὶ выносит тему вперёд; γάρ связывает её с призывом предыдущей главы, μέν подготавливает последующее δέ в 3. Διακονία сохранено как служение, чтобы не терялась связь с 8:4 и дальнейшим объяснением в 9:12–13.

2 Кор. 9:2

Греческий текст. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

Подстрочник. знаю | ибо | [арт.] | готовность | вашу, | которой | за | вас | хвалюсь | македонцам, | что | Ахаия | приготовлена | с | прошлого года, | и | [арт.] | ваша | ревность | побудила | [арт.] | большинство.

Контролируемый связный перевод: потому что я знаю вашу готовность, которой за вас хвалюсь перед македонянами: Ахаия приготовлена с прошлого года, и ваша ревность побудила большинство.

Переводческое примечание. Предмет καυχῶμαι — готовность, ὑπὲρ ὑμῶν указывает, за кого хвалится автор. Παρεσκεύασται — перфект: подготовленность с прошлого года. Τοὺς πλείονας — большинство, по контексту македонян (ср. Meyer, 9:2); форма обозначает большинство, а не просто многих.

2 Кор. 9:3

Греческий текст. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,

Подстрочник. Послал | же | [арт.] | братьев, | чтобы | не | [арт.] | похвала | наша | [арт.] | за | вас | опустела | в | [арт.] | отношении | этом, | чтобы, | как | говорил, | приготовленные | были,

Контролируемый связный перевод: Я же послал братьев, чтобы наша похвала о вас не опустела в этом отношении, чтобы, как я говорил, вы были приготовлены,

Переводческое примечание. Ἡμῶν — наша, не моя. Κενωθῇ — пассивное опустошение или лишение содержания, переданное «не опустела». Оба целевых оборота сохранены: не обессмыслить похвалу и обеспечить готовность. Братья продолжают тему посланников в 8:18–24.

2 Кор. 9:4

Греческий текст. μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.

Подстрочник. чтобы не | как-нибудь, | если | придут | с | мной | македонцы | и | найдут | вас | неприготовленными, | постыжены будем | мы — | чтобы | не | говорили мы: | вы — | в | [арт.] | уверенности | этой.

Контролируемый связный перевод: чтобы, если со мной придут македоняне и найдут вас неприготовленными, не были постыжены мы — чтобы не говорить: вы — в этой уверенности.

Переводческое примечание. Ἐάν — условие, а не утверждённое будущее событие «когда». Вставное ἵνα μὴ λέγωμεν сохраняет авторское «мы» в подстрочнике; русское безличное «чтобы не говорить» не превращено в «я не говорю». Ὑπόστασις здесь — уверенность в адресатах, не онтологическая сущность. Возможный стыд относится и к отправителям, и, в оговорке, к адресатам.

Текстологическое примечание. SBLGNT: λέγωμεν, первое лицо множественного числа, как WH/Treg/RP; NA28 λέγω, единственное. После ταύτῃ отсутствует τῆς καυχήσεως из RP; «похвалившись» в основной строке не добавлено.

2 Кор. 9:5

Греческий текст. ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

Подстрочник. Необходимым, | итак, | почёл | упросить | [арт.] | братьев, | чтобы | прошли прежде | к | вам | и | заранее приготовили | [арт.] | обещанное прежде | благословение | ваше, | это | готовое | быть | так, | как | благословение | и | не | как | корысть.

Контролируемый связный перевод: Итак, я счёл необходимым попросить братьев, чтобы они прежде пришли к вам и заранее приготовили ваше обещанное прежде благословение, чтобы оно было готово как благословение, а не как проявление корысти.

Переводческое примечание. Προέλθωσιν и προκαταρτίσωσιν различают предварительный приход и подготовку дара. Εὐλογία здесь конкретное благословение в виде помощи; повтор связывает дар и его характер (Thayer, εὐλογία). Πλεονεξία — корысть, стремление иметь больше: возможны акцент на скупости дающих и акцент на вымогательстве собирающих. В основном связном переводе оставлено более широкое слово; традиционный «побор» не выдан за единственный разбор (Thayer, πλεονεξία).

Текстологическое примечание. SBLGNT: προεπηγγελμένην — обещанное прежде, как WH/Treg/NA28; RP προκατηγγελμένην — объявленное прежде. Εἰς ὑμᾶς сохранено по основе, при πρὸς у Treg.

2 Кор. 9:6–11 · Радостный даятель

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 При сем скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет. **7** Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог. **8** Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело, **9** как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает во век. **10** Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, **11** так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

2 Кор. 9:6

Греческий текст. Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ’ εὐλογίαις ἐπ’ εὐλογίαις καὶ θερίσει.

Подстрочник. Это | же: | [арт.] | сеющий | скупо | скупо | и | пожнёт, | и | [арт.] | сеющий | на | благословениях | на | благословениях | и | пожнёт.

Контролируемый связный перевод: При этом скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнёт; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнёт.

Переводческое примечание. Τοῦτο δέ сжато, русское «скажу» раскрывает вводную формулу. Ἐπ’ εὐλογίαις буквально сохраняет корень благословения из 5, а по функции описывает щедрое сеяние и жатву; это контекстное значение подтверждается Thayer, εὐλογία. Корневая связь видна в подстрочнике и примечании. В стих не вставлено обещание определённого денежного возврата.

2 Кор. 9:7

Греческий текст. ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

Подстрочник. Каждый, | как | решил прежде | [арт.] | сердцем, | не | из | скорби | или | из | принуждения; | радостного | ибо | дающего | любит | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: Пусть каждый даёт, как решил сердцем, не из печали и не из принуждения, потому что Бог любит радостного дающего.

Переводческое примечание. Глагол даяния в первой части подразумевается и раскрыт по контексту. Τῇ καρδίᾳ — сердцем; оба ἐκ обозначают исходное побуждение, а не только сопровождающее настроение. Ἱλαρός характеризует радостного дающего; смысл не исчерпывается отсутствием внешнего принуждения.

Текстологическое примечание. SBLGNT: προῄρηται, перфект, как WH/Treg/NA28; RP προαιρεῖται, настоящее. Принятое решение не заменено одним текущим расположением.

2 Кор. 9:8

Греческий текст. δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν·

Подстрочник. Силён | же | [арт.] | Бог | всякую | благодать | сделать изобилующей | к | вам, | чтобы, | во | всём | всегда | всякую | достаточность | имеющие, | изобиловали | в | всякое | дело | доброе

Контролируемый связный перевод: Бог же силён дать вам в изобилии всякую благодать, чтобы вы, во всём всегда имея всё необходимое, изобиловали на всякое доброе дело

Переводческое примечание. Περισσεῦσαι употреблено переходно: сделать благодать изобилующей для адресатов. Αὐτάρκεια здесь — достаточность необходимого для жизни (Thayer, αὐτάρκεια); не вставлено требование богатства. Сохранены всеобщность, постоянство и направленность на доброе дело. После вставки 9–10 причастие 11 возвращается к «вы» этого стиха.

2 Кор. 9:9

Греческий текст. (καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα·

Подстрочник. (как | написано: | «Расточил, | дал | [арт.] | бедным, | [арт.] | праведность | его | пребывает | в | [арт.] | век».

Контролируемый связный перевод: (как написано: «Рассеял, дал бедным; праведность его пребывает вовек»;

Переводческое примечание. Скобка открывается в принятом греческом тексте здесь и закрывается в 10; она сохранена в связном переводе и подстрочнике. Цитата заканчивается после εἰς τὸν αἰῶνα, до слов о Подающем в 10. Δικαιοσύνη — праведность, как в 10; πένης — бедный, без обязательного усиления до крайнего нищенства. Образ рассеивания продолжает сеяние и раздачу.

2 Кор. 9:10

Греческий текст. ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·)

Подстрочник. [арт.] | Же | подающий | семя | [арт.] | сеющему | и | хлеб | для | пищи | подаст | и | умножит | [арт.] | семя | ваше | и | возрастит | [арт.] | плоды | [арт.] | праведности | вашей),

Контролируемый связный перевод: подающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст и умножит ваше семя и возрастит плоды вашей праведности),

Переводческое примечание. Ἐπιχορηγῶν — Подающий, далее три разных действия: подаст, умножит, возрастит. Τὸν σπόρον ὑμῶν — ваше семя, а не субстантивированное «посеянное вами». Γενήματα связано с плодами вашей праведности; плоды не ограничены денежным доходом. Закрыта вставка, после которой продолжается обращение к адресатам в 11.

Текстологическое примечание. SBLGNT: первое σπόρον, как Treg/NA28, при σπέρμα у WH/RP. Χορηγήσει, πληθυνεῖ, αὐξήσει — три будущих изъявительных; RP имеет соответствующие формы пожелания χορηγήσαι, πληθύναι, αὐξήσαι. Основной текст не превращён в пожелание.

2 Кор. 9:11

Греческий текст. ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι’ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ—

Подстрочник. в | всём | обогащаемые | для | всякой | щедрости, | которая | производит | через | нас | благодарение | [арт.] | Богу, —

Контролируемый связный перевод: обогащаемые во всём для всякой щедрости, которая через нас производит благодарение Богу, —

Переводческое примечание. Πλουτιζόμενοι — настоящее пассивное причастие, не просто состояние «были богаты». Оно относится к адресатам из 8, через вставку 9–10. Ἁπλότης в контексте дара передано щедростью, как в 8:2; цель не обогащение само по себе. Δι’ ἡμῶν сохраняет участие отправителей в возникновении благодарения.

2 Кор. 9:12–15 · Благодарение за служение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу; **13** ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми, **14** молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию. **15** Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

2 Кор. 9:12

Греческий текст. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ—

Подстрочник. потому что | [арт.] | служение | [арт.] | службы | этой | не | только | есть | восполняющее | [арт.] | нужды | [арт.] | святых, | но | и | изобилующее | через | многие | благодарения | [арт.] | Богу, —

Контролируемый связный перевод: потому что служение этой помощи не только восполняет нужды святых, но и изобилует через многие благодарения Богу, —

Переводческое примечание. Διακονία — служение; λειτουργία здесь обозначает благодеяние, помощь нуждающимся (Thayer, λειτουργία), а не обязательно отдельный богослужебный обряд. Διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν — через многие благодарения, не «во многих людях»: такого дополнения в строке нет. Повтор изобилия связывает 8, 11 и 12.

2 Кор. 9:13

Греческий текст. διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

Подстрочник. через | [арт.] | испытанность | [арт.] | служения | этого | славящие | [арт.] | Бога | за | [арт.] | покорность | [арт.] | исповедания | вашего | к | [арт.] | благовестию | [арт.] | Христа | и | щедрость | [арт.] | участия | к | ним | и | ко | всем,

Контролируемый связный перевод: благодаря испытанности этого служения они прославляют Бога за покорность, соответствующую вашему исповеданию Благой вести Христа, и за щедрость участия по отношению к ним и ко всем,

Переводческое примечание. Δοκιμή — проявившаяся в испытании доброкачественность, не просто накопленный опыт. Именительное δοξάζοντες после предшествующей конструкции раскрыто самостоятельным «они прославляют»; по принятому разбору это получатели помощи. Связь ὑποταγή и ὁμολογία передана как покорность, соответствующая исповеданию; слово «соответствующая» раскрывает отношение родительного, а не отдельный греческий глагол. Есть иные присоединения εἰς и иное отнесение причастия (обсуждение Meyer, 9:13); они не устранены из рассмотрения. Для ἁπλότης выбран контекст щедрости помощи, как в 11; Meyer предпочитает искренность общения, поэтому словарное согласие не объявлено полным. Три направления εἰς сохранены в русских отношениях к Благой вести, к получателям и ко всем.

2 Кор. 9:14

Греческий текст. καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν.

Подстрочник. и | их | молитвой | за | вас | тоскующих [род. самостоятельный с αὐτῶν: они сильно стремятся] | по вам | из-за | [арт.] | превосходящей | благодати | [арт.] | Бога | на | вас.

Контролируемый связный перевод: и они, с молитвой за вас, сильно стремятся к вам из-за превосходящей благодати Бога на вас.

Переводческое примечание. Αὐτῶν … ἐπιποθούντων образует родительный самостоятельный; в русском он раскрыт личным предложением. Δεήσει указывает сопровождающую молитву за адресатов, ἐπιποθέω — сильное желание, стремление к ним, а не одно расположение. Διά с винительным — причина, ἐπί с

дательным здесь сохранено «на вас». Связь молитвы и стремления сопоставлена с разбором Meyer, 9:14.

2 Кор. 9:15

Греческий текст. χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
Подстрочник. Благодарение | [арт.] | Богу | за | [арт.] | неописуемый | Его | дар.
Контролируемый связный перевод: Благодарение Богу за неописуемый дар Его!

Переводческое примечание. Ἀνεκδιήγητος характеризует дар как не поддающийся полному описанию, а не просто ещё не высказанный. Δωρεά не получает в строке дополнительного определения: отождествление дара со Христом, благодатью или конкретным сбором требует толкования и не вставлено в связный перевод.

Текстологическое примечание. SBLGNT: χάρις без следующего δέ из RP. Отдельное «же» или «но» в перевод не добавлено.

Второе послание к Коринфянам • Глава 10

2 Кор. 10:1–6 • Кротость Христа и духовная брань

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Я же, Павел, который лично между вами скромен, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым. 2 Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти. 3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем. 4 Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы 5 и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу, 6 и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится.

2 Кор. 10:1

Греческий текст. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

Подстрочник. Сам | же | я, | Павел, | умоляю | вас | через | [арт.] | кротость | и | снисходительность | [арт.] | Христа, | который | по | лицу | [соотносительная частица] | смиренный | среди | вас, | отсутствующий | же | дерзаю | к | вам;

Контролируемый связный перевод: Сам же я, Павел, увещеваю вас кротостью и снисходительностью Христа — я, кто лицом к лицу смирен среди вас, а, отсутствуя, смел по отношению к вам.

Переводческое примечание. Αὐτὸς ἐγώ подчёркивает личное обращение Павла. Διά вводит основание увещания, два существительных описывают кротость и снисходительность Христа. Ταπεινός в противопоставлении присутствия и отсутствия передаёт подхваченную характеристику оппонентов, а не просто похвалу скромности. Εἰς ὑμᾶς сохранено как отношение к адресатам; противодействие отдельным людям будет уточнено в 2.

2 Кор. 10:2

Греческий текст. δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

Подстрочник. прошу | же | [арт.] | не | присутствующий | дерзнуть | [арт.] | уверенностью, | которой | считаю | осмелиться | против | некоторых, | [арт.] | считающих | нас | как | по | плоти | ходящих.

Контролируемый связный перевод: Прошу же, чтобы, присутствуя, не проявить смелости с той уверенностью, с которой рассчитываю дерзнуть против некоторых, считающих нас ходящими по плоти.

Переводческое примечание. Παρών обозначает присутствие, не само прибытие. Θαρρῆσαι и τολμῆσαι переданы разными, но связанными выражениями; πεποίθησις — уверенность. Λογίζομαι /

λογιζομένους сопоставляют расчёт автора и суждение оппонентов о нём. Отрицание относится к просьбе не проявлять смелость при личном присутствии; обвинение в хождении по плоти не принято как голос повествователя.

2 Кор. 10:3

Греческий текст. ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα—

Подстрочник. В | плоти | ибо | ходящие, | не | по | плоти | воюем —

Контролируемый связный перевод: Ведь мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем —

Переводческое примечание. Ἐν σαρκί и κατὰ σάρκα различают существование во плоти и мерило действия. Στρατευόμεθα начинает военный образ, продолженный оружием, крепостями и пленением. Причастия 4–6 относятся к «мы» здесь; пояснение об оружии выделено тире.

2 Кор. 10:4

Греческий текст. τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων— λογισμοὺς καθαιροῦντες

Подстрочник. [арт.] | ибо | оружия | [арт.] | войны | нашей | не | плотские, | но | сильные | [арт.] | Богу | для | разрушения | твердынь, — | рассуждения | разрушая

Контролируемый связный перевод: ведь оружие нашего воинствования не плотское, но сильное Богом для разрушения крепостей, — разрушая рассуждения

Переводческое примечание. Λογισμοί — рассуждения, доводы; оттенок противостояния Богу раскрывается контекстом, но слово само по себе не ограничено злым умыслом (Thayer, λογισμός). Δυνατὰ τῷ θεῷ допускает инструментальное «сильное Богом» и оценку «сильное перед Богом»; основной связный перевод сохраняет первый разбор, подстрочник оставляет дательный. Meyer предпочитает второй. Καθαιροῦντες возвращает к действующим «мы» из 3; оружие не становится субъектом разрушения мыслей.

2 Кор. 10:5

Греческий текст. καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. и | всякую | высоту, | поднимающуюся | против | [арт.] | познания | [арт.] | Бога, | и | пленяющие | всякую | мысль | в | [арт.] | послушание | [арт.] | Христа,

Контролируемый связный перевод: и всякую высоту, поднимающуюся против познания Бога, и пленяя всякую мысль в послушание Христу,

Переводческое примечание. Ὕψωμα продолжает пространственный образ крепостей, а ἐπαιρόμενον описывает его подъём против познания Бога. Νόημα — отдельная мысль или замысел, не весь разум как способность. Εἰς τὴν ὑπακοήν сохраняет направление пленения в послушание Христу, а не только

добавленное отдельное пожелание. Оба причастия продолжают субъект «мы» в 3.

2 Кор. 10:6

Греческий текст. καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

Подстрочник. и | в | готовности | имеющие | наказать | всякое | непослушание, | когда | исполнится | ваше | [арт.] | послушание.

Контролируемый связный перевод: и будучи готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание будет доведено до полноты.

Переводческое примечание. Ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες выражает готовность тех же действующих лиц. Ὅταν с аористом сослагательного задаёт ожидаемый момент, πληρωθῇ — пассивную полноту послушания. Ὑμῶν выделяет адресатов; конкретная мера наказания в стихе не названа. Не добавлено повеление читателю самому наказывать чужое непослушание.

2 Кор. 10:7–11 • Присутствие и письма Павла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди, что, как он Христов, так и мы Христовы. **8** Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде. **9** Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями. **10** Так как некто говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна, — **11** такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично.

2 Кор. 10:7

Греческий текст. Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ’ ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτως καὶ ἡμεῖς.

Подстрочник. [арт.] | По | лицу | смотрите. | Если | кто | уверен | в себе [греч. дат.] | Христа | быть, | это | пусть считает | снова | при | себе, | что | как | он | Христа, | так | и | мы.

Контролируемый связный перевод: Вы смотрите на внешнее. Если кто уверен в себе, что он принадлежит Христу, пусть вновь обдумает это сам с собой: как он принадлежит Христу, так и мы.

Переводческое примечание. Βλέπετε допускает изъявительное или повелительное чтение, а пунктуация — вопрос. В связном переводе выбрано изъявительное с отсылкой к оценке по внешнему виду в 1 и 10; возможное «Смотрите на то, что перед глазами» отмечено как альтернатива. Meyer предпочитает вопрос; его пунктуация не объявлена обязательной. Ἐφ’ ἑαυτοῦ — при себе, в размышлении с самим собой, не происхождение вывода из себя. Πάλιν — вновь.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἐφ’ ἑαυτοῦ, как WH/Treg/NA28; RP ἀφ’ ἑαυτοῦ. В конце нет дополнительного

Χριστοῦ из RP; русское завершение также оставлено эллиптическим.

2 Кор. 10:8

Греческий текст. ἐάν τε γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,

Подстрочник. Если | же | ибо | больше [нареч.] | [τι: несколько, смягчение меры] | похвалюсь | о | [арт.] | власти | нашей, | которую | дал | [арт.] | Господь | для | созидания | и | не | для | разрушения | вашего, | не | буду постыжен,

Контролируемый связный перевод: Ведь если я и несколько больше похвалюсь нашей властью, которую Господь дал для вашего созидания, а не для разрушения, я не буду постыжен,

Переводческое примечание. Ἐάν с сослагательным оставляет реализацию условия открытой; οὐκ αἰσχυνθήσομαι — будущее, не «не остался бы». Οἰκοδομή и καθαίρεσις противопоставляют созидание и разрушение. Последнее повторяет корень разрушения крепостей в 4: власть направлена на созидание самих адресатов. Следующее ἵνα связано с этой уверенностью; возможен и разбор с продолжением в 11.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после κύριος нет ἡμῖν из RP. Наше обладание властью уже выражено ἐξουσίας ἡμῶν; отдельное «дал нам» в связном переводе не добавлено.

2 Кор. 10:9

Греческий текст. ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν·

Подстрочник. чтобы | не | показался | как | бы | устрашающим [греч. инф.: устрашать] | вас | через | [арт.] | письма;

Контролируемый связный перевод: чтобы не показалось, будто я устрашаю вас через письма;

Переводческое примечание. Ἵνα μή выражает цель, а не самостоятельную уступительную оговорку. Ὡς ἄν — сравнительное «будто, как бы»; ἐκφοβεῖν сохраняет сильное устрашение. В греческом нет «только». Основной синтаксический разбор связывает стих с 8; разбор, при котором 9 предваряет 11, а 10 становится вставкой, также возможен (обсуждение Meyer, 10:9).

2 Кор. 10:10

Греческий текст. ὅτι Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

Подстрочник. потому что | «[арт.] | Письма | [соотносительная частица], — | говорит, — | весомые | и | сильные, | [арт.] | же | присутствие | [арт.] | тела | слабое | и | [арт.] | речь | подвергшаяся пренебрежению».

Контролируемый связный перевод: потому что «письма, — говорит некто, — весомы и сильны, но присутствие тела слабо и речь — в пренебрежении».

Переводческое примечание. Βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί относятся к письмам, а не к вставленному «он в письмах строг». Φησίν — единственное число с неназванным говорящим; «некто»

раскрывает это по-русски, но личность оппонента не устанавливает. Ἐξουθενημένος — результат пренебрежительного отношения к речи; это не авторский диагноз её внутренней ничтожности. Обе оценки принадлежат приведённому возражению.

2 Кор. 10:11

Греческий текст. τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι’ ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

Подстрочник. Это | пусть считает | [арт.] | таковой, | что | какие | есть мы | [арт.] | словом | через | письма | отсутствующие, | такие | и | присутствующие | [арт.] | делом.

Контролируемый связный перевод: Такой пусть обдумает это: каковы мы словом через письма, отсутствуя, таковы и делом, присутствуя.

Переводческое примечание. Τοῦτο отсылает к следующему содержанию мысли. Λογιζέσθω — повеление обдумать, как в 7, а не новая констатация знания. Вторая часть эллиптическая, но соотнесена с настоящим ἐσμεν; отдельного будущего времени в греческом нет. Δι’ ἐπιστολῶν обозначает средство передачи слова.

2 Кор. 10:12–18 · Мера служения и похвала Господа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно. **13** А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас. **14** Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым. **15** Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш, **16** так чтобы и далее вас проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе. **17** Хвалящийся хвались о Господе. **18** Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

2 Кор. 10:12

Греческий текст. Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν.

Подстрочник. Не | ибо | смеем | причислить | или | сравнить | себя | с некоторыми [при причислить: к некоторым; греч. дат.] | [арт.] | себя | рекомендующих; | но | сами, | посредством | самих себя | себя | измеряющие | и | сравнивающие | себя | с самими собой, | не | понимают.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы не дерзаем причислять себя к некоторым из рекомендующих себя или сравнивать себя с ними; но они сами, измеряя себя самими собой и сравнивая себя с собой, не понимают.

Переводческое примечание. Ἐγκρῖναι — включить в одну категорию, συγκρῖναι — сравнить. Συνιστάναι согласовано с рекомендацией себя в 3:1, 5:12 и 10:18. В принятой основе есть οὐ συνιᾶσιν; последнее сказуемое не сведено к наречию «неразумно» при сравнении. Ἐν ἑαυτοῖς здесь передаёт мерило самим собой.

2 Кор. 10:13

Греческий текст. ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν—

Подстрочник. Мы | же | не | в | [арт.] | безмерное | будем хвалиться, | но | по | [арт.] | мере | [арт.] | мерной линии, | которую | уделил | нам | [арт.] | Бог | как меру, | достигнуть | даже до | и | вас, —

Контролируемый связный перевод: Мы же не будем хвалиться без меры, но по мере того предела, который Бог уделил нам как меру, чтобы достигнуть и до вас, —

Переводческое примечание. Κανών буквально — мерная линия, а здесь также обозначает очерченную область действия (Thayer, κανών). В связном переводе выбран «предел», чтобы сохранить пространственный довод без превращения его в правило поведения. Два μέτρον / μέτρου не слиты: мера хваления соотнесена с пределом, данным как мера достижения. Οὗ объясняется притяжением относительного местоимения; субъект уделения — Бог, получатели — мы.

2 Кор. 10:14

Греческий текст. οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ—

Подстрочник. не | ибо, | как | не | достигающие | до | вас, | растягиваем сверх меры | себя, | даже до | ибо | и | вас | достигли | в | [арт.] | благовестии | [арт.] | Христа, —

Контролируемый связный перевод: ведь мы не растягиваем себя сверх меры, словно не достигаем до вас: ведь мы достигли и до вас в Благой вести Христа, —

Переводческое примечание. Ὑπερεκτείνομεν продолжает образ назначенного предела, а не просто напряжение сил. Ἐφικνούμενοι — настоящее достигающие, в отличие от исторического ἐφθάσαμεν — достигли. Последнее само по себе не означает «пришли раньше соперников». Ἐν τῷ εὐαγγελίῳ — сфера дела Благой вести, не обязательный инструментальный дательный. Пояснение выделено тире между 13 и 15.

2 Кор. 10:15

Греческий текст. οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,

Подстрочник. не | в | [арт.] | безмерное | хвалящиеся | [ἐν + дат.] | чужими | трудами, | надежду | же | имеющие, | растущей | [арт.] | веры | вашей [род. самостоятельный: с возрастанием вашей веры], | среди | вас | быть увеличенными | по | [арт.] | мерной линии | нашей | в | избыток,

Контролируемый связный перевод: не хвалясь без меры чужими трудами, но имея надежду, с возрастанием вашей веры, возрасти среди вас по нашему пределу до избытка,

Переводческое примечание. Одно οὐκ отрицает безмерное хваление чужими трудами; отдельное второе отрицание не добавлено. Μεγαλυνθῆναι — пассив, субъектом которого остаются мы. Русское «возрасти» передаёт результат увеличения, греческий пассив виден в подстрочнике. Выбран пространственный образ расширения деятельности; возможное толкование как возвеличения в оценке адресатов отмечено. Αὐξανομένης — процесс роста веры, не уже наступившая окончательная полнота.

2 Кор. 10:16

Греческий текст. εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.

Подстрочник. в | [арт.] | области за пределами | вас | благовествовать, | не | в | чужой | мерной линии | в отношении | [арт.] | готового | похвалиться.

Контролируемый связный перевод: чтобы благовествовать дальше вас, а не хвалиться готовым в чужом пределе.

Переводческое примечание. Τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν — области дальше адресатов; речь о распространении вести, не о нравственном превосходстве над ними. Κανών повторён в том же пространственном значении. Εἰς τὰ ἕτοιμα указывает на уже готовое, в контексте чужих трудов; конкретная новая территория по имени не названа.

2 Кор. 10:17

Греческий текст. Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

Подстрочник. [арт.] | Же | хвалящийся | в | Господе | пусть хвалится;

Контролируемый связный перевод: Хвалящийся же пусть хвалится в Господе;

Переводческое примечание. Καυχάσθω — третье лицо: пусть хвалится, не обращённое непосредственно ко второму лицу «хвались». Ἐν κυρίῳ сохраняет основание или сферу хваления. Формула согласована с 1 Кор. 1:31. Причинное объяснение 18 продолжает её и возвращает тему рекомендации.

2 Кор. 10:18

Греческий текст. οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

Подстрочник. не | ибо | [арт.] | себя | рекомендующий, | тот | есть | испытанный, | но | кого | [арт.] | Господь | рекомендует.

Контролируемый связный перевод: ведь не тот одобрен, кто рекомендует себя, а тот, кого рекомендует Господь.

Переводческое примечание. Συνιστάνων / συνίστησιν — рекомендация, отличная от καυχᾶσθαι в 17. Δόκιμος — испытанный и признанный годным, а не просто «достоин» по собственной оценке. В связном переводе «одобрен» сохраняет результат

проверки; родственная основа δοκιμή будет возвращаться при испытании в главе 13.

Второе послание к Коринфянам • Глава 11

2 Кор. 11:1–6 • Ревность и простота во Христе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 О, если бы вы несколько были снисходительны к моему
неразумию! Но вы и снисходите ко мне. 2 Ибо я ревную о вас
ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы
представить Христу чистою девою. 3 Но боюсь, чтобы, как змий
хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились,
уклонившись от простоты во Христе. 4 Ибо если бы кто, придя,
начал проповедывать другого Иисуса, которого мы не
проповедывали, или если бы вы получили иного Духа, которого не
получили, или иное благовестие, которого не принимали, — то вы
были бы очень снисходительны к тому. 5 Но я думаю, что у меня ни
в чем нет недостатка против высших Апостолов: 6 хотя я и невежда
в слове, но не в познании. Впрочем, мы во всем совершенно
известны вам.

2 Кор. 11:1

Греческий текст. Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

Подстрочник. О если бы | терпели | меня | немного | [τι: неопределённая мера] | неразумия; | но | и | терпите | меня.

Контролируемый связный перевод: О, если бы вы потерпели немного моего неразумия! Но вы и терпите меня.

Переводческое примечание. Ὄφελον с прошедшей формой выражает пожелание. Μικρόν τι ἀφροσύνης — небольшая доля неразумия; μου связывает терпение с говорящим. Ἀνέχομαι повторится в 4, 19 и 20: это терпеть, выносить. Последнее ἀνέχεσθε допускает также повелительное «потерпите меня»; в связном переводе сохранено допустимое изъявительное чтение.

2 Кор. 11:2

Греческий текст. ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·

Подстрочник. Ревную [о] | ибо | вас | Божией | ревностью, | обручил | ибо | вас | одному | мужу | девой | чистой | представить | [арт.] | Христу;

Контролируемый связный перевод: Ведь я ревную о вас ревностью Бога; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою.

Переводческое примечание. Θεοῦ ζήλῳ — ревность Бога: принадлежность, источник или характер ревности не разведены дополнительными словами в связном переводе. Ἑνί означает одного мужа, которому обручена вся община. Ἡρμοσάμην — аорист среднего залога, παραστῆσαι — цель представить; образ не

превращён в описание личного брачного статуса каждого адресата.

2 Кор. 11:3

Греческий текст. φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὔαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος καὶ τῆς ἁγνότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

Подстрочник. боюсь | же, | как бы не [μή πως: опасение] | [слито], | как | [арт.] | змей | обольстил | Еву | в | [арт.] | коварстве | его, | повредились | [арт.] | мысли | ваши | от | [арт.] | простоты | и | [арт.] | чистоты | [арт.] | к | [арт.] | Христу.

Контролируемый связный перевод: Боюсь же, как бы, подобно тому как змей обманул Еву своим коварством, ваши мысли не повредились, отойдя от простоты и чистоты по отношению к Христу.

Переводческое примечание. Νοήματα — мысли, как νόημα в 10:5, а не другая названная способность «умы». Ἁπλότης здесь — простота, нераздвоенность отношения к Христу; значение щедрости из глав 8–9 сюда не переносится. Ἀπό выражает отделение от простоты и чистоты; русское «отойдя» раскрывает эту связь, но отдельного греческого причастия с таким значением нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT: καὶ τῆς ἁγνότητος — «и чистоты», как WH/Treg/NA28; RP опускает эти слова. В основе нет οὕτως перед φθαρῇ из RP. Принятая направленность εἰς τὸν Χριστόν не заменена «во Христе».

2 Кор. 11:4

Греческий текст. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.

Подстрочник. Если | [соотносительная частица] | ибо | [арт.] | приходящий | другого | Иисуса | проповедует, | которого | не | проповедали, | или | духа | иного | принимаете, | которого | не | приняли, | или | благовестие | иное, | которое | не | приняли, | хорошо | терпите.

Контролируемый связный перевод: Ведь если приходящий проповедует другого Иисуса, которого мы не проповедовали, или вы получаете иного духа, которого не получили, или иную Благую весть, которую не приняли, — вы хорошо это терпите.

Переводческое примечание. Ὁ ἐρχόμενος — приходящий, без названного имени. Проповедь посетителя и получение адресатами различены. Ἄλλον / ἕτερον переданы «другого / иного», без правила, будто эти слова всегда обозначают строго разные виды отличия. «Хорошо терпите» сохраняет колкость контекста; добавленное «это» раскрывает предмет терпения.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἀνέχεσθε, настоящее, как WH/NA28; RP ἠνείχεσθε, Treg ἀνείχεσθε. Условие с εἰ и настоящие κηρύσσει / λαμβάνετε не заменены нереальным «если бы».

2 Кор. 11:5

Греческий текст. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων·

Подстрочник. Считаю | ибо | ни в чём | [не] уступить [перф.: не уступил] | [арт.] | сверхмерно выдающимся | апостолам;

Контролируемый связный перевод: Ведь я считаю, что ни в чём не уступил «сверхапостолам»;

Переводческое примечание. Ὑστερηκέναι — перфектный инфинитив: не оказался отставшим. Ὑπερλίαν — чрезмерно, в высшей степени; необычное «сверхапостолы» передаёт усиление, а не установленный церковный чин (Thayer, отдельная статья 5244a). Имена этих лиц в стихе не названы; отождествление их с определёнными апостолами или оппонентами не вставлено в связный перевод.

2 Кор. 11:6

Греческий текст. εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ’ ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

Подстрочник. если | же | и | неискусный | [арт.] | в речи, | но | не | [арт.] | в познании, | но | во | всём | явившие | среди | всех | к | вам.

Контролируемый связный перевод: но если я и неискусен в речи, то не в познании; напротив, во всём мы явили это среди всех вам.

Переводческое примечание. Ἰδιώτης с дательным τῷ λόγῳ — неискусный в речи, не профессионально обученный красноречию, а не невежда вообще (Thayer, ἰδιώτης). Переход от «я» к «мы» сохранён. У активного φανερώσαντες дополнение сжато; «это» раскрывает предыдущее утверждение. Ἐν πᾶσιν допускает «среди всех» или «во всём»; выбрано первое, без устранения альтернативы.

Текстологическое примечание. SBLGNT: φανερώσαντες, активное аористное причастие, как WH/Treg/NA28; RP φανερωθέντες, пассивное. Основной перевод не заменяет «мы явили» на «мы стали известны».

2 Кор. 11:7–15 · Безвозмездное служение и лжеапостолы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие? **8** Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал, **9** ибо недостаток мой восполнили братия, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость. **10** По истине Христовой во мне скажу, что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии. **11** Почему же так поступаю? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать, **12** чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они чем хвалятся, в том оказались такими же, как и мы. **13** Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых. **14** И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света, **15** а потому не великое дело, если и

служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

2 Кор. 11:7

Греческий текст. Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

Подстрочник. Или | грех | совершил, | себя | унижая, | чтобы | вы | были возвышены, | потому что | даром | [арт.] | [арт.] | Божие | благовестие | благовествовал | вам?

Контролируемый связный перевод: Или я совершил грех, унижая себя, чтобы вы были возвышены, тем, что даром благовествовал вам Благую весть Бога?

Переводческое примечание. Ἤ продолжает спорный вопрос о недостатке автора. Ταπεινῶν и ὑψωθῆτε противопоставляют собственное унижение и возвышение адресатов; во второй части не назван новый активный субъект «я возвышаю». Εὐαγγέλιον / εὐηγγελισάμην сохраняют родственный повтор, δωρεάν — даром, без платы.

2 Кор. 11:8

Греческий текст. ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,

Подстрочник. Другие | церкви | обобрал, | взяв | содержание | для | [арт.] | вашего [объектный род.: вам] | служения,

Контролируемый связный перевод: Другие церкви я обобрал, получив содержание для служения вам,

Переводческое примечание. Ἐσύλησα — резкий образ обирания или ограбления, не нейтральные «причинил издержки». Это полемическое описание принятого содержания; из него не выводится самостоятельное утверждение о краже. Πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν — для служения адресатам. Слова о присутствии и нужде относятся к греческому стиху 9. В связном переводе, в том числе в томе XVII, они приведены в стихе 9; Синодальная цитата сохраняет свою границу стихов.

2 Кор. 11:9

Греческий текст. καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

Подстрочник. и, | присутствуя | у | вас | и | оказавшись в нужде [аор. пасс. прич.], | не | обременял | никого; | [арт.] | ибо | недостаток | мой | восполнили | [арт.] | братья, | пришедшие | из | Македонии; | и | в | всём | необременительным | себя | вам | сохранил | и | сохраню.

Контролируемый связный перевод: и, присутствуя у вас и оказавшись в нужде, я никого не обременил; ведь мой недостаток восполнили братья, пришедшие из Македонии; и во всём я сохранил и сохраню себя необременительным для вас.

Переводческое примечание. Παρών и ὑστερηθείς относятся к тому же «я»; второе — аористное пассивное причастие. Κατενάρκησα в данном контексте означает обременить содержанием, а не просто

докучать. Ἐτήρησα / τηρήσω — состоявшееся действие и его будущее продолжение; «старался и постараюсь» ослабляло оба утверждения. Начальная часть восстановлена из прежнего русского 8.

2 Кор. 11:10

Греческий текст. ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.

Подстрочник. Есть | истина | Христова | в | мне, | что | [арт.] | похвала | эта | не | заградится | в отношении [εἰς] | меня | в | [арт.] | областях | [арт.] | Ахаии.

Контролируемый связный перевод: Истина Христа во мне: эта похвала в отношении меня не будет пресечена в областях Ахаии.

Переводческое примечание. Ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί — торжественное уверение; русская нулевая связка передаёт настоящее. Φραγήσεται — будущее пассивное заграждение, прекращение. Εἰς ἐμέ сохраняет отнесённость к автору, ἐν τοῖς κλίμασι — область действия. Из фразы не выведено обещание никогда и нигде не принимать помощи: уже в 8–9 сказано о помощи других церквей.

2 Кор. 11:11

Греческий текст. διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

Подстрочник. Из-за | чего? | Потому что | не | люблю | вас? | [арт.] | Бог | знает.

Контролируемый связный перевод: Почему? Потому что я не люблю вас? Бог знает.

Переводческое примечание. Διὰ τί — краткое почему; ответ о нелюбви поставлен вопросом, не утверждением. Подлежащее οἶδεν — Бог. Слова «что делаю, то и буду делать» принадлежат греческому 12; они перенесены туда в контролируемом и читательском слоях, а традиционная строка оставлена неизменной.

2 Кор. 11:12

Греческий текст. Ὃ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

Подстрочник. Что | же | делаю, | и | буду делать, | чтобы | отсёк | [арт.] | повод | [арт.] | желающих | повода, | чтобы | в | чём | хвалятся, | найдены были | как | и | мы.

Контролируемый связный перевод: Но что я делаю, то и буду делать, чтобы отсечь повод у желающих повода — чтобы в том, чем они хвалятся, они оказались такими же, как и мы.

Переводческое примечание. Ὃ ποιῶ / καὶ ποιήσω — содержание нынешнего и будущего действия. Ἐκκόψω — отсечь, а не только не дать. Повтор ἀφορμή сохранён. Второе ἵνα допускает конечную цель автора или связь с желаемым оппонентами поводом; основной синтаксис оставляет оба целевых оборота, не заменяя «как мы» на «не лучше нас». Обсуждение альтернатив: Meyer, 11:12.

2 Кор. 11:13

Греческий текст. οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ·

Подстрочник. [арт.] | Ибо | таковые — | лжеапостолы, | работники | лукавые, | меняющие облик | в | апостолов | Христовых;

Контролируемый связный перевод: Ведь такие — лжеапостолы, лукавые работники, принимающие вид апостолов Христа;

Переводческое примечание. Οἱ τοιοῦτοι обозначает людей, о которых идёт речь; ψευδαπόστολοι и ἐργάται δόλιοι раскрывают их характеристику. Μετασχηματιζόμενοι — меняющие внешний вид, выступающие под иным видом. Это не то же слово, что μεταμορφόω в 3:18, и не признание их настоящими апостолами.

2 Кор. 11:14

Греческий текст. καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός·

Подстрочник. и | не | чудо, | сам | ибо | [арт.] | сатана | меняет облик | в | ангела | света;

Контролируемый связный перевод: и неудивительно, ведь сам сатана принимает вид ангела света;

Переводческое примечание. Οὐ θαῦμα — не удивительное дело, без отдельного глагола. Αὐτός подчёркивает самого сатану. Перевод «принимает вид» сохраняет общий глагол с 13 и 15; свет в образе не объявлен собственным истинным качеством сатаны.

2 Кор. 11:15

Греческий текст. οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Подстрочник. не | великое, | итак, | если | и | [арт.] | служители | его | меняют облик | как | служители | праведности, | которых | [арт.] | конец | будет | по | [арт.] | делам | их.

Контролируемый связный перевод: итак, невеликое дело, если и его служители принимают вид служителей праведности, конец которых будет по их делам.

Переводческое примечание. Εἰ сохраняет условную форму. Ὡς διάκονοι — выступление в качестве служителей праведности; δικαιοσύνη согласовано с предыдущими главами. Ὧν относится к мнимым служителям, а не вводит новую группу истинных служителей. Κατά задаёт соответствие конца делам.

2 Кор. 11:16–21 · Вынужденная похвала

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться. **17** Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу. **18** Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться. **19** Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных: **20** вы терпите, когда кто

вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда ко бьет вас в лицо. **21** К стыду говорю, что на это у нас недоставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то скажу по неразумию смею и я.

2 Кор. 11:16

Греческий текст. Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι— εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι·

Подстрочник. Снова | говорю: | [пусть] не | кто-либо | меня | сочтёт | неразумным | быть; | если | же | не | же, | хотя бы | как | неразумного | примите | меня, | чтобы | и я | немного | [τι: неопределённая мера] | похвалился;

Контролируемый связный перевод: Снова говорю: пусть никто не сочтёт меня неразумным; если же иначе, примите меня хотя бы как неразумного, чтобы и я немного похвалился;

Переводческое примечание. Μή τις с сослагательным выражает запрет или предостережение, не утверждённое будущее. Κἄν — хотя бы, κἀγώ — и я; оба ограничения сохранены. Отсылка πάλιν связывает этот поворот с 1. Название неразумия далее не равнозначно медицинскому диагнозу.

2 Кор. 11:17

Греческий текст. ὃ λαλῶ οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

Подстрочник. что | говорю, | не | по | Господу | говорю, | но | как | в | неразумии, | в | этой | [арт.] | уверенности | [арт.] | похвалы.

Контролируемый связный перевод: то, что говорю, я говорю не по Господу, а как бы в неразумии, при этой решимости хвалиться.

Переводческое примечание. Λαλῶ дважды стоит в настоящем. Κατά выражает мерило или соответствие, в отличие от отсутствующего здесь ἐν κυρίῳ. Оговорка относится к нынешнему способу хваления, а не объявляет весь текст послания лишённым авторитета. Ὑπόστασις — твёрдая уверенность, решимость (Thayer, ὑπόστασις); родительный καυχήσεως раскрыт как решимость хвалиться. Альтернативное «при этой уверенной похвале» остаётся допустимым.

2 Кор. 11:18

Греческий текст. ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

Подстрочник. Поскольку | многие | хвалятся | по | плоти, | и я | похвалюсь.

Контролируемый связный перевод: Поскольку многие хвалятся по плоти, и я похвалюсь.

Переводческое примечание. Ἐπεί — поскольку, потому что; καυχῶνται — настоящее, καυχήσομαι — будущее. Κατὰ σάρκα повторяет мерило плоти из главы 10. Автор входит в полемическое хваление с уже данной оговоркой, а не даёт общее одобрение такого мерила.

2 Кор. 11:19

Греческий текст. ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

Подстрочник. Охотно | ибо | терпите | [арт.] | неразумных, | разумные | будучи;

Контролируемый связный перевод: Ведь вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:

Переводческое примечание. Φρόνιμοι и ἄφρονες составляют контраст разумных и неразумных; ἡδέως — охотно, с удовольствием. Ирония адресована читателям, которые считают себя разумными, но терпят следующий перечень злоупотреблений. Само слово «ирония» не вставлено в связный перевод.

2 Кор. 11:20

Греческий текст. ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

Подстрочник. терпите | ибо, | если | кто-то | вас | порабощает, | если | кто-то | поедает, | если | кто-то | берёт, | если | кто-то | превозносится, | если | кто-то | в | лицо | вас | бьёт.

Контролируемый связный перевод: ведь вы терпите, если кто вас порабощает, если кто пожирает, если кто захватывает вас, если кто превозносится, если кто бьёт вас по лицу.

Переводческое примечание. Пять εἴ τις сохраняют риторический нажим; в последнем обороте ὑμᾶς повторено явно. Λαμβάνει буквально берёт; по принятому разбору — захватывает человека, берёт в свою власть, в том числе хитростью (Meyer, 11:20; ср. 12:16). Возможный смысл обирания не исключён, но не слит с уже данным κατεσθίει. В «захватывает вас» дополнение подразумевается из контекста.

2 Кор. 11:21

Греческий текст. κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν· ἐν ᾧ δ’ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.

Подстрочник. К | бесчестию | говорю, | что [ὡς ὅτι: содержание иронического признания] | [слито] | мы | обессилели; | в | чём | же | бы | кто-то | дерзает | (в | неразумии | говорю), | дерзаю | и я.

Контролируемый связный перевод: К бесчестию говорю, что мы оказались слабы. А в чём бы кто ни дерзал — в неразумии говорю — дерзаю и я.

Переводческое примечание. Ὡς ὅτι вводит содержание иронического признания («что»), а не условие «как будто»; оборот сопоставлен с пояснительным употреблением в 5:19. Слабость здесь оценивается на фоне действий 11:20, а не сводится к нехватке физических сил. Κατὰ ἀτιμίαν не получает добавленного «к вашему» или «к моему» стыду. Во второй части оба τολμᾷ / τολμῶ — дерзание, а слово хвалиться само по себе не выражено.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἠσθενήκαμεν, перфект, как WH/Treg/NA28; RP ἠσθενήσαμεν, аорист. Принятый результат слабости не подменён только отдельным прошлым эпизодом.

2 Кор. 11:22–29 • Труды и страдания апостола

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 Они Евреи? И я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? И я. **23** Христовы служители? В безумии говорю. Я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти. **24** От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного; **25** три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской; **26** много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями, **27** в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе. **28** Кроме посторонних приключений, у меня ежедневно стечение людей, забота о всех церквах. **29** Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?

2 Кор. 11:22

Греческий текст. Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.

Подстрочник. Евреи | они? | И я. | Израильтяне | они? | И я. | Семя | Авраама | они? | И я.

Контролируемый связный перевод: Они евреи? И я. Израильтяне? И я. Семя Авраамово? И я.

Переводческое примечание. Ἑβραῖοι, Ἰσραηλῖται и σπέρμα Ἀβραάμ последовательно сопоставлены с говорящим. Эллиптическое κἀγώ каждый раз сохраняет равенство в названном отношении. В стих не добавлено определение конкретных этнических, языковых или правовых критериев каждой категории.

2 Кор. 11:23

Греческий текст. διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις·

Подстрочник. Служители | Христовы | они? | Безумствуя | говорю: | более | я; | в | трудах | гораздо больше, | в | темницах | гораздо больше, | в | побоях | чрезмерно, | в | смертях | многократно;

Контролируемый связный перевод: Они служители Христа? Безумствуя говорю: я — больше; в трудах — гораздо больше, в темницах — гораздо больше, в побоях — сверх меры, при смерти — часто;

Переводческое примечание. Παραφρονῶν сильнее прежнего ἀφροσύνη: говорящий выходит за рамки разумного хваления. Два περισσοτέρως — сравнение, не просто частота; ὑπερβαλλόντως — сверх меры, πολλάκις — часто. Ἐν θανάτοις — образ повторных смертельных опасностей; русский «при смерти» не утверждает множество состоявшихся смертей.

Текстологическое примечание. SBLGNT ставит φυλακαῖς перед πληγαῖς, как WH/Treg/NA28; RP меняет порядок этих двух пунктов. Порядок принятой строки сохранён.

2 Кор. 11:24

Греческий текст. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

Подстрочник. от | иудеев | пятикратно | сорок | без | одного | получил,

Контролируемый связный перевод: от иудеев пять раз я получил по сорок ударов без одного;

Переводческое примечание. Ἔλαβον — я получил, не безличное «дано было». Пентάκις относится к числу повторений, τεσσεράκοντα παρὰ μίαν — сорок без одного каждый раз. «Ударов» раскрывает подразумеваемый предмет числительных и контекст побоев; оно не выдаётся за отдельное слово греческой строки.

2 Кор. 11:25

Греческий текст. τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

Подстрочник. трижды | палками бит, | однажды | камнями побит, | трижды | кораблекрушение терпел, | ночь и день | в | [арт.] | глубине | провёл;

Контролируемый связный перевод: трижды был бит палками, однажды побит камнями, трижды потерпел кораблекрушение, ночь и день провёл в морской пучине;

Переводческое примечание. Первые два глагола — аористные пассивы, ἐναυάγησα — активный аорист, πεποίηκα — перфект с оглядкой на пережитое. Βυθός — морская глубина; «пучина» сохраняет образ без утверждения о сутках на морском дне. Способ удержания на воде не придуман. Перечисленные события не отождествлены автоматически с позднейшим кораблекрушением Деян. 27.

2 Кор. 11:26

Греческий текст. ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,

Подстрочник. [в] путешествиях [обстоятельств. дат.] | многократно, | [в] опасностях | рек, | [в] опасностях | разбойников, | [в] опасностях | от | рода, | [в] опасностях | от | язычников, | [в] опасностях | в | городе, | [в] опасностях | в | пустыне, | [в] опасностях | в | море, | [в] опасностях | среди | лжебратьев [греч. дат.],

Контролируемый связный перевод: в путешествиях — часто, в опасностях рек, в опасностях разбойников, в опасностях от соплеменников, в опасностях от народов, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях в море, в опасностях среди лжебратьев,

Переводческое примечание. После ряда личных глаголов продолжается перечисление в дательном. У первых двух опасностей родительный, затем источник с ἐκ, затем среда с ἐν; все случаи не сведены к одному отношению. Γένος и ἔθνη здесь противопоставляют соплеменников и другие народы. Λῃσταί —

разбойники, ψευδάδελφοι — лжебратья; ни одна группа не заменена отвлечённой опасностью вообще.

2 Кор. 11:27

Греческий текст. κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

Подстрочник. [в] труде [греч. дат.] | и | тяготе, | в | бдениях | многократно, | в | голоде | и | жажде, | в | постах | многократно, | в | холоде | и | наготе;

Контролируемый связный перевод: в труде и изнурении, часто в бдениях, в голоде и жажде, часто в постах, в холоде и наготе.

Переводческое примечание. Κόπος и μόχθος сохраняют два существительных труда и тяготы. Нужда в пище и посты перечислены раздельно; добровольность последних возможна по контексту, но в строку не добавлена как отдельное определение. Два πολλάκις не слиты. Перед κόπῳ в SBLGNT нет ἐν из RP; русский предлог раскрывает функцию дательного.

2 Кор. 11:28

Греческий текст. χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ’ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

Подстрочник. кроме | [арт.] | прочего, | [арт.] | давление | на меня | [арт.] | каждый | день, | [арт.] | забота | [обо] всех | [арт.] | церквах [греч. род.].

Контролируемый связный перевод: Кроме прочего — ежедневное давление на меня, забота обо всех церквах.

Переводческое примечание. Τὰ παρεκτός — прочее, то, что осталось за перечислением, не обязательно только внешние происшествия. Ἐπίστασις допускает давление и постоянную заботу или внимание; выбрано давление, конкретизированное следующим μέριμνα (ср. словарь Mounce). Meyer предпочитает ежедневное внимание. Καθ’ ἡμέραν выражено один раз; Πασῶν здесь не ограничено только церквами, основанными Павлом.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἐπίστασίς μοι, как WH/Treg/NA28; RP ἐπισύστασίς μου. Принятое чтение не заменено единственным толкованием как стечения посетителей.

2 Кор. 11:29

Греческий текст. τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

Подстрочник. Кто | немощен, | и | не | немощен я? | Кто | соблазняется | и | не | я | возгораюсь?

Контролируемый связный перевод: Кто немощен, и я не немощен? Кто соблазняется, и я не воспламеняюсь?

Переводческое примечание. Обе пары выражают участие автора в состоянии других. В первой повторяется ἀσθενέω; во второй σκανδαλίζεται отличается от πυροῦμαι. Последнее оставлено образом горения: возможны сильная боль и возмущение, без вставленного единственного адресата этого чувства. Указания «с кем» и «за кого» в греческом отсутствуют.

2 Кор. 11:30–32 • Похвала немощью и бегство из Дамаска

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

30 Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею. **31** Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу. **32** В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

2 Кор. 11:30

Греческий текст. Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

Подстрочник. Если | хвалиться | надо, | [тем, что относится к] | [арт.] | немощи | моей | похвалюсь.

Контролируемый связный перевод: Если нужно хвалиться, я похвалюсь тем, что относится к моей немощи.

Переводческое примечание. Τὰ τῆς ἀσθενείας — обстоятельства или проявления немощи, буквально то, что принадлежит её сфере. В связном переводе это раскрыто относительным оборотом, в подстрочнике — пометой в скобках. Καυχήσομαι — будущее, а не общая безвременная максима. Немощь далее будет связана с силой, без сведения её только к одному заболеванию.

2 Кор. 11:31

Греческий текст. ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Подстрочник. [арт.] | Бог | и | Отец | [арт.] | Господа | Иисуса | знает, | [арт.] | сущий | благословенный | в | [арт.] | веки, | что | не | лгу.

Контролируемый связный перевод: Бог и Отец Господа Иисуса — Тот, Кто благословен вовеки, — знает, что я не лгу.

Переводческое примечание. Ὁ θεὸς καὶ πατήρ — единое обозначение Бога и Отца; ὁ ὢν εὐλογητός относится к Нему. Οἶδεν сохраняет личный субъект знает, ὅτι вводит заверяемое отсутствие лжи. Объём уверения относительно предшествующих и следующих слов не ограничен новым пояснением внутри перевода.

Текстологическое примечание. SBLGNT: τοῦ κυρίου Ἰησοῦ; слова «нашего» в основе нет. RP добавляет Χριστοῦ после Ἰησοῦ, чего SBLGNT/WH/Treg/NA28 здесь не имеют.

2 Кор. 11:32

Греческий текст. ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

Подстрочник. В | Дамаске | [арт.] | этнарх | Ареты | [арт.] | царя | охранял | [арт.] | город | дамаскинцев | схватить | меня, | и | через | окно | в | корзине | был спущен | через | [арт.] | стену | и | избежал | [арт.] | рук | его.

Контролируемый связный перевод: В Дамаске этнарх царя Ареты стерёг город дамаскинцев, чтобы схватить меня, и через окно я в корзине был спущен через стену и избежал его рук.

Переводческое примечание. Ἐθνάρχης — правитель народа или области; конкретное устройство его власти здесь не восстановлено по догадке. Τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν — город дамаскинцев, а не повтор собственного имени Дамаск. В исходном 11:33 два διά с родительным — через окно и через стену; «по стене» меняло второе отношение. Ἐχαλάσθην — пассив: был спущен. В принятой нумерации одна позиция объединяет 11:32–33.

> **Текстологическое примечание.** *Традиционная русская нумерация объединяет здесь два греческих стиха SBLGNT — 2 Кор. 11:32–33. Поэтому греческая строка и подстрочник даны последовательно для обоих стихов. SBLGNT 11:32 не содержит θέλων из RP; цель πάσαι передана без добавленного «желая».*

Второе послание к Коринфянам · Глава 12

2 Кор. 12:1–6 · Видения и откровения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и
откровениям Господним. **2** Знаю человека во Христе, который назад
тому четырнадцать лет в теле ли — не знаю, вне ли тела — не знаю:
Бог знает восхищен был до третьего неба. **3** И знаю о таком
человеке только не знаю — в теле или вне тела: Бог знает, **4** что он
был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых
человеку нельзя пересказать. **5** Таким человеком могу хвалиться;
собою же не похвалюсь, разве только немощами моими. **6** Впрочем,
если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу
истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более,
нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

2 Кор. 12:1

Греческий текст. Καυχᾶσθαι δεῖ· οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.

Подстрочник. Хвалиться | необходимо; | не | полезно | хотя, | перейду | же | к | видениям | и | откровениям | Господа.

Контролируемый связный перевод: Хвалиться необходимо, хотя это и не полезно; перейду же к видениям и откровениям Господа.

Переводческое примечание. Необходимость хвалиться в данном споре и отсутствие пользы от такого хваления образуют уступительное сопоставление μέν…δέ. Переход к видениям не отменяет предшествующего разговора о немощи; κυρίου относится и к видениям, и к откровениям.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT: δεῖ — «необходимо», συμφέρον μέν — «хотя это не полезно», δέ — «же»; в RP соответственно δή, συμφέρει μοι и γάρ. Перевод не подменён традиционным «не полезно хвалиться мне, ибо…».*

2 Кор. 12:2

Греческий текст. οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων— εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν— ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

Подстрочник. Знаю | человека | в | Христе, | прежде | лет | четырнадцати — | в теле ли, | не знаю; | вне тела ли, | не знаю; | Бог знает — | восхищённого | [арт.] | такого | до | третьего | неба.

Контролируемый связный перевод: Знаю человека во Христе, четырнадцать лет назад — в теле ли, не знаю, вне тела ли, не знаю, Бог знает — восхищённого до третьего неба.

Переводческое примечание. ἁρπαγέντα — страдательное причастие: человек был восхищён, то есть взят, унесён, а не самостоятельно поднялся. Вставка дважды сохраняет οὐκ οἶδα. Повторное τὸν τοιοῦτον возобновляет оборванное вставкой

дополнение и отражено в подстрочнике; в связном русском повтор не требуется. Текст не даёт здесь описания устройства трёх небес.

2 Кор. 12:3

Греческий текст. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον— εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν—

Подстрочник. И | знаю | [арт.] | такого | человека — | в теле ли | или | без | [арт.] | тела, | не | знаю; | [арт.] | Бог | знает, —

Контролируемый связный перевод: И знаю такого человека — в теле ли, без тела ли, не знаю, Бог знает, —

Переводческое примечание. χωρὶς τοῦ σώματος — «без тела», тогда как в 12:2 стоит ἐκτὸς τοῦ σώματος, «вне тела». Это различие чтений не превращено в две установленные формы переживания: Павел прямо оставляет вопрос открытым. Дополнение к «знаю» развёртывается через ὅτι в следующем стихе.

2 Кор. 12:4

Греческий текст. ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

Подстрочник. что | восхищён был | в | [арт.] | рай | и | услышал | неизречимые | слова, | которые | не | позволено | человеку | произнести.

Контролируемый связный перевод: что он был восхищён в рай и услышал неизречимые слова, которые человеку не дозволено произнести.

Переводческое примечание. ἄρρητα относится к словам, а не к описанию увиденного. Следующее οὐκ ἐξόν уточняет запрет или недозволенность произнесения; оно не означает само по себе утрату способности говорить. Содержание слов и лицо, от которого они услышаны, в стихе не сообщены.

2 Кор. 12:5

Греческий текст. ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.

Подстрочник. За | [арт.] | такого | похвалюсь, | за | же | себя | не | похвалюсь, | если | не | [ἐν + дат.] | [арт.] | немощами.

Контролируемый связный перевод: За такого похвалюсь; за себя же не похвалюсь, разве только немощами.

Переводческое примечание. ὑπέρ с родительным обозначает лицо, в пользу которого ведётся похвала, а ἐν ταῖς ἀσθενείαις — то, чем Павел будет хвалиться. Оба καυχήσομαι — будущие формы, не «могу хвалиться». В SBLGNT после ἀσθενείαις нет μου, имеющегося в RP. «Такой» продолжает обозначать человека из 12:2–3.

2 Кор. 12:6

Греческий текст. ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ,

Подстрочник. Если | ибо | захочу | похвалиться, | не | буду | неразумным, | истину | ибо | скажу; | воздерживаюсь | же, | чтобы не | кто-нибудь | в отношении | меня | счёл | сверх | того, что | видит | меня | или | слышит | что-либо | от | меня,

Контролируемый связный перевод: Ведь если я захочу похвалиться, не буду неразумным, ведь скажу истину; но я воздерживаюсь, чтобы никто не счёл меня выше того, что видит во мне или слышит от меня, —

Переводческое примечание. ἐάν вводит условие, а γάρ — его связь с предшествующим: добавочное «даже» не требуется. φείδομαι здесь означает воздержание от хваления. βλέπει με и ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ указывают на непосредственно видимое в Павле и услышанное от него; неопределённое τι отдельно сохранено в подстрочнике. В пунктуации SBLGNT предложение продолжается первой фразой 12:7.

2 Кор. 12:7–10 · Жало в плоть и достаточная благодать

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился. **8** Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня. **9** Но Господь сказал мне: «Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова. **10** Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

2 Кор. 12:7

Греческий текст. καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

Подстрочник. и | [арт.] | чрезвычайностью | [арт.] | откровений. | Поэтому, | чтобы | не | превозносился я, | дано было | мне | жало | [арт.] | плоти, | посланник | сатаны, | чтобы | меня | бил кулаками, | чтобы | не | превозносился я.

Контролируемый связный перевод: и из-за чрезвычайности откровений. Поэтому, чтобы я не превозносился, мне было дано жало для плоти — посланник сатаны, чтобы он бил меня кулаками, чтобы я не превозносился.

Переводческое примечание. В SBLGNT точка стоит после ἀποκαλύψεων, затем следует διό, «поэтому». Начало стиха присоединено к предостережению 12:6 против завышенной оценки Павла также на основании откровений. При иной пунктуации дательный связывают с последующим превозношением; это возможный разбор, но он не должен незаметно устранять διό. σκόλοψ — колючий, острый предмет (шип, заноза, кол); «жало» сохраняет образ без диагноза. Дательный τῇ σαρκί передан «для плоти». Дважды повторённое ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι оставлено; κολαφίζῃ изображает продолжающиеся удары кулаком, а не однократный удар.

2 Кор. 12:8

Греческий текст. ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ’ ἐμοῦ·

Подстрочник. Об | этом | трижды | [арт.] | Господа | просил я, | чтобы | отступило | от | меня;

Контролируемый связный перевод: Об этом я трижды просил Господа, чтобы это отступило от меня;

Переводческое примечание. ὑπὲρ τούτου задаёт предмет молитвы. У ἀποστῇ субъект не назван повторно: речь о жале, названном также посланником сатаны, а не об уходе Господа. Русское «это» снимает ложную отсылку к ближайшему существительному «Господа». Текст говорит об отступлении, не вводя дополнительного глагола «удалил».

Слова или повеление Господа: PAUL1-LS-004 · 2 Кор. 12:9 · Довольно для тебя благодати Моей

2 Кор. 12:9

Греческий текст. καὶ εἴρηκέν μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ’ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. и | сказал | мне: | «Достаточно | тебе | [арт.] | благодати | Моей; | [арт.] | ибо | сила | в | немощи | достигает полноты». | С величайшей охотой, | итак, | ещё больше | похвалюсь | [ἐν + дат.] | [арт.] | немощами | моими, | чтобы | поселилась | на | мне | [арт.] | сила | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: и Он сказал мне: «Довольно для тебя Моей благодати, ведь сила в немощи достигает полноты». Итак, с величайшей охотой ещё больше буду хвалиться моими немощами, чтобы на мне почила сила Христа.

Переводческое примечание. Прямая речь Господа заканчивается на τελεῖται; ἥδιστα οὖν начинает реакцию Павла. εἴρηκεν — перфект: ответ дан и сохраняет значение для говорящего. ἥδιστα передаёт высшую степень готовности, μᾶλλον — «ещё больше», и ни одно из слов не поглощено другим. τελεῖται означает достижение полноты. ἐπισκηνόω сохраняет образ поселения, устройства обиталища; «почила на мне» передаёт пребывающую на Павле силу, без замены ἐπί на «внутри» и без ограничения её действия положением «над» ним.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после δύναμις нет μου («Моя»), читается τελεῖται, не τελειοῦται; после ἀσθενείαις, напротив, μου имеется. Начальный союз — καί («и»).

См. указатель: PAUL1-LS-004.

2 Кор. 12:10

Греческий текст. διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Подстрочник. Поэтому | благоволю | в | немощах, | в | оскорблениях, | в | нуждах, | в | гонениях | и | стеснениях, | за | Христа; | когда | ибо | немощен я, | тогда | сильный | есмь.

Контролируемый связный перевод: Поэтому я доволен немощами, оскорблениями, нуждами, гонениями и теснотами ради Христа; ведь когда я немощен, тогда силён.

Переводческое примечание. εὐδοκῶ обозначает положительное принятие названных обстоятельств; ὑπὲρ Χριστοῦ связывает его с Христом. Повтор ἐν остаётся видимым в подстрочнике. Существительное ἀσθένεια и глагол ἀσθενῶ переданы одним русским корнем; перечень не сводит немощь к одной болезни. στενοχωρίαις — множественное число. Парадокс последней фразы соединяет 12:9 с 13:3–4.

2 Кор. 12:11–13 · Признаки апостола

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня к сему принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто. **12** Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами. **13** Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

2 Кор. 12:11

Греческий текст. Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ’ ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι·

Подстрочник. Стал я | неразумным; | вы | меня | принудили; | я | ибо | должен был | со стороны | вас | быть рекомендованным. | Ни в чём | ибо | [не] уступил я | [арт.] | сверхмерно выдающимся | апостолам, | хотя | и | ничто | есмь;

Контролируемый связный перевод: Я стал неразумным; вы меня принудили. Ведь я должен был быть рекомендован вами. Ведь я ни в чём не уступил «сверхапостолам», хотя я и ничто;

Переводческое примечание. В SBLGNT после ἄφρων нет καυχώμενος («хвалясь»), имеющегося в RP. συνίστασθαι продолжает тему рекомендации и подтверждения служения, а не просто похвалы. ὑστέρησα — аорист; оборот ὑπερλίαν ἀποστόλων соотнесён с 11:5 без превращения «сверхапостолов» в признанный ранг.

2 Кор. 12:12

Греческий текст. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

Подстрочник. [арт.] | действительно | признаки | [арт.] | апостола | были совершены | среди | вас | во | всяком | терпении, | знамениями | как | и | чудесами | и | силами.

Контролируемый связный перевод: признаки апостола были совершены среди вас со всяким терпением — знамениями, чудесами и силами.

Переводческое примечание. κατειργάσθη — страдательная форма совершённого действия, не «оказались». ἐν ὑμῖν — «среди вас»; ἐν

πάσῃ ὑπομονῇ описывает терпение, с которым совершалось служение. Оба σημεῖα/σημείοις — формы одного слова: сначала признаки, удостоверяющие апостола, затем знамения в ряду чудес и сил. τε καί соединяет элементы ряда, а не образует два самостоятельных «и».

2 Кор. 12:13

Греческий текст. τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

Подстрочник. Что | ибо | есть, | в чём | были поставлены ниже | сравнительно с | [арт.] | прочими | церквами, | если | не | то, что | сам | я | не | был в тягость | вам? | Простите | мне | [арт.] | несправедливость | эту.

Контролируемый связный перевод: Ведь в чём вы были поставлены ниже прочих церквей, разве только в том, что я сам не был вам в тягость? Простите мне эту несправедливость.

Переводческое примечание. ἡσσώθητε — аорист страдательного залога: сравнивается полученное общиной обращение, не подсчитывается её нынешний недостаток. ἀδικία — «несправедливость»; просьба простить её иронически возвращает к отказу Павла жить за счёт адресатов. Самообвинение не следует делать признанием реального обмана.

2 Кор. 12:14–18 · Третий приход без обременения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Вот в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей. **15** Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами. **16** Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитер, лукавством брал с вас. **17** Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам? **18** Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

2 Кор. 12:14

Греческий текст. Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

Подстрочник. Вот | третий раз | это | в готовности [наречие] | нахожусь [ἑτοίμως ἔχω: я готов] | прийти | к | вам | и | не | обременю; | не | ибо | ищу | [арт.] | вашего, | но | вас, | не | ибо | должны | [арт.] | дети | [арт.] | родителям | собирать сокровища, | но | [арт.] | родители | [арт.] | детям.

Контролируемый связный перевод: Вот в этот третий раз я готов прийти к вам и не буду в тягость; ведь я ищу не вашего, а вас. Ведь не дети должны собирать сокровища для родителей, а родители для детей.

Переводческое примечание. τρίτον τοῦτο относится к предстоящему приходу и его подготовке; фраза сама по себе не

перечисляет дат посещений. В SBLGNT после καταναρκήσω нет ὑμῶν, хотя адресаты ясны из контекста. τὰ ὑμῶν — принадлежащее вам; θησαυρίζειν сохраняет образ накопления сокровища, не только земельного имения. Оба γάρ выражены.

2 Кор. 12:15

Греческий текст. ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἧσσον ἀγαπῶμαι;

Подстрочник. Я | же | с величайшей охотой | потрачу | и | буду истрачен до конца | ради | [арт.] | душ | ваших. | Если | больше | вас | любя, | меньше | любим я?

Контролируемый связный перевод: Я же с величайшей охотой потрачу и буду истрачен до конца ради ваших душ. Если я люблю вас больше, то я меньше любим?

Переводческое примечание. У δαπανήσω объект не назван: «своё» — допустимое пояснение, но не отдельное слово источника. ἐκδαπανηθήσομαι — будущее страдательное, образ полного израсходования самого Павла. В SBLGNT стоит εἰ без καί и вопросительный знак; утверждение «несмотря на то, что…» передаёт иной разбор. ἀγαπῶν — причастие, в русском условии развёрнуто личной формой; «вами» при ἀγαπῶμαι в тексте не выражено.

2 Кор. 12:16

Греческий текст. ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

Подстрочник. Пусть будет | же: | я | не | обременил | вас; | но, | будучи | хитрым, | обманом | вас | захватил.

Контролируемый связный перевод: Пусть так: я вас не обременил; но, будучи хитрым, обманом вас захватил.

Переводческое примечание. ἔστω вводит допускаемое возражение, проверяемое вопросами 12:17–18. ἔλαβον ὑμᾶς имеет прямое дополнение «вас», не «с вас» и не названную сумму: образ перекликается с λαμβάνει в 11:20. Иронически воспроизводимое обвинение не превращено в авторское признание корыстного приёма.

2 Кор. 12:17

Греческий текст. μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι’ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

Подстрочник. Неужели | кого-нибудь | из тех, кого | послал я | к | вам, | через | него | использовал корыстно я | вас?

Контролируемый связный перевод: Неужели через кого-нибудь из тех, кого я послал к вам, я корыстно использовал вас?

Переводческое примечание. μή ожидает отрицательного ответа. В греческом τινα сначала вынесено вперёд, затем возобновлено δι’ αὐτοῦ; русский связывает части без повторного «через него». ἐπλεονέκτησα означает корыстное использование, обман ради выгоды, а не любое получение пользы. Добавленное «но» не требуется.

2 Кор. 12:18

Греческий текст. παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;

Подстрочник. Упросил я | Тита | и | послал вместе | [арт.] | брата; | разве | использовал корыстно | вас | Тит? | Не | [арт.] | тем же | духом | ходили мы? | Не | [арт.] | [по] тем же | следам [греч. дат.]?

Контролируемый связный перевод: Я упросил Тита и послал вместе с ним брата. Разве Тит корыстно использовал вас? Не тем же ли духом мы ходили? Не по тем же ли следам?

Переводческое примечание. τὸν ἀδελφόν — определённый «брат», без добавочного «одного из». Его имя здесь не названо. πνεύματι допускает характеристику общего духа действия; отсылка к Святому Духу обсуждаема, но не навязывается прописной буквой подстрочника. περιεπατήσαμεν и ἴχνεσιν сохраняют совместный образ хождения и следов вместо двух общих обозначений деятельности.

2 Кор. 12:19–21 · Опасения перед встречей

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию. **20** Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы не найти у вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков, **21** чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

2 Кор. 12:19

Греческий текст. Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν. τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς,

Подстрочник. Давно | думаете, | что | перед вами | защищаемся? | Перед | Богом | в | Христе | говорим. | [арт.] | Же | всё, | возлюбленные, | ради | [арт.] | вашего | созидания,

Контролируемый связный перевод: Вы давно думаете, что мы защищаемся перед вами? Перед Богом, во Христе, мы говорим. Всё же, возлюбленные, ради вашего созидания,

Переводческое примечание. SBLGNT читает πάλαι, «давно, всё это время», не πάλιν, «снова». Вопрос не содержит «только». κατέναντι θεοῦ и ἐν Χριστῷ задают положение говорящих; община не объявлена их высшей судебной инстанцией. οἰκοδομή сохранена как «созидание», в связи с 10:8 и 13:10. Последующее γάρ объясняет заботу о созидании.

2 Кор. 12:20

Греческий текст. φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

Подстрочник. боюсь | ибо, | как бы не, | придя, | не | такими, какими | хочу, | найти | вас, | и я | оказался бы | вам | таким, какого | не | хотите; | как бы не | раздор, | ревность, | вспышки гнева, | своекорыстные распри, | злословия, | шептания, | надмения, | беспорядки;

Контролируемый связный перевод: ведь боюсь, как бы, придя, не найти вас не такими, какими хочу, и самому не оказаться для вас таким, каким вы не хотите; как бы не было раздора, ревности, вспышек гнева, своекорыстных распрей, злословий, шептаний, надмений, беспорядков;

Переводческое примечание. Два опасения взаимны: Павел найдёт общину в нежеланном состоянии и сам окажется перед ней нежеланно строгим. ἔρις и ζῆλος в SBLGNT стоят в единственном числе, остальные члены списка — во множественном. ζῆλος в этом ряду — ревнивое соперничество; ἐριθεῖαι — распри из личного интереса; ψιθυρισμοί — шептания, тайные пересуды, не обязательно формальные доносы. Эллиптический второй μή πως не требует повторения «найти у вас».

2 Кор. 12:21

Греческий текст. μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

Подстрочник. как бы не | снова, | когда приду [ἐλθόντος: род. самостоятельный] | я [μου, род.], | унизил | меня | [арт.] | Бог | мой | у | вас, | и | оплакал бы я | многих | [арт.] | прежде согрешивших | и | не | покаявшихся | в | [арт.] | нечистоте, | и | блуде, | и | распущенности, | которую | совершили.

Контролируемый связный перевод: как бы снова, когда я приду, не унизил меня у вас мой Бог и мне не пришлось оплакивать многих из прежде согрешивших и не покаявшихся в нечистоте, блуде и распущенности, которые они совершали.

Переводческое примечание. ἐλθόντος μου — родительный самостоятельный оборот «когда я приду»; субъект ταπεινώσῃ — «мой Бог». Опасение продолжается из 12:20. προημαρτηκότων и μὴ μετανοησάντων характеризуют одну группу; не сказано, что все коринфяне принадлежат к ней. Единственное ᾗ согласовано с ближайшим членом ряда; в русском обобщающее «которые» относится ко всему перечислению. Прошедшее ἔπραξαν не превращено в предсказание будущих грехов.

Второе послание к Коринфянам • Глава 13

2 Кор. 13:1–4 • Третий приход и сила Христова

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово. 2 Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу. 3 Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас. 4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, хотя немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас.

2 Кор. 13:1

Греческий текст. Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

Подстрочник. Третий раз | этот | прихожу | к | вам; | на основании | уст | двух | свидетелей | и | трёх | будет утверждено | всякое | слово.

Контролируемый связный перевод: В этот третий раз я прихожу к вам. Устами двух свидетелей и трёх будет утверждено всякое слово.

Переводческое примечание. Вторая фраза использует формулу свидетельства: ἐπὶ στόματος — на основании устного свидетельства. καί оставлено как «и»; выражение охватывает два или три свидетельства, а не требует непременно пяти свидетелей. σταθήσεται — будущее страдательное: слово, дело будет установлено. В отличие от 12:14 здесь прямо стоит «прихожу», а не только готовность прийти.

2 Кор. 13:2

Греческий текст. προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

Подстрочник. Сказал заранее я | и | говорю заранее — | как | присутствуя | [арт.] | второй раз | и | отсутствуя | теперь — | [арт.] | прежде согрешившим | и | [арт.] | остальным | всем, | что, | если | приду | в [εἰς τὸ πάλιν: наречный оборот «снова»] | [арт.] | снова, | не | пощажу,

Контролируемый связный перевод: Я предупредил и предупреждаю — как при втором моём присутствии, так и теперь в отсутствии — прежде согрешивших и всех остальных: если снова приду, не пощажу,

Переводческое примечание. προείρηκα — перфект, προλέγω — настоящее: ранее данное предупреждение повторяется. ὡς…καί связывает второе присутствие с нынешним отсутствием; возможное чтение «как если бы присутствовал» не принято при непосредственном τρίτον τοῦτο ἔρχομαι. В SBLGNT нет добавочного γράφω. ἐάν передано условным «если», а не утверждающим срок «когда».

2 Кор. 13:3

Греческий текст. ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ· ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν,

Подстрочник. поскольку | доказательства | ищете | [арт.] | в | мне | говорящего | Христа; | Который | по отношению к | вам | не | немощен, | но | силён | среди | вас,

Контролируемый связный перевод: поскольку вы ищете доказательства от говорящего во мне Христа; Он по отношению к вам не немощен, но силён среди вас,

Переводческое примечание. ἐπεί объясняет «не пощажу». Родительный τοῦ…Χριστοῦ принят как источник доказательства: говорящий в Павле Христос подтверждает Свою силу. Возможен также предметный разбор «доказательство того, что Христос говорит во мне»; оба отличаются от неподтверждённого вопроса «Христос ли?». εἰς ὑμᾶς — по отношению к адресатам, ἐν ὑμῖν — среди них; эти обороты не сведены к одному «в вас».

2 Кор. 13:4

Греческий текст. καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

Подстрочник. и | ибо | распят был | вследствие | немощи, | но | живёт | от | силы | Бога. | И | ибо | мы | немощны | в | Нём, | но | будем жить | с | Ним | от | силы | Бога | по отношению к | вам.

Контролируемый связный перевод: ведь и Он был распят вследствие немощи, но живёт силой Бога. Ведь и мы немощны в Нём, но будем жить с Ним силой Бога по отношению к вам.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет καὶ γάρ без εἰ: «хотя» из другого чтения не добавлено. ἐξ ἀσθενείας обозначает причинную связь, ἐκ δυνάμεως θεοῦ — источник силы жизни; оба предлога остаются различимы в подстрочнике. ἐν αὐτῷ, σὺν αὐτῷ и εἰς ὑμᾶς не взаимозаменяемы. Последний оборот связывает будущую жизнь с предстоящим действием в отношении общины, не ограничивая фразу исключительно посмертным будущим.

2 Кор. 13:5–10 • Испытывайте себя

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть. **6** О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны. **7** Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть. **8** Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину. **9** Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве. **10** Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

2 Кор. 13:5

Греческий текст. Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.

Подстрочник. Самих себя | испытывайте, | ли | вы | в | [арт.] | вере, | самих себя | проверяйте; | или | не | узнаёте | самих себя, | что | Иисус | Христос | в | вас? | Если | только не | не выдержавшие испытания | вы.

Контролируемый связный перевод: Самих себя испытывайте, в вере ли вы, самих себя проверяйте. Или вы не знаете о самих себе, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не выдержали испытания.

Переводческое примечание. Дважды начальное ἑαυτούς переносит внимание с доказательства Павла на проверяющих его. πειράζετε и δοκιμάζετε — два повелительных глагола. ἀδόκιμος означает не выдержавшего проверки, не одобренного, а не ещё не испытанного. εἰ μήτι сохраняет оговорку; из неё не сделан безусловный приговор адресатам.

2 Кор. 13:6

Греческий текст. ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

Подстрочник. Надеюсь | же, | что | узнаете, | что | мы | не | есмы | не выдержавшие испытания.

Контролируемый связный перевод: Надеюсь же, что вы узнаете, что мы не из тех, кто не выдержал испытания.

Переводческое примечание. οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι — отрицание отрицательного результата проверки. Общая формула «мы то, чем быть должны» скрывала связь с δοκιμή/δοκιμάζω и ἀδόκιμοι в 13:3–7. Речь о будущем распознавании адресатами, а не о новом получении Павлом своего служения.

2 Кор. 13:7

Греческий текст. εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ᾽ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

Подстрочник. Молимся | же | к | [арт.] | Богу, | не | сделать | вам [греч. вин.; субъект инфинитива: чтобы вы не сделали] | зла | никакого, | не | чтобы | мы | одобренными | явились, | но | чтобы | вы | [арт.] | доброе | делали, | мы | же | как | не выдержавшие испытания | были.

Контролируемый связный перевод: Молимся же Богу, чтобы вы не сделали никакого зла, не для того, чтобы мы явились одобренными, но чтобы вы делали доброе, а мы были как не выдержавшие испытания.

Переводческое примечание. SBLGNT εὐχόμεθα — «мы молимся», не единственное число RP. Аорист ποιῆσαι и настоящее ποιῆτε переданы соответственно «не сделали» и «делали». δόκιμοι/ἀδόκιμοι удерживают противопоставление результатов проверки; ὡς не позволяет превратить вторую часть в признание действительной непригодности. Главное желание — доброе действие общины, даже если повод демонстрировать апостольскую строгость исчезнет.

2 Кор. 13:8

Греческий текст. οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

Подстрочник. Не | ибо | можем | чего-либо | против | [арт.] | истины, | но | в пользу | [арт.] | истины.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы не можем ничего против истины, а только в пользу истины.

Переводческое примечание. δυνάμεθά τι говорит о возможности что-либо сделать, а не просто о наличии силы. Во второй части действие опущено и восстанавливается из первой; «только» выражает ограничивающее противопоставление οὐ…ἀλλά. ὑπέρ обозначает действие в пользу истины. Контекст — предел и назначение апостольской власти, не возможность изменить истинность утверждения силой.

2 Кор. 13:9

Греческий текст. χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

Подстрочник. Радуемся | ибо, | когда | мы | немощны, | вы | же | сильными | бываете; | об этом | и | молимся — | [арт.] | вашем | исправлении.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; об этом и молимся — о вашем исправлении.

Переводческое примечание. κατάρτισις — приведение в должное, полноценное состояние; здесь исправление общины, связанное с καταρτίζεσθε в 13:11. Это не термин τέλειος и не утверждение уже достигнутого безусловного совершенства. «Немощны» читается вместе с 13:7–8: Павел радуется состоянию адресатов, при котором нет нужды показывать карательную силу.

2 Кор. 13:10

Греческий текст. διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι, εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

Подстрочник. По | этой причине | это, | отсутствуя, | пишу, | чтобы, | присутствуя, | не | сурово | поступить мне | согласно | [арт.] | власти, | которую | [арт.] | Господь | дал | мне, | для | созидания | и | не | для | разрушения.

Контролируемый связный перевод: Поэтому я пишу это в отсутствии, чтобы в присутствии не поступить сурово согласно власти, которую Господь дал мне для созидания, а не для разрушения.

Переводческое примечание. διὰ τοῦτο — единый причинный оборот, ταῦτα — прямое дополнение к «пишу». ἀπών/παρών возвращает противопоставление отсутствия и присутствия из 10:1–11 и 13:2. οἰκοδομή/καθαίρεσις согласованы с 10:8; существительные не заменяют цель власти общим описанием строгости.

2 Кор. 13:11–13 • Последние наставления и благословение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Впрочем, братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны — и Бог любви и мира будет с вами. **12** Приветствуйте друг друга лобзанием святым. Приветствуют вас все святые. **13** Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святаго Духа со всеми вами. Аминь.

2 Кор. 13:11

Греческий текст. Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

Подстрочник. Наконец, | братья, | радуйтесь, | исправляйтесь, | утешайтесь, | [арт.] | одно и то же | мыслите, | живите в мире, | и | [арт.] | Бог | [арт.] | любви | и | мира | будет | с | вами.

Контролируемый связный перевод: Наконец, братья, радуйтесь, исправляйтесь, утешайтесь, мыслите одно и то же, живите в мире, и Бог любви и мира будет с вами.

Переводческое примечание. λοιπόν вводит заключительное наставление. χαίρετε допускает прощальное употребление, но здесь сохранён призыв радоваться. καταρτίζεσθε связано с κατάρτισις 13:9. παρακαλεῖσθε — принятие утешения; возможно также принятие увещания, без добавленного «друг друга». εἰρηνεύετε означает продолжать жить в мире, а не только разово примириться. Любовь и мир в конце возвращают содержание призывов.

2 Кор. 13:12

Греческий текст. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

Подстрочник. Приветствуйте | друг друга | в | святом | лобзании. | Приветствуют | вас | [арт.] | святые | все.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте друг друга лобзанием святым. Приветствуют вас все святые.

Переводческое примечание. ἐν ἁγίῳ φιλήματι естественно передано русским творительным «лобзанием святым». Обе фразы источника находятся в принятой нумерации 13:12: взаимное приветствие и приветствие всех святых. Чужая разбивка на 13:12–13 не переносится автоматически в принятую нумерацию. Конкретное место пребывания приветствующих в стих не добавлено.

2 Кор. 13:13

Греческий текст. ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Благодать | [арт.] | Господа | Иисуса | Христа, | и | [арт.] | любовь | [арт.] | Бога, | и | [арт.] | общение | [арт.] | Святого | Духа — | со | всеми | вами.

Контролируемый связный перевод: Благодать Господа Иисуса Христа, и любовь Бога, и общение Святого Духа — со всеми вами.

Переводческое примечание. В принятом тексте нет «нашего», «Отца» и заключительного «аминь» традиционной цитаты. Оба καί сохраняют трёхчленную связь. κοινωνία допускает общение, участие в Святом Духе и общение, производимое Им; один грамматический родительный не решает всех богословских вопросов. Безглагольное благословение не дополнено отдельным повелением «да будет».

Указатель слов и повелений Господа

Каждая строка ведёт к началу соответствующей единицы. Указатель фиксирует только те места, где Павел прямо ссылается на повеление Господа, передаёт Его слова или сообщает обращённое к нему слово Воскресшего.

PAUL1-LS-001 · 1 Кор. 7:10–11 · Повеление Господа о браке (апостольская ссылка на повеление Господа)
PAUL1-LS-002 · 1 Кор. 9:14 · Жить от благовествования (апостольская ссылка на повеление Господа)
PAUL1-LS-003 · 1 Кор. 11:23–25 · Слова Господа на Вечере (переданное речение Господа)
PAUL1-LS-004 · 2 Кор. 12:9 · Довольно для тебя благодати Моей (слово Воскресшего Господа Павлу)

Источники и принципы перевода

1. Традиционный русский слой. Синодальный перевод, общественное достояние; сохранена принятая русская нумерация.

2. Греческая основа. SBL Greek New Testament v1.2; редакционные знаки аппарата удалены из строки, существенные различия отмечены отдельно.

3. Морфологические источники. MorphGNT SBLGNT 6.12.

4. Подстрочник. Русская последовательность выстроена в порядке слов SBLGNT с учётом открытого словоформного слоя Global Bible Tools; каждый разделитель соответствует одному греческому слову.

5. Контролируемый перевод. Самостоятельный связный перевод основан на греческом тексте SBLGNT, подстрочнике, грамматике и контексте.

6. Слова и повеления Господа. Выделены 4 единицы; внутренние ссылки двусторонние, тип каждой связи назван отдельно.

Электронные источники: Синодальный текст — eBible.org; SBLGNT — официальный репозиторий; MorphGNT — официальный репозиторий; Global Bible Tools — Римлянам, 1 Коринфянам, 2 Коринфянам.

Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом

В приложение включены только позиции, где различие связано с составом греческого текста, его грамматикой, лексическим выбором или устойчивой переводческой традицией. Обычная модернизация синтаксиса, орфографии и пунктуации не каталогизируется. Синодальный текст приводится как историческая русская точка сравнения, а не как отрицательная оценка перевода.

I. Текстологические позиции

1. Рим. 1:16. SBLGNT, WH, Treg и NA28: εὐαγγέλιον без определения; RP добавляет τοῦ χριστοῦ, Христова. Это различие греческих чтений, а не только стилистическое сокращение русского текста.

Контролируемый перевод. Ибо я не стыжусь Благой вести, потому что она — сила Бога ко спасению всякому верующему, иудею прежде и эллину;

Синодальный текст. Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину.

2. Рим. 3:22. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют дополнительного καὶ ἐπὶ πάντας, и на всех, представленного в RP. Основная направленность εἰς πάντας — ко всем верующим; это не противопоставление разных групп всех.

Контролируемый перевод. праведность же Бога через веру Иисуса Христа — ко всем верующим, ибо нет различия.

Синодальный текст. правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

3. Рим. 5:1. Изъявительное «имеем мир»; вариант побуждения. SBLGNT, NA28 и RP имеют ἔχομεν, имеем; WH и Treg — ἔχωμεν, побудительное будем иметь. Приведённая Синодальная строка также имеет имеем, поэтому здесь нет смыслового расхождения между двумя русскими основными строками по наклонению. Δικαιωθέντες — страдательное причастие; русское «оправдавшись» само по себе не означает, что люди оправдали себя.

Контролируемый перевод. Итак, оправданные верой, мы имеем мир с Богом через нашего Господа Иисуса Христа,

Синодальный текст. Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

4. Рим. 8:1. SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают стих словами ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. RP добавляет μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα, о хождении не по плоти, а по духу. Эта характеристика действительно стоит в 8:4, но не перенесена в 8:1 выбранного издания.

Контролируемый перевод. Итак, теперь нет никакого осуждения для тех, кто во Христе Иисусе.

Синодальный текст. Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,

5. Рим. 10:17. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Χριστοῦ, «Христа»; RP — θεοῦ, «Бога». SBLGNT читает «через слово Христа»; традиционный русский текст — «от слова Божия». Различаются и именование, и передача διά как через.

Контролируемый перевод. Итак, вера — от слышания, а слышание — через слово Христа.

Синодальный текст. Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.

6. Рим. 14:10. SBLGNT читает «пред судилищем Бога»; традиционный русский текст — «пред судилище Христово».

Контролируемый перевод. Ты же почему судишь своего брата? Или и ты почему унижаешь своего брата? Ведь все мы предстанем перед судилищем Бога,

Синодальный текст. А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов.

7. Рим. 14:24. Стихи Рим. 14:24–26 — заключительное славословие в традиционной русской нумерации. В используемом основном тексте SBLGNT эти три стиха отсутствуют; их положение в рукописной традиции варьируется.

Контролируемый перевод. Могущему же утвердить вас согласно моей Благой вести и проповеди Иисуса Христа, согласно откровению тайны, о которой в течение вечных времён хранилось молчание,

Синодальный текст. Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,

8. 1 Кор. 5:7. SBLGNT читает «Ведь и наша Пасха — Христос — был заклан»; слова «за нас» принадлежат традиционному расширению.

Контролируемый перевод. Вычистите старую закваску, чтобы быть новым тестом, как вы бесквасны. Ведь и наша Пасха — Христос — был заклан;

Синодальный текст. Итак, очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.

9. 1 Кор. 6:20. SBLGNT заканчивает призывом прославить Бога в теле; традиционное продолжение о духе в основном тексте отсутствует.

Контролируемый перевод. ведь вы куплены за цену. Поэтому прославьте Бога в вашем теле.

Синодальный текст. Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

10. 1 Кор. 7:5. SBLGNT говорит о времени для молитвы; слово «поста» в основном тексте отсутствует.

Контролируемый перевод. Не лишайте друг друга, разве только по согласию, на время, чтобы посвятить себя молитве, а затем снова быть вместе, чтобы сатана не искушал вас из-за вашей невоздержанности.

Синодальный текст. Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

11. 1 Кор. 10:9. SBLGNT читает «не станем искушать Христа»; традиционный русский текст — «Господа».

Контролируемый перевод. И не станем испытывать Христа, как некоторые из них испытывали и погибали от змей.

Синодальный текст. Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей.

12. 1 Кор. 11:24. SBLGNT читает «тело Моё, которое за вас»; слово «ломимое» принадлежит традиционному расширению.

Контролируемый перевод. и, возблагодарив, преломил и сказал: «Это есть Моё тело, которое за вас; это делайте в Моё воспоминание».

Синодальный текст. и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

13. 1 Кор. 13:3. SBLGNT печатает чтение «чтобы быть сожжённым»; в рукописной традиции есть близкое чтение «чтобы похвалиться».

Контролируемый перевод. И если раздам на пропитание всё моё имущество, и если отдам моё тело, чтобы быть сожжённым, но любви не имею, я не получаю никакой пользы.

Синодальный текст. И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.

14. 1 Кор. 15:47. SBLGNT читает «второй человек — с неба»; слово «Господь» в основном тексте отсутствует.

Контролируемый перевод. Первый человек — из земли, из праха; второй человек — с неба.

Синодальный текст. Первый человек — из земли, перстный; второй человек — Господь с неба.

15. 2 Кор. 4:6. SBLGNT заканчивает выражением «в лице Христа»; имя «Иисуса» принадлежит традиционному расширению.

Контролируемый перевод. потому что Бог, сказавший: «Из тьмы свет воссияет», — Тот, Кто воссиял в наших сердцах для света познания славы Бога в лице Христа.

Синодальный текст. потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

16. 2 Кор. 5:17. SBLGNT читает кратко: «старое прошло — вот возникло новое»; традиционный русский текст разворачивает фразу как «теперь всё новое».

Контролируемый перевод. Поэтому, если кто во Христе — новое творение; старое прошло — вот возникло новое.

Синодальный текст. Итак, кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое.

17. 2 Кор. 11:32. Традиционная русская нумерация объединяет здесь два греческих стиха SBLGNT — 2 Кор. 11:32–33. Поэтому греческая строка и подстрочник даны последовательно для обоих стихов.

Контролируемый перевод. В Дамаске этнарх царя Ареты стерёг город дамаскинцев, чтобы схватить меня, и через окно я в корзине был спущен через стену и избежал его рук.

Синодальный текст. В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

18. 2 Кор. 12:1. SBLGNT читает: «Хвалиться необходимо, хотя это и не полезно; перейду же к видениям и откровениям Господа».

Контролируемый перевод. Хвалиться необходимо, хотя это и не полезно; перейду же к видениям и откровениям Господа.

Синодальный текст. Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.

II. Переводческие позиции

1. Рим. 1:1 · Раб, призванный апостол и отделённый для Благой вести.

Контролируемый перевод. Павел, раб Христа Иисуса, призванный апостол, отделённый для Благой вести Бога,

Синодальный текст. Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию,

> **Почему отмечено.** *Оба русских текста имеют раб: противопоставление раб / служитель к приведённой Синодальной строке не относится. Реальное лексическое различие — ἀφωρισμένος, отделённый, при традиционном избранный; порядок Христа Иисуса и Иисуса Христа имеет основание в разных*

греческих чтениях. Δοῦλος — раб; ἀφωρισμένος — отделённый, совершенное пассивное причастие. Κλητός характеризует апостольство как призванное; самостоятельный выбор Павла не дописан. Родительное θεοῦ при Благой вести оставлено без развёрнутой богословской формулы.

2. Рим. 1:5 · ὑπακοὴν πίστεως. «послушание веры».

Контролируемый перевод. через Которого мы получили благодать и апостольство для послушания веры среди всех народов ради Его имени,

Синодальный текст. через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

Почему отмечено. *В SBLGNT ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν означает среди всех народов, а не прямое дополнение все народы при покорять. Ὑπακοὴ πίστεως оставлено послушанием веры: родительное допускает послушание, состоящее в вере, исходящее из неё, либо послушание вере. Перевод не выбирает автоматически покорять людей вере. Мы получили сохраняет первое лицо множественного; оно не расширено до всех читателей.*

3. Рим. 3:22 · Вера Иисуса Христа: два прочтения родительного.

Контролируемый перевод. праведность же Бога через веру Иисуса Христа — ко всем верующим, ибо нет различия.

Синодальный текст. правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

Почему отмечено. *Πίστις Ἰησοῦ Χριστοῦ допускает объективное веру в Иисуса Христа и субъективное веру/верность Иисуса Христа. Сохранение русского родительного не доказывает исключительную правильность второго прочтения; обе интерпретации названы явно. Ко всем верующим не заменено ко всем без определения.*

4. Рим. 3:25 · Умилостивление, кровь и прежде совершённые грехи.

Контролируемый перевод. Которого Бог представил средством умилостивления через веру, в Его крови, для явления Своей праведности вследствие оставления без взыскания прежде совершённых грехов

Синодальный текст. Которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

Почему отмечено. *Ἱλαστήριον допускает средство/жертву умилостивления или очищения, а также образ места умилостивления — крышки ковчега. Средство не объявляет жертвенное прочтение ошибкой, но не делает его единственным. Προέθετο может значить представил, выставил перед взором, либо предназначил. Ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι здесь присоединено к представлению средства; допустима связь с верой, через веру в Его кровь. Πάρεσις — оставление, пропускание, допущение без взыскания; оттенок прощения возможен, но не должен без пояснения стирать отличие от ἄφεσις. Διά с винительным выражает причину, а не предлог в прощении.*

5. Рим. 5:12 · Причинное ἐφ’ ᾧ и незавершённое сравнение.

Контролируемый перевод. Поэтому, как через одного человека грех вошёл в мир и через грех — смерть, и таким образом смерть перешла ко всем людям, потому что все согрешили, —

Синодальный текст. Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили.

> **Почему отмечено.** *ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον передано причинно: «потому что все согрешили». Синодальное «потому что в нем все согрешили» совмещает причинный союз с указанием на одного человека. Относительное понимание ᾧ и его связь с человеком либо смертью обсуждаются как альтернативы; форма сама по себе не навязывает единственного толкования. Καὶ οὕτως — «и таким образом»: это продолжение первой части, начатой ὥσπερ, а не её окончательно замкнутое соответствие «как... так». После пояснения 13–17 сравнение возобновляется в 18. В русском сохранена незавершённость стиха 12.*

6. Рим. 8:28 · Подлежащее πάντα; вариант с явным ὁ θεός.

Контролируемый перевод. Мы же знаем, что для любящих Бога всё содействует ко благу — для призванных согласно Его замыслу.

Синодальный текст. Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу.

> **Почему отмечено.** *SBLGNT, Treg, NA28 и RP не имеют отдельного ὁ θεός после συνεργεῖ; WH добавляет эти слова и делает Бога явным подлежащим. В основном понимании πάντα — подлежащее «всё», как и в приведённом Синодальном переводе; по этому пункту русские строки не расходятся. Возможно и понимание πάντα как винительного при подразумеваемом Боге без явного ὁ θεός. Наличие отдельного имени Бога — текстовый вариант, а не результат одной пунктуации.*

7. Рим. 9:5 · Принадлежность отцов; граница славословия.

Контролируемый перевод. им принадлежат отцы, и от них по плоти Христос, сущий над всем Бог, благословенный вовеки. Аминь.

Синодальный текст. от них и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.

> **Почему отмечено.** *Ὧν οἱ πατέρες — им принадлежат отцы; традиционное «от них и отцы» не сохраняет отличия от следующего ἐξ ὧν, «от них», о Христе по плоти. Оба приведённых русских перевода связывают заключительное именование Бога с Христом; по этому пункту расхождения нет. Основная пунктуация связывает «сущий над всем Бог, благословенный…» с Христом, как допускает выбранный SBLGNT. Возможна граница после «по плоти» с самостоятельным славословием Богу; обсуждается также граница после «над всем». Это варианты синтаксиса и пунктуации, не разрешение удалить θεός или изменить слова. Πάντων допускает «всем» и «всеми»; основная строка сохраняет общий охват.*

8. Рим. 12:1 · Принесение тел как разумное служение.

Контролируемый перевод. Итак, братья, призываю вас милосердием Бога: представьте ваши тела как жертву живую, святую, угодную Богу — это ваше разумное служение.

Синодальный текст. Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего,

> **Почему отмечено.** *Οἰκτιρμοί — множественные проявления сострадания; собирательное милосердие в русском допустимо. Παραστῆσαι — инфинитив при призываю; русское представьте после двоеточия раскрывает содержание призыва. Τὴν λογικὴν λατρείαν — поясняющее приложение ко всему представлению тел, это ваше служение, а не отдельная предложная цель для служения. Λογικός допускает разумный и духовный в смысле осмысленного внутреннего служения; прямое соответствующий слову или Логосу требует отдельного обоснования и не следует из одной этимологии. Λατρεία — служение Богу, поклонение; тела и живая жертва не устраняются духовным толкованием. Оба русских сравниваемых текста имеют разумное служение, поэтому лексического расхождения по разумное здесь нет.*

9. Рим. 16:1 · διάκονον. «служительницей церкви».

Контролируемый перевод. Представляю же вам Фиву, нашу сестру, которая также является служительницей церкви в Кенхреях,

Синодальный текст. Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.

> **Почему отмечено.** *Женская референция ясна из имени Фивы; слово διάκονος не заменено более поздним должностным титулом без пояснения.*

10. Рим. 16:7 · ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις. «известных среди апостолов».

Контролируемый перевод. Приветствуйте Андроника и Юнию, моих сродников и соузников, известных среди апостолов; они и прежде меня были во Христе.

Синодальный текст. Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа.

> **Почему отмечено.** *Оборот может означать известных самим апостолам или заметных в их кругу; выбран второй, но неоднозначность отмечена.*

11. 1 Кор. 1:18 · ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ. «слово о кресте».

Контролируемый перевод. Потому что слово о кресте для погибающих — безумие, а для нас, спасаемых, — сила Бога.

Синодальный текст. Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, — сила Божия.

> **Почему отмечено.** *Греческое выражение обозначает весть/проповедь о кресте, а не отдельное изречение.*

12. 1 Кор. 6:9 · μαλακοί · ἀρσενοκοῖται. раздельная передача двух терминов.

Контролируемый перевод. Или вы не знаете, что неправедные не наследуют Царства Бога? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни изнеженные, ни мужчины, вступающие в половую связь с мужчинами,

Синодальный текст. Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

> **Почему отмечено.** *Редкие и исторически нагруженные слова не сводятся в одну современную категорию; перевод сохраняет их раздельность.*

13. 1 Кор. 7:36 · τὴν παρθένον αὐτοῦ. «свою деву».

Контролируемый перевод. Если же кто считает, что поступает неподобающим образом со своей девой, если она уже в зрелом возрасте и так должно произойти, пусть делает, как хочет: он не грешит; пусть вступают в брак.

Синодальный текст. Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж.

> **Почему отмечено.** *Контекст допускает понимание как невесты/обручённой либо дочери под опекой; приложение фиксирует неоднозначность без искусственной точности.*

14. 1 Кор. 11:10 · ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. «иметь власть на голове».

Контролируемый перевод. Поэтому женщина должна иметь власть на голове — ради ангелов.

Синодальный текст. Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею, для Ангелов.

> **Почему отмечено.** *В греческом стоит «власть», а не названный прямо «знак власти»; толкование покрытия относится к контексту.*

15. 1 Кор. 13:1 · ἀγάπην. «любовь».

Контролируемый перевод. Если я говорю языками людей и ангелов, но любви не имею, то стал звенящей медью или звучащим кимвалом.

Синодальный текст. Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я — медь звенящая или кимвал звучащий.

> **Почему отмечено.** *ἀγάπη — не отдельный технический вид эмоции, а определяющая христианская любовь в логике всей главы.*

16. 1 Кор. 15:20 · ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. «начаток почивших».

Контролируемый перевод. Но теперь Христос воскрешён из мёртвых — начаток почивших.

Синодальный текст. Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.

> **Почему отмечено.** *Буквальный образ первого плода сохранён; «почившие» передаёт образ уснувших, обозначающий умерших.*

17. 2 Кор. 2:14 · θριαμβεύοντι ἡμᾶς. «ведущему нас в триумфальном шествии».

Контролируемый перевод. Богу же благодарение, всегда ведущему нас в триумфальном шествии во Христе и через нас являющему во всяком месте запах познания Его;

Синодальный текст. Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте.

> **Почему отмечено.** *Глагол вызывает образ римского триумфа; он может подразумевать и пленников в шествии, что сильнее привычного «даёт торжествовать».*

18. 2 Кор. 3:6 · γράμμα · πνεῦμα. «буква · Дух».

Контролируемый перевод. Который и сделал нас способными служителями нового завета — не буквы, а Духа; ведь буква убивает, а Дух животворит.

Синодальный текст. Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.

> **Почему отмечено.** *Антитеза сохранена без подмены «буквы» всем Писанием или законом вообще.*

19. 2 Кор. 3:18 · κατοπτριζόμενοι. «созерцая, как в зеркале».

Контролируемый перевод. Мы же все с открытым лицом, созерцая, как в зеркале, славу Господа, преображаемся в тот же образ — от славы в славу, как от Господа, Духа.

Синодальный текст. Мы же все открытым лицем, как в зеркале, взирая на славу Господню, преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

> **Почему отмечено.** *Принят образ созерцания, как в зеркале; возможное понимание «отражая, как зеркало» сохраняется как альтернатива.*

20. 2 Кор. 4:7 · ὀστρακίνοις σκεύεσιν. «в глиняных сосудах».

Контролируемый перевод. Это же сокровище мы имеем в глиняных сосудах, чтобы превосходство силы было Божьим, а не из нас;

Синодальный текст. Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам.

> **Почему отмечено.** *Образ подчёркивает хрупкость и обычность носителя сокровища.*

21. 2 Кор. 5:7 · διὰ πίστεως … οὐ διὰ εἴδους. «верой, а не видимым».

Контролируемый перевод. потому что мы ходим верой, а не видимым, —

Синодальный текст. ибо мы ходим верою, а не видением, -

> **Почему отмечено.** *εἶδος здесь — видимое/то, что предстоит зрению; привычное «видение» может восприниматься как откровение и вводить в заблуждение.*

22. 2 Кор. 5:21 · ἁμαρτίαν ἐποίησεν. «сделал грехом».

Контролируемый перевод. Не знавшего греха Он сделал грехом за нас, чтобы в Нём мы стали праведностью Бога.

Синодальный текст. Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

> **Почему отмечено.** *Резкость Павловой формулы сохранена; добавление «жертвой за грех» возможно как объяснение, но отсутствует в самой строке.*

23. 2 Кор. 10:5 · αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα. «пленяя всякую мысль».

Контролируемый перевод. и всякую высоту, поднимающуюся против познания Бога, и пленяя всякую мысль в послушание Христу,

Синодальный текст. и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,

> **Почему отмечено.** *Военный образ продолжает разрушение крепостей и не сглаживается до общего нравственного наставления.*

24. 2 Кор. 12:7 · σκόλοψ τῇ σαρκί. «жало для плоти».

Контролируемый перевод. и из-за чрезвычайности откровений. Поэтому, чтобы я не превозносился, мне было дано жало для плоти — посланник сатаны, чтобы он бил меня кулаками, чтобы я не превозносился.

Синодальный текст. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился.

> **Почему отмечено.** *σκόλοψ может быть колом, занозой или шипом; конкретная болезнь в тексте не названа.*

25. 2 Кор. 12:9 · τελεῖται. «достигает полноты».

Контролируемый перевод. и Он сказал мне: «Довольно для тебя Моей благодати, ведь сила в немощи достигает полноты». Итак, с величайшей охотой ещё больше буду хвалиться моими немощами, чтобы на мне почила сила Христа.

Синодальный текст. Но Господь сказал мне: «Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

> **Почему отмечено.** *Глагол означает доведение до полноты/цели, а не просто наличие силы рядом со слабостью.*

III. Границы сопоставления

Список не является перечнем всех словесных отличий. Он предназначен для общего тома сопоставлений (том 16): карточки сохраняют ссылку, греческий фокус, контролируемую формулировку, Синодальный текст и краткое объяснение решения.